SECURITIES AND
FUTURES COMMISSION
證券及期貨事務監察委員會

SFC
證監會

An English-Chinese Glossary of Securities, Futures and Financial Terms (Third Edition)

英漢證券期貨及財務用語匯編（第三版）

Hong Kong
April 2004

香港
2004年4月

SECURITIES AND
FUTURES COMMISSION
證券及期貨事務監察委員會

An English-Chinese Glossary of Securities, Futures and Financial Terms (Third Edition)

英漢證券期貨及財務用語匯編（第三版）

Hong Kong
April 2004

香港
2004年4月

目　錄
Contents

頁次
Page No.

序言
Foreword i

編輯說明
Editor's Note iii

詞彙正文
Glossary

I. 證券、期貨及財務用語
Securities, Futures and Financial Terms 3

II. 相關機構及組織
Relevant Organizations 597

III. 證券及期貨事務監察委員會總監級以上職銜
Job Titles of Directorate Staff in the Securities and Futures Commission 643

IV. 證券及財務相關法規、守則及指引
Securities and Finance related Legislation, Codes and Guidelines 647

V. 《證券及期貨條例》及其附屬法例的界定用語
Defined Terms under the Securities and Futures Ordinance and its Subsidiary Legislation 663

參考書目
Bibliography 679

FOREWORD

In a continuous effort to provide investors and market practitioners with practical and useful tools relating to the securities and futures industry, we are pleased to present a new and Third Edition of *An English-Chinese Glossary of Securities, Futures and Financial Terms.*

The Second Edition of the *Glossary* was published in April 2003. In the past year, the Securities and Futures Ordinance (SFO) commenced operation and brought in a much improved regulatory regime. We have expanded the section on defined terms under the SFO to include expressions in the related subsidiary legislation as well. This and other modifications mean the Third Edition contains over 14,200 terms, increasing from 13,800 previously. The layout has also been revised to enhance readability.

This latest edition is not only available in printed version. A CD-ROM version with search functions and other user-friendly features is available. We hope readers will find both versions handy and useful.

I thank the Translation Unit of the Securities and Futures Commission for producing this new publication.

Andrew Sheng
Chairman
Securities and Futures Commission

April 2004

序　言

證監會一向致力為投資者及市場人士提供有關證券期貨業的翔實而有用的參考資料。為此，本會欣然推出新的《英漢證券期貨及財務用語匯編》(第三版)。

本匯編的第二版於2003年4月出版。《證券及期貨條例》於去年開始實施，為市場引進了更完善的監管制度。我們在第三版中進一步擴充《證券及期貨條例》的界定用語環節，以便同時載入其相關附屬法例所使用的詞彙。經作出上述及其他的修訂後，本匯編第三版現收錄的詞彙，由上一版的13,800個增加至逾14,200個。本匯編的版面亦經過修改，以方便讀者查閱。

最新版本的匯編不僅提供印刷本，而且還備有光碟版本，當中並設有搜尋功能及其他方便讀者使用的環節。希望讀者認為這兩個版本方便實用。

本人感謝證券及期貨事務監察委員會的翻譯組在編纂這最新版本的匯編上作出的努力。

證券及期貨事務監察委員會
主席
沈聯濤
二零零四年四月

EDITOR'S NOTE

For ease of reference, we set out the translations for each entry in Part I - Securities, Futures and Financial Terms under four categories as follows:

Abbreviations	Full expressions
兩	Common translations in Mainland China and Hong Kong
內	Other translations in Mainland China
港	Other translations in Hong Kong
台	Common translations in Taiwan

The rhombus symbol "◊" inserted between translation categories is for division purpose only.

編輯說明

為方便查閱起見，我們將第I部〈證券、期貨及財務用語〉各詞條的譯法分為以下四類，並以簡稱列出：

簡稱	全稱
兩	內地香港共通譯法
內	內地其他常用譯法
港	香港其他常用譯法
台	台灣常用譯法

此外，譯法類別之間的 "◊" 符號則用作分隔兩類譯法。

第 I 部
Part I

證券、期貨及財務用語
Securities, Futures and Financial Terms

A

A shares
兩－A股；甲類股份 ◊ 內－A種股票

A/S (Aktieselskab) (Danish)
港－股份有限公司
台－股份有限公司

AB / A.B. / A/B (Aktiebolag) (Swedish)
港－有限公司 ◊ 台－有限公司

abnormal item
港－非正常項目

about order
港－近價盤

above par
兩－超過票面值 ◊ 內－超面值
港－高於面值
台－超過面額；高於平價；超面值

above the line
兩－線上項目 ◊ 港－經常項目
台－經常項目

abridged auditor's report
內－審計報告節本
港－經刪節的核數師報告

abrogation
兩－廢除；取消 ◊ 港－廢止

absconding contributory
港－潛逃的分擔人

absolute acceptance
兩－單純承兌；無條件承兌

absolute discharge
港－無條件解除

absolute interest
港－絕對權益 ◊ 台－絕對權益

absolute par
兩－絕對平價 ◊ 內－票面價格不變
台－絕對平價

absolute profit margin
內－絕對毛利 ◊ 港－絕對利潤幅度
台－絕對利潤邊際

absolute return
港－絕對回報

absolute return funds
港－絕對回報基金

absolute subscription
內－確定條件的募集
港－確定條件認購

absolute value
兩－絕對價值 ◊ 港－實值；絕對值
台－絕對價值

absorb liquidity
內－吸納流動性 ◊ 台－吸收流動性

abuse of trust
港－違反信託

abusive conduct/abusive practice
港－舞弊行為

accelerated depreciation
兩－加速折舊(貶值)
港－加快折舊
台－加速折舊

accelerating trend
內－加快態勢 ◊ 港－加速趨勢

A

acceleration clause
兩－加速清還條款

accept a short selling order
港－接受賣空指示

accept by way of security
港－接受作為抵押

accept order
港－接價盤

acceptable index
內－認可指數 ◊ 港－可接納的指數

Acceptable Inspection Regime (AIR)
港－可接納的監察制度

acceptable trustee
港－獲接納的受託人

acceptance
兩－承兌
港－承約；接納要約
台－承兌；允付；承諾

acceptance house
內－承兌商行
港－承兌行；承兌商
台－承兌行；期票承兌行

acceptance in blank
兩－空白承兌

acceptance line
兩－承兌限額；承兌信用

acceptance of an offer
兩－要約的接納 ◊ 港－要約接納書

acceptances of provisional allotments
港－暫定配額接納書

accepted index
港－獲接納指數；認可指數

accepted trustee
港－獲接納的受託人

acceptor
兩－承兌人；受票人
港－接受人；接納者
台－承兌行

access
兩－取用；進入；接觸
港－接連途徑；接達

access channel
港－接觸渠道；接觸途徑

access control
港－使用管制
台－存取控制

access method
港－連接模式

access time
兩－存取時間；信息發送時間

access to accounts
港－可查閱帳目

access to market
內－市場准入
港－進入市場；參與市場；
使用市場設施
台－進出市場的機會

accommodation
兩－融通 ◊ 內－融資
港－通融；貸款；利便安排
台－融通；通融；通融貸款

accommodation bill
兩－融通票據
內－融資票據；擔保借據
台－融通票據；空頭票

accommodation party
內－融通票據；關係人
港－匯票代發人
台－融通票據關係人

accommodation trading
港－欠單交易；欺詐交易；通融交易
台－配合交易

account
兩－帳戶；戶口 ◊ 內－帳
港－帳目；會計科目
台－帳戶；科目；報表；戶頭；帳冊

account carrier
港－開戶機構 ◊ 台－受理開戶機構

account disclosure document
港－帳目披露文件；帳戶披露文件

account executive
兩－客戶主任
內－營業員；業務員
港－客戶主任；投資經理
台－帳戶管理員；業務代表

account in arrears
港－拖欠帳戶

account number
兩－帳戶號碼；戶口號碼；帳號
台－帳戶號碼

account opening control
內－開戶控制 ◊ 港－開戶監控

account opening documentation
港－開戶文件 ◊ 台－開戶作業文件

account payee only (A/C payee only)
兩－存入收款人帳戶
港－只可轉帳

account rendered
兩－結欠清單；報帳

account rigging
內－捏造帳目 ◊ 港－偽造帳目

account statement
港－結單；帳單；會計財務報表

account title
港－帳戶名稱；會計科目

account transfer
港－轉帳 ◊ 台－帳簿劃撥

Account Transfer Instruction (ATI)
港－戶口轉帳指示；戶口轉移指示

account payable
兩－應付帳款
港－應付款項；應付帳項
台－應付帳款

account receivable
兩－應收帳款
港－應收款項；應收帳項
台－應收帳款

accountability
內－會計責任
港－責任承擔；問責性
台－報告責任

accountability to the public
港－對公眾負責

accountant's report
兩－會計師報告 ◊ 內－查帳報告
台－會計師報告

accounting and financial arrangements
港－會計及財務安排

accounting basis
港－會計基礎

accounting class
港－會計類別

accounting data
港－會計數據

accounting date
內－結帳日期
港－會計日期；記帳日期；結算日期；會計結算日期

accounting equation
港－會計程式；會計等式
台－會計方程式；會計等式

accounting firm
內－會計師事務所 ◊ 港－會計師行

accounting guidelines
港－會計指引

accounting on cash basis
內－應收應付制會計
港－現金制會計；收付實現制會計

accounting period
內－會計期間
港－會計期；會計報告期
台－會計期間；會計期；會計年度

accounting policy
兩－會計政策
台－會計政策；會計方針

accounting practice
兩－會計慣例；會計實務
台－會計實務

accounting practice unit
港－會計執業單位

accounting principles
兩－會計原則 ◊ 港－會計準則
台－會計原則

accounting records
兩－會計紀錄

accounting report
兩－會計報告

accounting standards
兩－會計準則 ◊ 港－會計標準

Accounting Standards of the PRC
兩－中國會計準則

accounting statement
兩－會計報告
台－會計報表；會計報告

accounting transaction
內－帳項交易
港－會計事項；帳務交易

accounting treatment
內－會計處理
港－會計處理方式

accounts and annual report
港－帳目及年報

accounts of compensation fund
港－賠償基金的帳目

accredit
兩－發行信用證；信託；委託

accreditation
兩－評審 ◊ 港－委任；隸屬關係

accredited adviser
港－認可顧問

accredited corporation
內－經認可的公司
港－所隸屬的公司；所隸屬的法團

accredited dealer
港－認可交易商

accredited director
港－隸屬董事

accredited individual
港－隸屬人士

accredited investor
港－認可投資者

accredited representatives
港－隸屬代表

accredited to
港－隸屬於

accreting swaps
兩－遞增互換

accretion
兩－增值 ◊ 內－價值附加
港－增益
台－孳長；自然增值；增加

accretion of discount
兩－折價債券資本增值

accrual
兩－增加；增額
港－應計項目；應累算數目
台－應付事項；應計事項

accrual accounting
兩－權責發生制；應計制
台－權責發生制

accrual basis
兩－權責發生制；應計制；應計基礎
內－權責應計制
台－應計制；權責發生制；權責發生基礎；應計基礎

accrual bond
兩－長期延息抵押擔保債券

accrue
兩－應計 ◊ 內－(利息等) 自然增長
港－應累算 ◊ 台－應計

accrued benefits
兩－累算權益 ◊ 內－應計利益
台－應計利益；應列利益

accrued bond interest receivable
內－應計未收債券利息
港－應累算應收債券利息
台－應計應收債券利息

accrued charges
兩－應計費用 ◊ 內－預提費用
港－應累算費用 ◊ 台－應計費用

accrued cumulative dividend
兩－應計股息 ◊ 內－應計累積股利
港－應累算累積股息
台－應計累積股利

accrued cumulative preference share dividend
兩－應計累積優先股股息
內－應計累積優先股股利
港－應累算累積優先股股息
台－應計累積優先股股利

accrued dividend
兩－應計股息 ◊ 內－應計股利
港－應累算股息
台－應計股息；應計股利

accrued expenses
兩－應計費用 ◊ 內－應付費用
港－應累算費用 ◊ 台－應計費用

accrued interest
兩－應計利息 ◊ 內－應付利息
港－應累算利息 ◊ 台－應計利息

accrued interest payable
兩－累計應付利息
內－應付未付利息
港－應累算應付利息；應計未付利息
台－應計應付利息

accrued interest receivable
兩－累計應收利息
內－應收未收利息
港－應累算應收利息；應計未收利息
台－應計應收利息

accrued revenue
兩－應計收入 ◊ 內－應計營業收入
港－應累算收益 ◊ 台－應計收入

accumulated depreciation
兩－累計折舊；累積折舊
台－累積折舊；備抵折舊

accumulated dividend
兩－累計股息 ◊ 港－累積股息

accumulated income
兩－累計收益 ◊ 港－累積收入

accumulated interest
兩－累計利息；累積利息
港－累積利息

accumulated profits
兩－累積利潤
港－累計利潤；滾存溢利
台－累積利潤

accumulated surplus brought forward
港－承前累積盈餘

accumulated surplus carried forward
港－轉後累積盈餘

accumulation/distribution indicator
港－收集／派發指標
台－累積買進指標

achievement ratio of bond floatation
內－債券募集完成率
港－債券籌集完成率

acid test
兩－酸性測試 ◊ 內－酸性試驗
港－快速流動比率測試

acid-test ratio
兩－酸性測試比率
內－酸性試驗比率
港－快速流動比率
台－酸性測驗比率；速動比率

acknowledgement receipt
兩－確認收據 ◊ 內－確認書
台－收到通知書；回單

acquire
兩－收購；取得；購置
台－收購；獲取；取得；購併

acquire or dispose of securities
兩－購入或出售證券
港－取得或處置證券

acquired assets
兩－既得資產；取得資產
港－收購資產
台－獲收購資產；取得資產

acquired surplus
兩－購得盈餘

acquirer
兩－收購方；買方 ◊ 內－購方；取方

acquisition
兩－收購；取得；購置 ◊ 內－買進
台－收購；獲取；取得；合併；購併

acquisition and disposition of assets
內－購入及出售資產
港－取得或處置資產
台－取得或處分資產

acquisition arrangement
兩－購買安排；收購安排；購置安排
台－收購安排

acquisition cost
兩－取得成本；購置成本
港－購入成本

acquisition of assets
兩－購置資產 ◊ 內－購買資產
港－取得資產
台－取得資產；收購資產；資產收購

acquisition of control
兩－取得控制權

acquisition of interests
兩－取得權益 ◊ 台－取得權益

acquisition of shell
內－購入空殼 ◊ 港－買殼
台－收購控股公司

acquisition of voting rights
兩－取得投票權 ◊ 台－取得表決權

acquisition price
兩－購置價格 ◊ 港－收購價；購入價

act as trustee
港－擔任信託人；擔任受託人

act improperly
港－行為失當；行為不當

act in good faith
港－真誠行事

act in professional capacity
港－以專業身分行事

act of God
港－天災

act with due diligence
兩－謹慎勤勉行事
港－以應盡的努力行事

act without jurisdiction
港－越權行事

Acting Chairman
港－署理主席

acting in concert
兩－一致行動 ◊ 內－合謀
港－採取一致行動

active account
兩－活動帳戶 ◊ 港－活躍帳戶

active bond crowd
兩－活躍債券交易商

active business pursuits (GEM)
港－活躍業務紀錄(創業板)

active director
兩－積極參與的董事
內－活躍的董事

active investigation case
港－調查中個案；當前調查個案

active market
兩－交投暢旺的市場
港－交投活躍
台－交投活躍的市場；活絡市場

active partner
內－活躍的股東
港－積極參與業務的合夥人；任職合股人

active securities
兩－熱門股票 ◊ 內－活躍的證券
台－活躍證券

active stock
兩－交投活躍的股票；熱門股票

active trading
港－交投活躍

activity statement
兩－活動結單

acts and failures
港－行為及缺失

actual circulation
港－實際流通；實際流通量

actual cost
兩－實際成本 ◊ 台－實際成本

actual dishonour
兩－實際拒付；拒絕承兌

actual expenditure
兩－實際開支；實際支出
內－實際費用 ◊ 台－實際開支

actual income
兩－實際收入 ◊ 台－實際收入

actual market
港－現貨市場

actual no par value stock
兩－實際無面值的股票

actual price
兩－實際價格 ◊ 港－現貨價；實價
台－實際價

actual quotation
兩－實際價位 ◊ 內－實際報價
港－實盤 ◊ 台－實際報價

actual rate of interest
兩－實際利率

actual useful life
兩－實際可使用年期

actual year basis
港－按實際年度計算

actual yield rate
兩－實際收益率 ◊ 台－實際殖利率

actuals
兩－現金金融憑證；物質商品

actuarial evaluation
兩－精算評估 ◊ 港－精算估值

actuarial investigation
港－精算調查

actuarial valuation
兩－精算評估 ◊ 港－精算估值
台－精算評價

actuary
兩－精算師
內－精算人員；保險計算人員
台－精算師

ad hoc analysis
港－特別分析

ad hoc report
兩－臨時報告 ◊ 台－特別報告

ad referendum agreement
港－暫定協議；有待覆核的協定

ad valorem
港－從價 ◊ 台－從價

ad valorem capital duty
兩－資本從價印花稅

ad valorem stamp duty
兩－從價稅
港－從價印花稅；按值徵稅
台－從價稅；按值稅

ad valorem tariff
港－從價關稅

added risk asset
兩－添加風險資產

addendum
兩－附錄；附件
港－補充文件；增補條文
台－補遺；附錄

additional awards
港－附加裁決

additional fees
兩－額外開支 ◊ 港－額外費用

additional liquid capital
內－額外流動資金
港－額外速動資金

additional liquid capital buffer
港－額外速動資金緩衝

additional margin
港－追加保證金；追加按金；
額外按金；額外保證金
台－額外保險金

additional paid-in capital
兩－額外實收資本
內－追加實繳股本
台－額外輸納資本；額外繳入資本

additional paid-in capital in excess of stated value
內－超面值追加股本 ◊ 港－股本溢價
台－超面額貢獻資本；股本溢價

additional powers
港－增補權力

additional signature
兩－追加簽字

add-on
內－附加利益；內加利益
港－優惠 ◊ 台－添加；增加

add-on interest
兩－內加利息

address the investigator
港－向調查員陳詞

addressee
港－接收人；收件人 ◊ 台－收件人

adequate client order audit trail
港－充足的客戶買賣指示審計線索

adjourned meeting
港－延會；續會

adjudged bankrupt
港－被裁定破產 ◊ 台－宣告破產

adjudicated bankrupt
港－裁定破產人

adjustable factor
港－可調整因素

adjustable peg
兩－可調整的掛鉤

adjustable rate convertible note
兩－可調整利率轉換債券

adjustable rate mortgage
內－可調息按揭 ◊ 港－調息抵押
台－可調息抵押貸款

adjustable rate preferred stock
兩－可調整股利優先股

adjusted actual
港－經調整的實數；調整後實數

adjusted basis
內－已調動的基價 ◊ 港－調整基數
台－調整後基礎；調整制

adjusted current assets
兩－經調整流動資產
台－調整後流動資產

adjusted debit balance
兩－已調整負債餘額

adjusted exercise price
兩－已調整行使價

adjusted futures price
兩－經調整期貨價格
台－調整後期貨價格

adjusted liabilities
兩－經調整負債 ◊ 台－調整後負債

adjusted loss
港－經調整的虧損；調整後虧損
台－調整後損失

adjusted net admissible assets
兩－經調整可接納資產淨值
港－調整後的可接納資產淨值
台－調整後可認許資產淨值

adjusted net assets
兩－經調整淨資產
港－調整後資產淨值
台－調整後資產淨值

adjusted net tangible assets
兩－經調整的有形資產淨值
港－調整後的有形資產淨值
台－調整後有形資產淨值

adjusted surplus
港－經調整的盈餘額；調整後的盈餘額
台－調整後的盈餘

adjustment
兩－調整 ◊ 內－更正
港－修訂；理算 (保險)
台－調整；重整；理賠；理算

adjustment bond
兩－調整債券 ◊ 台－調整債券

adjustment centre
兩－調劑中心

adjustment credit
兩－調整信貸 ◊ 台－調整信用

adjustment lag
港－調整過程的時間差距；調整時差

adjustment of loss
港－虧損調整；損失理算
台－理算；理賠

adjustment of monetary base
內－吞吐基礎貨幣
港－貨幣基礎調整

adjustment of prior transaction
港－優先交易的調整

adjustment of remittance and returns
港－調整轉交款項及申報表；
調整轉交數額及報表

adjustment voucher
港－調整憑單

administered exchange rate
港－受管制匯率

administering bank
港－承辦銀行；經辦銀行

administration order
內－執管令；管理財產命令
港－遺產管理令

administrative action
兩－行政措施 ◊ 港－行政訴訟
台－停業處分

Administrative Appeals Rules
港－《行政上訴規則》

administrative guidance
港－行政指引 ◊ 台－行政指導

administrative law judge
港－行政法法官

administrative measures
兩－行政措施 ◊ 台－行政措施

Administrative Measures governing Stock Collateral Loans for Securities Firms (mainland China)
兩－《證券公司股票質押貸款管理辦法》(內地)

administrative proceedings
港－行政研訊程序

Administrative Regulations governing the Information System Technology of the Sales Department of Securities Operating Institutions (mainland China)
兩－《證券經營機構營業部信息系統技術管理規範》(內地)

administrator
兩－行政人員；遺產管理人
內－執管人 ◊ 港－管理人
台－行政人員；管理人；遺產管理人

admissibility
港－可接納性

admissible securities value
港－證券的認可價值

admissible value
港－可接納的價值

admission of debt
港－債項承認書

admission of proof
港－接納債權證明

admission requirements
港－准入要求

admission to trading
內－准予掛牌交易 ◊ 港－准予買賣

admitted to CCASS
港－納入中央結算系統

admitted value
港－認可值 ◊ 台－認許值；認可價值

advance
兩－預支；墊款；貸款
內－預付款；漲價
台－墊款；預付；預支；放款

advance account
兩－墊款帳戶
港－暫支帳目；預付款帳戶

advance against securities
內－證券擔保貸款

advance balance line
兩－股票漲落線

advance bill
兩－預付票據 ◊ 台－預開支票

advance booking application form
港－排期申請表格

advance from shareholders
內－股東預付款 ◊ 港－股東墊款

advance on subscription
兩－預繳股款
內－認購證券預付款；預收訂費

advance payment of remittance
兩－預付匯款 ◊ 內－匯兑支出

advance refunding
兩－套期轉換 ◊ 內－債券提前轉期
台－提前轉期償還

advance-decline index
兩－漲跌比率；回歸騰落指數
台－漲跌幅指數

advance-decline line/advance-decline ratio
港－上升與下跌股數差距線／比率
台－漲跌幅比率

adverse action
兩－拒絕信貸請求 ◊ 港－不利行動

adverse balance
港－逆差
台－不利差異；逆差；入超

adverse effect
港－不良影響；不利影響；負面影響

adverse exchange
兩－逆匯

adverse findings
港－負面調查結論

adverse opinion
內－相反意見
港－否定意見；負面意見
台－負面意見；否定意見

adverse variance
兩－帳面逆差

advertisement addressed to shareholders
兩－在報章刊登的致股東通告
內－致股東通告 ◊ 港－致股東公告

advertising guidelines
港－廣告宣傳指引

Advertising Guidelines for Collective Investment Schemes
港－《集合投資計劃的廣告宣傳指引》

Advertising Guidelines for Pooled Retirement Funds
港－《集資退休基金的廣告宣傳指引》

advice
兩－通知書 ◊ 台－通知書

advice of payment
兩－付款通知

adviser/advisor
港－顧問

advising on corporate finance
內－企業融資諮商
港－就機構融資提供意見；就企業融資提供意見

advising on futures contacts
內－期貨合約諮商
港－就期貨合約提供意見

advising on securities
內－證券諮商 ◊ 港－就證券提供意見

advisor/adviser
港－顧問

advisory
港－勸喻報告；專題報告；指引

advisory business
內－諮商業務 ◊ 港－顧問業務

advisory committee
兩－顧問委員會 ◊ 港－諮詢委員會

advisory function
內－諮商功能 ◊ 港－顧問功能
台－顧問功能

advisory fund
兩－諮詢基金 ◊ 台－諮詢資金

affidavit
兩－宣誓書 ◊ 港－誓章
台－誓詞；宣誓書

affidavit in opposition
港－反對呈請的誓章

affidavit of concurrence
港－贊同誓章

affiliated bank
兩－聯營銀行 ◊ 內－會員銀行

affiliated company
兩－聯號公司；關聯公司；聯營公司
港－聯繫公司；聯屬公司
台－聯屬公司；關聯公司；關係企業；聯營公司；附屬公司；聯號

affiliated finance company
港－關聯財務公司

affiliated member
兩－附屬會員；附屬成員
港－關聯成員；聯繫會員

affiliated person
港－聯繫人 ◊ 台－關係人

afloat
內－在途 ◊ 台－運送中；在途

after market/aftermarket
內－證券發行後的市場；次級市場
港－二級市場 ◊ 台－後續市場；後市

after-arrival-of-goods draft
兩－貨物抵達後見票即付匯票

after-date bill
兩－出票後定期付款匯票
台－發票日後付款匯票

after-hours
兩－收市後交易時段

after-hours dealing
內－閉市後交易；收盤後交易
港－市後交易；收市後交易；現貨市場收市後的交易
台－營業時間過後交易；收盤後交易；收市後交易

afternoon session
港－午市

after-tax profits
港－稅後盈利；稅後利潤；稅後溢利
台－稅後利潤；稅後淨利

after-tax real rate of return
港－稅後實際回報率
台－稅後實質報酬率

AG/A.G. (Aktiengesellschaft) (German)
港－公眾有限公司；公共有限公司
台－股份有限公司

against actuals (A.A.)
兩－以"期"換"現" ◊ 台－兌現貨

against the box
兩－以保險箱作擔保的股票交易

agency
港－代理人；代理機構 ◊ 台－代理

agency account
兩－代理帳戶
港－代理戶口；代客買賣戶口
台－代理帳戶

agency agreement
兩－代理協議
台－代理協議；代理契約；通匯

agency and trust funds
兩－代理和信託基金

agency bill
兩－代理匯票 ◊ 台－代理行票據

agency contract
港－代理人合約 ◊ 台－代理契約

agency debt
內－政府機構債務

agency fee
兩－代理費 ◊ 台－代理費

agency loan
兩－機構貸款

agency order
港－客戶委託 ◊ 台－客戶之委託

agency trade/agency trading
兩－代客買賣
港－代理交易；經紀交易
台－代理交易

agent
兩－代理人 ◊ 港－承銷人
台－代理人

agent bank
兩－代理銀行 ◊ 內－代理行
台－代理銀行

aggregate
兩－合計；總數
港－總計；合計總額；合併處理；彙總計算；集合計算
台－總計；合計；總合；累計

aggregate amount
兩－總額 ◊ 港－總款額

aggregate assets and liabilities
兩－資產負債總額
港－總體資產和負債

aggregate at constant price
港－按固定價格計算的總體數字

aggregate auction
港－集合競價

aggregate balance
港－總結餘

aggregate basis
港－合計基準

aggregate business volume
港－總營業額

aggregate demand
港－總體需求

aggregate dilution
內－稀釋總額

aggregate exercise price
內－總交割價格 ◊ 港－總行使價
台－總執行價

aggregate gross foreign currency position
港－合計外幣總持倉量

aggregate gross position
港－總持倉量

aggregate gross position limit
港－合計總持倉限額

aggregate limit
兩－總限額 ◊ 台－總計限額

aggregate market value
兩－總市值 ◊ 台－總市值

aggregate money position
內－資金匯總淨額；資金頭寸總額
港－總計款額

aggregate nominal value
兩－總面值

aggregate performance
港－總體表現；總體業績

aggregate risk
兩－綜合風險；總風險
台－總計風險

aggregate total
港－整體總額

aggregate value
港－總值；合計價值

aggregated positions
港－合計持倉

aggregated risk
港－合計風險

aggregation
港－合併處理

aggregation of claims
港－索償合計

aggregation of interests
港－合計權益；併合權益

aggregation of positions
港－持倉合併計算

aggressive growth fund
港－進取增長基金
台－積極成長型基金

aggressive lending practices
港－冒進的貸款手法

aggressive stock
兩－進取型的股票

aggrieved party
港－感到受屈的一方 ◊ 台－受害方

aging
兩－分期；按期分類 ◊ 台－帳齡

agio
港－差價；貼水
台－手續費；貼水；升水；差價

agreed future time
港－議定的日後某個時間

agreed price
港－議定價格 ◊ 台－協定價

agreement
兩－合同 ◊ 港－協議；合約
台－協議；約定；合約書；契約；協定

agreement for sale and purchase
兩－買賣協議 ◊ 內－買賣合同
港－買賣合約

agreement in writing
港－書面協議

aid and abet
港－協助及教唆

aid-tying
兩－對援款的限制

air-pocket stock
兩－空中陷阱股票

Aktieselskab (A/S)(Danish)
港－股份有限公司
台－股份有限公司

alienation clause
兩－轉讓產權條款

All Ordinaries Index (AOI)
港－所有普通股指數

allegation of fraud
內－欺詐指控 ◊ 港－詐騙指稱

alleged breach
港－指稱的違規

alleged concert party
港－指稱的一致行動集團

alligator spread
兩－鱷魚式價差

all-in transaction costs
港－整體交易成本
台－全部交易成本

all-monies debenture
兩－全面抵押債券

allocate
兩－投放 ◊ 內－劃撥配置
港－分配

allocation algorithm
港－分配方法；分配法
台－分攤法

allocation of best prices
港－獲分配最佳價格

allocation of expenses
兩－費用攤分 ◊ 港－費用攤銷

allocation of funds
港－分配款項；溢利分配

allocation of profits
內－利潤分配
港－溢利分配；盈利分配

allocation of quota
內－額度分配 ◊ 港－配額分配

allocation of resource
港－資源調配

all-or-none order
內－照辦或拒受；足額執行指令
港－全部完成或放棄買賣盤
台－整批委託；全部接受或不接受

allotment
兩－分配
內－分派紅利通知書；送股；派股
港－配發；配股；股份配發
台－分配；按股分配

allotment letter
內－配股函 ◊ 港－分配通知書
台－股份分派通知書

allotment money
內－分配應繳款
港－應繳配股款項 ◊ 台－分配金

allotment notice
兩－配股通知 ◊ 內－股份配售通知
港－配股通知書

allotment of shares
兩－配股
內－股份配售；認股分配
港－股份分配
台－股份分配

allotment price
兩－配股價 ◊ 內－派定價格
港－配發價

allottee
兩－獲配發人；獲配售人
港－獲分配者

allow a claim
兩－批准索償 ◊ 內－批准索賠
港－准許申索；准予申索

allowable business loss
港－可扣除的營業虧損

allowable expenses
港－可扣税支出

allowance
兩－津貼；補助費；準備；備抵
內－減免；折扣；折讓
台－減價；折扣；扣除量；備抵

allowance for bad and doubtful debts
港－壞帳及呆帳備抵
台－備抵呆壞帳

allowance to reduce marketable debt securities to market
內－備抵有價債務證券跌價

allowed claims
港－准予申索數額

all-time-high
港－歷史新高

alpha coefficient
兩－阿爾法系數 ◊ 台－阿爾法系數

alpha risk
兩－甲級風險

alteration of capital
兩－資本變更
港－資本更改

alternate
兩－候補代表
港－替任人；候補人

alternate custodian
內－候補保管人 ◊ 港－候補代管人

alternate member
兩－候補委員

alternate trustee
兩－候補受託人 ◊ 港－候補信託人

alternative delivery procedure (ADP)
內－替代交割程序
港－另類交收程序

alternative hypothesis
港－對立假設

alternative investment
港－另類投資 ◊ 台－替代投資

alternative investment funds
港－另類投資基金

Alternative Investment Market (AIM)(UK)
港－另類投資市場(英國)

alternative investments
港－另類投資工具

alternative market
港－另類市場

alternative mortgage loan (AML)
兩－可選擇按揭貸款

alternative technology
兩－另類科技

alternative trading facilities
港－另類買賣設施

alternative trading system (ATS)
兩－另類交易系統；其他交易系統
台－替代交易系統

alternative use value
內－其他用途價值；替換使用價值

amalgamated balance sheet
兩－綜合資產負債表
台－合併資產負債表

amalgamation
兩－合併；兼併
台－合併；創立合併；兼併

amber light system
兩－預警訊號

ambit of licensing
港－發牌涵蓋範圍

Amended and Restated Addendum to Memorandum of Understanding Governing Listing Matters
兩－《上市事宜諒解備忘錄補篇》（重訂版）

amended valuation
內－修訂評值 ◊ 港－經修訂的估值

amendment
兩－修正；修改 ◊ 港－修訂
台－修正案；修改書

amendment to rules
港－對規則的修訂；規則修訂

American Depositary Receipt (ADR)
內－美國存股證；美國存託憑證；美國預託收據；美國寄存單據
港－美國預託證券
台－美國存券收據；美國存託憑證；美國存託證

American option/American style option
兩－美式期權 ◊ 內－美式選擇權
台－美式選擇權

amortization
兩－分期攤銷 ◊ 內－分期償還
港－攤銷；攤分；攤還
台－分期攤還；分期攤銷

amortization after tax
內－稅後還貸 ◊ 台－稅後攤銷

amortizing bond
港－攤還債券 ◊ 台－攤銷債券

amount financed
兩－實際融資額

amount in arrears
兩－欠款金額；未付款金額

amount of margin required to be deposited
港－按規定須存放的保證金數額；規定保證金額

amount of profits accrued
兩－累積利潤

amount of share capital
兩－股本額

amount outstanding
兩－未償還數額；未付清金額

amount payable
港－應付款額；應支付款額

amount receivable
港－應收款額；應收取款項

amounts transferred
兩－調撥款項

AMS order book
港－自動對盤系統未完成買賣記錄

AMS Second Terminal
港－自動對盤系統第二終端機

AMS/2
港－第二代自動對盤系統

AMS/3
港－第三代自動對盤系統

Analysis of Client Assets
港－客戶資產的分析

analyst
兩－分析師 ◊ 港－分析員

ancillary agreement
港－附屬協議

ancillary credit business
兩－輔助信貸業務

ancillary risk
港－附屬風險

ancillary risk disclosure statements
港－輔助性質的風險說明書

ancillary stabilizing action
港－附帶穩定價格行動

announcement
兩－公布；公告

Announcement in the Public Interest (API)
港－投資者教育宣傳短片

announcement of firm intention to make an offer
港－公布作出要約的確實意圖

annual accounting date
港－年結日期

annual accounts
兩－年度帳目 ◊ 內－年度決算
港－周年帳目
台－年度帳目；年度決算

annual estimates
兩－年度預算 ◊ 港－周年預算

annual fee
兩－年費

annual fee and return
港－年費及申報表

annual fees for licensed persons
港－持牌人須繳交的年費

annual financial statements
內－年度帳目 ◊ 港－周年財務報表

annual general meeting (AGM)
兩－周年大會
內－股東年會；年度股東大會
港－股東周年大會；成員大會
台－年度大會；年度股東大會

annual growth rate
港－年增率；年增長率；每年增長率

annual inspection
內－年檢
港－年度視察；年度稽核；年度檢查；年度審查

annual interest
兩－年息 ◊ 內－年利

annual payment
港－每年繳款

annual percentage rate
兩－年百分率

annual recurrent grant
港－年度經常性撥款

annual report
兩－年報 ◊ 內－年度報告
台－年度報告書；年報

annual return
兩－周年報表 ◊ 內－年度回報
港－周年申報表；每年回報

annual review
兩－年度審查 ◊ 港－年檢

annual shareholder meeting
港－股東周年大會

annual statement
港－年度報表；年度決算表

annualized average of monthly loan balance
港－年率化每月貸款餘額

annualized returns
港－年率化的回報；年度化的回報

annuitant
內－領年金者；享受年金權利者
港－年金受益人

annuities on human life
港－人壽年金

annuity
兩－年金 ◊ 台－年金

annuity bond
兩－年金債券；永久債券
台－年金債券

anonymous account
兩－身分不明的帳戶 ◊ 港－匿名帳戶

antecedent agreement or understanding
港－事前協議或諒解

antecedent debt
內－提前債項 ◊ 港－先前債項

ante-dated cheque
內－提前日期的支票
港－倒填日期支票
台－日期提前支票

anteil
兩－紅利；利息；股份

anti-bribery guidelines
兩－防止賄賂指引

anticipated costs
兩－預計成本 ◊ 港－估計成本

anticipated redemption
兩－提前贖回(債券)

anticipatory letter of credit
兩－預支信用證；紅條款信用證
台－預兌信用證

anti-dilution provision
兩－反稀釋條款 ◊ 港－反攤薄條款

anti-fraud
兩－打擊欺詐 ◊ 港－打擊詐騙
台－制止背信

antiquated law
兩－過時的法例

anti-trust
兩－反托拉斯；反壟斷
台－反托拉斯；反獨佔；反壟斷

anti-trust law
兩－反托拉斯法；反壟斷法
台－反托拉斯法；反獨佔法；反壟斷法

apparent partner
港－表面合夥人

appeal
兩－上訴 ◊ 台－申請覆審

appeal against suspension
港－反對暫停交易的上訴

appeal period
港－上訴期限

appellant
兩－上訴人

appetite for risk
港－風險容量

applicable law
兩－準據法 ◊ 港－適用法律
台－準據法；適用法律

applicant
兩－申請人 ◊ 港－申請者

applicant company
港－申請公司

applicant corporation
港－申請法團

applicant to provide information
港－申請人須提供資料

application fee
港－申請費

application fees for changes to a licence
港－申請更改牌照所指明的事項的費用

application for re-registration
港－再提出註冊申請

application for retirement of bill
兩－贖票申請書 ◊ 台－贖票申請書

application for review
內－覆檢申請 ◊ 港－覆核申請

application for review of specified decision
內－指明決定覆檢申請
港－申請覆核指明決定

application for shares
兩－認股書 ◊ 內－認購股份申請書
港－股份申購書

application for stay of execution of decision
港－申請擱置執行決定

application for waiver of general offer requirement
內－全面要約規定豁免申請
港－寬免全面要約規定的申請

application inter parte
港－各方之間的申請

application materials
內－申請材料 ◊ 港－申請資料

application monies
兩－認購款項 ◊ 港－申購款項
台－認股金

application of asset
港－資產運用

application of funds
兩－資金運用 ◊ 港－資金應用

application of market collateral
港－市場抵押品的運用

application procedures
兩－認購程序 ◊ 港－申購程序

Application Program Interface
港－應用程式界面

application rights
兩－認購權；認購股份權
港－申購權

application system
港－應用系統 ◊ 台－應用系統

Applied Research Fund
港－應用研究基金

apply for new shares
兩－申購新股

apply for remittance
兩－託匯

appointed day
港－指定日期

appointed depositary
港－獲委任存管處

appointed insurance agent
港－獲委任保險代理人

appointer
港－委任人

apportionment
兩－分攤 ◊ 港－分配
台－分擔；分攤

apportionment of shares
港－股份分配

apportionment on a pro rata basis
港－按比例分攤計算

appraisal
港－估價；評估 ◊ 台－評鑑

appraisal increment
兩－重估增值 ◊ 港－評估增值

appraised value
兩－估定價值 ◊ 港－評估價值

appraiser
兩－估價者 ◊ 港－鑒定人；估值師
台－鑒定人；驗估人

appreciation
兩－增值；升值 ◊ 台－增值；升值

appreciation guarantee
兩－增值保證

appreciation tax
兩－增值稅

appropriate a trade
港－承接交易

appropriate person
港－適當人選

appropriation
兩－撥款；挪用 ◊ 港－撥用；撥付
台－指撥

appropriation account
內－撥款帳戶；利潤分撥帳
港－分配帳；盈餘分撥帳；撥款帳目；盈餘分配帳
台－撥款帳；經費帳；盈餘分撥帳；指撥帳

Appropriation Ordinance
港－《撥款條例》

approval
兩－批准；核准； 批核
港－同意；許可 ◊ 台－許可；簽證

approval and transfer of accreditation
港－隸屬關係的批准及轉移

approval of responsible officers
港－負責人員的核准

approval of rules of recognized clearing house
港－批准認可結算所規章

approval procedures
港－審批程序；核准程序

approval to become or continue to be substantial shareholder
港－核准成為或繼續作為大股東

approved assets
兩－核准資產

approved auditing standards
兩－認可審計標準
港－認可核數準則

approved automated system
港－核准自動化系統

approved bank formed or established outside Hong Kong
港－核准境外成立銀行；在香港以外地區組成或設立的核准銀行

approved bank incorporated outside Hong Kong
港－核准的在香港以外成立為法團的銀行

Approved Bond Intermediaries (ABIs)
兩－認可債券中介人

approved borrower
港－核准借用人；核准借入人

approved budget
港－核准預算

approved business
港－核准業務 ◊ 台－特許業務

approved courses
港－核准課程

approved credit rating agency
港－核准信貸評級機構

approved currency
港－認可貨幣；核准貨幣

approved custodian
港－核准保管人

approved deposit fund
港－認可存款基金 ◊ 台－信託憑證

approved examination
港－核准考試

approved futures exchange
港－核准期貨交易所

approved introducing agent
港－核准介紹代理人

approved investment adviser
港－認可投資顧問

approved investment trust
港－核准投資信託
台－核准投資信託

approved lending agent
港－核准借出代理人

approved overseas insurer
港－核准海外保險人

approved overseas trust company
港－核准海外信託公司

approved person
港－核准人士

approved pooled investment fund
港－核准匯集投資基金

approved provision
港－核准撥款

approved redeemable shares
港－核准可贖回股份

approved regional exchange
港－認可地區性交易所

approved retirement scheme
港－認可退休金計劃

approved securities borrowing and lending counterparty
港－核准證券借貸對手方

approved share registrar
港－認可股份登記員；認可股份登記機構；核准股票過戶登記處

approved stand-by subordinated loan facility
港－核准備用後償貸款融通

approved stock borrowing counterparty
港－核准證券借用對手方

approved stock exchange
港－核准證券交易所

approved subordinated loan
港－核准後償貸款

approved trustee
港－核准受託人

Arab currency-related unit (Arcru)
兩－阿拉伯貨幣聯合單位

arbitrage
內－套利買賣；套購；套匯
港－套戥 ◊ 台－套利；套匯

arbitrage basis
內－套利標準 ◊ 港－套戥基準
台－套利基礎

arbitrage bond
兩－套利債券

arbitrage fund
內－套利基金；套匯基金
港－套戥基金

arbitrage of shares
兩－套購證券 ◊ 港－套戥股份

arbitrage profit
內－套利利潤 ◊ 港－套戥利潤
台－套利利潤

arbitrage techniques
港－套戥技巧

arbitrage/relative value funds
港－套戥／相對性價值對沖基金

arbitrage-free futures price
港－無套戥期貨價
台－無套利期貨價

arbitrageur
內－套利者；套匯者；套期圖利者
港－套戥者
台－套利者；套匯者；套利人；套匯人

arbitration award
港－仲裁裁決

arbitration panel
港－仲裁小組

arbitrator
港－仲裁人 ◊ 台－仲裁人；公斷人

area gap
港－普通缺口；一般性裂口
台－區域缺口；普通缺口；一般裂口

arithmetic average
港－算術平均數

arm's length agreement
兩－正常交易
港－正常商業交易協議；正常商業關係

arm's length transaction
兩－公平交易；正常業務交易
港－公正交易；公平磋商的交易
台－常規交易；公平交易；正常交易；彼此獨立的交易

arranger
港－安排人；安排商；安排者；安排行

arrear certificate
兩－延遲付款證書

arrears
兩－欠款 ◊ 內－拖欠款
港－積欠款項
台－到期未付債務；拖欠；欠款

arrears of revenue
港－逾期未收稅款；逾期未收帳項

arrears procedures
兩－處理拖欠程序

arrival bill
兩－到期後付款匯票
台－到付匯票；貨到付款匯票

arrival contract
兩－期貨合同 ◊ 台－目的地契約

arrival draft
兩－到期後付款匯票
台－到付匯票；貨到付款匯票

articles (company)
港－章程細則(公司)

Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development
兩－《國際復興和開發銀行協定》；《世界銀行協定》

articles of association
兩－公司章程
港－組織細則；組織章程；組織章程細則
台－公司組織章程；公司章程

artificial price
港－非真實的價格

artificial transaction
內－弄虛交易 ◊ 港－虛假交易

ASA (Allmennaksjeselskap) (Norwegian)
港－公眾有限責任公司

ascending triangle
港－上升三角 ◊ 台－上升三角形

ASE Index
兩－美國股票交易所平均數指數

Asian dollar bond
港－亞洲美元債券
台－亞洲美元債券

Asian dollar market
港－亞洲美元市場
台－亞洲美元市場

Asian dollar rate
港－亞洲美元利率
台－亞洲美元利率

Asian financial crisis
港－亞洲金融危機

Asian financial turmoil
港－亞洲金融風暴

Asian options
港－亞式期權

ask order
內－賣單委託；賣方委託；賣出委託
港－賣盤

ask price/asked price/asking price
兩－沽盤價；索價；賣價；沽售價
內－要價；申賣價格
港－賣盤價；喊價；賣方報價
台－出價；賣價

asked rate
兩－同業拆借利率

assented bonds
兩－同意調換債券

assenting securities
兩－同意接納要約的證券

assessable capital stock
兩－可催繳股本

assessed profit
兩－估定利潤

assessed value
兩－估定價值 ◊ 港－估值額

assessment
港－評稅；評定；估價；評稅單

assessment of performance
港－業績評估；實績評價

assessor (insurance)
港－保險公估人

asset
兩－資產 ◊ 台－資產

asset accretion
港－資產增加 ◊ 台－資產孳長

asset allocation
內－資產配置
港－資產調配；資產分配；資產調度
台－資產配置；資產分配

asset and liabilities structure
港－資產負債結構

asset appraisal
兩－資產評估 ◊ 港－資產估值

asset bubble
兩－資產泡沫 ◊ 台－資產泡沫

asset concentration
兩－資產集中 ◊ 台－資產集中

asset contribution factor
內－資產貢獻率 ◊ 台－資產貢獻率

asset coverage
港－資產覆蓋率；資產保證
台－資產保證

asset injection
兩－注資 ◊ 港－注入資產

asset management
港－資產管理；提供資產管理

asset market
港－資產市場

asset portfolio
兩－資產組合 ◊ 港－資產投資組合
台－資產組合

asset price cycle
內－資產價格循環
港－資產價格周期

asset price inflation/deflation
港－資產價格膨脹／貶值

asset quality
兩－資產素質 ◊ 內－資產質量
港－資產質素 ◊ 台－資產品質

asset realization
港－資產變現 ◊ 台－資產實現

asset refinancing arrangement
港－資產再集資安排
台－資產轉融資安排

asset securitization
港－資產證券化 ◊ 台－資產證券化

asset stripper
港－拆賣資產者

asset stripping
內－資產分割
港－削減資產；拆賣資產

asset swap
內－資產互換；資產置換
港－資產調換
台－資產換利；資產互換

asset to liability ratio
兩－資產負債比率；資產負債率
台－資產負債比率

asset turnover
兩－資產周轉

asset valuation
兩－資產估值 ◊ 內－資產評估
台－資產評價

asset-backed securities
兩－有資產保證的證券
內－具資產保證的證券
港－有資產支持的證券；抵押證券
台－資產擔保證券

asset-based lending
兩－以資產做抵押的貸款

asset-liability management
兩－資產負債管理

assets and liabilities
兩－資產與負債 ◊ 台－資產與負債

assets and liabilities and financial position
港－資產負債及財務狀況

assets betterment statement
港－資產遞增表；資產改進表

assets lending
港－實物放款；有抵押貸款

assets out of book
兩－帳外資產

assets pledged as security for liabilities
港－用作負債抵押的資產

assets provided as security
港－提供作為保證的資產

assets under management
兩－管理資產 ◊ 台－管理資產

assign
兩－轉讓；指定分配；受讓人
內－受讓方
港－承讓人；獲分配人士

assignable credit
兩－可轉讓信用證

assigned claim
兩－已轉讓債權

assignee
兩－受讓人 ◊ 內－受讓方
港－承讓人；獲分配人士
台－受讓人

assignment
兩－轉讓；指定分配 ◊ 內－讓與證書
港－轉讓書；轉讓契
台－讓渡；轉讓

assignment of obligations
內－轉委託
港－轉讓責任；轉讓義務

assignment of part of a debt
港－部分債項轉讓

assignor/assigner
兩－轉讓人 ◊ 內－讓與人
台－讓渡人；讓與人；出讓人

Assistant Secretary for Financial Services and the Treasury (Financial Services)(Special Duties)
港－財經事務及庫務局助理秘書長(財經事務)(特別職務)

associate company/associated company
兩－聯營公司；聯屬公司
港－相聯公司；有聯繫公司
台－聯營公司；聯號

associate member
港－附屬會員

associate professional
港－半專業人士

associate/associated person
兩－聯繫人
港－有聯繫者；相聯者；有聯繫人士；有聯繫的人士；有關連人士；有關人士；聯繫人士
台－聯合公司；聯號

associated body corporate
港－相聯法人團體

associated company/associate company
兩－聯營公司；聯屬公司
港－相聯公司；有聯繫公司
台－聯營公司；聯號

associated corporation
內－關聯法人團體 ◊ 港－相聯法團

associated entity
港－有聯繫實體

associated entity of an intermediary
港－中介人的有聯繫實體

associated finance company
港－關連財務公司

associated person
港－相聯者

associated securities
港－關連證券

associates
港－有聯繫者

assumable mortgage
兩－可承讓按揭

assumed bond
兩－承擔債券
台－承擔債券；擔保債權券

assumed rate
兩－假定比率 ◊ 港－預設比率

assumption
兩－代償債券

assumption clause
兩－承讓條款 ◊ 台－承讓條款

assumption of control
港－接管

assurance
兩－擔保；保險；保證
內－財產轉讓書
港－轉易；轉易書 ◊ 台－保險

assured entitlements
港－既定配額

ASX 100
兩－澳交所100指數

ASX All Ordinaries Index
兩－澳交所所有普通股指數

ASX Mid250
兩－澳交所250指數

asymmetric cryptography/asymmetric cryptograph operation
兩－非對稱加密；非對稱密碼操作

asymmetric information
內－信息不對稱 ◊ 港－資訊不均

asymmetric risk
港－不對稱風險

asymmetry of information
內－信息不對稱
港－資訊提供上的不平等
台－資訊不對稱

at arm's length
兩－以正常交易關係進行
港－在正常商業關係下 ◊ 台－無關聯

at call
兩－通知放款
港－通知付款；按通知

at constant price
兩－固定價格 ◊ 內－不變價
港－固定價

at discount
內－折價；貼水；票面價格以下
港－按貼水價格計算；打折扣；折讓
台－折價

at factor cost
港－按生產要素成本計算

at or better
內－特定價格或更優價格
港－按指定或較佳價位

at par
兩－平價 ◊ 內－按票面值
港－票面值；按面值計算
台－平價；按面值；照面值

at premium
兩－溢價
內－超過票面以上價格；升水
港－按溢價計算；按升水價格計算
台－溢價

at short notice
兩－短期付款通知

at sight
兩－見票即付 ◊ 台－見票；見票即付

at sole discretion
港－全權酌情

at the close
內－按收盤價；收盤委託
港－收市價盤；按收市價格；尾盤價

at the market
兩－按市場價 ◊ 內－市價指令
港－按市價買賣；市價盤
台－照市價委託

at the opening
兩－按開市價盤 ◊ 台－按開市價盤

at-auction limit order
兩－競價限價盤

at-auction order
兩－競價盤

at-best order
港－最佳價格盤

ATI batch upload
港－戶口轉移指示整批傳送

ATS provider
港－自動化交易服務提供者；自動化交易服務營運商

attend before the investigator
港－出席接受調查員查問

attendant business risk
內－伴隨的商業風險
港－隨之而來的業務風險

attestation
港－見證 ◊ 台－簽證

attestation clause
港－證明條款；見證條款

at-the-close order
港－收市盤；尾盤

at-the-money
兩－平值；行使價與市價相同
港－平價
台－價平；兩平狀態；等現值

at-the-money option
兩－平價期權 ◊ 港－等價期權
台－等現值選擇權

at-the-money series
兩－平價期權系列
港－等價期權系列

at-the-opening order
內－開盤委託；按開盤價
港－開市價；頭盤

attorney
兩－代理人；律師
港－受權人；受託代表人 ◊ 台－律師

attornment
港－新擁有人承認書

attributable equity interest
兩－應佔股權 ◊ 港－應佔股份權益

attributable interest
兩－應佔權益 ◊ 港－應佔股權

attributable profit
兩－應佔溢利 ◊ 港－可歸屬利潤

attributable share value
兩－可歸屬股份價值
港－應佔股份價值

attribution of interests
兩－權益歸屬 ◊ 港－撥歸權益

auction
兩－拍賣 ◊ 港－競價投標
台－拍賣；競賣

auction market
兩－拍賣市場 ◊ 港－競價市場

auction order
港－競價盤

auctioneer
兩－拍賣商 ◊ 港－拍賣行
台－拍賣商；拍賣人

audit
兩－審計；稽核 ◊ 內－查帳
港－核數
台－審計；查核；審定；稽核；抽查；查帳

audit committee
兩－稽核委員會 ◊ 內－審計委員會
港－核數委員會；審核委員會
台－查帳委員會

audit cycle
兩－審計周期 ◊ 內－稽核周期

audit function
兩－審計職能 ◊ 內－稽核功能

audit qualifications
內－查帳報告附帶申明
港－核數師的保留意見

audit record
兩－稽核紀錄 ◊ 內－審計紀錄
港－核數紀錄

audit report
兩－稽核報告
內－審計報告；查帳報告
港－審查報告；核數報告
台－審計報告；查核報告；稽核

audit requirement
兩－審計規定

audit review
兩－審計覆核 ◊ 內－稽核覆核
港－帳目審查

audit team
兩－審計小組 ◊ 內－稽核小組
港－核數小組

audit test
兩－審計測試 ◊ 內－稽核測試
港－核數測試

audit trail
兩－審計線索 ◊ 內－審計索引
港－審核線索；核數線索；覆核根據；審查線索

audit working papers
兩－審計工作材料
港－審計工作底稿

audited accounts
兩－已審計帳目
港－審計帳目；經審核帳目；經審計帳目
台－審定帳目

audited annual account
兩－已審計周年帳目
港－經審計的周年帳目

audited balance sheet
兩－經審計帳目
港－經審計資產負債表
台－審定資產負債表

audited financial report
兩－經審計財務報告
港－已審核財務報告

auditing
兩－審計；稽核 ◊ 內－查帳
港－核數
台－審計；審核；審計學；審查；稽核業務

auditor
兩－審計師
內－審計員；會計檢查員
港－核數師；核數主任
台－審計人員；稽核人員；公司簽證會計師

auditor's report
內－審計師報告；查帳報告
港－核數師報告 ◊ 台－會計師報告

auditor's certificate
內－審計師證明書
港－核數師證明書
台－查帳員證明書

Aussie bond
兩－澳元債券

austerity budget
兩－緊縮預算 ◊ 台－緊縮性預算

austerity measures
兩－緊縮措施

austerity policy
兩－緊縮政策

Australia All Ordinaries Index
港－澳洲所有普通股票指數

Australian Corporations Act 2001
港－《2001年澳洲法團法》

Australian Dollar
兩－澳元 ◊ 港－澳洲元；澳幣
台－澳幣

autarchy/autarky
兩－(經濟上) 閉關自守；(極端的) 自給自足

authentication
兩－認證 ◊ 內－驗證
港－鑑證；核證 ◊ 台－鑑定；認證

authentication technologies
兩－認證技術 ◊ 港－核證科技

authenticity
港－真實性

authority
兩－機關
港－主管當局；主管機構；當局

authority bond
兩－官方機構債券

authority to draw
兩－出票授權書 ◊ 台－出票授權書

authority to negotiate
兩－授權議付書；委託購買證
港－委購證 ◊ 台－委託轉讓書

authority to purchase (A/P)
兩－委託購買證 ◊ 港－委購書
台－委託購買證

authorization
兩－授權；認可；批准 ◊ 內－許可
港－授權書 ◊ 台－授權；批准

authorization by direction
港－指示授權

authorization by instruction
港－指令授權

authorization by warrant
港－令狀授權

authorization fee
港－認可費

authorization for providing automated trading services
港－認可提供自動化交易服務

authorization form
港－授權書

authorization of unit trust
港－單位信託的認可

authorization statement
兩－認可聲明

authorized agent
港－指定代理人 ◊ 台－授權代理

authorized automated trading service provider
港－認可自動化交易服務提供者

authorized automated trading services
港－認可自動化交易服務

authorized bank
兩－授權銀行 ◊ 港－認可銀行
台－授權銀行

authorized capital
內－核定資本
港－法定資本；法定股本
台－額定資本；核定資本；法定資本；授權資本

authorized clerk
港－出市員；出市代表
台－委任職員；授權職員

authorized collective investment scheme
港－認可的集體投資計劃；認可的集合投資計劃

authorized dealer
兩－認可交易商 ◊ 台－授權交易商

authorized financial institution
港－認可財務機構

authorized for registration (prospectus)
港－(招股章程) 獲批准註冊

authorized fund
港－認可基金 ◊ 台－核准基金

authorized institution (AI)
內－特准機構
港－認可機構；認可財務機構

authorized insurer
港－獲授權保險人；獲認可承保人

authorized intermediary
兩－認可中介機構
港－認可中介人；認可中介團體

authorized investments
兩－認可投資項目
內－特准投資項目

authorized issue
兩－認可發行

authorized mutual fund
港－認可互惠基金；獲認可的互惠基金

authorized officer
港－獲授權人員

authorized person
港－獲授權人
台－特許從事投資業務的人

authorized prospectus
港－獲批准註冊的招股章程

authorized representative
兩－授權代表 ◊ 港－獲授權代表

authorized share capital
兩－法定股本
內－授權股本；核定股本；額定股本；名義股本；登記股本
台－額定股本；授權股本

authorized unit trust
港－認可單位信託
台－特許基金；特許單位信託事業

authorized user
港－認可用家；認可使用者；認可用戶；授權使用者

automatch stock
港－自動對盤股份

auto-matching system
兩－自動對盤系統
內－自動撮合系統

automated linkage
港－自動化連接系統

automated mechanism for lending and borrowing of shares
兩－自動化股票借貸系統

automated order execution
內－自動執行買賣盤

automated quotation
港－自動報價 ◊ 台－電腦自動報價

automated quotation system
港－自動報價系統

automated risk analysis methodology
港－自動風險分析方法

automated screen trading system (AST system)
港－自動屏幕交易系統

Automated Securities and Trading System (ASTS)
兩－自動證券及交易系統

automated teller machine
港－自動櫃員機
台－自動櫃員機；自動出納機

automated trading facilities
港－自動化交易設施

Automated Trading Services (ATS)
港－自動化交易服務

Automated Trading System (ATS)
港－ATS電子交易系統；自動化交易系統

automatic adjustment mechanism
兩－自動調節機制
港－自動調整機制

automatic confirmation
港－自動確認交易
台－自動確認交易

automatic deposit
兩－自動存款

automatic exercise (options)
內－自動履約
港－自動行使(期權) ◊ 台－自動執行

automatic matching
內－自動撮合 ◊ 港－自動對盤
台－自動撮合交易

automatic order execution
內－自動執行買賣指令
港－自動執行買賣盤
台－自動撮合執行

automatic order matching
內－自動撮合買賣指令
港－自動買賣盤配對

Automatic Order Matching and Execution System (AMS)
港－自動對盤及成交系統(自動對盤系統)

Automatic Order Matching and Execution System/Second Generation (AMS/2)
港－第二代自動對盤及成交系統(第二代自動對盤系統)

Automatic Order Matching and Execution System/Third Generation (AMS/3)
港－第三代自動對盤及成交系統(第三代自動對盤系統)

automatic price feed
港－自動報價系統

automatic teller machine (ATM)
內－自動取款機
港－自動櫃員機；自動提款機
台－自動櫃員機；自動出納機

automatic trading system
港－自動交易系統

autonomy in management
兩－經營自主權 ◊ 港－管理自主權

auxiliary coin
兩－輔幣

auxiliary ledger
港－輔助分類帳

auxiliary services
港－輔助服務

available assets
兩－可用資產
內－可供清理債務的資產

available balance
兩－可動用結餘 ◊ 港－可用結餘

available credit
兩－可動用信貸 ◊ 港－可用信貸額

available fiscal reserve
兩－可動用財政儲備
港－現存財政儲備

available profits
兩－可動用利潤 ◊ 港－可用利潤

available reserve
兩－可動用儲備 ◊ 港－可用儲備

aval
兩－票據支付擔保；第三者擔保
台－保證；付款擔保；票據支付擔保

average
港－平均數 ◊ 台－平均數

average age of receivables
港－應收帳款平均帳齡

average balance
內－平均餘額 ◊ 港－平均結餘
台－平均餘額

average cleared credit balance
兩－已貸記帳戶上平均額

average collection period
港－平均收帳期
台－平均收帳期間；平均收現日數

average consumer expenditure
港－平均消費開支；一般消費開支

average cost
港－平均成本 ◊ 台－平均成本

average daily float
兩－每日平均浮存數

average daily turnover
內－日均交易額
港－平均每日成交額

average daily volume
港－平均每日成交量

average growth rate
內－平均成長率 ◊ 港－平均增長率

average monthly turnover
港－平均每月成交額

average net fixed assets
港－固定資產平均淨值
台－固定資產平均淨值

average of relatives
港－相對價格平均數

average outstanding balance
兩－平均未付餘額
港－平均未清繳結餘

average propensity to consume
港－平均消費傾向；一般消費傾向
台－平均消費傾向

average revenue
兩－平均收益
港－平均收入；平均營業額
台－平均收入

average stock
港－平均庫存；平均存貨
台－平均存貨；平均庫存

average value order
兩－平均價盤

average yield
兩－平均收益率 ◊ 台－平均收益率

averaging
港－成本平均法
台－平均化；盈虧相抵

averaging down/average down
兩－低價連續買賣
內－平均值下移 ◊ 台－平均下跌

averaging in
兩－平均買進
台－平均價買進

averaging out
兩－平均賣出
台－平均價賣出

averaging up/average up
兩－高價連續買賣
內－平均值上移 ◊ 台－平均上漲

avoidance of conflict of interests
港－避免利益衝突

avoidance of tax
兩－避稅 ◊ 台－規避稅項

B

B shares
兩－B 股；乙類股份
內－B種股票
台－B種股票；B 股；乙級普通股

baby bond
兩－小額債券
台－小額債券；小債券

baby fund
港－子基金

back bond
兩－保管證書 ◊ 台－支持保證

back contract
兩－長期期貨合約；遠期合約

back date/back-dating
兩－倒填日期
台－倒填日期；補加過往日期

back duty
港－補繳稅款

back office/back-office
兩－後勤部門 ◊ 內－準業務部
港－後勤辦公室； 支援部門

back-door listing/backdoor listing
兩－借殼上市；後門上市
港－買殼上市 ◊ 台－後門上市

back-end enforcement
港－後期執法；後方執法

back-end load
兩－末端費用；撤離費
台－贖回費用

background check
港－背景核查

backing assets
兩－支持資產

backing portfolio
兩－支持資產 ◊ 港－支持組合

backing ratio
港－支持比率

backlog
港－積壓 ◊ 台－積壓待辦事項

back-office function
兩－後勤部門職能
內－準業務部功能

back-office management services
兩－後勤辦公室管理服務

back-office staff
港－後勤人員

back-office system (BOS)
兩－後勤部門系統
港－後勤部門運作系統；辦公室後勤系統；辦公室後勤運作系統

back-office system software
兩－後勤部門計算機軟件
港－後勤部門電腦軟件

back-to-back commitment
兩－背對背承諾

back-to-back contract
港－背對背合約

back-to-back credit
兩－背對背信用證
港－對開信貸；對開信用證
台－背對背信用狀；轉開信用狀

back-to-back funding
港－票對票資金

back-to-back loan
兩－對銷借款；背對背式信貸
內－對開貸款 ◊ 港－對銷貸款
台－背對背貸款

back-to-back principal-to-principal transactions
港－背對背形式的主事人對主事人交易

back-to-back transaction
港－背對背交易
台－背對背交易； 雙向交易

back-up credit facility
兩－後備貸款 ◊ 內－備用信貸

back-up funding
兩－後備資金 ◊ 內－備用資金

back-up government credit facility
兩－政府的後備信貸融通

back-up interactive line
港－後備聯線通訊線路

back-up line
兩－備用信貸額
台－備用信貸額； 支援額度

backwardation
兩－交割延期費 (證券)
內－證券交付延期費
港－倒價 (期貨)
台－延期交割貼水；交割延期費；倒價；差價

bad borrower
兩－不良借款人

bad cheque
兩－壞票；退票； 空頭支票
台－空頭支票；壞票；退票

bad debt
兩－壞帳 ◊ 內－呆帳
台－呆帳；壞帳

bad debtor
兩－壞帳債務人 ◊ 內－呆帳債務人

bad lender
兩－不負責任的貸款人

bad or doubtful debt
港－壞帳或呆帳； 呆壞帳

bailee clause
兩－受託人條款 ◊ 台－受託人條款

bailment
兩－寄託；委託
台－委託保管；委託

bail-out/bailout
兩－拯救；拯救 (金融機構)
台－拯救金融機構

bait order
港－餌盤

bake-off (IPO)
港－首次公開招股中甄選投資銀行的程序；競標會

balance
兩－結餘；餘額；差額
台－餘額；差額；尾款；結平

balance brought down
港－餘額承上
台－餘額移後；餘額轉次頁

balance brought forward
港－上年度結轉；餘額承前；承前結餘
台－餘額承前；餘額接前頁；結轉餘額

balance carried down
港－餘額轉下
台－餘額移後；餘額轉次頁

balance carried forward
兩－結轉餘額；結轉
內－餘額後移
港－本年度結轉；餘額移後；轉後結餘
台－結轉餘額

balance date
港－結帳日期 ◊ 台－決算日；結帳日

balance fund
港－平衡基金

balance of international indebtedness
港－國際借貸差額
台－國際借貸平衡表；國際收支差額；國際收支

balance of international payments
港－國際收支差額；國際收支平衡表
台－國際收支平衡表

balance of payments
兩－收支差額
內－未付款金額；國際收支
港－國際收支平衡表；國際收支差額；對外收支差額
台－國際收支平衡表；國際收支差額；國際收支

Balance of Payments Manual (International Monetary Fund)
港－《國際收支手冊》(國際貨幣基金組織)

balance of proceeds
港－收入餘數；收益結餘

balance of trade
兩－貿易差額
台－貿易帳餘額；貿易收支餘額；貿易差額

balance sheet
兩－資產負債表
台－資產負債表；財務狀況表；資金平衡表；平準表

balance sheet date
港－年結日

balance sheet equation
港－資產負債表編製程式

balance sheet ratios
兩－資產負債比率

balance ticket
兩－決算單 (股票轉讓)；銷售股票憑證

balanced budget
兩－平衡預算 ◊ 台－平衡預算

balanced development
兩－平衡發展

balanced fund
兩－平衡基金 ◊ 台－平衡基金

balanced mutual fund
兩－平衡式互助基金
內－平衡式共同基金
港－平衡式互惠基金

B

balancing
港－對帳 ◊ 台－對帳

balancing block
港－起著均衡作用的股份

balancing item
港－平衡項目

balloon
兩－最後一筆數目特大的支付

balloon interest
兩－氣球型利率

balloon maturity
兩－期末集中大量償還

balloon payment
兩－本息到期一起支付
台－期末整付

balloon repayment
兩－最後一筆大額付款
內－漂浮式還款；漂浮式償付款

balloting on membership application
港－投珠表決會藉申請

band change of shareholding
港－持股量幅度的改變

bandwagon effect
內－流行效應
港－跟風效應；搭便車

bank acceptance
兩－銀行承兑匯票
台－銀行承兑匯票

bank accommodation
港－銀行融通 ◊ 台－銀行資金融通

bank account
兩－銀行帳戶；銀行存款帳；銀行往來帳
台－銀行往來帳戶；銀行帳戶

bank charges
兩－銀行手續費 ◊ 台－銀行手續費

bank charges on foreign currency stock benefits and entitlements distribution
兩－代收及分派外幣股份權益銀行手續費

bank clearing
兩－票據交換

bank confirmation
兩－銀行確認書
內－銀行確認函件
港－銀行證明文件

bank consortium
兩－銀團

bank credit line
兩－銀行信貸額 ◊ 台－銀行信用

bank demand
兩－銀行見票即付

bank deposit slip
兩－銀行憑單收據 ◊ 港－銀行存款單

bank draft
兩－銀行匯票 ◊ 港－銀行本票
台－銀行票據；銀行匯票

bank eligible issues
兩－符合銀行投資要求的證券

bank failure
兩－銀行倒閉

bank giro credit
兩－銀行直接貸記；銀行直接轉帳

bank guarantee
兩－銀行保證書；銀行擔保
台－銀行保證

bank holding company
兩－銀行控股公司
台－銀行控股公司

Bank Identifier Code
港－銀行識別號碼

bank incorporated outside Hong Kong
港－在香港以外地方成立為法團的銀行

Bank Insurance Fund
兩－銀行保險基金

bank lines
兩－銀行融資 ◊ 內－銀行信用安排
台－銀行信用額度；銀行額度；銀行信用安排

bank liquidity
兩－銀行資產流動性

bank loan facilities/bank advance facilities/bank credit facilities
港－銀行貸款；銀行墊款；銀行信貸融通
台－銀行貸款

bank mandate
港－銀行開戶授權書

bank merge/bank merger
兩－銀行合併 ◊ 內－銀行兼併
台－銀行合併

bank of emission
兩－發行銀行；發鈔銀行

bank of issue
兩－發行銀行；發鈔銀行
台－發行銀行

bank prime rate
兩－銀行借款最低利率；銀行優惠利率
台－銀行優惠利率

bank quality
兩－銀行品質；銀行投資級別

bank reconciliation statement
兩－銀行存款調節表
港－銀行對帳單；銀行對帳表
台－銀行往來調節表；銀行對帳表

bank reference
兩－銀行徵信；銀行信用查詢備考
台－銀行備咨；銀行參證；銀行證明書；銀行備詢；銀行信用查詢備考

bank release
兩－銀行豁免；銀行放行書
台－銀行豁免

bank remittance
兩－銀行匯款(匯票)

bank repurchase agreement
兩－銀行回購協議

bank reserve
兩－銀行儲備 ◊ 內－銀行準備金
台－銀行準備金；銀行儲備；銀行存底

bank return
兩－銀行報告書
台－銀行營業報告；銀行報表

bank run
內－擠提存款；銀行擠兑
港－銀行擠提
台－銀行擠提；銀行擠兑

bank statement
內－銀行對帳單 ◊ 港－銀行結單
台－銀行結單；銀行對帳單；銀行報表

bank trading day
兩－銀行交易日 ◊ 台－銀行營業日

bank transfer
港－銀行轉帳
台－銀行轉帳；銀行劃撥

bank/banker
兩－銀行 ◊ 台－銀行

bank-affiliated brokers
港－銀行聯屬的經紀行

banker
兩－銀行業者；銀行家
台－銀行業者；銀行家

banker's acceptance
兩－銀行承兑匯票
台－銀行承兑匯票

banker's blanket bond
兩－銀行總括保證保險

banker's books
港－銀行簿冊

banker's clearing house
兩－銀行票據交換所
台－銀行清算所

banker's draft
港－銀行本票 ◊ 台－銀行匯票

banker's lien
兩－銀行留置權
台－銀行留置權

banker's margin
兩－銀行存款保證額

banking facility
兩－銀行信貸融通
港－銀行融通額； 銀行融資額；銀行服務

banking franchises
港－專營銀行

banking interface
港－銀行設施介面

banking licence
港－銀行牌照

Banking Ordinance
港－《銀行業條例》

banking outlets
內－銀行網點 ◊ 港－銀行分行

banking system
兩－銀行體系

banknote
兩－鈔票 ◊ 台－鈔票；銀行券

bankrupt
兩－破產；倒閉；破產人

bankruptcy
兩－破產；倒閉；破產案
台－破產；無償付能力

bankruptcy order
港－破產令

Bankruptcy Ordinance
港－《破產條例》

bankruptcy petition
兩－破產申請 ◊ 港－破產呈請

bankruptcy proceedings
港－破產法律程序

banned from the market
內－宣布為"市場禁入者"
港－禁止進入市場

banner advertisement
兩－橫額廣告

banning order
港－禁制令

barbell portfolio
兩－槓鈴式投資組合

bare trustee
兩－無條件受託人
港－被動受託人 ◊ 台－無條件受託人

bargain hunting
兩－逢低買進
港－趁低吸納；低價位購入

bargain price
港－廉價；極低價 ◊ 台－廉價；特售

bargaining position
兩－議價力量
台－議價能力；討價還價的能力

barometer
兩－晴雨表

barometer stock
兩－標準股票
台－指標股票；代表性股票

barren money
兩－不生息的貨幣

barrier
內－關卡 ◊ 港－關口；障礙
台－障礙；壁壘

Barron's Confidence Index
兩－巴恩信心指數

barter trade
港－以物易物；易貨貿易
台－易貨貿易

base currency
兩－基數貨幣 ◊ 港－基礎貨幣
台－基礎通貨

base date
兩－基準日 ◊ 港－基準日期；基日

base index
港－基本指數

base listing document
港－基礎上市文件

base market value
兩－基準市場值 ◊ 港－基準市值

base of valuation
港－估值基準

base period
兩－基準期 ◊ 內－基期
台－基期；基準期

base premium
港－基本保險費； 基本保費

base price
兩－基價 ◊ 台－基價；基本價格

base rate
兩－基本利率 ◊ 港－基本匯率
台－基本利率

base year
兩－基年 ◊ 港－基準年
台－基年

base year analysis
兩－基年分析

basebuilding
港－盤整 ◊ 台－盤整

baseline
港－基線

base-weighted index
兩－基點加權指數

base-year average price
港－基年平均價格

basic amount
港－基本數額

basic information
港－基本資料

basic value
港－基本值

basis
內－基差 ◊ 港－標準；基準；基礎
台－基準；根據；基點；基差

basis of allocation
兩－調撥基準；分配基準

basis of assessment
港－評稅標準；評稅根據

basis of consolidation
港－帳項綜合基準

basis of opinion
港－意見基礎

basis point
兩－基點 ◊ 港－基準點；點子
台－基點；基本點

basis price
兩－基價
台－基本價格；基價；基點價格

basis risk
兩－息率基準風險 ◊ 港－基差風險
台－基本風險；息率基準風險

basis swap
兩－息率基準掉期(交易)
台－息率基準轉換

basis swap agreement
港－息率掉期協議；掉期息率協議

basket of currencies
兩－一籃子貨幣
台－通貨籃；貨幣籃；籃子貨幣

basket warrant
港－一籃子權證；一籃子認股權證；
一籃子備兌證

Basle Agreement
兩－《巴塞爾協議》
台－《巴塞爾協定》

Basle Capital Accord
兩－《巴塞爾資本協定》

Basle Concordat
兩－《巴塞爾協定》

batch processing
港－整批處理；分批處理
台－整批作業程序

batch-settlement-run
港－多批交收處理程序

bear
內－看跌者；拋空者；空頭
港－看淡股市者；淡友；拋空投機者
台－空頭；空頭業者

bear bond
兩－熊債券 ◊ 台－空頭債券；熊債券

bear call spread
港－熊市認購期權跨價組合
台－空頭買權差價交易

bear campaign
兩－賣空浪潮 ◊ 內－大量拋空
港－瘋狂拋售；大量拋售；大跌市
台－空頭搶風；賣空浪潮；拋空風

bear covering/buy covering
兩－空頭補進 ◊ 台－空單補回

bear equity linked instrument/bear ELI
兩－看跌股票掛鉤票據
港－看淡股票掛鉤票據

bear market
兩－熊市；跌市； 淡市
內－空頭市場；賣空市場；利空；賣壓市場
台－空頭市場；賣空市場；利空市場；熊市；跌市

bear pool
兩－賣方聯合

bear position
港－空倉 ◊ 台－看跌行情；空頭行情

bear put spread
港－熊市認沽期權跨價組合
台－空頭賣權差價交易

bear raid
兩－賣空浪潮 ◊ 內－大量拋空
港－瘋狂拋售；大量拋售；大跌市
台－空頭猛跌；空頭搶風；賣空浪潮；空頭攻擊

bear slide
兩－空頭猛跌

bear spread
內－空頭套期 ◊ 港－看淡跨價模式
台－看跌價差；空頭差價

bear squeeze
兩－空頭軋平 ◊ 台－殺空頭；軋空頭

bearer
兩－持票人；來人
台－執票人；持票人；持券人；來人

bearer bond
兩－不記名債券 ◊ 內－無記名債券
台－不記名債券；無記名債券；無記名公司債

bearer certificate
兩－不記名證書 ◊ 內－無記名證書
台－不記名票證

bearer cheque
兩－不記名支票 ◊ 內－無記名支票
港－來人支票
台－執票人支票；來人支票；不抬頭支票；無記名支票；不記名支票

bearer of assets
港－資產持有人

bearer participation certificate
兩－無記名參與證券

bearer securities
兩－不記名證券 ◊ 內－無記名證券
台－不記名證券；無記名證券

bearer share
兩－無記名股票；不記名股票
內－未註冊股份；無記名股份
港－未登記股份
台－無記名股票；不記名股票

bearer units
兩－不記名單位

bearish
內－看跌；看空 ◊ 港－看淡；疲弱
台－看跌；熊市的；疲軟

bearish sentiment
港－市場看淡氣氛

beat the market
兩－跑贏大市

become interested in shares
港－成為擁有股份權益

bed and breakfast deal
兩－隔日交易

bellwether stock
兩－帶頭羊股票；龍頭股
內－領導股 ◊ 港－領先股
台－領頭羊股票

below par
兩－低於票面價格
港－低於面值；低於現價
台－低於票面價值

below-the-line account
兩－線下帳目；非經常性收支帳目

benchmark
兩－參照標準 ◊ 內－基準點
港－基準

benchmark bond
港－基準債券

benchmark database
兩－標準數據庫

benchmark formula
兩－基準公式

benchmark index
兩－基準指數

benchmark interest rate
兩－基準利率

benchmark mortgage pool
港－按揭貸款基準組合

benchmark yield curve
港－基準收益率曲線

beneficial holder
兩－實益持有人

beneficial holding
港－實益股份；實益持股量

beneficial interest
內－受益權益 ◊ 港－實益權益

beneficial interest certificate
內－受益股權證
港－實益股權證明書

beneficial interest in property
內－財產的受益權益
港－財產的實益權益

beneficial interest in shareholding
港－所持實益股份；實質股份權益

beneficial owner
兩－實益持有人 ◊ 內－受益擁有人
港－實益擁有人 ◊ 台－受益所有人

beneficial ownership
內－受益擁有權；受益所有權
港－實益擁有權；實益權益
台－受益所有權

beneficial shareholding
兩－實益股份 ◊ 內－受益股份

beneficially interested
內－享有受益權益
港－享有實質權益

beneficially owned share
兩－實益股 ◊ 內－受益股
港－實益擁有股份

beneficiary
兩－受益人
港－受惠人；受款人；受惠國
台－受益人

beneficiary certificate
港－受益憑證
台－受益憑證；受益人證明書

beneficiary trust
兩－受益人信託

beneficiary under a trust
港－信託受益人

benefit
港－利益

benefits distribution
港－利益分派

benefits-in-kind
內－非貨幣收入 ◊ 港－實物利益

bequest
兩－遺產

best effort commitment
兩－盡力承銷 ◊ 港－代銷
台－盡力銷售承諾；代銷

best effort underwriting
兩－盡力而為承銷
內－代銷；盡力承銷
港－盡力包銷 ◊ 台－盡量代銷

best execution
兩－以最佳價格執行
內－最佳價格執行

best execution price
兩－最佳成交價 ◊ 台－最佳價格

best execution standards
兩－按最佳條件執行的原則

best lending rate
兩－最優惠貸款利率；最優惠利率
台－最優惠利率；基本利率

Best Practice Guide
港－《最佳執行指引》

Best Practice Guide for Authorized Institutions
港－《認可機構披露財務資料的最佳執行指引》

Best Practice Guide on Financial Disclosure
港－《披露財務資料的最佳執行指引》

Best Practice Guide on Financial Disclosure by Authorized Institutions (HKMA)
港－《認可機構披露財務資料的最佳執行指引》(金管局)

best practice standards
兩－最佳作業標準；最佳作業手法

best price
港－最佳價格 ◊ 台－最佳價格

best priced order
港－最佳價格買賣盤
台－最佳價格委託

beta risk
內－貝塔風險；受股市影響的風險
港－貝他風險

beta test mode
港－反饋測試模式

Beta/beta coefficient
兩－貝塔系數
港－貝他系數；"啤打"系數；投資風險與股市風險系數
台－貝他系數

betterment income
港－資產增值收入

betterment profit
港－以資產增值方法計算的利潤額

beyond reasonable doubt
港－無合理疑點

bias
港－偏見；趨勢

bid
兩－買方出價；買方叫價
內－收購；買入價；進價；買單委託；買方委託；買入委託；買進委託
港－出價；投標；買盤價
台－要約；出價；叫價

bid and asked price
兩－買入賣出價 ◊ 內－買賣出價
港－買賣價
台－買賣價；買入賣出價

bid and offer spread
港－買賣差價；買賣價差
台－買賣差價；買賣價差

bid basket
兩－一籃子買盤 ◊ 台－整批買入

bid bond
兩－投標保證 ◊ 內－投標擔保書
台－押標金；押標保證；押標保證金

bid off
兩－標落

bid on
兩－投標

bid order
港－買盤

bid price
兩－買入價 ◊ 內－申買價格
港－買盤價 ◊ 台－買價；投標價格

bid rate
兩－借入率
港－買價；投標價；拆入息率
台－買入匯率；買率；出價；存款利率

bid up
兩－哄抬價錢

bid wanted
兩－希望出價；恭候式投標

bid-ask spreads
港－買賣差價；買賣價差

bidder
兩－投標人；出價人 ◊ 內－收購者
港－買家；競投人

bidding collusion/bidding ring/ collusive bidding/collusive tendering/collusion
港－圍標；"圍飛"(做市)；圍內交易
台－圍標；串通投標

bidding up
兩－提價式投標

Big Bang (UK)
兩－大革新
港－金融大改革；金融制度大改革

Big Board
兩－紐約證券交易所；"大黑板"
台－紐約證券交易所；"大黑板"

Big Four
兩－四大銀行；四大證券公司

bilateral clearing
內－雙邊清算 ◊ 港－雙邊結算

bilateral credit limit
兩－雙邊信貸限額

bilateral negotiation
兩－雙邊談判 ◊ 台－雙邊諮商

bilateral netting
兩－雙邊淨額結算
內－雙邊軋差結算 ◊ 台－雙邊互抵

bilateral netting agreement
兩－雙邊淨額結算協議
內－雙邊軋差結算協議

bilateral repurchase agreement
兩－雙邊回購協議
台－雙邊買回協議

bilingual notice
港－雙語通知書

bill
兩－草案；法案； 票據；匯票
內－議案 ◊ 港－條例草案
台－議案；法案；票據；匯票

bill at sight
兩－即期匯票；見票即付
台－即期票據

bill discounted with collateral securities
內－有擔保貼現票據
港－有抵押證券貼現票據

bill discounting company
兩－票據貼現公司

bill for clearing
兩－交換票據

bill for collection
兩－託收票據

bill for negotiation
兩－議付票據 ◊ 台－逆匯

bill of dishonour
兩－拒付票據

bill of exchange
兩－匯票 ◊ 內－票據 ◊ 台－匯票

Bill of Rights
港－人權法案

Bill of Rights Ordinance, Hong Kong
港－《香港人權法案條例》

bill on demand
兩－即期匯票；見票即付
港－憑票要求付款匯票

bill on maturity
兩－到期後付款匯票

bill on presentation
兩－提示後即付匯票

bill payable after sight
港－見票後付款匯票

bill payable on demand
兩－即期匯票；見票即付匯票
港－憑票要求付款匯票

bill purchased (B/P)
兩－出口押票

bill to order
兩－記名抬頭票據

billing
兩－發出帳單 ◊ 內－出票

Bills of Exchange Ordinance
港－《匯票條例》

bimetallic standard/bimetallism
兩－複本位制；金銀複本位制
台－複本位制度；金銀複本位制度

binding effect
港－有約束力

Binomial Option Pricing Model
港－二項式期權定價模式
台－二項式選擇權訂價模型

Black and Scholes Option Pricing Model/Black-Scholes
兩－期權合約價值計算模式
內－布萊克－斯科爾斯模式
港－畢蘇期權定價模式；柏力克－舒爾斯期權定價模式
台－佈施二氏選擇權定價模式

black Friday
兩－黑色星期五

black ink
兩－黑字；貸方

black market
兩－黑市 ◊ 台－黑市

black market HSI futures
港－"黑期"；黑市期指

Black Monday
兩－黑色星期一
台－黑色星期一

black-out period
兩－禁制期 ◊ 港－禁止期限；限制期

blank bond
兩－總括保證保險

blank cheque
兩－空白支票
台－空白支票；空額支票

blank endorsement
兩－空白背書
台－空白背書；不記名背書；略式背書；一般背書

blank stock
內－無記名股票

blank transfer
內－無記名轉讓書
港－空白轉手紙 ◊ 台－空白過戶憑證

blanket assurance
港－概括性保證

blanket bond
兩－一籃子抵押債券
內－總括抵押債券
台－總括債券；總括保證

blanket exemption
兩－總括性豁免

blanket fidelity bond
兩－一攬子信譽保證保險
台－總括信用保證

blanket insurance
港－總括保險單；綜合保險；統保
台－總括保險

blanket lien
兩－總括留置權

blanket mortgage
兩－一攬子抵押 ◊ 台－總括抵押

blanket policy
內－總保單
港－總括保險單；統保單
台－總括保險單；統保單

blanket waiver
港－一般豁免；概括性寬免；全面豁免

blind broker
內－不加說明的經紀人

blind pool
兩－委託企業同盟
港－不說明投資目標的項目
台－盲式集團；盲目式組合

blind trust
兩－不加說明的信託

block accounts
兩－封鎖帳戶；限制帳戶；凍結帳戶

block allocation
港－整體撥款；整筆撥款

block listing of shares
兩－股份整批上市

block offer
內－大宗出售；大額出售；批量出售
港－批售；整批發售 ◊ 台－定額出價

block order
兩－大宗股票買賣
內－大額買賣指令
港－大額買賣盤 ◊ 台－大宗買賣

block order exposure system (BLOX)
兩－大宗股票買賣制度
港－大額買賣盤制度

block policy
兩－統保單 ◊ 台－統保單

block trade
兩－大手買賣；大宗交易
港－大手交易；大額交易
台－大宗交易；巨額交易；大手交易；大額交易

Block Trading Facility
港－大手交易機制

blocked currency
兩－受阻貨幣；不可兑換的通貨
台－封鎖貨幣；流通性有限貨幣；封鎖通貨

blocked fund attestation
兩－凍結資金證明

blocking period
港－暫停時段

block-sized sales and purchases
兩－大手買賣

Bloomberg's global network
兩－彭博資訊全球網絡

blotter
兩－流水帳 ◊ 港－盤紙；對帳單

blowout
港－新股暢銷；新股銷售一空
台－暢銷；快速銷售；新股銷售一空

blue chip
兩－藍籌股；績優股
內－收益穩定增長的股票；實力股
港－優質股票
台－藍籌股；優良股票；上選股票；熱門股票

blue chip rate
兩－優惠利率

blue sky laws
兩－藍天法
內－股票買賣控制法
台－藍天法；證券交易管理法；股票買賣法

board
兩－上市板；董事局；董事會

board broker
兩－場上經紀人；交易所經紀商；期權經紀人

board lot
兩－交易單位；上牌單位
港－買賣單位；一手交易股數
台－交易單位

board of directors
兩－董事會；董事局
台－董事會

board of supervisors
兩－監事會

board official
港－報價職員

board resolution
兩－董事會決議；董事會決議書
內－董事會議決案
港－董事局決議；董事局決議案

board trading system
港－上板式買賣

board-lot orders
港－每手最低交易股數的交易指示

board-lot page (AMS)
港－主板

body
港－團體；組織

body corporate
兩－法人團體
港－法團 ◊ 台－法人

bogus transaction
港－虛假交易

boiler room/boiler shop
兩－"鍋爐房" ◊ 內－證券推銷所
港－高壓推銷證券的公司；"鍋爐室"
台－"鍋爐間"；"蒸汽鍋房間"；非法證券交易所

boilerplate
兩－標準語言

bona fide
港－真正的；真誠的
台－善意的；真實的

bona fide buyers
港－真正買方；真誠買方
台－善意取得人；善意買受人

bona fide holders
兩－善意持有人 ◊ 台－善意執票人

bona fide mortgage
港－真正抵押

bona fide offer/bona fide takeover
兩－善意收購
內－誠意要約；善意要約
港－真正要約；真誠要約

bona fide offeror
兩－善意收購人
內－誠意要約人；善意要約人
港－真正要約人；真誠要約人

bona fide transaction
兩－善意交易 ◊ 內－誠意交易
港－真正交易；真誠的交易

bona vacantia
港－無主財物

bond
兩－債券；擔保書 ◊ 內－契約
港－債權證明書；保證書；擔保契據
台－保證；保稅；債券

bond anticipation notes
內－債券正式發行前的臨時債券
台－債券先期本票

bond averages
兩－債券平均價格

bond broker
兩－債券經紀 ◊ 內－債券經紀人
台－債券經紀人

bond buyer's Index
兩－債券購買者指數

bond call
兩－發行人出價提前贖回債券

bond certificate
兩－債券憑證 ◊ 內－債券
港－債券證明書
台－債券證明書

bond conversion
兩－債券兑换 ◊ 台－債券調換

bond coupon
內－債券息票

bond dealer
港－債券交易商

bond denominated in Hong Kong dollars
港－以港元為本位的債券；港元債券

bond discount
兩－債券折價

bond discount amortization
兩－債券折價攤銷

bond dividends
兩－公司債股利 ◊ 台－債券股利

bond equivalent yield
兩－債券等值收益率
台－債券等值收益

bond fund
兩－債券基金 ◊ 台－債券基金

bond holder
兩－債券持有人
台－債券執票人；債券持有人

bond indenture
內－債券信託契約
港－債券契約 ◊ 台－債券發行合約

bond interest
兩－債券利息

bond investment
兩－債券投資 ◊ 台－債券投資

bond issue
兩－債券發行

bond issue authorization
內－公司債券發行額的核定
港－債券發行的批准

bond issue cost
兩－債券發行成本

bond market
兩－債券市場 ◊ 台－債券市場

bond note
兩－債券 ◊ 內－債券式票據
台－保稅倉單

bond premium
兩－債券溢價 ◊ 台－債券溢價

bond premium amortization
兩－債券溢價攤銷

bond rating
兩－債券評級；債券定價
內－債券等級
台－債券評級；債券評等

bond rating system
兩－債券評級制度
台－債券評等制度

bond redemption
內－債券償付 ◊ 港－債券贖回

bond refunding
內－債券轉換 ◊ 台－債券調換

bond retirement fund
兩－債券(公司債)償債基金
內－清償債券基金

bond series
港－債券系列 ◊ 台－債券系列

bond sinking fund
兩－債券(公司債)償債基金
內－債券償債基金

bond subscription
兩－債券認購；認繳債券
台－債券認購書

bond swap
兩－債券互換
台－債券掉換；債券交換

bond table
兩－債券表

bond trustee
內－債券受託人 ◊ 港－債券信託人
台－債券信託人

bond washing
兩－債券清洗；虛拋債券

bond yield
內－債券收益率 ◊ 港－債券孳息率
台－債券殖率

bonded debt
內－債券債務

bonded warehouse
港－保稅倉庫 ◊ 台－保稅倉庫

bonding
兩－擔保

bonding company
兩－擔保公司

bonding insurance
兩－保證保險

bonds authorized
內－額定債券；法定債券

bonds outstanding
兩－已發行債券
內－發行在外債券；未償付債券

bonds with non-detachable warrants
港－附帶不可分割權證的債券

bonds with warrants
港－附認股權證債券；附權證債券

bonus
兩－紅利 ◊ 內－獎金
港－花紅 ◊ 台－紅利

bonus bond
兩－紅利債券 ◊ 台－紅利債券

bonus issue
兩－紅股發行
內－股票股利發行；紅股分發；送股
港－紅股派送
台－紅利股發行

bonus issue of warrants
港－發行紅利權證；發行紅利認股權證

bonus pool
內－紅利積累

bonus rate
兩－紅利率

bonus securities
兩－紅利證券

bonus share
兩－紅股 ◊ 台－紅股；紅利股票

bonus warrant
港－紅利權證；紅利認股權證

B

book
兩－記帳
港－簿冊；帳簿；累計投標紀錄
台－帳；帳冊

book and paper
港－簿冊及文據 ◊ 台－帳冊

book building
內－入標定價 ◊ 港－累計投標
台－詢價圈購

book building method
內－入標定價法
港－累計過戶標制

book close date/book closing date (B/C date)
兩－截止過戶日期；截止過戶登記日期

book close period
內－暫停股東名冊變更登記期
港－截止過戶期間

book close reminder
港－截止過戶備忘

book closure period
港－停止過戶期間

book debt
兩－帳面債項

book into the name of ...
港－記入 ... 名下

book loss
兩－帳面損失 ◊ 港－帳面虧損
台－帳面損失

book of account
港－帳簿

book position
兩－帳面持倉

book profit
兩－帳面利潤 ◊ 台－帳面利益

book profit or loss
兩－帳面損益 ◊ 台－帳面損益

book reserve
兩－帳面儲備

book runner
內－帳部管理人
港－配售經辦人；累計投標經辦人
台－主辦承銷商；帳部管理人

book value
兩－帳面價值 ◊ 港－帳面值
台－帳面價值

book value per share
兩－每股帳面值 ◊ 台－每股帳面值

Book-Close Reminder
兩－截止過戶日期備忘

book-entry
港－帳面紀錄；帳面過帳 ◊ 台－記帳

book-entry allotment
港－帳面紀錄分配 ◊ 台－帳簿配發

book-entry security
兩－記帳證券
台－記帳證券；無實體證券

book-entry settlement system
兩－帳面結算系統
內－簿記結算系統；無紙化結算系統
港－電子帳面交收系統
台－帳簿劃撥業務

book-entry stock settlement system
內－記帳證券交割系統
港－帳面股份交收系統
台－帳面劃撥交收系統

book-entry transfer system
兩－帳面紀錄轉帳系統

book-keeping
港－簿記 ◊ 台－登帳

book-keeping transaction
港－帳面交易

book-to-market ratio
港－帳面值與市值比率

booming market
兩－旺市；景氣市場；市場暢旺
港－好市

boost
港－上揚

borrow
港－借用安排；借入安排

borrowed funds
兩－借入資金

borrowed stock
兩－借入股票 ◊ 港－被借用股份

borrower
兩－借款人；借用人 ◊ 港－借方
台－借款者

borrowing
兩－借款 ◊ 港－借貸；舉債
台－借款

borrowing and lending of stocks
兩－證券借貸
港－借用及借出證券

borrowing power
內－借款權限
港－借貸權；借款能力
台－借款權

borrowings to margin loan ratio trigger
港－借貸比率調整

BOT (Build-Operate-Transfer)
兩－建設－經營－移交
港－建造－營運－移交
台－興建－營運－轉移模式

bottle-neck
兩－瓶頸制約

bottom divergence
港－底背馳

bottom line
內－盈虧一覽結算行；帳本底行
港－經營業績；盈虧

bottom of business cycle
兩－業務周期谷底；商業循環最低點

bottom out/bottoming-out
兩－停瀉回升；價格跌至底線後回升；見底；見底回升

內－探底

bottom price
兩－最低價；底價

B

bottom-up methodology
兩－"由下而上"的方法
內－篩選法
台－從下至上的投資策略

bought and sold note
港－買賣單據
台－買賣清單；股票買賣通知書

bought deal
內－先購成交；包銷
港－全數包銷
台－買進交易；包銷交易

bought note
內－買進委託書 ◊ 港－買單；買貨單

bounce
港－退票；支票未兑現
台－退票；支票未兑現

bourse
兩－證券交易所；股票交易所；國際結算所；外匯交易所
台－股票交易所；交易所

boutique financial companies
港－小型專門金融公司

box pattern
港－箱形走勢

box short sales
兩－實倉拋空

braking effect
港－抑制效果

branch certificate
兩－分行證明書

branch office
兩－分行；支行 ◊ 港－分公司
台－分公司；分支機構；分公司；分店

branch register
港－成員登記支冊

branch registration certificate
兩－分行登記證

branch seat number
內－分支席位代碼

branch/branch office
兩－分行；支行
港－分支機構；分公司
台－分支機構；分公司

brand products
兩－名牌產品 ◊ 台－品牌貨

breach
港－觸犯；違反事項；違規事項；違規行為

breach of code
港－違反守則

breach of covenant
港－毀約 ◊ 台－違約

breach of fiduciary duty
內－違反誠信義務
港－違反受信責任
台－違反忠實義務

breach of trust
內－背信 ◊ 港－違反信託
台－背信罪

breach without reasonable excuse
港－無合理辯解而違反規定

breadth of the market
內－市場寬度 ◊ 港－市場闊度
台－市場幅面；升降指數

break clause
港－終止條款；中斷條款
台－中斷條款

breakaway gap
港－突破缺口；突破性裂口
台－突破缺口

break-even
兩－損益平衡 ◊ 內－保本
港－收支平衡；收支相抵；損益兩平
台－兩平；均衡

break-even point
兩－損益平衡點 ◊ 內－保本點
港－打和點
台－損益平衡點；損益兩平點；收支平衡點

breaking point
港－崩潰邊緣 ◊ 台－折扣轉折點

breakout
兩－暴漲或暴跌 ◊ 台－突破；破線

breakpoint sale
兩－轉折點銷量

breakup of concert parties
兩－一致行動人士的解散

Bretton Woods Agreement
兩－《布雷森林協定》
台－《布列頓森林協定》；《布列敦森林協定》

Bretton Woods System
兩－布雷頓森林制度
台－布列頓森林體制；布列敦森林制度

bridge bank
兩－橋樑式銀行；臨時銀行
台－過渡性銀行

bridging advance
兩－短期墊付；過渡性貸款
台－過渡貸款

bridging financing/bridgeover finance/bridging loan
兩－橋樑貸款；臨時貸款
港－過渡性貸款
台－過渡性貸款；過渡性融資；橋樑式貸款；臨時貸款；接駁貸款

brief facts
港－案情簡述；案件摘要

brisk trading
兩－市場活躍 ◊ 內－交投活躍

broad money
兩－廣義貨幣

broad-based deregulation
兩－多方面放寬監管

broad-based recovery
內－普遍回升 ◊ 港－普遍復甦

B

broadcast message services
內－廣播信息服務

broadcaster
港－資訊發布者；廣播業者

brochure
港－冊子

broken date
兩－零星日期

broken down by category
兩－按類細分

broken period
兩－間斷期

broker
兩－經紀商；經紀；證券公司
內－經紀人；佣金經紀人；代理經紀人；券商
港－經紀行；經紀公司
台－經紀；經紀人；經紀商；證券經紀商；掮客

broker firm
兩－經紀公司 ◊ 港－經紀行

broker managed fund
兩－經紀管理基金

broker member
港－經紀會員

broker member (SEHK Council)
港－經紀理事 (聯交所理事會)

broker participant
港－經紀參與者

Broker Representatives Examination
港－經紀代表考試

broker settlement
內－券商交割 ◊ 港－經紀交收
台－證券商交割

Broker Supplied System (BSS)
港－經紀自設系統

broker's back office
港－經紀行後勤辦公室

broker's call loan
兩－經紀人活期貸款
港－經紀活期貸款

broker's representative
港－經紀代表

Broker's Representative Examination
港－經紀代表考試

brokerage
兩－經紀業；佣金
內－經紀人佣金
港－經紀業務；經紀佣金
台－經紀人業務；經紀業務；佣金；經紀人費用；掮佣

brokerage charge
內－經紀人收費
港－經紀費；經紀佣金
台－經紀費用

brokerage commission
內－經紀人佣金 ◊ 港－經紀佣金

brokerage fee
內－經紀人手續費

brokerage house
內－經紀人公司 ◊ 港－經紀行
台－證券商

brokerage licence
內－經紀業務許可證
港－經紀牌照

broker-broker trade
港－經紀間的交易

broker-client
港－經紀與客戶之間

broker-dealer
內－經紀自營商 ◊ 港－經紀交易商
台－經紀自營商

brokering
港－從事經紀業務 ◊ 台－受託買賣

Brokers' Electronic Support Services (BESS)
港－經紀後勤辦公室支援服務

Brokers' Fidelity Insurance Committee (SEHK)
港－經紀忠誠保險計劃委員會(聯交所)

brokers' commission structure from fixed to more negotiable rates
兩－經紀佣金的定額制度改為可磋商形式

Brokers' Fidelity Insurance ("BFI") Scheme
港－經紀忠誠保險計劃；忠誠保險計劃

broker-to-client automated linkage
港－經紀客戶連接安排

brought forward (accounting)
內－前期累結
港－結轉；承前；餘額承前

brought to credit
港－入帳

browse and pick
港－瀏覽及挑選

browser-based operation
港－瀏覽器操作模式

BSE Sensitive Index (Mumbai)
港－孟買證券交易所敏感指數
台－印度孟買30種指數

bubble economy
兩－泡沫經濟

bubble effect
兩－泡沫效應

bucket shop
內－買空賣空投機商號；投機商號
港－非法證券經紀行
台－投機交易場；投機交易店

bucketing
兩－私自對沖
內－買空賣空投機
港－對敲；對賭；利用顧客資金買空賣空
台－對作；侵佔；買空賣空；對敲

budget
兩－預算
港－財政預算；財政預算案
台－財政預算；預算

budget committee
內－預算委員會
港－財政預算委員會

budget deficit
港－財政預算赤字

B

budget speech
港－財政預算案演辭

budget surplus
港－財政預算盈餘

budgetary and cost control
港－預算與成本管制

budgetary innovation
港－財政預算新措施

budgetary strategy
港－財政預算策略

buffer
港－緩衝期；緩衝
台－緩衝期

buffer fund
兩－平準基金；緩衝基金
台－緩衝基金

buffer margin
港－緩衝按金

buffer of unlent stock
港－不外借證券的緩衝額

bug
港－電腦病毒

build a book
兩－進行累計投標

build a position
兩－建倉 ◊ 內－頭寸構築
台－建倉；頭寸構築

Build-Operate-Transfer (BOT)
兩－建設－經營－移交
港－建造－營運－移交
台－興建－營運－轉移模式

built-in lag time
港－固有的買賣時差

built-in stabilizer
港－內在穩定因素；內在穩定措施

bulge
兩－暫時上漲
內－暫時暴漲；急驟上漲
台－凸起；暴漲

bulk buying
內－批量購買
港－大宗採購；大批購買

bulk print proof (prospectus)
港－供大量印製的招股章程校樣

bulk registration service
內－批量登記 ◊ 港－大批登記服務

bulk transfer
內－批量轉讓 ◊ 港－大額股票轉名

bull
內－多頭；買空者
港－看好股市者；"好友"
台－多頭；多頭業者

bull and bear bond
兩－牛熊債券

bull bond
兩－牛債券 ◊ 台－多頭債券

bull call spread
港－牛市認購期權跨價組合
台－多頭買權差價交易

bull equity linked instrument/bull ELI
兩－看漲股票掛鉤票據

bull market
兩－牛市；旺市；升市
內－多頭；買空；利多；買壓市場
台－多頭市場；牛市；升市

bull position
內－多頭 ◊ 港－長倉
台－看漲行情；多頭行情

bull put spread
港－牛市認沽期權跨價組合
台－多頭賣權差價交易

bull run
港－牛市；追捧；股價飆升；旺市
台－多頭搶風；股市活躍

bull spread
內－牛市價差
港－看好跨價策略
台－多頭價差；看漲價差；看多價差交易

bull straddle
兩－多頭跨期買賣

bull the market
台－哄抬

bulldog bond
兩－猛犬債券

bullet loan
兩－一次還款式貸款
內－子彈式貸款；一發式貸款
台－一次還本貸款；一發式貸款

bulletin board
港－交易議價板；公告板；電子公告板；電子告示板
台－佈告欄；資訊揭露系統

bulletin board quotation system
港－交易議價板系統；電子告示板報價系統

bulletin board share trading system
港－電子告示板股份交易系統
台－報備股票市場制度

bullion
兩－金塊；金條
內－金銀錠；金屬塊 ◊ 港－金銀條

bullion broker
兩－金銀市場經紀人 ◊ 港－金銀經紀

bullion traders
港－黃金買賣商

bullish
內－看多；看漲 ◊ 港－看好
台－看漲的；行情看漲的；牛市的；大多頭行情

bullish sentiments
港－市場看漲氣氛

bullock order
港－共同被告繳付堂費指令

bumpy ride
港－大幅波動；波動劇烈
台－大幅波動；波動劇烈

bund futures contracts
兩－德國政府長期債券期貨合約；德國國債期貨合約

bundled pricing
港－一籃子定價 ◊ 台－總括性定價

bundling
兩－綜合戶口服務

buoyant
港－活躍；蓬勃；保持高價
台－市場活躍；市況堅挺

burnout
兩－全力避稅

bushel
兩－蒲式耳(大量) ◊ 台－蒲式耳

business activity
港－業務活動

business acumen
港－商業觸角

business address
兩－業務地址 ◊ 港－營業地址

business and risk management
港－業務及風險管理

business and risk management questionnaire (BRMQ)
港－業務及風險管理問卷

business bank account
港－銀行營業戶口

business card
港－名片

business cessation
港－終止業務

business conduct
港－業務操守

business conduct of intermediaries and their representatives
港－中介人及其代表的業務操守

business conduct rules
港－業務操守準則

business cycle
兩－商業周期；商業循環
港－經濟周期
台－商業循環；經濟周期；景氣循環

business day
兩－營業日 ◊ 港－辦公日；交易日
台－營業日；營業時間

business development
港－業務計劃；業務發展

business engagement
兩－從事業務

business entity
港－商業機構；商業實體

business ethics standard
港－職業道德標準

business expenses
內－業務開支
港－營業開支；營業費用

business function
港－業務職能

business guaranty bond
港－業務保證金 ◊ 台－營業保證金

business hours
港－營業時間；辦公時間

business initiative
港－業務方案；業務措施

business licence
內－業務許可證 ◊ 港－業務牌照

business lines
港－業務路線

business of exchange currencies
港－貨幣兑換業務

business operation
兩－業務運營
港－業務營運；業務運作；業務經營

business opportunities
港－商機

business plan
兩－商業安排
港－業務計劃；營業計劃；業務方案

business premises
港－營業處所；營業地點

business profile
兩－業務概況 ◊ 港－業務範圍

business prospect
港－業務前景

business pursuit
港－業務開拓

business recovery
港－業務重整

business registration certificate
港－商業登記證；商業登記證書

business registration fee
港－商業登記費

business report
港－業務報告 ◊ 台－業務報告

business risks
兩－經營風險 ◊ 港－業務風險

business sector
港－商界

business strategy
內－業務戰略 ◊ 港－業務策略

business structure
港－營業結構；業務結構

business systems
兩－業務系統

business tax
兩－營業税 ◊ 港－商業課税
台－營業税；銷售税

business test
港－業務測試

business to business (B2B)
兩－企業對企業 ◊ 港－企業之間

business to customer (B2C)
兩－企業對顧客

business transaction
兩－業務交易 ◊ 台－業務交易

business trust
兩－企業信託；商業信託

business turnover
兩－營業額

business volume
兩－營業額

business-oriented
兩－商業主導

busted bond
兩－破產債券

busted convertible
兩－非更換性

butterfly spread
兩－蝶式買賣
內－蝴蝶價差
港－蝶式策略；蝶式跨價期權組合
台－蝶狀價差

buy and hold
兩－購入持有 ◊ 內－囤倉；實多
港－長線持有；長捧不沽；"長揸"
台－買進即持有

buy and sell
港－買入沽出策略

buy and write
兩－購買沖銷策略

buy back
兩－回購；回收；回購協議
內－購回股份 ◊ 港－購回；回購
台－購回；回購；買回；補償交易

buy covering
兩－空頭補進
台－空單補回；空頭回補

buy hedge
兩－買入對沖 ◊ 台－買進對沖

buy long
兩－買空

buy low sell high
兩－低買高賣 ◊ 內－高拋低吸
港－低價買入而高價賣出
台－低進高出

buy minus
兩－低價購買

buy on bad news
兩－趁壞消息入市
台－反向操作；逆勢買進

buy on close
內－按收盤價買進
港－按收市價買入
台－按收盤價買進

buy on credit
兩－賒購；賒買

buy on open
內－按開盤價買進
港－按開市價買入
台－按開盤價買進

buy on rally
內－搶反彈

buy on strength
港－追捧

buy order
兩－購入指令；買盤；買單
內－買入委託單
港－買盤指令；買盤指示 ◊ 台－訂單

buy position
兩－認購持倉

buy stop loss order
港－止蝕買盤

buy stop order
兩－懸浮指令 ◊ 台－停損買單

buy stop profit order
港－止賺沽盤

buy the book
兩－按簿全額購買指令

buyer credit
兩－買方信貸 ◊ 台－買方信貸

buyer's price
港－買價；買方出價

buyer's market
兩－買方市場 ◊ 港－買家市場
台－買方市場

buyers beware
港－買者自負

buy-in request report
港－補購要求報告

buy-in/buying in
兩－補購；補進；購入；買入
內－賣空補進；吃貨 ◊ 港－補倉
台－買進；填補買進；抵銷買進

buying hedge
兩－買入對沖
台－買入對沖；買進對沖

buying on margin
內－付保證金購買；憑保證金購買
港－以保證金買賣形式購入；以孖展形式購入

buying rate
兩－買入匯率 ◊ 內－銀行買價
港－買入價 ◊ 台－買入匯率；買率

buy-out/buyout
兩－收購；收買 ◊ 台－收購

bypass trust
兩－回避信託 ◊ 內－繼承信託

C

cabinet bid
兩－微值入價；微值交易

cabinet crowd
兩－不活躍債券交易商
內－閣架交易商

cabinet security
兩－冷門股票 ◊ 內－閣架證券
港－冷門股；冷門證券
台－分櫃證券

cabinet trade
兩－微值交易

calculated opening price (COP)
港－擬定開市價格

calculation
港－計算方法；有關計算

calendar day
兩－曆日 ◊ 內－日曆日 ◊ 台－曆日

calendar month
兩－曆月 ◊ 港－公曆月 ◊ 台－曆月

calendar spread
內－日曆套期圖利；日曆差價
港－跨期買賣；跨期買賣差價
台－時序對敲套利；曆年價差；行曆差價交易

calendar year
兩－曆年 ◊ 港－公曆年 ◊ 台－曆年

California Public Employees Retirement Scheme (CALPERS)
港－美國加州公營機構僱員退休金計劃

call
兩－認購期權；買方期權；看漲期權；買進期權
內－回收選擇權；買入期權；買權；叫價；提前贖回權；做多
港－(推銷手法) 造訪
台－敲進；購買權；叫價；購買選擇權；買入選擇權；收回通知；償債通知；催繳股款通知書

call auction
兩－集合競價

call book
內－催繳股款簿

call deposit
兩－通知存款
台－通知存款；取消存款

call feature
兩－贖回特徵 ◊ 內－早償特色

call in arrears
兩－逾期未繳的催繳款
台－拖欠股款；延付催繳股款

call loan
兩－通知貸款
台－通知放款；活期放款

call margin
兩－補按金；追加保證金
內－交納保證金
港－催繳保證金；補倉

call market
內－短期同行拆放；短期同行拆借市場
港－短期同業拆放市場

C

call on the guarantee
港－履行擔保責任

call option
兩－認購期權；買方期權；看漲期權；買進期權；好倉期權
內－回收選擇權；買入期權；買權
台－購買選擇權；買入選擇權；購買權；買權；敲進選擇權；選買權

call premium
兩－贖回溢價；認購期權金；認購期權溢價
內－收兑溢價；提高贖回溢價
台－贖回貼水；贖回溢酬；選擇權權利金；兑回溢價；買權價格

call price
兩－贖回價格 ◊ 內－回購價格
台－贖回價格；公定價

call provision
兩－提前贖回條款
內－回收條款；提前贖回條款
台－贖回條款

call rotation mechanism
港－輪流叫價機制；輪流開價制度

call spread
港－認購期權跨價組合

call spread derivative warrant
港－跨價衍生權證；跨價衍生認股權證

call warrant
兩－認股權證
港－認購權證；認購認股權證；回購權證；回購認股權證
台－認購權證

callable bond
兩－通知償還債券
內－可提前贖回的債券；可隨時收兑的債券
台－可贖回債券；可收回債券

callable preferred stock
兩－可贖回優先股
台－可贖回優先股；可收回優先股

callable shares
兩－可收回股份；可兑付股份
台－可贖回股份；可收回股份

callable trust bond
兩－通知信託債券

callateral trust bond
兩－擔保信託公司債；流動抵押公司債

called up share capital
兩－已催繳股本
台－已催繳股本；實收資本

call-over
內－喊價；競價 ◊ 港－公開作價
台－喊叫制

Canadian Dollar
兩－加元 ◊ 港－加幣 ◊ 台－加元

canalization of exports
內－出口統一管理；歸口經營

cancel
兩－註銷；取消；作廢
內－退保註銷
台－銷除；撤銷；解約；取消；註銷

cancellation of previous holdings
台－銷除前手作業

C

cancelled share
兩－註銷股份

candlestick chart
兩－燭柱圖

cap
兩－上限；最高限額 ◊ 台－上限

cap and collar mortgage
兩－設定利率上下限的抵押貸款

cap transaction
港－固定上限交易

capital
兩－資本；資金 ◊ 台－資本

Capital Accord
港－《資本協定》

capital account
兩－資本帳戶
港－資本帳；資本項目；資本帳目；非經常帳
台－資本帳戶；資本帳

capital account commitment balance
兩－資本帳承擔額結餘

capital account convertibility
兩－資本帳戶可兑換性

capital adequacy
兩－資本充足水平
內－資本充足度；資本到位
港－資本充裕水平；資本充裕程度
台－資本適足性

capital adequacy directive
港－資本充足規定指示
台－資本適足性指令

capital adequacy ratio
兩－資本充足比率
內－資本充足率；資本到位率
港－資本充裕比率
台－資本允當比率；自有資本比率

capital adequacy ratio (CAR) requirement
港－資本充足比率要求；資本充足比率規定

capital adequacy system
港－資本充足制度
台－資本適足性制度

capital adjustment
兩－資金調節 ◊ 港－資本調整
台－資本調整

capital and current budgetary account
內－複式預算制

capital and liabilities ratio/capital to liabilities ratio
兩－資本負債比率
台－資本負債比率

capital and shareholding structure
港－資金及股權結構

capital appreciation
兩－資本增值
台－資本增值；資本升值

capital asset
兩－資本資產 ◊ 台－資本資產

capital asset pricing model
兩－資本資產定價模式
內－資本財定價模式
台－資本資產定價模式；資本資產評價模型

C

capital at risk
港－風險資本

capital base
兩－資本基礎 ◊ 港－資金基礎
台－資本基礎

capital bond
兩－國民儲蓄資金債券

capital charges
兩－資本支出 ◊ 港－資本費用
台－資本費用

capital commitment
兩－資本承擔

capital control
兩－資金管制 ◊ 港－外匯管制
台－資本管制

capital convergence
港－劃一資本充足比率

capital cost
兩－資本成本；資金成本
港－建設成本；建設費用
台－資本成本

capital cover
兩－資本保證 ◊ 台－資本保證

capital deficiency
兩－資金短欠數額

capital deficit
兩－資本虧損 ◊ 內－資本虧空
港－資本虧絀；資本赤字

capital equipment
兩－資本設備
台－資本設備；固定設備

capital expenditure
兩－資本開支；非經常開支
內－資本消費 ◊ 港－資本支出
台－資本支出；資本開支

capital expense
兩－資本開支 ◊ 內－資本性支出
港－資本費用；資本支出
台－資本費用

capital financing
兩－籌資
港－籌集資本；資本融資
台－資本融資；籌資

capital flight
內－資本外逃；資金抽逃
港－資金撤離 ◊ 台－資本逃避

capital flow
兩－資金流量；資金流向
內－資金流動；資本流動
台－資金流量

capital formation
兩－資本形成；籌資
內－資本籌集
港－集資；資金供應
台－資本形成

capital formation instruments
兩－集資工具；籌資工具
台－籌資工具

capital gain
兩－資本增值
內－資本收益；資本利得
港－資本增益
台－資本利得；資本增益

capital gain tax
兩－資本增值稅 ◊ 港－資本增益稅
台－資本稅

C

capital goods
兩－資本財貨 ◊ 台－資本財

capital growth
港－資本增值

capital guarantee
港－資本保證

capital guaranteed hedge fund
港－保本對沖基金

capital inflow
兩－資本流入；資金流入
台－資本內流

capital injection
兩－注資 ◊ 港－注入資本

capital input
兩－引入資本 ◊ 港－投入資本

capital intensive
兩－資本密集 ◊ 台－資本密集

capital investment
兩－資本投資 ◊ 台－資本投資

capital lease
兩－資本租賃 ◊ 內－資本租購
台－融資租賃；資本租購

capital liability
兩－資本負債
內－固定負債；長期負債
台－資本負債

capital loss
兩－資本損失 ◊ 內－資本減值
港－資本虧損 ◊ 台－資本損失

capital market
兩－資本市場 ◊ 台－資本市場

capital market scheme
兩－資本市場計劃
台－資本市場計劃

capital movement
兩－資本流動 ◊ 台－資本移動

capital outflow
兩－資本外流；資金外流
台－資本外流

capital outlay
兩－資本支出；基建投資
台－資本支出

capital paid-in
兩－繳入資本；實繳資本
台－實收資本

capital plus warrant
港－資本增值權證

capital preservation fund
港－保本基金

capital preservation product
港－保本產品

capital protected
港－有資本保障

capital provider
港－資金提供者 ◊ 台－資金提供者

capital raising
兩－籌資；集資 ◊ 港－籌集資本
台－資金招募；資金籌募

capital ratio
兩－資本比率 ◊ 台－資本比率

C

capital redemption
兩－資本贖回
內－資本償還；資本返還
台－資本贖回

capital redemption reserve
兩－資本贖回儲備
內－資本償還準備金；資本返還準備金
台－資本償還準備金

capital reduction
兩－資本減縮；減資
港－削減資本； 股本削減
台－減資

capital relief
港－有關資本規定的寬免

capital repayment
兩－償還資本

capital replenishment
兩－資本補充

capital requirements
兩－最低資本金
內－對資本金的要求；資本需要量；資本需要額
港－資本要求；資本規定；資金要求；資本規定

capital reserve
兩－資本儲備 ◊ 內－資本準備金
港－後備資本 ◊ 台－資本準備金

capital reserve fund
兩－資本儲備金 ◊ 內－公積金

capital restructuring
兩－資本重組 ◊ 港－資本重整
台－資本結構重組

capital revenue
兩－資本收入
港－資本收益；非經常收入
台－資本收入

capital risk
兩－資本風險 ◊ 內－本金風險

capital share/capital stock
兩－股本；股份
台－股本；資本股

capital stock issued
兩－已發行股本；已發行股份

capital stock outstanding
兩－已發行股本；已發行股份
台－流通股本；未兑現股本

capital stock preferred
兩－優先股本 ◊ 台－優先股本

capital stock premium
兩－股本溢價

capital stock subscription
兩－認購股本 ◊ 內－認繳股本

capital structure
兩－資本結構 ◊ 內－資本構成
港－資本架構 ◊ 台－資本結構

capital subscription
兩－認購資本 ◊ 內－認繳資本

capital surplus
兩－資本盈餘
台－資本盈餘；資本利益

capital turnover
兩－資本周轉率 ◊ 台－資本週轉率

C

capital value
兩－資本值 ◊ 台－資本值；資本價值

capital watering
內－資本摻水

Capital, Asset Quality, Management, Earnings and Liquidity Rating System (CAMEL)
內－駱駝評級系統
港－資本、資產質素、管理、盈利及流動資金評級系統
台－CAMEL(資本適足性、資產品、管理、盈餘、流動性)等級制度

capital/risk-asset ratio
兩－資本與風險資產比率

capital-conversion plan
兩－資本轉換計劃

capital-increase regulation
港－增資監管規定 ◊ 台－增資管制

capitalization
兩－資本總額；資本化
港－市值；市場資本值
台－資本化；市值；資本總額

capitalization issue
兩－資本化發行；資本化股票發行；資金股本化
台－資本化發行

capitalization of interest
兩－利息本金化；利息資本化
港－利息轉作本金
台－利息資本化

capitalization weighted index
港－資本市值加權指數
台－發行量加權股價指數

capitalize
兩－資本化
內－轉作資本；計算現值
台－資本化；撥充資本

capitalized loan
港－轉作資本的貸款

capitalized value
港－資本還原值；資本化價值
台－資本化價值；資本還原價值

capped call warrant
港－設定回報上限認購證；設定回報上限認購權證

capped floating rate note (capped FRN)
兩－具上限浮息票據
台－附利率上限條款之浮動利率本票

capped warrant
港－設定回報上限認股證；設定回報上限權證

caption
兩－利率上限期權 ◊ 台－上限選擇權

caption of account
兩－會計科目

care and diligence
港－謹慎勤勉

careful discretion
港－審慎酌情權

carried forward
兩－結轉 ◊ 港－移後；轉後
台－轉下頁；轉下期

carrier's liability insurance
兩－承運人責任保險

C

carry on business in regulated activities
港－經營受規管活動的業務

carry on regulated activities
港－進行受規管活動

carry on securities dealing business
港－經營證券交易業務

carry trades (of funds)
港－轉運資金交易

carrying charges
兩－附加費
內－持倉費；持有成本；資產持有費用
港－持有費用
台－持有費用；持有成本；附加成本；遲延提貨費用

carrying over
兩－遞延交易
台－延期交易；延後扣減

carrying value
兩－帳面值 ◊ 內－置存價值
台－帳面價值

carry-over
兩－結轉 ◊ 內－結轉數；滾存數
台－結轉

carryover effect
內－翹尾因素

cartel
兩－卡塔爾
港－壟斷集團；同業聯盟
台－聯合壟斷；卡特爾

cartelized rates system
港－聯營式利率制度

case law
港－判例法 ◊ 台－判例法

cash
兩－現金；變現 ◊ 港－現款
台－現金；即期；變現

cash account
兩－現金帳戶 ◊ 港－現金戶口
台－現金帳戶；現金帳；普通交易帳戶

cash account overdue interest
港－現金帳戶過期利息

cash accounting system
兩－現金會計制 ◊ 台－現金會計制

cash acquisition
港－以現金投資所得的資產
台－現金購入

cash advance
兩－預付現金；現金貸款
港－現金墊支 ◊ 台－現金墊款

cash against documents
兩－交付付款

cash alternative
港－現金選擇 ◊ 台－現金替代

cash and carry
兩－付現自運

cash at bank
兩－活期存款
港－銀行現金；銀行存款
台－銀行現金；銀行存款；活期存款

cash at hand/cash in hand
兩－手存現金
港－庫存現金；手頭現金

C

cash balance
兩－現金餘額 ◊ 港－現金結餘
台－現金餘額；現款結存

cash basis
兩－現金收付制 ◊ 內－現金制
港－收付實現制會計
台－現金基礎；現金收付制

cash basis accounting
港－現金收付制會計；收付實現制會計
台－現金收付制會計

cash before delivery
兩－付款後交貨 ◊ 港－先款後貨
台－現金交貨；付款後交貨；付現後交貨；交貨前付款

cash bonus
兩－現金紅利 ◊ 台－現金紅利

cash book
港－現金出納帳；現金簿

cash box company
兩－主要資產為現金的公司
港－現金資產公司

cash capital
兩－現金資本 ◊ 台－現金資本

cash card
兩－自動提款卡；現金卡
台－自動提款卡；現金提款卡

cash client
兩－現金客戶 ◊ 台－現金客戶

cash collateral
港－現金抵押品

cash commission rebate
港－現金回佣

cash commitment
港－現金承擔

cash commodity
兩－現貨商品 ◊ 台－現貨

cash company
兩－主要資產為現金的公司
港－現金資產公司

cash compensation
兩－現金賠償 ◊ 港－現金補償

cash concentration and disbursement (CCD)
兩－現金集中與付出(系統)

cash consideration
港－現金代價；現金作價

cash contribution
內－出資；出資額
港－現金承擔額；現金分擔額；現金供款
台－現金貢獻

cash cow
港－高現金收益產品或業務；穩賺投資；現金牛；賺錢金牛
台－金牛；搖錢樹；穩賺項目

cash credit
兩－活期貸款 ◊ 內－現金賒欠帳戶
港－現金信貸 ◊ 台－現金信用

cash credit balance
內－現金存差 ◊ 港－現金信貸結餘
台－現金信用額度

C

cash credit slip
兩－現金付出傳票

cash debit slip
兩－現金收入傳票

cash deficit
兩－現金赤字

cash delivery
內－現金交割 ◊ 港－現金交收
台－現金交收

cash discount
兩－現金折扣
台－現金折扣；付現折扣

cash dividend/cash dividend entitlements
兩－現金股息
內－現金股利；貨幣股利
台－現金股利；現金股息

cash earnings per share
兩－每股現金收益
內－現金所得
台－每股現金盈餘

cash equivalent
兩－現金等值；現金等價物
內－現金等物 ◊ 台－約當現金

cash flow
兩－現金流量；現金周轉
內－現金流動；現金收支
港－現金流向
台－現金流量；現金流程

cash flow lending
港－流動現金放款；無抵押融資

cash flow statement
兩－現金流量表；現金流量報表
港－現金周轉表；現金流動表

cash held outside
內－現金滯留

cash in hand/cash at hand
兩－手存現金
港－庫存現金；手頭現金
台－庫存現金；手頭現金；現有金額

cash in till
港－備用現金

cash management fund
兩－現金管理基金
台－現金管理帳戶

cash margin
港－現金保證金； 現金按金
台－現金保證金

cash market
兩－現貨市場；現金市場
港－現金交易市場
台－現貨市場；現金市場

cash market platform
港－現貨市場

cash marks
港－現金差額繳款

cash offer/cash offering
內－立即付款的出價
港－現金收購要約 ◊ 台－現金增資

C

cash on delivery (COD)
兩－現金交易；貨銀對付；交貨付款
內－交貨付現；貨到付款
港－現金交收
台－現金交割；貨到付款；交貨付款；貨到付現金

cash payment
兩－現金付款 ◊ 內－付現
港－現金支付 ◊ 台－現金支出

cash payment service fee
兩－款項預繳服務費

cash position
兩－現金頭寸
港－現金倉數；現金情況
台－現金部位；現金持有額；資金情況；頭寸

cash prepayment service
港－款項預繳服務

cash price
兩－現金售價 ◊ 港－現貨價
台－現金價格；付現價格

cash products
港－現貨產品

cash ratio
兩－現金比率；現金存款比率
台－現金比率；現金存款比率

cash rebate
港－現金回佣

cash remittance
兩－匯款

cash return
港－現金回報 ◊ 台－現金回報

cash sale
兩－現金銷售 ◊ 內－現銷
台－現賣；現售

cash settled equity derivatives
港－現金結算股本衍生工具

cash settled option
兩－現金結算期權
台－現金結算選擇權

cash settlement
兩－現金結算 ◊ 內－現金交割
港－現金交收
台－現金結算；現金交割

cash settlement value
兩－現金結算值
港－現金結算價值
台－現金結算價值

cash surplus
兩－現金盈餘 ◊ 台－現金盈餘

cash surrender value
兩－退保現金值；退保金
台－保險退保值

cash trading
兩－現金交易 ◊ 台－現金交易

cash-against-delivery
兩－貨銀對付；交貨付款；現金交易
內－貨到付款；交貨付現
港－現金交收；銀貨兩訖

cash-against-delivery basis
港－貨銀兩訖形式

C

cash-flow statement
兩－現金流量表；現金流量報表
港－現金周轉表；現金流動表
台－現金流量報表

cash-funded retention
內－現金撥付的自留數額

cashier
港－出納員；銀行總管
台－出納員；銀行總管

cashier's cheque/cashier's check
兩－銀行本票
台－銀行本票；本行支票

cashier's order
兩－銀行本票 ◊ 台－銀行本票

cashier's order outstanding
港－未承兌的銀行本票
台－未兌現的銀行本票

cashiering
台－保管及交付作業

cash-settled stock futures contracts for differences
港－現金差額結算股票期貨合約

casting vote
兩－決定性投票

catastrophe bonds/cat bonds
港－災難債券 ◊ 台－巨災債券

cause of action
兩－訴訟理由 ◊ 港－訴訟因由；訴因

caution
兩－保證 ◊ 港－擔保 ◊ 台－保證

caution money
兩－保證金 ◊ 台－保證金

cautionary obligation
兩－擔保責任

caveat
港－當心；小心 ◊ 台－小心

caveat emptor
兩－買者風險自負原則
港－買方自負；買者自負原則；投資者責任自負；買家責任自負
台－買方小心；貨物出門概不退還

caveat venditor
港－賣方自負

CCASS
港－中央結算及交收系統；中央結算系統

CCASS certificated holdings
港－中央結算系統的憑證式持股方式

CCASS continuous net settlement system
港－中央結算系統的買賣淨額持續交收制度

CCASS Daily Activities Report
港－中央結算系統的每日活動報告

CCASS Depository
港－中央結算系統存管處

CCASS General Rules
港－《中央結算系統一般規則》

CCASS Internet System
港－中央結算系統互聯網系統

C

CCASS nominee
港–中央結算系統代名人

CCASS Operational Procedures (Central Clearing and Settlement System Operational Procedures)
港–《中央結算系統運作程序規則》

CCASS participant
港–中央結算系統參與者

CCASS Participant Account
港–中央結算系統參與者帳戶

CCASS Participant Sponsored Account
港–中央結算系統參與者保薦帳戶

CCASS Phone System
港–"結算通"電話系統

CCASS register
港–中央結算系統登記冊

CCASS terminal
港–中央結算系統終端機

CCASS Terminal User Guide
港–《中央結算系統終端機使用者指引》

CCASS/3
港–第三代中央結算系統；第三代中央結算及交收系統

CCASS/3 virtual private network (VPN)
港–第三代中央結算系統的虛擬專用網絡

CDR (China depository receipt)
內–中國存托憑證
港–中國預託證券

CD-ROMs
港–唯讀光碟

CE number/CE Reference (SFC)
港–中央編號；證監會檔案編號

cease and desist order
兩–停止命令
港–終止及停止令；終止及停止命令

cease to act for principal
港–停止為主事人行事

cease to be interested in shares
港–不再擁有股份的權益

cease trading
兩–停止買賣

CEDEL (Centrale de Livraison de Valeurs Mobilieres)
港–歐洲貨幣市場結算系統；歐洲中央證券交收系統；世達國際結算系統
台–西德爾清算系統

ceiling
兩–利率上限；最高限額
台–最高限額

ceiling of compensation
兩–賠償上限

ceiling price
兩–限價；最高限價 ◊ 台–最高限價

ceiling-floor agreement
港–上下限協議

censure
兩–譴責 ◊ 內–責難

C

central bank
兩－中央銀行 ◊ 港－央行
台－中央銀行

central bank governors
兩－中央銀行行長

Central Clearing and Custodian System
港－中央結算及託管系統

Central Clearing and Depository System
港－中央結算及存管系統
台－集中清算與保管系統

Central Clearing And Settlement System (CCASS)
港－中央結算及交收系統；中央結算系統

Central Clearing and Settlement System Operational Procedures (CCASS Operational Procedures)
港－《中央結算系統運作程序規則》

central clearing system
兩－中央結算系統
內－中央清算系統

central counter-party
內－中央對手 ◊ 港－中央對手方

central dealing desk
兩－中央交易制度
港－中央盤房制度

central depository
內－中央保管人；中央證券保管人
港－中央存管處
台－集中保管公司；集中保管機構

central depository and book-entry settlement system
台－集中保管帳簿劃撥交割制度

central government
港－中央政府

central limit order book
兩－中央限價盤紀錄

Central Money markets Unit (CMU)
港－債務工具中央結算系統

central nominee
兩－中央代理人

central order book
港－中央買賣盤帳目；中央買賣盤紀錄

central parity
兩－中央平價

central players
港－核心投資者

Central Registration Depository (CRD)
兩－集中登記保管(系統)

central securities depository
內－中央證券託管
港－中央證券寄存處

central transaction log
港－中央交易紀錄

Centrale de Livraison de Valeurs Mobilieres (CEDEL)
港－歐洲貨幣市場結算系統；歐洲中央證券交收系統；世達國際結算系統
台－西德爾清算系統

C

centralized authentication and authorization service
港－中央核證和認可服務

centralized borrowing and lending system
港－中央股份借貸系統

centralized price competition
兩－集中競價

centralized regulation
兩－集中統一監管

centralized securities depository
港－中央證券存管處
台－證券集中保管機構

centralized securities exchange market
港－中央證券交易市場
台－有價證券集中交易市場

centralized stock borrowing
兩－中央股票借貸服務
港－中央借股服務

centralized tape recording system
兩－中央錄音系統

CEPA
港－《內地與香港關於建立更緊密經貿關係的安排》；《更緊密經貿關係安排》

certain annuity
兩－確定年金

certain representations prohibited
港－禁止作出某些表述

certificate account
兩－定期存款帳戶

certificate authority
兩－核證機構

certificate book
內－股票簿 ◊ 港－股票紀錄冊

certificate for securities
港－股票證書

certificate of accrual on treasury securities (CATS)
兩－政府債券計息憑證；公債本息證

certificate of approval
港－批准證明書；核准證明書

certificate of charge
兩－債務負擔證書

certificate of Commodity Inspection and Testing Bureau
兩－商檢局證書

certificate of compliance
港－合格證明書；合約完成證明書；滿意紙
台－符合證明書

certificate of deposit (CD)
兩－存款證
內－存款單；存單；定期大額存單
台－存款證明；定期存單

certificate of entitlement to new shares
港－新股權利證書
台－新股權利證書

C

certificate of incorporation
內－法人設立認可證；公司登記執照；公司註冊證
港－公司註冊證書；法團註冊證書；法團註冊證明書
台－公司許可證照；公司執照

certificate of indebtedness (CI)
兩－負債證明書；借據
台－債單；債務憑證

certificate of interest
港－權益證明書；息票

certificate of licence
港－牌照證書 ◊ 台－許可證

certificate of means
港－資產證明書

certificate of origin (CO)
兩－原產地證明書；產地來源證
台－產地證明書；原產地證明書

certificate of participation
港－參與證明書

certificate of payment
港－付款證明書；付款憑證
台－繳納憑證；價款繳納憑證

certificate of registration
港－註冊證書；註冊證明書
台－登記證書

certificate of satisfaction
港－清償抵押借款證明書；完債證明書

certificate replacement service
港－補發證書服務

certificate revocation list
兩－作廢證書表

Certificate Treasury (mainland China)
兩－憑證式國庫券(內地)

certificated holdings
港－憑證式持股方式

certificated shareholder
港－以憑證式持股的股東

certificateless municipals
兩－無證書市政公債

certification
兩－核證；證明 ◊ 港－驗證
台－認證；憑證；證照；查核簽證

certification authority
兩－核證機關 ◊ 港－驗證機構

certification by trustee
兩－受託人證明

certified cheque/certified check
兩－保付支票；保兑支票
台－保付支票；簽證支票

certified copy
港－經核證副本 ◊ 台－驗證抄本

certified document
港－經簽署核證文件

certified financial planner (CFP)
兩－合格金融規劃師
內－註冊財務策劃師；註冊金融策劃師

C

certified public accountant (CPA)
兩－執業會計師； 註冊會計師
內－公證會計師；合格公認會計師
台－合格會計師；會計師事務所

certified public accountant partnership
港－執業會計師合夥
台－聯合會計師事務所

certified public accountant peer review
港－執業會計師同業審查
台－會計師查核業務個案評鑑

certify
兩－核證；證明 ◊ 港－驗證
台－簽證；證明

certifying bank
兩－保兑銀行 ◊ 內－保兑行

cessation
港－中止；中止聘用

cessation of business
港－停業；終止業務

cessation of interest
港－不再擁有權益

cestui que trust
港－信託受益人

chain banking
兩－連鎖銀行

chain debts
內－三角債 ◊ 港－連環債項

chain principle
兩－連鎖關係原則

chain-linked index
兩－連鎖指數

chairman
兩－主席

change of control
兩－控制權出現變動

change of domicile
港－遷冊

change of year end
港－更改財政年度結算日期

change SI (settlement instructions)
港－更改交收指示

change-over
兩－掉期
台－掉期；掉期；掉換；換匯

changes to be notified
港－須具報的改變

channel server (CCASS)
港－傳輸伺服器

charge
兩－抵押；費用；收費 ◊ 內－借記
港－押記 ◊ 台－借記；認列

charge of asset/charge on assets
兩－資產抵押
港－資產押記；對資產的押記

charged property
港－抵押資產

chargee
港－承押人；承押記人

charge-holder
港－受押人

C

charging order
內－抵押令 ◊ 港－押記令

charging structure
港－收費結構

chargor
港－抵押人

charitable scheme
港－慈善計劃

charitable trust
兩－公益信託；慈善基金
港－慈善信託 ◊ 台－公益信託

chartered accountant
兩－特許會計師 ◊ 內－公證會計師

chartered bank
兩－特許銀行 ◊ 台－特許銀行

chartered financial analyst (CFA)
兩－特許財務分析師
港－特許財務分析員
台－特許財務分析師

charterer
兩－租賃者；租用人 ◊ 港－承租人

chartist
兩－圖表派 ◊ 內－圖表分析家
港－圖表分析派

CHATS Payment Instruction
兩－票據交換所自動轉帳系統付款指示

chattel
兩－動產 ◊ 港－實產 ◊ 台－動產

chattel bank
兩－動產銀行；證券銀行

chattel mortgage
兩－動產抵押 ◊ 台－動產抵押

chattel mortgage bond
兩－動產抵押債券

chattel real
兩－準不動產

cheap fund
港－成本低廉的資金 ◊ 台－低息資金

cheapest-to-deliver bond
港－供交收的最廉價債券

check account/checking account/cheque account
兩－往來帳目；往來帳戶
內－經常項目；經常帳戶
港－來往戶；往來戶口；支票戶口
台－支票帳戶；支票存款帳戶；活期存款帳戶

check card/cheque card
兩－支票卡 ◊ 台－支票卡

check crossed generally/cheque crossed generally
兩－普通劃線支票

check crossed specially/cheque crossed specially
兩－特殊劃線支票

check deposit/cheque deposit
兩－支票存款

check guarantee/cheque guarantee
兩－支票擔保 ◊ 內－支票保付

check only for account/cheque only for account
兩－轉帳支票

C

check to bearer/cheque to bearer
兩－不記名支票；來人支票

check to order/cheque to order
兩－記名支票；抬頭支票；指定人支票

check/cheque
兩－支票 ◊ 台－支票

check-and-balance system
港－制約平衡制度；制衡制度

checker
港－核對人 ◊ 台－點數人

checklist
港－查檢表；核對表 ◊ 台－檢查表

checks and balances
港－制衡措施

cheque account/check account/checking account
兩－往來帳目；往來帳戶
內－經常項目；經常帳戶
港－來往戶；往來戶口；支票戶口
台－支票帳戶；支票存款帳戶；活期存款帳戶

cheque card/check card
兩－支票卡

cheque credit/check credit
兩－支票信貸；非抵押循環信貸

cheque crossed generally/check crossed generally
兩－普通劃線支票

cheque crossed specially/check crossed specially
兩－特殊劃線支票

cheque deposit/check deposit
兩－支票存款

cheque guarantee/check guarantee
兩－支票擔保

cheque only for account/check only for account
兩－轉帳支票

cheque to bearer/check to bearer
兩－不記名支票；來人支票

cheque to order/check to order
兩－記名支票；抬頭支票；指定人支票

cheque/check
兩－支票

CHESS (Clearing House Electronic Sub-register System) (Australia)
港－結算所的電子登記分冊系統；結算所電子附屬登記系統

CHESS approved securities
港－CHESS 核准證券

CHESS Sponsored Account
港－CHESS 保薦帳戶

CHESS sub-register
港－CHESS 分登記冊

chief dealer
內－首席操盤手 ◊ 港－首席交易員

C

chief executive/chief executive officer (CEO)(SFO)
內－首席執行官
港－最高行政人員(《證券及期貨條例》)；行政總裁；總裁；行政總監；執行總監；行政長官
台－執行長；總裁

Chief Executive in Council
港－行政長官會同行政會議

chief executive of recognized exchange controller (SFO)
港－認可控制人的最高行政人員(《證券及期貨條例》)

chief financial controller (CFO)
兩－財務總監 ◊ 內－首席財務官
台－財務總管；財務長

chief information officer (CIO)
內－信息主管；首席信息官；信息官
港－資訊總監
台－資訊長；最高資訊總管

Chief Justice
港－終審庭首席法官

chief operating officer (COO)
內－營運官
港－營運總裁；營運總監；最高營運人員
台－營運長

chief operating officer of recognized exchange controller (SFO)
港－認可控制人的最高營運人員(《證券及期貨條例》)

China concept stock
港－中國概念股

China depository receipt (CDR)
內－中國存托憑證
港－中國預託證券

China inter-bank offered rate (CHIBOR)
兩－中國同業拆借市場利率

China National Automated Payment System (CNAPS)
兩－全國自動化支付系統

Chinese Wall
兩－職能分隔制度；分隔措施；防火牆；"長城"；"中國牆"
內－分隔運行制度
港－職能劃分制度；職能分管制度；資訊分隔措施
台－"中國牆"

Chinese wall procedures
兩－職能及資料分隔措施的程序

chit-fund
港－銀會

Chit-Fund Business (Prohibition) Ordinance
港－《銀會經營(禁止)條例》

choppy trade
港－股價升跌不一；上落市

choses-in-action
內－需經訴訟取得的財產權；無形財產；權利上的財產；訟訴中的動產
港－據法權產；無形動產
台－無體動產；債權；訴訟請求物；訴訟產

churning
兩－頻密買賣
內－煽動交易；揩油交易；擠油交易
港－過份頻密的交易；反覆買賣
台－炒單

C

Cinderella stock
港－"神仙股"

circa
兩－約 ◊ 港－大約 ◊ 台－大約

circie
兩－證券預購

circle
兩－圈售 ◊ 台－圈選

circuit breaker
兩－停市措施 ◊ 內－斷路器
港－停板制度；自動暫緩交易機制；跌停板措施
台－斷電措施

circular
兩－通告 ◊ 港－通函
台－通知；通函；通告

circular letter of credit
兩－旅行信用證
台－巡迴信用狀；旅行信用狀

circular note
兩－旅行支票

Circular on Provision of Financial Information on the Internet – Licensing Requirements
港－有關在互聯網上提供財經資訊的通告－發牌規定

circular to all registrants
港－致所有註冊人的通函

Circular to SFC's Registered Intermediaries
港－致證監會註冊中介人的通函

circular to shareholders
兩－給股東的通告 ◊ 港－致股東通告

circularization
港－客戶帳戶資料確認程序

circulating assets
兩－流動資產 ◊ 港－速動資產
台－流動資產

circulating liabilities
兩－流動負債

circumstances in which duty of disclosure arises
港－產生披露責任的情況

circumvent credit ceiling
內－繞規模貸款

CIS Internet Guidance Note (Guidance Note for Persons Advertising or Offering Collective Investment Schemes on the Internet)
港－《適用於在互聯網上宣傳或銷售集體投資計劃的人士的指引》

citizen bond
兩－公民債券

City Code
港－倫敦《收購守則》
台－倫敦商業金融圈準則

civil action
港－民事訴訟

civil debt
港－民事債項

civil fines
港－民事罰款

civil jurisdiction
港－民事司法管轄權

C

civil liability
港－民事法律責任

civil liability for inducing others to invest money
港－誘使他人投資金錢的民事法律責任

civil liability for market misconduct
港－就市場失當行為須負的民事法律責任

civil penalty
港－民事處分

civil procedure
港－民事程序

civil procedure law
兩－民事訴訟法

civil redress
港－民事糾正；民事補救

claim
兩－賠償；索償
內－索賠；債權；追償
港－索償權；申索；申索權；申索款額
台－賠款；索賠；債務

claim against estate
內－對不動產的要求權

claim form
內－追償表
港－索償表格；申索表格

claim notice
港－索償通知；申索通知

claim of debt
港－債權申索

claim to dividend
港－攤還債款申索

claimant
內－提要求者
港－申索人；索償人
台－索賠者；主張權利者；損害賠償請求人；請求權人

claims and liens not affected
港－申索權及留置權不受影響

class
兩－種類；等級 ◊ 港－類別；級別

class A funds
港－A類基金

class action
兩－循集體途徑追討賠償；集體訴訟；股東集體訴訟
內－集團訴訟
台－共同起訴；團體訴訟

class B funds
港－B類基金

class of property
港－財產類別

classified loan
港－特定分類貸款 ◊ 台－分類放款

clawback
兩－扣除額；遞減額
內－收回；加稅補償
港－回補機制；遞減率

clawback feature
港－回補安排

clawback mechanism
港－回補機制

C

Clayton Act
兩－《克雷登法案》

clean
港－無抵押；無保留意見

clean acceptance
兩－單純承兌；無條件承兌

clean bill
兩－光票 ◊ 台－光票

clean bill of lading
兩－清潔提單 ◊ 台－清潔提單

clean bond
兩－無背書公債；無印公債
台－清潔公債；固定價格公債

clean collection
兩－光票託收
台－光票託收；純託收

clean credit
兩－免跟單信用證
台－無跟單信用狀；光票信用狀；無擔保品信用狀；純信用狀

clean draft
兩－光票 ◊ 台－光票

clean float/clean floating
兩－清潔浮動匯率制；自由浮動匯率制
台－純淨的浮動

clean report
港－無保留意見的審計報告

clean up and recover loans
兩－清理收回貸款
內－結清收回貸款

clear/clearing
兩－結算；報關 ◊ 內－清算
港－票據交換；交收
台－清算；結算；票據清算；對帳

clearance
兩－結算；票據交換；報關納稅
內－清算 ◊ 港－完成票據交換
台－清算；票據交換；通關；結關

clearing agency
兩－結算機構 ◊ 內－清算機關

clearing agency participant
內－清算代理；交換代理人；清算代理交易
港－結算機構參與者

clearing agency transaction
港－結算機構的交易
台－結算機構交易

clearing agent
內－交割代理人 ◊ 港－交收代理人
台－結算機構

clearing agreement
港－結算協議書

clearing agreement of trade
兩－記帳貿易

clearing bank
兩－結算銀行 ◊ 內－清算銀行
台－清算銀行；票據交換所會員銀行

clearing cheque/clearing check
港－交換支票 ◊ 台－交換支票

clearing facilities
內－清算設施 ◊ 港－結算設施

C

clearing house
兩－結算所
內－結算公司；清算公司；清算所；票據交換所
台－票據交換所；清算所；結算所；清算單位

Clearing House Automated Transfer System (CHATS)
港－票據交換所自動轉帳系統；自動結算轉帳系統；票據結算所自動轉帳系統；交換所電子專款轉換系統；結算所自動轉帳系統

Clearing House Electronic Sub-Register System (CHESS)(Australia)
港－結算所的電子登記分冊系統；結算所電子附屬登記系統

clearing member (options trading)
港－結算會員(期權買賣)
台－清算會員

Clearing Members' Fund
港－結算會員基金

clearing membership
兩－結算會員資格
內－清算會員資格

clearing participant
港－結算所參與者；結算參與者

Clearing Participant (options trading)
港－結算參與者(期權買賣)

clearing price
內－清算價 ◊ 港－結算價
台－結算價；清算價格

Clearing Rules of the SEHK Options Clearing House Limited
港－《聯交所期權結算所有限公司的結算規則》

clearing system
兩－結算系統 ◊ 內－清算系統

clerical duties
港－文書職責

clerk
港－書記；文員

clerk of the Securities and Futures Appeals Panel
港－證券及期貨事務上訴委員會書記

clicks and mortar
內－傳統企業上網
港－虛擬及現實業務結合

client
港－客戶；委託人；當事人
台－客戶；顧客

client account
內－委託人帳戶
港－客戶帳戶；客戶戶口

client agreement
港－客戶協議書

client asset
港－客戶資產

client collateral
港－客戶抵押品

client confidentiality
港－客戶保密責任

C

client contract
兩－客戶協議 ◊ 港－客戶合約
台－客戶契約

client direction
港－客戶指示

client identity information
港－客戶身分資料

Client Identity Rule
港－《客戶身分規則》

Client Identity Rule Policy
港－客戶身分規則的政策

client mandate
兩－客戶授權範圍

client margin
兩－客戶保證金 ◊ 港－客戶按金
台－客戶融資

client money
港－客戶款項

client money held by licensed corporations and their associated entities
港－由持牌法團及其有聯繫實體持有的客戶款項

client order
港－客戶買賣指示 ◊ 台－客戶委託

client priority
兩－客戶獲優先處理
內－客戶指令優先
港－以客為先的原則

client profile
兩－客戶狀況
港－客戶類別；客戶背景

client secrecy laws
港－客戶保密法律

client securities
港－客戶證券

client securities and collateral
港－客戶證券及抵押品

client securities and collateral held by intermediaries and their associated entities
港－由中介人及其有聯繫實體持有的客戶證券及抵押品

client segment
港－客戶群；客戶界別

client server architecture
兩－客戶伺服器結構

client settlement
港－客戶交收；客戶結單
台－客戶交割

client's agreement
港－客戶協議

client's authority
港－核准授權

client's ledger
兩－客戶分類帳

client's money
港－客戶款項 ◊ 台－客戶金錢

client's standing authority
港－客戶常設授權

client's terminal software
兩－客戶終端軟件

C

client's written direction
港－客戶書面指示

clientele
港－客戶性質

clientele base
港－客戶基礎

clients' fund
港－客戶資金；客戶款項

clients' rights in securities
兩－客戶證券所有權

Clifford trust
兩－克利福德信託；10年信託

close accounts
內－結清戶頭；取消帳戶
港－結束帳戶；取消帳戶
台－註銷帳戶

close company/close corporation
兩－股份不公開公司；內股公司；不公開招股的公司
台－不公開公司

close higher
港－收市時價位較高；高收；收市造好
台－收盤時上漲

close lower
港－收市時價位較低；低收；收市造淡
台－收盤時下跌

close mixed
港－收市時股價各有升跌
台－收盤時漲跌互見

close of exchange
港－交易所停市

close of financial year
兩－財政年度終結

close out a short position
港－平空倉；平淡倉

close positions
兩－平倉 ◊ 內－軋平頭寸
台－結清部位；平倉

close unchanged
港－收盤時股價
台－收盤時股價持平；平盤

closed trading market
港－停開的交易市場

closed-end credit
兩－限額信貸

closed-end fund
兩－封閉型基金；封閉式基金
內－限額基金
港－定額基金；閉端基金；閉端式基金
台－封閉型基金

closed-end investment company
兩－限額型投資公司

closed-end lease
兩－閉端租賃

closed-end management company
兩－限額型投資公司

closed-end mortgage
兩－有限額抵押
內－限額型抵押
台－閉口抵押；定額抵押

C

closely held corporation
兩－股份不公開公司；內股公司；不公開招股的公司
台－不公開公司

closely-held private company
兩－股權集中的私人公司
內－寡頭控股私人公司

close-out
兩－拋售
內－對沖；沖銷；平倉；清倉；斬倉
港－結清；平倉

close-out price
港－拋售價格

closet shareholders
兩－隱藏股東

closing (market)
港－尾市；收市 ◊ 台－尾盤；收盤

closing account
港－決算帳戶 ◊ 台－結帳

closing ask
兩－最後叫價 ◊ 港－最後索價
台－收盤要價

closing balance
港－期終結餘；收市結餘

closing bid
兩－最後買價 ◊ 港－最後出價
台－收盤出價

closing buy
港－平買入倉

closing contract
兩－平倉合同 ◊ 港－平倉合約

closing date
港－截止日期

closing deal
兩－平倉交易

closing price
兩－收盤價；收市行情
內－閉市價 ◊ 港－收市價
台－收盤價；收盤價格

closing purchase
兩－買入平倉

closing quotation
兩－收盤價；收市行情
內－閉市價
港－收市價；收市報價
台－收市行情

closing rate
兩－收盤匯率 ◊ 港－收市匯價
台－收盤匯率

closing sale
兩－賣出平倉 ◊ 內－沖抵銷售
港－平賣出倉 ◊ 台－對沖售出

closing stock
港－期末存貨

closing transaction
兩－平倉交易

closing-out
兩－平倉

closing-out contract
兩－結清合約 ◊ 港－平倉合約
台－結清契約

closure of books/closure of register
兩－暫停辦理過戶登記手續

C

cloud on title
兩－產權有缺陷

club deposit
內－零存整取存款
港－零存整付存款

club financing
兩－俱樂部式融資

cluster server
兩－群集式伺服器

CNS trade (continuous net settlement trade)
內－連續淨結算交易
港－持續淨額交收

co-branded card
兩－聯營卡 ◊ 台－聯名卡

cock date
兩－零星日期

code
港－守則；代碼； 代號

Code of Banking Practice
港－《銀行營運守則》

Code of Best Practice
兩－《最佳應用守則》

code of business conduct
港－業務操守守則

code of conduct
兩－操守準則；行為守則；行為準則

Code of Conduct (SEHK, HKFE)
港－《專業操守規例》(聯交所) ；《操守準則》(期交所)

Code of Conduct for Corporate Finance Advisers (SFC)
港－《企業融資顧問操守準則》(證監會)

Code of Conduct for Persons Licensed by or Registered with the Securities and Futures Commission
港－《證券及期貨事務監察委員會持牌人或註冊人操守準則》

Code of Conduct for Persons Registered with the Securities and Futures Commission
港－《證券及期貨事務監察委員會註冊人操守準則》

Code of Conduct for Share Registrars
港－《股份登記機構操守準則》

Code of Conduct Regulations
港－《專業操守規例》

code of practice
兩－實務守則
港－經營守則；執業守則；業務守則

Code on Immigration-Linked Investment Schemes
港－《與移民有關的投資計劃守則》

Code on Investment-Linked Assurance and Pooled Retirement Funds
港－《與投資有關的人壽保險及集資退休金計劃守則》

Code on Investment-Linked Assurance Schemes
港－《與投資有關的人壽保險計劃守則》

Code on MPF Products
港－《證監會強積金產品守則》

C

Code on Pooled Retirement Funds
港－《集資退休基金守則》

Code on Real Estate Investment Trusts
港－《房地產投資信託基金守則》

Code on Share Repurchases
港－《公司股份購回守則》；《公司購回本身股份守則》；《股份購回守則》

Code on Takeovers and Mergers
港－《公司收購及合併守則》

Code on Unit Trusts
港－《單位信託守則》

Code on Unit Trusts and Mutual Funds
港－《單位信託及互惠基金守則》

co-debtor
港－共同債務人

Codes on Takeovers and Mergers and Share Repurchases
港－《公司收購、合併及股份購回守則》

codes or guidelines by Commission
港－證監會訂立守則或指引

coefficient
兩－系數；折算率

coefficient of determination
兩－確定系數 ◊ 台－確定系數

co-financing
港－合作融資
台－合作融資；聯合融資

co-financing loans
兩－聯合貸款 ◊ 港－共同貸款
台－聯合放款

co-financing scheme
兩－聯合貸款計劃
港－共同融資計劃

cogent evidence
港－充分證據

co-insurance structure
港－聯席保險人架構
台－共同保險結構；共保結構；聯合保險結構

cold call
港－自薦造訪客戶；貿然推銷服務；主動與準客戶接觸；擅自造訪

cold shoulder order
港－冷淡對待令

co-lead manager
港－副牽頭經辦人；聯席牽頭經辦人

co-lead underwriter
兩－聯席牽頭包銷商
港－共同牽頭包銷商

collapse
港－暴跌；倒閉 ◊ 台－暴跌

collar
兩－"頸圈"；(利率) 上下限
港－固定波幅
台－利率上下限；利率頸圈

collar swap
兩－"頸圈"掉期

C

collar transaction
港－固定波幅交易

collateral
兩－抵押品；從屬抵押品
內－擔保品；擔保物；附屬擔保品
台－抵押品；擔保；附加擔保品；質物

collateral eligibility
港－抵押品資格

collateral giver
港－抵押人

collateral loan
兩－附抵押貸款
內－證券抵押借款
港－有抵押貸款
台－抵押貸款；有抵押品借款；擔保貸款

collateral note
兩－附有抵押品的期票
內－附有擔保品的期票
台－附帶本票；擔保本票

collateral register
港－抵押品檔案；抵押品紀錄
台－擔保紀錄

collateral security
兩－附屬抵押品
內－副保；附屬擔保品；證券抵押品
台－抵押品；附加擔保品

collateral taker
港－承押人

collateral trust bond
兩－抵押信託債券
台－動產質押債券；抵押信託債券

collateralization method
港－抵押方法

collateralization of transactions
港－交易備有抵押

collateralized bond obligation (CBO)
兩－債券抵押證券

collateralized loan
港－有附加保證的貸款

collateralized loan obligation (CLO)
兩－貸款抵押證券

collateralized mortgage obligations (CMO)
內－抵押保證證券
港－抵押按揭債務產品

collateralized warrants
兩－有抵押權證

collect bill of lading
兩－運費後付提單
台－運貨到付提單

collecting bank
兩－託收銀行；代收銀行
台－託收銀行；代收銀行

collection
兩－託收；代收 ◊ 港－領取；接收
台－託收；求償；催收

collection on clean bill
兩－光票託收 ◊ 台－光票託收

collection on documentary
兩－跟單託收 ◊ 台－跟單託收

C

collective investment
兩－集體投資 ◊ 內－共同投資
港－集合投資；匯集投資
台－集團投資；集團投資事業；集體投資；集體投資事業

collective investment fund
內－共同投資基金
港－集合投資基金；匯集投資基金
台－聯合投資基金

collective investment scheme (CIS)
兩－集體投資計劃
港－集合投資計劃
台－集體投資事業；共同投資計劃

collective investment schemes company
兩－集體投資計劃公司
港－集合投資計劃公司

collective sector
內－集體經濟

collectively-owned capital
兩－集體資金

collectively-owned enterprise
兩－集體企業

Collector of Stamp Revenue
港－印花稅署署長

college foundations
港－大學基金

collusion
兩－聯合操縱 ◊ 內－聯手作莊

collusive bidding/collusive tendering/collusion/bidding collusion/bidding ring
港－圍標；"圍飛"(做市)；圍內交易
台－串通投標；圍標

co-manager
內－協同經理人
港－聯席經辦人； 聯合經辦人
台－共同經理人；聯合經理；協同經理人

combination
兩－組合 ◊ 台－合併；聯合

combination bond
兩－綜合債券

combination order/combo order
內－組合指令；選擇性指令
港－組合盤；綜合盤

combination trades
港－混合交易

combined holding
港－綜合持股量

combined net tangible asset
兩－合併有形資產淨額

combined offering mechanism
港－混合招股機制

comfort letter
兩－聯繫證明書； 信心保證書
內－告慰函
港－告慰信；銀行聯繫證明書；釋疑函件
台－同意協助書； 安撫信

commencement
港－生效日期；實施日期

commensurate with international standards
港－與國際標準一致

C

commercial bank
兩－商業銀行 ◊ 台－商業銀行

commercial bill
兩－商業票據；商業匯票
台－商業票據；商業匯票

commercial decision
兩－商業決定

commercial enterprises
兩－商業企業

commercial entity
港－商業機構；商業實體

commercial gain
港－商業利益；商業收益

commercial hedger
兩－商業套期保值者
台－商業避險者

commercial investment
港－商業投資 ◊ 台－商業投資

commercial invoice
兩－商業發票

commercial letter of credit (L/C)
兩－商業信用證 ◊ 台－商業信用狀

commercial loan
兩－商業貸款 ◊ 內－硬貸款
台－商業放款

commercial loan selling
兩－商業貸款出售

commercial mortgage
兩－商業不動產抵押貸款

commercial paper
兩－商業票據 ◊ 內－商業本票
台－商業票據；商業本票

commercial telecommunication lines
港－商業電訊線路
台－商業電訊線路

commercial underwriting of the risks
港－商業承保風險

commercial viability
港－商業可行性

commercially sensitive information
港－商業敏感資料；敏感的商業資料

commingled funds
兩－混合基金

commission
兩－佣金；手續費；委員會；委託
台－佣金；手續費；委員會

commission agency
港－佣金中介人
台－有價證券買賣之居間；佣金代理人

commission broker
港－佣金經紀商
台－佣金經紀商；掮客

commission rate
港－佣金收費率

commission rebate
港－佣金回扣；回佣

Commission rules
港－監察委員會規則；證監會規則

C

commission sale
兩－寄售 ◊ 台－抽佣銷售

Commission's office
港－證監會辦事處

Commission's power to give directions
港－證監會發出指示的權力

Commissioner of Banking
港－銀行監理專員 (銀監專員)

Commissioner of Insurance
港－保險業監理專員

Commissioner of the Independent Commission Against Corruption
港－廉政專員

commissioning business
兩－委託業務

commitment fee
兩－承諾費用 ◊ 內－承擔費
港－已承擔的開支；承擔額
台－承諾費；契約費；承約費用

committed amount of foreign investment
內－協議外資金額
港－已承諾的外方投資金額

committed capital injection
港－承諾注資

committee of inspection
港－審查委員會

Committee Stage Amendments (Legco) (CSA)
港－法案委員會審議階段修正案 (立法會)

commodities dealer
港－商品交易商

commodities dealer's representative
港－商品交易商代表

Commodities Trading (Accounts and Audit) Rules
港－《商品交易 (帳目及審計) 規則》

Commodities Trading (Contract Levy) Rules
港－《商品交易(合約徵費) 規則》

Commodities Trading (Dealer, Commodity Trading Advisers & Representatives) Rules
港－《商品交易 (交易商、商品交易顧問及代表) 規則》

Commodities Trading (Offence and Penalty) Regulations
港－《商品交易 (罪行及罰則) 規例》

Commodities Trading (Trading Limits and Position Limits) Rules
港－《商品交易 (交易限額及持倉限額) 規則》

commodities trading adviser
港－商品交易顧問

commodities trading adviser's representative
港－商品交易顧問代表

commodities trading advisory contract
港－商品交易顧問合約

Commodities Trading Ordinance
港－《商品交易條例》

C

commodity
港－商品
台－商品；貨物；大宗物資

commodity classification
港－商品分類法
台－商品分級法

commodity dealer
港－商品交易商

Commodity Dealers' Deposit Fund
港－商品交易商按金基金

commodity exchange
兩－商品交易所 ◊ 台－商品交易所

Commodity Exchange Compensation Fund
港－商品交易所賠償基金

Commodity Exchanges (Prohibition) Ordinance
港－《商品交易所 (禁止經營) 條例》

commodity flow method
港－商品流動法；商品流通法

commodity futures contract
兩－商品期貨合約
內－商品期貨合同
台－商品期貨契約

commodity futures trading
兩－商品期貨交易

commodity linked securities
兩－商品掛鉤證券

commodity market
兩－商品市場 ◊ 台－商品市場

commodity paper
兩－商品票據 ◊ 台－商品票據

commodity trading adviser
港－商品交易顧問

commodity trading adviser's representative
港－商品交易顧問代表

commodity trading market
兩－商品交易市場

commodity warrant
港－商品權證

commodity-based investments
兩－以商品為基礎的投資

commodity-based products
兩－商品衍生產品

Common Access Point
港－共用接觸點

Common Anniversary Date Programme
港－統一周年到期日計劃

common back office
港－共同後勤辦公室

Common Banking Interface (CBI)
港－銀行設施共通界面

common bonus pool
兩－共同匯集花紅

common clearing
港－共同結算

common client
兩－共同客戶

Common Collateral Management System
港－共同抵押品管理系統

C

common constituent fees and charges
港－常見的費用及收費細項

common gap
港－普通缺口；一般性裂口

common law
港－普通法

Common Market
兩－(歐洲) 共同市場
台－歐洲共同市場

common nominee
兩－共用代理人
內－共同代理人

common nominee share certificate
港－共用代理人股票

common practice
港－慣例 ◊ 台－一般市場實務

common practice in the insurance market
港－保險業慣例

Common Risk Management System
港－共同風險管理系統

common scheme
港－綜合計劃

common share option scheme
兩－共同購股權計劃

common share/common stock
兩－普通股 ◊ 台－普通股

common stock equivalent
內－等同普通股；準普通股；約當普通股
台－約當普通股

common stock fund
兩－普通股基金

common stock/common share
兩－普通股 ◊ 港－股票證券
台－普通股

common trading platform
兩－共同交易平台

common trust fund
兩－共同信託基金

common-law trust
兩－依普通法設置的信託

communication
港－通訊；溝通；傳輸

communication protocol
港－傳輸協定

communication status message line
港－通訊線路現況顯示行

community network
港－網絡群體

community trust
兩－共同信託；公益信託；社團信託

commutation
兩－(信託) 轉換

Companies (Amendment) Act 1993
港－《1993年公司 (修訂) 法》

Companies (Reports on Conduct of Directors) Regulation
港－《公司 (董事行為操守報告) 規例》

C

Companies (Summary Financial Reports of Listed Companies) Regulation
港－《公司(上市公司的財務摘要報告)規例》

Companies (Winding-up) Rules
港－《公司(清盤)規則》

companies inspector
兩－公司檢查員
港－公司調查員；公司審查員

companies liquidation account
港－公司清盤帳戶

Companies Ordinance
港－《公司條例》

Companies Ordinance (Exemption of Companies and Prospectuses from Compliance with Provisions) (Amendment) Notice 2002
港－《2002年公司條例(豁免公司及招股章程遵從條文)(修訂)公告》

Companies Ordinance: Information to be Included in a Rights Issue Prospectus
港－《公司條例：供股章程須載有的資料》

Companies Ordinance: Information to be Included in Prospectuses Regarding the Valuation of Land and Buildings
港－《公司條例：招股章程須載列有關土地或建築物的評估的資料》

company
兩－公司 ◊ 台－公司

company formation agent
港－公司創建代理

company level
內－公司級 ◊ 港－公司層面

company limited by guarantee
兩－擔保有限公司
台－保證有限責任公司

company limited by shares
兩－股份有限公司
台－股份有限公司

company merger and restructuring
兩－企業合併重組
內－企業兼併重組

company register
港－公司登記冊

company registration
港－公司註冊 ◊ 台－公司登記

company seal
內－公章 ◊ 港－公司印章
台－公司章；公司印章；法人印章

company with limited liability
港－有限法律責任的公司

company's affairs
港－公司事務

comparable offer
港－同等基礎要約；相若的要約

comparable transaction
港－可資比較的交易
台－可比較交易

C

compatibility
兩－兼容性 ◊ 港－互相兼容
台－相容性

compensating balance
兩－補償結餘

compensation
兩－補償；賠償 ◊ 港－補償金
台－補償

compensation ceiling
港－最高賠償額；賠償上限；賠償限額

compensation claim
兩－索賠 ◊ 港－賠償申索

compensation financing/ compensatory financing
兩－補償貸款
台－補償性融資；補充性融資

compensation fund
兩－補償基金 ◊ 港－賠償基金
台－補償基金；賠償基金

compensation insurance
港－賠償保險

compensation level
港－賠償水平

compensation limit
港－賠償上限；賠償限額；最高賠償額
台－補償上限

compensation of investors
港－投資者的賠償 ◊ 台－投資人補償

compensation payment
兩－補償付款 ◊ 台－補償支付

compensation scheme
兩－補償計劃 ◊ 港－賠償計劃
台－補償計劃

compensation trade
兩－補償貿易 ◊ 台－補償貿易

compensatory financing/ compensation financing
兩－補償貸款
台－補償性融資；補充性融資

compensatory order
港－賠償命令

compensatory payment
兩－補償付款 ◊ 內－補償性付款

compensatory stock option
內－補償性認股權

competence
港－力足勝任；稱職；勝任能力

competence standard
兩－資格標準
港－勝任能力的標準；勝任能力準則

competent authority
兩－主管機關 ◊ 港－主管當局
台－主管機關

competent independent advice
兩－合資格獨立顧問意見
台－適切的獨立意見

competent state authorities
兩－主管國家機關

competing offer
港－競爭要約

C

competition and credit control
兩－競爭及信貸管理

competitive advantage
港－競爭優勢

competitive bid/competitive bidding
兩－競投 ◊ 內－競爭性投標
台－競價；競價買賣；競標；競投

competitive tender
港－競爭性投標
台－競爭性出價；競爭性競價

complaints officer
港－投訴主任

complaints register
港－申訴登記冊

complete payment
港－完整付款

complex head and shoulders pattern
港－複合頭肩型態

complex head and shoulders top
港－複合頭肩頂

complex stock option
內－複合認股權
港－複合股票期權

complex trust
兩－複合信託

compliance
兩－合規；法規遵守；守規操作
港－監察；符合標準；符合規定；遵守規例；遵守規則
台－法規遵循

compliance audit
兩－監察審核
台－遵行審計；遵行審查

compliance burden
港－合規負擔；遵守規定方面的負擔

compliance by exchange participants
港－交易所參與者作出的遵從

compliance capabilities
兩－合規能力 ◊ 港－監控能力

compliance certificate
港－合格證明書；合約完成證明書；滿意紙
台－符合證明書

compliance checklist
兩－合規核對表
港－遵守規定查檢表

compliance cost
兩－合規成本
港－遵守法規的成本；守法成本

compliance culture
兩－合規文化 ◊ 內－遵紀守法的文化
港－監察文化；遵守法規的文化

compliance function
兩－合規職能
港－法規遵守職能；監察職能

compliance officer
兩－合規主任
港－監察人員；法規主任 (創業板)

compliance plan
港－監察計劃書

C

compliance programme
兩－監察計劃 ◊ 港－法規遵行計劃

compliance review
兩－監察檢討

compliance risk
港－監察風險

compliance statement
港－合規聲明

compliance system
兩－合規制度 ◊ 港－監察制度

component
港－成分證券

component-based architecture
港－組件式系統架構

composite document
兩－綜合文件 ◊ 台－綜合文件

composite index
兩－綜合指數 ◊ 台－綜合指數

composite order
內－綜合委託 ◊ 港－綜合盤

composite rating
兩－綜合評級 ◊ 台－綜合評等

composite risk
兩－綜合風險 ◊ 台－綜合風險

Composite Securities and Futures Bill
港－《證券及期貨綜合條例草案》

composite table
兩－綜合表

composite trades
兩－綜合買賣 ◊ 台－綜合交易

composition
港－組合成分；債務重整協議

compound annual growth rate (CAGR)
港－複合年增長率

compound annual return (CAR)
兩－複利年收益

compound increase
港－複合增加率；複合增長率
台－綜合增長

compound interest
兩－複利 ◊ 台－複利

compounded guarantee
兩－以複式計算保證

comprehensive adjustment
港－綜合調整

comprehensive crime insurance
港－綜合罪案保險

compromise
兩－和解協議 ◊ 港－妥協
台－和解；妥協

comptroller
內－監理官；總監
港－審計主任；總會計長
台－主計長

Comptroller of the Currency (USA)
港－美元總會計長(美國)；貨幣監理專員
台－貨幣監理專員；通貨監理官；金融檢查長

C

compulsory acquisition
港－強制取得證券
台－徵收；強制收購

compulsory buy-in
內－強行補進；強行購入；強行買入
港－強制補購；強制買入

compulsory fidelity insurance scheme
港－強制性忠誠保險計劃

compulsory liquidation
內－強制清算 ◊ 港－強制清盤
台－強制清算；勸令停業

compulsory market actions
港－強制性市場行動

Compulsory Stock Borrowing and Lending Regulations (CCASS)
港－強制證券借貸規例(中央結算系統)

Compulsory Stock Borrowing and Lending Service (CCASS)
港－強制證券借貸服務(中央結算系統)

Compulsory Stock Borrowing Transaction (CCASS)
港－強制證券借入交易(中央結算系統)

computation of net tangible assets
港－有形資產淨值計算表

computer
兩－電腦 ◊ 內－計算機

computer network
兩－電腦網絡 ◊ 內－計算機網絡

computer operations
兩－電腦業務 ◊ 內－計算機業務
港－電腦運作 ◊ 台－電腦業務

computerized book-entry settlement system
港－電腦化記帳交收系統

computerized order entry system
港－電腦買賣盤輸入系統
台－以電腦輸入委託單

concealed accounts
內－帳外帳 ◊ 港－隱藏帳目

concentrated exposures
港－集中投資

concentrated position
港－集中持倉量 ◊ 台－集中部位

concentration account
兩－集中帳戶

concentration discounting factor
港－集中折扣系數

concentration in position
兩－持股集中度 ◊ 港－集中持倉

concentration of investments
港－集中投資

concentration risk
兩－集中風險
港－資金集中風險；集中融資風險
台－集中風險

concentration risk adjustment
兩－集中風險調整

C

concept of equilibrium
港－均衡概念

concept of reflexivity
港－"反射性"概念

concept stock
兩－概念股票
內－概念性股票；題材性股票；概念板塊股票
港－概念股 ◊ 台－觀念股

concert party agreement
內－控股人秘密協定
港－一致行動集團協議；一致行動人士的協議

concerted parties
內－行動一致的各方
港－一致行動集團；一致行動人士

concession
兩－寬免；寬減；優待
內－承銷讓酬
港－特許權；優惠；寬減措施
台－折減額；價格折讓

concessional equilibrium
港－互讓均衡

concessional games
港－讓步博奕

concomitant reforms
兩－配套改革

concurrent and continuous trade capturing (CCASS/3)
港－同步及連續的接盤服務(第三代中央結算系統)

concurrent operations
港－兼營業務 ◊ 台－兼營

condensed consolidated accounts
港－簡明綜合帳目

condition precedent
兩－先決條件
台－先決條件；停止條件

conditional agreement
兩－有條件協議
台－附條件協議

conditional cash offer
兩－有條件現金要約
港－有條件現金收購

conditional offer
兩－有條件要約
台－有條件要約；附條件要約

conditional sale agreement
兩－有條件出售協議
港－有條件售賣協議
台－附條件買賣協議；附條件銷售協議

conditional securities
內－附條件證券
台－附條件證券

conduct
港－行為；操守

conduct not to constitute market misconduct
港－不構成市場失當行為的行為

conduct not to constitute offences
港－不構成罪行的行為

conduct of business
港－業務操守；業務的經營
台－執業規範

C

conduct of business rules
港－業務操守規則
台－執業規則；執業規範

conduct of business standards
港－業務操守準則；商業道德標準

conduct of investigations
港－調查的進行

conduct of proceedings
港－仲裁程序的進行

confidentiality
港－保密承諾 ◊ 台－保密

confidentiality agreement
港－保密協議 ◊ 台－守密協議

confirm execution of orders
內－成交回報 ◊ 港－覆盤

confirmation
兩－確認；核准 ◊ 內－回報
台－保兌；確認；函證；確認交易

confirmation letter
兩－確認信；核准書
港－確認書；確認函件
台－確認書；確認信函

confirmation message
港－確認信息

confirmation of order
兩－訂單確認書；確認指令
內－執行委託回報
港－覆盤

confirmation report
兩－確認報告

confirmed (letter of) credit
兩－保兌信用證
台－保兌信用狀

confirming bank
內－保兌行 ◊ 港－保兌銀行
台－保兌銀行

confirming house
兩－保付公司；保付商行
台－保兌商號；確認商號

confiscation
兩－沒收；充公
台－無補償性沒收

conflict of interests
兩－利益衝突

conglomerate
兩－混合公司；複合型企業
港－綜合企業；公司集團
台－複合體企業；集團企業；企業集團

conglomeration
兩－企業整合 ◊ 台－企業合併

connected company
兩－關連公司 ◊ 內－關聯公司
港－連繫公司

connected parties
兩－關連人士；連繫人士
內－關聯人；關聯方
港－關聯人士；連繫人
台－關係人

connected party transaction
港－關連人士交易

C

connected person
兩－關連人士；連繫人士
內－關聯人 ◊ 港－關聯人士；連繫人
台－關係人

connected transaction
兩－關連交易
內－關聯交易；關聯方交易

connected with a corporation
兩－與一家機構有關連
港－與法團有關連

connivance
港－縱容

consent
兩－同意

consent dividend
內－同意股利

consent form on personal information collection
港－收集個人資料同意書

consent letter
兩－同意書 ◊ 台－同意書

consent order
港－同意令

consequence of order imposing restrictions
港－發出施加限制的命令的後果

consequential provisions
港－相應條文

consequential risk
港－相關的風險

conservatism principle
兩－穩健原則
台－保守原則；穩健原則

consideration
兩－對價；價值；約價；審議
內－要約；實價股票
港－代價；約因；作價；成交價
台－對價；履約報酬

consideration issue
港－代價發行

consideration other than cash
兩－非現金對價
港－非現金代價

consideration share
港－代價股份

consignment
兩－寄售；委託；寄賣
台－寄售；委託；委託出售；寄賣

consistency
兩－一致性 ◊ 港－一貫性

consol bond
兩－無到期日債券
內－永久性債券；統一公債
港－永續債券
台－統一公債

consolidate
兩－整合 ◊ 港－整固
台－合併；統一

consolidated account
兩－合併帳戶
內－合併報表
港－綜合帳目
台－合併帳戶；統一帳戶

C

consolidated annuities
兩－統一公債
台－統一公債

consolidated contract notes
港－綜合成交單據

consolidated financial statements
兩－合併財務報表
港－綜合財務報表
台－合併財務報表

consolidated fund
兩－統一基金；國庫基金

consolidated mortgage bond
兩－合併抵押債券

consolidated net earnings
兩－綜合淨收益
港－綜合淨盈利
台－綜合淨盈餘

consolidated net tangible assets
兩－綜合有形資產淨值

consolidated profit and loss account
內－合併損益表
港－綜合損益帳；綜合損益表

consolidated report
兩－綜合報告

consolidated shareholder's funds
兩－綜合股東資金

consolidated supervision
兩－綜合監督
港－綜合監管

consolidated tape
兩－綜合磁帶
內－統一自動行情顯示
港－綜合帶

consolidation
兩－整合；合併 ◊ 內－統一；盤整
港－綜合；整固
台－創立合併；編製合併申報書

consolidation loan
兩－綜合貸款

consolidation method
兩－合併會計法

consolidation of accounts
內－併帳 ◊ 港－帳目合併
台－帳目合併

consolidation of arbitration proceedings
港－仲裁程序的合併

consolidation of shares
兩－股份合併 ◊ 台－股份合併

consolidation patterns
港－整理形態

consolidation period
兩－鞏固期 ◊ 內－盤整期
港－"牛皮靠穩"階段；大漲後的調整

Consols
兩－統一公債 ◊ 台－英國統一公債

consortium
兩－銀團；借款團 ◊ 台－銀行團

consortium bank
兩－聯合銀行；財團銀行
台－合股銀行

C

consortium loan
兩－財團貸款 ◊ 港－銀團貸款
台－銀行團貸款

consortium offer
兩－財團要約

conspire
港－串謀

constant dividend growth model
港－股息固定增加模式

constant dollar plan
兩－固定供款計劃

constant price series
港－固定物價計算數列

constituent fund
港－成分基金

constituent funds with discretionary benefits
港－提供酌情權益的成分基金

constituent prospectus
港－成分招股章程

constituent stock
港－成分股

constitution
港－組織章程；章程

constitution of a scheme
兩－計劃的組成

constitutive documents
港－組成文件

constructed product
港－切合個別要求的產品

construction-in-progress
港－在建工程 ◊ 台－在建工程

constructive dividend
內－推定股利
港－推定股息
台－推定股利；推定股息；提定紅利

constructive notice
港－法律構定的知悉；推定的通知

constructive trust
兩－推定信託

constructive trustee
港－法律構定的受託人

consular invoice
兩－領事發票

consultant
港－顧問

consultation conclusion report
港－諮詢總結報告

consultation conclusions paper
港－諮詢總結文件

consultation document/consultation paper
港－諮詢文件

consultation period
港－諮詢期

consumer credit
兩－消費者信貸
台－消費信貸；消費者貸款

consumer debenture
兩－消費者信用債券

C

consumer expenditure
兩－消費開支

consumer finance company
兩－消費信貸公司
台－消費者融通公司

Consumer Price Index (CPI)
兩－消費物價指數
台－消費者物價指數

consumer prices
港－消費價格 ◊ 台－零售價格

consumer spending
兩－消費開支 ◊ 港－消費支出

contagion damage
港－連鎖性損失

contango
兩－交易延期費；期貨溢價
內－額外付款；順價；順後費
港－延期交割費
台－避險者買入延期；延期金；延期；順價

contempt dealt with by Tribunal
港－審裁處處理的藐視罪

contempt of court
港－藐視法庭罪

contermand of payment
兩－(支票) 止付令

contested election
港－有競逐的選舉

contested takeover
港－爭奪式收購

continental depository receipt
兩－大陸存單收據

contingency
兩－或有事項 ◊ 內－意外事項
港－突發事項；應急費用；意外開支準備金
台－或有事項

contingency allowance
兩－或有備抵 ◊ 港－應急準備金
台－應急準備金

contingency legal fee system/ contingency fee system
港－勝訴收費訴訟制度；勝訴收費制度

contingency plan/contingency planning
兩－應變安排；應急計劃
港－緊急應變計劃
台－緊急應變計劃；因應計劃

contingency planning
兩－應急計劃 ◊ 港－應變計劃
台－應急計劃

contingency plans
兩－應急計劃 ◊ 內－應急方案
港－應變計劃 ◊ 台－應急計劃

contingent and prospective liabilities
港－或有及預期債務

contingent annuity
兩－或有年金 ◊ 台－或有年金

contingent capital
港－或有資本 ◊ 台－或有資本

C

contingent co-lenders
兩－或有共同貸款人

contingent debt
兩－或有債權 ◊ 港－待確定債務

contingent interest
兩－或有權益

contingent liabilities
兩－或有負債
港－或然負債；有待確定的債務
台－或有負債；連帶負債

contingent order
兩－緊急指示
內－條件委託指令
港－附帶執行買賣盤；或有指令
台－或有委託

contingent premium
兩－或有保費；或有溢價

contingent profit
港－或有利潤 ◊ 台－或有利潤

contingent purchase contract
港－待確定購買合約

contingent right
港－待確定權利

contingent securities
兩－或有證券
台－或有證券

contingent share
兩－或有股份 ◊ 台－或有股份

continuation gap
港－持續性缺口

continue in force
港－繼續生效

continued authorization
港－持續認可

continued improvements expected
港－預期持續改善

continuing auction/continuous auction
兩－連續競價

continuing connected transaction
港－持續關連交易

continuing obligation
港－持續責任

continuing offence
港－持續的罪行

continuing operation
港－持續經營業務

continuing security
港－持續抵押品

continuous auction/continuing auction
兩－連續競價

continuous compounding
港－連續計息

continuous dividend
港－連續股息

continuous financial support
港－持續財政支援

C

continuous net settlement
內－連續淨結算
港－持續淨額交收

Continuous Net Settlement (CNS) System
港－持續淨額交收系統

continuous offer
港－持續性要約；持續進行的要約

Continuous Professional Training (CPT)
港－持續培訓；持續專業培訓

continuous quote
港－持續報價

continuous supervision
兩－持續監督 ◊ 港－持續監管

continuous training
港－持續培訓

contra account
內－抵銷帳戶；對銷科目
港－對銷帳戶
台－抵銷帳目；抵減科目；減項科目；軋帳方式

contra broker
港－對手經紀

contra credit
兩－背對背信用證

contra flow
兩－資金回流

contra item
兩－對銷項目

contra transfer
兩－對銷轉撥

contract
兩－合約；合同
台－契約；合約；合同

contract for difference
兩－差價合同 ◊ 港－差價合約
台－差價契約

contract levy
兩－合約徵費

contract limits and reportable open position
港－合約限量及須申報的持倉量

contract month
兩－合約月份；合約月
內－交易月份；到期月份
港－合約交易月份
台－契約月份；合約月份

contract multiplier
港－合約乘數

contract note
兩－成交單據
內－買賣證書；買賣合同
港－成交單；買賣單據；股份買賣單；交易單據
台－買賣清單；股票買賣通知書

contract of employment
港－僱傭合約

contract party
港－合約方

contract price
兩－合同價格；合約價格
台－契約價格

C

contract size
港－合約股數；合約價值
台－契約價值

contract specifications
港－合約規格；合約細則
台－契約規格

contract unit
港－合約單位 ◊ 台－契約單位

contracted price
內－立約價格 ◊ 港－立約成價

contracted value
港－立約價值

contracting party
港－訂約人；立約人；締約人

contracts representatives
港－合約業務代表
台－契約業務代表

contractual agreement
港－合約協議 ◊ 台－契約協議

contractual arrangement
兩－合約安排
內－契約安排；合同安排
台－契約安排

contractual commitment
內－契約承擔 ◊ 港－合約承擔

contractual mutual fund
內－合約共同基金
港－合約互惠基金
台－契約共同基金

contractual nexus
港－合約訂明的關係

contractual obligation
港－合約性責任

contractual relationship
港－合約關係

contractual right
兩－合約權利
台－契約權利

contrarian
內－逆向投資人
港－逆向投資者
台－反向操作投資人

contrarian investment
港－相反的投資法
台－反向操作投資

contrarian trading strategy
港－反調買賣策略
台－反向操作交易策略

contrary to the interest of the investing public
港－違反投資大眾利益

contravention
港－違規；違反規定

contribution
兩－出資
港－供款；捐款；分擔款項；注資
台－出款

contribution account
港－供款帳戶

contribution day
港－供款日

contribution fee
港－供款費

C

contribution to investment
港－出資額

contributor
港－出資人

contributory
內－負連帶償還責任人
港－分擔人

contributory pension
兩－分擔養老金

contributory scheme
港－供款計劃

contrived cessation of business
港－有預謀的停業

control
兩－控制權 ◊ 港－監控
台－控制；控管；管制

control account
港－統制帳戶

control client assets
港－控制客戶資產

control company
兩－控股公司 ◊ 台－控股公司

control currency issuance
內－控制現金投放

control objective
港－監控目標

control of business
港－業務控制權

control of company
兩－公司控制權

control procedures
兩－監控程序

control strategy
內－監控戰略 ◊ 港－監控策略

controlled company
內－受控公司；分公司
港－受控制公司

controlled float/managed float
兩－管理浮動
內－有管理的浮動匯率；受限制的浮動
港－有限制浮動匯率

controller
兩－控制人；控權人
台－會計長；主計長

controller of an authorized institution
港－認可財務機構控權人

controller workstation
港－中央控制工作站

controlling company
兩－控股公司

controlling entity
港－控權實體

controlling entity relationship
港－控權實體關係

controlling interest
兩－控股權益
內－控股利益；控制性股權
港－具控制權權益；控制性權益
台－管制股權；控制股權權益

C

controlling minds of a licensed corporation
港－持牌公司主腦人

controlling officer
港－管制人員

controlling person
兩－控制人；控權人
港－控權人士

controlling shareholder
兩－控股股東；持有控股權股東；持有控制權的股東
港－具控制權股東；控權股東

controlling stake
兩－控制性持股量 ◊ 港－控股權

conventional lending
兩－常規放款 ◊ 港－傳統放款

conventional mortgage
兩－傳統抵押貸款

conventional option
兩－傳統期權

convergence
兩－趨於一致 ◊ 港－整合
台－整合

convergence of infrastructure
港－基礎設施的合併

conversion
兩－轉換；兌換 ◊ 內－換股
港－變換交易；換算
台－轉換；調換

conversion charges
兩－轉換費
台－轉換費；調換費

conversion factor
內－折算因素；調換率
港－換算率；兌換率；換算因數
台－轉換率；調換因素

conversion feature
兩－轉換條件 ◊ 港－換股條件
台－轉換條件；調換條件

conversion issue
兩－轉換發行 ◊ 台－轉換發行

conversion notice
兩－轉換通知；兌換通知書
台－轉換通知；調換通知

conversion of liquidation
港－清盤方式轉換

conversion option
兩－兌換選擇權

conversion parity
兩－兌換平價

conversion price
兩－換股價 ◊ 內－調換價格
台－調換價格；轉換價格

conversion privilege of preferred stock
兩－優先股轉換特權

conversion rate
兩－兌換率 ◊ 內－折合率
港－換算率；轉換價格
台－調換率；轉換率

conversion ratio
兩－換股比率
內－調換率；轉換率
台－調換比率；轉換率

C

conversion value
兩－換股價值 ◊ 內－調換價值
台－轉換價值；調換價值

convertibility
兩－可兑換性
港－兑換性；自由兑換
台－可兑換性

convertibility undertaking
港－兑換保證

convertible
港－可兑換的
台－可轉換；可兑換

convertible arbitrage
內－可轉換債券套利
港－可換股套戥
台－可轉換債券套利

convertible bond
兩－可轉換債券 ◊ 港－可換股債券
台－轉換公司債；可轉換債券；可轉換公司債；可兑換債券

convertible bond arbitrage
內－可轉換債券套利
港－可換股債券套戥
台－可轉換債券套利

convertible corporate bond
港－可換股公司債券
台－轉換公司債券

convertible currency
兩－可兑換貨幣
台－可轉換貨幣；可兑換通貨

convertible debenture
兩－可轉換債券
內－可轉換信用債券
港－可轉換債權證

convertible debt securities
兩－可轉換債券
港－可轉換債務證券

convertible equity securities
兩－可轉換股本證券
內－可轉換股票

convertible floater
兩－可轉換為固定利率的浮息債券
台－可轉換浮動利率債券

convertible loan stock
兩－可換股債券；可換股權的債券
內－可轉股債券
港－可轉換債券；可轉換債權股額

convertible notes
港－可換股票據

convertible preference shares
兩－可轉換優先股
台－可兑換優先股

convertible rate FRN
兩－變息浮息票據
台－可轉換浮動利率本票

convertible redeemable note
港－可轉換可贖回票據；可換股可贖回票據

convertible revolving credit
兩－可轉換循環信用
台－可轉換循環信貸

convertible securities
兩－可轉換證券 ◊ 港－可換股證券
台－可轉換證券

convertible subordinated note
兩－可轉換後償票券
港－可換股後償票據

C

convertible subordinated unsecured loan stock
兩－可換股後償無抵押信用債券
內－可轉股次級無抵押信用債券
港－可轉換股的次級無抵押債權股額

convertibles
兩－可轉換證券 ◊ 港－可換股證券
台－可轉換證券

convey a short selling order
港－傳達賣空指示

conveyance
港－轉易；轉易契；財產轉讓證書

conveyance of property
港－財產轉讓

conveyance on sale
港－售賣轉易契

Conveyancing and Property Ordinance
港－《物業轉易及財產條例》

conveyancing fee
港－業權轉易費

conviction on indictment
港－經循公訴程序定罪；公訴程序定罪

cooling-off period
兩－禁止期 ◊ 內－申請期；等待期
港－冷靜期 ◊ 台－撤銷購買；冷卻期

cooperation agreement
港－合作同意書；合作協議

co-operative bank
兩－信用合作銀行
台－合作銀行

cooperative joint venture
兩－合作經營企業；合營企業

co-ordinated inspection visit
兩－聯合稽核；聯合檢查
港－聯合視察行動

co-ordinated trading suspension
港－協調停牌

copy of listing materials
港－上市材料文本

copy of ongoing disclosure materials
港－持續披露材料文本

core business
港－核心業務

core business functions
港－主要業務職能

core capital
兩－核心資本

Core Operational and Financial Risk Management Controls for Over-the-Counter Derivatives Activities of Persons Licensed by or Registered with the Securities and Futures Commission
港－《適用於證券及期貨事務監察委員會持牌人或註冊人的衍生工具場外交易活動的核心運作和財務風險管理機制》

Core Principles for Effective Banking Supervision
港－《有效監管銀行業的主要原則》

core stabilizing action
港－主要穩定價格行動

C

corner bears or short positions
內－軋空；軋空頭
港－挾淡倉

corner bulls or long positions
內－軋多；軋多頭
港－挾好倉

cornering
內－軋空；壟斷市場
港－挾倉
台－壟斷；挾倉；囤積居奇

cornering the market
兩－做市挾倉

corporate account
兩－公司帳戶
港－公司戶口
台－公司帳戶；法人戶

corporate accountability
兩－公司問責

corporate accounting
港－集團會計

corporate action matters
內－公司行為事宜
港－公司行動事宜
台－發行公司事務

corporate action reminder
港－公司行動備忘

corporate actions service fee
兩－代履行權責服務費
港－代股東履行權責服務費

corporate announcement information enquiry function
港－公司公布資料查詢功能

corporate bond
兩－公司債券 ◊ 內－公司債
台－公司債

corporate communication materials
港－企業通訊資料

corporate communications
港－企業傳訊；機構傳訊；公司通訊

corporate culture
兩－企業文化 ◊ 台－企業文化

corporate dealer
兩－公司交易商

corporate entities
港－公司實體

corporate entitlements
港－企業權益

corporate exchange participant (SEHK)
港－公司交易所參與者 (聯交所)

corporate finance
兩－企業融資
內－企業財務
港－機構融資；公司財務
台－公司理財

Corporate Finance Adviser Code of Conduct
港－《企業融資顧問操守準則》

corporate finance adviser/corporate finance consultant
兩－企業融資顧問
港－機構融資顧問

C

corporate finance advising/corporate finance advisory service
兩－企業融資顧問服務

corporate finance arm
兩－企業融資部

corporate finance work
兩－企業融資事宜

corporate fraud
港－公司詐騙案件

corporate governance
兩－企業管治；公司管治
內－公司治理；企業治理；企業督導制衡機制
港－機構管治 ◊ 台－公司治理

Corporate Governance Action Plan
港－企業管治行動綱領

corporate group strategy
內－企業集團戰略
港－公司集團策略

Corporate Income Fund (CIF)
兩－公司收益基金

corporate income tax
內－企業所得稅
港－公司所得稅
台－公司所得稅

corporate information
兩－企業信息
台－公司財務資訊

corporate information quality
兩－企業信息的素質
台－公司財務資訊品質

corporate insider
兩－法團內幕人士
內－公司知情者

corporate interests attribution rule
兩－法團權益歸屬規定

corporate interests deeming provisions
港－可視為擁有法團權益的條文

corporate investment adviser
兩－企業投資顧問
港－公司投資顧問

Corporate Investor Account
港－公司投資者帳戶

corporate licence
港－法團牌照

corporate licensee
港－法團持牌人；機構持牌人

corporate member
港－公司會員

corporate misgovernance
兩－公司管治失當

corporate plan
港－公司計劃；機構計劃書

corporate profitability
內－企業效益

corporate profits tax
兩－企業利得稅
港－公司利得稅

corporate raider
兩－企業狙擊者
港－企業狙擊手
台－公司侵略者；公司襲擊者

C

corporate regulation
港－法團監管；法團規管

corporate reorganization
港－公司架構重組

corporate rescue
港－企業拯救

corporate restructuring
兩－企業重組
台－公司結構重組

corporate securities representative
港－法團證券業務代表
台－法人證券業務代表

Corporate Substantial Shareholders Notification
港－法團大股東具報書

corporate treasury bond
兩－公司庫存債券

corporation
兩－公司 ◊ 港－法團 ◊ 台－公司

corporation bond
兩－公司債券 ◊ 內－公司債

corporation stock
內－有限公司股票
港－公司股證；地方債券
台－公營公司證券；地方債券

corporation's proposed activities
港－機構的建議活動

corporations to be licensed for carrying on regulated activities
港－法團須獲發牌以進行受規管活動

corporatization scheme
兩－公司化計劃 ◊ 台－公司化計劃

corpus
兩－(信託) 本金

correction
內－盤整；整理 ◊ 港－調整

correction of awards
港－裁決的更正

correction of errors
港－更正錯誤

correction phase
港－調整期

correlation coefficient
兩－相關系數 ◊ 台－相關系數

correspondent
港－聯絡人

correspondent bank
兩－代理銀行；往來銀行
台－往來銀行；通匯銀行

corrupt inducement
兩－舞弊誘因

co-sponsor
港－副保薦人 (創業板)；聯席保薦人

cost analysis
兩－成本分析

cost and freight (C & F)
兩－成本加運費價格

cost and insurance (C & I)
兩－成本加保險費價格

C

cost approach
兩－成本計算法；成本法

cost averaging
兩－成本平均法
台－成本平均法

cost control
兩－成本管理 ◊ 港－成本控制
台－成本控制

cost convention
港－原值成本法；成本慣例

cost differential
港－收費差距

cost effective
兩－成本效益 ◊ 港－經濟效益

cost efficiency
兩－成本效率

cost funding
兩－資金成本

cost of borrowing
兩－借貸成本

cost of capital
兩－資金成本
台－資金成本；資本成本

cost of carry
港－持有成本

cost of floatation
兩－發行證券成本；籌資成本

cost of funds
兩－籌資成本；資金成本
台－資金成本

cost of funds index (COFI)
兩－資金成本指數

cost of issue
兩－發行費用；發行成本
港－招股費用；發行股份費用

cost of living
兩－生活費；生活費用
台－生活費

cost of replacement
兩－重置成本

cost over-run
港－成本超支

cost price
港－成本價格 ◊ 台－成本價格

cost price structure
港－成本價格結構
台－成本價格結構

cost recovery
兩－收回服務成本；收回成本
台－成本返還法；成本回收法

cost, insurance, freight (CIF)
兩－成本加保費和運費價格
台－成本加保險費和運費在內價格

cost-benefit analysis
內－成本收益分析
港－成本效益分析
台－成本與效益分析

cost-effective
港－成本效益
台－成本效益

cost-effectiveness analysis
港－成本效益分析

C

costing
港－成本計算

cost-plus pricing
兩－成本加成定價法

cost-recovery basis
港－收回成本的原則
台－收回成本基礎

costs
港－訟費；仲裁費用；調查費用

costs provided for
兩－已提撥成本

co-trustee
內－聯合受託人
港－共同受託人

cotton futures
兩－棉花期貨；期棉
台－棉花期貨

council (SEHK)
港－理事會 (聯交所)
台－理事會

council member
兩－理事

co-underwriter
兩－聯席包銷商

counsel *(verb)*
港－慫使

counsel *(noun)*
港－律師

counter checking procedures
港－覆查程序

counter credit
兩－對開信用證

counter indemnity
兩－背對背擔保書

counter input form
兩－櫃檯輸入表格

counter order
港－還盤

counteracting force
兩－抵銷力量

counterclaim
港－反申索 ◊ 台－反訴

counter-guarantee
兩－反擔保 ◊ 台－相對保證書

counter-inflationary policy
兩－反通貨膨脹政策

counterpart
兩－對口機構 ◊ 內－對手方
台－對方

counterpart funds
兩－對等基金 ◊ 台－相對基金

counterparty
兩－對手
內－委託人；訂約方
港－交易對手；對手方
台－對手；交易相對人

counterparty broker
港－對手方經紀
台－相對交易證券商

counterparty credit risk
兩－交易對手信貸風險

C

counterparty risk
兩－對手風險
內－違約風險

counterpurchase/counter-purchase
兩－回購；回購交易；互購
內－返購
台－相對購買

counter-signature
港－副署簽名；連署簽名
台－副簽；連署；會簽

country risk
兩－國家風險
港－債務國風險
台－國家風險

coupon
兩－息票 ◊ 港－優惠券
台－息票；附息票券；息票利率

coupon bond
兩－息票債券
台－息票債券；附息票債券

coupon collection
兩－息票託收

coupon rate
內－息票率
港－票面息率；票面利率；券面利率
台－息票利率

coupon register
內－息票登記簿

coupon stripping
兩－息票剝離

coupon swap
內－調期息票；息率掉期
台－單純利率換利交易；利率交換

coupon system
內－息票制度

coupon yield
港－債券孳息；債券息率
台－息票收益率

coupon-reset date
港－調息日

court
兩－法院；法庭

Court of First Instance
兩－一審法院
港－原訟法庭

covenant to pay
港－償還契諾

cover
兩－抵押物；保證金；承保範圍；平倉
港－補倉
台－拋補；強補買回；補進；平倉

cover liabilities
兩－償還負債

cover losses
兩－抵償虧損；彌補損失

cover margin shortfall
兩－補倉
港－繳付保證金不足之數

cover note
內－暫保單 ◊ 港－臨時保單
台－暫保單；投保通知單

C

cover short position
兩－補空倉；填補空倉
港－填平空倉
台－拋補；強補買回

coverage
兩－承保範圍 ◊ 港－保額
台－保障；保險範圍；承保範圍

coverage ratio
內－償債能力系數
港－償債權益比率
台－保障比率

covered arbitrage
內－抵補套匯

covered call
內－有抵補看漲期權
港－備兌認購期權
台－受保買權

covered option
內－補進期權；有抵期權
港－備兌期權 ◊ 台－受保選擇權

covered short selling
港－有擔保賣空；有妥善交收安排的賣空
台－拋補空頭

covered warrant
兩－備兌認股權證；備兌認股證；回購認股證
港－備兌權證
台－受保認購權書

covered writing
內－有保證的期權
港－沽出備兌期權
台－受保賣權

covering an over-allocation
港－填補超額分配

covering letter
港－說明函件；附函
台－伴書；通知書

CPT (continuous professional training)
港－持續培訓；持續專業培訓；持續培訓時數

crash
兩－暴跌；大跌 ◊ 內－崩圍
港－崩潰；股災
台－崩盤

crawling peg
兩－爬行釘住匯率制度；爬行固定匯率制度
台－爬行釘住匯率制度

create a pledge
港－訂立質押安排

creation and redemption
港－增設和贖回股份

creation order
港－開倉指示

credentials
港－資歷

credibility
港－可信性；公信力；信譽

credible disclosure regulation
港－具公信力的信息披露監管

C

credit
兩－信用；貸項
內－貸方；貸記
港－信貸管制；信貸；信用證
台－貸記；貸方；信用；銀行的授信

credit advice
內－貸記通知 ◊ 港－貸項通知書
台－貸項通知

credit agency
兩－徵信所
內－商業信用調查機構
港－信用調查機關；信用諮詢公司
台－徵信所

credit arrangement
兩－信貸安排 ◊ 台－信用安排

credit assessment
兩－評估信貸風險

credit balance
兩－貸方餘額 ◊ 內－存差
港－貸方結餘
台－貸差；貸方餘額；貸餘

credit card
兩－信用卡 ◊ 港－信用咭
台－信用卡

credit ceiling
內－信貸額度
港－信貸上限；信貸限額；信貸規模
台－信用上限

credit control
兩－信貸管制
內－貸款限額管理
港－信貸控制；信貸監控
台－信用控制；信用管制

credit conversion factor
港－信貸換算因數
台－信用調換因素

credit co-operative
兩－信用合作社

credit crunch
兩－信貸收縮
台－信用壓縮

credit cycles
港－信貸周期

credit disciplinary mechanism
內－貸款約束機制

credit easing
港－放寬信貸

credit equivalent amount
港－信貸等值數額

credit expansion
兩－信貸擴張 ◊ 內－信用擴張

credit exposure
兩－信貸風險 ◊ 內－信用風險

credit facilities
兩－信貸融通
港－信貸安排；信貸便利；信貸額；信用透支

credit institution
兩－信貸機構 ◊ 內－信用機構
台－信用機構

credit instrument
兩－信貸工具
內－信貸票據；信用憑證
台－票據；信用工具；信用文據

C

credit issue
港－給予信貸
台－授信

credit item
兩－貸項

credit limit
內－信貸額度
港－信貸上限；信貸限額
台－信貸上限；信用限額

credit line
兩－信貸安排 ◊ 內－信貸額度
台－信用額度

credit margin
兩－信貸保證金 ◊ 港－信貸孖展
台－信用保證金

credit mix
兩－混合貸款

credit quality
兩－信貸素質 ◊ 港－信貸質素
台－信用品質

credit rating
兩－信貸評級；信用評級
內－信用等級
台－信用評級；信用評等

credit rating agency (CRAs)
兩－信貸評級公司；信貸評級機構
內－信用評級機構
台－信用評等機構

credit reference agency
港－信貸資料庫

credit reporting
內－信用報告 ◊ 港－資信報告

credit review process
兩－信用覆核過程
港－信貸審查過程
台－信用審查過程

credit risk
兩－信貸風險 ◊ 內－信用風險
港－借貸風險 ◊ 台－信用風險

credit sale
兩－賒售 ◊ 港－賒銷
台－賒銷；信用買賣

credit slip
兩－貸方傳票 ◊ 台－存款單

credit spread
兩－期權差價
台－貸方差價交易

credit squeeze
兩－信貸緊縮 ◊ 內－信貸控制
港－收緊信貸 ◊ 台－信用緊縮

credit stand-by
兩－備用信貸

credit swap
內－信用互換
台－信用換匯；信用拋補

credit token
兩－信用代價券

credit transfer
兩－信用轉帳 ◊ 港－信貸轉帳
台－信用轉帳；信用移轉

credit transmit copies of CHATS
港－自動結算轉帳系統轉帳記錄

C

credit union
內－信用合作社；信貸協會
港－信貸互助社；儲蓄互助社
台－信用聯合會；信用合作社

Credit Unions Ordinance
港－《儲蓄互助社條例》

creditor
兩－債權人 ◊ 台－債權人

creditors' voluntary winding-up
港－債權人自動清盤

creditworthiness
兩－借貸能力 ◊ 內－信用可靠性
台－信用

creeper provisions (Takeovers Code)
港－自由增購規定(《收購守則》)

creeper/creeper point
港－自由增購率

creeping inflation
兩－爬行式通貨膨脹

creeping takeover
兩－緩慢收購

Crimes Ordinance
港－《刑事罪行條例》

criminal action
港－刑事訴訟

criminal investigatory body
港－刑事調查機構

criminal liability on the provision of false or misleading information
港－提供虛假或具誤導性資料的刑事責任

Criminal Procedure Ordinance
港－《刑事訴訟程序條例》

criminal sanction
港－刑事制裁

criminal standard of proof
港－刑事罪行的舉證標準

criterion for credit
港－授信原則

critical mass
兩－臨界質量
港－關鍵數量；關鍵質量

critical reference
港－審查重點 ◊ 台－審查重點

crony capitalism
港－朋黨資本主義；"裙帶"資本主義

cross
兩－交叉盤 ◊ 港－交叉盤交易；對盤
台－交叉交易

cross appeal
港－交相上訴

cross arbitrage
內－交叉套利 ◊ 港－交叉套戥

cross collateral
內－交叉抵押 ◊ 港－跨市場抵押品

cross currency trade
兩－貨幣交叉盤買賣
內－跨幣交易 ◊ 台－交叉外幣交易

cross day netting
港－跨日淨額結算

C

cross default
兩－連帶拖欠 ◊ 內－交叉拒付
港－連帶失責；連帶違責
台－連帶違約

cross hedge
內－交叉套期保值；交叉保值
港－交叉對沖 ◊ 台－交叉避險

cross liabilities
兩－交叉責任

cross margining
內－交互保證金
港－跨市場按金制度；跨市場保證金制度；跨市場孖展機制

cross over of a trigger point
港－跨越觸發點

cross rate
兩－交叉匯率
內－套匯率；套匯價；跨幣匯價
港－套價；套匯匯率
台－交叉匯率

cross subsidy
港－交叉補貼

cross time zone operations
港－跨時區的業務運作

cross trade
兩－兩邊客買賣 ◊ 內－混合交易
港－"圍飛"(做市)
台－交叉交易

cross transaction
港－交叉盤買賣

cross-border alliance
兩－跨境聯盟

cross-border banking
兩－跨境銀行業務；跨國銀行業務
內－跨國銀行業務

cross-border business
兩－跨境業務

cross-border capital raising
兩－跨境融資

cross-border claims
兩－跨國債權

cross-border cooperation agreements
兩－跨國合作協議
台－跨國性合作與協調

cross-border leasing
兩－跨境租賃

cross-border listing
兩－跨境上市

cross-border trading
兩－跨境買賣
台－跨國連線交易

cross-border transfer fee
兩－跨境調撥費

Cross-Border Transfer Instructions
港－跨境轉移指示

cross-collateralization service
港－跨市場抵押品服務

cross-collateralization
港－跨產品抵押機制

cross-currency exposure
兩－套算貨幣風險
內－跨國貨幣風險

C

cross-currency swap
兩－貨幣互換交易；貨幣掉期交易；貨幣掉期
內－套匯；匯兑
台－貨幣交換交易；換匯

cross-currency transactions
內－跨國貨幣交易
港－交叉盤貨幣交易

cross-default clause
兩－連帶違約條款
港－連帶違責條款

crossed cheque/crossed check
兩－劃線支票
台－劃線支票；平行線支票

crossed market
港－對敲

crossed trade
兩－兩邊客買賣 ◊ 內－混合交易
港－交叉盤買賣

cross-holding
港－相互持股；交叉持股
台－交叉持股；相互持股

crossing
兩－兩邊客買賣 ◊ 內－混合交易
港－交叉盤買賣

crossing system
港－交叉盤系統

cross-listing
兩－交叉上市 ◊ 港－相互上市

cross-listing arrangement
港－兩地同時上市安排

cross-market dual play
兩－交叉市場的雙重交易
港－雙邊操控；跨市操控

cross-market manipulation
港－跨市場操控

cross-market products
港－跨市場產品

cross-market surveillance
港－跨市場監察

cross-market trading
兩－跨市場買賣

cross-membership
兩－跨市場會籍

cross-membership alliance
港－跨越成員資格的聯盟

cross-subsidies
港－交叉補貼

cross-trading
內－交叉交易
港－對盤交易；雙邊買賣；交叉盤買賣；兩邊客交易
台－交叉交易

cross-year procurement
兩－跨年度採購

crown jewel client
港－最重要客戶

crude econometric model
港－粗略的計量經濟學模式

CSD (central securities depository)
港－中央證券存管處

C

CSRC Procedures for Review and Approval for Share Issues
兩－中國證監會《股票發行核准程序》

culpable insider dealing
港－應受譴責的內幕交易

cum-dividend
兩－連息；連股息；附有股息；附息
內－帶股息；含息；未除息
台－帶息；有股息；附有紅利

cum-rights
兩－填權 ◊ 台－附帶認股權

cumulative advance
港－累計墊款；累積墊款

cumulative deficit
港－累積赤字；累積虧損

cumulative dividend
內－累積股利 ◊ 港－累積股息
台－累積股利

cumulative financial position
兩－累積財政狀況
港－累積財務狀況
台－累積財務狀況

cumulative normal distribution
港－累積正態分布

cumulative preference share/ cumulative preferred stock
兩－累積優先股；可累積優先股
內－可累積優先股 ◊ 台－累積優先股

cumulative revolving letter of credit
兩－可累積循環信用證
台－可累積循環信用狀

curb exchange/curb market
兩－場外證券交易所；場外交易所
內－路邊交易所
台－場外交易所；場外交易市場

curb trading
港－場外交易

currency
兩－貨幣 ◊ 內－通貨
台－外幣；貨幣；通貨

currency arbitrage
兩－套利買賣；套購；套匯
港－套戥 ◊ 台－套利；套匯

currency basket
兩－一籃子貨幣 ◊ 內－貨幣籃子
台－整批外幣

currency board system
兩－貨幣發行局制度
港－發鈔局制度

currency composition
兩－貨幣組成
內－幣種構成

currency denomination
港－貨幣面值

currency fluctuation
港－貨幣價格波動
台－貨幣價格變動

currency forward contract
港－遠期貨幣合約
台－遠期外幣契約

currency fund
兩－貨幣基金

C

currency futures
兩－貨幣期貨；外匯期貨；匯率期貨
台－外匯期貨

currency futures contract
兩－貨幣期貨合約

currency in circulation
兩－流通貨幣 ◊ 台－流通貨幣

currency linked to Hong Kong currency
兩－與香港貨幣有連繫兌換率的貨幣

currency matching
港－貨幣配對

currency mismatch
內－幣種搭配不當

currency of denomination
兩－結算貨幣

currency option
兩－外幣期權
台－外幣選擇權；通貨選擇權

currency parity
兩－貨幣平價

currency risk
兩－貨幣風險
台－貨幣風險；通貨風險

currency swap
兩－貨幣互換交易；貨幣掉期交易
內－套匯；匯兑；貨幣調換
台－貨幣交換交易；換匯；貨幣交換

currency translation exposure
港－外幣折算風險

currency warrant
內－另種貨幣認購證
港－貨幣權證；貨幣認股權證

currency-based products
兩－貨幣衍生產品

current account
兩－往來帳目；往來帳戶
內－經常項目；經常帳戶
港－來往戶；往來戶口；支票戶口
台－活期存款帳戶；經常帳；往來帳戶

current account convertibility
兩－往來帳戶兑換性
內－經常帳戶可兑換性

current assets
兩－流動資產 ◊ 台－流動資產

current domestic value
港－現行本地價格

current exposure
港－現行風險承擔

current invisibles
兩－經常無形項目

current legislation
港－現行法例

current liabilities
兩－流動負債 ◊ 台－流動負債

current market price
兩－現時市價 ◊ 港－現市價

current month
港－現貨月；當月

C

current price
港－當時價格；現時價格；現價
台－市價；時價

current ratio
兩－流動比率
台－流動比率；流動比例

current regime
兩－現行制度

current settlement price
港－現行結算價格

current yield
內－當期收益率；本期收益率
港－現時回報率
台－現時殖率；當期收益率

curving trendline
港－弧形趨向線

cushion
兩－緩衝時限 ◊ 港－緩衝
台－緩衝；緩衝期

cushion bond
兩－緩衝債券；保收債券
台－緩衝債券

cushion of liquid assets
港－流動資產緩衝額；速動資產緩衝額

custodial arrangements
兩－保管安排；託管安排
台－保管約定

custodian
兩－保管人；託管人
港－代管人；託管商
台－保管人；保管機構

custodian agreement
兩－保管協議；託管協議
港－保管人合約
台－保管人協議

custodian bank
兩－保管銀行；託管銀行
台－保管銀行

custodian business
兩－保管業務；託管業務

custodian fees
兩－保管費；託管費
港－保管人費；倉租
台－保管費

custodian participant
港－託管商參與者

custodian statement
港－保管人結單

custodian trustee
兩－保管受託人
台－保管受託人

custody
兩－保管；託管 ◊ 港－代管
台－保管

custody account
兩－保管帳戶 ◊ 港－代管帳戶

custody fee
兩－保管費；託管費 ◊ 台－保管費

custody of assets
兩－保管資產；託管資產
台－保管資產

C

custody risk
兩－保管風險；託管風險
台－保管風險

customer base
港－客戶基礎

customer lending
兩－客戶貸款

customer statement
港－客戶結單；客戶對數單

customer-centric organization
港－客戶為本機構

customs
港－慣例 ◊ 台－習慣

customs union
兩－關稅同盟 ◊ 台－關稅同盟

cut loss
內－止損
港－斬倉；止蝕；減少損失

cut margin
港－斬倉

cut red tape
兩－簡化手續

cut-off date
內－截止日 ◊ 港－截止日期
台－截期

cut-throat competition
港－割喉競爭；激烈競爭
台－割頸式競爭；割喉競爭

cyberspace
港－虛擬空間；資訊空間；電腦網絡虛擬空間

cycle
兩－周期；循環 ◊ 台－循環

cycle analysis
兩－周期分析法 ◊ 台－周期分析法

cyclical fluctuation
兩－周期性波動 ◊ 台－循環變動

cyclical stock
兩－循環性股票
台－股價循環股；循環性股票

D

daily average funds netting efficiency
港–款項淨額結算每日平均效率

daily average settlement efficiency
港–每日平均交收效率

daily balance
港–每日結餘

daily expenditure record book
港–每日開支記錄冊

daily fluctuation limit
港–每日波幅限額

daily journal
內–日誌文件
港–日記帳

daily margin
港–每日按金；每日保證金

daily margin call
港–每日按金要求；每日保證金要求

daily movement statement
港–股份轉移日結單

daily opening price
兩–每日開盤價 ◊ 港–每日開市價

daily penalty
港–按日罰款

daily price limit
內–每日價格漲跌停板限制；每日限價
港–每日價格升跌限制
台–每日價格漲跌停板

daily quotations for stock market
兩–每日股價 ◊ 港–股票市場日報表

daily quotations for stock options
港–股票期權日報表

daily return
港–單日回報

daily settlement
兩–每日結算 ◊ 港–每日交收
台–逐日清算

daily settlement system
兩–每日結算制度

daily statement
港–日結單

Daily Statements of Account
港–戶口日結單

daily stock prices
兩–每日股價

Daily Trading Activity and Open Positions Summary Report (DTS)
港–每日交易活動及持倉報告

daily trading band
兩–每日交易波幅限制
港–每日波幅限額

daily trading limit
兩–每日交易限額
港–每日價格上限；每日波幅限額

daily trading volume/daily volume
兩–單日成交量 ◊ 港–每日成交量
台–日成交量

daily turnover
兩–單日成交額 ◊ 港–每日成交額

daily valuation
港–每日估值

D

daimyo bond
兩－大名債券

daisy chain
內－非法交易鏈 ◊ 港－"圍飛"(做市)

damage
兩－損害；損失
內－賠償金；賠償損失
港－損害賠償；損失賠償
台－損害；殘損

damages awarded
港－被判給損害賠償

data access request
港－查閱資料要求

data analysis software
港－數據分析軟件

data back-up
兩－數據備份

data correction request
港－改正資料要求

data draft
兩－定期匯票

data encryption standard
兩－數據加密標準

data equipment
兩－數據設備

data feed
港－數據傳送專線

data integrity
港－數據整全性；數據完整性

data material
港－數據材料

data subject
港－資料當事人

data submission
港－遞交數據

data throughput
港－處理數據量

data user return
港－資料使用者申報表

data warehousing
港－數據儲存

database
兩－數據庫 ◊ 港－資料庫
台－資料庫；數據庫

data-base management system
兩－數據庫管理系統

dataline
港－數據線；數據專線

date of financial year
兩－財政年結日期
港－財政年度結算日期

date of listing
兩－上市日期

date of maturity
港－到期日；屆滿日

date of payment
兩－付款日期 ◊ 港－繳付日期

date of promulgation
兩－發布日

date of transfer
兩－轉帳日期；過戶日期匯劃日期；劃撥日期
港－轉讓當日；轉讓日期

date of value
港－起息日期

dated securities
兩－定期證券
內－註明贖回日期證券
台－定期證券

Davison Report
港－《戴維森報告書》

day high/day low
港－全日最高／最低價

day margin
港－當日保證金；即市按金

day order
兩－當天指令；當日訂單；即日指示
內－當日委託；當天訂單
港－當日買賣盤；即日買賣盤；即日盤
台－當日訂單

day trade short selling transactions
兩－即日平倉賣空交易

day trade transaction
兩－當天交易；即日交易；當日買賣盤
港－當日交易；"即日鮮"；即日平倉交易

day trade/day trading
兩－當天交易；即日平倉買賣；即日買賣；當日買賣
港－當日交易；"即日鮮"；即日盤；即日鮮炒股；即日平倉交易；即市交易
台－短線交易；當日交易；當日委託；當日沖銷；當日沖銷交易

day trader
兩－當天交易者；當日交易者做短線者
港－短線炒家；即日鮮炒家；即市炒家
台－沖客；當日沖銷者；做短線者

day-end marks
港－收市差額繳款

days of grace
兩－寬限日期

day-to-day accommodation
兩－暫時融通資金；日常貸款

day-to-day money
兩－隔夜資金

day-to-day supervision
港－日常監管

DDI/DCI Listing for Participant's Bank
港－參與者銀行適用的直接扣帳指示；直接存帳指示報告

de facto company
港－未註冊公司
台－未註冊公司；未立案公司；事實存在的公司

D

de facto control/defacto control
港－實際控制權；實質控制權

de minimis
港－最低限額

de minimis change
港－微不足道的變化；微量變動

de minimis change exemption
港－豁免具報微不足道的變化

de minimis exemption
港－低額豁免

de minimis waiver provision
港－最低豁免規定

dead asset
港－無用資產；已報廢資產
台－死資產；無用資產

dead loan
兩－呆滯貸款
台－呆帳；倒帳；延滯貸金

deadline to segregate client money
港－安排獨立存放客戶款項的期限

deal
兩－交易；買賣；成交 ◊ 台－交易

deal on credit
兩－信用交易；賒帳買賣

deal risk
港－交易可能無法達成的風險

dealer
兩－交易商；證券商；券商；經銷商
內－自營商
港－出市代表；出市員
台－交易商；自營商；證券自營商；交易員

dealer (commodities)
兩－商品交易商；期貨商
內－商品自營商

dealer (corporation)
兩－證券公司；證券商；券商
內－公司自營商 ◊ 港－公司交易商

dealer (individual)
兩－經紀 ◊ 內－個人自營商
港－個人交易商

dealer's representative
兩－證券商代表
內－自營商代表
港－交易商代表

dealers deposit scheme
港－交易商按金計劃

dealing
兩－交易；買賣 ◊ 港－進行交易
台－自營買賣；自行買賣；自營

dealing clerk
港－交易員；交易文員；落盤員

dealing day
兩－交易日

dealing deposit scheme
港－交易商按金計劃

dealing desk
兩－交易部門

dealing director
內－交易部門主管
港－交易董事；證券商董事

dealing in futures
兩－期貨交易

dealing in futures contracts
港－期貨合約交易

dealing in gold options
兩－黃金期權買賣
台－黃金選擇權買賣

dealing in listed securities
港－上市證券的交易

dealing in securities
兩－證券交易；證券買賣

dealing operation
兩－證券交易業務 ◊ 台－自營業務

dealing partnership
港－交易合夥；交易合夥商號；證券合夥商號

dealing practice
兩－交易慣例 ◊ 港－買賣慣例

dealing risk
港－交易風險 ◊ 台－交易風險

dealing room
兩－交易部門 ◊ 港－盤房
台－交易廳；交易室

dealing ticket
港－買賣盤紙；盤紙；"買賣飛"
台－交易紀錄單

dear money
兩－高利借款；高息資金
台－昂貴貨幣；高息資金

death benefits
港－保險單持有人死亡利益

de-authorization
港－撤銷認可資格

debenture
兩－信用債券；債券
港－公司債券；債權證
台－債券；信用債券

debenture certificate
兩－債券證明書

debenture coupon
兩－債券息票 ◊ 內－債券利息票

debenture stock
港－債權股證 ◊ 台－信用股票

debenture transfer
兩－債券轉讓

debenture trust
兩－債券信託 ◊ 港－債權證信託
台－債券信託

debenture trust deed
內－債券信託契約
港－債權證信託契約
台－債券信託契約

debit
兩－借方 ◊ 內－借記
港－借項；借額；記入借方款項
台－借記；借方

D

debit advice
兩－付款通知書 ◊ 內－借記報單
港－借項通知書
台－借項通知；借記報單

debit balance
兩－借方餘額
內－借差
港－借方結餘；結欠款項；未償還結欠款項
台－借差；借方餘額；借餘

debit confirmation
港－記除確認書

debit item
港－借項

debit note
兩－借項通知單 ◊ 內－借記通知
台－借項清單；借項通知；借方票

debit spread
兩－債務價差 ◊ 台－借方差價交易

debt
兩－債務 ◊ 港－債項
台－債項；債務

debt certificate
兩－債務證明書

debt chain
兩－債務鏈

debt collection agency
內－收債公司
港－收數公司；債務追收公司
台－呆帳收款行；債務託收公司；催收公司

Debt Collection Guidelines for Licensed Corporations
港－《持牌法團的追討債務指引》

debt coverage ratio
港－償債比率；償債能力比率

debt due
兩－拖欠債項 ◊ 港－所欠債項

debt equity ratio/debt-equity ratio/debt to equity ratio
兩－負債權益比率；債權比率
內－債務股本金比率；負債對資產淨值比率
港－負債與股東權益比率；負債比率；負債與資本比率；負債與權益比率
台－負債與股權比例；負債與股東權益比率；負債比率

debt financing
兩－債務融資 ◊ 港－舉債籌資
台－負債融資；債務融資

debt instrument
兩－債務工具；債務證券
港－債務票據 ◊ 台－債務工具

debt issuance programme
港－債務證券發行計劃

debt limit
兩－債務限額

debt market
兩－債務市場 ◊ 港－債券市場

debt obligations
港－償還債項

debt papers
港－債務票據

debt ratio
兩－負債比率；債務比率
台－負債比例

debt reorganization
兩－債務重整；債務重組

debt repayment
兩－償還債務
港－債務償還；償還借款；償債

debt rescheduling
兩－債務重議；重定償還期限；債務重組；債務重整
台－重訂還款時間表

debt restructuring
兩－債務重組；債務重整

debt retirement
兩－債務清償

debt securities
兩－債務證券；債券 ◊ 台－債務證券

debt service
兩－債務還本付息
內－還本付息；還債事務
台－借款服務；償債；還本付息

debt service fund
兩－償債基金

debt service ratio
兩－負債償息能力比率
港－償債比率 ◊ 台－債務清償率

debt swap
兩－債務互換

debt to equity ratio
兩－負債權益比率；債權比率
內－負債對資產淨值比率
港－負債與股東權益比率；負債比率；負債與資本比率；負債與權益比率
台－負債與股權比例；負債與股東權益比率；負債比率

debt-for-equity swap
兩－債務換股權交易
港－債轉股
台－債務轉移股權交易

debtor
兩－債務人 ◊ 台－債務人

debtor firm
港－債務人商號

debtor's share
兩－債務人擁有額 ◊ 港－債務人份額

decaying investment
港－遞耗投資

deceased debtor
港－已故債務人

deceit
兩－欺詐；欺騙行為 ◊ 港－欺騙
台－詐欺

deceleration of growth
內－增勢減緩

decentralized accounting
港－分權制會計

deceptive
港－具欺騙性

D

declaration
兩－聲明
港－聲明書；公布；宣布；宣告；申報

declaration of bankruptcy
兩－宣告破產；破產宣告
港－宣布破產

declaration of dividend
內－公布分派股利
港－宣布分派股息；分派股息公告

declaration of inability to pay debts
港－無能力償付債項聲明書

declaration of insolvency
港－宣布無力償還債務；無力償債聲明

declaration of solvency
港－有償債能力聲明

declaration of trust
港－信託聲明；信託聲明書

Declaration on Cooperation and Supervision covering International Futures Markets
港－《關於國際期貨市場的合作和監管的聯合聲明》

Declaration on Cooperation and Supervision of Cross-Border Investment Management Activity
港－《有關監管跨境投資管理活動的合作聲明》

declared return
港－已公布收益

decline (in share price)
港－(股價) 下跌

decline in household savings
內－儲源萎縮 ◊ 港－儲蓄下降

declining balance method of depreciation
兩－餘額遞減折舊法
台－餘額遞減法

de-coupled subsystem
港－分隔子系統

decriminalize
港－非刑事化

decrypting
港－解密

dedicated compliance officer
兩－專職合規人員
港－專職合規主任；專職監察主任

dedicated line
兩－專線 ◊ 港－專用線路

deduct
兩－減免；扣除 ◊ 內－減除
港－扣減

deductible
兩－免賠額 ◊ 內－可減除
港－可扣除款額；可扣除；可減免額
台－免賠額；可減除費用；扣減免賠額

deduction
兩－減免；扣除
港－扣減；扣減額；扣除額；扣除項目
台－減除項目

deduction from equity
港－從股本扣除的數額

deed
兩－契據 ◊ 港－契約

deed of covenant
兩－契約書；定期捐款協議

deed of guarantee
兩－擔保契約 ◊ 港－保證契據

deed of indemnity
內－賠償保證契約
港－賠償契據；還款保證書

deed of pledge
兩－抵押契約

deed of trust
兩－信託契據 ◊ 港－信託契約
台－信託契約

deed poll
兩－平邊契約

deemed interest
港－推定權益；視作擁有的權益

deemed licensee
港－當作已獲發牌的持牌人

deemed representative
港－視作代表

deemed revocation
港－當作被撤銷；被視為已遭撤銷

deemed to have been licensed
港－當作已獲發牌

deemed VAT
港－設定增值稅 ◊ 台－視同加值稅

deeming provision
港－當作條款

deep discount bond
兩－大幅折扣債券 ◊ 台－高折價債券

deep discount segment
港－大幅折扣界別

deep in the money
兩－極度實值 ◊ 港－極價內
台－選擇權大有價

deep out of the money
兩－極失值 ◊ 港－極價外
台－選擇權大無價

deep-in-the-money option
內－大賺期權
港－極價內期權；極度價內期權
台－極沽盈選擇權

deep-out-of-the-money option
內－大虧期權
港－極價外期權；極度價外期權
台－極沽虧選擇權

defalcation
兩－侵吞；盜用公款 ◊ 內－虧空額
港－虧空公款；侵吞公款；監守自盜；虧空

defamation
兩－誹謗；破壞名譽；中傷

D

default
兩－拖欠；違約
內－喪失清償能力
港－違責；失責；拖欠債務；未能履行責任；不履行債務；倒閉；違責事件
台－不償還債項；違約；券商違約交割；不履約

default fine
兩－違約罰款
港－違責罰款；失責罰款

default in loan
港－無力還款

default in payment
兩－不履行付款義務
港－拖欠付款；欠繳

default procedures/default proceedings
港－違責處理程序；失責處理程序

default recovery contribution
港－違責追收供款；違約追收供款；失責追收供款

default risk
兩－違約風險；拖欠風險
港－違責風險；失責風險
台－違約風險；不履約風險；拖欠風險

default rule
港－違責處理規則；失責處理規則

default situation
港－違責情況；失責情況

defaulted bond
兩－違約債券；已拖欠債券；拖欠償還債務
內－拖欠清償的債券

defaulter
兩－違約者
港－違責者；拖欠人；失責人；失責者
台－違約者

defaulting broker
兩－違約經紀
港－違責經紀；失責經紀
台－違約經紀商

defaulting on borrowings
港－未能償還債務

defeasance
港－撤銷；廢止條款；廢止契約

defective securities
兩－問題證券

defective title
兩－有缺陷的所有權
內－不完全的所有權
港－所有權欠妥

defence
兩－答辯
港－抗辯；辯護；辯方；免責辯護

defence document
兩－反收購文件

defence witness
兩－辯護方證人；被告證人
港－辯方證人

defendant
兩－被告 ◊ 港－答辯人；被告人

defensive stock
兩－防守性股票 ◊ 內－防守性股
港－股價波動較少股份
台－防衛性股

defer a decision
港－延遲作出決定

defer settlement
內－延遲交割；延期交割
港－拖延交收

deferment charge
兩－延期費用 ◊ 內－滯納金
台－滯納金

deferrable assets
兩－遞延資產

deferral
港－遞延項目 ◊ 台－遞延事項

deferred account maintenance fee
港－遞延帳戶維持費
台－遞延帳戶維持費

deferred delivery
港－延期交付 ◊ 台－遞延交割

deferred delivery contract
內－遠期交割合約
港－遞延交付合約
台－遞延交貨契約

deferred expenses
兩－遞延費用 ◊ 台－遞延費用

deferred general offer
港－押後進行全面要約

deferred income
兩－遞延收入；遞延收益
台－遞延收入

deferred interest warrant
兩－拖欠利息保證

deferred payment
兩－遞延付款；延期付款
內－遲付 ◊ 台－遞延支出；延期付款

deferred share
兩－延遲派息股；遞延付息股份
內－後派股利；紅利後取股
港－遞延股 ◊ 台－遞延股；後取股

deferred tax
兩－遞延稅項

deficiency
兩－短欠數額 ◊ 內－差額
港－虧絀；不敷；不足之數；短缺；缺失；弊端；需改善之處
台－不足額；差額

deficiency guarantee
兩－差額保證

deficit
兩－赤字；不足 ◊ 內－虧空額
港－逆差；虧損；虧欠額
台－虧損；逆差

deficit financing
兩－赤字財政 ◊ 港－赤字籌資
台－赤字財政

deficit on capital account
港－非經常帳赤字

defined benefit plan
港－界定利益計劃

defined contribution plan
港－界定供款計劃

definitive bond/definitive certificate
兩－正式債券

D

deflated value index
港－還原價值指數

deflation
兩－通貨緊縮；緊縮通貨
港－通貨收縮；通縮
台－通貨緊縮

deflationary force
兩－通貨緊縮力量

deflationary monetary and fiscal policy
兩－緊縮性貨幣財政政策

deflator
港－平減物價指數
台－平減物價指數

defraud
兩－騙取；詐騙；欺騙

defrauded investor
兩－被詐騙投資者

defray
港－支付；扣除

defunct company
港－倒閉公司；停業公司
台－倒閉公司；停業公司

del credere
兩－信用擔保；貨價保付
台－買方信用保證

delay
兩－拖延；延誤；延期
港－時間延誤

delayed data
港－延時資訊；非即時數據

delayed payment
兩－延遲付款 ◊ 台－延付

delayed quotes
港－延時報價

delayed transmission
內－延遲傳輸 ◊ 港－傳送延誤

delegable functions
港－可轉授的職能

delegate
兩－代表
港－轉授；獲轉授權力的人；獲轉授人；受委人

delegate of the investment manager
港－投資經理的獲轉授人

delegate trust
港－轉委信託

Delegated Security Administration
港－使用者管理功能

delegation
兩－代表團；委派；授權
內－委託；委任 ◊ 港－轉授
台－委託；授權

delegation and sub-delegation of Commission's functions
港－證監會職能的轉授及再轉授

delegation and sub-delegation of functions
兩－職能的下放及再下放
港－職能的轉授及再轉授

delegation of powers by inspectors
港－審查員轉授權力

delete
港－刪除

delete SI
港－取消交收指示

deleveraging
港－糾正過度槓桿效應

deliberative vote
內－商討性投票 ◊ 港－審度性投票

delineation of activities
內－活動區分 ◊ 港－業務劃分

delinquency
兩－拖欠；無法如期付款

delinquent account
內－拖欠債務帳戶
港－怠帳；過期未收帳款；逾期未收帳款

delisted company
兩－除牌公司；退市公司
港－遭撤銷上市資格的公司
台－下市公司

delisting
兩－除牌；退市；取消掛牌資格；取消上市資格
內－摘牌
台－停止上市

deliver absolute returns
港－提供絕對回報

delivered price
港－交貨價 ◊ 台－交貨價格

delivering broker
港－交付方經紀

delivery
內－交割 ◊ 港－交收；交付
台－交割；交貨

delivery date
兩－交收日期 ◊ 港－交付日期

delivery failure
港－交收失誤

delivery instruction (DI)
港－交付指示

delivery month
內－交割月；交投月份
港－交收月；交付月；交收月份
台－交割月份；交收月份；交割月

delivery note
內－交投通知
港－交貨單；交割單
台－交貨單；交貨通知書

delivery of securities
港－證券交付 ◊ 台－證券交付

delivery of trade
港－就交易交付證券
台－就交易交付證券

delivery price
內－期貨交投價格 ◊ 港－交貨價
台－交貨價

delivery risk
兩－交割風險 ◊ 港－交收風險
台－交割風險

delivery versus delivery/delivery vs delivery (DVD)
港－同步交付 ◊ 台－款券同時交付

D

delivery versus payment/delivery vs payment (DvP) Settlement
港－即時銀貨交收

delivery versus payment/delivery vs payment (DvP)
兩－貨銀兩訖；貨銀同步交收；貨銀對付方式交收
內－現金交收；付款交割方式
港－貨銀對付
台－收款與交付證券同步機制

delta
兩－得爾塔
內－德爾塔；蝶他；期貨變化率
港－對沖指定資產價格轉變風險值；對沖指定資產價格轉變風險；對沖值

delta coefficient
兩－得爾塔系數

delta hedge/delta hedging
內－得爾塔套期保值
港－得爾塔式對沖；無風險對沖；對沖相關資產價格轉變

delta limit
港－無對沖風險限額

delta neutral
內－得爾塔中性 ◊ 港－得爾塔零值

demand
兩－需求量；需求
港－要求；付款要求
台－需求；要求

demand deposit
兩－活期存款；往來存款
台－活期存款

demand draft (D/D)
兩－即期匯票 ◊ 台－即期匯票；票匯

demand draft (D/D) rate
兩－即期匯票匯率

demand expansion
兩－需求增加 ◊ 內－需求膨脹

demand inflation
港－需求引起的通貨膨脹；需求通脹
台－需求型通貨膨脹

demand loan
兩－活期放款 ◊ 台－活期放款

demand loan secured
港－活期質押放款；活期擔保放款

demand loan unsecured
港－活期信用放款

demand note
兩－即期票據
港－繳稅通知書；繳款通知書
台－即期票據

demand-pull theory of inflation
兩－需求拉上型通貨膨脹理論
台－需求牽引通貨膨脹

demarcation
兩－劃分

dematerialization
港－非實物化股份制度；非實物化

dematerialization of share certificate
港－股票非實物化

dematerialized form
兩－非實物方式 ◊ 內－無形化

demerit point system
港－扣分制

deminimis waiver
港－最低寬免水平；最低豁免

demodulation
兩－解調

demodulator
兩－解調器；解碼器

demutualization
兩－公司化
港－股份化；股份制；將會員制轉為股份制；進行股份化改革；撤銷會員制

denied access to the securities market
兩－被拒參與證券市場
港－不得涉足證券市場

denominated in ...
港－以…計值；以…為計價貨幣；以…為單位

denomination
兩－面額 ◊ 港－面值；票面金額

department margin
內－部門毛益

Department of Justice Prosecution Policy: Guidance for Government Counsel
港－《刑事檢控政策－政府律師指引》

department performance report
兩－部門業績報告

depletion of funds
港－資金耗減；資金遞耗

deposit
兩－存款；保證金
港－定金；暫收款項；按金
台－定金；存款；保證金

deposit arrangement
港－繳付按金安排

deposit at call
兩－通知存款 ◊ 台－通知存款

deposit back arrangement
港－回存安排

deposit broker
兩－拆放資金經紀人

deposit date
港－存款日期；存放日期

deposit in good faith
兩－誠意金

deposit in lieu of bond
港－以繳存的款項代替擔保契據

deposit in security
兩－押金；保證金

deposit in trust
兩－信託存款

deposit insurance system
內－存款保險體系
港－存款保障制度
台－存款保險制度

deposit money banks
內－存款貸幣銀行；押租銀行
台－存款貸幣銀行

deposit of a registered dealer
港－註冊證券交易商按金

D

deposit public funds in personal accounts
內－公款私存

deposit receipt
港－存放收據；存倉收據
台－寄存單據

deposit slip
兩－存款收據；存款單收據
內－存款憑條 ◊ 港－存款單
台－存單

depositary agent/depository agent
港－存管機構

depositary bank/depository bank
兩－保管銀行 ◊ 港－存管銀行
台－存託銀行；存款銀行

depositary company/depository company
兩－保管公司 ◊ 港－存放公司

depositary nominee/depository nominee
兩－保管代理人 ◊ 港－存管代理人

depositary receipt/depository receipt
兩－預託證券；存託憑證；寄存單據
內－存股憑證；預託憑證；存券收據；預託收據；倉單
港－保管收據；存倉收據
台－存託憑證；存券收據

depositary share/depository share
兩－保管股份

depositary/depository
兩－保管人；受託人
內－存儲處；保管所
港－存管處
台－存託銀行；保管人；受託人

depositing levy pending remittance
港－未轉交的徵費的存放

depositor
兩－存款人 ◊ 港－存戶
台－存款戶；儲戶

depositor protection
港－存戶保障

Depository and Common Nominee System (DNS)
港－存管處及共用代理人系統

Depository Trust Company (US)
港－美國存管信託公司
台－美國存券信託公司

deposits of costs
港－仲裁費用的按金

deposit-taking company (DTC)
港－接受存款公司

deposit-taking licence
港－接受存款牌照

depreciation
兩－貶值；折舊 ◊ 港－損耗
台－折舊

depreciation accounting
兩－折舊會計

depreciation allowance
兩－折舊費 ◊ 內－折舊備抵
港－折舊免稅額

depreciation charge
兩－折舊費

depreciation of currency
兩－通貨貶值 ◊ 港－貨幣貶值

depreciation of exchange rate
兩－匯率貶值

depreciation reserve
內－折舊儲備金；折舊準備金
港－折舊儲備；折舊準備

depress the market price
兩－壓抑市價 ◊ 港－打擊市價

depressed market
兩－蕭條市場 ◊ 港－市況不景
台－蕭條市場

depression
兩－不景氣；萎縮 ◊ 港－經濟蕭條

deputy chairman
港－副主席

deputy judge
港－暫委法官

Deputy Secretary for Financial Services and the Treasury (Financial Services)
港－財經事務及庫務局副秘書長（財經事務）

deregister/de-registration
兩－撤銷註冊 ◊ 港－取消登記

deregulation/de-regulation
兩－放寬監管
內－放鬆管制；撤減監管
港－撤銷管制；放寬管制；減少管制
台－解除管制；自由化

derivative
兩－衍生工具；衍生產品
內－派生工具；衍生品
港－衍生金融工具

derivative action/derivative suit
兩－衍生訴訟 ◊ 台－代位訴訟

Derivative Clearing and Settlement System (DCASS)
港－衍生產品結算及交收系統

derivative contract base
港－衍生工具合約基礎

derivative contract/derivatives contract
港－衍生工具合約
台－衍生工具契約

derivative deposit
兩－派生存款

derivative instruments
兩－衍生工具；衍生產品
內－派生工具 ◊ 港－衍生金融工具
台－衍生性工具；衍生性商品

derivative market
兩－衍生市場；衍生工具市場；衍生產品市場
內－派生工具市場

derivative of securities
兩－證券衍生工具
內－證券派生工具

derivative product
兩－衍生產品 ◊ 內－派生產品
台－衍生性商品

derivative renaissance/derivatives renaissance
兩－衍生工具的復興時期

derivative securities
兩－衍生證券 ◊ 內－派生證券
台－衍生證券；衍生性證券

derivative trader/derivatives trader
港－衍生工具買賣商

D

derivative warrant
兩－衍生認股權證
港－衍生權證；另類認股權證；衍生期權

Derivative Warrant Liquidity Provider
港－衍生權證流通量提供者

derived assets
港－衍生資產

descending triangle
港－下降三角 ◊ 台－下降三角形

designated account
兩－指定帳戶；指定戶口

designated bank
兩－指定銀行

designated bank account
兩－指定銀行帳戶；指定銀行戶口

designated broker
兩－指定券商 ◊ 港－指定經紀

designated compliance officer
兩－專責監察人員
港－專責合規主任；專責監察主任

designated deposit
兩－指定存款 ◊ 內－委託存款

designated exchange-traded fund
港－指定交易所買賣基金

designated securities
兩－指定證券

designated shares
港－指定股份

designated specialist
港－特許證券商

designated trade
港－指定行業

designated trust account
兩－指定信託帳戶

desirability
港－適切性

desirable in the public interest
港－就公眾利益而言是可取的；合乎公眾利益

despatch notes
兩－派送憑單 ◊ 港－派送單據

destruction of documents
港－銷毀文件

detachable warrant
港－可分拆認股權證
台－可分離認股權

detachment of financial institutions
兩－金融企業脫鉤方案

determination
港－裁斷；斷定；(申索) 裁定

determination notice
港－申索裁定通知書；申索裁決通知書；索償裁決通知書

determination of "fit and proper"
港－"適當人選"的斷定

determination of an appeal
港－上訴的裁決

determination of cost
港－成本釐定

determination of licence application
港－審批牌照申請

determination of question
港－爭議點的裁決

deterrent effect
港－阻嚇作用

Deutsch Mark
兩－德國馬克 ◊ 台－馬克

devaluation
兩－貶值 ◊ 港－貨幣貶值
台－貶值

developed market
兩－發達市場 ◊ 台－已開發國家

developing country
兩－發展中國家 ◊ 台－開發中市場

development cost
兩－開發成本 ◊ 港－發展成本

development project
兩－開發項目；開發計劃
港－發展項目；發展計劃

deviation
港－偏離；偏差 ◊ 台－偏差

diagonal spread
內－斜線價差；對角線價差
港－對角買賣 ◊ 台－對角線差價買賣

dial-up network
兩－電話撥號網

diamond
港－菱形走勢；鑽石型態

difference
兩－差額；餘額 ◊ 台－價差

difference account
內－交易結清帳單
港－盈虧通知書；差額帳
台－盈虧通知書

differential
兩－差價 ◊ 內－附加費；差額費
港－息差；差距 ◊ 台－差異

differential in rates
兩－利差；匯差

differential pricing system
港－差額收費辦法；差別等級計價法
台－差別價格制度

differential treatment
內－區別對待
港－不同待遇；不同對待

differentiated processes
港－不同流程

digital cash
兩－數碼化現金 ◊ 台－數位化現金

digital certificate
兩－數碼化證書 ◊ 台－數位化證書

digital coins
兩－數碼化貨幣；數碼化硬幣
台－數位化貨幣

digital economy
港－數位經濟 ◊ 台－數位經濟

D

digital information service
港－數碼資訊服務

digital signature
兩－數碼化簽名 ◊ 內－數字簽名
港－數碼簽署

digital signature algorithm
兩－數碼化簽名算法

digital warrant
港－定點認股證；定點權證

diligence
兩－盡職
港－勤勉盡責；應盡的努力

diluted share capital
兩－削弱股本 ◊ 內－股本稀釋
港－攤薄股本

dilution
內－稀釋 ◊ 港－攤薄 ◊ 台－稀釋

dilution effect
內－稀釋效應 ◊ 港－攤薄效果

dilution of equity
兩－股權稀釋；股權削弱；股權平均值降低
港－股權攤薄

dilutive security
兩－稀釋證券

diminishing assets
港－遞耗資產

diminishing balance method
港－餘額遞減法

diminishing returns
港－報酬遞減；收益遞減

diminution
港－減少；縮減

dip
兩－下跌；價格暫跌 ◊ 內－微軟
台－下跌；回檔

dip into red
港－探底 ◊ 台－探底

direct arbitrage
內－直接套利 ◊ 港－直接套戥
台－直接套利

direct bill of lading
兩－直運提單 ◊ 台－直達提單

direct business
內－直接買賣
港－兩邊客交易；直接交易；直接業務
台－直接買賣

direct business transactions
港－直接業務交易

direct clearing
內－直接清算 ◊ 港－直接結算

Direct Clearing Participant (DCP)
兩－直接結算參與者
港－直接結算所參與者

direct cost
兩－直接成本 ◊ 台－直接成本

direct credit instruction (DCI)
港－直接存帳指示；直接存款

direct credit substitutes
兩－直接信貸替代項目

direct debit
內－直接借記 ◊ 港－直接付款
台－直接付款；直接扣帳

direct debit daily settlement system
港－每日直接付款的結算制度

direct debit instruction (DDI)
兩－直接付款指示
內－直接借記指令
港－直接扣帳指示

direct deposit
兩－直接存款

direct financing
兩－直接融資 ◊ 台－直接融資

direct investment
兩－直接投資 ◊ 台－直接投資

direct or implicit recommendation
港－直接或隱含的推介

direct participant
港－直接參與者

direct placement
兩－直接發售
內－不通過中介證券出售
港－直接配售；直接批股
台－直接安排；直接銷售

direct quotation
兩－直接標價 ◊ 港－直接報價
台－直接報價；直接標價

direct recourse
兩－直接追索權

direct scrutiny
港－直接監管；直接審查

direct stock admission
港－直接納入中央結算系統的新股；直接納入股份

direct tax
兩－直接稅 ◊ 台－直接稅

direct trading
港－直接買賣；直接交易
台－直接買賣

direction
兩－指示

direction to cease to provide facilities or services in emergencies
港－在緊急情況下指令停止提供設施或服務

Directional Movement Index (DMI)
港－動向指數 ◊ 台－趨向指標

directional trading
港－方向性買賣

directions to Commission
港－向證監會發出指示

director
兩－董事 ◊ 內－主任
港－理事；總監 ◊ 台－董事

Director of Accounting Services
港－庫務署署長

Director of Audit
港－核數署署長

Director of the Year Award
港－傑出董事獎

director shareholder
兩－董事股東

D

directors and officers liability insurance
港－董事及主管責任保險

directors' fee
內－董事費 ◊ 港－董事袍金

Director's Notification
港－董事具報書

directors' interests
兩－董事利益 ◊ 港－董事權益

directors' remuneration
內－董事薪酬 ◊ 港－董事酬金

directors' report
港－董事會報告 ◊ 台－董事會年報

dirty float/dirty floating
兩－骯髒浮動匯率制；不潔浮動匯率制；管理浮動匯率制
港－有干預浮動
台－不純淨的浮動

disadvantage the clients
港－有損客戶的利益

disaggregation of group interests
港－集團權益分開計算

disaggregation rule
港－集團權益分開計算規則

disallow a claim
港－不准許申索

disaster recovery capability
內－故障恢復手段
港－故障發生後恢復運作能力

disaster recovery plan
港－災難復元計劃；災難恢復計劃；災後重建計劃

disbursement
內－支付；已支付款
港－墊付費用；付款項目；支款；開銷；銷費；報銷費
台－付款；支出；支出費用

disbursement of foreign capital
內－實際利用外資

discerning investor
兩－精明的投資者

discharge
兩－解除；付償債務；清償
港－解約；註銷 ◊ 台－清償；解除

discharge in bankruptcy
內－已清償破產債務
港－獲解除破產

discharge of a debt
港－解除債務；清償債項
台－清償債務

discharge of claims
港－申索的解除

discharge of function
港－履行職責；履行職能

discharge of indebtedness
港－清償債項

discharge of lien
兩－解除置押 ◊ 港－解除留置權

discharge of the costs
港－支付費用

disciplinary action
港－紀律行動；紀律處分行動

disciplinary action in respect of licensed persons
港－就持牌人採取紀律行動

Disciplinary Casebook
兩－《紀律案例》

disciplinary committee
港－紀律委員會

disciplinary function
港－紀律職能

disciplinary gap
港－紀律漏洞

disciplinary power
港－紀律處分權力
台－紀律查處權力

disciplinary procedure
兩－紀律處分程序 ◊ 港－紀律程序
台－紀律查處程序

disciplinary proceedings
兩－紀律處分程序
港－紀律研訊程序；紀律研訊
台－紀律查處程序

disciplinary revocation
兩－紀律性撤銷註冊

disciplinary sanction
港－紀律制裁

discipline
港－紀律

disclaimed property
港－遭卸棄財產

disclaimer
兩－免責聲明；否定聲明；無責任聲明
內－不承擔責任聲明；有限法律責任聲明；放棄要求
港－卸棄；卸棄書 ◊ 台－否認有責

disclaimer of property
港－放棄財產

disclosable transaction/discloseable transaction
港－須予披露交易

disclosing the full particulars of the valuation methods
港－全面披露估值的方法

disclosure
兩－披露；信息披露；披露信息
內－財務公開
港－公開；披露事項；資料披露
台－揭露

disclosure framework
內－信息披露框架
港－信息披露架構；信息披露制度

disclosure notification period
港－披露的具報期限

disclosure obligation
港－披露義務；披露責任

disclosure of average price information
港－披露平均價格資料

disclosure of false or misleading information inducing transactions
港－披露虛假或具誤導性的資料以誘使進行交易

D

disclosure of information
兩－信息披露；披露信息
內－財務公開
港－資料的披露；資料披露
台－資訊揭露

disclosure of information about prohibited transactions
港－披露關於受禁交易的資料

disclosure of interests
兩－利益披露；公開披露權益
內－權益公開
港－披露權益；公開權益

disclosure of interests in securities
港－披露證券權益

disclosure of material information
港－披露重要資料
台－重大訊息說明

disclosure of ownership of shares
兩－披露股權資料；公開股權資料
內－股權信息公開

disclosure package
內－財務信息披露
港－財務資料披露方案

disclosure principle
兩－披露原則 ◊ 港－公開原則

disclosure requirements
兩－披露要求 ◊ 內－披露的需要
港－公開資料的規定

Disclosure Standards of Corporate Performance Results and Financial Position
兩－《上市公司經營業績及財務狀況公開準則》

disclosure threshold
兩－披露界線

disclosure-based
兩－以信息披露為主；以披露為本；以信息披露為本
港－以資料披露為本

discontinuance of business
港－停業

discontinued operation
港－已終止經營的業務

discount
兩－貼現；折扣；折讓
內－折價
港－貼水；低水；折價出售
台－貼現；折扣；折價；貼水

discount accreted
兩－折價增值

discount amount
港－折扣數額；折扣額

discount bond
兩－貼現債券 ◊ 內－折價債券
台－折扣債券；還本時付息債券

discount broker
兩－折扣經紀；減佣經紀；低收費經紀；折讓經紀
內－貼現掮客；折扣經紀商
港－折扣式經紀
台－折扣經紀商；貼現掮客

discount house
兩－貼現行 ◊ 港－貼現公司
台－貼現商號；貼現所

discount instrument
兩－貼現工具 ◊ 港－折現工具

discount interest
兩－貼現息

discount market
兩－貼現市場
台－貼現市場；削價市況

discount on forward exchange
兩－遠期貼水

discount on investments
港－投資折價

discount percentage
兩－扣減百分率

discount price
港－折扣價格 ◊ 台－折價

discount rate
兩－貼現率；折扣率
台－貼現率；扣減率；折現率

discount securities
兩－貼現證券 ◊ 台－折扣證券

discount segment
港－折扣界別

discount window
兩－貼現窗 ◊ 內－貼現窗口
台－貼現窗口

discount yield
兩－折扣收益率

discounted bill
兩－貼現票據
台－折現票據；貼現票據

discounted cash flow
港－現金流量折現；貼現法
台－現金流量折現

discounted market value
港－折扣市值

discounted negotiable instrument
港－已貼現可流轉票據

discounted note
兩－貼現票據 ◊ 台－折現票據

discounted value
兩－扣減值；經扣減價值
台－貼現值

discreet entity
兩－獨立個體

discrete compounding
港－以時段計息

discretion
兩－酌情權；酌情決定權
內－全權管理權；自行決定權；變通權

discretionary account
兩－全權代客買賣帳戶
內－委託帳戶；全權管理帳戶
港－全權委託戶口；授權買賣戶口；全權代客投資戶口；全權委託帳戶
台－授權帳戶；全權管理帳戶；無條件帳戶

discretionary basis
兩－全權委託形式

discretionary benefits
港－酌情利益

D

discretionary bonus payment
港－酌情支付的花紅

discretionary clients
兩－全權委託投資客戶
港－全權委託其進行買賣的客戶

discretionary family trust
兩－全權家族信託
內－全權處理家族信託

discretionary fund manager
兩－全權代客投資基金經理
港－全權委託投資基金經理

discretionary interest
兩－酌情權益
內－全權管理權益；可任意處理的權益

discretionary investment management operation
兩－全權委託投資管理操作單位

discretionary management of collective investment
兩－全權管理集體投資計劃
港－全權管理集合投資計劃

discretionary manager
兩－全權管理人

discretionary object
兩－全權信託對象

discretionary order
內－全權委託指令；無限委託
港－全權委託盤 ◊ 台－全權委託

discretionary power
兩－酌情權；酌情決定權
內－全權管理權；自行決定權；變通權

discretionary trading
兩－全權委託買賣；代客買賣
內－代理買賣
台－代客操作業務；全權委託投資業務

discretionary trust
兩－全權委託信託；全權信託
內－全權處理信託 ◊ 港－酌情信託

discretionary trustee
兩－全權信託的受託人
內－全權委託受託人

discriminatory exchange rates
兩－差別匯率

discussant
兩－評述人

disequilibrium
港－失衡

disgorged profits
港－沒收的利潤；交出的利潤

disgorgement
港－沒收

disgorgement of profits
港－沒收利潤

disguised
港－偽裝

disguised fund raising
內－變相社會集資

dishonour a cheque
兩－退票 ◊ 內－拒絕承兌支票
台－拒絕兌付支票

dishonoured bill
兩－拒付票據；退票
港－不兑現匯票
台－未兑現票據；拒付票據；退票

dishonoured cheque/dishonored check
兩－拒付支票；空頭支票
台－空頭支票

disinflation
兩－通貨緊縮；控制通貨膨脹
港－反通貨膨脹；滯脹；反通脹
台－反通貨膨脹；通貨緊縮

disinterested shareholder
兩－無利害關係股東
內－沒有利益關係的股東
港－不涉利益的股東

disintermediation
兩－非中介化；非中介化現象；排媒現象 ◊ 內－脱媒
港－減少居中融資功能
台－非中介化；逆中介

disinvestment
兩－停止投資；減少投資
內－減資；撤退投資

dismissal
港－任免；免除職務；解僱；駁回 (訴訟)

dismissal of proceedings
港－駁回訴訟

disorderly market
兩－市場陷於混亂
港－無序市場
台－無秩序市場

dispensation from acceptance condition
港－豁免接納條件

dispersion
港－離差；分布；分散

displacement
港－置換 ◊ 台－置換

disposable asset
兩－可變賣資產
內－可支配資產
台－可支配資產

disposable income
兩－可支配收入 ◊ 台－可支配所得

disposal
兩－處理；處置；出售；支配；出貨；減倉
內－財產處分方法；讓與；自由處置權
港－脱手；變賣 ◊ 台－處分；支配

disposal of assets
兩－處置資產 ◊ 台－處分資產

disposal of property
兩－財產處置
內－財產處分；財產處分方法
台－處分財產

disposal price
兩－賣價；出售價；售價

disposition
兩－處理；處置；支配；處置權；支配權
內－安排；讓與 ◊ 港－產權處置
台－處置作業

disposition of funds
兩－資金處理 ◊ 港－調動資金

disposition of voting rights
港－將投票權處置

D

disproportionate harm
港－不相稱的損害

disprove
港－駁回

dispute
港－爭議

disqualification of director
港－取消董事資格

disqualification order
內－吊銷資格令
港－撤銷資格令；取消資格令

disqualifying transaction
港－導致失去資格的交易

disruption
兩－中斷

dissemination of false information
港－散播虛假信息

dissipation of asset
港－資產耗用

dissipation of illegal assets
兩－轉移違法資產

dissolution of company
港－公司解散 ◊ 台－公司解散

dissolution of partnership
港－拆夥；合夥解散

dissolved company
港－已解散公司

distinct account
港－獨立帳目

distorted allocation of financial resources
內－扭曲金融分配
港－扭曲金融資源的配置

distorted signals
內－信號失真

distrain
兩－扣押財產
港－為抵債而扣押財物；扣貨追債；查封；扣押財物

distress
兩－被扣押物品
港－扣押財物；扣押；查封

distress warrant
兩－財產扣押令

distressed securities
港－受壓的證券；陷入財政困難公司的證券

distributable income
兩－可分配收入 ◊ 港－可分配收益
台－可分配所得

distributable profit
兩－可分發利潤；可分配利潤
港－可分派利潤；可供派發利潤
台－可分配利潤

distributable reserves
兩－可分發儲備；可分配儲備
內－可分配儲備金

distributed assets
港－經分派資產

distributing entitlement
港－發放權益；分配權益

distribution
兩－分發；分派
內－配給物；配給方法；破產分配
港－分銷；配銷
台－分配；配銷；股票競相拋出

distribution agent
港－分銷代理人

distribution function
港－分銷職能

distribution in liquidation
港－清盤過程中的分配數額

distribution in specie
港－實物分派

distribution network
內－流通網絡 ◊ 港－分銷網絡

distribution of assets
兩－分發資產

distribution policy
兩－分派股息政策
內－分發股利政策

distribution system
內－流通體制 ◊ 港－分銷系統

distributions payable
兩－應付的分派
台－應付的分派

distributor
兩－分銷人 ◊ 港－分銷商
台－經銷商

divergence
港－背馳 ◊ 台－乖離；差異程度

diversification
兩－多樣化；多元化；多元化投資
內－分散經營；多種經營；分散化
港－分散；分散投資
台－多角化經營；多元化；多樣化；分散投資

diversification of risks
兩－風險分散 ◊ 台－風險分散

diversification requirement
港－分散風險規定

diversified fund
兩－分散投資基金
內－分散化投資基金

diversified investment portfolio
內－分散化投資
港－多元化投資組合
台－多樣化的投資組合

diversified mixed ownership
內－混合所有制

diversified ownership
內－多種所有制形式

diversified portfolio
兩－多元化投資組合

diversion of household deposits
內－儲蓄分流

divert cash to another account
兩－轉撥現金至其他帳戶

divert funds
兩－挪撥資金

divesting firm
港－撤資公司 ◊ 台－撤資公司

D

divestiture
港－撤資 ◊ 台－撤資；資產分割

dividend
兩－股息；紅利 ◊ 內－股利
港－攤還債款
台－股息；股利；紅利

dividend accumulator warrant
港－盈息認股證；盈息權證

dividend allotment
內－股利分派 ◊ 港－股息分派

dividend and debt securities interest collection service fee
港－代收股息／債券利息服務費

dividend collection service fee
港－代收股息服務費

dividend cover
內－股利擔保；股利保證倍數
港－盈利股息比率；純利對股息的倍數

dividend distribution
內－股利分派 ◊ 港－股息分派；派息

dividend entitlements
內－股利權益 ◊ 港－股息權益
台－股息權利

dividend entitlements with options
港－附選擇權的股息權益

dividend equalization fund
兩－股利平準基金

dividend forfeited
港－未認領股息註銷

dividend in specie
港－以股代息

dividend income
內－股利收入 ◊ 港－股息收入
台－股息收入

dividend income tax rates
內－股利收入稅率
港－股息收入稅率
台－股利收入的徵稅率

dividend payout ratio
兩－股利支付比率；息率

dividend programme
港－攤還債款程序

dividend rate
兩－股息率

dividend reinvestment plan
港－股息投資計劃

dividend valuation model
內－股利評估模式
港－股息估值模式

dividend warrant
內－股利單；紅利證；支付股利保證書
港－股息證；股息單 ◊ 台－股利證

dividend withholding tax
內－股利預提稅 ◊ 港－股息預扣稅

dividend yield
兩－股息率
內－股息收益；股利報酬率
港－股息回報率；派息率；股息收益率
台－股息與價格比率；股利與價格比率；股息殖率；股息收益

divisible revenue
港－可予分配的收益

division (Insider Dealing Tribunal)
港－分部(內幕交易審裁處)

document
兩－文件 ◊ 內－材料
台－文件；單證

document against acceptance
兩－承兑交單
台－承兑交單；跟單承兑

document against payment
兩－付款交單 ◊ 台－付款交單

document against payment after sight/ documents against payment after sight
兩－遠期付款交單

document against payment at sight/ documents against payment at sight
兩－即期付款交單

document against presentation
兩－交單付款 ◊ 台－提示交單

document of identity
港－身分證明文件

document of title
內－所有權文件；物權證明；物權證明書
港－業權文件
台－物權證書；所有權狀；權利證書；權利憑證

documentary acceptance credit
兩－跟單承兑信用證
台－跟單承兑信用狀

documentary assurance
港－文件保證；書面保證

documentary bill
兩－跟單匯票
台－跟單匯票；押匯匯票

documentary collection
兩－跟單託收
台－跟單託收；單據託收

documentary credit
兩－跟單信用證；押匯信用證
台－單據信用狀；跟單信用狀；押匯信用狀

documentary payment bill
兩－現付押匯票
港－憑單付款匯票；付款跟單匯票
台－跟單付款票據；跟單付款匯票

documentary promissory note
兩－跟單期票

documentation
港－文件；製備文件；文件處理
台－文件製作；文件處理

documentation risk
內－單據風險 ◊ 港－文件風險

dollar area
兩－美元區 ◊ 台－美元區域

dollar stock
兩－美元股票 ◊ 台－美元股票

dollar-cost averaging
港－平均成本效益

dollar-value traded
港－成交幣值

D

domestic acceptance
兩－境內承兌匯票

domestic companies
兩－本土公司 ◊ 內－境內公司
港－本地公司
台－國內公司；本地公司

domestic concern
內－境內業務 ◊ 港－本地業務

domestic debt
內－內債；境內公債 ◊ 台－內債

domestic investor
港－本地投資者
台－本地投資人；國內投資人

domestic law
港－本地法；本地法律

domestic lending
港－本地貸款；在本港使用的貸款

domestic liabilities
港－本地負債

domestic market
兩－本土市場 ◊ 內－境內市場
港－本地市場；本國市場
台－國內市場

domestic operations
內－境內業務 ◊ 港－本地業務
台－國內證券業務；國內營業

domestic retail investor
港－本地散戶投資者

domestic shares
兩－內資股 ◊ 內－內地股

domestic stock transaction
港－本地股票交易
台－國內證券交易

domestic trade settlement
內－本地交易交割
港－本地交易的交收
台－本地交易之交割

domicile
兩－註冊地點 ◊ 港－註冊地

domiciled bill
兩－外埠匯票；別處匯票

door-to-door canvassing for sale
港－逐戶兜售

dormant account
兩－不活動帳戶 ◊ 內－不動帳戶
港－不活躍帳戶

dormant asset
港－未用資產；閒置資產

dormant bottom
港－潛伏底

dormant capital
兩－游資 ◊ 內－未利用資本
港－閒資

dormant companies
兩－不活動公司
內－已停止業務的公司
港－已停止業務活動的公司

dormant partner
港－不活躍合夥人

dormant period
港－交易較為淡靜期間

double
兩－雙向期權 ◊ 台－雙重選擇權

double auction
兩－複式拍賣；雙邊拍賣
台－雙重拍賣

double auditing
港－雙重審查 ◊ 台－雙重審查

double barrelled bond
兩－雙重擔保債券

double bottoms
兩－雙谷底 ◊ 港－雙重底
台－雙重底；W底

double declining balance
港－雙重餘額遞減法
台－倍率遞減法

double dip
兩－連續兩次下降
港－雙沉；雙底衰退；雙降
台－二度滑落；(經濟) 再走下坡；雙重衰退

double discounting
港－雙重扣減

double entry
兩－複式記帳
港－複式入帳；複式簿記
台－複式簿記；雙式簿記

double heads
港－雙頭式

double jeopardy
港－雙重受罰；雙重提控

double market play/double play
港－雙邊操控；跨市操控

double option
兩－雙向期權 ◊ 台－雙重選擇權

double regulation
港－雙重規管

double taxation agreement
兩－雙重稅務協議；雙邊稅務協議

double tops
港－雙重頂 ◊ 台－雙重頂；M頭

double-charging of fees
港－雙重收費

double-digit growth
港－兩位數字的增長

double-dipping
兩－重複申請

double-entry budgeting
兩－複式預算制

doubtful accounts
兩－呆帳 ◊ 台－呆帳；壞帳

doubtful assets
兩－可疑資產

doubtful debt
兩－呆帳 ◊ 內－疑帳
港－呆債；可疑債務
台－可疑債務；難以收回的帳款

doubtful loan
兩－有問題貸款

Dow Jones Average
兩－杜瓊斯平均指數
港－道瓊斯股票平均價格指數
台－道瓊平均指數

D

Dow Jones Index
兩－杜瓊斯指數
港－道瓊斯股票價格指數
台－道瓊工業指數

Dow Jones Industrial Average
兩－杜瓊斯工業平均指數；
道瓊斯工業平均指數
台－道瓊工業平均指數

Dow Theory
兩－道氏理論；杜氏理論
台－道氏學說

down limit
港－跌停板

down market
港－跌市 ◊ 台－跌市

down payment
內－預付定金
港－定金；按金；首期付款
台－定金；按金；首款；首期款

down reversal
港－回跌

down tick rule
內－下擺成交價規則
港－低於最佳賣盤價規則

down-curving trendline
港－下降趨向線

downgrade a credit rating
兩－調低信貸評級

download
兩－下載 ◊ 港－收錄

downside deviation
港－跌勢差

downside risk
兩－下跌風險；價格下跌風險
港－風險 ◊ 台－下跌風險

downside trend
港－跌勢

down-stream enterprises
內－下游企業 ◊ 台－順流企業

downswing
兩－下降趨勢 ◊ 港－衰退時期
台－下降趨勢

downtick
內－稍低價格；低價交易
港－低於前成交價；低於最佳賣盤價
台－低價交易；股價下檔

downturn
兩－市況逆轉 ◊ 港－市況回落
台－逆轉

downward adjustment
兩－下調 ◊ 港－向下調整

downward movement
港－走勢偏軟

downward stabilization
港－向下穩定價格行動

downward trend
兩－下跌趨勢 ◊ 港－向下趨勢

draft
兩－匯票 ◊ 台－匯票；票據

draft document
港－擬稿；草擬本；草擬稿；初稿；
文件草擬稿

draft drawn against securities
兩－抵押匯票

draft estimates
港－預算草案

draft estimates of revenue
港－收入預算草案

Draft for a Composite Securities and Futures Bill
港－《證券及期貨綜合條例草案草擬稿》

draft for collection
兩－託收匯票

draft guidelines
港－草擬指引

draft or note payable to bearer
兩－憑票即付

draft order
港－草擬令；草擬命令

draft regulation
港－草擬規例

draft rules
港－草擬規則

draft with recourse
兩－有追索權匯票

dragon bond
兩－龍債券

drawback
兩－退款 ◊ 內－還稅 ◊ 港－退稅
台－退稅

drawdown
兩－調撥；提取借款；動用貸款
內－提取資金；貸款
港－調動資金；支用貸款；跌幅(基金)
台－撥款；提取資金

drawdown on bank loans
兩－動用銀行貸款

drawdown period
兩－提款期

drawee
兩－受票人 ◊ 內－付款人
港－匯票付款人

drawee bank
兩－受票銀行 ◊ 港－付款銀行
台－受票銀行；付款銀行

drawer
兩－出票人 ◊ 港－發票人
台－發票人；出票人

drawing account
兩－提款帳戶
台－提用帳戶；業主往來帳戶；提款帳戶

drawing right
兩－提款權 ◊ 台－提款權

drop lock FRN
兩－固定下限式的浮息票據
台－附利率下限條款浮動利率本票

Drug Trafficking (Recovery of Proceeds) Ordinance
港－《販毒(追討得益)條例》

DTS (Daily Trading Activity and Open Positions Summary Report)
港－每日交易活動及持倉報告

D

dual banking
兩－二元銀行制；雙重銀行制
台－雙元銀行制度；雙軌銀行制度

dual exchange rate
兩－雙重匯率 ◊ 台－雙元匯率

dual filing
港－雙重存檔制度；雙重呈報規定

dual filing and vetting
港－雙重存檔及審批制度；雙重呈報規定及審批

dual key approach
港－雙軌式安排

dual listing
兩－雙重上市；雙重掛牌
內－雙重註冊 ◊ 港－相互上市

dual prospectus structure
港－雙重招股章程機制

dual registrations
兩－雙重註冊

dual trading
兩－雙重交易 ◊ 台－雙軌交易

dual vetting
兩－雙重審核

due bill
兩－到期票據
台－到期匯票；到期借據

due date for payment
港－應付款日期；付款到期日

due day
兩－到期日 ◊ 港－繳稅日期
台－到期日；屆滿日

due diligence
兩－勤勉盡責；適當查證；盡力調查；盡職審查
內－適當驗證
港－盡職查證；仔細審查；仔細審核；查證過程；資產審核；應盡的努力；嚴格評估
台－適當的評鑑

due diligence report
兩－盡職審查報告

due from bank
兩－存放同業；應收同業銀行款項
台－存放同業；同業借項；應收同業銀行款項

due payment
港－到期還款

due process
港－適當程序

due skill, care and diligence
港－適當的技能、小心審慎和勤勉盡責

due to bank
兩－同業存款；應付同業銀行款項
台－同業存款；同業貸項；應付同業銀行款項

due-on-sale clause
兩－轉售即還條款

dues
兩－應付款項 ◊ 內－到期款項
港－應付費用；應付稅款

duff stock
港－無價值股份

dull trading
兩－交投呆滯 ◊ 內－交易冷淡
台－交易呆滯

duly incorporated
兩－正式註冊成立

dummy director
港－虛假董事；掛名董事

dummy share account
內－人頭戶 ◊ 港－虛假股份帳戶
台－人頭戶

dumping
兩－傾銷 ◊ 內－大甩賣 ◊ 港－拋售
台－傾銷

duplicate
兩－副本 ◊ 港－複本
台－副本；複本；第二聯

duplicate licence
港－牌照複本

duplicate project
內－重複布點

duplication of supervision
港－雙重監管

duplicative regulation
港－重複監管

duration
兩－存續期；持續期

duration analysis
兩－加權周期分析

duration matching
港－加權配對

duration of the stabilizing period
港－穩定價格期的期限

Dutch auction
兩－開價由高到低的拍賣；荷蘭式拍賣
台－反拍賣；荷蘭式拍賣；逐步喊價式拍賣

duties of recognized exchange company
港－認可交易所的責任

duties of recognized exchange controller
港－認可控制人的責任

duty in arrears
港－欠稅

duty of care
港－謹慎責任；審慎責任；關顧責任

duty of care to the account
港－涉及有關帳戶的謹慎責任
台－帳戶責任

duty of confidentiality
港－保密責任

duty of disclosure
兩－披露責任

duty of officers of corporations
港－法團高級人員的責任

duty paid
港－已繳納稅款；關稅已付

duty reduction
港－減稅

D

duty to notify
港－具報責任；作出具報的責任

duty to publish information
港－發布資料的責任；將資料發表的責任

dynamic gap
兩－動態缺口

dynamic hedging
兩－動態對沖
內－動態套期保值；動態避險
台－動態避險

dynamic monetary policy
兩－動態貨幣政策

E

early bird discount
港－率先申請優惠折扣

early buy-in
兩－提早補購；提早補進；提早購入；提早買入
港－提早補倉 ◊ 台－提早買進

early exercise
港－提前履約； 提前行使
台－提前執行

early surrender value
兩－提早退保發還金額

early trading/early day trading
港－早市；早段 ◊ 台－早盤

early warning system
兩－預警系統

earmarked funds
兩－指定用途款項
港－預留款項 ◊ 台－圈存資金

earmarked growth
港－擬定增長

earmarked loan
兩－指定用途貸款 ◊ 內－戴帽貸款
港－劃定貸款；專用貸款

earmarked reserves
兩－指定用途的準備金

earnest money
兩－定金；誠意金
內－保證金 ◊ 港－訂金
台－定金；保證金； 押金

earning asset
兩－具收益資產；生財資產；盈利資產

earning rate/earnings yield
兩－盈利率；收益率
台－盈利率；收益率

earning-price ratio
兩－每股收益與股價比率；收益股價比率
台－盈餘價格比

earnings
兩－收益 ◊ 港－收入；盈利
台－盈餘；盈利

earnings and profits tax
港－入息及利得稅
台－盈利及所得稅

earnings before interests and tax (EBIT)
兩－息稅前利潤
港－息稅前利潤；息稅前收益

earnings per share (EPS)
兩－每股盈利；每股收益
台－每股盈利；每股盈餘；每股收益

earnings tax
港－所得稅；入息稅
台－所得稅

earnings yield
兩－收益率 ◊ 港－盈利率
台－盈利率；收益率

ease monetary policy
內－放鬆銀根

ease of money
兩－銀根寬鬆

easy credit term
兩－寬鬆的信貸條件

E

easy position
兩－頭寸寬裕

eCommerce/e-commerce
兩－電子商業
港－電子商貿

econometric model
兩－計量經濟模型
港－計量經濟模式

econometrics
兩－計量經濟學
台－計量經濟學

economic adjustment
兩－經濟調控
港－經濟調整

economic aggregate
港－經濟總體數字

economic cost
兩－經濟成本
台－經濟成本

economic crisis
兩－經濟危機

economic cycle
兩－經濟周期

economic depression
兩－經濟蕭條

economic fundamentals
內－基本經濟要素
港－基本經濟因素

economic growth
兩－經濟增長 ◊ 台－經濟成長

economic growth rate
兩－經濟增長率 ◊ 台－經濟成長率

economic indicator
兩－經濟指標 ◊ 台－經濟指標

economic infrastructure
兩－經濟基礎建設
港－經濟基本設施

economic integration
兩－經濟一體化

economic interest in shares
兩－股份經濟權益
港－對股份擁有經濟權益

economic leverage
港－舉債能力

economic outlook
兩－經濟展望

economic performance
兩－經濟表現 ◊ 港－經濟實績

economic recession
兩－經濟衰退

economic recovery
兩－經濟復甦 ◊ 港－經濟復原

economic reform
兩－經濟改革 ◊ 內－經濟體制改革

economic restructure
兩－經濟轉型 ◊ 港－經濟結構重整

economic sanction
兩－經濟制裁 ◊ 台－經濟制裁

economic slowdown
內－經濟增長減速
港－經濟低迷；經濟增長放緩

economic value added (EVA)
兩－經濟增值 ◊ 內－經濟增加值
港－經濟增加值指標

economies of scale/economy of scale
兩－規模經濟 ◊ 內－規模效益
台－規模經濟；批量經濟

eEconomy
港－電子化經濟

effect a dealing
兩－達成交易

effect of dilution
兩－稀釋效應

effect of suspension
港－暫時吊銷的效果

effect of whitewash
兩－清洗效應

effect orders
兩－發出買賣指令

effect trades
兩－進行交易

effective control
兩－實際控制權

effective date
兩－生效日期；有效日期；起息日

effective demand
兩－有效需求

effective economic interest
港－實際經濟權益

effective exchange rate
兩－實際匯率 ◊ 台－有效匯率

Effective Exchange Rate Index for the Hong Kong Dollar (EERI)
港－港匯指數

effective exposure
港－實際風險

effective gearing
港－實際槓桿比率
台－實值槓桿比率；實質槓桿比率

effective interest method of amortization
兩－實利分攤法
台－有效利率攤銷法；有效殖率攤銷法

effective interest rate/effective rate
兩－實際利率；有效利率
台－有效利率；有效息率；實際息率

effective sanction
港－有效制裁

effective supply
內－有效供給 ◊ 港－有效供應

effective voting power
港－有效投票權

effective yield
兩－實際收益率 ◊ 港－實際報酬率
台－有效收益率

effects
港－財物；物品； 設施

E

efficient capital market
兩－高效資本市場
台－效率資本市場

efficient frontier
港－效率前緣

efficient market
兩－有效市場 ◊ 台－效率市場

efficient portfolio
兩－有效投資組合

eFrastructure
港－電子化金融基礎設施

e-FRRR User Guide
港－電子化財政資源規則報表系統《使用者指南》

e-FRRR/e-FRRR system
港－電子化財政資源規則報表系統

eIPO service provider/ePO service provider
港－電子認購服務提供者

ePO (electronic public offering)
港－電子公開發售；電子認購服務

either-or-order
兩－可選擇委託指令

elapsed time
港－所需期間

elastic currency
兩－彈性通貨

elasticity of demand
兩－需求彈性

elasticity of supply
兩－供給彈性

Electronic Application Instruction for New Issue Shares
港－電子認購新股指示

electronic banking services
兩－電子銀行服務；電子銀行業務

electronic book-entry
港－電子記帳方式

electronic broker
內－電子經紀人 ◊ 港－電子經紀

electronic bulletin board
兩－電子告示板 ◊ 港－電子公告板

electronic business
兩－電子貿易 ◊ 港－電子商貿

electronic certificate (e-cert)
港－電子證書

electronic clearing
內－電子清算 ◊ 港－電子結算

electronic clearing system
內－電子清算系統
港－電子結算系統

electronic commerce (e-commerce)
兩－電子商業 ◊ 港－電子商貿

electronic communication
港－電子通訊媒體；電子通訊網絡

electronic communication network (ECN)
港－電子通訊網絡

electronic connectivity
兩－電子聯繫安排

electronic contract notes
港－電子成交單據

Electronic Data Gathering Analysis and Retrieval System (EDGAR)(US)
港－電子數據收集、分析及檢索系統(美國)

electronic data interchange (EDI)
兩－電子數據交換
台－電子資料交換

electronic day trading
港－電子短炒

Electronic Delivery Program
港－電子交付計劃

electronic facilities
港－電子設施

electronic filing
兩－電子存檔

electronic form
港－電子形式；電子表格

electronic fund transfer
港－電子資金轉帳系統
台－電子資金轉帳系統；電子通匯系統

electronic information
港－電子信息

Electronic Initial Public Offering service/Electronic Initial Public Offering subscription (EIPO)
兩－電子認購首次公開招股服務；電子招股
港－首次公開發售電子認購服務

electronic Initial Public Offerings (eIPO)
港－電子化首次公開發售計劃

Electronic Investor Resources Centre (eIRC) (SFC)
港－網上投資者資源中心(證監會)

electronic mail address
港－電子郵件地址；電郵郵址

Electronic Mail Stock Information System (EMSIS)
港－電子傳遞股市資訊系統

electronic mail/electronic mailing (e-mail)
兩－電子郵件
港－電子郵遞；電郵 ◊ 台－電子通信

electronic media
兩－電子媒體 ◊ 港－電子媒介

electronic money
兩－電子貨幣

electronic money settlement fee
港－電子款項交收費

electronic money settlement services
港－電子款項交收服務

electronic order matching and execution/clearing system
港－電子自動對盤及執行／結算系統

E

electronic payment
港－電子貨幣付款

electronic payment instruction (EPI)
兩－電子存款指示
港－電子收付款指示

electronic prospectus
港－電子招股章程；電子發行章程；電子發售章程

electronic public offering (ePO)
港－電子公開發售；電子認購服務

electronic purse
兩－電子錢包 ◊ 港－電子荷包

electronic reception facility
港－電子接收設施

electronic record
港－電子紀錄

electronic screen based statement
港－利用電子屏幕顯示的陳述

electronic service delivery (ESD)
港－公共服務電子化計劃

electronic signature
港－電子簽署

electronic submission/electronic submission system
港－電子呈報系統；電子匯報資料系統

electronic trading
兩－電子交易

electronic trading facilities
港－電子交易設施

electronic trading marketplace
港－電子化的交易市場

electronic trading platform
兩－電子交易系統
港－電子交易平台

electronic transaction interface (ETI)
港－電子交易界面

Electronic Transaction Ordinance
港－《電子交易條例》

electronic transactions bill
港－電子交易單據

electronic transfer
港－電子轉讓服務

electronic transfer system
兩－電子轉帳系統
港－電子轉帳制度

electronic transmission
港－電子傳送；電子傳輸；電子方式傳送

electronic wallet
兩－電子錢包

electronic workflow (e-workflow)
港－電子化工作流程

ELI Liquidity Provider/Equity Linked Instrument Liquidity Provider
港－股票掛鉤票據流通量提供者

eligibility of securities financing
港－證券融資準則
台－融資融券標準

eligible bill
兩－合格票據；認可票據
台－合格票據

eligible currency
港－合資格貨幣

eligible employee
港－合資格僱員

eligible for CCASS
港－合資格存入中央結算系統

eligible margin
兩－合格保證存款 ◊ 台－合格保證金

eligible overseas bank
港－合資格海外銀行

eligible paper
兩－合格票據；合資格票據；認可票據

eligible security
港－合資格證券；合格證券

eligible service provider
港－合資格服務提供者

eligible supervisor
港－合資格主管

Elliot Wave Theory
兩－艾氏波浪理論

E-mail and Group Paging Services
港－會員電子郵遞及集體傳呼服務；經紀電子郵遞及集體傳呼服務

embezzlement of public funds
兩－侵吞公款；盜用公款
台－盜用公款

emergency backup
港－緊急後備安排

emergency credit assistance
兩－緊急信貸援助

emergency trustee
港－臨時受託人

emerging company
港－從事新興業務的公司

emerging economy
兩－新興市場經濟體
港－新興市場經濟體系

emerging fund
港－新興市場基金

emerging global standards
港－逐漸成為公認的全球標準

emerging growth companies
內－新興成長型公司
港－新興創業公司

emerging industry standards
港－新興業界標準

emerging market
兩－新興市場 ◊ 台－新興市場

emerging nature
港－新興發展性質

emolument
兩－薪金；報酬 ◊ 港－薪酬

e-Money/electronic money
兩－電子貨幣

E

empirical result
兩－實證結果 ◊ 港－數據分析結果

employed capital
兩－已運用資本 ◊ 港－已動用資金

employee contribution
港－僱員供款

employee share
兩－職工股 ◊ 內－職工內部股
港－僱員股份 ◊ 台－僱員股份

employee share option scheme/ employees' share option scheme
兩－職工股份認購權計劃
內－員工認股計劃
港－僱員購股權計劃；僱員股份認購權計劃
台－僱員股份認購計劃；員工認股權計劃

employee share ownership plan/ employee share scheme
兩－職工股份計劃
內－職工持股計劃；職工股票計劃；僱員股票計劃
港－僱員股份計劃；僱員股權計劃；僱員認股計劃
台－員工持股計劃

employee share purchase scheme/ employees' share purchase scheme
兩－職工股份購買計劃
港－僱員股份購買計劃

employee share repurchase
兩－職工股份購回
港－僱員股份購回

Employees Compensation Assistance Fund
港－僱員補償援助基金

employees of and delegations by a recognized investor compensation company
港－認可投資者賠償公司的僱員及轉授

employees welfare fund
兩－職工福利基金

employer contribution
港－僱主供款

employer sponsored schemes (MPF)
港－僱主營辦計劃（強積金）

employer trustee
港－資方信託人；僱主受託人

employer's liability insurance
兩－職工傷害保險；僱主責任保險

employment of funds
兩－資金運用

empowering investors to protect themselves
港－增加投資者權力以保障自身權益

EMU Zone
港－歐洲貨幣聯盟核心地區

enabling environment
港－必備的環境

enabling power
港－獲賦予的權力

encash a policy
兩－保單套現

encrypt
港－加密；保密

encumbrancer/incumbrancer
港－產權負擔持有人

end lower
港－低收 ◊ 台－收盤時下跌

end user/end-user
內－(掉期) 委託人
港－最終用戶；最終使用者；終端用戶；真正用家
台－直接用戶；最終需要者

endorsee
內－被背書人 ◊ 港－承背書人
台－被背書人

endorsement
兩－背書 ◊ 港－加簽；批註
台－背書；批單

endorsement in blank
兩－空白背書
台－空白背書；無記名簽批

endorser
兩－背書人 ◊ 港－承兌人
台－背書人；轉讓人

endowment mortgage
兩－養老遺產抵押

end-period figures
內－期末數 ◊ 港－期末數字

end-to-end architecture
港－端對端架構

end-to-end straight-through processing
港－首至尾直通式處理；點至點直通式交易處理

end-week covering
內－周末補進 ◊ 港－周末補倉

enforce security under a pledge
港－行使質押安排下的權利

enforced currency
兩－強制通貨

enforcement
兩－強制執行
港－法規執行；執行；執法

enforcement action
兩－執法行動 ◊ 內－強制措施

enforcement of judgements over property subject to market charge, etc.
港－對受市場押記等所規限的財產所作判決的強制執行

enforcement power
港－執法權力

enforcement regime
港－執法機制

Enforcement Reporter, SFC
港－《證監會執法月報》

enfranchised shareholders
港－授予投票權的股東

engage in market misconduct
港－從事市場失當行為

E

engage in RMB business
兩－經營人民幣業務
內－開辦人民幣業務

engagement letter
兩－聘用函 ◊ 港－委託書；聘用書

Engagements to review interim financial reports
港－審閱中期財務報告的委聘

engage the industry
港－讓業界參與其中

enhance the allocation of resources
內－優化資源配置

enhanced digital datafeed
港－提昇數碼資料輸送專線

enhanced limit order
港－增強限價盤

enhanced offer
港－價值較高的要約

Enhanced Special Stock Trading Method
港－改良特別股份交易方法

enlarged share capital
內－擴股
港－經擴大股本；已擴股本

enlarged voting share capital
兩－經擴大後的投票股本

Enquire Reported Lost Certificate
港－查詢報失股票資料功能

Enquire Unmatched SI Reason
港－查詢交收指示未獲配對原因

enter into a futures contract
港－訂立期貨合約；締結期貨合約

enterprise governance
港－企業管治

enterprise market
兩－企業市場

entire interest
港－全部權益

entitlement account
兩－股份權益戶口 ◊ 港－權益戶口

entitlement statement
港－權益報表

entitlement table
港－權益列表

entity
兩－實體；機構；個體 ◊ 台－個體

entrepreneur
港－企業家；創業者

entrusted deposit
兩－委託存款

entrustment basis
港－以信託形式

entry
內－分錄 ◊ 港－記項；紀錄
台－分錄

entry barriers in banking
兩－銀行開業障礙

entry criteria
港－入行標準；入行資格

entry price
兩－入市價

entry requirement
港－入行條件

equal credit opportunity
兩－平等信貸機會

equal share
兩－相等分額 ◊ 港－相同分額

equality of treatment
兩－同等對待；平等對待

equalization
兩－調整 ◊ 內－調劑

equalization fund
兩－平準基金

equated maturity
兩－平均到期日

equilibrium of balance of payment
兩－國際收支平衡

equilibrium price
兩－均衡價格 ◊ 港－平衡價格

equilibrium rate of interest
兩－均衡利率

equilibrium real exchange rate
港－均衡實質匯率

equitable basis
兩－公平基準

equitable benefit
港－公平利益

equitable charge
內－衡平法債務負擔
港－衡平法押記

equitable interest
內－衡平法上的利益
港－衡平法權益

equitable lien method
兩－公正留置權法
內－衡平法上的留置權

equitable mortgage
內－衡平法上有效的抵押權
港－衡平法按揭

equitable right
港－衡平法權利

equitable title
港－衡平法上的所有權

equitable treatment
港－公平的處理

equities derivatives market
兩－股本衍生工具市場

equity
兩－股本；權益；股權；資本；股票；證券
內－資產淨值；自有資本
台－權益；產權；持股

equity base
兩－股本基數 ◊ 台－權益基礎

equity capital
兩－股權資本
港－產權資本；權益股本
台－權益資本；股本資本

E

equity contract
兩－股本權益合約

equity contribution
港－投入資金

equity derivatives
港－股票衍生工具；股本衍生工具
台－衍生性金融商品

equity earnings
內－權益收益
港－權益股收益；參股收益
台－參股收益

equity financing
兩－股本融資；集資
內－籌集資本；股權融資；增股融資；權益籌資；產權理財
港－發行股票籌措資金
台－股票融資；權益融資；發行股票融資；增股融資

equity fund
兩－股票基金 ◊ 內－自有資金
港－股本基金 ◊ 台－普通股權基金

equity index
港－股本證券指數

equity interest
兩－股本權益 ◊ 港－股東權益；股權

equity investment
兩－股權投資
內－權益性投資；產權投資
港－資本性投資 ◊ 台－股權投資

equity joint venture
內－合資企業 ◊ 港－股本合營企業

equity line of credit
港－資產信貸

equity linked instruments/equity-linked instruments (ELI)
港－股票掛鉤票據；與股票掛鉤的投資工具；高息投資工具

Equity Linked Instrument Liquidity Provider/ELI Liquidity Provider
港－股票掛鉤票據流通量提供者

equity market
兩－股本市場；股票市場

equity market neutral hedge fund
港－市場中性對沖基金

equity method
兩－權益法 ◊ 港－衡平法
台－權益法

equity method of accounting
港－權益會計法

equity option
港－股票期權 ◊ 台－股票選擇權

equity partner
兩－股東合夥人；合股人

equity securities
兩－有價證券
內－股票；權益性證券
港－權益證券；股本證券
台－股權證券；權益證券；股票

equity share
兩－權益股 ◊ 港－普通股
台－主權股；普通股

equity share capital
兩－權益股本；股本 ◊ 內－資本
港－權益股資本

equity structure
兩－股本結構

equity swap
兩－股權互換
台－權益交換

equity trading system
港－股票買賣制度

equity warrant
兩－認股證
港－股本認股權證；股本權證；公司認股權證

equity-based derivatives
兩－股份類衍生產品

equity-based product
兩－股票衍生產品

equity-linked notes (ELNs)
港－與股票掛鉤的票據；高息票據；與股票掛鉤的投資工具；高息投資工具

equivalent corporation
港－等同法團

equivalent shares
港－相等股份

erosion of state assets
兩－國有資產流失

errant money
港－游資

erroneous account
台－錯帳

erroneous entry
兩－錯誤入帳 ◊ 港－錯誤記項
台－錯誤輸入

erroneous payment
兩－錯誤支付 ◊ 港－錯誤款項
台－付款錯誤

erroneous transaction
兩－錯誤交易

error account
港－誤差帳戶

error trade
港－錯誤執行的交易

error endurance
內－容錯能力

escalating bids
港－連續提價買盤

escalator clause
兩－滑動條款
港－增漲條款；伸價條款；調整條款
台－伸縮條款；價格調整條款；自動調整條款

escape clause
內－退出條款；免除條款
港－免責條款；例外條款
台－規避條款；免除條款；例外條款

escrow account
內－代管帳戶
港－託管戶口；記帳帳戶
台－委託帳戶；委付帳戶；條件交付帳戶

escrow agent
港－第三者代理

E

escrow bond
兩－有條件轉讓債券
港－暫託債券；第三方代管債券；有條件債券
台－有條件轉讓債券

escrow credit
兩－寄託信用證
台－條件交付信用狀；寄存信用狀；託付信用狀

escrow fund
港－協議專用基金；代管基金

established policy
港－既定政策

established securities market
兩－具規模的證券市場

establishment day
兩－成立日

establishment of claims
港－確立申索

establishment of compensation fund
港－賠償基金的設立

estate
兩－遺產 ◊ 港－產業

estate duty account
兩－遺產呈報表
港－遺產稅呈報帳目
台－遺產稅帳戶

estate duty clearance certificate
港－結清遺產稅證明書

estate duty indemnity
兩－遺產稅賠償保證

estimate
兩－估計；估價 ◊ 港－預算
台－估計；估價

estimate of expenditure
兩－開支預算

estimated average settlement price
港－預計平均結算價

estimated capital value
港－預計資本值
台－估計資本價值

estimated operating expenses
港－預算營運開支

estimated residual value
兩－估計殘值 ◊ 港－預計剩餘價值

estimated useful life
港－估計使用年期
台－估計耐用年限

ethical market
兩－誠信市場 ◊ 港－持正運作的市場

ethical norm
兩－道德規範

ethical standards
港－職業道德操守

ethical, stable and trustworthy corporate citizen
港－正直、穩健及可靠的企業公民

Ethics in Practice – A Practical Guide for Financial Practitioners
港－《財經有道－證券、期貨及投資界專業道德實務指引》

EUREX
港－歐洲交易系統

euro/Euro
港－歐元；歐羅 ◊ 台－歐元

Eurobill of exchange
兩－歐洲匯票 ◊ 台－歐洲匯票

Eurobond
兩－歐洲債券 ◊ 台－歐洲債券

Eurobond financing
兩－歐洲債券融資
台－歐洲債券融通

Eurocheque scheme/Eurocheck scheme
兩－歐洲支票體系
台－歐洲支票計劃

Euroclear
兩－歐洲結算系統
內－歐洲票據清算
台－歐洲清算制度

Eurocommercial paper
兩－歐洲商業票據
台－歐洲商業本票

Euro-convertible guaranteed bond
港－歐洲可換股擔保債券

Eurocredits
兩－歐洲金融信貸

Eurocurrency
兩－歐洲貨幣
台－歐洲貨幣；歐洲通貨

Eurodollar
兩－歐洲美元 ◊ 台－歐洲美元

Eurodollar futures
兩－歐洲美元期貨
台－歐洲美元期貨

Euronote
兩－歐洲票據
台－歐元本票；歐洲票據

Euronote facility/Euronote issuance facility
兩－歐洲票據發行安排；歐洲票據發行安排；歐洲票據發行融資
港－歐洲票據融資工具
台－歐洲票據工具；歐洲票據發行安排

European call option
兩－歐式認購期權買方期權；歐式看漲期權；歐式買進期權；歐式好倉期權
內－歐式回收選擇權；歐式買入期權；歐式買權
台－歐式購買選擇權；歐式買入選擇權；歐式購買權；歐式買權；歐式敲進選擇權；歐式選買權

European CIS company
兩－歐洲式集體投資計劃公司
港－歐洲式集合投資計劃公司

European Court of Human Rights
港－歐洲人權法庭

European Currency Unit (ECU)
兩－歐洲貨幣單位
台－歐洲貨幣單位；歐洲通貨單位

European option
兩－歐式期權 ◊ 台－歐式選擇權

European Parliament
兩－歐洲議會

E

European style option
兩－歐洲式期權 ◊ 台－歐式選擇權

Euroyen futures contract
兩－歐洲日圓存款利率期貨合約

evasion of foreign exchange
兩－逃匯；逃匯行為

even lot
兩－整批

even par swap
兩－均等等價掉期

even up (share price)
港－持平(股價) ◊ 台－持平(股價)

event of default
兩－違約事件
港－失責事件；違責事件
台－違約事件

events to be reported by licensed persons and registered institutions
港－持牌人及註冊機構須報告若干事情

evergreen credit
兩－永久信貸 ◊ 港－可續用信用
台－長年信用

every officer who is in default
港－每名違責的高級人員

evidence of payment
兩－付款證據 ◊ 港－支付證據
台－付款證據

evidence of shareholdings
港－持股量的證明

Evidence Ordinance
港－《證據條例》

evidence regarding Commission's records or documents
港－關乎證監會的紀錄或文件的證據

evidential provisions
港－證據條文

ex parte application
港－單方面申請

ex-all
兩－除淨
台－不附權利；除淨；除息；除權

examination
兩－研究 ◊ 內－核查
港－審查；訊問；研訊；查詢
台－查核；檢查

ex-bonus (x.b.)
兩－不付本期紅利 ◊ 內－無紅利
港－除去紅股 ◊ 台－無紅利

exception clause
港－免責條款；例外條款
台－責任除外條款

exception report
港－特別報告

exceptional item
港－特殊項目

excess
港－盈餘；超出額；免賠額；自負額
台－免賠額；自負額；扣除免賠額

excess applications for rights shares
港－額外供股股份申請

excess collateral
港－超額抵押品

excess depreciation
兩－過度貶值

excess liquidity
內－流動資金過多
港－額外流動資金

excess margin
兩－超額保證金 ◊ 內－超額保險金
港－超額按金；超額孖展；寬限範圍

excess reserves
兩－超額儲備
內－備付金；超額準備金
台－超額準備

excess rights application
港－申請額外供股權

excess rights shares
港－額外的供股股份

excess transaction levy
港－交易徵費溢額

excess value
港－超額價值

excessive competition
兩－過度競爭

excessive concentration of lending
兩－貸款過於集中

excessive expansion
兩－過度膨脹

exchange
兩－外匯；兌換；匯兌
台－外匯；國外匯兌

exchange account
港－兌換帳

exchange bank
兩－外匯銀行 ◊ 台－外匯銀行

exchange broker
內－外匯經紀人 ◊ 港－外匯經紀
台－外匯經紀；外匯經紀人

exchange clearing agreement
兩－外匯結算協定
台－外匯清算協定

exchange clearing system
兩－外匯結算制
台－外匯清算制度

exchange company
兩－交易所公司 ◊ 港－交易所

Exchange Company to collect and remit levies
港－交易所公司須收取及轉交徵費

Exchange Company to deposit levies pending remittance
港－交易所須將未轉交的徵費存放

exchange compensation allowance
港－匯率補償津貼

exchange contract
內－外匯成交單
港－外匯合約；交易所合約

exchange control
兩－外匯管制 ◊ 台－外匯管制

Exchange Control Notification Requirement
港－有關外匯管制的通知的規定

E

exchange controller
港－交易所控制人

exchange dumping
兩－外匯傾銷；外匯拋售
台－匯兌傾銷；外匯傾銷

exchange equalization account (EEA)
兩－外匯平準帳戶
台－外匯平準帳戶

exchange equalization fund
兩－匯兌平準基金
台－外匯平準基金

exchange fluctuation
港－匯兌波幅

exchange fund
兩－外匯基金

exchange fund bill
兩－外匯基金票據

exchange fund bills programme
兩－外匯基金票據計劃

exchange fund debt certificate
港－外匯基金債務證明書

exchange fund debt instrument
港－外匯基金債務票據

exchange fund guarantee scheme
兩－外匯基金保證計劃

Exchange Fund Note (EFN)
港－外匯基金債券

exchange fund notes programme
港－外匯基金債券計劃

Exchange Fund Ordinance
港－《外匯基金條例》

exchange gain
港－匯兌增益

Exchange Listing Rules (Rules Governing the Listing of Securities on the Stock Exchange of Hong Kong Limited)
港－《證券上市規則》(《香港聯合交易所有限公司證券上市規則》)

exchange loss
港－匯兌損失

exchange market
兩－外匯市場 ◊ 港－匯兌市場
台－外匯市場

exchange member
兩－交易所會員

exchange of borrowing
兩－借款互換

exchange of information
兩－交換信息 ◊ 港－信息交流
台－資訊交換

exchange of securities
港－證券交換

exchange of spot for futures
兩－以現貨換期貨

exchange parity
兩－匯兌平價 ◊ 台－匯兌平價

exchange participant
港－交易所參與者

Exchange Participant Certificate
港－交易所參與者證明書

exchange participant's representative
港－交易所參與者代表

exchange position
兩－外匯頭寸 ◊ 港－外匯持倉
台－外匯部位；外匯頭寸；外匯持有額

exchange premium
兩－外匯升水 ◊ 內－貼進
港－匯兌溢價

exchange quota
兩－外匯限額 ◊ 港－匯兌限額
台－外匯配額

exchange quotation
兩－外匯牌價 ◊ 內－外匯行市
港－外匯行情
台－外匯行市表；匯率表；匯率報價

exchange rate
兩－兌換率；匯率；匯價
台－匯率；外匯匯率；匯兌率

exchange rate fluctuation
兩－匯率波動

Exchange Rate Mechanism (ERM)
兩－匯率機制

exchange rate misalignment
兩－匯率失調

exchange rate system
兩－匯率制度

exchange rates quoted by banks
兩－銀行外匯牌價

exchange rationing
兩－外匯配給

exchange risk
兩－匯率風險；外匯風險
台－外匯風險；匯率風險；匯兌風險

Exchange rules
港－聯交所規則

Exchange Settlement Account
港－外匯交收戶

exchange surrender certificate
兩－外匯轉移證

exchange surrender system
兩－銀行結匯制
港－銀行結匯體系

exchange trade
港－聯交所買賣

exchange traded fund
內－交易所交易基金
港－交易所買賣基金
台－市場交易基金；指數股票式基金

exchange traded funds market maker (ETF Market Maker)
港－交易所買賣基金莊家

exchange transaction
兩－外匯交易 ◊ 港－兌換交易
台－外匯交易

exchange valuation settlement
兩－外幣計價結算

Exchange's Fact Book
港－《股市資料》

E

exchangeable bond
港－可轉換債券

exchangeable securities
港－可轉換證券

Exchanges (Special Levy) Ordinance
港－《交易所(特別徵費)條例》

Exchanges (Special Levy)(Suspension) Order
港－《交易所(特別徵費)(暫停徵收)令》

Exchanges and Clearing Houses (Merger) Ordinance
港－《交易所及結算所(合併)條例》

exchange-traded contracts
兩－證券市場買賣的合約
台－市場交易合約

exchange-traded option
港－交易所買賣之期權；在交易所買賣的期權；場內買賣期權
台－市場交易選擇權

exchange-traded product
港－場內交易產品
台－市場交易產品

exchange-traded stock option
港－交易所買賣股票期權
台－市場交易股票選擇權

excluded clients
港－豁除客戶

excluded decision
港－豁除決定

excluded fund
港－豁除基金

excluded interests
港－豁除權益

excluded liabilities
港－豁除負債

excluded person
港－豁除人士

excluded securities
港－除外證券

exclusion
港－免除；豁除

exclusion of liability
港－法律責任的免除

exclusive right
兩－專利權 ◊ 港－獨佔權利

exclusive selling agreement
內－獨銷協議 ◊ 港－獨家銷售協議
台－獨家銷售契約

ex-coupon
兩－無息票 ◊ 內－不附息票
台－不附息票；不帶息票

ex-date
兩－除淨日

ex-dividend
兩－除息 ◊ 內－除股利
港－除淨股息；除股息
台－除股息；除息；除權；不附股利

ex-dividend basis
港－除息基準

ex-dividend date
兩－除息日
內－除息基準日；除息登記日
台－除息日

ex-dividend gap
港－除息缺口

execute
港－簽立；執行

execute a trade order
港－執行買賣盤

executing broker
兩－執行買賣盤的經紀
港－執行經紀 ◊ 台－執行經紀人

execution
港－執行交易；簽立
台－執行交易

execution facilities
兩－交易執行設施

execution report
港－成交報告 ◊ 台－成交報告

Executive (Takeovers and Mergers Panel)
港－執行人員 (收購及合併委員會)

executive committee
港－執行委員會；常務委員會

executive director
兩－執行理事；執行董事
港－常務董事 ◊ 台－執行理事

executive officer
港－主管人員

Executive Order
港－行政命令

exempt/exempt from ...
港－豁免；獲豁免；獲豁免而不受...規限

exempt authorized financial institutions
港－獲豁免認可財務機構

exempt dealer
內－豁免註冊自營商
港－獲豁免交易商；獲免註冊交易商

exempt dealer status
港－獲豁免交易商資格

exempt from licensing
港－獲豁免領牌

exempt from presumptions/exemption from presumptions
港－推定豁免

exempt from registration
港－獲豁免註冊

exempt fund manager
兩－豁免基金經理

exempt gilts
兩－免税金邊債券

exempt investment adviser
港－獲豁免投資顧問

exempt listing status
港－豁免上市地位

exempt person
港－獲豁免人士

E

exempt principal trader
港－獲豁免自營買賣商

exempt security interest
港－獲豁免的保證權益；豁免證券權益

exempt status
內－豁免註冊資格
港－豁免資格；獲免註冊資格；獲豁免身分；豁免地位

exempt trader
港－獲豁免交易商

exempted body
兩－豁免團體 ◊ 港－獲豁免團體

exempted business
港－獲豁免業務

exempted fund
港－豁免基金

exempted shares
港－獲豁免股份

exemption
港－豁免 ◊ 台－豁免

exemption certificate
港－豁免證明書

exemption clause
兩－免責條款 ◊ 港－豁免條款

exemption declaration
港－豁免聲明

exemption for professional investors
港－專業投資者的豁免

exemption from ... and revocation of exemption
港－豁免而不受...的規限及撤銷豁免

exemption from disclosure requirements
港－豁免遵守披露規定

exemption from presumptions
港－推定豁免

exemption mechanism
港－豁免機制

exercise
兩－行使；執行 ◊ 內－履約；行權
台－執行

exercise day (E day)
兩－執行日期 ◊ 港－行使日

exercise of a greenshoe
港－履行增售條款

exercise of right (under the securities)
港－行使(證券下的)權利

exercise period
兩－行使期 ◊ 港－行使時限

exercise price
兩－行使價；認購價
內－行權價格；預購股票價格；履約價格
台－執行價格；履約價格；運用價格；認購價格

exercise price interval
港－行使價間距

exercise style
港－行使方式

exercised options contracts
港－已行使的期權合約

ex-gratia cash allowance
內－通融現金補助
港－特惠現金津貼

ex-gratia payment
內－通融 ◊ 港－特惠津貼；特惠金

exhaustion gap
港－消耗性缺口；消耗性裂口

ex-interest
內－無利息 ◊ 港－除利息

existing business
港－既有業務；現有業務

existing client
港－原有客戶；現有客戶

existing controller
港－現有控權人

existing holdings
港－現有持股比例

existing licence
港－現行有效牌照

existing licensee
港－現有持牌人

existing loan
港－現有貸款

exit audit
內－離任審計 ◊ 港－離職審計

exit mechanism
兩－退出機制

exit price
兩－平倉價

exit tax on foreign investment
兩－外資離境稅

ExMCP (HKEx Market Contingency Plan)
港－香港交易所市場應急計劃

ex-officio members
港－當然委員；當然成員

exotic option
兩－外來期權 ◊ 港－特種期權

exotic warrant
港－特種權證；特種認股權證

exotic warrant information (Teletext)
港－特種備兑證資訊 (大利市)

expansion of credit
兩－信用膨脹 ◊ 港－信貸膨脹

expansion of the currency
兩－通貨膨脹

expected return
兩－預期收益 ◊ 港－預期回報率
台－預期報酬率

expedient or necessary
港－有利於或有所需要

expedited registration service
港－特快過戶登記服務

expenditure
兩－支出；開支 ◊ 港－費用

expenditure approach
港－支出計算法；開支計算法

E

expenditure baseline
兩－開支基線

expenditure commitment
兩－開支承擔

expenditure component
兩－開支項目

expenditure guideline
兩－開支指引

expenditure on the gross domestic product (GDP)
港－本地生產總值開支

expense
兩－開支；支出；費用 ◊ 台－費用

expense disbursement
港－開支支出

expense ratio
兩－支出比率
港－費用比率；開支佔資產淨值的比例
台－操作費用比率

expenses of investigation of affairs of corporation
港－調查法團事務的開支

expert group
港－專家小組

expiration date/expiration day
兩－到期日 ◊ 內－期滿日期
港－屆滿日期
台－有效日期；有效期限；到期日

expiry
兩－期滿；到期 ◊ 港－逾期
台－期滿

expiry date/expiry day
兩－到期日 ◊ 內－期滿日期
港－屆滿日期 ◊ 台－有效期限

expiry month
港－到期月份 ◊ 台－到期月份

expiry of a guarantee
兩－保證失效

ex-pit transaction
兩－場外交易 ◊ 內－非場內交易

explanatory memorandum
港－註釋備忘錄

explanatory statement
港－說明函件

explicit loss
內－明虧 ◊ 港－明確損失
台－明確損失

explicit subsidy
內－明補 ◊ 港－明確補貼

exponential percentage
港－比重率；指數率

exponential weighted average (EWA)
港－指數平均線

exponentially-weighted moving average
兩－指數加權移動平均方法

export advance
兩－打包放款 ◊ 港－出口墊支貸款

export bill/export bill of exchange
兩－出口匯票；出口押匯
台－出口匯票

export credit
兩－出口信貸；出口信用證
台－出口信用狀；輸出信用

export credit guarantee
兩－出口信用保證
台－輸出信用擔保

export documentary bill
兩－出口匯票；出口押匯
台－出口匯票

export duty
兩－出口稅 ◊ 港－出口關稅
台－出口稅；出口關稅

export financing
兩－出口融資 ◊ 台－出口融資

export tax rebate
內－出口退稅

export-oriented economy
內－外向型經濟
港－以出口為主的經濟
台－出口導向經濟；輸出導向經濟

exposure
兩－虧損風險
內－風險承受程度
港－風險；風險承擔；提供貸款；承受風險；投資；收支差
台－風險暴露；風險頭寸

exposure limit
港－風險限額

exposure management
兩－風險管理

express authorization
兩－明確授權 ◊ 內－明示授權

express counter service
港－特快櫃檯服務

express provisions
港－明訂條文

expressly authorized
兩－獲明示授權

expunge
兩－撤銷紀錄

ex-rights
兩－除權 ◊ 港－除供股權
台－除權；無認股權

ex-rights date
兩－除權日
內－除權基準日；股權登記日

extended operating hours
港－延長交易時段

extended V formation
港－伸延V型走勢

extension of a ceiling
兩－提高上限

extension of moratorium
港－暫止期的延展

extension of trading hours of stock and futures markets
港－延長股票與期貨市場交易時段

extenuating circumstances
港－情有可原的解釋

external audit
內－外部審計
港－獨立審計；外聘審計
台－外部審計

E

external auditor
內－外部審計師；外部核數師
港－外聘核數師；外聘審計師

external claim
兩－對外債權

external debt
兩－外債 ◊ 台－外債

external effects
港－界外效應

external fund manager
港－外聘投資經理

external liabilities
兩－國外負債

external network
港－外設網絡

external sovereign debt
港－對外國債

external vendor
港－外聘供應商

externalities
內－界外因素 ◊ 港－客觀因素

extortionate credit transaction
港－敲詐性信貸交易

extra statutory concession
港－法外寬減

extract
港－摘錄

extranet
港－外聯網

extraordinary general meeting
兩－股東特別大會；特別股東大會
港－特別大會；非常股東大會
台－臨時股東大會

extraordinary item
兩－非經常項目 ◊ 港－特殊帳項
台－非常項目

extrapolation
港－外推法

extraterritorial investigation
港－境外調查

extraterritorial powers
港－治外法權 ◊ 台－治外法權

extrinsic value
內－外涵價值 ◊ 港－外在價值
台－外在價值；非固有價值

ex-unadjusted close
港－除淨日未經調整收市價

ex-warrant
兩－不附認股證
內－除證
港－不附權證；除認股權；不附認股權證
台－無認股權；除證

F

fabricate misleading information
港－捏造誤導資料

fabricate statements of accounts
港－捏造帳戶結單

face value
兩－面值；面額；票面價值；票面值
台－面值；票面價值

facilitate dealing
港－促成買賣；利便交易

facilitating agency
兩－交易中介機構

facilitative regime
港－有利業界的制度

facilitator
港－協調人；主持人

facility
兩－設備；設施
港－利便措施；貸款；融資；資金融通；信用安排；功能
台－信用額度；融通；機構；設施

facility agent
港－融通代理人

facility letter
內－貸款信；便函
港－提供貸款通知書；貸款確認書；信貸安排函件

facsimile numbers
港－傳真號碼

Fact Book/Fact Sheet
港－《股市資料》

factor
兩－系數 ◊ 台－因子；因素；系數

factoring
兩－客帳代理；帳款保收；應收帳款讓售
內－因數分類
台－因數分析；應收帳款收買業務；帳務代理；代理融資；代理收帳

factoring company
內－貸款保收公司；應收帳款讓售公司
港－代理融通公司；代理收帳公司
台－客帳收買商；應收帳款收買商號；代理商

fail float
兩－未交割現金餘額

failed broker
港－未能完成交收的經紀；倒閉經紀行

failed intermediary
港－倒閉的中介機構

failed transaction
內－失效交易
港－未能結算的交易；失敗的交易

failover capability/fail-over arrangement
港－後備支援系統

failure to comply with
港－不遵從；不合規；未有遵從

failure to comply with financial resources rules
港－沒有遵守財政資源規則

failure to report non-compliance
港－沒有就不遵守有關規則而作出報告

F

fair competition
兩－公平競爭 ◊ 台－公平競爭

fair credit reporting
內－公正信用報告
港－公正資信報告

fair market price
兩－合理市價
台－合理市價；公平市場價格

fair market value
兩－公平市價；公平市值
台－合理市值；公平市值

fair presentation
港－公正表述

fair return
兩－合理收益
港－合理利潤；合理回報
台－公平價格

fair trade
兩－公平交易

fair value
兩－公允價值 ◊ 內－理論價值
港－公平價值

fair value accounting
港－公平價值會計方式；公允價值會計法

fall due
兩－到期

fallacy of composition
兩－組合謬誤 ◊ 港－資產組合失誤

fall-back arrangement/ fallback arrangement
港－後備程序；應急安排

fallen angel
港－"下墜天使"；股價急跌的高價證券

falling wedge
港－下降楔形

false accounting
兩－造假帳；偽造帳目

false allegation
港－虛假指控

false declaration
港－虛假聲明

false disclosure
港－虛假披露

false entry
兩－偽造紀錄 ◊ 港－虛假記項

false information
內－虛假信息
港－失實資料；虛假資料

false market
兩－虛假市場 ◊ 內－造假市
港－假市

false or misleading appearance of active trading
港－交投活躍的虛假或具誤導性的表象

false or misleading public communications
港－虛假或具誤導性的公開通訊

false or misleading representations in applications to Commission
港－在向證監會提出的申請中作出虛假或具誤導性的陳述

false reporting
港－失實申報

false representation
兩－虛假申述 ◊ 港－虛假陳述

false statement
港－虛假陳述

false trading
港－虛假交易

false trading in securities
港－虛假證券交易

falsification
港－捏改

falsification of books
兩－做假帳；偽做帳目
港－捏改簿冊

falsification of records
兩－竄改紀錄 ◊ 港－偽造紀錄

falsify
港－捏改

falsify statements
港－捏改結單

family interests
內－家族利益 ◊ 港－家屬權益
台－家庭成員利益

family of funds
港－基金家族；一組由同一基金公司管理的基金

family-controlled company
港－由家族控制的公司

family-owned company
港－家族公司

fan principle
港－扇形線理論

fancy paper
兩－熱門股票 ◊ 內－熱門證券

fancy price
港－昂貴價格

far month contract
港－遠期月份合約

far option
港－到期期權

farmed out orders
港－委託同業執行買賣盤；"打倉盤"

fast market
兩－急劇波動的市場
港－快市；速動市場

fast trading
港－交投暢旺

fault reporting centre
港－故障報告中心

fault reporting centre hotline
港－故障報告電話熱線

fault tolerance
港－錯誤包容；故障包容

favourable balance
兩－順差
台－有利差異；順差；出超

favourable balance of trade
兩－貿易順差 ◊ 台－貿易順差

favourable difference
兩－順差 ◊ 內－有利差異
台－有利差異

favourable mark
兩－順差額

favourable price movements
兩－有利的價格波動

favourable profit tax treatment
兩－利得稅優惠

favoured currency
港－熱門貨幣

favoured stock
港－看漲股份；熱門股

feasibility study
兩－可行性研究 ◊ 台－可行性研究

feathered asset
港－虛假資產；滲水資產

Fed Wire
兩－聯邦儲備銀行之間的電子網絡；聯邦聯線系統

Federal Deposit Insurance
港－聯邦存款保險

federal funds
兩－聯邦基金

federal funds rate
兩－聯邦基金利率

federal land bank system
兩－聯邦土地銀行體制

federal reserve agent
兩－聯邦儲備代理人

federal reserve credit
兩－聯邦儲備信貸

federal reserve currency
兩－聯邦儲備貨幣

federal reserve requirements
兩－聯邦存款準備要求

federal reserve system
兩－聯邦儲備體制
台－聯邦準備制度

fee
兩－費用

fee levels
兩－費用水平

fee payable
港－應繳費用

fee payable on application for additional accreditation
港－申請額外的隸屬關係的費用

fee payable on application for transfer of accreditation
港－申請轉移隸屬關係的費用

fee structure
港－收費制度

feedback
內－信息反饋 ◊ 港－回應；回饋
台－回饋

feedback effect
港－反饋效應

feedback mechanism
港－回饋機制

feeder fund
港－聯接基金 ◊ 台－投資基金

fees and charges
港－費用；費用及收費

fees and charges disclosure sheet
港－費用及收費披露一覽表

fees to be approved by Commission
港－費用須經證監會批准

fellow subsidiary
兩－同系附屬公司；同集團附屬公司

fest schuld
兩－合併長期債務

feverish market
港－價格波動劇烈的市場；熾熱市場

futures market maker
港－期貨莊家

fiat money
兩－不兑現紙幣

fiat standards
兩－法定本位制；不兑現貨幣本位制

fibonacci series
港－神奇數字系列

FIBV model of stock exchange excellence
港－優秀表現證券交易所排名－FIBV模式

fictitious account
港－以假名登記的帳戶；虛假帳戶

fictitious bargain
兩－買空賣空

fictitious bill
兩－空頭支票

fictitious capital
兩－虛構資本

fictitious entry
港－虛構記項

fictitious transaction
港－虛假交易；虛構買賣；虛構交易
台－虛偽交易

fidelity fund
港－互保基金

fidelity guarantee
兩－忠誠保證

fidelity insurance coverage
港－忠誠保險保障

fidelity risk
港－忠誠風險

fiducial business
兩－信託業務

fiduciary
兩－受託人 ◊ 港－受信人
台－受託人

fiduciary capacity
兩－受託人資格；受託人身分
內－信用範圍 ◊ 港－受信人身分
台－信託資格

fiduciary contribution
兩－信用投資

F

fiduciary duty
兩－誠信責任；誠信義務；受託人責任
港－受信責任
台－忠實誠信之義務；信賴責任

fiduciary estate
兩－信託財產

fiduciary fund
兩－信託基金

fiduciary investment
兩－信託投資

fiduciary issue
兩－信用發行 ◊ 港－授權信用發行

fiduciary loan
兩－信用貸款 ◊ 港－信用放款
台－信用貸款

fiduciary notes
兩－無準備發行的紙幣
台－靠信用發行的貨幣

fiduciary relationship
兩－財產信託關係；誠信關係
內－信託關係 ◊ 港－受信關係
台－信託關係

fiduciary risk
兩－信託風險

field audit
兩－現場審計；實地審查

field broker
港－場內經紀 ◊ 台－交易所內的代表

fieri facias
兩－財物扣押金

file backup
兩－文件備份 ◊ 港－後備資料

file transfer
兩－文件傳送；文件轉移
港－檔案轉換；資料傳送

file upload
港－檔案上載

filing requirements
兩－申報規定
內－呈報規定；存案規定
港－呈報要求

fill and kill
港－全數完成及作廢盤

fill or kill/fill-or-kill/fill-or-kill order
內－非足額即撤銷指令
港－全數完成或作廢盤；全額或取消；全數執行或立刻取消；全數配對否則取消；成交或取消
台－即時成交或取消的委託；不成交即取消委託

fill the gap
內－填空 ◊ 港－補缺口

final accounts
兩－決算帳戶
港－最後結算；期末帳目
台－決算帳戶；年終帳目

final clearing statement
港－最後結算表

final decision
港－最後決定

final dividend
兩－末期股息；期末股利
內－末期股利；年終股利
台－年終紅利；終期股息

final dividend (from liquidators)
港－末期分派款項；末期攤還債款

final estimate
港－最後估計

final lock-in position
港－最終保證數額

final payment
港－最終付款

final report
兩－決算報告

final review hearing
港－最後覆核聆訊

final settlement
內－最終結算
港－最後一輪交收處理程序

final settlement day
港－最後結算日 ◊ 台－最後結算日

final settlement price
內－決算價
港－最終結算價格；最後結算價
台－最後結算價

final settlement run
港－最後一輪交收處理程序

final settlement value
內－決算值 ◊ 港－最終結算價值

final statement
內－決算表

final submission
港－結案陳詞

final valuation point
港－最後估價日

finance
兩－財政；財務；金融；籌資；融資
台－金融；資金融通；融資

finance acceptance
兩－銀行匯票

finance bill
兩－融通票據 ◊ 台－融通票據；票券

finance company/finance house
兩－財務公司；金融公司；信貸公司
台－金融公司；財務公司；財務金融公司；融通商號

finance lease commitment
兩－融資租賃承擔

finance lease/financial lease
兩－融資租賃 ◊ 內－融資租購
港－財務租賃
台－融資租賃；財務租賃；資本租賃

finance project
兩－項目融資；工程項目籌資

finance sectorial index
兩－金融分類指數

Finance Services & Markets Bill (UK)
港－《金融服務及市場法》(英國)

finance sub-index
兩－金融分類指數

F

financial accommodation
港－財務通融

financial accountability
兩－財政責任 ◊ 港－財務問責性

financial accounting
兩－財務會計 ◊ 台－財務會計

financial adjustment
兩－財政調整；財務調整

financial administration
兩－財政管理；財務管理
內－財務行政

financial adviser
兩－財務顧問；融資顧問
內－財務諮詢機構；財務諮詢顧問
台－財務顧問；金融顧問

financial analyst
兩－財務分析師
港－財務分析員
台－財務分析師

financial appraisal
兩－財政評估；財務評估

financial architecture
兩－金融架構

financial arrangement
兩－財政安排；財務安排

financial asset
兩－金融資產

financial assistance
兩－經濟援助；財政資助
港－財務資助；財政援助
台－財政援助

financial auditing
兩－財務審計 ◊ 港－財政審核

financial autonomy
兩－財政自主權；財政自主；財務自主
港－財政獨立；財務獨立

financial bond
兩－金融債券 ◊ 台－金融債券

financial capacity
兩－經濟能力

financial capital
兩－金融資本

financial centre
兩－金融中心 ◊ 港－金融樞紐
台－金融中心

financial centre acceptance credit
兩－金融中心地點承兌信用證

financial circular
兩－財務通告

financial claim
兩－債權

financial commitment
兩－財政承擔；財政承擔額；財務承諾

financial community
兩－金融界 ◊ 港－財經界

financial conglomerate
兩－金融集團；綜合性金融企業
港－金融綜合企業；財資企業集團

financial constraint
兩－財政約束 ◊ 港－財務規限

financial contract
兩－財務合約 ◊ 內－財務合同

financial control
兩－財務管理；財務控制
內－財務管控 ◊ 港－財務監控
台－財務管控

financial controller
港－財務總監；財務主管；財務主任

financial crime
港－金融罪案

financial crisis
兩－金融危機；財政危機

financial default
兩－財務違約 ◊ 港－財務失責

financial derivative
兩－金融衍生工具；金融衍生產品
內－金融衍生物；金融派生工具
台－金融衍生商品

financial difficulty
港－財政困難；財務困難；財困
台－財務困難

financial discipline
兩－財政紀律
港－財政方面嚴加控制

financial disclosure
兩－財務資料披露；財務信息披露；財務披露
港－披露財務資料；財務狀況披露

financial disclosure rules
兩－財務資料披露規則；財務信息披露規則

financial disintermediation
內－資金體外循環；資金脱媒
港－金融非中介化的現象

financial distress
兩－財政困難；財困 ◊ 港－財務危機

financial EDI (financial electronic data interchange)(FEDI)
兩－金融電子數據交換

financial eligibility test
兩－資產審查測試

financial engineering
兩－財務工程；金融工程；金融業務發展
台－財務工程

financial exposure
兩－財務風險

financial fraud
兩－金融詐騙；金融欺詐個案
台－金融詐欺

financial futures
兩－金融期貨 ◊ 台－金融期貨

financial futures contract
兩－金融期貨合約
港－財務期貨合約
台－金融期貨契約

financial gain
兩－金錢利益

financial guarantee
兩－融資擔保；財務擔保；財政擔保
台－財務擔保；財政擔保

F

financial guideline
兩－財務準則 ◊ 港－財政指引

financial hub
港－金融樞紐

financial hurdle
港－財政關卡

financial implication
兩－財政影響；財政負擔；財政承擔

financial information
兩－金融信息財務資料；財務信息
台－財務資訊；金融資訊

Financial Information Sharing Memorandum of Understanding
內－金融信息互通諒解備忘錄
港－金融信息交換諒解備忘錄

financial information system
兩－財務資料系統；財務信息系統

financial infrastructure
兩－金融基礎建設
港－金融基礎設施；金融基建

financial innovation
港－金融創新；創新金融服務

financial institution
兩－財務機構；金融機構
台－金融機構

financial instrument
兩－金融工具；金融票據
內－金融憑證 ◊ 港－金融產品
台－金融工具；金融商品

financial integrity
兩－財政穩健性；財政健全
港－財務穩健程度；財務穩健性

financial intermediary
兩－金融中介人；金融中介機構
港－金融中介者；財務中介人
台－金融中介機構；金融中介者；金融中介人

financial intermediation
兩－金融中介活動
港－金融中介現象

financial irregularity
港－在財務方面欠妥之處

financial journalist
兩－財經新聞工作者 ◊ 港－財經記者

financial lease/finance lease
兩－融資租賃 ◊ 內－融資租購
港－財務租賃
台－財務租賃；融資租賃；資本租賃

financial legislation
港－金融法例

financial leverage
兩－財務槓桿；財務槓桿作用

financial liberation
兩－金融市場自由化

financial loss
兩－財政損失 ◊ 港－財務損失

financial management
兩－財務管理 ◊ 港－財政管理
台－財政管理；公司理財；經營者理財

financial management and budgeting project
兩－財務管理及預算系統

financial market
兩－金融市場 ◊ 台－金融市場

financial market game
港－金融市場博奕

Financial Market Principal Program Examination
港－金融市場主管課程考試

Financial Market Review Report
港－《金融市場檢討報告》

Financial Markets Development Project (PECC)
兩－金融市場發展研究計劃 (太平洋經濟合作會議)

financial model
兩－財政模式；金融程式
港－金融模式

financial monopoly
兩－金融寡頭；財政寡頭
港－金融壟斷

financial objective
兩－財政目標

financial obligation
兩－財政承擔 ◊ 內－債務
港－財務責任

financial option contract
港－財務期權合約

financial panic
兩－金融恐慌

financial paper
兩－金融票據 ◊ 台－金融票據

financial penalty
港－金錢損失

financial performance
兩－財政狀況；財政業績
港－財務業績；財政表現

financial planner
兩－財務策劃人 ◊ 港－財務策劃師

financial planning
兩－財政計劃；財務規劃
港－財務策劃；財政企劃

financial planning guideline
兩－財政計劃準則
港－財務策劃指引

financial pollution
港－金融污染

financial portal
港－金融入門網站

financial position
兩－財務狀況
港－財政狀況；經濟狀況
台－財務狀況

financial position statement
兩－財務狀況表；資產負債表

financial pressure
兩－財務壓力

financial printing
兩－金融文件印刷
港－財經文件印刷

financial product
港－金融產品

financial provision
兩－財政條文；財政撥款
港－財務規定；財務準備

F

financial pyramid
兩－投資金字塔

financial ratio
兩－財務比率

financial regime
兩－金融體系 ◊ 港－金融制度

financial regulation
兩－金融監管；金融管制
港－財務監管

financial regulator
內－金融監督機關
港－金融規管者；金融監管者；金融規管當局；金融規管機構

financial reliability
港－財政方面的可靠性

financial report
港－財務報告 ◊ 台－財務報告

financial reporting
兩－財務報告；財務匯報
港－財務申報
台－財務報表；財務報導

financial repression
內－金融壓抑

financial requirement
兩－財政要求；資金需要
港－財務規定

financial resources
兩－資金；財政資源；資金來源
內－財務來源 ◊ 台－財務資源

Financial Resources (Amendment) Rules 2002
港－《2002年財政資源 (修訂) 規則》

financial resources of licensed corporations
港－持牌法團的財政資源

financial resources requirements
港－財政資源規定

Financial Resources Rules (FRR)
港－《財政資源規則》

financial results
兩－業績 ◊ 港－財務業績

financial return
兩－財政收益
港－財務收益；財務報表；財務申報表

financial risk
兩－財務風險
台－財務風險；金融風險

Financial Secretary
港－財政司司長

financial services
兩－金融服務 ◊ 港－財經服務

Financial Services Act
港－《金融服務法》
台－《金融服務業法》

Financial Services and Markets Act 2000
港－《2000年金融服務及市場法》

Financial Services and Markets Bill (FSMB) (United Kingdom)
港－《金融服務及市場法草案》(英國)

financial services complex
兩－金融服務綜合大樓

financial services export
兩–金融服務出口

financial services functional constituency
港–金融服務界功能界別

financial services provider
港–金融服務提供者

Financial Services Reform Act 2001 (Australia)
港–澳洲《2001年金融服務改革法》

financial services sector
港–金融服務業

financial services subsector
港–金融服務界界別分組

financial shareholder
港–財政股東

financial sheet
兩–財務報表

financial situation
兩–財務狀況 ◊ 港–財政狀況

financial soundness
港–財政穩健性；財政穩健程度

financial specialist
港–金融專家；金融顧問

financial stability
港–金融體系穩定；金融穩定

Financial Stability Forum
港–金融穩定性論壇

financial standing
港–財務狀況

financial statement
兩–財務報表；財政帳目
港–帳目 ◊ 台–財務報表

financial statements of a recognized investor compensation company
港–認可投資者賠償公司的財務報表

financial statements to be prepared
港–須擬備的財務報表

financial status
港–財政狀況；財務狀況
台–財務狀況

financial strength rating
兩–財政能力評級

financial structure
兩–財務結構；金融結構
台–財務結構

financial supercity
港–金融超級城市

financial supermarket
兩–金融百貨店；金融超級市場
港–金融超市
台–金融超級市場；財經百貨店

financial support agreement
兩–財務支持協議

Financial Technology Supercity
港–金融技術超級城市

financial three-tier system
兩–金融三級制

F

Financial Times Index
兩－富時指數

Financial Times Share Indices
兩－富時股票價格指數

financial transaction
兩－財務交易

financial turbulence
兩－金融動盪

financial turmoil
兩－金融風暴

financial vehicle
兩－籌資工具 ◊ 港－融資工具

financial year
兩－財政年度；會計年度
台－財務年度；會計年度

financially sound
兩－財政健全；財力雄厚

financier
兩－融資人
內－理財家；金融業者
港－資金提供者
台－金融業者；資本家

financing
兩－籌措資金 ◊ 內－理財
港－融資；提供資金；資金融通
台－融資；籌資；理財

financing company
兩－金融公司；信貸公司
台－融通商號

financing cost
兩－籌資費用
港－集資費用；理財成本

financing facilities
港－融資安排 ◊ 台－融資

financing gap
兩－資金缺口 ◊ 內－外匯缺口

financing lease/finance lease/financial lease
兩－融資租賃 ◊ 內－融資租購

financing market
兩－融資市場

financing of exports
兩－出口融資；出口信貸

financing of projects
兩－項目融資

financing package
兩－融資方案

financing statement
兩－資金調度表

financing structure
兩－籌資架構

financing study
兩－融資研究

fine-tuning
港－精確調整；仔細修訂

fining guidelines
港－罰款指引

FinNet
港–金融服務網絡

firewall
兩–隔火牆 ◊ 港–分隔保護措施

firm
兩–商號；公司
港–商行；事務所 ◊ 台–行號

firm bid and ask quotations
內–實盤 ◊ 港–作實買賣價

firm commitment
內–不能變更的貸款承諾
港–確定承諾；堅定承諾；承諾包銷
台–包銷；確定包銷；包銷承諾

firm offer
兩–確定的要約；確定的出價；實盤
內–堅定要約；限價委託；不可撤銷的委託；穩定發價；確盤
港–確實要約；公司盤
台–確定要約；確定報價

firm order
兩–公司盤；實盤；不可撤銷委託
台–確定委託；確切委託

firm position
港–公司倉；行倉

firm price
兩–實價；確定價格

firm-commitment underwriting
兩–包銷 ◊ 台–全額包銷

first board
兩–期貨交割日；第一板

first class paper
兩–一級證券；優等票據；上等票據
台–上等票據；頭等票據

first dividend (from liquidators)
港–(來自清盤人的) 首期分派款項；首期攤還債款

first fixed charge
港–第一固定抵押

first in, first out (FIFO)
兩–先進先出 ◊ 內–先入先出
港–先進先出計算法
台–先進先出法

first instance decision
港–第一聆訊的決定

first legal mortgage
港–第一法律按揭

first lien
兩–第一留置權 ◊ 台–第一質押債券

first mortgage
兩–第一抵押權 ◊ 港–第一按揭

first mortgage bond
兩–第一抵押權債券；第一抵押債券
內–第一次抵押公司債
港–第一按揭債券
台–第一抵押債券；優先抵押債券

first mortgage debenture stock
港–第一抵押債權股證

first notification
兩–首次具報

first preferred stock
兩–第一優先股

F

first public announcement date
港－首次公開宣告日期

First Supplement to the Addendum to Memorandum of Understanding Governing Listing Matters
兩－上市事宜諒解備忘錄補篇(附件一)

first-in-first-out
兩－先入先出；先進先出

first-in-first-served
港－先入先處理

fiscal agent
兩－財務代理
台－財務代理；會計代理

fiscal deficit
兩－財政赤字

fiscal drag
港－財政拖累；財政障礙；稅項負荷加重

fiscal policy
兩－財政政策 ◊ 台－財政政策

fiscal reserve
兩－財政儲備

fiscal restraint measure
港－財政緊縮措施

fiscal statement
兩－會計報表

fiscal surplus
港－財政盈餘

fiscal year
兩－財政年度 ◊ 港－會計年度
台－會計年度；財政年度

Fisher effect
兩－費雪效應

Fit and Proper Criteria
內－適准原則
港－《適當人選的準則》

Fit and Proper Guidelines
港－《適當人選的指引》

fit and proper person
港－適當人選 ◊ 台－適當之人

fit and proper test
港－適當人選測試

fitness and properness
港－是否為適當人選

Five C's of credit
兩－信用5C

fixed advance
兩－定額放貸

fixed amount
港－固定款額；定額

fixed asset
兩－固定資產
台－固定資產；固定設備

fixed asset loan
兩－固定資產貸款

fixed capital formation
兩－固定資本形成

fixed capital investment
兩－固定資本投資

fixed charge
兩－固定費用 ◊ 港－固定抵押

fixed concessionary rate
港–固定優惠率

fixed cost
兩–固定成本 ◊ 內–不變成本
台–固定成本

fixed coupon bond
兩–定息債券

fixed cumulative dividend
港–固定累積股息

fixed deposit
兩–定期存款 ◊ 台–定期存款

fixed exchange rate
兩–固定匯率 ◊ 台–固定匯率

fixed forward
兩–定期交割的遠期外匯買賣；
定期期匯
台–定期遠期外匯

fixed income arbitrage
內–定息套利買賣
港–定息工具套戥

fixed income bond
兩–定息債券
台–固定收益債券；固定所得債券

fixed income index
港–固定收益產品指數

fixed income market
港–定息產品市場

fixed interest rate securities
兩–固定利率證券；定息證券
台–固定利率證券

fixed investment method
兩–定額投資法

fixed loan secured
兩–定期抵押放款
港–定期擔保放款

fixed overhead
港–固定管理費用；固定經常費用

fixed par of exchange
兩–固定匯率平價

fixed parity
兩–固定平價 ◊ 台–固定平價

fixed rate bond
兩–固定利率債券；定息債券
台–固定利率債券

fixed rate currency swap
兩–固定利率貨幣互換

fixed rate government bond
兩–固定利率公債
台–固定利率公債

fixed rate instrument
兩–定息金融工具

fixed rate membership fee
兩–定額會費

fixed time deposit
兩–固定定期存款
台–固定定期存款

fixed trust
兩–固定信託
港–固定信託組織

fixed value
港－固定價值

fixed-claim securities
兩－定息證券 ◊ 內－固定債務證券

fixed-dollar-security
兩－固定美元證券
台－固定美元證券

fixed-for-floating swaps
兩－利率互換

fixed-income fund
兩－定息基金 ◊ 台－固定收益基金

fixed-income securities
兩－固定收益證券
台－固定收益證券；固定所得之證券

fixed-interest securities
港－定息證券 ◊ 台－定息證券

fixed-price lump-sum contract
港－固定總價合約

fixed-price offer
兩－固定價格要約 ◊ 內－定價要約

fixed-rate mortgage
港－定息按揭

flag
港－旗形走勢 ◊ 台－旗形

flagship products
港－旗艦產品

flat bond
港－無息債券；零票面利率債券

flat fee
港－劃一收費

flat guarantee
兩－固定收益擔保
港－按固定收益率保證

flat interest rate
兩－單利；平息 ◊ 台－平利率

flat market
港－市況呆滯；平市
台－蕭條市場；平式市場

flat rate
兩－統一價格；單利；平息
內－平息 ◊ 港－劃一收費率
台－平準稅率；統一價

flat rate allowance
港－劃一免稅額；定額津貼

flat trade
兩－平價交易 ◊ 台－平價交易

flattening
兩－扁平化

flexibility
兩－靈活應變；彈性；靈活性

flexible exchange regime
港－彈性匯率制度
台－伸縮性匯率制度；可變匯率制度；
彈性匯率制度

flexible rate mortgage
港－浮息按揭

flexible settlement operations
港－靈活交收安排

flight of capital
內－資本外逃；資金抽逃
港－資金撤離；撤資 ◊ 台－資本逃避

flip flop FRNs
兩－避重就輕式浮息票據
台－避重就輕式浮息票據；無期浮息票據

flipping
港－速買速賣 ◊ 台－速買速賣

float
兩－籌資開辦；浮動；掛牌上市
台－浮存；浮動；浮帳；浮款；證券掛牌

floatation/flotation
兩－證券發行；掛牌買賣
內－企業開辦；企業創業籌資
港－公司上市 ◊ 台－證券掛牌

floatation of shares/ flotation of shares
兩－股票上市；股票掛牌買賣

floater
兩－浮息債務工具；浮動利率票據
港－浮息證
台－券浮動利率票據；無記名證券

floating asset
兩－流動資產 ◊ 台－流動資產

floating charge
兩－流動費用；浮動抵押
港－浮動押記 ◊ 台－流動負債

floating currency
兩－浮動貨幣
港－匯率浮動的貨幣 ◊ 台－浮動貨幣

floating exchange rate
兩－浮動匯率
港－自由浮動匯率 ◊ 台－浮動匯率

floating liabilities
兩－流動負債

floating lien
兩－浮動留置權

floating loss
兩－浮動損失 ◊ 港－浮動虧損

floating money
兩－游資

floating mortgage
兩－浮動抵押 ◊ 港－浮動按揭

floating prime
兩－可變優惠利率；浮動優惠利率

floating profit
兩－浮動利潤

floating rate
兩－浮動利率 ◊ 港－浮動匯率
台－浮動匯率；浮動利率

floating rate bond
兩－浮動利率債券
港－浮息債券
台－浮動利率票據；浮動利率債券

floating rate certificate of deposit (FRCD)
兩－浮動利率存款證；浮息存款證
內－浮動利率存單
台－浮動利率存單；浮動利率定存單

floating rate liabilities
兩－浮動利率負債
台－浮動利率負債

floating rate mortgage
港－浮息按揭

floating rate regime
兩－浮動匯率制度
台－浮動匯率制度

F

floating stock
兩－流動股票；流通股
台－流動股票

floating-rate note (FRN)
內－浮動利率票據；浮動利率債券；可變動利率債務工具
港－浮息票據
台－浮動利率債券；浮動利率票據；浮動利率本票；浮息票據

floor
兩－(利率) 下限；(價格) 底價；最低價；交易大堂
內－交易廳 ◊ 台－(利率) 下限

floor broker
內－場內經紀商；場內經紀人；交易所經紀人
港－出市經紀
台－場內經紀人；交易廳經紀商；大廳經紀人；場內經紀商；場內經紀商代表

floor clerk
港－市場文員 ◊ 台－交易廳職員

Floor Conduct Committee
港－交易大堂操守監察委員會

floor manager
港－出市經紀主管

floor ticket
兩－交易所買賣單 ◊ 內－場內委託單

floor trader
兩－出市代表
內－場內交易員；場內交易商；場內經紀人
台－交易廳自營商；交易廳交易人；場內交易員；場內交易商

floor trading system
港－大堂交易系統；場內交易系統

floor transaction
港－固定下限交易

floor-based trading
港－在交易大堂進行的交易

floppy disk
內－磁盤 ◊ 港－電腦磁碟

flotation/floatation
兩－證券發行；掛牌買賣；上市
內－企業開辦；企業創業籌資
港－公司上市

flotation of shares/floatation of shares
兩－股票上市；股票掛牌買賣

flow
港－流向；流量 ◊ 台－流量

Flower Bond
兩－鮮花債券；遺產稅預期債券
台－鮮花債券

fluctuation
兩－(證券價格) 波動；漲落；漲跌；變動
台－波動

fluctuation harnessing
兩－價格波動控制；利用市場波動

fluctuation limit
內－波動限幅 ◊ 港－波幅限制

fly-by-night
兩－企圖挾資逃走的公司

flyer
兩－投機買賣；孤注一擲

focused line of business
港－主營業務;核心業務

FoHFs (Fund-of-Hedge-Funds)
港－對沖基金的基金

folio of ledger
港－分類帳

folio reference
港－備查帳頁；參考單據號

follow-through buying
港－追盤

follow-up action
兩－跟進行動 ◊ 台－追踪行動

force majeure clause
兩－不可抗力條款
台－不可抗力條款

force of law
港－法律效力

forced buy-in
兩－強行購入；強行買入
內－強行補進
港－強制補購；強制補倉；強制買入

forced liquidation
兩－強制平倉 ◊ 港－斬倉；強制清盤

forecast
兩－預測

forecast period
兩－預測期

forecast submission
港－呈報預測

foreclose
港－行使止贖權

foreclosure
兩－止贖權
港－沒收擔保品；取消抵押品贖回權
台－止贖權

foreclosure on security for a loan
兩－取消貸款抵押贖回權

foreclosure order
港－止贖令

foreign bond
兩－外國債券 ◊ 台－外國債券

foreign collection
兩－國外託收 ◊ 台－國外代收

foreign currency
兩－外幣 ◊ 台－外幣；外國通貨

foreign currency funding centre
兩－外幣融資中心

foreign currency futures
兩－外幣期權

foreign currency holding
港－外幣持有量；外幣儲備

foreign currency option
兩－外匯期權
台－外匯選擇權；外幣買賣選擇權

foreign currency sovereign debt
兩－外幣政府貸款 ◊ 港－外幣國債

foreign currency translation
兩－外匯折算

F

foreign debt
兩–外債 ◊ 台–外債

foreign direct investment (FDI)
兩–外國直接投資

foreign exchange account/forex account
兩–外匯帳戶；外匯帳
台–外匯帳戶

foreign exchange adjustment centre/forex adjustment centre/foreign exchange swap centre
兩–外匯調劑中心

foreign exchange administration/forex administration
兩–外匯管理
台–外匯管理；外匯管制

foreign exchange agreement/forex agreement
兩–外匯協議 ◊ 台–外匯協議

foreign exchange allocation/forex allocation
兩–外匯分配
台–外匯配置；外匯核配

foreign exchange bank/forex bank
兩–外匯銀行
台–外匯銀行；國際匯兑銀行

foreign exchange broker/forex broker
港–外匯經紀
台–外匯經紀商；外匯經紀人

foreign exchange capital account/forex capital account
兩–外匯資本金帳戶；外匯資本帳
台–外匯資本帳

foreign exchange certificate/forex certificate
兩–外匯兑換券；外匯券
台–結匯證明書；結匯證

foreign exchange contract/forex contract
兩–外匯合約 ◊ 台–外匯契約

foreign exchange control/forex control
兩–外匯管制
台–外匯管制；外匯管理

foreign exchange conversion/forex conversion
兩–結匯；匯兑 ◊ 台–結匯

foreign exchange deposit account/forex deposit account
兩–外幣存戶 ◊ 台–外幣存款帳戶

foreign exchange exposure/forex exposure
內–外匯敞口；外匯暴露
港–外匯風險
台–外匯暴露；外匯風險

foreign exchange futures/forex futures
兩–外匯期貨 ◊ 內–遠期外匯
台–遠期外匯

foreign exchange loan/forex loan
兩–外匯貸款 ◊ 內–外匯轉貸款
台–外匯放款

foreign exchange market/forex market
兩–外匯市場；匯市 ◊ 台–外匯市場

foreign exchange options/forex options
兩–外匯期權 ◊ 台–外匯選擇權

foreign exchange position/forex position
港－外匯持倉；持有外幣
台－外匯部位；外匯持有額

foreign exchange quotation/forex quotation
兩－外匯牌價
內－外匯兑換牌價
港－外匯報價 ◊ 台－外匯報價

foreign exchange rate/forex rate
兩－匯率 ◊ 台－外匯匯率；匯率

foreign exchange reserves/forex reserves
兩－外匯儲備
台－外匯存底；外匯準備

foreign exchange risk
兩－外匯風險
台－外匯風險；匯兑風險

foreign exchange settlement and sale/forex settlement and sale
兩－結售匯；結匯售匯
台－外匯結售

foreign exchange settlement/forex settlement
兩－結匯；外匯結算
內－外匯交割 ◊ 台－結匯

foreign exchange swap centre/forex swap centre/foreign exchange adjustment centre/forex adjustment centre
兩－外匯調劑中心

foreign exchange swap/forex swap/foreign exchange adjustment/ forex adjustment
內－外匯調劑 ◊ 港－外匯掉期
台－外幣互換

foreign exchange trading/forex trading
港－外匯交易；外幣交易
台－外匯交易

foreign exchange/forex
兩－外匯
台－外匯；國外匯兑；匯兑

foreign institutions in China
兩－駐華機構

foreign intermediary
港－外地中介人

foreign investment
兩－境外投資；外商
內－投資國外投資；對外投資
港－海外投資；外來投資
台－國外投資

foreign investment enterprise (FIE)
兩－外商投資企業

foreign investor
兩－境外投資者
內－國外投資者
港－海外投資者；外國投資者
台－國外投資者

foreign quoted share
兩－境外上市股

foreign remittance
兩－外幣匯款；境外匯款
港－國外匯款

foreign reserves
兩－外匯儲備
台－外匯存底；外匯準備

foreign securities
兩－境外證券

foreign shares
兩－外資股

foreign shares company listed overseas
兩－境外上市外資股份公司

foreign stock exchange
兩－外地證券交易所；境外證券交易所
港－海外證券交易所
台－外國證券交易所

foreign stockholding ratio
兩－外商持股比例
港－外國人持股比率

foreign-funded enterprises
兩－外資企業；外企

foreign-funded financial institution
兩－外資金融機構

forfait finance/forfaiting
兩－無追索權的中期出口融資
港－福費庭信貸方式
台－中長期應收票據收買業務；無追索權出口票據貼現業務；倉買

forfeiture of sum
兩－沒收款項 ◊ 台－沒收款項

forged document
兩－偽造文件；偽造單據
台－偽造單證

forged or fraudulent instructions
港－偽造或欺詐性指示

forged signature
兩－偽造簽字 ◊ 港－假冒的簽名

forgery of a cheque or other negotiable instrument
港－偽造支票或其他可轉讓票據

forgiveness of debt
兩－免除債務

form and effect of awards
港－裁決的形式及效力

form and proof of orders of Tribunal
港－審裁處命令的格式及證明

form of registers and indices
港－登記冊及索引的形式

formal contingent liabilities
港－正式或有負債

formation costs/formation expenses
港－成立費用；開辦費；創業費

former associated entity of a licensed corporation
港－持牌法團的前有聯繫實體

former associated entity of an intermediary
港－中介人的前有聯繫實體

former auditor
兩－前審計師 ◊ 港－前任核數師

former dealer
兩－前交易商

former licensed corporation
港－前持牌法團

former responsible person
港－前任負責人

former supervisor
港－前任監管人

forward
兩－遠期；遠期外匯交易；期貨
台－遠期

forward against forward swap/forward forward swap
兩－遠期對遠期的掉期
台－遠期對遠期換匯交易

forward asset purchase
兩－遠期資產購置；資產預購

forward buying
兩－期貨購買；遠期期貨購買
內－買預盤；買期貨；做多頭；預期購買
港－買進期貨
台－遠期買進；預期購買

forward commitment
兩－遠期貸款協議

forward contract rate
港－遠期合約成交率

forward contract/forward exchange contract
兩－期匯合約；遠期外匯合約；遠期合約；期貨合同
內－遠期合同
台－遠期外匯契約；遠期契約；期匯合約

forward cover
兩－遠期抵補；期匯補銷
台－遠期拋補

forward discount
兩－遠期貼水；遠期折扣；貨期折扣
台－遠期貼水

forward entitlement
港－遠期權利

forward exchange
港－期貨交易 ◊ 台－期貨交易

forward exchange contract/forward contract
兩－期匯合約；遠期外匯合約；遠期合約；期貨合同
內－遠期合同
港－遠期外匯期貨合同
台－遠期外匯契約；遠期契約；期匯合約

forward exchange rate
兩－遠期匯率 ◊ 內－期匯價
港－期貨外匯匯率；遠期期貨外匯匯率
台－遠期外匯匯率；遠期匯率；期貨匯率

forward foreign currency assets
兩－遠期外幣資產
台－遠期外幣資產

forward foreign exchange
兩－遠期外匯 ◊ 台－遠期外匯

forward forward swap/ forward against forward swap
兩－遠期對遠期的掉期
台－遠期對遠期換匯交易

F

forward interest rate agreement/ forward rate agreement (FRA)
兩－遠期利率協議
內－遠期利率契約
港－遠期匯率協議
台－遠期利率契約；遠期利率協定

forward margin
兩－遠期匯率差價
內－遠期差價；期貨與現貨差價
港－期貨差價；遠期差距；遠期期貨差價
台－遠期差價

forward option
兩－活期期匯 ◊ 台－遠期選擇權

forward outright
兩－定期期匯

forward premium
兩－遠期升水 ◊ 港－遠期溢價
台－遠期升水；遠期溢價

forward pricing
兩－以預計方式定價 ◊ 港－未知價

forward purchase
兩－期貨購買；遠期買進
內－買期貨；做多頭；預期購買
港－遠期購進期貨
台－遠期買進

forward rate agreement/forward interest rate agreement (FRA)
兩－遠期利率協議
內－遠期利率契約
港－遠期匯率協議
台－遠期利率契約；遠期利率協定

forward rate swap
兩－遠期利率掉期
內－遠期利率互換
台－遠期換匯交易

forward settlement and sale of foreign exchange
兩－遠期結匯售匯
台－遠期外匯結售

forward spread
兩－遠期差距

forward trading
兩－遠期合約交易 ◊ 台－遠期交易

foundation
兩－基金會

Foundation Program Examination
港－基本課程考試

founder
兩－成立人；發起人；創辦人
台－發起人；創辦人

founding shareholder
港－創辦人 ◊ 台－創辦人

fourth market
兩－四級市場 ◊ 台－第四市場

fractional entitlement
港－零碎權利

fractional reserves
兩－部分準備金
港－部分儲備 ◊ 台－部分準備

fractional securities entitlement
內－零股權益 ◊ 港－零碎證券權益

fractional share
內－零星股份
港－碎股；零股；不足一股的股份

Frame Relay Communication Line
港－訊框傳輸傳送線路

Frame Relay Network
港－幀中繼網絡

franchise
兩－專營權；專利；特許權；連鎖企業；免賠額
台－特許權；特許代理權；特權；加盟權；免賠額

fraud
兩－詐騙；舞弊；欺詐
台－詐欺；舞弊；舞弊案件；背信

fraudulent activity
兩－欺詐活動 ◊ 台－詐欺活動

fraudulent alteration
港－欺詐性竄改

fraudulent misrepresentation
港－欺詐的失實陳述

fraudulent or dishonest act
港－欺詐性或不誠實的作為

fraudulent or reckless misrepresentation
港－有欺詐成分或罔顧後果的失實陳述；欺詐的或罔顧實情的失實陳述

fraudulent practice
港－欺詐性的活動

fraudulent preference
港－欺詐優惠；欺詐性優先還款

fraudulent trading
港－欺詐營商；欺詐性交易

fraudulent, reckless or negligent misrepresentation
港－欺詐的、罔顧實情的或疏忽的失實陳述

free assets
兩－自由資產；未抵押資產

free capital
兩－自由資本 ◊ 台－自由資本

free convertibility
兩－自由兑換

free delivery basis
兩－信用交付；款貨分付
港－信用交付形式
台－免費送貨

free entry
港－自由進入 ◊ 台－自由進入

free float
港－公眾持股量；自由流通量
台－公眾持股量

free from incumbrances
港－沒有產權負擔

free from security
港－沒有用作抵押

free margin
兩－免收保證金

F

free market
兩－自由市場

free negotiability
兩－自由轉讓性

free of payment
港－毋須付款；免付款

free of payment transfer instruction
港－免付款轉倉指示

free on board
兩－船上交貨價 ◊ 台－船上交貨價格

free period
兩－寬限期

free reserves
兩－自由準備金；自由儲備
台－自由準備；自由儲備

free riding
兩－套現交易；不擔風險的套利
港－"搭便車"；免費得益
台－搭便車

freehold
港－不動產所有權；永久產權；永久產業

freely convertible currency
兩－可自由兑換貨幣

free-of-payment delivery
港－免付款交付

French Franc
兩－法國法郎

frequency distribution analysis
兩－頻率分布分析

fresh issue
兩－發行新股份

friendly societies
兩－互助保險協會

fringe benefit
港－附帶利益；附加福利

fringe forex companies
兩－外圍外匯公司

fringe market
港－外圍市場
台－邊緣市場；次要市場

fringe player
港－邊緣投資者

front load/front-end load/front-end loading/front-end fee
兩－首次認購費
港－開端費；前段加重利息
台－先付費用；初期費用；前收費用；認購費

front running
兩－超前交易
內－扒頭交易；插隊交易；"坐轎子"
港－行頭盤；搭順風車
台－前端交易；坐轎；"偷跑"行為；"先跑"行為

front running for long
內－"坐多頭轎子"

front running for short
內－"坐空頭轎子"

front-end
港－前端工作站

front-end finance
兩－開辦費貸款

front-end underwriting
兩－先決性包銷

front-end vetting
港－前期審核

front-end yield curve
港－前端孳息曲線

frontline regulator
港－前線監管機構

frontline regulatory organization
港－前線監管機構

front-office staff
港－前線人員

front-office system
港－辦公室前線系統

frozen loan
兩－呆帳貸款；凍結貸款
台－凍結放款

frustrating action
港－阻撓行動

FTSE
兩－富時指數

FTSE 100 Futures
港－富時100指數期貨

FTSE All-Share Index
港－富時綜合指數

FTSE All-World Index
港－富時環球指數

FTSE All-World Asia Pacific (ex Japan) Index
港－富時環球亞太指數(日本除外)

FTSE Japan Index
港－富時日本指數

FTSE Multinational Index
港－富時跨國企業指數

FTSE/Hang Seng Asian sector Indexes
港－恒生／富時亞洲分類指數

FTSE/Hang Seng Asiatop Index
港－恒生／富時亞洲大企業指數

FTSE/Hang Seng Indexes
港－恒生／富時指數系列

FTSE/Xinhua China 25 Index
港－新華富時中國25指數

full applicability
港－全面適用性

full commission broker
港－收取十足佣金的經紀

full consideration
港－十足代價

full cost recovery
內－收回全部成本
港－收回全數成本

full delivery
港－股份的全數交付

full disclosure
港－全面披露；充分透露
台－充分披露；完全公開；資訊充分公開

F

full disclosure of the risks of investment
港－全面披露投資風險

full discretion/full discretionary power
港－完全酌情決定權

full employment
兩－充分就業 ◊ 台－充分就業

full endorsement
兩－完全背書 ◊ 台－特別背書

full faith and credit bond
兩－充分信譽保證債券
內－信用擔保債券

full member
港－正式會員；正式成員
台－正會員

full open market price
港－十足公開市價

full portfolio positions
港－整個投資組合的持倉狀況

full public offering approach
港－全面公開銷售方式

full replication
港－全面模擬

full return of contributions
港－發還全部供款

full scale vetting
港－全面審核

full service broker
港－全面服務式經紀

full set negotiable bill of lading
兩－正式簽章的全套提單
台－全套提單

full surrender value
兩－完全退保發還金額

full valuable consideration
港－十足有值代價

full year
港－全年

full year effect
港－對全年的影響；以全年計

full-bodied money
港－全值貨幣 ◊ 台－全值貨幣

full-service broker
港－提供全面經紀服務的經紀行
台－綜合服務經紀商

full-service brokerage rate
港－提供全面服務的經紀佣金比率

Fully Automated Screen Trading and Electronic Registration System ("FASTER")
港－全自動屏幕交易及電子登記系統

fully diluted earnings per share
港－全面攤薄每股盈利
台－完全稀釋每股盈餘

fully diluted share capital
兩－全面攤薄股本
台－完全稀釋股份資本

fully funded provident schemes
港－全額預支公積金計劃

fully paid capital
兩－已繳足股本
港－繳足股本

fully paid premium
港－全數已繳期權金；已繳次期權金

fully paid share capital
兩－已繳足股本
港－繳足股本

fully paid-up capital
內－全部繳清股本
港－已繳足股款的股本

fully paid-up share
兩－已繳足股款的股份；已繳足股份
港－繳足股款股份
台－股款繳足的股票

fully secured
內－擔保充分 ◊ 港－有十足抵押

fully underwritten
兩－全數包銷

function
兩－職能 ◊ 港－職務；功能；作用

functional categories of licence
港－功能牌照類別

functional separation
兩－職能分隔 ◊ 港－職能區分

functionality enhancement
港－功能提升

functions and powers of Commission
港－證監會的職能及權力

fund
兩－基金；資金 ◊ 台－基金；資金

fund accounting approach
內－資金會計法

fund allocation
內－資金調度 ◊ 港－資金分配

fund asset
港－基金資產

fund audit
港－基金審計

fund authorization
港－基金的認可

fund balancing
內－資金平衡

fund coupon
內－資金息票

fund credited
港－記入基金

fund custodian
兩－基金託管人

fund distributor
港－基金分銷商

fund expenditure
兩－基金開支

fund fact sheet
港－基金表現

fund flow
港－資金流向 ◊ 台－資金進出

fund holder
兩－基金持有人

F

fund in trust
兩－信託基金

fund investment portfolio
港－基金投資組合

fund investment tool
港－基金投資工具

fund management
兩－資金管理；基金管理

fund management activities
港－基金管理活動

fund management institution
兩－基金管理公司
台－基金管理機構

fund management subsidiary
港－基金管理附屬公司
台－基金管理子公司

fund manager
兩－基金經理；基金管理公司
內－基金管理人
台－基金管理人；基金經理；證券投資信託公司

Fund Manager Code of Conduct
港－《基金經理操守準則》

fund of funds
兩－基金中的基金
港－綜合基金；基金之基金
台－基金的基金；專屬投資於基金的基金

fund promoter
兩－基金發起人 ◊ 港－基金推廣人

fund prospectus
港－基金章程

fund raising
兩－籌資；集資活動 ◊ 台－募集資金

fund remittance
台－資金匯出

fund revenue
兩－基金收入

fund set-up fee
港－基金設立費

fund size
兩－基金規模

fund statement
兩－資金表 ◊ 內－基金表

fund switching fee
港－轉換基金費

fund transfer services
兩－資金轉帳服務
港－資金調撥服務
台－資金移轉服務；轉帳服務

fund turnover
內－基金交易量
港－基金買賣總額 ◊ 台－基金周轉

fund utilization
兩－資金運用

fund utilization rate
兩－資金利用率

fundamental analysis
兩－基礎分析法； 基本分析
內－基本要素分析；基本面分析
港－基礎分析；基本因素分析；基本分析法
台－基本分析法； 基本面分析

fundamental long/short funds
港－基本性好倉／淡倉對沖基金

fundamental turnaround
內－根本扭轉

fundamental values
港－基本價值

fundamentalist
港－基礎分析派

funded debt
港－長期債款；長期借款；長期債務
台－長期資金債務

funded reserve
港－提留準備；置存基金準備

funding
兩－融資；籌資
港－資金來源；經費；資金；債務轉期
台－資金；籌資

funding arrangements
兩－籌資安排；融資安排

funding bond
內－籌款債券

funding cost
兩－籌資成本；融資成本
港－集資成本；資金所需成本

funding gap
兩－資金缺口

funding of Compensation Fund
港－賠償基金的經費來源

funding of securities purchase
內－證券業務佔款
港－證券購買的融資

funding principle
兩－經費原則

funding shareholder
兩－融資股東

funding sources
兩－資金來源；籌資渠道

Fund-of-Hedge-Funds (FoHFs)
港－對沖基金的基金

funds dealing
港－基金買賣

funds employed
兩－利用資金 ◊ 港－運用資金額

funds in float
內－匯兌在途；在途資金

funds linked to a scheme
港－與投資計劃掛鉤的基金

funds matching
兩－期限匹配

funds netting efficiency
港－款項的淨額結算效率

funds raised
兩－集資額；籌資額

funds tied up
內－資金佔壓

fungible
兩－可互換
內－償還債務替代物
台－可替代性；可替代物

fungible securities
兩－可替代證券 ◊ 台－可代替證券

F

further activities of recognized investor compensation company
港－認可投資者賠償公司的其他活動

further orders in respect of officers of corporation
港－就法團高級人員而作出的進一步的命令

further powers of Tribunal concerning evidence
港－審裁處在證據方面的進一步權力

further provisions on sale by court order of restricted shares, etc.
港－關於藉法庭命令售賣受限制的股份等的其他條文

further representations
港－進一步申述

future value
兩－終值 ◊ 港－未來值
台－日後價值；終值

futures
兩－期貨；期貨合約；遠期交易
台－期貨

futures adviser/futures consultant
港－期貨顧問

futures agency
兩－期貨代理

futures and money market instruments
港－期貨及貨幣市場工具
台－期貨及貨幣市場工具

futures and options fund
港－期貨及期權基金

futures broker
兩－期貨經紀 ◊ 台－期貨經紀

futures brokerage company
兩－期貨經紀公司

futures brokerage licence
內－期貨經紀業務許可證
港－期貨經紀牌照

futures business licence
內－期貨經營許可證
港－期貨業務牌照

futures commission merchant
港－期貨委託商
台－期貨經紀商；期貨委託商

futures commission agent
港－期貨佣金代理人

futures compensation fund
港－期貨賠償基金

futures contract
兩－期貨合約 ◊ 內－期貨合同
台－期貨契約；期貨合同

futures contract in interbank interest rate
港－銀行同業拆息期貨合約

futures contract value
兩－期貨合約價值；期貨合約市值
港－期約市值

futures crossing procedures
兩－期貨對盤程序

futures dealer
兩－期貨交易商 ◊ 台－期貨自營商

futures dealing
兩－期貨交易；期貨買賣

futures exchange company
兩－期貨交易所 ◊ 台－期貨交易所

Futures Exchange Compensation Fund
港－期貨交易所賠償基金；期交所賠償基金

futures general clearing dealer
港－期貨通用結算交易商

futures individual clearing dealer
港－期貨獨立結算交易商

futures industry practitioners
兩－期貨業從業人員

futures introducing agent
港－期貨介紹代理人

futures introducing broker
港－期貨介紹經紀
台－期貨交易輔助人；證券商經營期貨交易輔助業務

futures market
兩－期貨市場 ◊ 台－期貨市場

futures non-clearing dealer
港－期貨非結算交易商

Futures market maker
港－期貨莊家

futures operational branches
內－期貨營業部

futures option
兩－期貨期權 ◊ 內－期貨選擇權
台－期貨選擇權

futures or options clearing house
港－期貨或期權結算所

futures or options funds
港－期貨或期權基金

futures proprietary trading
兩－期貨自營業務
港－期貨坐盤交易

futures trading
兩－期貨交易
台－期貨交易；期約交易

futures trading adviser
兩－期貨交易顧問

Futures Trading Law (Taiwan)
台－《期貨交易法》

F

G

G30 Guidelines on Internal Controls
港－三十人集團制定的《公司內部監控指引》

gage
兩－抵押品 ◊ 台－抵押品；擔保品

gain and loss
港－損益；盈虧

gain ground
港－股價企穩 ◊ 台－股價持穩

game science
港－博奕科學

game theory
港－博奕論；對策論

gamma
兩－伽瑪
港－對沖得爾塔的轉變風險；伽瑪系數

gap
港－缺口；裂口；差距
台－缺口；差距；裂口

gap analysis
兩－差距分析

gap management
兩－缺口管理；差距管理

gapped opening up (down)
內－跳空高(低)開；跳空而上（下）
港－裂口高(低)開

garnishee order
兩－第三者債務扣押令
內－扣押令
港－債權扣押令；第三債權人扣款申請

gateway (computer)
港－聯繫設施；網間連接器

gazetted
兩－刊登憲報 ◊ 內－在公報上刊載
港－在政府憲報公布 ；刊憲
台－刊於公報

gazetted newspapers
港－憲報指定報章

gear up positions
港－擴大持倉量；增加持倉

gearing
港－槓桿作用；槓桿比率
台－槓桿作用；槓桿原理；成本槓桿；名目槓桿

gearing adjustment
港－槓桿比率調整

gearing ratio
兩－資本負債比率；資債比率
港－槓桿比率；借貸比率；控股比率

GEM (Growth Enterprise Market)(HK)
內－二板 ◊ 港－創業板(香港)

GEM Investor Guide
港－《創業板投資者指南》

GEM issuer
兩－創業板發行人

GEM Listing Rules (Rules Governing the Listing of Securities on the Growth Enterprise Market of the Stock Exchange of Hong Kong Limited)
港－《創業板上市規則》(《香港聯合交易所有限公司創業板證券上市規則》)

general acceptance
兩－單純承兌；無條件承兌
內－普通承兌 ◊ 港－一般承兌
台－無條件承兌

general account
港－一般帳目；總帳

General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)
兩－《關稅及貿易總協定》
港－《關貿總協定》
台－《關稅暨貿易總協定》；《關貿總協定》

General Agreement on Trade in Services (GATS)
兩－《服務貿易總協定》
台－《服務業貿易總協定》

general apportionment
港－一般分攤

general body of shareholders
兩－全體股東

general bonded-debt fund
兩－普通債券債務基金

General Clearing Participant (GCP)
港－全面結算參與者

general collateral agreement
港－抵押品總協議
台－總質押協議書

general conditions
港－一般條件；標準條款
台－一般條件；標準條款

general credit
兩－一般信用證 ◊ 台－一般信用狀

general crossed cheque/general crossed check
兩－普通劃線支票
台－普通劃線支票

general damages
港－概括損失；一般性損害賠償

general defence
港－一般免責辯護

general duties of Commission
港－證監會的一般責任

general endorsement
兩－無記名背書；普通背書
台－一般背書

general exemption
兩－全面豁免 ◊ 台－一般豁免

general integrity
港－一般品格要求

general ledger/general ledger account
兩－總分類帳 ◊ 港－總帳

general levy
港－一般徵費；一般徵款

G

general lien
港–一般留置權；普通留置權
台–總留置權；統括留置權；一般留置權

general mandate
兩–一般授權
港–一般性授權；普通授權

G

general market condition
港–大市；一般市況

general meeting
港–成員大會；股東大會；會員大會

general mortgage bond
兩–一般抵押債券
台–一般抵押債券

general obligation bond/Go bond
兩–一般信用擔保債券
台–一般義務債券；一般信用擔保債券

general offer
兩–全面收購；全面要約；全面收購要約
港–全面收購建議 ◊ 台–一般要約

general partner
兩–普通合夥人 ◊ 港–一般合夥人
台–一般合夥人；總合夥人

general partnership
港–普通合夥 ◊ 台–普通合夥

General Principles or Rules (Takeovers & Mergers Code)
港–一般原則或規定(《公司收購及合併守則》)

general provisions for approvals by Commission
港–關乎證監會的批准或核准的一般條文

general provisions for rules by Commission
港–證監會訂立規則的一般條文

general provisions regarding proceedings and offences
港–關於法律程序及罪行的一般條文

general provisions relating to exercise of powers
港–關於行使權力的一般條文

general proxy
兩–一般代理人 ◊ 港–一般委託書

general public offer
港–全面公開要約 ◊ 台–公開要約

General Purpose Designated Bank Account
港–一般用途指定銀行戶口

general record keeping requirements for intermediaries
港–中介人的一般紀錄備存規定

general requirements for documents lodged with Commission
港–提交證監會的文件的一般規定

general reserve
兩–一般儲備金

general revenue account
港–政府一般收入帳目

general rules
兩–通則 ◊ 港–一般規則

General Rules of the Central Clearing and Settlement System (General Rules of CCASS)
港–《中央結算系統一般規則》

General Stock Collateral Account
港–抵押股份戶口

general terms and conditions
港–一般交易條款
台–一般交易條件

general unconditional mandate
兩–一般性無條件授權

generalized common computer network
內–通用性公共計算機通信網絡
港–通用公共電腦網絡

generalized system of preferences
兩–普惠制
台–普遍化優惠關稅制度；普遍優惠制度；一般優惠關稅制度

generally accepted accounting practice
港–公認會計慣例

Generally Accepted Accounting Principles (GAAP)
兩–一般公認會計原則
港–普遍接納的會計原則；《公認會計原則》
台–一般公認會計原則

generally accepted auditing standards
港–公認審計準則

generally accepted practices
港–公認作業方式

generic advice
港–一般性意見

generic securities
兩–貸款抵押證券

generic swap
兩–普通互換

Gensaki
兩–日本債券回購市場
台–日本債券再購協議市場

gilt-edged investment
兩–優質投資 ◊ 內–金邊投資
港–穩當投資

gilt-edged market
兩–金邊證券市場
內–優質證券市場

gilt-edged securities
兩–金邊證券 ◊ 內–優質證券
港–政府債券
台–金邊證券；鍍金證券；優良證券

Gini Coefficient
港–基尼系數

giro system
兩–直接轉帳系統
港–直接轉帳制度
台–資金劃撥制度

give a true and fair view
港–真實而中肯地反映

give evidence
港–作供

give notice
兩–給予通知 ◊ 港–作出具報

give-away price
港–極低廉價格 ◊ 台–大廉售價格

give-up (options)
港－過戶(期權)； 轉移交易

give-up trade
港－讓與交易

giving quotation
兩－直接標價法

glamour stock
港－熱門股 ◊ 台－熱門股；傑出股

Glass-Steagall Act
兩－格拉斯 • 斯蒂格爾法案
台－葛塞法案

global alliance
港－全球聯盟；國際聯盟

global and round-the-clock trading
港－24小時全球交易

global bond
兩－環球債券

global certificate of indebtedness
港－"總合"負債證明書

global certificates (of securities depositaries)
港－全球通用存管證明書

global coordinator
港－全球協調人

global costing
港－整體計算成本法

global depositary receipt (GDR)
兩－全球預託證券
內－全球存託憑證
港－環球預託證券
台－海外存託憑證

global economy
兩－全球經濟

global electronic trading alliance (GLOBEX)
兩－全球電子交易系統

Global Electronic Trading System (GLOBEX)
兩－全球電子交易系統
台－全球期貨交易網絡；全球電子交易系統；電腦撮合交易系統；全球電腦化交易系統

global equity market
港－環球股本證券市場

global equity offering
兩－全球性招股；全球股份發售

global financial centre
港－環球金融中心

global fund
兩－環球基金
內－世界基金；國際基金

global listing
港－全球上市

global macro fund
港－環球宏觀基金

global meltdown
港－全球性的金融市場崩潰

global note facility
兩－全球票據發行安排；全球票據安排

global offering
兩－全球發售

global offering register of stabilizing actions
港－全球性招股穩定價格行動登記冊

global order routing network
兩－全球買賣盤傳遞網絡

global premium
港－保險費總額

global price
兩－劃一價格

global securities
港－環球證券

globalization
兩－全球化；全球一體化
台－全球化

Globex (Global Electronic Trading System/Global Exchange System)
兩－全球電子交易系統
港－全球期貨交易系統
台－全球期貨交易網絡；電腦撮合交易系統；全球電子交易系統；全球電腦化交易系統

GmBH (Gesellschaft mit beschraenkter Haftung)(German)
港－有限責任公司
台－責任有限公司

Go bond/general obligation bond
兩－一般信用擔保債券
台－一般義務債券；一般信用擔保債券

go long
兩－買空；多頭
港－持有長倉；持有好倉

go private
兩－私有化 ◊ 台－私有化

go public
兩－上市發行；掛牌上市
港－上市集資；上市融資
台－公開發行；股票上市；進行上市

go raked
兩－投機於期市

go short
兩－賣空；空頭 ◊ 內－空貨；空手
港－沽空；拋空；超賣 ◊ 台－賣空

Go-Go Fund
兩－增長基金
內－"高高基金"；成長型基金；成長基金；看漲基金
港－增長型基金；冒險投資基金
台－表現基金；高報酬基金；速利基金

going concern
港－經營中的機構；持續經營
台－繼續營業；繼續經營企業

going rate
兩－現行匯率；現行利率
台－現行匯率；現行利率

going-concern assumption
兩－持續經營假設
台－繼續營業假設

gold brick
兩－表面安全的不良證券

gold bullion
內－金匯兑本位制
港－金條；黃金 ◊ 台－金塊

gold bullion standard
兩－金塊本位制 ◊ 台－金塊本位制度

gold coin
港－金幣 ◊ 台－金幣

gold coin standard
兩－金幣本位制 ◊ 台－金幣本位制

gold exchange standard
兩－金匯兑本位制
港－黃金匯兑本位制
台－金匯本位；黃金匯兑制；黃金匯兑本位制

gold fixing
兩－黃金定價
台－議定金價；黃金定價

gold futures
兩－黃金期貨；期金
台－黃金期貨

gold indexed investment
兩－黃金指引投資
台－黃金投資指標

gold linked investment
兩－黃金掛鉤投資

gold on paper
港－黃金券；紙黃金

gold rush
港－黃金熱潮 ◊ 台－搶金潮

gold standard
兩－金本位制 ◊ 台－金本位

golden handshake
港－豐厚離職金

golden parachute
兩－黃金跳網；黃金降落傘
港－豐厚福利
台－金降落傘；黃金跳網；黃金保護傘

golden ratio
港－黃金比率

good faith
兩－善意；真誠 ◊ 台－善意；誠意

good faith deposit
兩－信用保證金

good for delivery
港－合格交付 ◊ 台－良好交割條件

good funds
港－可兑現款項

good indicator
港－有效指標

good title
港－完整所有權；良好業權
台－有效權利

good-for-day order (GFD order)
兩－即日有效指示
港－即日有效買賣盤

goods-in-progress
港－在製品；在產品 ◊ 台－在製品

goods-in-transit
兩－付運中貨品

good-till-cancelled order (GTC)
兩－撤銷前有效指示
內－不能自動失效委託單
港－取消前有效盤；取消前有效買賣盤；無時限買賣盤
台－取銷前有效委託；註銷前有效委託

good-till-date order (GTD order)
兩－到期前有效指示
內－到期前有效指令
港－到期前有效買賣盤

goodwill
兩－商譽；信譽 ◊ 台－商譽；信譽

governance
兩－管治 ◊ 內－督導制衡機制；治理
港－管理；管治方式

governance model
港－管治架構；管治模式

governed by a trust
兩－受信託所管限

governing body
內－主管機關
港－管治團體；管治機構

governing council
港－理事會

governing law
兩－準據法律
港－管限的法律；管制法例
台－準據法；適用法

government bond
兩－政府債券
內－政府長期債券；公共債券
台－政府債券

Government Communication Network (GCN)
港－政府通訊網絡

government debt
港－政府債券 ◊ 台－公債

government economist
港－政府經濟顧問

government expenditure
兩－政府開支

government gazette
港－政府憲報

government intervention
兩－政府干預

government revenue
兩－政府收入

government securities consultant
港－政府證券業顧問

government securities repurchase
兩－國債回購

government start-up grant
內－政府撥付開辦費用
港－政府開辦撥款

government utility
港－政府公用事業

grace period
兩－寬限期
台－寬容期間；緩衝期；寬限期；優惠期

graded commission
港－級差佣金

graduated payment mortgage (GPM)
兩－累進供款按揭；遞增供款按揭
台－累進分期付款；遞增供款抵押

Gramm-Leach-Bliley Act (GLB Act, USA)
台－金融服務現代化法案；金融現代化法案(美國)

grandfather exemption
港－"老祖父"條文的豁免

grandfather provision/grandfathering provision
港－不追溯條文
台－祖父條款；保留條款；保障條款

grandfathered into the new licensing regime
港－按原狀融入新牌照制度

grandfathering
港－免受新法規限制；按原狀融入新制度

grant
兩－補助金
內－轉讓財產；轉讓證書；贈予
港－撥款

grant a licence
兩－批給牌照；發給牌照

grant a registration
港－批給註冊

grant an authorization
港－給予認可；授予認可

grant an exemption
港－批給豁免；授予豁免

grant an option
港－授予一項購股權

grant land use right
兩－用地審批 ◊ 港－給予土地使用權

grant of leave
兩－批給許可

grantee of share options
兩－獲授股票期權人
內－認股權受讓人
港－股份認購權承讓人；獲授予購股權的人士

granting of licence
港－授予牌照；批出牌照

granting shares
兩－授予股份 ◊ 台－授予股份

grantor
兩－讓與人 ◊ 內－出讓人
港－授予人
台－讓與人；讓渡人；出讓人；授予人

grantor of an option
兩－期權授予人 ◊ 內－期權出讓人
港－期權賣方
台－選擇權讓與人；選擇權交易的賣方

grantor underwritten notes (GUN)
兩－銀團承擔票據

gratuitous payment
港－賞金

gratuity
內－賞金；退職金
港－約滿酬金；合約酬金
台－報酬；獎金

Greater China Region
兩－大中華區

greenback
港－美元；美鈔 ◊ 台－美元

greenmail
兩－反購回；反收購 ◊ 港－綠色勒索
台－購股勒索；反購回

greenshoe/greenshoe option
兩－增售選擇權；增售條款
內－綠靴條款；伸縮性數量發售；綠靴選擇權 ◊ 台－綠靴選擇權

Gresham's Law
兩－格雷欣法則；劣幣驅逐良幣定律

grey market
內－灰市；灰色金融市場；受操縱市場
港－暗市；暗盤市場
台－灰市；灰色市場；半黑市；水貨市場

grey market trading
內－灰市交易 ◊ 港－暗盤交易

gross amount
港－毛額；總額；總計

gross capital
港－總資本 ◊ 台－毛資本

gross contract value
港－合約總值

gross domestic product (GDP)
兩－國內生產總值
港－本地生產總值
台－國內生產毛額；國內生產總值；境內生產總值

gross expenditure/gross expenses
港－開支總額；總支出；總開支

gross floor area
港－建築面積

gross foreign currency position
港－外幣總持倉量

gross liabilities
港－總負債

gross margin
兩－總保證金；毛利
港－保證金總額；總額按金
台－毛利

gross margining
港－總額保證金制；總額按金計算

gross national product (GNP)
兩－國民生產總值
台－國民生產毛額值；國民總生產額；國民生產總值

gross national product by economic sector
港－按經濟行業顯示的國民生產總值

gross negative market value
兩－合共負市值

gross output
港－總出產量；總產值
台－總產出；總產值

gross position
港－總額；總持倉

gross positive market value
兩－合共正市值

gross principal value
港－本金總額；基本價值總額；本金合計總額

G

gross proceeds
港－總收益

gross proceeds from sales
港－銷售總收入

gross profit
兩－毛利 ◊ 港－溢利總額
台－毛利 ；毛利率

gross purchase
兩－總購買額

gross receipt
兩－總收入 ◊ 台－收入總額；總收入

gross return
兩－總收益 ◊ 台－總收益；收益總額

gross revenue
兩－總收入

gross settlement system
內－全額結算系統
港－總額結算系統

gross trading income
港－營業總收入

group account
港－集團帳目

group banking
兩－集團銀行經營

group companies
港－集團公司

group consolidated balance sheet
港－集團綜合資產負債表

group of companies
港－公司集團
台－公司集團；聯合企業

group of related counterparties
港－一組有連繫的交易對手

group of related margin clients
港－一組關連保證金客戶

group of securities
港－證券組別

Group of Seven (G7)
港－七大工業國
台－七國集團；七大工業先進國家

Group of Ten (G10)
港－十國財團組織
台－十國集團

Group of Thirty (G30)
兩－三十人集團 ◊ 港－三十人小組

Group of Twenty-two (G22)
港－二十二個經濟體系

group structure
兩－集團架構

growing income disparity
內－收入兩極分化 ◊ 港－收入兩極化

growth and income fund
港－增長和收入基金
台－成長收益基金

growth board
兩－二板 ◊ 港－第二板；創業板

growth enterprise
兩－增長型企業 ◊ 內－成長型企業

Growth Enterprise Index (GEI)
兩－創業板指數

Growth Enterprise Market (GEM) (HK)
兩－創業板市場（香港） ◊ 內－二板

Growth Enterprise Market Listing Rules (GEM Listing Rules)
港－《創業板上市規則》

growth fund
兩－增長基金
內－成長型基金；成長基金；看漲基金
港－增長型基金
台－成長基金；增長基金

growth market
內－成長型市場
港－不斷發展的市場

growth rate
兩－增長率 ◊ 內－成長率
港－增長速度

growth share
兩－成長股票

growth stock
兩－成長股
港－增長型股份；增長股；增長型企業的股份
台－成長性股票 ；成長股票

guarantee
兩－擔保；受擔保人
港－保證；擔保書 ◊ 台－保證 ；擔保

guarantee benefit
港－保證利益

guarantee company
兩－擔保公司 ◊ 港－保證公司

guarantee
港－保證法團

guarantee deposit and margin paid
兩－已繳付的保證按金
內－已繳押金 ◊ 港－存出保證按金

guarantee deposit and margin received
兩－已收取的保證按金
內－已收押金 ◊ 港－存入保證按金

guarantee for financial leasing
兩－融資租賃擔保

guarantee fund/guaranteed fund
兩－保證基金 ◊ 港－保本基金
台－保證基金

Guarantee Law
港－《擔保法》

guarantee letter of credit
兩－保證信用證 ◊ 港－保兑信用證

guarantee obligation
港－擔保責任

guarantee of bank loan
兩－銀行貸款擔保
港－銀行貸款保證

guarantee of due payment
兩－付款擔保書 ◊ 港－付款保證書

guarantee scheme
港－擔保計劃；保證計劃

guarantee transaction
港－擔保交易

guarantee under compensatory trade
兩－補償貿易項下的擔保

guaranteed
港－作出擔保

guaranteed bond
兩－擔保債券 ◊ 內－保證債券
台－保證債券；保證公司債；有擔保債券

guaranteed debenture
兩－擔保公司債券
港－保付債權證；保付債券
台－保證公司債券；保證公司債

guaranteed fund
兩－保證基金 ◊ 港－保本基金
台－保證基金

Guaranteed Fund Guidelines
港－《保證基金指引》

guaranteed investment option
兩－具保證的投資選擇

guaranteed line of credit
兩－擔保貸款限額
港－保證貸款限額

guaranteed note
港－保證票據；保證單；擔保債券

guaranteed return
港－擔保收益；保證回報

guaranteed surrender value
港－保證退保現金價值

guaranteed unit trust
港－保本信託基金

guarantor
兩－擔保人；保證人
台－擔保人；保證人

guarantor of substance
港－實質的擔保人

guaranty bond
兩－保證債券 ◊ 台－保證債券

guidance note
港－指引摘要

Guidance Note for Persons Advertising or Offering Collective Investment Schemes on the Internet (CIS Internet Guidance Note)
港－《適用於在互聯網上宣傳或銷售集體投資計劃的人士的指引》(《集體投資計劃互聯網指引》)

Guidance Note on Competence
港－《持牌人勝任能力的指引》

Guidance Note on Continuous Professional Training
港－《持牌人進行持續培訓的指引》

Guidance Note on Incidental Investment Advice Provided by Solicitors and Accountants
港－《關於律師及會計師提供附帶投資意見的指引》

Guidance Note on Internet Regulation
港－《互聯網監管指引》

Guidance Note on Position Limits and Large Open Position Reporting Requirements
港－《持倉限額及大額未平倉合約的申報規定指引》

Guidance Note on Short Selling Reporting and Stock Lending Record Keeping Requirements
港－《有關申報賣空活動及備存證券借出紀錄規定的指引》

Guidance Note on the Application of the Electronic Transactions Ordinance to Contract Notes
港－《有關〈電子交易條例〉內適用於成交單據的規定的指引》

Guidance Notes on Money Laundering
港－《防止洗黑錢指引》

Guide for Directors of Listed Companies
港－《上市公司董事指引》

Guide on disclosure of price-sensitive information
港－《股價敏感資料披露指引》

Guide to Eligibility & Admission of Securities to CCASS
港－《中央結算及交收系統接納證券的準則及有關接納程序的指引》

Guide to Legislative Proposals on Supervision and Investigation of Listed Companies and Intermediaries
港－《有關監管及調查上市公司及中介團體的立法建議的簡介》

Guide to Registration as MPF Intermediarie
港－《強積金中介人註冊指引》

Guide to the Listing of Selectively Marketed Debt Securities
港－《選擇性銷售債券之上市指引》

guideline
兩－指引 ◊ 港－準則
台－準則；說明資料

Guideline on Corporate Governance of Locally Incorporated Authorized Institutions
港－《本地註冊認可機構的企業管治指引》

Guideline on Leveraged Foreign Exchange Trading
港－《槓桿式外匯買賣指引》

Guideline on Role of the Receiving Bank in New Share Issues
港－《收款銀行在新股發行中扮演的角色指引》

guideline ratio
港－準則比率

Guidelines for Approval of Corporations as Approved Lending Agents
港－《核准法團為核准借出代理人的指引》

Guidelines for Electronic Public Offerings (ePO Guidelines)
港－《電子公開發售指引》

Guidelines for Exemptions from the Recognized Industry Qualification and Local Regulatory Framework Paper Requirements
港－《豁免遵守認可行業資格及有關本地監管架構的認可考試規定的指引》

Guidelines for Information Disclosure of Securities Investment Funds
兩－《證券投資基金信息披露指引》

Guidelines for Overseas Chinese and Foreign Nationals to Apply for Investment in the Taiwan Securities Market
台－《華僑及外國人申請投資國內證券說明資料》

guidelines for performance of functions
港－行使職能的指引

Guidelines for Registered Persons Using the Internet to Collect Applications for Securities in an Initial Public Offering
港－《關於註冊人在首次公開發售中利用互聯網收集證券認購申請的指引》

Guidelines for regulating Index Tracking Exchange Traded Funds under the Code on Unit Trusts and Mutual Funds
港－《〈單位信託及互惠基金守則〉之下的指數跟蹤交易所買賣基金的監管指引》

Guidelines for Review of Internal Controls and Systems of Trustees/ Custodians
港－《審核受託人/代管人的內部監控措施及制度的指引》

Guidelines for the Exemption of Listed Companies from the Securities (Disclosure of Interests) Ordinance
港－《豁免上市公司遵守〈證券(披露權益)條例〉的指引》

Guidelines for the Exemption of Listed Companies from the Share Repurchase requirements of S.49BA of the Companies Ordinance
港－《豁免上市公司遵守〈公司條例〉第49BA條股份購回規定的指引》

Guidelines for the Exemption of Listed Corporations from Part XV of the Securities and Futures Ordinance (Disclosure of Interests)
港－《豁免上市法團使其不受〈證券及期貨條例〉第XV部(披露權益)規限的指引》

Guidelines for the Regulation of Automated Trading Services
港－《監管自動化交易服務的指引》

Guidelines on applying for a relaxation from the procedural formalities to be fulfilled upon registration of a prospectus under the Companies Ordinance (Cap. 32)
港－《有關申請放寬在根據〈公司條例〉(第32章)辦理招股章程註冊時需遵從的程序事宜的指引》

Guidelines on Competence
港－《勝任能力的指引》

Guidelines on Conflicts of Interests of Members of the Takeovers and Mergers Panel and the Takeovers Appeals Committee
港－《收購及合併委員會及收購上訴委員會的利益衝突指引》

Guidelines on Continuous Professional Training
港－《持續培訓的指引》

Guidelines on Dealings by Directors
港－《董事交易守則》

Guidelines on Exempt Fund Manager Status under the Code on Takeovers and Mergers
港－《根據收購及合併守則獲豁免基金經理的資格的指引》

Guidelines on Exempt Principal Trader Status under the Codes on Takeovers and Mergers
港－《根據收購及合併守則獲豁免自營買賣商的資格的指引》

Guidelines on the Vetting and Regulation of Applications for Listing on the GEM in Hong Kong by Mainland Enterprises(Mainland China)
港－《境內企業申請到香港創業板上市審批與監管指引》(中國內地)

Guidelines on Transitional Arrangements
港－《過渡安排指引》

Guidelines on use of offer awareness and summary disclosure materials in offerings of shares and debentures under the Companies Ordinance
港－《根據〈公司條例〉作出股份及債權證要約時使用要約認知材料及簡明披露材料的指引》

Guidelines on using a "dual prospectus" structure to conduct programme offers of shares or debentures requiring a prospectus under the Companies Ordinance (Cap. 32)
港－《有關採用 "雙重招股章程" 機制以進行根據〈公司條例〉(第32章) 規定需發出招股章程的股份或債權證的同一計劃性要約的指引》

Guidelines on Waivers of Certain Licensing Fees
港－《寬免繳付若干牌照費用的指引》

Guides on the Preparation of Announcements and Documents
港－《擬備公告及文件的指引》

Guilder
兩－盾

guilty of misconduct
港－犯有失當行為；行為失當

H

H share
兩－H股 ◊ 內－H種股票

hacker
兩－黑客(入侵網頁者) ◊ 台－駭客

haircut
內－價差；折扣；墊頭
港－扣減；扣減率；減省

haircut amount
兩－扣減數額；扣減額

haircut deduction
港－扣減率

haircut percentage
港－扣減百分率；扣減率

half-adjust
港－四捨五入

half-yearly closing
港－半年結算

hammered (share price)
港－股價受創
台－股價受創；股價備受打擊；重挫；打壓行情

Handbook on Disciplinary Proceedings
港－《紀律處分程序手冊》

handle clients' orders
內－處理客戶買賣指令
港－處理客戶的買賣盤

handling charge for unclaimed entitlements
港－索回未領取股份權益手續費；認領股份權益手續費

handling charge/handling expenses
港－手續費 ◊ 台－代辦費；處理費

handling fee for electronic application instruction or new issue shares
港－電子認購首次公開招股的手續費

handling fee for open offers
港－公開發售手續費

handling fee for tender offers
港－股權收購手續費

handling fee for voluntary takeovers
港－自願收購手續費

handling fee for warrant conversions
港－認股證轉換手續費

Hang Seng 100 (HS100)
港－恒生100

Hang Seng 100 Futures
港－恒生100期貨

Hang Seng 100 Options
港－恒生100 期權

Hang Seng Asia Index (HSAI)
港－恒生亞洲指數

Hang Seng China Enterprises Index
港－恒生中國企業指數(恒生國企指數)

Hang Seng China-Affiliated Corporations Index
港－恒生香港中資企業指數(中資企業指數)

Hang Seng Commerce and Industry Sub-Index
港－恒生工商業分類指數

Hang Seng Composite Index Series
港－恒生綜合指數系列

Hang Seng Composite Industry Indices
港－恒生綜合行業指數

Hang Seng Consumer Price Index
港－恒生消費物價指數

Hang Seng Economic Monthly
港－《恒生經濟月報》

Hang Seng Finance Sub-index
港－恒生金融分類指數

Hang Seng HK LargeCap Index
港－恒生香港大型股指數

Hang Seng HK MidCap Index
港－恒生香港中型股指數

Hang Seng HK SmallCap Index
港－恒生香港小型股指數

Hang Seng Hong Kong Composite Index
港－恒生香港綜合指數

Hang Seng Index (HSI)
港－恒生指數；恒指

Hang Seng Index constituent stock/ HSI constituent stock
港－恒生指數成分股；恒指成分股

Hang Seng Index futures
港－恒生指數期貨；恒指期貨

Hang Seng Index futures and options contracts
港－恒生指數期貨及期權合約

Hang Seng Index Options (HSI Options)
港－恒生指數期權；恒指期權

Hang Seng IT Index (HSITI)
港－恒生資訊科技指數

Hang Seng IT Portfolio Index (HSITP)
港－恒生資訊科技組合指數

Hang Seng London Reference Index
港－恒生倫敦參考指數

Hang Seng Mainland Composite Index
港－恒生中國內地綜合指數

Hang Seng MidCap 50 Index
港－恒生50中型股指數

Hang Seng MidCap Index/Hang Seng HK MidCap Index
港－恒生中型股指數；恒生香港中型股指數

Hang Seng Properties Sub-index
港－恒生地產分類指數

Hang Seng Stock Classification System
港－恒生股票分類法

Hang Seng Sub-index
港－恒生分類指數

Hang Seng Utilities Sub-index
港－恒生公用事業分類指數

hard cash
港－現金；現款；硬幣

hard copy
兩－印刷本 ◊ 內－打印文件
台－硬本

hard currency
兩－硬幣；硬貨幣
港－價值穩定的貨幣；強勢貨幣
台－強勢通貨；強勢貨幣；硬通貨

H

hard loan
港－一般條件貸款
台－嚴厲條件貸款；硬通貨貸款

hard market
港－堅挺市場

hawking of securities
港－兜售證券

Hay Davison Report
港－《戴維森報告書》

hazard
兩－潛在失誤問題
港－危險；風險；危機

head and shoulders bottom
港－頭肩底 ◊ 台－頭肩底

head and shoulders consolidation
港－頭肩整理型態

head and shoulders top
港－頭肩頂 ◊ 台－頭肩頂

head of expenditure
港－開支總目

head of settlement
港－交收主管

head office/head-office
兩－總部；總行；總公司；總辦事處
台－總公司；總行；總店

headline indices
兩－標題指數

healthy financial position
兩－財政穩健；財政健全

hearing of witnesses
港－聆訊證人

heavy market
港－滯銷市場
台－滯銷市場；賣壓沈重市場；空頭市場

heavy stockpile
內－股份積壓嚴重
港－大量股份積壓

heavy trading
兩－交投暢旺 ◊ 內－交投紅火
台－交易熱絡

heavyweight
兩－重倉股 ◊ 港－重量級股票

hedge clause
港－免責條款
台－免責條款；避險條款

hedge financing
港－對沖融資

hedge fund
兩－對沖基金 ◊ 內－避險基金
台－避險基金

hedge fund bubble
港－對沖基金泡沫

hedge fund manager
港－對沖基金經理

hedge fund prospectus
港－對沖基金發行章程

hedge fund strategy
港－對沖基金策略

Hedge Funds Guidelines
港－《對沖基金指引》

hedge ratio
兩－對沖比率 ◊ 內－套期比率
台－避險比率

hedge/hedging
兩－對沖
內－套期；避險；沖抵風險；套期保值；套期交易；套頭交易
台－避險；對沖；避險交易對沖；套期保值

hedged position margin
內－套期合同按金
港－用作對沖的合約按金
台－避險契約保證金

hedger
內－套期者；套期保值者
港－對沖者 ◊ 台－避險者；炒手

hedging market making positions
港－對沖莊家持倉

hedging portfolio
內－套期組合 ◊ 港－對沖組合
台－避險組合

hedging tool
兩－對沖工具 ◊ 內－套期工具
港－套戥工具

hedging transaction
內－套期交易 ◊ 港－對沖交易

herd behaviour
內－追風行為 ◊ 港－從眾行為

herding effect
港－羊群效應

Herstatt risk
兩－跨國貨幣結算風險
內－赫思塔特風險

HIBOR (Hong Kong Interbank Offered Rate)
兩－香港銀行同業拆出息率
港－香港銀行同業拆息；港元同業拆息；港元銀行同業拆息
台－香港銀行間拆款利率

HIBOR Futures Contract
港－香港銀行同業拆息港元利率期貨合約

HIBOR Futures Market Update
港－《港元利率期貨市場通訊》

HIBOR Futures Strip
港－港元利率期貨疊期

hidden loss
內－暗虧 ◊ 港－隱藏虧損

hidden reserve
內－秘密準備；未公開準備金
港－隱藏儲備
台－隱藏準備金；隱藏儲備

hidden-size order
港－隱藏交易額買賣盤

high and low
港－最高及最低價；漲跌
台－最高和最低價

H

high coupon
港－高收益證券 ◊ 台－高收益證券

high flyer
港－高價投機性股票
台－具高價位高投機性股票

high growth enterprise/high-growth enterprise
兩－高增長企業 ◊ 港－高增長型企業

high income economy
港－高收入經濟體系

high leveraged investment
港－高槓桿效應投資

high net worth client/high net worth individual/high net worth investor
港－巨資大戶；高資產值客戶；高資產值投資者；擁有高資產值的投資者

high technology firm/hi-tech firm/high-tech firm
兩－高科技公司
內－高新技術企業 ◊ 台－高科技公司

high technology fund/hi-tech fund/high-tech fund
兩－科技基金

high technology industry/hi-tech industry/high-tech industry
兩－高科技產業
內－高技術產業；高新技術產業
港－高科技行業 ◊ 台－高科技產業

high technology market/hi-tech market/high-tech market
兩－高科技市場
內－高新技術市場
港－高科技股市場

high technology stock/hi-tech stock/high-tech stock
兩－科技股 ◊ 台－高科技股票

high technology venture/hi-tech venture/high-tech venture
兩－高科技企業 ◊ 內－高新技術企業

high value-added
港－高增值

high watermark
港－高水位

high yield bond
兩－高孳息債券 ◊ 內－高收益債券
港－高回報債券 ◊ 台－高殖利率債券

higher bid and ask
港－以較高價格發出的買賣指示

high-gearing company/highly geared company
港－高負債公司

high-grade securities
兩－優質證券

high-growth company/high growth company
兩－高增長企業 ◊ 港－高增長型公司

highly concentrated positions
港－倉盤高度集中

highly-leveraged financial institution (HLI)
內－高槓桿借貸機構
港－高度借貸金融機構

high-on-high
港－新高價

high-performing corporation
內－表現出色的企業
港－卓越的企業

high-tech chip
兩－科技股

high-tech market/high technology market
內－高新技術市場
港－高科技股市場

high-volume system capabilities
港－系統處理大量交易的能力

HiMSCI (Morgan Stanley Capital International Hong Kong Index)
港－摩根士丹利資本國際香港指數

HiMSCI (SIMEX MSCI Hong Kong Index)
港－新加坡交易所摩根士丹利香港股市指數

hire purchase
兩－分期付款購入
內－留購；租購 ◊ 港－分期付款
台－分期付款購買；租購

hire purchase agreement
港－租購協議；分期付款購買協議

historic pricing
兩－以實計方式定價 ◊ 港－已知價

historical analysis
兩－歷史分析法

historical average
港－過往平均額

historical cost
內－歷史成本
港－實際成本；原始成本
台－歷史成本

historical data series
港－歷史數據；過往資料；實際數據；原始資料

historical price
港－股價歷史

historical pricing
港－已知價

historical record of market price
兩－過往市價紀錄

historical volatility
兩－歷史波動 ◊ 港－歷史波幅
台－歷史波動率

hit rate
港－網頁瀏覽次數（網絡股）；點擊率

hit the bid
港－與買盤進行配對
台－接受最高進價；沽出

hitch-hiker
內－搭便車；跟風

hi-tech board
兩－科技板 ◊ 內－高科技板塊

hi-tech firm/high-tech firm/high technology firm
兩－高科技公司 ◊ 內－高新技術企業

hi-tech fund/high-tech fund/high technology fund
兩－科技基金

hi-tech market/high-tech market/high technology market
港－高科技股市場

hi-tech venture/high-tech venture/high technology venture
兩－高科技企業 ◊ 內－高新技術企業

HK Dollar Exchange Fund Notes futures
港－港元外匯基金債券期貨

HKEx Share Information Board
港－香港交易所股份資訊板

HKFE Taiwan Index
港－香港期貨交易所台灣指數

HKFE Taiwan Index futures contract
港－期交所台灣指數期貨合約

HKFE Taiwan Index options contract
港－期交所台灣指數期權合約

hold
港－持有；持有確認

hold out
港－顯示

hold accounts
港－持有帳戶 ◊ 台－保管帳戶

hold himself out as carrying on a business in a regulated activity
港－顯示自己經營某類受規管活動的業務

hold himself out as carrying on a business of trading in ...
港－顯示其經營... 買賣的業務

hold mail instruction
港－代存郵件指示

hold notice
港－持有確認通知

hold stocks
港－持有股份 ◊ 台－保管證券

holder
兩－持有人 ◊ 內－持票人
港－持有者 ◊ 台－持有人

holder for value
內－代價持票人
港－已付價值持有人；已付代價持票人
台－支付對價執票人；代價持票人

holder in due course
內－正當持票人；短期持票人
港－當期持有人
台－正當執票人；適當持票人

holder of Stock Exchange trading right
港－聯交所交易權持有人

holding company
兩－控股公司 ◊ 內－股權公司
港－母公司 ◊ 台－控股公司

holding corporation
港－控股法團

holding over of payment
內－延期轉帳付款
港－暫緩繳納；延緩繳納；緩繳

holdover
內－延期轉帳支票；延期轉帳付款
港－暫緩繳納；延緩繳納；緩繳

home banking
內－家庭銀行
港－家居銀行服務；電子銀行
台－家庭銀行

home jurisdiction
港－所屬司法管轄區；本身的司法管轄區

home market
兩－主市場；本地市場
內－母國市場 ◊ 港－本國市場
台－母國市場；國內市場

home office
兩－總公司 ◊ 台－總公司；母公司

home regulations
港－本土規定；本國規定

home regulator
港－所在地監管機構

home supervision
港－註冊地監管

home supervisor
兩－成立地監管機構
港－所在地監管當局；所在國家監管機構

homogeneous product
兩－產品共性 ◊ 港－同性質產品

honest operation of the securities market
港－證券市場的誠信運作

hong
港－行

Hong Kong Association of Banks Ordinance
港－《香港銀行公會條例》

Hong Kong Code on Takeovers and Mergers
港－香港《公司收購及合併守則》

Hong Kong Code on Unit Trusts and Mutual Funds
港－香港《單位信託及互惠基金守則》

Hong Kong Codes on Takeovers and Mergers & Share Repurchases
港－香港《公司收購、合併及股份購回守則》

Hong Kong dollar
兩－港幣；港元

Hong Kong dollar bond
兩－港元債券

Hong Kong dollar debt issuance programme
港－港元債券發行計劃

Hong Kong dollar debt securities
兩－港元債務證券

Hong Kong dollar deposit account
港－港元存款帳戶

Hong Kong dollar financial instrument
兩－港元金融票據

H

Hong Kong dollar forward rate
港－港元兑美元遠期匯率

Hong Kong dollar interest rate futures
兩－港元利率期貨

Hong Kong dollar markets funds
兩－港元貨幣市場基金

Hong Kong dollar notes market
港－港幣現鈔市場

Hong Kong Exchange Fund
港－香港外匯基金

Hong Kong Futures Automated Trading System (HKATS)
兩－HKATS電子交易系統
港－香港期貨交易所電子交易系統；自動交易系統

Hong Kong Government Gazette
港－香港政府憲報

Hong Kong Guidance Notes on the Valuation of Property Assets
港－《香港物業資產估值指引備忘》

Hong Kong Index (HKI)
港－香港指數

Hong Kong Interbank Offered Rate (HIBOR)
兩－香港銀行同業拆出息率
港－香港銀行同業拆息；港元同業拆息；銀行同業拆息

Hong Kong Listing Authority (HKLA)
港－香港上市局

Hong Kong offering document
兩－香港發售文件
港－香港銷售文件

Hong Kong Private Domestic Property Price Index
港－香港私人住宅物業價格指數

Hong Kong public market
港－香港公開市場

Hong Kong register
港－香港股東名冊；股東名冊；香港登記冊

Hong Kong Representative Agreement
港－香港代表協議書

Hong Kong Securities Training Sponsorship Foundation
港－香港證券業培訓贊助基金

Hong Kong Statements of Standard Accounting Practice
內－香港標準會計實務説明
港－香港《會計實務準則》

Hong Kong Stock Exchange All-Ordinaries Index
兩－香港所有普通股指數

Hong Kong stock-related futures markets
港－港股期貨市場

Hong Kong Treasury bills
港－香港庫券

honour
兩－承兑 ◊ 港－承付

horizontal integration
兩－橫向整合
港－同業合併；橫式聯合
台－水平整合

horizontal spread
內－水平價差；水平套利
港－跨期買賣；水平跨期組合；水平跨價組合
台－水平差價；水平價買賣

host country
兩－東道國 ◊ 台－地主國

host jurisdiction
港－東道司法區

host supervisor
兩－成立地監管機構
港－所在地監管當局；所在國家監管機構

hostile takeover
兩－敵意收購 ◊ 台－敵意購併

hot issue/hot new issue/hot stock
港－熱門股；新上市熱門股
台－新上市熱門股；新發行熱門股

hot money
兩－游資；熱錢 ◊ 台－熱錢；游資

Hotline (SFC)
港－證監會熱線

house account
兩－公司帳戶 ◊ 港－公司戶口

house position
港－公司本身持倉；公司倉

household deposit
兩－儲蓄存款

housekeeping amendments
港－輕微修訂；行文上的修訂

housekeeping management
兩－內務管理

How to Create Clear Announcements
港－《如何撰寫清楚易明的公布》

hung up
內－套牢 ◊ 港－投資受縛 ◊ 台－套牢

hurdle rate
港－利率下限

hurdle rate of return
港－預設回報率

hybrid debt-equity instruments
港－混合債券股本工具

hybrid formation
港－混合型態

hybrid instrument
港－混合性質投資工具

hybrid product
港－混合產品

hybrid securities
兩－混合證券 ◊ 內－混合性證券
台－混血證券

hybrid system
兩－混合制 ◊ 港－混合系統

hybrid trading model
港－混合交易模式

hyper inflation
兩－惡性通貨膨脹；高通脹
內－高通貨膨脹 ◊ 台－惡性通貨膨脹

H

hyperlink
港－超連結；超聯結

hypothecation
港－擔保；抵押
台－質押；擔保；抵押

hypothetical effect
兩－假定影響

hypothetical sinking fund
兩－假定償債基金

I

Ian Hay Davison Report (Report of the Securities Review Committee)
港－《戴維森報告書》(即《證券業檢討委員會報告書》)

ICC (Investor Compensation Company)
港－投資者賠償公司

identical offer
兩－完全相同的要約

identification code
兩－識別編碼

identification of identities
內－身分識別

identity card
港－身分證；身份證

idle funds
兩－游資；閒置資金

idle loan
內－呆滯貸款 ◊ 台－空閒貸款

illegal acquisition of foreign exchange/illegal procurement of foreign exchange
內－非法套匯

illegal bookmaking
港－非法外圍馬活動；外圍投注賭業

illegal business
兩－非法經營業務 ◊ 內－違法經營

illegal charges
兩－違法收費 ◊ 內－亂收費

illegal conduct
兩－違法行為

illegal fund raising
內－亂集資

illegal short selling
兩－非法賣空活動 ◊ 港－非法沽空

illegal trading in foreign exchange
兩－非法買賣外匯的行為

illegal transaction
港－非法交易；違法交易
台－不法交易

ill-gotten gains
兩－違法所得

illiquid assets
兩－非流通資產 ◊ 港－非速動資產

illiquid collateral
港－非速動抵押品

illiquid collateral haircut
港－非速動抵押品扣減率

illiquid stock
兩－流通性不足股份；低流通性股份
內－不能立即變現的股份

illiquidity
港－流動性不足；缺乏流通性

illustrative document
港－退保說明文件

IMF Article IV Consultation
港－國際貨幣基金組織第四條款磋商

immediate asset
兩－流動資產

immediate authority
港－直接授權

immediate control
港－即時控制權

immediate credit
港－即時記帳

immediate holding company
港－直屬控股公司

immediate liabilities
兩－流動負債

immediate-or-cancel (IOC)
港－即時或取消

immigration-linked investment scheme
港－與移民有關的投資計劃

imminent offer
港－即將出現的要約

immobilisation
港－非流動股份制度

immobilisation of share certificate
港－股票非流動化

immovable property
兩－不動產

immunity
兩－豁免權；無須承擔法律責任
港－免除責任；法律責任的豁免；豁免承擔法律責任

immunity clause
兩－豁免條款 ◊ 港－免責條款

immunization strategy (debt market)
港－防範債券市場利率浮動風險的策略

impact analysis
港－影響分析

impact cost
港－衝擊成本

impartial advice
兩－持平的意見
港－不偏不倚的意見

imperfect competition
港－不完全競爭

implementation of an offer
兩－落實要約
港－履行要約

implicit cost
港－隱藏成本；潛在成本

implicit price deflator
港－內含平減物價指數

implicit recommendation
港－隱含的推介

implicit subsidy
內－暗補
港－內含補貼；隱含補貼

implied forward rate
港－引伸遠期利率

implied indemnity
港－隱含彌償

implied interest rate
港－引伸利率

implied rate
港－引伸息率

implied trust
兩－默認信託；推定信託

implied volatility
內－內含波動；隱含波動
港－引伸波幅
台－隱含波動性；隱含波動率

import credit
兩－進口信用證

import duties
兩－進口關稅 ◊ 港－進口稅
台－進口關稅

import inflation
兩－輸入通貨膨脹

import licence
兩－進口許可證 ◊ 港－進口認可
台－進口許可證

import quota
兩－進口配額；進口限額
台－進口配額

import surcharge
兩－進口附加稅 ◊ 台－進口附加稅

impose a uniform threshold
港－設定劃一分界線

imposition of prohibition or requirement
港－施加禁止或要求

imprest account
兩－預付款帳戶
港－預墊備用金帳戶；定額備用金帳戶
台－定額預付帳戶

improper conduct
港－不當行為

improper dealing practices
港－不當交易手法

improper investment
港－不當投資

improved offer
兩－改進要約

imprudent lending
港－有欠審慎的貸款

impugn one's fitness and properness (as a registrant)
港－其作為註冊人的適當人選資格已受到質疑；使人質疑其是否為取得註冊的適當人選

imputed cost
港－推算成本；設算成本
台－設算成本

imputed interest
內－估算利息；被轉嫁利息
港－應歸利息
台－設算利息；隱含利息

in and out
兩－短線買賣

in arrears
兩－拖欠 ◊ 台－積欠

in debt
港－負債

in denomination of
港－以....為單位；以...計值

in good faith
兩－真誠地；在誠信的情況下

in longs
內－買空；多頭

in money terms
港－按貨幣計算

in partnership
港－合夥經營

in public hands
港－由公眾人士持有

in real terms
內－扣除物價因素 ◊ 港－按實值計算

in receivership
港－接管中

in shorts
兩－賣空

in specie
兩－以實物形式 ◊ 內－用硬幣支付

in the best interests of the client
港－絕對符合客戶的利益

in the course of the conduct of any regulated activity for which the intermediary is licensed or registered
港－在中介人進行其獲發牌或註冊進行的受規管活動的過程中

in the interest of ...
港－符合...的利益；就...的利益著想；為...的利益著想；以...利益為依歸；為確保 ...起見

in the money/in-the-money
兩－價內(期權)；實值(期權)
內－賺進；較現值有利
港－到價；正在賺錢；當時有利價
台－價內

in the ordinary course of business
港－在業務的通常運作中；在業務日常運作過程中

in the ordinary course of employment
港－在受僱工作期間

in the ordinary course of trading
港－在日常交易過程中

in trust for
內－受託為他人保管
港－以信託形式持有

in value
兩－按其價值計算

inability to pay debt
兩－無能力償付債項；無力償債

inactive client
港－長期未有交易的客戶

inactive member
港－非活躍會員

inactive securities
兩－不活躍證券
內－呆滯證券；不景氣證券

inadequate supervision by management
內－管理層監管不足

inadvertent error/inadvertent mistake
內－無心之失

Inc./Incorporated
港－有限公司

incapacity
港－喪失履行職務能力

incentive fee
港－獎勵費

incentive mechanism
兩－激勵機制

incentive scheme
兩－激勵方案 ◊ 港－獎勵計劃

incentives
兩－激勵措施 ◊ 內－鼓勵措施
港－獎勵 ◊ 台－激勵措施

incidental advice
港－附帶顧問服務；附帶意見

incidental advice exemption
港－就提供附帶意見而獲給予的豁免

incidental direction
港－附帶指令

incidental outlay
內－連帶開支 ◊ 港－附帶開支

incidental provisions
港－附帶條文

incidental to
內－連帶 ◊ 港－附屬於；附帶於

income
兩－收入；收益 ◊ 港－入息
台－損益；所得

income and expenditure account
兩－收支帳目 ◊ 台－收支帳目

income approach
內－收益法 ◊ 港－入息計算法

income band
兩－收益債券 ◊ 港－入息組別
台－收益債券；收益公司債

income collected in advance
港－預收收益

income derived beneficially
港－所得並享有實益的入息

income distribution
港－入息分配；收入分配；收益分配

income from employment
港－受僱的收入

income fund
兩－收益基金 ◊ 內－收入型基金
台－收益基金

income payment
港－收益付款

income statement
兩－損益表
港－入息表；收入表；收益表
台－損益表

income stock
兩－收益股份

income tax
兩－所得税 ◊ 港－入息税
台－所得税

income-bond funds
兩－收益債券基金

income-equity funds
兩－收入－收益基金

income-mixed funds
兩－收入混合型基金

inconvertible currency
兩－不可兑換的貨幣

incorporated
港－成立；成立為法團

incorporated accountant
港－註冊會計師

incorporated company
港－法團公司；具法團地位的公司

incorporation certificate
港－公司註冊證明書

incorporation of securities firms
港－證券公司的成立
台－證券商設置

incorrect data transmission
內－數據錯誤 ◊ 港－傳送數據錯誤

increase holding
兩－增倉 ◊ 港－增持

increased offer
兩－提高要約價格的要約

incremental costs
港－增加成本 ◊ 台－增加之成本

incremental credit
內－新增貸款 ◊ 港－增加信貸額
台－調高信用

incriminate
港－導致入罪

incriminating answers
港－導致入罪的回答

incumbrance/encumbrance
兩－財產留置權；財產抵押權
內－債權 ◊ 港－產權負擔；債務負擔

incumbrancer/encumbrancer
港－產權負擔持有人

incur short positions
港－持有空倉

indebtedness
兩－負債；債務 ◊ 港－債項；負債額

indebtedness date
兩－負債結算日

indebtedness statement
兩－負債報告書 ◊ 內－債務報表

indemnified
港－賠償保障

indemnify
兩－賠償 ◊ 內－保賠
港－彌償；彌償保證 ◊ 台－賠償

indemnity clause
港－彌償損失條款

indemnity insurance
港－彌償保險

indenture
兩－契約 ◊ 內－發行公司公債合約
港－雙聯契約

independent accounting
內－獨立核算

independent advice
兩－獨立顧問意見

Independent Commission Against Corruption Ordinance
港－《總督特派廉政專員公署條例》

independent director
港－獨立董事

independent financial adviser
兩－獨立財務顧問

independent non-executive director
港－獨立非執行董事

independent reporting accountants
港－獨立申報會計師

independent shareholder
港－獨立股東

independent valuation
港－獨立估值

index arbitrage
內－股指套利；指數套利
港－套戥股票指數；指數套戥

index arbitrage trader
港－指數套戥交易員

index basket order
港－一籃子指數買賣盤

index basket order trading mechanism
港－一籃子指數買賣盤交易機制

index basket trading
港－與指數有關的一籃子買賣盤交易

index bond
兩－指數債券 ◊ 台－指數債券

index business
港－指數業務

index compiler
港－指數編纂公司

index covered warrants
港－指數備兌證；指數備兌權證

index depository receipt/index share
兩－指數預託證券

index fund
兩－指數基金

index futures
兩－指數期貨 ◊ 內－股指期貨
台－指數期貨；股價指數期貨

index number of price
兩－物價指數

index option
兩－指數期權 ◊ 台－指數選擇權

index participation unit
兩－參與單位 ◊ 港－指數參與單位

index provider
兩－指數編纂公司 ◊ 港－指數提供者

index swap
內－指數調期 ◊ 港－指數掉期
台－指數互換

index warrant
兩－指數認股權證 ◊ 港－指數權證

indexation
兩－指數化 ◊ 港－指數調整法

indexed bond
兩－指數債券 ◊ 台－指數化債券

indexed portfolio
兩－與指數掛鉤的投資組合

index-futures pricing
港－指數期貨價格釐定

index-linked benefit
港－與指數相連的利益

index-linked product
兩－與指數掛鉤的金融產品

indicated issue price
港－參考發行價

indications of interest
港－申購股份意向
台－傳達申購意願

Indicative Equilibrium Price (IEP)
港－參考平衡價格

Indicative Equilibrium Volume (IEV)
港－參考平衡成交量

indicative offer
兩－指示性招股價

indicative price
港－指示價格

indicator of inflation
港－通貨膨脹指標；通脹指標

indictable offence
港－可公訴罪行

indirect controller
兩－間接控權人 ◊ 港－間接控制人

indirect investment
兩－間接投資

indirect participant
港－間接參與者

indirect quotation
兩－間接標價；間接報價

indirect stake
兩－間接股份權益 ◊ 台－間接持股

indirect tax
兩－間接稅 ◊ 台－間接稅

indiscriminate re-pledging of client collateral
港－過度轉按客戶抵押品

individual claims weighting
港－個別申索所佔比重

individual clearing dealer
港－獨立結算交易商

individual clearing member
港－個人結算會員

individual client
港－個人客戶

individual concern
港－獨自經營商號

individual exchange participant
港－個人交易所參與者

individual freeze fund
台－個別責任制圈存準備金制度

individual investment adviser
港－個人投資顧問

individual investor
港－個別投資者

individual investor account
港－個人投資者戶口

individual investor participant
港－個人投資者戶口持有人

individual licensee
兩－個人持牌人

individual member
港－個人會員

individual rating
港－自主評級

individual transaction loan
內－單零交易貸款
港－個別交易貸款

Indonesia JSX Composite Stock Price Index
港－印尼耶加達證券交易所綜合股價指數

indorsement/endorsement
兩－背書 ◊ 港－加簽；批註
台－背書；批單

induce
港－誘使

induce others to enter into leveraged foreign exchange contracts
港－誘使訂立槓桿式外匯交易合約

induce persons to invest money
港－誘使他人投資金錢

inducement
港－誘因

industrial classification
兩－行業分類

industrial development bond
兩－工業發展債券
內－產業開發債券

industrial policy
內－產業政策 ◊ 港－工業政策

industrial revenue bond
兩－工業收入債券
內－產業收入債券

industrial value added
內－工業增加值

industrials sectorial index
港－工業分類指數

industry
港－業界；業界機構；業內人士

industry analysis
兩－行業分析 ◊ 台－產業分析

industry association
港－業界團體；行業組織

Industry Auditing Guideline
港－行業會計指引

industry engagement
港－讓業界參與其中

industry fund
兩－行業基金 ◊ 內－產業基金

industry jargon
兩－業內術語 ◊ 港－行業用語

industry organization
港－業界組織

industry participant
港－業界參與者；業內人士

industry representative
港－業界代表

industry research
港－業內研究

industry risks
兩－行業風險 ◊ 台－產業風險

industry scheme
港－行業基金

industry-based course
港－以行業為基礎的課程

industry-standard securities lending agreement
港－行內標準的證券借出協議

infancy
港－襁褓階段；發展初期

infidelity events, errors or omissions
港－違反忠誠、行事錯失或不作為

infirm offer
兩－虛盤

inflation
兩－通貨膨脹 ◊ 港－通脹
台－通貨膨脹

inflation accounting
港－通貨膨脹會計
台－通貨膨脹會計

inflation hedge
兩－通貨膨脹套期

inflation rate
兩－通脹率 ◊ 台－通貨膨脹率

inflationary effect
港－價格上漲的影響

inflationary gap
兩－通脹缺口；通脹差距

inflationary pressure
港－通脹壓力

inflationary spiral
兩－螺旋式通脹 ◊ 內－螺旋形膨脹
港－螺旋式上升的通貨膨脹；惡性循環的通貨膨脹

inflator
港－通貨膨脹指數；增加指數

inflow and outflow of balance of payments
港－對外收支差額

inflow of capital
兩－資本流入 ◊ 港－資金流入

Infoline (SFC)
港－查詢熱線；資訊聆熱線 (證監會)

informal market
港－非正式市場

informant
兩–消息靈通人士 ◊ 港–知情人士

information
兩–信息 ◊ 港–資訊；資料；消息

information aggregation
港–資料集合

information asymmetry
港–資訊提供上的不平等
台–資訊不對稱

Information Centre (CSRC)
兩–信息中心(中國證監會)

information conduit
港–資訊管道

information disclosure
兩–信息披露
港–公開資料；資料披露
台–資訊公開；資訊揭露

information dissemination
兩–信息發布
港–資訊發放；資訊發布

information exchange
兩–信息互換 ◊ 港–資訊交流
台–資訊互換

information flow
港–資訊流向；信息流程
台–資訊流通

information gap
兩–信息缺口
港–資訊缺口；資訊漏洞

information hub
港–資料中心

information hype
港–資訊的過分渲染

information infrastructure
港–資訊基礎設施

information leakage
港–訊息洩露

information memorandum
港–資料備忘錄

Information Modernization Programme (SFC)
港–資訊科技更新計劃(證監會)

information or complaint relating to an offence
港–有關罪行的告發或申訴

information overload
兩–信息超負荷 ◊ 港–資訊過剩

information provider
兩–信息供應商 ◊ 港–資訊供應商

information relating to transactions
港–與交易有關的資料

information service
兩–信息服務 ◊ 港–資訊服務
台–資訊服務

information sharing
兩–信息共享 ◊ 港–資訊交流

information sharing arrangement
港–信息共享安排

Information Society Index
港–資訊社會指數

information system
兩－信息系統 ◊ 港－資訊系統

information technology manager
港－資訊科技經理

information technology strategic plan
兩－信息技術策略性計劃
港－資訊技術策略性計劃

information to be contained in annual returns
港－周年申報表須載有的資料

information to be provided
港－須提供的資料

information vendor
港－資訊供應商

informational efficiency
港－信息效益

informed assessment
港－有根據的評估

informed decision
港－有根據的決定

informed investment decision
港－有根據的投資決定

informed investor
兩－掌握充分資料的投資者

informed judgement
港－有根據的決定
台－合理之投資判斷

informed market
兩－信息靈通的市場
港－資料獲得充分披露的市場；消息流通的市場

informed participant
港－知情參與者

infrastructural investment demand
港－基礎建設投資需求

infrastructure
港－基礎設施；基本建設
台－基礎設備

infrastructure project
港－基建工程；基建項目

infrequent dealing
港－非經常性交易

inherent defect
港－本質上有欠妥善之處；內在缺陷

inherent risk
兩－內在風險 ◊ 台－固有風險

in-house cross trades
兩－公司內部的交叉盤交易

initial allocation of an issue
港－初訂分配份額
台－初次公開發行

initial assessment
港－初步評估

initial audit
兩－初次審計

initial authorization
兩－首次認可

initial business plan
兩－初步商業安排

initial capital
港－初期資本 ◊ 台－期初資本

initial charges
港－初始收費；首次認購費
台－初次手續費

initial compensation payment
港－初步賠償金額

initial delivery
港－初步交付

initial deposit
港－首期按金

initial disclosure threshold
港－首次披露界線

initial fee
港－首次收費

initial fit and proper criteria
港－適當人選的基本準則

initial funding
兩－開辦費 ◊ 港－開辦資金

initial input
港－初期投入的資源

initial listing fee
兩－初始上市費 ◊ 台－首次上市費

initial management shareholder
港－上市時管理層股東；初次管理股東

initial margin
兩－基本按金；初次保證金；最初保證金；初始保證金
內－原始押金；原始保證金
港－開倉保證金；首期保證金；初次"孖展"；開始按金
台－期初保證金；原始保證金

initial margin requirement
港－規定開倉保證金；開倉保證金；最低保證金要求
台－最初保證金

initial notification
兩－首次具報

initial offer
兩－首次發售

initial offer price
港－初次要約價格

initial password
港－首次使用密碼；首次通行密碼

initial proceedings
兩－初期程序

initial public offering (IPO)
兩－首次公開招股；初次公開招股；首次公開發行新股；初次發行
港－首次公開發售
台－初次公開發行；初次申請股票上市

Initial Public Offerings Progress Report
兩－首次公開招股之進度報告

initial shareholder
港－首任股東

initial shareholding disclosure threshold
港－首次披露界線

initial stabilizing action
港－初步穩定價格行動

initial stabilizing price
港－初步穩定價格

initial subscription price
港－初步認購價

initial substantial shareholder notice
兩－大股東首次披露權益通知

initial working capital
內－鋪底流動資金
港－初期營運資本

initials
港－簡簽

initiative
兩－舉措；措施

injection of capital
兩－注資 ◊ 港－注入資金

injunction
港－禁制令； 禁止令；強制令

injunction to restrain contraventions
港－制止違例事項的強制令

injunctive order
港－強制令

Inland Revenue Ordinance
港－《稅務條例》

inner reserves
兩－內部儲備

innocent third party
港－不知情第三者；無辜第三者

Innovation and Technology Fund
港－創新及科技基金

input
兩－投入資金；投入資源
港－投入；輸入
台－投入因素；投入資金

input a buy order
內－掛進 ◊ 港－掛入

input a sell order
兩－掛出

input transaction limit
港－輸入交易限額

input VAT
港－進項增值税；進項增值額

inquiry
兩－查訊；查詢；詢問
港－調查；研訊

inscribed securities
兩－記名證券

inscribed stock
兩－記名股票

insider
兩－內幕人士
內－內幕人員；內幕信息的知情人員；知情人員
台－內部人

insider dealer
港－內幕交易者

insider dealing
兩－內幕交易
內－內部交易；內部人交易
港－內幕買賣
台－內線交易；內部人交易

insider dealing offence
港－內幕交易罪

insider dealing offence - general defences
港－內幕交易罪－一般免責辯護

insider information
兩－內幕消息
內－內幕信息；內部信息

insider trading
兩－內幕交易
內－內部交易；內部人交易
港－內幕買賣
台－內線交易；內部人交易

insignificant interests
港－少量權益

insolvency
兩－無力償債；周轉不靈；無償還能力；資不抵債；破產
內－失去償付能力；無力償付
港－無償債能力；無力償還債項
台－無償債能力

insolvency administration
港－無力償債管理

insolvency distribution
兩－清盤過程中的分配數額

insolvency practitioner
港－處理無力償債的人員

insolvency proceedings
兩－無力償債法律程序
港－破產法律程序

insolvency risk
港－償債能力風險

insolvency trading
港－在無力償債情況下營商

insolvent
兩－無力償債；周轉不靈；無償還能力；資不抵債
內－失去償付能力；無力償付；破產
港－無償債能力；無力償還債項；無償債能力的人
台－無償債能力

insolvent trading
港－在無力償債情況下營商

inspection
兩－檢查；稽核；稽查
港－視察；審查；查閱
台－查核；查閱；檢查；檢測

Inspection Activities Management System (IAMS)
港－稽核活動管理系統

inspection of book
港－查閱簿冊

inspection of records or documents seized
港－查閱被檢取的紀錄或文件

inspection of register
兩－查閱註冊紀錄冊
港－查閱紀錄冊；查閱登記冊

inspection of reports
港－查閱報告

inspection system
兩－檢查制度；稽核制度；稽查制度
港－視察制度；審查制度；查閱制度
台－股票檢測制度查核；查閱；檢查

inspection visit
港－查訪；視察探訪；查察
台－訪查

inspector
兩－檢查員；審查員
港－督察；調查員

inspector's powers during investigation
港－審查員在調查期間的權力

inspector's report
港－審查員的報告

instalment
兩－分期付款 ◊ 台－分期付款

instalment bond
兩－分期償還債券
內－分期償還公司債

Instinet
兩－極訊 ◊ 港－金融網系統

institutional advancement
港－結構改進

institutional buyer
內－機構買主 ◊ 港－機構性買方

institutional client/institutional clientele
港－機構客戶 ◊ 台－機構投資人客戶

institutional investor
兩－機構投資者
台－機構投資者；機構投資人；投資機構

institutional risk
兩－機構風險 ◊ 台－機構風險

institutional shareholder
兩－法人股東 ◊ 港－機構股東
台－機構股東

institutional shares
內－法人股 ◊ 港－機構股份
台－機構股份

institutional trader
港－機構交易者 ◊ 台－法人機構

institutional unit trust agents (IUTA)
兩－單位信託基金機構代理人

instructing bank
兩－指示銀行；通知銀行

instruction for sale and purchase
港－買賣通知書

instruction input service fee
港－代輸入指示服務費

instrument
兩－金融工具
內－信用工具；貸款文件
港－票據；文書；契約；文件；工具；投資工具
台－信用工具；票據；工具

instrument of exchange
港－交易票據

instrument of indebtedness
港－借款欠據

instrument of transfer
兩－過戶文件
港－轉讓文件；轉讓文書；"過戶紙"

instruments creating charges
兩－設定押記的文書

Instruments Eligible for Repo
港－可進行回購協議的合資格指定債務工具

instruments of monetary policy
兩－貨幣政策工具

insurance
兩－保險；保額；保費
台－保險

insurance agent
兩－保險代理 ◊ 港－保險代理人
台－保險代理

insurance arrangements
兩－保險安排 ◊ 台－保險安排

insurance authority
港－保險業監督

insurance broker
內－保險經紀人 ◊ 港－保險經紀

insurance certificate
港－保險證明書

Insurance Companies Ordinance
港－《保險公司條例》

insurance coverage
內－保險範圍
港－承保範圍；保險總額；保險保障內容
台－保險

insurance fund
兩－保險基金

insurance intermediary
兩－保險中介人

insurance policy
兩－保險單 ◊ 港－保險合約；保單
台－保險單；保險契約

insurance requirement
港－保險規定

insurance transaction
兩－保險交易 ◊ 台－保險交易

insurance-backed
港－有保險合約作為根據

insured
兩－受保人 ◊ 港－投保人

insured amount
港－投保款額

insurer
兩－保險人；承保人

intangible asset
兩－無形資產；非實質資產
台－無形資產

intangible property
兩－無形財產；非實質財產
台－無形財產

integrated accounting system
港－綜合會計制度

integrated derivatives exchange
兩－綜合衍生產品交易所

integrated disclosure system
港－綜合披露制度
台－統合公開系統；資訊公開之統合

integrated market operator
港－整合市場營運機構

integrated platform
港－單一平台；綜合平台

integrated trading and clearing system
港－交易及結算綜合系統

integration
兩－整合 ◊ 台－整合

integrity
兩－完整性 ◊ 內－完整
港－(市場的)廉潔穩健；持正操作；整全性；穩健性；誠信；廉潔自持
台－紀律

intellectual property right
兩－知識產權 ◊ 台－智慧產權

intended dividend
港－擬宣布攤還債款

intended investment
兩－擬作出的投資

intending borrower
港－擬借款人

intending purchaser
港－有意購買的買家

interactive voice response system (IVRS)
港－互動發聲回覆系統裝置

inter-bank borrowing
兩－銀行同業拆放

inter-bank borrowing (lending)
兩－銀行同業拆入(出)
內－同業拆借(放)

inter-bank financing bills
內－同業融通票據
港－同業融資票據

inter-bank foreign exchange market/ inter-bank exchange market/ inter-bank forex market
內－銀行間外匯市場
港－銀行同業外匯市場

inter-bank fund
港－同業間資金

inter-bank fund transfer system
內－行間資金轉帳系統

inter-bank liquidity
港－銀行同業的資金

inter-bank market
兩－銀行同業市場
港－銀行同業拆放市場；銀行同業拆借市場
台－銀行間市場

inter-bank market bid rate
兩－銀行同業市場出價利率；拆入利率

inter-bank market offered rate (IBOR)
兩－銀行同業拆息率；放出利率
內－銀行同業拆借利率；銀行間利率
港－銀行同業利率

inter-bank money market
港－銀行同業貨幣市場

inter-bank payment system
內－銀行同業間的收付
港－銀行同業支付系統

inter-bank rate
兩－銀行同業拆息率
內－銀行同業拆借利率；同業拆放利率；銀行間利率
港－銀行同業利率

inter-bank settlement
內－聯行清算 ◊ 港－銀行同業結算

inter-bank settlement system
內－聯行清算系統
港－銀行同業結算系統

inter-bank transaction
內－同業往來 ◊ 港－銀行同業交易

intercept order
港－調撥買賣盤

inter-changeable bond
兩－可交換的債券 ◊ 內－可換債券

inter-commodity hedging
港－跨商品對沖

inter-commodity spreading
港－商品之間的跨期買賣

inter-company balance
內－公司間借貸市場結餘
港－公司之間的債項結餘

inter-conditional scheme
港－計劃須在另一計劃通過後方可作實

interconnection
港－互相連繫

inter-connectivity
港－相互之間的連接性

inter-day variation
港－跨日變動

interdealer market for government bond
兩－政府債券交易商同業市場

interest
兩－利息；權利；股份
港－權益；利益

interest accrued
兩－應計利息
港－累積利息；累算利息；已累算利息

interest accruing
港－正累算的利息

interest arbitrage
兩－套利；套息
港－利息套戥
台－套利；套息

interest bill of exchange
兩－附息匯票

interest charge
兩－利息收費

interest clause
兩－利息條款 ◊ 台－利息條款

interest collar
兩－利率衝接

interest collected in advance
港－預收利息

interest collection ratio
兩－利息回收率

interest cost
港－利率成本 ◊ 台－利率成本

interest coupon
內－息票 ◊ 港－利息券

interest cover
內－淨利佔利息支出比
港－盈利對利息倍數

interest expenses
兩－利息支出 ◊ 台－利息費用

interest in contract
兩－合約權益 ◊ 內－合同權益
台－契約權益

interest in securities
兩－證券權益 ◊ 台－證券權益

interest in shares
兩－股份權益

interest income
兩－利息收入

interest margin
兩－利息幅距；息差
內－利差幅度；利差
港－息率差距

interest of remainder
港－剩餘權益

interest of reversion
港－復歸權益

interest on loan
兩－貸款利息

interest on moneys payable
港－須付的款項的利息

interest parity theorem
兩－利息平價學說

interest payment
港－利息支付

interest per diem
港－日息

interest per mensem
港－月息

interest period
兩－利息期

interest rate
兩－利率；息率 ◊ 港－息口
台－利率

interest rate cap
兩－利率上限 ◊ 台－利率設頂

interest rate cash adjustment
兩－利率現金調整

interest rate collar
兩－利率衝接 ◊ 台－利率上下限設定

interest rate derivative
兩－利率衍生工具

interest rate differential
兩－息差 ◊ 內－利差
港－利率差額

interest rate exposure
兩－利率風險

interest rate futures
兩－利率期貨 ◊ 台－利率期貨

interest rate margin
港－利率差距

interest rate risk
兩－利率風險

interest rate rules
港－利率規則

interest rate sensitivity
兩－利率敏感性

interest rate subsidy
港－利息補貼

interest rate swap
兩－利率掉期交易
內－利率調期；利率調換；利率互換
港－掉期息率
台－利率轉換；利率互換；利率交換

interest rate swap agreement
兩－利率掉期協議
內－利率調期協議；利率調換協議
港－掉期息率協議
台－利率轉換協議；利率互換協議

interest rate trend
港－利率走勢

interest sensitive assets
兩－利率敏感資產

interest sensitive liabilities
兩－利率敏感負債

interest spread
內－利差 ◊ 港－息差 ◊ 台－利差

interest-based product
兩－利率衍生產品

interest-bearing
內－帶息 ◊ 港－有息；附息

interest-bearing account
兩－計息戶口 ◊ 內－帶息帳戶
港－有息帳戶

interest-bearing asset
內－生息資產

interest-bearing balance
港－有息結餘

interest-bearing debt certificate
港－有息債務證明書

interest-bearing instrument
兩－附息金融工具
內－帶息投資項目
港－附息投資項目

interest-bearing liabilities
兩－附息負債

interest-bearing note
兩－附息票據 ◊ 內－帶息票據

interest-bearing securities
兩－附息證券；有息證券
港－孳息證券 ◊ 台－附息證券

interested in shareholdings
港－在持股量中擁有權益

interested in shares
港－擁有股份的權益

interested parties
兩－有利害關係的各方
內－利益各方
港－相關團體；利益團體；與有關事宜有利害關係的當事人
台－關係人

interest-free
兩－無息；免息

interest-free loan
港－免息貸款

interest-rate ceiling
內－利率最高限 ◊ 港－利率上限

interests and short positions to be disregarded for the purpose of notification
港－就具報而言無須理會的權益及淡倉

interests and short positions to be notified
港－須具報的權益及淡倉

interests and short positions to be taken into account for the purpose of notification
港－就具報而言須予顧及的權益及淡倉

interests in shares by attribution
港－歸屬方式的股份的權益

interests in voting shares
港－具表決權股份的權益

interests of justice
港－司法利益

interests of parties to agreement
港－協議各方的權益

interests to be disclosed
港－須披露的權益

interface
港－界面；接觸；連接 ◊ 台－接觸

interfacing
港－界面聯繫

interim accounts
港－中期帳目

interim certificate
港－中期證明書

interim deed
兩－臨時契約

interim dividend
兩－中期股息
內－中期股利；暫定股利；期中股利
台－期中股息；期中股利

interim figures
兩－中期數字 ◊ 台－期中數字

interim financial reports
港－中期財務報告

interim liquidator
港－臨時清盤人

interim receiver
港－臨時接管人

Interim Regulations on the Administration of Securities Investments in the Mainland by Qualified Foreign Institutional Investors (QFIIs)
兩–《合格境外機構投資者境內證券投資管理暫行辦法》

Interim Regulations on Bond Cash Trading and Settlement
兩–《債券期貨交易清算暫行辦法》

Interim Regulations on Corporate Disclosure (trial)
兩–《上市公司信息披露管理暫行規定》(試行)

Interim Regulations on the Prevention of Securities Frauds
兩–《禁止證券欺詐行為暫行辦法》

Interim Regulations on the Qualifications of Securities Professionals
兩–《證券從業人員資格管理暫行規定》

Interim Regulations on the Appraisal of Investment Fund
兩–《投資基金估值暫行規定》

interim report
兩–中期報告 ◊ 內–中報
台–期中報告

interim results
兩–中期業績

Interim Rules on the Issuance and Trading of Equities
兩–《股票發行與交易管理暫行條例》

interim valuation
港–臨時估價 ◊ 台–期中評價

interim valuation point
港–中期估價日

interlocutory hearing
港–中期聆訊

inter-market spread trading
港–跨市場差價買賣

inter-market spreading
港–市場之間的跨期買賣

intermediaries advising on securities incidental to the marketing of Mandatory Provident Fund Schemes only
港–只限於在推銷強制性公積金計劃時附帶提供關於證券投資的意見的中介人

intermediaries Relationship Manager
港–中介人客戶經理

intermediary
兩–中介人；中介機構；中介者
內–中間人 ◊ 港–經紀；中介團體

intermediary techniques
港–中介技術 ◊ 台–中介技術

intermediate function
港–中介功能

intermediate holding company
兩–中介控制公司；金融中介
內–中間控股公司
港–中介控股公司

intermediate spread
兩－市場間套期圖利

intermediation
兩－中介；(金融)中介過程
內－金融中介 ◊ 港－中介現象
台－中介機構

intermediation costs
兩－中介成本 ◊ 內－金融中介成本

intermediation technique
兩－中介技術

internal audit
兩－內部稽核 ◊ 內－內部審計
港－內部核數 ◊ 台－內部稽核

internal auditing system
兩－內部稽核制度
內－內部審計制度
港－內部核數制度
台－內部稽核制度

internal auditor
內－內部審計師 ◊ 港－內部核數師
台－內部稽核師；內部稽核人員

internal business system
兩－內部業務系統

internal censure
兩－內部譴責

internal compliance manuals
港－內部監察手冊

internal control
兩－內部監控 ◊ 內－內部控制
台－內部控制

internal control guidelines
兩－內部監控指引

Internal Control Regulations
港－內部監控措施；《內部監控規例》

Internal Control System
兩－內控制度 ◊ 內－內部制約制度
港－內部監控制度；內部監控措施及制度

internal cost price structure
港－內部成本價格結構
台－內部成本價格結構

internal equilibrium
兩－內部均衡

internal financing
兩－內部融資 ◊ 台－內部融資

internal network
港－內部網絡

internal operating expenditure
港－內部營運開支

internal organization
港－內部組織

internal rate of return
兩－內部收益率 ◊ 港－內部回報率
台－內部報酬率

internal risk management system
港－內部風險管理制度

internal risk rating system
港－內部風險評級制度

internal trade crossing system
兩－內部交易對盤系統

internal transfer
兩－內部轉帳 ◊ 港－內部劃撥

International Accounting Standards (IAS)
港－《國際會計準則》

international auditing practices
港－國際審計實務準則

international balance of payment
兩－國際收支平衡表

international best practice
港－最佳的國際標準

international book
兩－國際簿冊

international commercial loan
兩－國際商業貸款

international community
港－國際社會

international co-ordinated visit
港－國際聯手視察

international currency
兩－國際貨幣

international direct investments
兩－國際直接投資

international division of labor
兩－國際分工

international finance
兩－國際金融 ◊ 台－國際金融

international financial adviser
港－國際財務顧問；國際融資顧問

international financial centre
兩－國際金融中心

international financial community
兩－國際金融社會；國際金融界

international financial leasing
兩－國際金融租賃

international financial statistics
兩－國際金融統計數字

international foreign exchange market
兩－國際外匯市場
內－國際匯兑市場

International Foreign Exchange Master Agreement
港－《國際外匯總協定》

international forum
兩－國際論壇

international indirect investments
兩－國際間接投資

international investor
兩－國際投資者 ◊ 台－國際投資人

international market order
港－國際市場秩序

international market
港－國際市場

international monetary market
兩－國際貨幣市場

international monetary system
兩－國際貨幣制度；國際金融制度；國際貨幣體系

international mutual assistance
港－國際間互助

international norms
港－國際上普遍採納的標準

international payment
兩－國際收支

international placement/international placing
兩－國際配售
台－國際性洽商銷售

international practice
港－國際慣例；國際作業方式

international regulatory forum
港－國際監管論壇

international regulatory practice
港－國際監管慣例；國際監管手法

international regulatory principles
港－國際監管原則

international reserves
兩－國際儲備

international securities business
兩－國際證券業務
台－國際證券業

international securities firm
兩－國際證券商；國際券商
港－國際證券商號
台－國際證券商

International Securities Identification Number (ISIN)
兩－國際證券號碼

international securities operations
兩－國際證券營業部門
台－國際證券業務

international securities transaction
兩－國際證券交易
台－國際證券交易

international settlement
兩－國際交收；國際交割
港－國際結算 ◊ 台－國際交割

international standardization
兩－國際標準化

international stock market
兩－國際證券市場
台－國際證券市場

international syndicated loan
兩－國際銀團貸款

international underwriting system
兩－國際承銷制度
港－國際包銷制度
台－國際承銷制度

internationalization
兩－國際化 ◊ 台－國際化

internationally accepted standards
兩－公認國際標準

internet
兩－互聯網 ◊ 內－因特網
港－國際電腦網絡；國際互通網絡
台－網際網路

internet banking
港－網上銀行

internet capability
港－具備互聯網功能

internet host computers
港－互聯網電腦主機

Internet Initial Public Offering (iIPO) service
兩－網上認購新股服務

internet messaging systems
港－互聯網通訊系統

internet order connection
港－開放式網間聯繫買賣

internet penetration
港－互聯網滲透率

internet road show
港－網上巡迴推介

internet search engine
港－互聯網搜尋器

internet service provider (ISP)
港－互聯網服務供應商

Internet Surf Day (IOSCO)
港－地區性互聯網瀏覽日 (國際證監會組織)

internet trading
港－互聯網交易；網上交易
台－網路交易； 網際網路委託買賣

internet usage
港－互聯網使用率

interoperability
港－相互操作能力；互用性；相互運作；兼容性

interpose a trade
港－加插交易；安插交易

Interpretation and General Clauses Ordinance
港－《釋義及通則條例》

interruption
港－傳輸中斷

inter-tranche flows
港－兩配售部分的互相分配

interval
港－間距

intervention
港－干預；干涉；介入

in-the-money/in the money (ITM)
兩－價內 (期權)；實值 (期權)
內－賺進
港－到價；正在賺錢；當時有利價
台－價內

in-the-money amount
兩－價內值；實值

in-the-money option
兩－價內期權
內－實值期權；盈利期權
港－到價期權 ◊ 台－沽盈選擇權

intra-day liquidity
港－即日流動資金 ◊ 台－日內流動性

intra-day low
兩－即日最低價 ◊ 港－單日最低點
台－日內最低價

intra-day margin
港－即日額外按金

intra-day margin call
港－即日追繳保證金通知；即日追補按金通知

intra-day marks collection mechanism
港－收取即日差額繳款機制

Intra-day Marks Collection Report
兩－即日差額繳款報告

intra-day marks payment obligation
港－應付即日差額繳款

intra-day movement
港－單日波幅

intra-day offsetting
兩－即日比對

intra-day quotation
內－同日報價 ◊ 港－即日報價

intra-day repo/intra-day repurchase agreement
兩－即日回購協議

intra-day reversal
港－單日轉向

intra-day sale
兩－單日賣出金額

intra-day short selling
港－即日賣空活動

intra-day volatility
兩－單日波幅

intra-group transaction
兩－集團內部交易

intra-market spreading
港－同一市場的跨期買賣

intra vires
港－沒有超越權限

intranet
兩－內聯網

intrinsic value
兩－內在價值；真正價值
內－內涵價值；實質價值
港－內在值；固有價值
台－隱含價值；真正價值；真實價值；內含價值；履約價值

introducing agent
港－介紹代理人

introducing broker
港－介紹經紀
台－指導經紀商；交易輔助人

introduction (listing method)
兩－介紹上市
港－以介紹方式上市；介紹形式上市

introduction document
港－介紹上市的文件

introduction of transactions
港－交易的介紹

introductory period
港－預備期

inventory
兩－存貨 ◊ 內－庫存產品 ◊ 港－盤存
台－存貨；庫藏證券

inventory financing
兩－存貨融資；存貨貸款

inventory turnover
兩－存貨周轉率
台－存貨周轉率

inverse floating rate note
港－反向浮息票據

inverted market
兩－倒置市場
內－貼水期貨市場
港－逆轉市場

inverted triangle
港－擴散三角；喇叭形

inverted V formation
港－單日轉勢；倒轉V型

investee
港－投資對象

investigate
兩－查處；審查 ◊ 港－調查
台－進行查處；查核；查輯；調查

investigator
港－調查員

investigatory powers
港－調查權

investing public
港－投資大眾

investment
兩－投資；投資項目 ◊ 台－投資

investment abroad
兩－境外投資 ◊ 內－國外投資
港－海外投資

investment account product
兩－投資帳戶產品

investment advertisement
港－投資宣傳廣告
台－投資廣告

investment advice
港－投資意見 ◊ 台－投資顧問

investment adviser
兩－投資顧問
內－投資諮詢業務人員；投資諮詢機構
台－投資顧問

investment adviser director
港－投資顧問董事

investment adviser representative
港－投資顧問代表

investment advisers' partnership
港－投資顧問合夥；投資顧問合夥商行

investment advising
內－投資諮商服務
港－投資顧問服務

investment advisory contract
內－投資顧問合同
港－投資顧問合約

investment advisory services
港－投資顧問服務
台－投資顧問事業

investment analyst
兩－投資分析師 ◊ 港－投資分析員

investment and borrowing restrictions
港－投資及借貸限制

investment and trust company
兩－投資信託公司

investment arrangement
兩－投資安排

investment arrangement in relation to property other than securities
港－與不屬證券的財產有關的投資安排

investment arrangements
港－投資安排

investment bank
兩－投資銀行 ◊ 台－投資銀行

investment basis
兩－投資基準

investment benchmark
兩－投資基準

investment business
港－投資業務 ◊ 台－投資業務

investment company
兩－投資公司 ◊ 台－投資公司

Investment Company Act
港－《投資公司法》

investment consulting company
兩－投資諮詢公司
台－證券顧問公司

investment credit
兩－投資信貸；投資減稅額

investment dealing
港－投資交易

investment demand
兩－投資需求

investment discretion
兩－投資酌情權

investment diversification
兩－分散投資

investment executives
港－投資行政人員

investment experience
港－投資經驗

investment firm
港－投資商號 ◊ 台－投資商號

investment fund management fee/ investment management fee
港－投資基金管理費；投資管理費

investment grade
兩－投資級別

investment holding
港－控股投資

investment horizon
港－投資目光

investment in infrastructure
兩－基本建設投資

investment in securities
兩－證券投資 ◊ 內－有價證券投資

investment in technological upgrading
內－技改投資 ◊ 港－科技升級投資

investment incidental advice
港－附帶投資意見

investment income
兩－投資收入；投資收益

investment intermediary
港－投資中介機構；投資中介人

investment limit
台－投資比例

investment management
港－投資管理

investment management fee/
investment fund management fee
港－投資管理費；投資基金管理費

investment manager
兩－投資管理人 ◊ 港－投資經理

investment objective
港－投資目標

investment of funds
港－資金的投資

investment performance
兩－投資表現 ◊ 港－投資業績

investment permit
兩－投資許可
台－投資許可

investment philosophy
兩－投資理念

investment plan
兩－投資方案；投資計劃

investment portfolio
兩－投資組合

investment project
內－投資立項 ◊ 港－投資項目

investment quota
兩－投資限額；投資額度
台－投資限額

investment representative
兩－投資代表

investment return
兩－投資回報；投資收益

investment risks
兩－投資風險

investment scheme
兩－投資計劃

Investment Services Directive
(European Union)
兩－《投資服務指令》(歐洲聯盟)
港－《歐洲聯盟投資服務指引》；《投資服務指示》

investment strategy
港－投資策略

investment trust
兩－投資信託 ◊ 台－投資信託

investment vehicle
兩－投資工具

investment-linked assurance scheme
港－與投資有關的人壽保險計劃
台－與投資關聯的人壽保險計劃

investment-linked product
港－與投資有關的產品

investment-linked savings plan
港－與投資有關的儲蓄計劃
台－與投資關聯的儲蓄計劃

investments in gold
港－黃金投資項目

investor
兩－投資者 ◊ 內－投資人
台－投資人

Investor Account (CCASS)
港－投資者戶口(中央結算系統)

Investor Account Service
港－投資者戶口服務

investor base
港－投資者基礎

investor beware
兩－投資者自負；買者自負

investor compensation
港－對投資者的賠償

investor compensation arrangement
港－投資者賠償安排

investor compensation company (ICC)
港－投資者賠償公司

investor compensation fund
港－投資者賠償基金

investor education
港－投資者教育
台－投資教育宣導

investor exposures
港－投資者風險

investor inquiry
內－投資者的詢問
港－投資者的諮詢

Investor Participant (IP)
港－投資者戶口持有人

Investor Participant account (IP account)
港－投資者個人戶口

investor profile
港－投資者概況

investor protection
兩－維護投資者的利益
內－投資者保護
港－保障投資者；投資者的保障
台－投資人權益保障

investor protection regime
港－保障投資者的機制

Investor Resources Centre (IRC) (SFC)
港－投資者資源中心(證監會)

Investor Settlement instruction (ISI)
港－投資者交收指示

Investor Settlement instruction Transaction
港－投資者交收指示的交易

investor sophistication
港－投資者經驗日益豐富

investor trading pattern
港－投資者的交易模式

invisible hand
兩－無形之手

invisible trade
兩－無形貿易

invitation for subscription
兩－邀請認購

invitation to (for) bid/tender
兩－招標

invitation to the public
港－向公眾作出邀請

invoice
兩－發票；發單 ◊ 港－發貨單
台－發票

invoke a guarantee
港－履行保證

involuntary bankruptcy
兩－強制破產

inward cash flow
兩－現金流入

inward collection (I/O)
兩－對內託收

inward documentary bill
兩－進口押匯

inward remittance of funds
台－匯入資金

in-year management
港－年度內財政管理工作

IOU
港－借據

IP (Investor Participant)
港－投資者戶口持有人

IP account (Investor Participant account)
港－投資者個人戶口

IP-based technology
港－聯網協定科技

irrational exuberance
港－非理性亢奮

irrecoverable commitment
港－不可撤銷的承諾

irredeemable bond/irredeemable debenture
內－不兑換債券；只付息不兑換的債券；不能償還債券
港－不可贖回債券

irregular allotment
兩－不正當分配

irregular flow of enterprise funds into the stock market
內－企業資金違規流入股市

irregularity
兩－不法行為；違規情況
內－運作有欠規範 ◊ 台－異常

irrelevant information
港－不相關的資料

irrevocable commitment
兩－不可撤回的承諾

irrevocable guarantee
港－不可撤銷擔保

irrevocable letter of credit
兩－不可撤銷信用證
港－不可撤銷信用狀
台－不可撤銷信用狀

irrevocable undertakings and warranties
兩－不可撤回的承諾及保證

ISIN numbering system
兩－國際證券號碼編制系統

ISITC
港－機構性交易通訊標準

isolated trade
港－已劃分的買賣

isolated trades system (CCASS)
港－已劃分的買賣制度(中央結算系統)

issuance/issue
兩－發行 ◊ 港－發放；發給；刊發
台－發行

issue (publication)
港－發出(出版物)

issue (securities)
港－發行(證券)

issue agent
港－發行代理人

issue at a discount
港－按折扣發行

issue by tender
兩－招標發行；招標競投
台－招標發行

issue currency
兩－發行貨幣

issue expenses
兩－發行費用

issue IOU illegally
內－打白條

issue of advertisements by intermediaries
港－中介團體所發出的廣告

issue of shares
兩－發行股票 ◊ 港－發行股份

issue price
兩－發行價；發行價格
港－招股價
台－發行價格；買價

issue prospectus
港－發行招股章程

issued equity share capital
港－已發行權益股本

issued share
兩－已發行股份；已發行股票

issued share capital
兩－已發行股本
內－發行在外股本
台－已發行股本

issued voting share
兩－已發行有投票權股份
港－已發行有表決權股份

issuer
兩－發行機構；發行人
內－發行商
港－發行公司；發行機構；發行證券者
台－發行公司；發行人

issuer-driven ePO
港－發行人主導的電子認購

issuer electronic filing system
港－發行人電子存檔系統

issuer haircut
兩－發行人扣減率

issuer register
港－發行人登記冊

issuer's cash option
港－發行人可選擇支付現金；發行人現金選擇權

Issuers and Professional Advisers Survey
兩－《發行人及專業顧問意見調查》

issuers of securities
港－證券發行人

issuers' websites
港－發行人的網頁

issues of pooling
港－匯集資金事宜

issuing bank
兩－開證銀行；發證銀行
內－開證行； 發證行
港－發鈔銀行
台－開證銀行；發行銀行

issuing company
台－發行公司

issuing corporation
兩－發行公司
台－發行公司

issuing house
兩－發行公司
港－證券承銷公司；證券發行公司

itinerant professional
港－流動專業人員

J

January effect
港－一月效應

Japanese Yen
兩－日圓

Java Electronic Commerce Framework (JECF)
兩－JAVA電子貿易框架

Java Electronic Payment Initiative (JEPI)
兩－JAVA電子支付聯盟

jeopardy clause
兩－風險條款；危險條款

J-Net trading network
兩－J-Net 交易系統

jobber
兩－批發商
內－股票經紀人
港－批家；證券經銷經紀；證券批銷經紀
台－批發商；證券交易商人

jobber stamp duty
港－證券經銷經紀印花稅

jobber trade
兩－當日平倉交易
港－即日平倉交易

jobbing business
港－證券經銷業務

jobbing on clients
兩－從顧客身上賺價

joint account
兩－聯名帳戶 ◊ 內－聯合帳戶
港－聯名戶口；共同帳戶
台－聯合帳戶

joint and several liability
兩－共同連帶責任；
內－連帶責任；連帶賠償責任
港－共同及各別的法律責任

joint and several liquidators
港－聯合及個別清盤人

joint and survivor annuity
兩－聯合生存者年金

joint annuity
兩－共同年金

joint clearing house
兩－共同結算中心
內－共同清算中心

joint contract
兩－共同 (履責) 契約

joint creditors
港－共同債權人

joint debt
港－共同債項

Joint Declaration on Cooperation and Supervision of Cross-border Investment Management Activities
港－《有關監管跨境投資管理活動的聯合聲明》

joint float
兩－聯合浮動匯率制；共同浮動匯率制

joint holders
港－聯名持有人

Joint Individual Investor Participant
港－聯名投資者戶口持有人

joint interest
兩－共同權益

joint lead manager
港－聯席牽頭經辦人

joint liability
兩－共同責任 ◊ 內－連帶責任
港－共同的法律責任

joint liquidators
港－聯合清盤人

joint loan
港－聯合貸款

joint obligation in debt
兩－連帶責任；連帶債務

joint owner
港－聯名擁有人

joint ownership
港－共有權

joint pension
兩－共同年金

joint petition
港－共同呈請書

joint statement
港－聯合聲明；聯合啟事

joint stock limited company
兩－股份有限公司
內－股份制有限公司

joint tenancy
兩－共有產權
港－聯權共有

joint total income
港－共同入息總額

joint venture
兩－合資企業；合營企業
內－合資經營企業
港－聯營企業
台－合資公司；合資企業；聯營企業

joint venture account
兩－合資帳戶
港－合營帳戶；合夥帳
台－共同投資帳戶；合夥帳戶

joint venture agreement
兩－合資協議
港－合營企業協議
台－合資企業協議；合資經營協議

joint venture contract
兩－合資合同
內－合作合同
港－合營合約
台－合資企業契約；合資經營契約

joint venture enterprise
兩－合營企業；合資企業
內－合資經營企業
港－聯營企業
台－合資企業；聯營企業

joint venture securities company
兩－合營證券公司；合資證券公司

joint-equity bank
兩－股份制銀行

joint-equity cooperative enterprise
兩－股份合作企業

joint-equity enterprise
兩－股份制企業

joint-stock bank
兩－股份制銀行
港－合股銀行；股份銀行

joint-stock company
兩－合股公司
內－股份制公司

J

journal
兩－分錄
港－日誌；日記帳
台－日記簿

journal entry
港－日記帳分錄
台－日記簿分錄

JSX Composite Stock Price Index, Indonesia
港－印尼耶加達證券交易所綜合股價指數

judge
內－審判長
港－法官

judgement
兩－判決 ◊ 內－審判；裁判
港－裁決

judgement creditor
兩－判定債權人
內－勝訴債權人
台－判定債權人

judgement debt
內－判決確定的債務
港－經法院裁定的債務；判定債項

judgment debtor
內－敗訴債務人
港－判定債務人

judicial or other proceedings
港－司法或其他法律程序

judicial review
港－司法覆核

judicial trustee
兩－司法受託人

jumbo CDs
兩－大面額存款證；高息憑證

jumbo certificate
兩－大額股票
內－大面額股票

jumbo certificate arrangement
港－以大額股票方式直接納入中央結算系統

jumbo financing
兩－巨額融資

jumbomize
港－將股票化零為整

junior issue
兩－非優先發行

junior mortgage
兩－次級按揭；次級抵押權

junior partner
兩－次要合夥人；小合夥人

junior refunding
兩－次級再融資

junior security
兩－次級證券
台－次級證券

junk bond
兩－垃圾債券 ◊ 內－高風險債券
港－劣等債券 ◊ 台－垃圾債券

junk financing
兩－高風險債券融資

jurisdiction
兩－司法管轄區；司法管轄權；管轄範圍
內－轄區 ◊ 港－管轄權
台－司法權；管轄；管轄權；主權轄區

jurisdiction waiver
兩－司法管轄權豁免
港－司法管轄權寬免

jurisdiction-specific advisory
港－就個別司法管轄區的專題勸喻報告

jurisdictional boundaries
港－司法管轄範圍

just and equitable
港－公平合理；公正及公平

just title
兩－合法權利

Justice of Appeal
港－上訴法庭大法官

J

K

kabushiki kaisha (Japanese)
港－株式會社；股份有限公司(日本)

keep records
港－備存紀錄

keep house
兩－匿居避債

keep well clause
兩－保持良好條款

keeping of accounts and records by intermediaries and their associated entities
港－中介人及其有聯繫實體須備存帳目及紀錄

keeping of register
港－備存登記冊

kerb broker
兩－場外經紀人

kerb dealing
兩－場外交易

kerb exchange
兩－場外交易所；路邊交易所

kerb market
內－場外證券市場
港－場外市場

kerb money
港－頂手費；鞋金

kerb trading
港－場外交易

kerb transaction
兩－場外交易

kerb-stone broker
兩－場外經紀人

key construction projects
內－重點建設

key currency
兩－關鍵貨幣

key investment personnel
港－關鍵投資人員

key management
港－主要管理人員

key milestone dates
兩－關鍵日期

Keynesian School/Keynesian Theory
兩－凱恩斯學派；凱恩斯學說

keynote speaker
兩－專題講者

keynote speech
內－專題講演
港－專題演說；主題演說；主要發言

kickback
港－回佣；佣金

kill
兩－撤銷委託
內－撤單
港－撤銷買賣盤

kite
兩－空頭支票；融通票據

kite-flying
港－開空頭支票

kiting
兩－冒空 ◊ 內－補空；移挪
港－開空頭支頭；造價；支票輪
台－冒空；挪用票據周轉；騰挪

kiting cheque
港－空頭支票

KLSE Composite Index, Malaysia
港－馬來西亞吉隆坡證券交易所綜合指數

knock-in features
港－執行特點

knocked-down price
兩－壓低價

knock-out agreement
兩－不競價協議

knock-out features
港－取消特點

know your client obligations
港－瞭解客戶的責任

know your client provision
港－"認識你的客戶"條文

know your client rule
港－"認識你的客戶"規則

knowledge-based economy
港－知識經濟；以知識為本的經濟體系

knowledge-networked organizations
港－以知識網絡連繫的機構

knowledge society
兩－知識型社會

knowledge-worker
港－具備充分知識的員工

known liabilities
港－已知負債

Kondratieff Wave Theory
兩－康德拉捷夫波浪理論

Korea Composite Stock Price Index, South Korea
港－南韓綜合股價指數

Korean Information Highway
港－韓國資訊高速公路

KOSPI IT index
港－KOSPI資訊科技指數

kredit carte
兩－信用卡

Krone
兩－克郎

K

L

label coupon
兩－息票

labour bank
兩－勞工銀行

lack of guaranteed success
兩－不保證一定成功

lackluster sales
兩－銷售平淡
港－賣盤淡靜

laddered maturities
兩－梯形到期安排

laddered portfolio
兩－梯形投資組合

LAF bid and offer rates
港－流動資金調節機制的借入及拆出息率

laggard
內－滯後股
港－價格表現落後股份

lagged effect
兩－滯後影響

lagged reserve requirement (LRR)
兩－時差準備金

lagging indicator
兩－滯後指標

laissez-faire policy
兩－自由不干預政策
港－自由放任政策

lame check
兩－有缺陷的支票

lame duck
兩－無力償債人

land development loan
兩－土地開發貸款；土地平整貸款

land premium
港－地價

land revenue
港－地價收入

lapse
兩－期滿失效；權利終止

lapsed offer
港－要約失去時效

lapsed option
兩－失效期權

large bond
兩－大面額債券

large cap stock
兩－大型股票
內－大盤股

large exposure
港－巨額貸款；巨額投資；大額持倉；龐大風險；大額風險承擔

large exposure report agreement
港－大額持倉匯報協議

large open position
內－大手持有
港－大額未平倉合約

large order
港－大手買賣

large rights issue
港－大量供股

large secondary new issues
港－在二級市場大手發售

large transaction
港－大手成交

last accounting date
內－最後結算日期

last exercise day
兩－最後行使日

last in, first out/last in, first out method (LIFO)
兩－後進先出
內－後進先出法
港－後進先出計算法

last recorded price
兩－最後成交價

last sale reporting
兩－匯報成交價；匯報收盤價

last survivor annuity
兩－最後倖存者年金

last traded price
兩－最後交易價
港－最後成交價

last trading day
兩－最後交易日
港－最後成交日
台－最後交易日

late charge
兩－滯期費；遲付收費

late remittance charge
港－逾期轉交附加費

late reported sales
港－遲報成交

late submission of claims
港－逾期提交的索償申請

late trade
港－逾時交易

late trading
港－逾時交易

latent reserves
港－隱藏儲備

latest date for shipment
兩－最後裝運期限

law of diminishing returns
港－報酬遞減律；報酬遞減法則

law of insolvency
港－破產清盤法

law of insolvency in other jurisdictions
港－其他司法管轄區的破產清盤法

lawful authority
港－合法權限

lawful excuse
港－合法辯解

lawful money
兩－法定貨幣

lay member (SEHK Council)
港－外界理事 (聯交所理事會)

L

lay off positions
港－將持倉轉嫁

layering (money laundering)
港－掩藏非法得益來源

lead bank
兩－牽頭銀行

lead broker
港－牽頭經紀；首席經紀

lead manager
兩－主要經辦人；主經辦人；牽頭經辦人
港－牽頭經理人；首席經理行；牽頭經理
台－主辦承銷商

lead month
內－最近合約月

lead underwriter
兩－牽頭包銷商；主承銷商

leader
兩－特價商品；熱門股票
內－領導股
港－領先股

leading economic indicator
兩－主要經濟指標

leading indicator
兩－先導指標
內－先行指數
港－領先指標；領先經濟指標

leading stock
兩－熱門股票
內－領導股
港－領先股

leading telecommunications hub
港－主要電訊樞紐

leads and lags
兩－提前與押後

leakage
港－資料外洩

lease
兩－租賃；租借；租約
台－租約；租賃

lease credit
兩－租賃信貸

lease cycle duration
港－租賃周期

lease expiry profile
港－租賃期屆滿概況

lease-back
兩－回租

leasehold property
兩－租賃財產

ledger
港－分類帳
台－分類帳

legal authority
港－法律權限

legal bank reserve
兩－法定銀行準備金

legal capital
兩－法定股本；法定資本；核定資本；設定資本

legal charge
兩－法定抵押

legal day
兩－法定日

legal entity
兩－法律實體
內－法人團體
台－法例個體；法人

legal fees
兩－法律費用

legal form and structure
港－法定形式和結構

legal interest
兩－合法權益；合法利息；法定利息；(資產的)法定權益
港－法定權益；法律上的權益

legal investment
兩－合法投資

legal lending limit
兩－法定貸款限額

legal liabilities
內－法律責任

legal mortgage
兩－合法抵押
港－法定按揭

legal obligation
兩－法律義務

legal officer
港－律政人員

legal opinion
兩－法律意見；法律意見書

legal person share
兩－法人股

legal pledge
港－合法質押

legal practitioner
港－法律執業者

Legal Practitioners Ordinance
港－《法律執業者條例》

legal professional privilege
港－法律專業保密權

legal protection
港－法律保障

legal representation
港－法律代表

legal reserve
兩－法定準備金
港－法定儲備
台－法定盈餘公積

legal risk
兩－法律風險

legal security
兩－合法證券

legal tender
兩－法定貨幣
內－法律貨幣

Legal Tender Notes Issue Ordinance
港－《法定貨幣紙幣發行條例》

legal vacuum
港－法律真空

legally binding debt
港－有法律責任須償還的債項

legging risk
港－時差風險

legislative effect
港－立法效力

legislative framework
港－立法架構

legislative reform programme
港－法例改革計劃

legislative session
港－立法年度

legislative system
港－立法制度

legitimate place of business
內－合法營業場所

lend
兩－貸出；借出

lender
兩－放款人；貸款人；借出人
港－放債人；貸出人；出租人
台－貸放人

lender of last resort
兩－最後貸款人；最後放款人
港－緊急貸款者

lending
兩－貸款；放款

lending activities
港－借貸活動
台－借貸活動

lending agent
港－借出代理人

lending agreement
兩－借貸協議

lending at sight
兩－即期貸款

lending commitment
兩－貸款承諾額

lending conditions
兩－借貸條件

lending fee
港－貸出費

lending institution
兩－放款機構

lending margin
港－貸款利率差價

lending pool
港－可供借出的股份

lending rate
兩－貸款利率

less favorable currency
兩－弱幣；軟幣

less liquid stock
港－流通性較低的股票

lessee
兩－承租人；租用人

lessor
兩－出租人

let the buyer beware principle
港－買者自負原則

letter of acceptance
港－接納通知書；接受通知書

letter of administration
港－財產管理委託書

letter of advice
兩－匯票通知單；通知單；發貨通知單

letter of allocation
港－分配通知書

letter of allotment
內－配售通知書
港－配股通知書；配發股份通知書
台－股份分配通知書

letter of assurance
港－保證書

letter of authority
港－授權信

letter of comfort
兩－聯繫證明書；信心保證書；安慰信
內－告慰函
港－告慰信；銀行聯繫證明書；釋疑函件
台－同意協助書；安撫信

letter of confirmation
內－證實書
港－確認書；信用狀

letter of credit (L/C)
兩－信用證
港－信用狀
台－信用證；信用狀

letter of credit with red clause
兩－紅條款信用證

letter of deficiencies
港－改善通知書

Letters of Exchange Concerning Mainland Issuers on the Growth Enterprise Market of Hong Kong
兩－《關於香港創業板內地發行人事宜的換文》

letter of guarantee (L/G)
兩－保函；保證書
內－信用保證書
港－擔保書

letter of hypothecation (L/H)
兩－押匯質押書；抵押證書

letter of identification
兩－印鑑證明書

letter of indemnity (L/I)
兩－賠償擔保書；賠償保證書

letter of indication
兩－印鑑證明書

letter of intent/letter of intention
兩－意向書
台－意向書

letter of mindedness
港－紀律處分意向書；意向書

letter of receipt
港－認收函件

letter of release
內－解除通知書；解除責任通知書
港－責任解除書；同意釋款書

letter of renunciation
兩－(股東) 放棄權利書

letter of rights
港－權益通知書

letter transfer
兩－信匯

letters of administration
港－遺產管理書

letters of exchange
港－換文

level playing field
兩－公平競爭
港－公平運作的市場；平等的交易機會；公平的交易場地；公平營商環境；公平的競爭環境

leverage
兩－槓桿；槓桿作用
內－憑債收購；槓桿作用利益
港－槓桿效應；槓桿比率；槓桿借貸
台－槓桿作用；槓桿操作；財務槓桿；實值槓桿

leverage asymmetry
港－不對稱的槓桿作用

leverage lease
兩－槓桿租賃；衡平租賃

leverage limits
港－槓桿比率限制

leverage ratio
內－槓桿率
港－槓桿借貸比率

leveraged buy-out (LBO)
兩－槓桿式收購；槓桿收購
內－憑債收購
台－槓桿買斷

leveraged exposure
港－以槓桿形式建立的持倉

leveraged foreign exchange contract
港－槓桿式外匯合約；槓桿式外匯交易合約

leveraged foreign exchange introducing agent
港－槓桿式外匯買賣介紹代理人

leveraged foreign exchange spot transactions
港－槓桿式外匯即期交易

leveraged foreign exchange trader
港－槓桿式外匯交易商；槓桿式外匯買賣商

leveraged foreign exchange trader's representative
港－槓桿式外匯交易商代表

leveraged foreign exchange trading
兩－槓桿式外匯交易；槓桿式外匯買賣

Leveraged Foreign Exchange Trading (Accounts and Audit) Rules
港－《槓桿式外匯買賣(帳目及審計)規則》

Leveraged Foreign Exchange Trading (Books, Contract Notes and Conduct of Business) Rules
港－《槓桿式外匯買賣(簿冊、成交單據及業務操守)規則》

Leveraged Foreign Exchange Trading (Calls) Rules
港－《槓桿式外匯買賣(造訪)規則》

Leveraged Foreign Exchange Trading (Exemption) Rules
港－《槓桿式外匯買賣(豁免)規則》

Leveraged Foreign Exchange Trading (Fees) Rules
港－《槓桿式外匯買賣(費用)規則》

Leveraged Foreign Exchange Trading (Financial Resources) Rules
港－《槓桿式外匯買賣(財政資源)規則》

Leveraged Foreign Exchange Trading Ordinance (LFETO)
港－《槓桿式外匯買賣條例》

Leveraged Foreign Exchange Trading(Arbitration) Rules
港－《槓桿式外匯買賣(仲裁)規則》

leveraged fund
兩－槓桿基金

leveraged market
兩－槓桿市場

leviable transaction
港－可徵費交易

levy
兩－徵費
內－徵收
港－附加税；交易徵費

levy on futures contracts
港－期貨合約徵費

levy on securities
港－證券徵費

levy payable in respect of sale and purchase of futures contracts
港－就期貨合約買賣須支付的徵費

levy payable in respect of sale and purchase of securities
港－就證券買賣須支付的徵費

liability
兩－債務；責任；義務
港－負債；法律責任；應履行的責任
台－負債

liability dividend
兩－負債股利

liability for acceptance
兩－承兑責任

liability for endorsement
兩－背書責任

liability management
兩－債項管理
內－負債管理
港－債務管理

liability of members for offences by corporations
港－成員對法團所犯罪行的法律責任

liability of officers of corporations
港－法團高級人員的法律責任

liable
港－負有法律責任

liable in damages
港－承擔損害賠償

liberalization of brokerage
港－佣金自由化

liberalization of market
港－市場自由化(發展)；市場開放

liberty bond
兩－自由公債

licence
兩－特許；執照
內－業務許可證
港－牌照；許可證；特許文件；業務牌照
台－營業執照；許可證照

licence application and annual fees
港－牌照申請費用及年費

licence conditions
港－發牌條件

licence fee
港－牌照費；牌費

licence holder
兩－持牌人

license/grant a licence
內－頒發營業執照
港－發牌；批給牌照；發給牌照

licensed
港－獲發牌；持牌

licensed bank
港－持牌銀行

licensed corporation
兩－持牌機構
港－持牌法團

licensed dealer
內－認可交易員
港－持牌交易商

licensed deposit-taking company
港－持牌接受存款公司

licensed entity
港－持牌法團

licensed for ...
港－就...獲發牌

licensed individual
港－個人持牌人

licensed intermediary
兩－持牌中介人

licensed investment adviser
港－持牌投資顧問

licensed leveraged foreign exchange trader
港－持牌槓桿式外匯交易商

licensed leveraged foreign exchange trader representative
港－持牌槓桿式外匯交易商代表

licensed or exempt securities adviser
港－持牌或獲豁免證券顧問

licensed or exempt securities dealer
港－持牌或獲豁免證券交易商

licensed person
港－持牌人

licensed representative
港－持牌代表

licensed trader
港－持牌交易商；持牌買賣商

licensee
港－持牌人；持證人

licensing agreement
兩－特許權協議
內－許可協議

licensing ambit
港－發牌範圍

licensing and registration
港－發牌及註冊

licensing application
內－申請執照
港－發牌申請；申領牌照

licensing bank
兩－簽證銀行

licensing condition
港－發牌條件

licensing counter (SFC)
港－發牌科櫃位(證監會)

licensing court
港－牌照法庭

licensing criteria
港－發牌準則

Licensing Examination
港－證券及期貨從業員資格考試

licensing fees
港－牌照費用

Licensing Information Booklet
港－《發牌資料冊》

licensing net
港－發牌網

licensing procedures
港－發牌程序

licensing regime
港－發牌制度
台－證照制度

licensing status
港－持牌狀況

lien
兩－留置權；扣押權
台－留置權

lien claimed on records or documents
港－聲稱對紀錄或文件擁有的留置權

lienee
兩－留置權權利人

life annuity
兩－終身年金；生存年金

life estate
兩－終身產業

life insurance
兩－人壽保險
台－人壽保險

life insurance fund
兩－人壽保險基金

life interest
內－終身財產所有權
港－終身權益

life of a general mandate
港－一般授權的有效期

life of a loan
港－借貸期限

life of a structured product
港－結構性產品的有效期

lifeboat levy
港－救市特別徵費

lifeboat loan
港－救市貸款

light trading
兩－交投稀疏
港－交投淡靜；交投疏落
台－交投疏落

like with like
港－相同基準

limit
兩－停板
港－限量；限額
台－停板；限制

limit down
兩－跌至停板；跌停板
內－下跌價格限額
台－跌停板

limit move
兩－停板
內－價格波動限制 (漲跌停板)

limit of overdrawn account
兩－透支限額

limit order
兩－限價訂單；限價買賣指示
內－限價指令；限價委託
港－限價盤
台－限價訂單；限價單；限價委託

limit up
兩－漲至停板；漲停板
內－上升價格限額
台－漲停板

limit up or down
兩－漲跌停板；上下價格限額
內－漲跌幅限制

limitation on commencement of proceedings
港－展開法律程序的時限

limited company by shares
兩－股份有限公司

limited legal tender
兩－有限法定貨幣

limited liability
兩－有限責任
港－有限法律責任
台－有限責任

limited liability company (LLC)
兩－有限責任公司

limited obligation bond
內－有限擔保債券

limited open mortgage
內－限制未確定抵押

limited partner
兩－有限責任合夥人
港－限責合夥人
台－隱名合夥人

limited partnership
兩－有限合夥
港－有限責任合夥；有限合夥企業
台－隱名合夥

Limited Partnerships Ordinance
港－《有限責任合夥條例》

limited recourse finance
兩－有限追索融資

line bottom
港－潛伏底

line connections
港－線上連繫

line of business
港－業務範圍

line of credit
兩－信用額度；信貸限額

line operational duties
港－前線運作職務

linked assets
港－相連資產

linked corporation
港－相連法團

linked exchange rate
兩－聯繫匯率；聯匯

linked exchange rate system
兩－聯繫匯率制度

linked long-term business
港－投資組合長期保險計劃；相連長期業務

liquefiable asset/liquifiable asset
兩－可套現資產
港－流動資產；可兑現資產；可變現資產

liquid
兩－易變現的；流動的
內－流動性強

liquid assets
兩－流動資產
港－速動資產
台－流動資產

liquid balance
港－現金結餘；流動資產結餘

liquid capital
兩－流動資金
港－速動資金

liquid capital computation
港－速動資金計算表

liquid capital deficiency
港－速動資金短欠數額；速動資金不足

liquid investment
兩－流動投資；短期投資

liquid liabilities
兩－流動負債

liquid market
港－流通的市場

liquid ratio
兩－流動比率

liquid stock
港－高流通性股票

liquid trap
兩－流動性陷阱

liquid yield option note
兩－流動收息權利票據
港－流動收益權利票據

liquidable asset
港－可兑現資產

liquidate/liquidation
兩－變現；平倉；清算；清盤；了結
港－清償(債務)；結束
台－斷頭；清算

liquidated amount
港－算定款項

liquidated damage
內－已清償損失額
港－清償損失額；算定損害賠償

liquidated demand
港－經算定的追討金額

liquidation of "net long" positions
港－"長倉"平倉

liquidation of an account
港－平倉

liquidation of margin account
港－斬倉

liquidation of position
內－平倉
港－斬倉

liquidation proceedings
兩－清盤的法律程序

liquidator
內－清算人
港－清盤人

liquidity
兩－流通性；流通量；流動性；流動資產
港－承接力；變現能力；流動資金；資金周轉狀況
台－流動性；結算

Liquidity Adjustment Facility (LAF)
港－流動資金調節機制

Liquidity Adjustment Window (LAW)
港－流動資金調節窗

liquidity margin
港－流動資金幅度；流動資金比率

liquidity portfolio
港－流動資產組合

liquidity position
港－速動資金頭寸；流動資金情況

liquidity preference
兩－流動性偏好；靈活偏好

liquidity problem
兩－資金周轉問題

liquidity provider
港－流通量提供者

liquidity providing activities
港－流通量供應活動

liquidity ratio
兩－流動資金比率
內－流動性比例；流動比率
港－速動資產比率；流動資產比率
台－流動性比率

liquidity requirements
兩－流動資金規定
內－流通性要求
港－速動資金規定

liquidity risk
兩－流通風險
內－流動性風險
港－流動資金風險；資金周轉風險
台－流動性風險；清算風險

liquidity trap
兩－流動性陷阱

Lira
兩－里拉

List of Exchange Participants & Holders of Stock Exchange Trading Rights
兩－《交易所參與者及聯交所交易權持有人名錄》

List of Stock Codes
港－《股份代號名錄》

listed beneficiary certificates
台－上市公司受益憑證

listed bond
兩－上市債券
台－上市債券

listed company
兩－上市公司
台－上市公司；上市發行公司

listed conglomerate
兩－綜合上市公司

listed corporation
兩－上市公司；上市法團
內－股票上市公司
港－上市機構

listed corporation's powers to investigate ownership
港－上市法團調查擁有權的權力

listed currency warrant market
港－上市貨幣權證市場

listed instrument
港－上市金融工具

listed investment
港－上市投資

listed issuer
港－上市發行人

listed price/listing price
兩－上市價
內－掛牌價
港－牌價

listed security
兩－上市證券

listed stock
兩－上市股票
港－上市股份
台－上市股票

listed warrant
港－上市權證

listed/listing
兩－上市；掛牌；掛牌上市
台－上市；證券上市

listing agreement
兩－上市協議
台－上市契約

listing announcement
兩－上市公告書

listing approval
兩－上市審批
港－上市批准
台－上市審查制度

listing arrangement
兩－上市安排

listing document
兩－上市文件

listing fee
兩－上市費

listing procedures
兩－上市程序

listing requirements
兩－上市要求
港－上市規定

Listing Rules
兩－《上市規則》
內－上市規定
台－掛牌規則

Listing Rules of the Growth Enterprise Market
港－《創業板上市規則》

lists closed
兩－(股票) 認購申請單截止

litmus test
港－檢定準則

little board
兩－小黑板

live broadcast
港－直播

livraison
兩－交割

LLC (limited liability company)
兩－有限責任公司

Lloyd's agents
內－勞埃德船級社代理人
港－勞合保險社代理人
台－勞依茲代理人

load
兩－承銷費

loading
兩－利息及其他費用

loan
兩－借貸；貸款；借款；放款
台－融資；放款

loan against collateral
兩－擔保貸款；附抵押貸款

loan application
兩－貸款申請書

loan capital
兩－借入資本；非產權資本
內－借貸資本

loan classification
兩－貸款分類

loan collateral
兩－貸款抵押品

loan company
兩－貸款公司

loan consortium
兩－貸款財團

loan default
港－無力還款

loan facility
港－貸款融通；信貸服務

loan finance facility
港－借款融通

loan for consumption
兩－消費信款

loan for financial investment
兩－金融投資貸款

loan in arrears
兩－拖欠貸款

loan in default
港－無法償還的貸款

loan loss provision
兩－貸款損失準備金

loan officer
內－公債經募處人員
港－貸款人員

loan on real estate
兩－不動產抵押貸款

loan outstanding
港－未償貸款；尚欠的貸款

loan portfolio
港－借貸組合

loan repayment
港－貸款還款；貸款付還

loan sales
兩－貸款出售

loan secured by account receivable
兩－應收帳款擔保貸款

loan secured by real estate
兩－不動產抵押貸款

loan secured by stocks and bonds
兩－有價證券抵押貸款

loan selling
兩－貸款銷售

loan shark
港－高利貸者；"大耳窿"

loan stock
兩－借款股；貸款股；借貸股票
港－債權股額

loan syndicate
兩－貸款銀團
內－貸款財團

loan syndication
兩－銀團貸款

loan takedown
港－接納貸款

loan to deposit ratio
兩－貸存比率
內－存貸款比例
港－貸款與存款比率

loan to valuation ratio
港－貸款與估值比率

loan value
兩－抵借值；貸款價值

loaned shares
港－借出股份

loan-to-deposit ratio
兩－貸存比率

loan-to-value ratio
港－貸款與估值比率；按揭成數；貸款／抵押品市值比率

local acceptance
兩－當地承兑；地方性承兑

local account carrier
港－當地開戶機構
台－當地受理開戶機構

Local Area Network (LAN)
兩－區域網絡；部分區域網絡

local bond
內－地方債券

local currency
港－本地貨幣
台－本地貨幣

local currency funding
內－配套人民幣資金
港－本地貨幣資金

local interest rates
港－本地息口

local loan
兩－地方(部門)借款

local regulatory framework examination (LRF)
港－本地監管架構考試

local representative office
兩－本地代辦處
港－本地代表辦事處

localized financial disturbance
內－局部性金融風波
港－地區性金融紛亂情況

localized interest
內－本位利益

locals
港－從事本身帳戶買賣的交易員；從事自己戶口買賣的交易員

lock in costs
港－固定成本

locked position
兩－鎖倉
台－閉鎖部位

locked up
港－凍結

locked-in period
港－禁售期；股份禁售期；售股限制期

locked-in return warrant/lock-in return warrant/lock-in warrant
港－鎖定回報權證

lock-in time
港－保證收益時間

lock-up period
港－禁售期；股份禁售期；售股限制期

Loco London gold
港－本地倫敦金

log book
港－紀錄簿；紀錄冊

login withdrawal order number
港－臨時提取指示編號

Lognormal distribution
港－對數正態分布
台－對數常態分配

log-on CCASS
港－接通中央結算系統

Lombard Street
兩－倫巴德街；(英國) 金融界

London Code/London Takeovers Code
港－倫敦《收購守則》

London Interbank Bid Rate (LIBID)
兩－倫敦銀行同業借入息率

London Interbank Mean (LIMEAN)
兩－倫敦銀行同業中間息率

London Interbank Offered Rate (LIBOR)
兩－倫敦銀行同業拆息

long
兩－好倉；買入
內－多頭；多方；對市價看漲
港－長倉；買空；買方；持貨
台－多頭；超買；長部位

long arbitrage
內－多頭套利
港－買入套戥
台－多頭套利；多頭套匯

long arbitrage position
港－好倉套戥合約
台－多頭套利部位

long bill
兩－長期票據；遠期票據

long capital
兩－長期資本

long dated bill
兩－長期票據；遠期票據

long distance learning
港－遙距學習

long draft
兩－遠期匯票

long equity fund
港－股本增長基金

long hedge
兩－買入對沖

long hedge/hedging
兩－多頭對沖；好倉對沖；買入對沖
內－買期保值；多頭避險
港－長倉對沖
台－買空避險

Long Only Brokers for Options (LOBO)
港－"只限長倉"期權經紀

long open interest
港－未平長倉合約

long options contract
兩－期權長倉合約
台－買空避險

long position
兩－好倉；待收取股份數額；多頭部位
內－多頭；對市價看漲
港－長倉；買空；長盤
台－多頭；長部位

long sale
港－出售長倉

long sale order
港－長倉出售指示

long squeeze
兩－強制平倉
內－"多殺多"
港－挾好倉

long term bill
兩－長期票據
內－長期匯票

long term capital
兩－長期資本

long term debt
兩－長期債務
港－長期債項
台－長期債務；長期負債

long term fixed rate bond
兩－長期固定利率債券
台－長期固定利率債券

long term floating rate note
兩－長期浮動利率票據
台－長期浮動利率票據

long term indebtedness
內－長期債務

long turnover
港－長倉成交量

longitudinal analysis
港－縱觀分析
台－縱切面分析

long-only membership (options trading)
港－只限長倉會籍(期權買賣)

long/short equity (fund strategy)
港－長短倉持股(基金策略)

long-term business assets
港－長期業務資產

long-term business liabilities
港－長期業務負債

long-term investment
兩－長期投資
台－長期投資；基金投資

long-term performance
兩－長線走勢

long-term receivables
港－應收長期帳項

long-term securities
兩－長期證券

lose ground (share price)
港－(股價)失守
台－失守

loss
兩－損失；虧損
台－損失

loss avoided or reduced
港－避免或減少的損失

loss brought forward
港－承前虧損

loss carried forward
港－結轉虧損
台－損失後延

loss on realization of assets
兩－資產變現損失

loss portfolio
港－損失組合

loss-making trade
兩－虧損交易

lot
兩－一手(股票、期貨)；一批；一塊土地

lottery bond
內－有獎債券

low opening
港－低價開市；"低開"

low value-added
港－低增值

lower-of-cost-or-market method
兩－成本市價孰低法

lump sum payment
港－整筆付款

lump-sum allotment
兩－整筆撥款

lump-sum settlement
兩－總額清算

M

M/T advice
兩–信匯委託書

M0
港–流通中的貨幣

M1
港–狹義貨幣供應量

M2
港–廣義貨幣供應量

Maastricht Treaty
港–《馬城條約》

machine failure
港–機件故障

macro fund
港–宏觀對沖基金

macroeconomic adjustment
兩–宏觀調控

macroeconomic development
港–宏觀經濟發展

macroeconomic equilibrium
港–宏觀經濟均衡

macroeconomic fundamentals
兩–宏觀經濟基本狀況
台–宏觀經濟基本面

macroeconomy
港–宏觀經濟 ◊ 台–總體經濟

made bill
兩–第三者背書匯票

Magistrate
港–裁判官

Magistrate's warrant
港–裁判官手令

Magistrates Ordinance
港–《裁判官條例》

mail transfer (M/T)
兩–信匯；郵匯

main bank
內–主辦銀行

main board
兩–主板市場；主板
港–第一板

mainland entity
兩–內地機構
內–境內機構

mainland enterprise
兩–內地企業 ◊ 內–境內企業

Mainland GEM Issuer
兩–創業板內地發行人

maintain (price)
港–維持(價格)

maintain an account
兩–開立帳戶

maintenance
港–維持；備存；保存 ◊ 台–維護

maintenance call
兩–維持保證金通知

maintenance margin
兩–維持保證金； 維持按金
港–最低保證金；最低按金；保證金下限；補倉按金
台–維持保證金

maintenance margin (futures)
港–維持按金；補倉按金 (期貨)

maintenance margin deposits
港–維持保證金

maintenance of assets
兩–保存資產

maintenance of property
港–保存財產

major client/major player
兩–大戶 ◊ 內–主力；主力大戶
港–主要客戶

major connected transaction
兩–重大關連交易
內–重大關聯交易

major Hang Seng Index constituent stock
港–恒生指數主要成分股

major investor
內–市場主力 ◊ 港–主要投資者

major risk categories
港–主要風險類別

major shareholder
兩–大股東；主要股東

major transaction
兩–主要交易；重大交易
港–重要交易

majority bank
兩–(銀團貸款中的) 主銀行

majority interest
兩–多數股權
港–多數權益

majority shareholder controller
兩–大股東控權人

make a claim for compensation
港–提出賠償申索

make a market
兩–造莊；開價；叫價

make a market in options contracts
港–提供期權合約開價盤

make an advance
兩–預付 (貨款)；墊款

make an offer
內–發出要約
港–作出要約；提出收購要約

make calls
港–作出催繳

maker
兩–製造商；出票人 ◊ 港–輸入者

maker-checker
港–輸入／核對程序

maker-checker control function
港–輸入與核對分工的管制功能

maker-checker facility
港–輸入與核對分工功能

M

making-up day
兩－交割日；結算日

Malaysia KLSE Composite Index
港－馬來西亞吉隆坡證券交易所綜合指數

Malaysian Multimedia Super Corridor (MSC)
港－馬來西亞多媒體超級走廊

malignant inflation
兩－惡性通貨膨脹

malpractice
港－舞弊；不當行為

man a seat on the exchange
港－負責管理在交易所的席位

managed floating exchange rate
兩－管理浮動匯率
內－有管理的浮動匯率；受限制的浮動匯率
港－有限制浮動匯率

M

management
兩－管理人員
港－管理層

management buy-out/ management buyout (MBO)
兩－管理收購 ◊ 內－管理人員收購
港－管理層收購；自發性收購

management by exception
港－例外管理 ◊ 台－例外管理

management committee
兩－管理委員會

management company
兩－管理公司

management consultancy
兩－管理諮商 ◊ 港－管理顧問
台－管理顧問

management contract
兩－管理合約；管理合同

management fee
兩－管理費用；管理費 ◊ 台－管理費

management information system
兩－管理信息系統
港－管理資訊系統

management investment company
兩－管理投資公司

management liability
港－管理層的法律責任

management of assets and liabilities
兩－資產負債管理

management of compensation fund
港－賠償基金的管理

management overhead
港－間接管理費用

management reporting system
港－管理匯報系統；管理申報系統

management responsibility
港－管理層的責任

management share
兩－管理層股份

management shareholder
港–管理層股東

Management, Supervision and Internal Control Guideline
港–《管理、監督及內部監控指引》

Management, Supervision and Internal Control Guidelines for Persons Licensed by or Registered with the Securities and Futures Commission
港–《適用於證券及期貨事務監察委員會持牌人或註冊人的管理、監督及內部監控指引》

manager
兩–經理；經辦人 ◊ 內–管理人員
港–經理人；管理人；管理公司
台–經理人

manager risk
港–經理人風險

manager trainee
港–經理見習生

managing director
內–執行主任；總經理
港–董事總經理；常務董事
台–常務董事；執行理事

managing partner
兩–管理合夥人 ◊ 內–全權合夥人
港–主理合夥人

mandate
兩–委託書；授權書
內–支付命令；委託
港–授權；授權發行的股份額
台–委任書

mandatory
兩–強制性 ◊ 港–硬性規定

mandatory bid
兩–強制性收購
港–強制性全面要約；強制性收購建議

mandatory contribution
港–強制性供款

mandatory general offer
兩–強制性全面要約
港–強制性全面收購要約

mandatory measures
內–指令性措施 ◊ 港–強制措施

mandatory offer
兩–強制要約
港–強制性要約；強制性收購建議

mandatory offer obligation
兩–強制要約責任

mandatory plan
內–指令性計劃 ◊ 港–強制措施

Mandatory Private Insurance Scheme
港–強制性私人保險計劃

mandatory provident fund (MPF)
港–強制性公積金

Mandatory Provident Fund Scheme
港–強制性公積金計劃

Mandatory Provident Fund Schemes (General) Regulation
港–《強制性公積金計劃(一般)規例》

Mandatory Provident Fund Schemes Ordinance (MPFSO)
港－《強制性公積金計劃條例》

Mandatory Provident Fund service providers
港－強積金服務提供者

Mandatory Provisions for the Articles of Association of Companies Listed Overseas
港－《到境外上市公司章程必備條款》

mandatory recognizance
港－強制性擔保

mandatory security valuation reserves
內－強制性證券計價準備
港－強制性證券估值儲備

manipulation
兩－操縱；操控；篡改(帳目等)；
台－操縱

manipulative conduct
兩－操控行為
港－營造虛假市場行為；操縱行為

manipulative trading
港－與操縱市場有關的交易；操縱性的交易

manipulator
內－做手 ◊ 港－操控者；操縱者

manner of delivery/manner of payment
港－交付方式

manpower resources
港－人力資源

manual cross trade
港－人手交叉盤買賣

Manual of the Hong Kong Securities Industry
港－《香港證券業參考手冊》

mareva injunction
港－資產凍結強制令

margin
兩－按金；保證金；售貨盈利；利差
內－利潤；差額
港－孖展；息差；差價
台－保證金；差價；證據金

margin account/margined account
兩－保證金帳戶；按金帳戶；孖展帳戶
港－孖展戶口
台－保證金帳戶；證券信用交易帳戶；信用交易帳戶

margin account financing charge
港－保證金帳戶借貸收費

margin agreement
兩－按金貸款協議；保證金貸款協議

margin book
兩－按金借貸額；保證金借貸額

margin call
兩－追繳按金通知；追繳保證金通知
內－追加保證金通知
港－按金追收通知；補倉通知；追補按金通知；催繳按金通知
台－追加保證金通知；追繳保證金通知；保證金追繳

M

margin client
兩－按金客戶；保證金客戶
港－孖展客戶

margin collateral
兩－按金抵押品；保證金抵押品

margin control
兩－按金控制；保證金控制

margin coverage ratio
兩－孖展覆蓋率；保證金保險範圍比率

margin cut
港－收緊保證金融資額

margin debit
港－保證金借款

margin deposit
兩－按金；保證金；按金存款；保證金存款
港－孖展
台－預繳買賣證據金；融券保證金

margin excess
兩－保證金溢差

margin facilities
兩－保證金信貸服務；保證金貸款安排
港－孖展額；"孖展"額度
台－融資融券

margin facilities granted for second/third liners
港－二、三線"孖展"額

margin finance
港－保證金融資

margin financier
港－保證金融資人

margin financier's representative
港－保證金融資人代表

margin financing
港－保證金融資；"孖展"信貸
台－融資

margin financing business
港－保證金融資業務

margin funds
兩－交易保證金 ◊ 港－保證金款項

margin interval
港－按金間距

margin loan
兩－保證金貸款；按金貸款
港－孖展貸款

margin loans outstanding
兩－未清繳的保證金貸款；未付清的保證金貸款

margin of solvency
內－清償能力的限度
港－償付準備金

margin offset rate
港－按金對銷比率

margin payment
兩－按金；保證金
內－利潤；差額
港－孖展；息差；差價
台－保證金；差價

margin position
兩－保證金情況
港－保證金買賣持倉量

margin rate/margin ratio
兩－保證金比率
港－按金比例；孖展額
台－融券保證金成數；融資比率

margin relief
港－按金減免

margin requirement
兩－保證金規定 ◊ 內－額定保證金
港－應付保證金；按金要求；保證金要求

margin rules
兩－保證金規則 ◊ 內－信用規則
台－融資規則

margin securities trading account
港－保證金證券交易戶口

margin shortfall
港－保證金短欠數額；保證金不足數額；保證金逆差

margin trading/margin transaction
兩－保證金交易
內－信用交易；墊頭交易；融資(券)交易
港－按金交易；"孖展"買賣
台－保證金交易；信用交易； 融資交易；證券信用交易

margin valuation
港－倉客股票估值；倉客股票評價分析

margin value
港－保證金價值

margin-after-exercise
兩－行使後按金；行使後保證金

marginable value
港－融資價值

marginal cost
港－邊際成本

marginal deficit
港－少量赤字

marginal efficiency of capital
兩－資本邊際效率

marginal propensity to consume (MPC)
兩－邊際消費傾向

marginal propensity to investment (MPI)
兩－邊際投資傾向

marginal propensity to save (MPS)
兩－邊際儲蓄傾向

marginal relief
兩－邊際寬免辦法；邊際寬免
內－邊際減免
港－所得稅減免；所得減免辦法
台－所得稅減免界限

marginal risk
兩－邊際風險

margined account
港－以保證金形式操作的帳戶

margined premium
港－以按金形式繳付的期權金

margined transaction
港－保證金交易

margining
港－收取保證金；計算保證金

margining process
兩－計算按金程序

mark
港－差額繳款

mark to market/mark to the market
兩－按市價核算；按市場調整；按市價計算差額
內－逐日盯市
港－按照市值計算差額；按市值計算；按市價折算；按市價計值

mark-down
港－扣減賣價

marked check/marked cheque
兩－保付支票；保兑支票

market a placement
兩－推銷配售

market abuse
兩－市場舞弊
港－市場違規行為；市場操控

market access
內－市場准入
港－進入市場；參與市場；市場的開放程度

market analyst
兩－市場分析師
港－市場分析員；市場分析家

market anomaly
港－市場反常現象

market approach
內－市場計算法；市場法

market body
港－市場團體

market breadth
港－股市廣度

market capitalization
兩－市場資本值；市場總值；市值
內－市價價值；市場資本總額
港－市場集資額；市價總值；資本市值
台－市場資本總值

market charge
港－市場押記

market closure
港－停市

market collateral
港－市場抵押品

market contract
內－市場合同
港－市場合約

market correction
內－盤整；整理
港－市場調整

market crash
港－股災

market data vendors
港－市場數據銷售商

market datafeed
港－市場數據傳遞專線

M

market depth
兩－市場深度

market discipline
內－市場法紀
港－市場運作紀律；市場紀律

market disorder
港－市場混亂

market disruption
港－市場干擾；市場混亂

market economy
兩－市場經濟

market efficiency
兩－市場效率
台－市場效率

market emergency
兩－市場緊急狀態

market equilibrium
兩－市場均衡 ◊ 港－市場均衡狀態

market expansion
兩－市場擴容 ◊ 港－擴展市場

market facilities
港－市場設施

market failure
港－市場失靈

market fluctuation
港－市場波動；市情升降

Market for Alternative Investment (MAI) (Thailand)
港－另類投資市場(泰國)

market fragmentation
兩－市場割裂；市場分化

market gain on securities
兩－證券市場收益

market if touched (MIT)
港－觸價盤 ◊ 台－敲價委託

market index
兩－市場指數 ◊ 台－市場指標

market information
兩－市場信息 ◊ 內－行情信息
港－市場資料；行情；市場消息

market infrastructure
兩－市場基礎設施

market initiative
兩－市場發展措施

market integration
兩－市場結構的整合

market integrity
兩－市場完整性
港－市場的廉潔穩健；市場的誠信；市場的持正操作；市場整全性

market intermediary
兩－市場中介人；市場中介機構
港－市場中介者

market intervention
兩－市場干預 ◊ 港－入市干預

market leader
港－市場主要股份；市場領導者

market letter
兩－行情報告書；商情通報

market liquidity
港－市場流通性；市場流通量

market maker
兩－莊家；市場製造者
內－做市商；主力大戶
港－市場作價者
台－做市者；市場創造者；市場自營商

market maker jobbing transaction
兩－莊家經銷交易

market maker list
港－莊家名錄

market making
兩－莊家活動；作價買賣
港－開價盤活動 ◊ 台－做市

market making activities
兩－做莊 ◊ 內－莊家行為
港－莊家活動

market making system
兩－莊家制度 ◊ 內－做市商制度
港－市場作價制度；市場莊家制度

market making transaction
港－莊家交易

market malpractice
港－市場失當行為

market manipulator
港－操控市場者

market manipulation
兩－造市；操縱市場；操控市場；營造虛假市場
港－市場操縱行為

market misconduct
港－市場失當行為

market misconduct involving fraudulent and deceptive devices
港－涉及欺詐及欺騙手段的市場失當行為

market misconduct proceedings
港－關於市場失當行為的研訊程序

market neutral
港－市場中立

market norms
港－市場慣例

market on close (MOC)
內－收盤市價 ◊ 港－按收市價盤
台－收市訂單

market on opening/market on the open
內－開盤市價
港－按開市價盤；開市市價
台－開市訂單

market operator
港－市場營運機構；市場營辦者；市場營運者；市場營辦機構

market order
兩－市價盤；隨市買賣委託
內－市價指令；市價委託
港－市價訂單；市價買賣盤；市場秩序
台－市價訂單；市價委託

market orientation
港－以市場為主導

M

market participant
兩–市場參與者；市場從業員
港–市場人士

market player
港–市場參與者

market potential
港–市場潛力

market power
港–左右市場的能力

market practice
港–市場慣例；市場作業手法；市場措施
台–市場實務；市場措施

market practitioner
兩–市場從業員 ◊ 港–市場人士

market price
港–市價；市場價格
台–市價

market price quotation
兩–市場報價
內–行情表；市場價格表

market quote
兩–市場報價
內–行情表；市場價格表

market rate
港–市價；市場利率；市場匯率

market rate of discount
港–市場貼現率

market rate of interest
兩–市場利率

market reach
港–市場伸展度

market regulator
兩–市場監管機構
港–市場規管機構；市場監管者

market regulatory structure
兩–市場管理框架
港–市場監管架構
台–市場管理架構

market rehearsal
港–市場預演；市場演習

market rental
兩–市值租金

market rigging
兩–造市；操縱市場；操控市場

market risk
兩–市場風險 ◊ 台–市場風險

market savvy
港–對市場的熟悉程度

market segment
兩–市場層份

market segmentation
兩–市場分割 ◊ 台–市場區隔

market sensitive approach
兩–切合市況的方式

market sentiment
兩–市場氣氛 ◊ 港–市場情緒

market share
兩–市場佔有率；市場份額

market sophistication
港－市場成熟程度

market statistics
港－市場統計；市場行情

market surveillance
兩－市場監察

market swing
兩－市場波動 ◊ 內－市場趨勢
港－市場大幅波動

market technology infrastructure
兩－市場科技基礎建設
港－市場科技基礎設施

market thinker
港－市場分析家

market timing
港－揣測最佳時機；市場選時

market trading mechanism
港－市場交易機制

market transparency
兩－市場透明度

market trend
兩－市場趨勢

market user
港－市場人士；市場使用者

market value
兩－市值；時價；市場價值
台－市價；時價

market value adjustment
兩－市值調整

market volatility
兩－市場波幅；市場波動
台－市場波動

market's performance
港－市場整體表現

marketability
兩－可銷性；市場能力 ◊ 台－市場性

marketable asset
兩－有價資產

marketable debt securities
兩－有價債務證券

marketable equity
兩－有價權益

marketable equity securities
兩－有價股本證券

marketable price
內－適銷價格

marketable securities
兩－有價證券 ◊ 內－適銷證券
台－有價證券

marketable shares
兩－有價股份 ◊ 港－流通股份

market-disciplined economy
港－由市場力量支配的經濟

market-driven organization
港－市場主導的機構

market-friendly
港－有利市場運作

market-if-touched order (MIT order)
兩－條件價格委託指令
港－觸價盤 ◊ 台－敲價委託

marketing emphasis
港－市場重點

marketing materials
兩－銷售資料
港－推廣資料；市場推廣資料

market-making activities
港－提供開價盤的活動

market-on-the-close order
兩－收盤市價委託

market-on-the-opening order
兩－開盤市價委託

market-sensitive information
兩－市場敏感資料；影響市場資料

marking to market
兩－按市價計算差額；按市價調整；按市場調整；按市價核算
內－逐日盯市
港－按照市值計算差額；按市值計算；按市價折算；按市價計值

marks collection report
港－應繳差額繳款報告

mark-to-market
兩－按市價計算差額；按市價調整；按市價核算
內－逐日盯市
港－按照市值計算差額；按市值計算；按市價折算；按市價計值
台－逐日結算；市價重估；標清市價；每日結算

mark-to-market margin
兩－市價計值按金

mark-to-market mechanism
兩－按市價計算盈虧機制

mark-to-market price
兩－按市價折算價 ◊ 台－市價重估

mark-to-market profit
兩－按市價計值後的利潤

mark-up
兩－差價；價格上漲；將價格標高
港－提高買價
台－加價

married put
兩－配對延賣權

mass account transfer instruction (mass ATI)
兩－大量戶口轉移指示
港－大批戶口轉移指示

mass quote
兩－大量開盤

master agreement
兩－統一協議書；標準協議書
港－主體協議；總協議

master sale and repurchase agreement
港－出售及回購總協議；出售及回購協議

master trust scheme
港－集成信託計劃；集體信託計劃

match order/matched order
兩－對單
港－對盤；對銷交易；"拍飛"
台－配對式委託

matched maturity
兩－期限匹配；償還期對稱

matched order
兩－相配交易

matched sale of repo
內－賣出回購證券

matched settlement instruction
港－經配對結算指示

matching
兩－對配；配對 ◊ 內－撮合
港－對銷；相配；對盤
台－撮合交易

matching buys and sells
港－數量相同的買賣

matching concept
兩－撮合概念
內－配比概念；匹配概念
港－對應概念
台－配對概念；相配概念

matching of transaction
港－交易對銷；交易配對；對盤
台－撮合交易

matching principle
兩－撮合原則
內－配比原則；匹配原則
港－對應原則
台－配對原則；相配原則

matching system
兩－撮合系統
內－配比系統；匹配系統
港－對銷系統；相配系統；對盤系統
台－配對系統；相配系統

material adverse impact
港－重大不良影響

material changes
港－重大轉變

material changes in business and structure
港－在業務和架構上的重大轉變

material contract
兩－重要合約；重大合約
港－關鍵合約

material event
兩－重大事件 ◊ 內－重要事情
港－重大事項

material fact
兩－重大事實 ◊ 港－事關重要的事實

material information
兩－重大信息 ◊ 港－關鍵資料
台－重大訊息

material interests
港－具關鍵性的利害關係；重大權益

material subsidiary
港－重大附屬公司

material time
兩－關鍵時間

materiality
兩－關鍵性

materiality principle
兩－重要性原則
台－重大性原則；重要性原則

materiality test
港－重大程度的測試

matters reportable by auditors
港－核數師須報告事項

maturity
兩－到期日；期限；到期；償還期
港－期滿；到期溢價
台－到期日；到期

maturity and currency mismatch
港－還款期及貨幣錯配

maturity bands
港－屆滿期限；到期類別

maturity convergence
港－到期收窄

maturity gap
兩－年期差距

maturity gap exposure
兩－期限差距風險；年期差距風險

maturity mismatching of assets and liabilities
港－資產與負債期限錯配

maturity profile
兩－到期情況

maturity risk
兩－到期風險

maturity values
兩－到期值 ◊ 港－期滿價值
台－到期值

maximum capacity
兩－最高容量
內－峰值容量

maximum drawdown (fund)
港－最大跌幅(基金)

maximum loan value
港－最高貸款值 ◊ 台－最高貸款價值

maximum permitted leverage
港－批准的最高槓桿比率

maximum price fluctuation
內－漲停點 ◊ 港－價格波幅上限

maximum spread
兩－最大差價限額

maximum stabilizing bid
港－最高買盤價

maximum trading flow
港－最高交易量

McKinsey Study (1997)
港－麥肯錫研究報告(1997)

mean ranks
港－平均序

measure of risk exposure
港－衡量風險承擔的方法

mechanic-view of money
兩－貨幣機械觀

mechanism of market forces
港－市場機制

median quotes
港－中位數報價

medium theory of credit
兩－信用媒介說

medium to long-term funds
港－中長期資金

medium-term loan
兩－中期貸款

meet claim obligations
港－償付申索責任

meet one's liabilities
兩－償還債務 ◊ 港－應付債務

meeting of creditors
港－債權人會議

meeting of stockholders
兩－股東大會

melon
兩－額外的股利；紅利；橫利

member
港－成員；會員；委員

Member Access Services
港－會員資料提取系統

member account
港－會員戶口；會員帳戶

member bank
兩－會員銀行

member code
內－會員代碼

member fee
港－成員費

member firm
港－會員商號

Member List
港－《會員名錄》

member margin
港－會員按金

member of the company
港－公司成員

member register
港－成員登記冊

member representatives (HKFE)
港－出市代表

memorandum
港－章程大綱

Memorandum & Articles and Rules
兩－組織大綱及章程和規定

memorandum (company)
港－章程大綱(公司)

memorandum account
港－備查帳戶；備忘帳項

Memorandum and Articles of Association
兩－《組織大綱及章程》
港－組織章程大綱及章程細則

memorandum of association
兩－組織大綱
內－公司組織簡章
台－公司組織大綱；公司章程大綱

memorandum of cooperation (MoC)
港－合作備忘錄

memorandum of deposit (M.D.)
兩－抵押證書；股票寄存單

Memorandum of Regulatory Cooperation (MORC)
兩－《監管合作備忘錄》

Memorandum of Regulatory Cooperation and Technical Assistance
兩－《監管技術合作備忘錄》

Memorandum of Regulatory Cooperation Concerning Futures
兩－《有關期貨事宜的監管合作備忘錄》

memorandum of satisfaction
內－完債備忘錄 ◊ 港－清償備忘錄

memorandum of understanding (MOU)
兩－諒解備忘錄；合作備忘錄
港－協議備忘錄
台－瞭解備忘錄

memorandum of understanding on the exchange of information
兩－信息互換諒解備忘錄
台－資訊交換瞭解備忘錄

mens rea
港－犯罪意圖

mental element
港－意圖

mercantilism
兩－重商主義

merchant bank/merchant banker
兩－商人銀行；商人銀行家
台－商人銀行

merchant trader
港－交易商

merchantile paper
兩－商業票據
內－商業本票
台－商業票據；商業本票

mere referrals
港－純粹作出介紹

merger
兩－合併 ◊ 內－兼併
台－合併；吸收合併

merger and acquisition
兩－合併與收購；併購活動；購併
內－收購和兼併
台－企業購併；併購

merger arbitrage
港－合併套戥

merger synergy
港－合併後的綜合效益；合併的綜效作用

merit regulation
港－質素監管

merit-based
港－按素質審核；按功績評估；以利弊為基礎；以監管機構評審為本

meritocracy
港－擇優留強

merits of a case
港－個案的成功機會

merits of an offer
港－要約的利弊

merits review
港－案情覆核；案情覆檢

merits review procedure
港－案情覆核程序

message digest
兩－消息消化

message transport protocol
港－訊息傳輸規約

message-based interfaces
港－以訊息為基礎的標準界面

metallic standard
兩－金屬本位

metallism
兩－貨幣金屬主義

method of giving notification and delivering report
港－作出具報或送交報告的方法

mezzanine
港－次級資金

mezzanine fund
港－中間基金

mezzanine loan
港－中層貸款

mezzanine stage
港－上市前集資階段；成熟期

microcash
兩－微鈔

microfilm
港－微縮影片

microstructure of the market
兩－市場的微觀部分

microtransaction
兩－微交易

mid price
港－中段市價

mid to long term international commercial loan
兩－中長期國際商業貸款

mid-cap stock
港－中型股

mid-day data file transfer service
港－中午資料傳送服務

middle exercise price
港－中間行使價

middle market cross-rate
港－中間市場套匯率

M

middle market rate
港－市場中間價格

middle market segment
港－中間市場界別

middle rate (of exchange)
兩－中間價 ◊ 港－中間匯率

middle-priced option
港－中位價期權

mid-market price
港－中期市場價格

migration of trading
港－交易外移

minded to
港－有意；打算

mini-clearing house
港－小型結算所

mini-Hang Seng Index futures contract/mini-HSI futures
港－小型恒生指數期貨合約

mini-max floating rate note (mini-max FRN)
兩－上下限浮動利率票據

mini prospectus
港－小型招股章程

minimum best practice
港－基本最佳實務準則

minimum capital requirement
港－最低資本額；規定最低資本額
台－最低資本額

minimum contribution
港－最低供款額

minimum debt amount
港－最低債項款額

minimum denomination
兩－最低面額 ◊ 港－最低面值

minimum margins
兩－最低按金

minimum payment
兩－最低付款額

minimum price fluctuation
港－最低價格波幅；最小價格波幅；最低上落價位；最低波動價位；最低價格變動

minimum principal value
港－最低基本價值

minimum prudential standards
兩－最起碼的審慎監管準則

minimum quote quantity
港－最少開價數量

minimum required number of stockholders
兩－最低股東人數要求

minimum response time
港－最短回覆開價時間

minimum subscription
內－最低認股額
港－最低認購價

minimum subscription level
港－最低認購金額

minimum transaction size
港－最低交易數額

mini-trading on Nikkei 225 index futures
港－日經225指數期貨的迷你交易

minor
港－未成年

minor offence
港－輕微罪行

minor step-child
港－未成年繼子女

minorities
港－少數股東；少數成員

minority controller
港－次要控制人

minority interest
兩－少數股東權益
內－少數股權；不能控股的股權
台－少數股權權益；少數股權

minority shareholder
兩－少數股東 ◊ 港－小股東

minority shareholder controller
港－小股東控權人

Minsky-Kindleberger model
港－明斯基－金德貝格爾的理論模式

mint par (of exchange)
兩－鑄幣平價

mint ratio
兩－金銀幣比率

mintage
兩－鑄幣費

minus tick
港－低於前成交價

misappropriation
兩－挪用

misappropriation of assets
兩－挪用資產

miscellaneous
兩－雜項條文

miscellaneous expense
港－雜項支出

miscellaneous fees
港－雜項費用

miscellaneous financial adjustments
港－雜項財政調整

miscellaneous income
港－雜項收入

miscellaneous proceedings
港－雜項程序

miscellaneous stock
兩－雜股

misconduct
港－失當行為；行為失當；不當行為；失職行為；瀆職行為

misfeasance
港－不當行為；不法行為

mishap
港－事故

M

misinformation
港－資訊失誤

mislead
內－信息誤導 ◊ 港－誤導
台－足致他人誤信

misleading
港－具誤導性

misleading representation
兩－誤導性陳述

mismanagement
兩－管理不善 ◊ 港－管理失當

mismatch
兩－錯配；不相配

mismatched floating rate instrument
港－錯配式浮息票據

mismatched trades
兩－錯配交易

misplacement of assets
兩－資產錯置

mispricing
港－價格釐定錯誤；股價偏差

misrepresentation
兩－失實陳述 ◊ 內－失實描述
港－虛報
台－不實陳述；虛偽陳述；不當表達

mis-selling
港－失當拋售；錯誤銷售

missing trade
港－遺漏交易

mission critical systems
兩－關鍵業務系統
港－具關鍵影響的系統

mission-critical softwares
內－關鍵軟件

mission-critical technologies
內－關鍵技術產品

misstatement
內－虛假聲明
港－錯誤陳述；失實資料

mistraded contract
港－錯誤交易合約

mitigating circumstances
港－減輕處罰的情況

mitigating factors
港－減輕處分；寬減懲罰因素

mixed
港－榮辱互見 ◊ 台－漲跌互見

mixed collateral
兩－混合抵押擔保

mixed loan
兩－混合貸款

mixed option
港－可延買亦可延賣的期權

mixed uptrend
港－反覆向上

mobile bank
兩－流動銀行

mobile phone
港－無線電話

mock trading
兩－模擬交易

mode of payment
港－付款辦法；發薪辦法

model authorization letter
兩－標準授權書

model code
兩－行為準則 ◊ 港－模範守則

Model Code for Securities Transactions by Directors of Listed Companies
港－《上市公司董事進行證券交易的標準守則》

Model Code for Sponsors
港－《保薦人標準守則》

Model Law on Electronic Commerce (United Nations)
港－《電子商貿標準法》

model stock loan agreement
港－標準股份借貸協議書

moderation of growth momentum
內－增勢減緩 ◊ 港－增長趨勢放緩

moderator
兩－主持人

modification
港－修改

modification or waiver of requirements
港－對規定作出修改或寬免

modify an authorization
港－修改認可條件；修改認可

momentum
兩－證券走勢；勢頭
港－動力指標

momentum trading strategy
港－動力買賣策略

monetarism
兩－貨幣主義

monetary and financial system
兩－貨幣金融體系

monetary asset
兩－貨幣資產 ◊ 台－貨幣性資產

monetary authority
港－金融管理專員

Monetary Authority-appointed Market Maker
港－金融管理專員委任的莊家

monetary base
兩－基礎貨幣；貨幣基數；銀基
港－貨幣基礎

monetary ease/monetary easing
兩－放鬆銀根；銀根鬆馳
港－資金供應放緩

monetary facilities
兩－金融機構；信貸便利

monetary gold
兩－貨幣黃金

monetary inflation
兩－通貨膨脹 ◊ 港－通脹
台－通貨膨脹

monetary instrument
港－金融票據；金融工具

monetary multiplier
兩－貨幣乘數

monetary parity
兩－貨幣平價

monetary policy
兩－貨幣政策 ◊ 港－金融政策

monetary policy tool
兩－貨幣政策工具

monetary regime
港－貨幣體制

monetary reserve
兩－貨幣儲備

monetary rule
港－貨幣規則

monetary school
兩－貨幣學派

monetary sector
港－金融界；金融體系

monetary squeeze
港－貨幣收縮

monetary system
兩－貨幣制度

monetary union
兩－貨幣同盟

monetization
兩－(資產)貨幣化 ◊ 港－幣值化；套現

money aggregate
兩－貨幣總量

money at call
兩－短期放款；通知放款
港－短期通知款項；通知存款

money back guarantee
兩－退款保證

money broker
兩－貨幣經紀；貨幣經紀商；貨幣兌換商

money capital
兩－貨幣資本

money changer
兩－錢庄；兑換商

Money Changers Ordinance
港－《貨幣兑換商條例》

money constituting the compensation fund
港－組成賠償基金的款項

money demand function
兩－貨幣需求函數

money desk
兩－金融市場

money income per capita
港－按人均計算的貨幣收入

money laundering/money laundering activities
兩－洗錢；洗黑錢
港－清洗黑錢；洗黑錢活動；洗錢活動；清洗黑錢活動

Money Laundering Guidance Notes (SFC)
港－《防止洗黑錢指引》(證監會)

money ledger
港－款項記帳；放債人

money lender's licence
港－放債人牌照

Money Lenders Ordinance
港－《放債人條例》

money lending transaction
港－放債交易

money market
兩－貨幣市場
港－金融市場；短期資金市場
台－貨幣市場

Money Market Certificate (MMC)
兩－貨幣市場存款證

Money Market Deposit Account (MMDA)
兩－貨幣市場儲蓄帳戶

money market fund
兩－貨幣市場基金
台－貨幣市場基金

money market instrument
內－貨幣市場憑證
港－貨幣交易工具；金融市場票據
台－貨幣交易工具

money market instruments
港－貨幣市場工具

money monger
內－放債者 ◊ 港－放債人

money multiplier
兩－貨幣乘數

money of the day
港－付款當日價格

money of the day equivalent
港－按付款當日價格計算的等值款額

money on call
兩－隨時收回的借款

money order
兩－郵政匯票
內－匯款單；付款命令
港－匯票；郵匯
台－匯票；郵政匯票

money owed
港－欠款

money payable on demand
港－按要求隨時支付的款項

money rebates
港－金錢性質的回佣

money settlement
港－款項結算

money settlement fee
港－款項交收費

money squeeze
兩－抽緊銀根；銀根緊縮

M

money supply
兩－貨幣供應；貨幣供應量

money to be kept in account
港－款項須存於帳戶

money transfer system
兩－貨幣劃撥系統
港－款項過戶系統

money unit
兩－貨幣單位

money-lender
內－放債者
港－放債人

moneyness
兩－價值狀況

monies advanced
兩－墊款

monitor
港－監察 ◊ 台－控管

monitor compliance
台－追蹤考核

monitor trading
兩－監控買賣活動

monitoring
港－監察 ◊ 台－控管

monitoring compliance with financial resources rules
港－監察持牌法團是否遵守財政資源規則

monitoring procedure
港－監察程序

mono-bank system
內－大一統的銀行體制

monopolized industry
內－壟斷行業

monopoly
港－專利權；獨家專營權
台－獨佔

monthly accounting period
港－按月會計期

monthly balance
兩－每月結存 ◊ 港－月結

monthly balance statement
港－月結單；股份戶口結餘月結單；戶口結餘月結單

Monthly Market Statistics
兩－《市場統計月報》

monthly rated
港－按月計

monthly return on movement of listed securities
兩－上市證券變動之月報

monthly statement
港－月結單
台－每月對帳單；月報表

monthly statements of account
港－戶口月結單

monthly stock balance report
港－每月股份結餘報告

monthly turnover
港－每月成交量

monthly volume
港－單月成交量

month-on-month
內－月環比
港－按月比較

Moody's rating
兩－穆迪評級
台－慕迪評等系統

Moody's Investment Grade
兩－穆迪投資評級

Moody's Investors Service
兩－穆迪投資者服務

moral hazard
兩－道德風險
港－誠信危機；道德危機；道義風險；有恃無恐
台－道德危險

moral suasion
港－勸導

moratorium
兩－延期償付權；延期償還
內－延緩償付期；凍結
港－暫行禁令；禁售期；暫止期；股份禁售期；售股限制期
台－延期償付

Morgan Stanley Capital International (MSCI) China Index
港－摩根士丹利資本國際中國指數

Morgan Stanley Capital International (MSCI) Hong Kong Index
港－摩根士丹利資本國際香港指數

morning session
兩－早市；前市；上午
港－上午交易時段

mortgage
兩－抵押 ◊ 港－按揭
台－抵押；抵押權

mortgage arrangement
內－抵押安排 ◊ 港－按揭貸款安排

mortgage backed securities (MBS)
兩－按揭證券
台－不動產抵押債權證券

mortgage bank
兩－抵押銀行

mortgage bond
兩－抵押債券
台－抵押債券；抵押公司債

mortgage clause
兩－抵押條款

mortgage debenture stock
兩－抵押債權股證

mortgage debt
港－按揭債項

mortgage deed
兩－抵押契據
港－按揭貸款契據

mortgage default guarantee
港－按揭條件違約保證

mortgage facility
兩－抵押借款 ◊ 港－按揭借款

M

mortgage finance
兩－抵押融資 ◊ 港－按揭貸款

Mortgage Insurance Programme
港－按揭保險計劃

mortgage interest
兩－抵押利息 ◊ 港－按揭利息

mortgage loan
兩－抵押貸款 ◊ 港－按揭貸款

mortgage loan originator
港－按揭貸款發放者

mortgage note
兩－抵押票據 ◊ 台－抵押票據

mortgage of equitable interest
兩－股權抵押

mortgage payable
兩－應付抵押款

mortgage pool
兩－匯總抵押貸款

mortgage refinancing
港－轉按

mortgage securitization
港－按揭證券化

mortgage security
內－抵押擔保品
港－按揭抵押

mortgage swap
兩－抵押貸款互換

mortgage-backed securities
兩－抵押擔保證券；按揭證券
內－抵押證券

mortgaged property
兩－抵押財產 ◊ 港－按揭財產

mortgagee
兩－抵押權人；承按人
內－受抵押人；承受抵押人；質權人
港－承押人；受押人；承按人

mortgagee in possession
港－管有承按人

mortgagor
兩－抵押人；出押人
內－抵押借款人；押出者
港－按揭人

MOTHERS (market for the high-growth and emerging stocks)
兩－高增長及新興股份的市場

movable property
兩－動產

movables
兩－動產

movement of assets
兩－資產調撥

movement of the market
港－大市走向

moving average
兩－移動平均數 ◊ 台－移動平均

moving average analysis
兩－移動平均數分析
台－移動平均數分析

M

moving average band envelopes
港－一般平均線通道

moving average convergence divergence (MACD)
港－移動平均值背馳指標；移動平均匯聚背馳指標

moving average line
兩－移動平均線

moving within a narrow range
港－窄幅上落

MPF sponsor
港－強積金計劃營辦機構

MSCI China Free Index
兩－MSCI中國外資自由投資指數

MSCI China Free Index Futures
兩－MSCI 中國外資自由投資指數期貨

multicurrency loan
兩－多種貨幣貸款

multicurrency note facility
兩－多幣種票據融資

multi-currency trading
兩－多種貨幣買賣

multi-jurisdictional equity offering
港－跨司法區招股活動

multilateral agency
港－多邊機構；多邊代理機構

multilateral financial institution
兩－多邊金融機構

multilateral net settlement position
內－多邊軋差結算餘額
港－多邊淨額結算餘額

multilateral netting
內－多邊軋差 ◊ 港－多邊淨額結算

multi-legged strategy
港－多方面策略

multi-managers/multi strategies
港－多名經理／多元策略

multi-managers/single strategy
港－多名經理／單一策略

multinational exchange conglomerates
兩－國際化交易所集團

multi-period binomial model
港－多期二項式定價期權

multiple accounts
港－多重帳戶 ◊ 台－多重帳戶

multiple application
港－重複認購；重複申請

multiple batch-settlement-run
港－定時多批交收處理程序

multiple bilateral links
港－多個雙邊聯繫安排

multiple clearing system
港－多重結算系統

multiple listings
港－多重上市

multiple market infrastructure
港－多市場機建

multiple market mechanism
港－多種市場機制；多市場交易機制

multiple options funding facility (MOFF)
兩－多種選擇融資安排

multiple-workstations
兩－多工作站
港－多工作站；一線多機

multiplier effect
港－倍數作用；乘數效應

multi-product volume
港－多種產品交易

multi-tier test exercise
港－包括多個考慮因素的測試

Multi-workstation System (MWS)
港－多工作站系統

municipal bond
兩－市政債券
台－市政債券；市政公債

municipal commercial banks
兩－城市商業銀行

municipal government authority
港－市政府當局

municipal united banks
港－城市合作銀行

municipalities with independent planning status
兩－計劃單列市

mutual association
內－互助協會
港－會員共同擁有的組織

mutual cross-listing
港－跨國多重上市

mutual dealing
港－相互交易
台－相互交易

mutual debt
港－相互債項

mutual fund
兩－共同基金
內－互助基金；共有基金
港－互惠基金
台－共同基金；互助基金；相互基金

mutual fund corporation
內－共同基金法團
港－互惠基金法團
台－共同基金公司

mutual funds cash-assets ratio
港－基金現金資產比率

mutual holding
兩－相互控股；相互持股

mutual interaction
港－互動作用

mutual loan syndicate
港－義會；銀會

mutual offset
港－相互補償；相互抵銷

mutual right
港－相互權利

mutual savings bank (MSB)
兩－相互儲蓄銀行；互助儲蓄銀行

mutual structure
港－會員制結構

N

N shares
兩–N股

N.V. / NV (Naamloze Venootschap) (Dutch)
港–大型股份有限公司；公眾有限公司；公共有限公司
台–大型股份有限公司

naked bond
兩–無擔保債券 ◊ 內–信用債券

naked debenture
兩–無擔保債券

naked option
兩–光身期權

naked option writing
港–沽出未抵押期權

naked or uncovered short selling
港–無抵押／無擔保賣空

naked position
內–未套期保值頭寸

naked short positions (IPO)
港–無超額分配選擇權下所持空倉

naked short sale/naked short selling/ uncovered short selling
兩–無擔保賣空
港–無抵押賣空；無擔保沽空；非法賣空證券；沒有妥善證券安排的賣空交易

name day
兩–結算日

name share
兩–記名股票

named bill of lading
兩–記名提單

narrow margin arbitrage
港–低利套匯；薄利套匯

narrow range
港–窄幅範圍；窄幅

narrower profit margin
港–較小利潤幅度

NASDAQ indexes
兩–納斯達克指數

National Association of Securities Dealers Automated Quotation System (NASDAQ)
兩–全國證券交易商協會自動報價系統(納斯達克)

national bank
兩–國民銀行；國家銀行

national banking system
兩–總分行制

National Construction Treasury
兩–國家建設債券

national debt
兩–國債；公債

National Electronic Trading System (NETS)
港–全國電子交易系統

National Giro
兩–全國轉帳支付系統

National Market System (NASDAQ) (USA)
港－全國市場系統(美國全國證券交易商自動報價系統)

national purse/national treasury
兩－國庫

nationalization
兩－國有化

nationwide bank
兩－全國銀行

native bank
兩－地方銀行

natural person
港－自然人

natural rate of interest
兩－自然利率

nature of business
兩－業務性質 ◊ 台－營業性質

NAV (Net Asset Value)
兩－資產淨值

NAV per share/Net Asset Value per share
兩－每股資產淨值；每股淨資產

NAV-to-NAV
港－資產淨值對資產淨值

NCCTs (Non-cooperative Countries and Territories) identified by FATF
港－不合作國家及地區(打擊清洗黑錢財務行動特別組織所識別者)

near money
兩－準貨幣；近似貨幣

nearby month contract
港－近期月份合約

negative balance
港－戶口結存為負值

negative cash flow
兩－負現金流量；負資金流量

negative confirmation of payment/ negative confirmation
港－消極付款確認；消極確認

negative equity
港－負資產

negative factor
內－利空因素
港－利淡因素；不利因素

negative gap
兩－負缺口；負差距

negative growth
兩－負增長

negative interest
兩－負利息；負利率

negative net worth
港－負資產值

negative pledge
兩－不抵押保證；負抵押

negative statement
兩－否定聲明 ◊ 港－無負面影響聲明

negative verification
兩－負核對；逆證明

negative vetting process (Legco)
港－立法會不廢除或不提出修訂即屬通過的議決程序；不反對或不提出修訂即屬通過的議決程序

neglect
港－疏忽

neglect of duty
港－疏於職守

negligent act
港－疏忽作為

negligent misrepresentation
港－疏忽的失實陳述

negotiability
兩－可轉讓性；流通性
內－金融工具的流動性

negotiable
兩－可轉讓；可流通
港－可予轉讓的
台－可轉讓

negotiable credit/negotiable letter of credit
兩－可轉讓信用證；議付信用證
港－流通信用證

negotiable bill of lading
兩－可轉讓提單

negotiable certificate
港－可轉讓證明書；可流轉證明書

negotiable certificate of deposit
內－可轉讓存單；大額可轉讓存單
港－可轉讓存款證
台－可轉讓定期存款證；可轉讓定期存單

negotiable certificate or document
港－可流轉證書或文件

negotiable debt instrument
港－可轉讓債務票據

negotiable instrument
兩－可轉讓票；流通票據
內－可流通票據
台－可轉移票據；流通票據

negotiable market capitalization
兩－流通市值

negotiable note
兩－可轉讓票據
內－流通票據；可轉讓期票

negotiable order of withdrawal (NOWs)
兩－可轉讓提款單
內－可轉讓支付命令

negotiable paper
港－可轉讓票據；可流轉的票據

negotiable receipt
港－可流轉收據

negotiable securities
兩－可轉讓證券；可流通證券
港－可流轉證券

negotiable security
港－可轉讓抵押品；可流轉的抵押品

negotiable shares
兩－流通股

negotiated commission
內－協議佣金 ◊ 港－商議佣金

negotiated settlement
港－協議和解

negotiated transaction
內－議價交易

negotiating bank
兩－議付銀行

negotiation
兩－議付 ◊ 港－洽商；協商；談判

negotiation credit/negotiation letter of credit
兩－可轉讓信用證；議付信用證
港－流通信用證

negotiation bank
兩－議付銀行

Nikkei index
兩－日經指數

neo-neo-classical school of information economics
港－新新古典主義的資訊經濟學說

net
兩－淨額 ◊ 台－淨額

net admissible assets
港－可接納資產淨值

net after-tax gain
兩－淨資產稅後利潤

net amount
兩－淨額

net asset value (NAV)/net assets
兩－淨資產；資產淨值
台－資產淨值；淨資產總值

net asset value per share
兩－每股資產淨值

net balance
港－淨餘額；淨結餘；結餘淨額

net balance of capital movement
港－資金流動淨額；資金流動淨差額

net basis
港－淨額基準

net book value
兩－帳面淨值

net buy
兩－淨買入

net capital
兩－資本淨值 ◊ 內－淨資本
港－資本淨額 ◊ 台－資本淨額

net capital inflow
港－資本淨流入

net capital requirements
內－資本淨值規定；淨資本要求
港－資本淨值要求

net capital outflow
港－資本淨流出

net cash balance
港－現金結餘淨額

net cash inflow
港－淨流入現金

net cash outflow
港－淨流出現金

net change
兩－淨差額

net cheque/net check
兩－網上支票

net claims paid
港－已償付申索淨額

net clearing balance
港－淨結算差額

net commission payable
港－須付的佣金淨額

net credit period
港－賒帳期限

net credit position
內－淨貸記餘額 ◊ 港－淨貸方餘額

net current assets
港－流動資產淨額

net debit position
內－淨借記餘額 ◊ 港－淨借方餘額

net debt
港－負債淨額

net deficit
港－淨額赤字；淨虧損

net earnings
兩－淨收益 ◊ 內－淨利；純利潤
港－純利 ◊ 台－淨收益

net equity
兩－權益淨額

net favourable balance/net favourable mark
兩－淨順差額 ◊ 港－順差淨額

net income per share (of common stock)
兩－(普通股) 每股淨收益

net interest cost (NIC)
兩－淨利息成本

net interest income (NIL)
兩－淨利息收益

net liabilities
港－淨負債；負債淨額

net long/net long position
港－淨額長倉

net loss
港－淨虧損

net margining
港－淨額按金計算

net market value
港－淨市值

net off against
港－互相抵銷後計算淨額

net open options contract/net options
港－期權合約淨持倉

net open position
內－未平倉量淨額
港－未平倉合約淨額；未平倉持倉淨額；"突盤"

net operating profit
港－營業純利；營業淨利

net position
兩－淨頭寸；未平倉量
港－持倉淨額；淨額；淨持倉量；淨持倉
台－淨部位

net present value (NPV)
兩－現金收益淨值；淨現值
台－淨現值

net proceeds
港－集資淨額；淨收益

net profit
港－純利潤

net profit after taxation
內－稅後淨利；稅後利潤
港－稅后純利
台－稅后淨利潤

net public financial assets
兩－政府金融資產淨值；政府財務資產淨值

net sell
兩－淨賣出

net settlement
兩－淨額結算 ◊ 內－軋差結算

net share delivery obligations
港－股份差額交付責任

net short/net short position
港－淨額短倉；淨賣盤

net sum
港－淨款額

net sum payable on completion of default proceedings
港－違責處理程序完成後須支付的淨款額

net tangible assets
兩－有形資產淨值 ◊ 台－淨有形資產

net tangible assets per share
兩－每股有形資產淨值

net underwriting commitment
港－包銷承擔淨額

net unfavourable balance/net unfavourable mark
兩－淨逆差額 ◊ 港－逆差淨額

net worth
兩－淨值 ◊ 台－淨值

net worth ratio
兩－淨值比率

net worth test
港－資產淨值測試

netting
兩－淨額結算 ◊ 內－軋差
港－對銷；單價配對

netting by master agreement
港－通過統一協議進行淨額結算

netting by novation
港－以責務變更的方式進行淨額結算

netting efficiency
港－淨額結算效率

netting system
港－淨額結算系統

netting-off between long and short positions
港－長倉及短倉互相抵銷

netting-off of interests
港－權益互相抵銷

network communication protocol
內－網絡通信方式

network connection service providers
兩－網絡連接供應商
內－網絡接入提供商

network control system
內－網絡監控系統

network language
兩－網絡術語

network structure
內－網絡結構

networking
兩－聯網

Neuer Markt (Germany)
港－德國新興市場

neutral money theory
兩－中性貨幣理論

new certificate
港－新票據

new commitment
港－新承擔額；新承擔項目

new commodity
兩－新商品

new conduct rules
兩－新增的操守規則

new futures contract
港－新期貨合約

new futures product
兩－新期貨產品 ◊ 台－新種期貨契約

New Hang Seng Midcap 50 Index
港－恒生新50中型股指數

new investment management
港－新投資經理；新投資管理集團

new issue
兩－發行新股；新股發行；發售新股
港－發售新證券；新發行股份；新上市股份
台－新發行證券

new issue account
港－新股發行帳戶

new licensing regime
港－新發牌制度

new listing
港－新上市股份

new shares
港－新股

new Taiwan dollar
兩－新台幣 ◊ 台－新台幣

New York Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards
港－《承認和執行國際仲裁裁決紐約公約》

New York Interbank Offered Rate (NIBOR)
兩－紐約銀行同業拆息率

New Zealand Companies Act 1993
港－《1993年新西蘭公司法》

New Zealand Dollar
兩－新西蘭元

newly traded commodity
港－新交易的商品

newly traded futures contracts
港－新期貨合約

news board
港－新聞發布板

news dissemination
港－資訊發布

news file
港－資訊檔案

newswire service
港－電子新聞網

next day funds
兩－翌日可用款項

next day net settlement system
港－翌日淨額結算系統

next settlement day due/overdue position report
港－下一交收日到期／逾期數額報告

niche market
兩－專業市場
港－小眾市場；個別化市場；專門市場

nickel
兩－五分鎳幣；五個百分點

Nikkei 500 Index
港－日經500指數

Nikkei Dow Jones Stock Price Average
兩－日經道瓊斯股票價格平均數

Nikkei Stock Average
兩－日經平均指數；日經股票平均指數

nil amount
港－零款額

nil paid rights
港－未繳款供股權；未繳股款股權

nil percentage
港－零百分率

nil rate
港－零比率

nil-paid securities
兩－未繳款證券

nil-paid share
兩－未繳股款股份
內－未繳款股份
港－未繳股本股份

nine-time price restriction (HKEx)
港－九倍輸入價限制(香港交易所)

no par value stock
兩－無面額股票；比例股票

no set-off
港－不得互相抵銷

no stay of execution on appeal
港－上訴要求不擱置執行

no-action letter
港－暫不採取行動函件

no-action position
港－不作出任何行動的立場

no-arbitrage band
港－無套戥區間

no-arbitrage channel
港－無套戥渠道

no-enforcement policy
港－不執行法規政策

no-forcing order
兩－全權委託盤

no-limit order
兩－全權委託；不限定指示

nolle prosequi
港－撤回訴訟；不予起訴

no-load fund
兩－無佣金基金
港－免佣基金；無認購費的基金

N

no-loss level
港－無虧損水平

nominal
港－名義的 ◊ 台－記名

nominal account
兩－虛帳戶 ◊ 港－名義帳戶
台－名義帳戶；虛帳戶

nominal amount
港－面額；象徵式款額

nominal capital
港－名義資本 ◊ 台－名義資本

nominal consideration
港－象徵式代價

nominal earnings
港－名義收益；名義入息額；理論上入息額
台－名義盈利

Nominal Effective Exchange Rate Index (NEERI)
港－名義港匯指數

nominal exchange rate
兩－名義匯率 ◊ 台－名義匯率

nominal increase
兩－名義增幅 ◊ 港－名義上增加

nominal interest rate
兩－名義利率；票面利率

nominal price
兩－微不足道的價格
內－名義價格
港－虛價；名義價格；按盤價；票面價
台－名義價格

nominal rate
兩－名義利率；名義匯率；掛牌匯率

nominal rate of exchange
兩－名義匯率；掛牌匯率

nominal share capital
兩－註冊股本；名義股本
台－名義股本；名義股份資本

nominal value
兩－面值 ◊ 港－名義值；票面值
台－名義價值

nominalism
兩－(貨幣) 名目主義

nominee
兩－代理人；被提名人
港－代名人；名義持有人

nominee account
兩－代理人戶口
港－代名人戶口；代理人帳戶

nominee company
兩－代理人公司 ◊ 港－代名人公司

nominee purchaser
港－代名人買家

nominee services
兩－代理人服務

nominee trust
兩－被指定信託 ◊ 港－代名人信託

non est factum
港－否認訂立契約

non par value stock
兩－無面值股票
內－無面額股票；比例股票；份額股票

non sequitur
港－不根據前提的推理；不合理

non-acceptance
兩－拒絕承兑 ◊ 港－不承兑

non-authorized collective investment scheme
港－非認可的集體投資計劃

non-bank financial institution/non banking financial institution
兩－非銀行金融機構

non-bearer bond
兩－記名債券

non-borrowing/low-borrowing
港－無借款或低度借款

non-borrowing margin clients
港－無借款保證金客戶

non-business day
港－非營業日

non-callable
兩－不可 (提早) 贖回

non-cash assets
港－非現金資產

non-cash consideration
兩－非現金代價

non-cash offer
兩－非現金要約

non-certificated share
兩－無證書股份

non-clearing member
港－非結算會員

Non-Clearing Participant/Non-Clearing Options Trading Participant (NCP) (options trading)
港－非結算所參與者；非結算所的期權買賣參與者(期權買賣)

non-collateralized call warrant
港－非抵押認購權證

non-collateralized derivative warrant
港－非抵押衍生權證

non-collateralized warrant
港－非抵押權證；無抵押認股權證；無抵押權證

non-compliance
港－不遵守有關規定；不遵從規定；不合規

non-compliance with prohibitions under ... (SFO)
台－某人沒有遵從根據…作出的禁止(《證券及期貨條例》)

non-constituent securities
港－非成分證券

non-controlling shareholder
兩－無控制權股東

non-convertible bond
兩－不可轉換債券

non-convertible debt instrument
兩－不可轉換債務工具

Non-cooperative Countries and Territories (NCCTs) identified by FATF
港－不合作國家及地區(打擊清洗黑錢財務行動特別組織所識別者)

non-coupon bond
兩－無息票債券

non-cumulative letter of credit
兩－非累積信用證

non-cumulative preferred stock
兩－非累積優先股

non-cumulative redeemable preferred stock
兩－非累積可贖回優先股

non-dealing partner
港－非經營合夥人

non-delegable functions
港－不可轉授的職能

non-detachable option
港－不可分拆期權

non-detachable warrant
港－不可分拆權證
台－不可分離認股權

non-discretionary account
港－非委託戶口；非代客買賣帳戶

non-distributable capital reserves
港－非分派資本儲備

non-diversifiable risk
兩－不可分散風險

non-dividend paying European put option
兩－不派息歐式認沽期權

non-domestic listed foreign funded shares
兩－境外上市外資股

non-employer trustee
港－非僱主受託人

non-equity share capital
港－非權益股本

non-exchange automated trading system
港－交易所以外的自動交易系統

non-exclusive mandate
港－非專有代理權

non-executive director
兩－非執行董事 ◊ 內－非常務董事
港－非執行理事

non-futures brokerage companies
兩－非期貨經紀公司

non-guaranteed bond
內－無保證債券

non-HKEx products
港－非香港交易所產品

non-Hong Kong based schemes
港－並非以香港為基地的計劃

non-institutional shares
內－個人股 ◊ 港－非機構股份

non-institutionalized credit
內－民間信用 ◊ 港－私人信貸

non-interest bearing debt securities
港－無息債務證券

non-interest income
兩－(銀行) 非利息收入

non-interest-bearing certificate of indebtedness
港－無息負債證明書

non-interest-bearing debt securities
兩－無息債務証券

non-interest-bearing note
港－無息票據

non-inventoriable cost
內－不盤存產品成本

non-linear programming
港－非線性規劃

non-listed company
港－非上市公司

non-listed securities
台－非上市證券

non-market-making transaction
港－非市場莊家的交易

non-member shareholder
兩－非會員股東

non-operating income and expenses
兩－營業外收支；非營業收支
港－非營運收支
台－非營業收支；營業外收支

non-payment
港－不繳付；不付款

non-performing assets
港－非營運資產

non-performing loan
內－不履行合同條件的貸款；貸款沉澱
港－不履行貸款；不履約貸款；不良貸款；非營運貸款

non-profit organisation
港－非牟利機構

non-profit-making
港－非牟利

non-public information
港－非公開資料 ◊ 台－未公開資訊

non-ranking liabilities
兩－非認可負債

non-recourse
兩－無追索權

non-recourse loan
兩－無追索權貸款

non-recurrent expenditure
港－非經常開支

non-recurrent revenue
港－非經常收入

non-registered holder/non-registered owner
港－未登記持有人

non-resident account
兩－非居民帳戶

non-resident corporation
港－非本地註冊的公司；非本地註冊的法人團體；外地註冊有限公司

non-resident investors
港－非當地投資者

non-retail funds
港－非零售基金

non-revolving letter of credit
兩－非循環信用證

non-specified exchange
港－非指明交易所

non-spot month Hang Seng Index futures contract
港－非現貨月恒生指數期貨合約

non-statutory rules
港－非法定規則

non-tariff barrier
兩－非關稅壁壘；非關稅障礙

non-unitized constituent fund
港－非細分為單位的成分基金

non-variable guarantee
港－固定保證

non-voting share
兩－無投票權股票；無表決權股
港－無投票權股份
台－無表決權股份

No-Over-Loss Rules
港－無超額虧蝕規則

no-profit arrangement
港－無利益安排

normal circumstances
港－正常情況

normal commercial term
港－一般商務條款

normal distribution
港－正態分布 ◊ 台－常態分配

normal floating rate bonds
港－一般浮息債券

normal order imbalance
港－正常買賣盤差額

normal or wholly incidental part of the overall services
港－通常或純屬附帶於整體服務的環節

normalization
兩－規範化 ◊ 港－正規化

normative statement
兩－規範聲明

nose-dive
港－暴瀉；暴跌

nostro account
兩－往帳；我方帳戶

notary public
港－公證人

note at sight
兩－即期票據

note broker
兩－票據經紀人

note discount
兩－票據貼現

note discounted
兩－貼現票據

note issuance and revolving underwriting facility
港－票據的發行及循環式包銷融通

note issuance facility (NIFs)
內－票據發行的融資便利
港－票據發行融通
台－發行票據工具；票據發行額度

note issuance programme
港－票據發行計劃

note-issuing bank
港－發鈔銀行

note on demand
兩－即期票據

note to bearer
兩－不記名票據；執票來人抬頭票據

note to order
兩－記名票據；指示性抬頭票據

noteholder
兩－票據持有人 ◊ 內－持票人
港－執票人

note-issuing bank
港－發鈔銀行

notes
兩－票據 ◊ 台－票據

notes to dispensations from Rule ...
港－根據規則...的豁免註釋

notes to the accounts
港－帳目附註

notes to the financial statements
兩－財務報表附註
內－財務報表帳項註釋
台－財務報表附注

not-for-profit organization
兩－非牟利組織

notice calling for claims
港－要求提出申索的公告

notice deposit
兩－通知存款

notice in the Gazette
港－憲報公告

notice inviting claims
港－邀請提出申索的公告

notice loan
兩－通知放款

notice of abandonment
港－放棄申請通知

notice of adjudication of proof of debt
港－裁定債權通知

notice of appeal
兩－上訴通知書

notice of demand
港－付款通知書

notice of deposit
港－有關繳付款項的通知

notice of determination
港－決定通知

notice of dishonor
兩－退票通知；拒付通知

notice of hearing
港－聆訊通知書

notice of intended dividend
港－有關擬宣布攤還債款的通知

notice of interim valuation
港－臨時估價通知書

notice of protest
兩－拒絕證書通知

notice of resolution
港－決議的通知

Notice of the State Council regarding the Further Strengthening of the Administration of the Share Issuance and Listing of Joint Stock Companies Outside the Mainland
港－《國務院關于進一步加強在境外發行股票和上市管理的通知》

notice of withdrawal
兩－提款通知 ◊ 港－提取通知

Notice on Regulation of Share Issues and Listing in Overseas Markets
兩－《境外發行股票和上市管理通知》

notice period
內－通知期限

notifiable interest
港－須具報權益；須申報權益

notifiable percentage
兩－須具報百分率
港－須具報百分率水平

notifiable percentage level and specified percentage level
港–須具報百分率水平及指明百分率水平

notifiable transaction
兩–須予公布的交易；須具報的交易

notification
兩–具報；通知；通知書

Notification about Issues Relating to Placement of New Shares to Existing Investors in the Secondary Market (CSRC)
兩–《關於向二級市場投資者配售新股有關問題的通知》(中國證監會)

notification by agents
港–代理人所作的具報

notification form
港–具報表格

notification of decision
港–決定通知書

notification of end of financial year
港–就財政年度的終結發出通知

notification of failure to pay levy
港–沒有支付徵費的通知；將沒有繳付徵費的個案通知證監會

notification of family and corporate interests and short positions
港–就家屬及法團的權益以及淡倉作出具報

notification of investigation
港–調查通知書

notification of proposed change of auditors
港–就擬更換核數師發出通知

notification of Tribunal determinations
港–就審裁處的裁定作出通知

notification period
兩–具報期限

notifying bank
兩–通知銀行

notional fund
港–概念性基金

notional principal amount
港–名義本金額

notional profit
港–推算利潤；名義利潤；假定利潤；微利

notional value
港–名義數值；名義價值
台–名義價值

Nouveau Marche
港–法國新興市場

novated contract
港–經責務變更後的合約

novated transaction
港–約務更替的交易

novation
兩–責任變更 ◊ 內–債務更新
港–責務變更；約務更替；債務更替文件；債務替代

novation of settlement obligations
港－交收責任的更替

novel exemption application
港－牽涉特別罕見問題的豁免申請

novice investor
港－經驗較淺的投資者；"投資初哥"

nullify the control
港－否定控制權

NZSE40 Index (New Zealand)
港－紐西蘭證券交易所40指數

oath and affirmation
港－宗教式及非宗教式宣誓

OB/OS index
兩－超買超賣指標

obligation
港－債項；責任；義務 ◊ 台－義務

obligation bond
兩－債務債券；債務性(抵押)債券
內－抵押債券

obligee
兩－債權人；受惠人

obligor
兩－債務人；欠債人

obstruction of inspectors
港－妨礙審查員

obtain a listing
兩－取得上市地位

occupational retirement scheme
港－職業退休計劃

Occupational Retirement Schemes Ordinance
港－《職業退休計劃條例》

ocean bill of lading
兩－海運提單

odd date
兩－不規則日；怪日；畸零日

odd lot specialist
內－零股交易商；零股經紀人
港－散股經紀；碎股專家

odd lot trading
兩－碎股交易；零股交易
內－零星交易

odd lot (of stock)
兩－碎股；碎股持有量
內－零股；散股；零星股
台－零股；零碎股份

odd-lot dealer
兩－零股交易商

odd-lot page
港－碎股板

OECD countries
港－經合組織國家

off-balance-sheet
港－帳外；資產負債表外
台－資產負債表外

off-balance-sheet activities
兩－帳外活動

off-balance-sheet business
兩－帳外業務

off-balance-sheet exposure
兩－帳外風險項目； ◊ 內－表外風險
港－資產負債表以外的承擔／項目／風險

off-balance-sheet financial instrument
港－帳外金融工具

off-balance-sheet financing
兩－帳外融資 ◊ 內－表外融資
港－資產負債表外的融資
台－資產負債表外融資

off-balance-sheet item (operation)
兩－帳外項目 ◊ 內－表外科目(業務)
港－資產負債表外的項目

off-balance-sheet liabilities
兩－帳外負債

off-balance-sheet transaction
兩－帳外業務 ◊ 內－表外業務
港－帳外交易；資產負債表外的交易

off-board market
兩－場外市場；交易所外市場

off-board securities
兩－場外交易證券

off-board trading
兩－場外交易；離場交易；交易所外交易

off-budget expenditure
內－預算外支出

offence for attempted evasion of restrictions
港－企圖規避限制的罪行

offence for failure to provide information required by listed corporation
港－沒有提供上市法團所要求資料的罪行

offence for non-compliance with notification requirements
港－關乎不遵從具報規定的罪行

offence involving fraudulent or deceptive devices
港－涉及使用欺詐或欺騙手段的罪行

offence of disclosure of false or misleading information inducing others to enter into leveraged foreign exchange contracts
港－披露虛假或具誤導性的資料以誘使訂立槓桿式外匯交易合約的罪行

offence of falsely representing dealings in futures contracts on behalf of others
港－代他人進行期貨合約交易的虛假陳述等的罪行

offence of insider dealing
港－內幕交易的罪行

offence to destroy, conceal, or alter accounts, records or documents, etc.
港－銷毀、隱藏或更改帳目、紀錄或文件等的罪行

offence to fraudulently or recklessly induce others to invest money
港－欺詐地或罔顧實情地誘使他人投資金錢的罪行

offence to issue advertisements relating to carrying on of regulated activities, etc.
港－發出關於進行受規管活動等的廣告的罪行

offence to issue advertisements, invitations or documents relating to investments
港－發出關於投資的廣告、邀請或文件的罪行

offence in relation to investigations
港－與調查有關的罪行

offence relating to dealings in securities and futures contracts, etc.
港－關於證券及期貨合約交易等的罪行

offender
港－違法者

offer
兩－要約；發盤；報價；發價
內－收購要約 ◊ 港－收購建議
台－要約

offer awareness materials
港－要約認知材料

offer by prospectus
兩－通過招股書發售
港－以招股章程作出要約

offer by tender
內－以招標方式發售股份
港－招標發售

offer document
兩－要約文件
港－銷售文件；建議文件

offer for cash
港－現金要約

offer for sale
兩－要約出售；公開發售
港－要約售賣；發售現有證券；提呈發售；發售要約

offer for subscription
兩－公開招股
內－(基金) 擴募；募股
港－公開發售；公開認購；發售以供認購

offer governed by the laws of an overseas jurisdiction
港－受海外司法管轄區的法律所管限的要約

offer mechanism
兩－招股機制 ◊ 港－發售機制

offer of investments
兩－投資要約 ◊ 港－投資產品的要約

offer of shares for placing
港－股份配售要約

offer of shares for public subscription
兩－公開招股；以公開認購方式發售股份
內－發售股份以供認購；募股

offer period
兩－要約期 ◊ 港－發售期

offer price
兩－要約價；出價；賣出價；沽盤價
港－發售價；發盤價
台－要約價；發行價格；買價

offer rate (Exchange Fund)
兩－拆出利率 ◊ 台－賣出匯率

offer remains open
港－要約維持可供接納

offer shares
港－發售股份

offer timetable
兩－發售時間表 ◊ 港－要約時間表

O

offer to the public
兩－公開招股
港－公開發售；向公眾提出的要約
台－要約；公開發行；公開銷售

offer with engagement
兩－實盤；穩定發價；確盤

offer without engagement
兩－虛盤

offeree
內－受盤人 ◊ 港－受要約人
台－接盤人

offeree board circular
港－受要約公司董事局發出的通告

offeree company
兩－受要約公司；要約標的公司

offeree shareholder
兩－受要約公司股東

offering document
兩－銷售文件 ◊ 港－發售文件

offering mechanism
兩－招股機制 ◊ 港－發售機制

offering of hedge funds
港－對沖基金的銷售

offering price
兩－發行價；發售價

offeror
兩－要約人
內－收購要約人；收購方
港－收購人

offeror company
兩－要約公司 ◊ 港－提出要約公司

offer-to-offer
港－賣出價對賣出價；發售價對發售價

off-exchange
港－交易所以外

off-exchange short sales
港－場外賣空

off-exchange traded derivative contracts
港－場外買賣衍生工具合約

off-exchange transaction/off-market transaction
兩－離場交易；場外交易

off-floor order
兩－離場買賣盤

off-floor terminal
港－離場交易終端機；場外終端機

off-floor trading
兩－離場交易；場外交易

off-hour crossing sessions
港－收市後的交疊時段

off-load
兩－減倉；出貨 ◊ 港－減持

off-market share repurchase
港－場外股份購回

off-market share repurchase circular
港－場外股份購回通告

off-market transaction/off-exchange transaction
港– 場外交易

office of profit
港–有收益的職位

office-holders
港–司職人員

officer
港–高級人員；責任人員；負責人員

officer who is in default
港–違責的高級人員

officers of corporation
港–法團高級人員

Offices of Specially-appointed Agents
兩–特派員辦事處

official cheque/official check
兩–銀行本票

official exchange rate
兩–官方匯率；法定匯率；官定匯率

official language
港–法定語文

official list
兩–官方牌價；正式牌價表
港–正式上市證券 ◊ 台–公定牌價

official listing
港–正式上市

official quotation price
兩–正式牌價 ◊ 港–正式報價

Official Receiver
港–破產管理署署長

official reserves
兩–官方儲備 ◊ 台–官方準備

official settlement price
港–正式結算價

Official Trustee
港–法定受託人

off-market dealing
兩–場外交易 ◊ 港–場外買賣
台–市場外交易

off-market offsetting
港–場外對沖 ◊ 台–場外沖銷

off-market purchase
港–場外購買；在場外作出的購買

off-market rules
兩–場外規則

off-market share repurchase
內–市場外購回股份
港–場外股份購回

off-market trading
兩–場外交易 ◊ 港–場外買賣
台–市場外交易

off-market transaction
港–場外交易

off-prime
港–非系統運作時間

offset
兩–抵銷；沖銷；抵銷帳戶；抵銷權；對沖
港–彌補
台–平倉；抵銷；減項；沖抵；沖銷

offset account
兩–抵銷帳戶

offset right
兩－抵銷權

offsetting losses and profits
港－抵銷不同帳戶之間的盈虧

offsetting position
港－相抵持倉

off-shore
兩－離岸；境外

off-shore banking
兩－離岸銀行業務
台－境外銀行業務

off-shore borrowing transaction
港－海外借款交易

off-shore branches
兩－海外分行

off-shore company
港－離岸公司

off-shore financial centre
港－離岸金融中心
台－境外金融中心

off-shore fund
兩－離岸基金
內－外國基金；境外基金
台－境外基金

off-shore hedge fund
港－離岸對沖基金

off-shore jurisdiction
港－離岸司法管轄區

off-shore profit regrouping
港－離岸盈利重組

off-shore swap
內－境外互換 ◊ 港－離岸調期
台－境外互換；境外換利

off-shore trading
內－境外交易 ◊ 港－離岸交易
台－境外交易

off-site backup
港－場外後備系統

off-site backup system
港－場外後備系統

off-site computer
港－後備電腦

off-site examination
內－非現場核查 ◊ 港－非現場審查

off-site review
內－非現場核查 ◊ 港－非現場審查

off-site surveillance
內－非現場稽核

off-the-page advertisements
港－回條式廣告 ◊ 台－附答覆之廣告

old certificate
港－舊票據

oligopoly
兩－寡頭壟斷

Ombudsman
港－申訴專員

Ombudsman Ordinance
港－《申訴專員條例》

omitted as spent
港－已失時效而略去

omnibus account
兩－綜合帳戶 ◊ 內－多用途帳戶
港－綜合戶口；客戶匯集綜合帳戶
台－綜合帳戶

Omnibus Retail Investor Survey (HKEx)
港－《簡要個人投資者調查》(香港交易所)

omnibus settlement fund
台－共同責任制給付結算基金

omnibus trust account
兩－綜合信託戶口

on account basis
內－貸記銀行帳戶
港－記帳方式；賒帳方式

on an arm's length basis
港－按正常商業關係

on an informed basis
港－掌握充分資料的情況下

on arm's length terms
港－按照公平合理的交易條款；按照公平條款

on balance
兩－淨額

on-balance-sheet liabilities
港－資產負債表上的負債

on balance volume
港－成交量平衡指數

on board bill of lading
兩－已裝船提單；裝運提帶

on credit
兩－墊頭交易；信用交易

on deck bill of lading
兩－艙面提單；甲板提單

on demand
兩－見票即付

on fire (share price)
港－表現非常強勁
台－表現非常強勢；股價銳不可擋

on hold
港－凍結股份；凍結證券

on instalment
兩－(以) 分期償還 (的方式)

on margin
兩－墊頭交易；信用交易

on one's own account
兩－以其本人身分

on presentation
兩－提示即付

on year on year basis
港－按年計算

on-balance volume (OBV)
兩－淨額成交量

on-cost
港－間接費用；附加行政費用

one board lot of securities
兩－一手證券
港－一個買賣單位的證券

one corporate entity
港－單一法團名義

one day rolling currency futures
港－單日掉期外匯期貨

one licence, multiple categories
港－單一牌照，多種類別

one-cancels-the-other order (OCO)
兩－自動替代委託

one-day reversal
港－單日轉勢

one-line adjustment of equity
港－權益的一項調整；透過就權益作一項調整

one-month HIBOR futures
港－一個月港元利率期貨

One-Month Hong Kong Interbank Offered Rate futures contract
港－一個月港元利率期貨合約

one-off item
港－非經常項目

onerous property
港－負有繁苛條件的財產

one-stop service
港－一站式全面服務

one-third rule
港－三分一規則

one-way hash function
兩－單通道散列函數

on-exchange
港－交易所以內

on-exchange transaction
港－場內交易

on-floor order
兩－場內買賣盤

on-going administration
港－持續管理工作

ongoing buying
兩－(某證券的)持續買入者

on-going costs
港－持續成本 ◊ 台－持續成本

on-going disclosure
兩－持續信息披露
內－持續信息公開 ◊ 港－持續披露

on-going monitoring processes
港－持續監督程序

on-going obligation
港－持續責任

on-going seller
兩－持續賣出者

on-lending
港－轉借；轉貸

on-line broker
港－網上經紀

on-line brokerage industry
港－網上經紀業

online broker
港－聯線買賣的經紀；網上經紀

on-line chatrooms
港－網上交談室；網上聊天室

on-line commissioning
內－網上委託

on-line commissioning operation
內－網上委託業務

on-line commissioning system
內－網上委託系統

on-line discussion forum
港－網上論壇

online enquiry
港－即時聯線查詢

online execution
港－即時執行交易

online fund subscription
港－網上申購基金 ◊ 台－線上申購

online interface
港－聯機界面聯繫

on-line investment bank
港－網上投資銀行

online investors
港－網上投資者

online order entry
港－聯線買賣盤的輸入

on-line securities commissioning
內－網上證券委託

online service
港－聯線服務；聯機服務

on-line services sector
港－網上服務行業

online trader
港－網上交易商

online trading
兩－網上交易；線上交易
內－在線交易

on-line trading working group
兩－網上交易工作小組

Online Trading Working Group (SFC)
港－網上交易工作小組(證監會)

online transactions routing system
港－網上交易路徑選擇系統

online transfer
港－即時轉送

on-market offer
兩－場內要約

on-market purchases
港－從市場購得的股份

on-market rules
兩－場內規則

on-market share repurchase
兩－場內股份購回

onshore hedge funds
港－非離岸對沖基金

on-site client
港－現場客

on-site examination
內－現場稽核 ◊ 港－現場審查

on-site inspection
兩－現場檢查 ◊ 港－實地視察
台－實地查核

on-the-spot loan
兩－臨時貸款

onus of proof
港－舉證責任

OPCVM (General Collective Investment Schemes in Securities in France)
港－一般證券集合投資計劃

open a position
內－建倉 ◊ 港－做倉；開倉

open account (O/A)
兩－未結清帳戶；賒帳；記帳
港－未清帳戶； 記帳交易；往來帳戶

open an account
港－開戶；開立帳戶 ◊ 台－開戶

open and secure electronic network
港－開放及安全可靠的電子交易系統

open application programming interface (OAPI)
港－應用程式界面

open by airmail
兩－信開

open by brief cable
兩－簡電開證

open by cable
兩－電開

open cheque/open check (O/C)
兩－無劃線支票；普通支票

open contract
兩－未平倉合約

open cover
兩－預約保險單

open credit
兩－無擔保貸款

open flat
內－開平 ◊ 港－平開

open high/open higher
內－開高 ◊ 港－高開 ◊ 台－開盤上漲

open interest
內－未平倉權益
港－未平倉合約數目；未平倉合約
台－未平倉量；流通口數；開放權益；未沖銷部份

open interface
兩－開放界面

open low
內－開低 ◊ 港－低開

open market
兩－公開市場

open market operation
兩－公開市場運作
內－公開市場業務；公開市場操作；公開市場買賣
港－公開市場活動

open market value
港－公開市場價值；市值

open offer
港－公開發售；公開售股；公開要約；配售；向現有股東發售證券

open order
兩－開放指示
內－待執行訂單；未完成指示
港－開倉訂單；開市盤
台－開放委託

open outcry
兩－公開叫價 ◊ 內－公開喊價
港－口頭唱價 ◊ 台－公開喊價

open outcry system
兩－公開叫價制 ◊ 內－公開喊價制

open outcry trading
兩－公開叫價交易
內－公開喊價交易

open outcry trading system
港－公開叫價系統

open outcry
兩－公開喊價；公開叫價；口頭唱價

open policy
兩－預約保險單；開口保單

open position
兩－未平倉交易 ◊ 內－敞口頭寸
港－未平倉合約

open price
兩－開盤價 ◊ 港－開倉價格

open repo
兩－自動新開回購協議

open short position
港－賣空空倉

open subscription
港－公開認購 ◊ 台－公開銷售

open-end fund
兩－開放式基金；開放型基金；開頭基金
內－開放基金；開口基金
港－開端基金
台－開放型基金；開放式基金

open-end mutual funds
兩－開放式互惠基金

open-end trust
兩－公開投資信託 ◊ 台－開放式信託

open-ended commitments
港－不設期限的承擔

open-ended investment company
港－開放式投資公司
台－開放式投資公司

open-ended lending positions
港－以無指定終止日期方式貸出

open-ended public funds
港－開放式公眾基金

opening balance
港－期初結餘

opening bank
兩－開證銀行

O

opening contract
港–開倉合約

opening price
兩–開盤價 ◊ 港–開市價
台–開盤價

opening quotation
兩–開盤價 ◊ 內–開盤行情
港–開市行情；開市價；開市報價；開市掛盤

opening quotation rules
港–開市報價規則

opening rate
兩–開盤價；開盤匯率 ◊ 台–開盤價

opening stock
港–期初存貨

opening transaction
港–開倉交易

operating cost
兩–經營成本
港–營業成本；運作成本；操作成本
台–營業成本

operating expenditure
兩–經營開支；營業開支；營業支出
台–營業支出

operating expenses
兩–經營費用；營業費用
港–營運開支 ◊ 台–營業費用

operating income
兩–經營收入；營業收入
港–營運收入 ◊ 台–營業收入

operating income and expenses
兩–營業收支 ◊ 港–營運收支
台–營業收支

operating instrument
兩–貨幣政策工具

operating lease
兩–營業租賃；操作租賃
內–營業租約；經營性租賃
港–營運租賃
台–營運租賃；營業租賃

operating loan
港–經營業務所需貸款

operating procedures
兩–操作程序
港–運作程序；營運程序
台–作業程序

operating profit
兩–經營利潤；營業利潤
台–營業利潤

operating rate
兩–經營比率 ◊ 港–營運比率
台–營業比率

operating revenue
港–營運收入；營業收益
台–營業收入

operating scale
港–營運規模

operating statement
港–經營收支表；營業損益表

operating surplus
港–經營盈餘；營業盈餘

operating target
兩–(貨幣政策的) 操作目標

operation
內–運營
港–經營；營運；業務；運作
台–業務；營運

operation account
內–運營帳戶
港–營業帳目； 營業帳戶；經營帳目

operation agreement
內–運營協議 ◊ 港–營運協議

operation code of conduct
內–運營守則 ◊ 港–營運守則

operation deficit
內–運營赤字
港–營業虧損；經營赤字

operation risks/operational risks
兩–營運風險 ◊ 內–運營風險
港–運作風險 ◊ 台–業務風險

operational branch
內–營業部 ◊ 港–分行

Operational Clearing Procedures
港–《結算運作程序》

Operational Clearing Procedures for Options Trading Exchange Participants
港–《結算運作程序 — 期權買賣交易所參與者專用》

operational controls
內–運營控制 ◊ 港–運作監控

operational flexibility
兩–操作彈性 ◊ 港–運作靈活度

operational funding
港–營運資金

operational officer
內–運營人員 ◊ 港–運作部門人員

operational procedures
港–運作程序規則

operational risks
兩–運作風險 ◊ 內–運營風險
港–營運風險 ◊ 台–業務風險

operational rules
兩–操作規定 ◊ 內–運營規則
港–運作規則 ◊ 台–業務章則

operational standards
兩–作業標準

operational standards for independent audit related to connected parties and transactions
兩–關聯方及其交易的獨立審計具體準則

Operational Trading Procedures
港–《交易運作程序》

Operational Trading Procedures for Options Trading Exchange Participants
港–《交易運作程序—期權買賣交易所參與者專用》

operations support
港–業務支援 ◊ 台–業務支援

O

operator
兩－營運者
港－經營者；營辦商；營運機構；營辦者
台－運作者

operator of unit trust
兩－單位信託營運者

opinion shopping
港－挑選對其有利的意見；尋求對其有利的顧問意見

opportunity cost
兩－機會成本
台－機會成本；機會損失

opportunity of being heard
港－陳詞機會

optimization strategy
港－優化效果策略

optimist
兩－對後市樂觀者 ◊ 港－"好友"

option
兩－期權 ◊ 內－約定買賣權
港－認購權；選擇權；選購權
台－選擇權

option arrangement
港－購股權安排

option buyer
兩－期權買方 ◊ 台－選擇權買方

option class
港－期權類別 ◊ 台－選擇權分類

Option Clearing House
港－期權結算所

option contract
兩－期權合同 ◊ 港－期權合約
台－選擇權契約

option day
兩－期權到期日

option deed
港－期權契約

option embedded
港－附有認購權

option fee
兩－期權費；期權(合同)價格

option holder
兩－期權持有人

option on a futures contract
兩－期貨合約期權；期貨期權
台－期貨契約選擇權

option on commodities
兩－商品期權

option on futures contract
兩－期貨期權

option position
內－期權部位 ◊ 港－期權持倉
台－選擇權部位

option premium
兩－期權金；期權溢價；期權(合同)價格
內－期權價格；權利費
台－選擇權權利金

option price
港－期權價格

option pricing model
港－期權定價模式
台－選擇權評價模式

option risk parameters
港－期權風險參數

option seller
兩－期權賣方

option series
港－期權系列 ◊ 台－特定選擇權

option spread
兩－複式期權買賣

option to acquire securities
港－可取得證券的期權

option valuation
兩－期權定價 ◊ 台－選擇權評價

option valuation model
兩－期權估值模式
港－期權估價模式
台－選擇權評價模式

option writer
兩－期權賣方；期權的沽空方
內－期權合約賣方 ◊ 台－選擇權賣方

optionee
兩－期權持有人

Option's Broker Exchange Participant
港－期權經紀交易所參與者

options calculator
港－期權計算程式

options clearing officer
兩－期權結算主任

Options Clearing Rules
港－《期權結算規則》

Options Client's Agreement
港－期權客戶協議書

options contract
港－期權合約

options delivery instruction
港－期權交付指令
台－選擇權交貨指示

options digital datafeed
港－期權數碼資料傳送專線

Options Exchange Participant
港－期權交易所參與者

options information service
港－期權資訊服務
台－選擇權資訊服務

options market
兩－期權市場 ◊ 台－選擇權市場

options market maker
兩－期權莊家 ◊ 內－期權做市商
台－選擇權做市者；選擇權市場創造者

options officer
港－期權主任

options on futures
兩－期貨合約期權；期貨期權
台－期貨契約選擇權

options representative
港－期權代表

options tariff
港－期權費用

options trade confirmation
港－期權交易確認書

options trading
兩－期權交易；期權買賣
台－選擇權交易

Options Trading Exchange Participant
港－期權買賣交易所參與者

options trading member
港－期權交易會員

options trading officer
港－期權交易主任

Options Trading Participants
港－期權交易參與者

options trading representative
港－期權交易代表

Options Trading Rules
港－《期權交易規則》

or better (OB)
兩－限價；更優價

oral agreement
港－口頭協議

oral assurance
港－口頭保證

oral evidence
港－口述證供

oral representations/oral submission
港－口頭申述；口頭陳述

order
兩－指示；指令；訂單；支付命令
內－委託；買賣委託；買賣指令；委託單
港－買賣盤；命令；買賣指示
台－買賣委託

order allocation
港－分配買賣盤

order at discretion
港－委託盤

order book
港－買賣盤紀錄；掛盤冊
台－存貨下單；認購名冊

order booth
港－買賣盤櫃 ◊ 台－委託櫃台

order cheque
兩－記名支票 ◊ 港－抬頭支票

order concentration rule
港－買賣盤匯集規則

order confirmation
港－交易確認 ◊ 台－委託確認交易

order depth window
港－買賣盤深度視窗

order entry
港－買賣盤輸入 ◊ 台－委託單輸入

order execution
港－買賣指示的執行

order facilitation
港－促進成交過程

order form
內－客戶委託交易單
港－盤紙；買賣指示表格
台－委託單

order in writing
港－書面命令

order input period
港－輸入買賣盤時段

order instruction
兩－入市指令

Order Management systems (OMS)
兩－買賣盤管理系統

order matching
兩－對盤

order matching period
港－對盤時段

order of discharge
港－破產解除令

order priority
港－執行交易的優先次序

order recording
兩－記錄買賣指示

order reporting
港－買賣盤申報 ◊ 台－成交回報

order routing
兩－買賣盤傳送安排

Order Routing System (ORS)
港－買賣盤傳遞系統

order slip
內－客戶委託交易單；委託書；委託單
港－盤紙；"買賣飛" ◊ 台－委託單

order throughput
港－買賣盤處理率

order ticket
內－客戶委託交易單；交易單據
港－盤紙 ◊ 台－委託單

order to show cause
港－提出反對因由的命令

order-based system
港－以買賣盤為基礎的制度

order-driven
內－買賣盤驅動 ◊ 港－以買賣盤帶動

order-giver
港－發出指令者

ordering bank
兩－指示銀行；通知銀行

ordering the disgorgement of profits made or loss avoided
兩－命令違規者交出所賺取的利潤或支付所避免的損失

order-matching
兩－對盤 ◊ 內－撮合成交
港－買賣盤的配對

order-processing
港－買賣盤處理程序
台－下單交易程序

O

order-routing
港–傳送買賣盤；傳遞買賣盤；買賣盤路徑選擇

orders
港–命令

orders by Chief Executive in Council for levies
港–行政長官會同行政會議就徵費作出命令

orders imposing restrictions on shares, etc.
港–向股份等施加限制的命令

orders of Tribunal
港–審裁處的命令

orders of Tribunal may be registered in Court of First Instance
港–審裁處命令可在原訟法庭登記

ordinance
兩–法規 ◊ 港–條例；法例

ordinary course of business
港–正常業務運作過程；日常業務過程；通常業務運作過程

ordinary course of trading
港–正常買賣過程

ordinary hours of business
港–正常營業時間

ordinary member
港–普通成員

ordinary resolution
港–普通決議書

ordinary share
兩–普通股 ◊ 台–普通股

ordinary share capital
兩–普通股本 ◊ 台–普通股本

original credit/original letter of credit
兩–原信用證；主信用證；母信用證

original bill
兩–原始匯票

original copy
兩–原稿；正稿 ◊ 內–原件

original document
港–正本

original instruction
港–最初指示

original issue stock
兩–原始股

original margin
港–原始保證金；基本按金
台–原始保證金

original maturity
港–原到期期限；原訂期限

original mortgagee
港–原承按人；原按揭人

original securities
兩–原有證券

original voucher
兩–原始憑證

originating motion
港－原訟動議

originating summons
港－原訴傳票

originator
港－發出人

ORSO scheme
港－根據《職業退休計劃條例》註冊的計劃

oscillator
港－擺動指標

OTC traded beneficiary certificates
港－場外交易受益憑證
台－上櫃公司受益憑證

OTC traded stocks
港－場外交易股份
台－上櫃公司股票

other breach of trust
港－在其他方面違反信託

other checkable deposits
兩－其他可開支票存款

other circumstances for disciplinary actions in respect of registered institutions, etc.
港－在其他情況下就註冊機構等採取紀律行動

other collateral
港－其他抵押品

other investments
港－其他投資項目

other negotiable shares
兩－其他流通股

out of the money (OTM)
兩－價外；失值；不利價 ◊ 內－輸價

out trades
港－穿價的買賣

outflow of capital
兩－資本外流

out-for-transfer
港－股份過戶期間

outgoing
港－支出

outgoing member
港－退籍會員

outlay
港－費用；開支；支出

Outline of Ancillary Rules made by the Securities and Futures Commission on Leveraged Foreign Exchange Trading
港－《證券及期貨事務監察委員會就〈槓桿式外匯買賣條例〉而制訂的附屬法例的簡介》

out-of-hours trading
兩－在正式交易時間以外的交易
內－閉市期間交易

out-of-money amount
兩－價外值 ◊ 內－無價；失值
台－價外值

out-of-money option
內－虛值期權；失利期權
港－價外期權；無價期權
台－價外選擇權；無利可圖的選擇權

out-of-pocket expenses
港－實付費用；付現費用；實報實銷的開支
台－付現費用

out-of-the-money amount
港－價外值

outlook for the market
兩－對後市的看法；市場展望

output VAT
兩－銷項增值税； 銷項增值税額

outright forward
兩－單邊遠期交易；單純遠期交易
台－單純的遠期外匯契約

outright trades
港－直接交易

outright transfer of legal title
港－法定所有權的徹底轉移

outright transfer of securities
港－證券的徹底轉讓

outside broker
兩－場外經紀人

outside dealing
港－場外買賣；場外交易

outstanding
兩－仍在進行中
港－未收到的；未償付的；未兑現的；發行在外的；已發行

outstanding account
內－未清帳項；未償清帳項
港－未清帳目；應收帳目
台－未銷帳款

outstanding allocation
港－應撥未撥的款項

outstanding amount
兩－未償還數額；未付清金額

outstanding balance
港－未清帳款；未清餘額

outstanding business
港－未完成的業務

outstanding call
港－未償催繳股款

outstanding claim
兩－未償債權；未決賠償
港－未償申索；未決申索

outstanding claim portfolio
港－未決申索組合

outstanding collateral
港－尚未交付的抵押品

outstanding contingent liabilities
港－未償或然負債

outstanding debit balances
港－未償還結欠款項

outstanding derivative
港－已發行衍生工具

outstanding derivatives contract
港－尚未平倉的衍生工具合約
台－尚未清理的衍生性工具契約

outstanding issued share capital
兩－已發行股本額

outstanding legal claim
兩－尚未了結的法律申索

outstanding loan
內－未償還的借款
港－未還貸款；尚未清還的貸款

outstanding margin loan balances
港－尚未清繳餘額

outstanding non-collateralized warrants
港－已發行但未購回的非抵押認購權證

outstanding order
港－未完成買賣盤

outstanding positions
港－未平掉的持倉；未平倉合約

outstanding securities
港－已發行證券

outstanding shares
港－已發行股份 ◊ 台－已發行股份

outstanding stock
兩－已發行股票
港－已發行股份；已發行股本
台－流通股本

outstanding voting rights
港－已發行投票權；已發行表決權

outstanding warrants
港－已發行權證；已發行認股權證

outturn
港－結算；結算數字

outward collection (O/C)
兩－對外託收；出口託收

outward documentary bill
兩－出口押匯

outward remittance of funds
台－匯出資金

over valuation
兩－計價過高；高估

overall efficiency indicator
內－綜合效益指標

overall liquidity ratio
內－總流動比率
港－總體流動資金比率

overall national strength
內－綜合國力

overall position
兩－整體持倉

overall review
港－全面檢討；全面審視
台－通盤檢討

overall risk
港－整體風險

overall stability
港－整體穩定性

overall tally
港－全面總計

over-allocation of shares
港－超額分配股份

over-allocation option
港－超額配發權

over-allotment
港－超額配發新股；超額分配

over-allotment option
港－超額配發權；超額配股權；超額分配選擇權
台－多配選擇權

over-allotment option scheme
港－超額配發機制

over-allotment option
港－超額配股權

overbooked
兩－超額認購

overbought
兩－超買 ◊ 港－買空 ◊ 台－買超

over-commitment
港－超額承擔

overdraft
兩－透支 ◊ 港－透支額
台－透支；透支額度

overdraft secured
港－抵押透支

overdraw
兩－透支

overdue accounts
兩－過期帳款 ◊ 內－逾期帳款

overdue interest
兩－欠息；應收未收利息

overdue loan
兩－過期貸款 ◊ 內－逾期貸款

overdue position marks account
港－逾期交收數額的差額繳款戶口

overhang
兩－過剩額 ◊ 內－大量賣盤；懸貨
港－巨量餘額；剩餘承擔
台－過剩部分；懸空

overhead
內－間接費用 ◊ 港－間接成本
台－間接成本

overheated market
港－過熱的市場

over-hedge
港－過量對沖

overlay mortgage
兩－重複抵押

over-lending
港－過度借貸

over-leveraging
兩－過度槓桿借貸
港－過度的槓桿效應

overlines
兩－超額度信貸

overload
港－負荷過大

overloss
港－超蝕款項

overnight Hong Kong interbank offered rate (HIBOR)
港－香港銀行同業隔夜拆息率

overnight liquidity
港－隔夜流動資金 ◊ 台－隔夜流動性

overnight loan
兩－隔夜貨款

overnight money
兩－隔夜借款 ◊ 港－隔夜錢

overnight position
內－隔夜頭寸
港－過夜倉；隔夜盤
台－隔夜部位

overnight repo
兩－隔夜回購

overnight report distribution service
港－即夜傳送報告資料服務

overnight trade
兩－非即日平倉交易

overnight trading
港－隔夜交易 ◊ 台－隔夜交易

overpaid amount
港－多繳數額

overpayment of contributions
港－多繳供款

override the discretion
港－酌情權遭否決

overrun
港－超支

overrun cost
港－超額費用

overseas bank
兩－境外銀行 ◊ 港－海外銀行
台－境外銀行

overseas branch
兩－海外分支機構

overseas client
港－海外客戶

overseas company
兩－境外公司 ◊ 港－海外公司

overseas financial institution
兩－海外財務機構；境外金融機構
台－境外金融機構

overseas futures trading permit
內－境外期貨業務許可證

overseas investment
內－境外投資 ◊ 台－境外投資

overseas issuer
兩－海外發行人 ◊ 台－境外發行人

overseas listed foreign share
兩－境外上市外資股

overseas listing of enterprises
兩－企業申請境外上市

overseas operations
港－海外業務

overseas product
港－海外投資產品

overseas securities lending agreement
港－海外證券借貸協議

overseas stock market
港－海外證券市場

overselling
港－超賣；賣空

overshooting of enthusiasm
兩－過份樂觀

oversight of markets
港－監察市場

oversold
兩－超賣 ◊ 台－超賣；賣超

over-leveraged
港－過度借貸

over-regulation
港－過度監管

over-speculation
兩－過度投機

over-spending
港－超額支出； 超支

oversubscribed
兩－超額認購 ◊ 內－承購超額

over-the-counter (OTC)
兩－場外交易 ◊ 內－櫃檯交易
台－櫃檯交易；店頭交易

over-the-counter companies/OTC companies
港－場外交易的公司 ◊ 台－上櫃公司

over-the-counter derivative/OTC derivative
兩－場外衍生工具
港－場外交易衍生投資產品；衍生工具的場外交易市場
台－櫃檯交易衍生性工具；店頭交易的衍生性工具

over-the-counter equity market/OTC equity market
兩－場外股本證券市場

over-the-counter market/OTC market
兩－場外交易市場
內－櫃檯交易市場；櫃檯市場；店頭交易市場
港－櫃檯式市場
台－櫃檯買賣市場；櫃檯交易市場；店頭市場

over-the-counter option/OTC option
內－協議期權 ◊ 港－場外期權
台－店頭買賣選擇權；櫃檯買賣選擇權

over-the-counter securities/OTC securities
兩－場外交易證券
內－櫃檯交易證券
台－櫃檯交易證券；店頭交易證券

over-the-counter trading/OTC trading
兩－場外交易 ◊ 內－櫃檯交易
台－櫃檯交易；店頭交易

over-the-window delivery
兩－直接交付

overtrading
兩－過量交易 ◊ 內－超倉
台－過度交易；過量交易

overvalued
兩－定價過高 ◊ 內－估價過高

Overview Guide to the Proposed Securities and Futures Bill
港－《建議制定的證券及期貨條例概覽》

own market
港－本身市場

owner
港－擁有人 ◊ 台－所有人

owner of the shares
兩－股份所有人 ◊ 港－股份擁有人
台－股份所有人

owner's equity to total assets ratio
兩－資本對資產比率；自有資本比率

owners' equity
兩－所有人資本 ◊ 內－所有者權益
港－擁有人股本；股東股本
台－業主權益

ownership
內－所有權 ◊ 港－擁有權

ownership in common
港－分權共有權

ownership of shares
兩－股份擁有權

P

P chip
港－民企股

PABX Telephone System
兩－內線電話系統

package price
兩－組合價格；一攬子價格

packing credit/packing loan
兩－打包放款

paid announcement
港－付費公告

paid up share capital
港－繳足款股本

paid-in capital
兩－實收資本；已繳股本；繳入資本
內－實繳入資本
港－實繳資本；實收股本
台－實收資本；輸納資本；繳入資本

paid-up capital
兩－實繳股本；繳入股本；實收資本；實收股本；已繳股本
內－已繳資本
港－繳足股本；已收資本
台－實收資本；股本實收

paid-up share capital
港－繳足股本；繳足款股本；已繳足股本

painting-the-tape
兩－操縱證券價格

pair-off
兩－對偶對沖

pair of transactions
港－成對交易

pamphlet
港－小冊子

panel
港－委員會；備選團

panel member
港－委員會的委員；上訴委員

pan-European alliance
港－泛歐聯盟

panic buying
港－恐慌性搶購

paper
兩－票據；單據；文件
內－證券

paper basis/paper standard
兩－紙幣本位

paper format
港－紙張形式；書面

paper gold
兩－紙黃金

paper intensive settlement
兩－票據密集交收
內－文件密集的交收

paper record
港－書面記錄

paper scrip
港－實物股票

paperless
兩－無紙化

paperless credit transfer
兩－無紙信用轉帳

paperless trading
兩－無紙化交易

paper-to-paper arrangement
兩－票對票方式

par
兩－平價

par of exchange
兩－匯兑平價

par rate of exchange
兩－匯兑平價

par value/nominal value
兩－面值；平價值
內－票面價值 ◊ 港－票面值
台－面值；平價；面額；面額價格

par value of each share
港－每股面值 ◊ 台－每股金額

parabolic system
港－拋物線

paradigm shift
港－模式改變；範式轉移

parallel loan
兩－平行貸款

parallel market
港－平行市場；並行運作的市場
台－平行市場

parallel rate of exchange
兩－平行匯率

parallel schemes
港－同時進行的計劃

parallel trading
兩－並行買賣；平行買賣

parallel transaction
港－平行交易 ◊ 台－平行交易

parameter
港－參項；參數

parent company
兩－母公司 ◊ 港－控股公司
台－母公司

parent holding company
兩－持股母公司

pari passu
內－平等待遇
港－平等權利；同等權益；按相同比例

pari passu distribution
港－平等分發

parity
兩－平價；平水 ◊ 台－平價

parity graph
港－平值圖表

parity option
兩－平價期權 ◊ 台－平價選擇權

parity value
兩－平衡價值

parking
內－未獲授權的交易；臨時保有資產
台－寄放

partial acceptance
兩－部分承兑

partial bid
內－局部要約
港－部分收購建議

partial business
港－局部業務

partial delivery
港－部分股份的交付

partial easing of capital controls
兩－局部放寬外匯管制

partial endorsement
港－部分背書

partial offer
內－局部要約 ◊ 港－部分要約

partial revocation of licence
港－撤銷部分牌照

partial settlement
內－部分交割 ◊ 港－部分交收

partial surrender value
港－部分退保發還金額

partial suspension
港－暫時停止部分業務；暫時吊銷

partial suspension of licence
港－暫時吊銷部分牌照

partially allow a claim
港－局部准許申索；局部准予申索；部分批准索償申請

partially-filled order
港－部分完成的買賣指示

participant
兩－參與者

participant access services
兩－參與者資料提取系統

Participant Access Services
港－參與者資料提取系統

participant agreement
港－參與者協議

participant banks
兩－參與銀行

participantship
港－參與者資格

participating employer
港－參與僱主

participating insurance policy
港－可分享利潤的保險合約

participating preference share
兩－參與優先股
港－可分紅優先股
台－參加優先股

participating preferred stock
兩－參與優先股
港－可分紅優先股
台－可分紅優先股

participating product
兩－可分享利潤的產品
港－可分紅優先股

participation in profit
兩－分享利潤 ◊ 港－分紅

particular transfer (PT)
兩－特別轉讓股

particulars to be contained in notification
港－具報須載有的詳情

particulars to be included in public register
港－須載於公眾紀錄冊的詳情

parties/parties involved
港－各方；當事各方

partly paid equity
內－部分繳款股份；部分付款股
港－部分繳款權益股

partly-paid securities
兩－部分繳款證券

partly-paid share
兩－已繳部分股款的股份
港－未繳足股份

partly-paid share capital
兩－已繳部分股款的股本

partner
港－合夥人 ◊ 台－合夥人

partner in charge
港－主管合夥人

partnership
兩－合夥；合夥商號；合夥企業
內－合夥人
港－合夥商行；合夥經營；合股公司
台－合夥；聯合

partnership account
港－合夥帳戶 ◊ 台－合夥帳戶

partnership book
港－合夥簿冊

partnership debt
港－合夥債項

partnership instrument
港－合夥契約

part-payment
兩－部分付款

party
港－當事人；當事一方

party to certain transactions as principal
港－以主事人身分作為某些交易的一方

pass orders
港－發給／發送／傳遞買賣盤；轉達買賣指示

passive investment
兩－被動式投資

passive management
港－被動管理

passive pricing
港－被動定價；被動價格
台－消極訂價

password
港－通行密碼

past history
港－往績；以往業績

pawnbroker
內－典當行 ◊ 港－典當商；當舖

pay day
兩－結算日 ◊ 港－出糧日

payable
港－應付；須付

payable at par
港－面值支付

payable at sight
兩－見票即付

payable in advance
港－預先繳付；上期繳納

payable in full on application
港－股款於申請時繳足

payable on demand
內－憑索即付 ◊ 港－可憑票要求付款

payables
內－應付帳款 ◊ 港－應付款項

pay-as-you-go
港－有需要方籌資
台－離職給付(財務會計)

payback period
兩－回本期；回收期 ◊ 港－還本期
台－還本期限；還本期

payee
兩－收款人 ◊ 港－受款人；抬頭人

paying agent
兩－付款代理人 ◊ 台－付款代理人

paying bank
兩－付款銀行 ◊ 台－付款銀行

payment
兩－付款；支付款項；支付
台－付款

payment at sight
兩－見票即付 ◊ 台－見票即付

payment and delivery transaction
港－收付交易

payment by installment
兩－分期付款

payment card
兩－預付卡 ◊ 內－支付卡

payment deficit
兩－收支逆差 ◊ 台－收支逆差

payment gateway
港－支付系統聯繫設施

payment in advance
兩－預付貨款；預付款
港－預付款項 ◊ 台－預付貨款

payment in kind
兩－實物支付
內－非貨幣形式付款 ◊ 台－實物支付

payment instruction
內－支付指令 ◊ 港－付款指示

payment lag
內－支付延遲 ◊ 港－延遲付款

payment of compensation
港－賠償金的支付；支付賠償

payment of debt
兩－償付債項 ◊ 內－償債支付
台－償債

payment of levies
港－支付徵費；繳付徵費

payment order
兩－付款指令
內－支付指令；支付命令書
台－付款委託書；付款指令

payment out of the compensation fund
港－從賠償基金作出支付；從賠償基金撥款

payment ratio
兩－付款比例 ◊ 港－派息率

payment receipt
港－付款收據

payment system
兩－支付系統

payment terms
兩－付款條件；支付條件
港－付款方式 ◊ 台－付款條件

payment voucher
兩－支付憑單；付款憑單
內－支出傳票 ◊ 港－付款憑證
台－支付憑單；付款憑單

payment vs payment (PvP)
港－外匯交易同步交收；匯款同步交收；即時匯款同時交收

payment-in-kind bond
港－以實物支付的債券

payments equilibrium
兩－國際收支平衡

payoff
港－回報；收益；收入 ◊ 台－報酬

payoff diagram
兩－收益圖

payoff period
兩－投資收回期；回收期
港－回本期；還本期
台－資本回收期

payout
兩－派息；股息 ◊ 內－股利發放
港－支付；支付金額
台－發放金額；股利發放

Payout-Protection Rule
港－《保護償付規則》

payroll
兩－工資
港－薪酬總額；工資成本
台－薪資；工資

peak
兩－(股價) 最高價
港－最高紀錄；新高

pecuniary benefit
港－金錢利益

pecuniary fine order
港－罰款令

pecuniary liability
港－金錢上的法律責任

pecuniary loss
港－金錢損失

pecuniary penalty
兩－罰款 ◊ 內－罰金
港－金錢懲罰 ◊ 台－罰金

peg
兩－掛鉤 ◊ 內－釘住 ◊ 台－釘住

pegged exchange rate
兩－聯繫匯率；固定匯率
內－釘住匯率；掛鉤匯率
台－釘住匯率

pegged rate system
兩－聯繫匯率制；固定匯率制
內－釘住匯率制；掛鉤匯率制

penalty
港－罰則

pending buy or sell order
港－等待執行的買賣盤

pending liquidation
兩－待決清盤

pending position marks account
港－待交收數額的差額繳款戶口

pennant
港－楔形旗

penny share/penny stock
兩－低價股票
內－低值股；廉價股；投機股票
港－細價股；細股；仙股；低價股；蚊型股
台－低價股；小額股票

pension fund
兩－退休基金
內－養老基金；養老金
港－退休金計劃；公積金
台－養老基金；退休基金

pension scheme/pension plan
港－退休金計劃；公積金計劃
台－退休金計劃；養老金計劃

per broker limit
港－以經紀為單位的賠償限額

per capita gross domestic product (GDP)
兩－人均國內生產總值

per capita gross national product
兩－人均國民生產總值

per capita income
兩－人均收入

per claimant basis
港－以申索人為單位計算

per claimant level of compensation
港－以申索人為單位的賠償水平

per contract per side
港－每張合約單邊計

per investor compensation limit
港－以投資者為單位的賠償限額

per investor limit
兩－每名投資者的最高賠償額

per-client re-pledging limit
港－按每名客戶計算的轉按上限

per-firm re-pledging limit
港－按每家商號計算的轉按上限

percentage
兩－百分率；百分比
台－百分率；成數

percentage figure
港－百分率數字

percentage level
港－百分率水平

percentage level in relation to notifiable interests and short positions
港－關於須具報權益及淡倉的百分率水平

percentage market share
兩－市場佔有率；市場份額

percentage retracement
港－量度調整比率

perfect hedge
內－完全套期交易；完美的套期保值
港－完全對沖
台－完全對沖；完美避險

perfect information
兩－資訊流通無阻

performance
兩－業績；執行

performance bond
兩－履約保證
台－履約保證；履約保證函

performance data
港－業績數據

performance fee
兩－表現費 ◊ 內－業績佣金
港－業績表現費用

performance fund
兩－表現基金 ◊ 台－成長性基金

performance pledge
兩－服務承諾

performance ratio
兩－業績比率

performance stock
兩－表現股；績優股
內－資本收益股票
台－表現股

performer
內－績優股 ◊ 港－業績表現良好股份

period for redemption
港－贖回期間

period of accrual of interest
港－應計利息的期間

period of insurance
港－保險期

period of solicitation
港－招售期

P

periodic report
兩－定期報告

peripheral businesses
港－週邊業務

perjury
港－偽證罪；作假證供罪；作假證供

permanent diminution
港－永久減值

permanent identity card
港－永久性居民身分證

Permanent Secretary for Financial Services and the Treasury (Financial Services)
港－財經事務及庫務局常任秘書長(財經事務)

permanent staff
港－常額職員

permissible capital payment
港－允許資本付款額

permissible communication
港－獲准許的通訊

permissible investment
港－獲准許的投資工具

permission to carry on business operations
港－准許進行業務運作

Permit to Operate Securities Business (issued by CSRC)
兩－經營證券業務許可證(由中國證監會頒發)

permitted bank borrowing (PBB)
港－許可銀行借款

perpetual bond
兩－永續債券
內－永久債券；無期債券
台－永續債券

perpetual debenture
兩－永久債權證
內－永續債券；無期債券
台－永續公司債；永續債券

perpetual instrument
兩－永久證券 ◊ 台－永續證券

perpetual legal entity
港－永久法律實體

perpetuity
兩－永續年金 ◊ 內－終身年金
台－永續年金

person carrying on business
港－經營業務的人

person connected
港－關連人士

person requiring insurance
港－需要保險的人

person under investigation
港－受調查人；受調查的人

personal account dealing
港－私人帳戶的交易

personal account dealing guidelines
內－個人帳戶交易
港－私人戶口交易指引

personal banking
兩－個人銀行服務
內－私人銀行業務

personal data
港－個人資料 ◊ 台－個人資料

Personal Data (Privacy) Ordinance
港－《個人資料(私隱)條例》

personal finance company
兩－私人(貸款)金融公司

personal guarantee
兩－個人保證 ◊ 港－個人擔保
台－個人保證

personal identification number (PIN)
內－個人識別號；個人識別碼
港－私人密碼

personal identifier
港－個人身分標識符

Personal Information Collection Statement
港－個人資料收集聲明書

personal loans
港－私人貸款

personal representative
港－遺產代理人

personal stake
港－個人權益

personal trading
港－個人買賣活動

personalized website
港－個人專用網站

person-in-charge
兩－負責人

persons acting in concert
兩－一致行動人士

persons acting together
港－共同行事的人

Pesos
兩－披索

pessimist
兩－對後市悲觀者 ◊ 港－"淡友"

petition
港－呈請；申請

petition for bankruptcy
港－入稟法庭申請宣布破產

petitioner
港－呈請人

petitioning creditor
港－提出呈請的債權人

petrodollars
兩－石油美元

petty cash
內－零用現金 ◊ 港－小額現款
台－零用金；週轉金

phantom stock
港－影子股票

phase in
兩－逐步到位

phase out
兩－逐步取消

phased increase
港－分期遞增

phasing of expenditure
港－分期撥款開支

Philippines PSE Composite Index
港－菲律賓證券交易所綜合指數

Phillips curve
兩－菲利浦斯曲線

phone banking
兩－電話銀行服務
內－電話銀行業務

physical bond
港－實物債券
台－實體債券；實物債券

physical commodities
港－實物商品

physical delivery
兩－實物交收 ◊ 內－實際交貨

physical delivery of instrument
港－票據實物交收

physical inventory
港－實地盤存

physical market
兩－實物市場 ◊ 港－現貨市場

physical movement of scrip
兩－實物股票的流通
台－實體證券之流通

physical price
港－現貨價

physical scrip
港－實物股票 ◊ 台－實體證券

physical settlement
內－實物交割 ◊ 港－實物交收
台－實體交割

physical share certificate
港－實物股份證明書

physically settled equity derivatives
港－實物結算股本衍生工具

physically-settled call option
港－以實物交收的認購期權

pilot programme (PP)
港－試驗計劃

Pilot Programme for Trading U.S. Securities
港－美國證券交易試驗計劃

pilot programme market maker
港－試驗計劃莊家

pilot programme securities
港－試驗計劃證券

pilot project
港－試驗計劃；試點探索

pilot registrant
港－試驗計劃的註冊人

pilot test
港－模擬運作測試

pink sheets
兩－場外交易市場報價表

pip
港－點子

pit
兩－交易圈 ◊ 內－交易場
台－交易場

pit official
港－市場職員；交易圈職員

pit trading
兩－場內交易

pivot
港－轉勢點

place down
港－減持配售；公開承銷

place of business
港－營業地點；營業處

place orders
內－下單
港－落盤；發出買賣指示

placed orders
內－下達的委託
港－發出的買賣盤

placee
兩－獲配售人；承配人

placement
兩－增資配股；配售
內－投資；存款 ◊ 港－配售
台－洽商銷售

placement (money laundering)
港－存放(非法收益)

placement of securities
兩－證券配售

placement of shares
兩－股票配售 ◊ 內－配股

placement shares
兩－配售股份 ◊ 內－募集股份

placing
兩－配售 ◊ 台－洽商銷售

placing agent
兩－配售代理

placing and top-up
港－以先舊後新方式配售；先舊後新方式的股份配售

placing and top-up transaction
港－配售及增補交易；先舊後新配售

placing down
港－減持配售；公開承銷

placing guidelines
兩－配售指引

placing of securities
兩－證券配售 ◊ 內－配售股票
台－募集

placing order
港－落盤；發出買賣指示

placing tranche
港－配售部分

placing underwriter
港－配售包銷商

P

plain bond
兩－無擔保債券

plain language
港－淺白語言

plain vanilla fixed rate
兩－普通固定利率

plaintiff
港－原訟人；原告人

planned economy
兩－計劃經濟 ◊ 台－計劃經濟

plastic money
兩－塑料貨幣

play the market
港－操縱市場

plc (public limited company)
港－公眾有限公司

pledge
兩－質押；典押 ◊ 港－抵押；按揭
台－質押；質權

pledgee
內－受質人；質權人 ◊ 港－承押人
台－質權人；受質人

pledger
兩－質押者 ◊ 內－出質人
港－質押人
台－質押人；出質人

plough-back profit
兩－再投資用的利潤

plummet
兩－暴跌

plus tick
兩－高於前成交價；提價交易

point of sale (POS)
兩－銷售點終端

poison pill
兩－(反收購) 毒葯
台－"毒藥" (對抗公司侵略者)

policy
兩－保險單
港－保單；保險合約

policy agenda
港－政策議題

policy holder
兩－保單持有人

Policy Paper on Securities and Futures Market Reform
港－《證券及期貨市場改革的政策文件》

policy period
港－保單有效期

Ponzi financing
港－龐氏融資方式 (即透過作出更多借貸履行現金承擔)

pool operations
港－市場買賣

pooled investment fund
港－匯集投資基金

pooled investment vehicle
港－匯集投資工具；集體投資工具

pooled retirement fund (PRF)
兩－匯集退休基金
港－集資退休基金；集資退休基金計劃

pooled retirement scheme
港－集資退休金計劃

pooled-retirement fund
港－集資退休基金

pooling agreement
港－匯集協議

pooling of assets
港－資產匯集 ◊ 台－資產結合

pooling of clients' securities
港－客戶證券的匯集安排

pooling of interests
兩－股權集合；集合經營

pooling system
內－集合制
港－匯集制；聚合制；聯營制
台－結合制度

popular pick
兩－熱門股

pop-up message
港－彈出式信息

port fee
港－接駁站費用

portability of benefits
港－權益的可調動性

portal
兩－入門網站 ◊ 內－入口網站

portfolio
兩－投資組合；有價證券組合；資產組合
台－投資組合

portfolio diversification
內－投資分散化 ◊ 港－分散投資

portfolio insurance
內－證券組合保險
港－投資組合保險；場外組合投保法
台－組合保險

portfolio investment
兩－證券組合投資
內－一籃子有價證券投資
港－投資組合

portfolio management
兩－投資組合管理
內－有價證券組合的管理
台－投資組合管理；資產組合管理

portfolio management activity
港－投資組合管理活動

portfolio manager
兩－投資組合經理 ◊ 港－投資經理

portfolio movements
港－股份組合轉移

portfolio of commodities
兩－商品投資組合

portfolio of securities
港－證券組合

Portfolio System for Institutional Traders (POSIT)(Australia)
港－機構交易員組合系統(澳洲)

P

portfolio valuation
港－投資組合估值

portfolio value
港－投資組合總市值；買賣組合價值

portfolio variance
兩－證券組合方差

portfolio warrant
港－一籃子股份權證

position
兩－持倉量；頭寸
內－交易部位；持盤；倉位；在倉合約
港－持倉；持倉額；倉盤；倉；盤
台－倉位；部位；持有部位

position adjustment
港－調整持倉

position building
兩－建倉 ◊ 內－頭寸構築
台－建倉；頭寸構築

position limit
兩－限倉
內－交易部位限額；交易頭寸限制；頭寸限額；最大持倉量
港－持倉限額；倉盤限額；持倉上限；頭寸限額；持倉限制
台－部位限制；部位限額；成交量限制

position limit ratio
港－持倉限額比率
台－部位限額比率

position of responsibility
港－負相當責任的職位

position ratio
港－持倉比例 ◊ 台－部位比率

position risk
港－市場風險；頭寸風險
台－部位風險

position risk adjustments
港－持倉風險調整
台－調整部位風險

position squaring
兩－平倉

position statement
兩－財務狀況表

position trader
兩－頭寸交易商 ◊ 內－部位交易者
港－定位買賣 ◊ 台－部位交易者

position-taker
港－坐盤人

positive balance
港－順差

positive cash flow
港－正向現金流量

positive growth
港－正增長；正數增長

positive news
兩－利好信息 ◊ 內－利多信息
港－利好消息

positive non-interventionism
港－積極不干預政策

positive vetting (LegCo)
港－正面議決程序(立法會)

possessing documents for the purpose of issuance
港－為發出的目的而管有文件

possession
港－管有；擁有；據有；持有

possible offer
港－可能要約

post issue fundraising
港－上市後集資

post stabilization disclosure
港－穩定價格行動之後的披露

post-authorization requirements
港－獲認可後須持續遵守的規定

post-dated cheque
港－期票；遠期支票
台－遠期支票；註遲日期支票

posting
兩－過帳 ◊ 台－過帳

post-IPO disclosure
港－首次公開發售後的信息披露

post-listing acquisition
港－上市後的收購活動

post-tax operating profits
港－除税後營業利潤

potential applicant
兩－有意申請人
港－有意申請的人士

potential buyer
港－準買家

potential capital gain
港－可能獲得的資本增益

potential client
港－有意參與者

potential exposure
港－潛在風險承擔

potential investor
兩－潛在投資者

potential liabilities
兩－潛在負債額

potential losses
兩－潛在損失 ◊ 港－可能招致的損失

potential market maker
港－未來市場作價者；未來市場莊家

potential offer
港－潛在的要約

potential offeror
內－可能要約人 ◊ 港－有意要約人

potential payouts
港－潛在支付金額

potential risk
港－潛在風險

potential scheme participant
港－有意參與計劃人士

potential vendor
港－有意賣方

potential yields on ELI
港－股票掛鉤票據的預計孳息

potentially disruptive redemption activities
港－潛在干擾性的贖回行動

power of attorney (P/A)
兩－授權書 ◊ 內－委任書
港－全權委託書；授權委託書
台－委任狀；授權書

power of Commission to appoint auditors
港－證監會委任核數師的權力

power of Commission to intervene in proceedings
港－證監會介入法律程序的權力

power of Court of First Instance to impose restrictions on shares
港－原訟法庭對股份等施加限制的權力

power of listed corporation to investigate ownership of interests in its shares
港－上市法團就其股份權益的擁有權進行調查的權力

power of sanction
兩－制裁權

power to exempt
港－豁免的權力

power to investigate ownership of listed corporation
港－調查上市法團的擁有權的權力

power to make rules, and codes or guidelines
港－訂立規則、守則或指引的權力

power to obtain information as to those interested in shares, etc.
港－取得擁有股份等權益的人的資料的權力

power to require production of records and documents concerning listed corporations, etc.
港－要求交出關於上市法團等的紀錄及文件的權力

powers of auditors
港－核數師的權力

powers of intervention
港－干預的權力

powers of intervention and proceedings
港－干預的權力及法律程序

powers of investigations
港－調查權力

powers of Tribunal
港－審裁處的權力

powers to require information
港－要求資料的權力

Practice and Guidance Notes on Listing Rule Changes
港－《有關修改〈上市規則〉的應用指引及指引摘要》

practice notes
港－應用指引

practice of the court
港－法院常規

practice review
港－執業審核

practice unit
港－執業單位

practices
內－操作手法 ◊ 港－作業方式；實務

practising certificate
港－執業證書；執業證明書

practising solicitor
港－執業律師

practitioner
港－從業員；業內人士；業界

PRC issuer
兩－中國內地發行人

PRC-funded holding companies
兩－中資控股公司

prearranged repurchases
港－預定回購；預先協定回購

prearranged trading
內－倒倉；雙向倒倉 ◊ 港－預定交易

precatory trust
兩－遺託

precaution
港－預防措施

precedence
港－排名

precedent partner
港－首合夥人；初始合夥人

preceding year basis
港－以上年度為基礎；上年度評稅基期

precious metals contracts
港－貴金屬合約

predator
港－狙擊手

predatory pricing
港－掠奪性定價

pre-contractual disclosure
港－開戶前的信息披露

pre-determined penalty
港－預先設定的罰則

pre-empt resources
港－優先佔用資源

pre-emption
兩－優先購買權；徵購
港－優先認購權；優先購股權
台－優先購買權；先買權；優先認股權

pre-emptive adjustment
內－預調
港－預先調節

pre-emptive audit
港－先行審計

pre-emptive basis
港－優先認股方式

pre-emptive bid
港－優先出價權

pre-emptive right
兩－優先購買權
港－優先認購權；優先權；優先購股權
台－優先購買權；先買權；優先認股權

pre-existing guarantee
港－先前訂立的擔保協議

preference
港－優惠；特惠

preference dividend
內－優先股利 ◊ 港－優先股股息
台－優先股利

preference margin
港－特惠待遇差額；優惠差額

preference share
兩－優先股 ◊ 台－優先股

preferential allotment
兩－優先配發 ◊ 台－優先配售

preferential claim
兩－優先債權 ◊ 港－優先索償

preferential creditor
兩－優先債權人 ◊ 台－優先債權人

preferential debt
兩－優先清償的債務
港－優先清償的債項

preferential duty
兩－特惠關稅 ◊ 港－特惠稅
台－優惠關稅；特惠關稅

preferential offer
港－優先發售

preferential payment
兩－優先償付
港－優先付款；優先支付

preferential policy
內－傾斜政策 ◊ 港－優惠政策

preferential services
兩－優惠服務

preferential share offer
港－優先股要約

preferential subscription
台－優先認股權

preferential treatment
兩－優惠待遇；優先處理

preferred ordinary share
兩－優先普通股

preferred right of payment
台－優先受清償之權利

preferred share/preferred stock
兩－優先股；有優先權的股份
台－優先股；特別股

prejudicial to the interests of clients/ investors
兩－損害客戶／投資者的利益

preliminary announcement
港－初步公告

preliminary estimate
港－初步估計

preliminary expenses
兩－開辦費；初步支出
港－初步開支；籌備費用

preliminary figures
兩－初步數字

preliminary hearing
港－初步聆訊

preliminary inquiry
港－初步研訊；初級研訊；初級偵訊

pre-market opening algorithm
港－開市前運算

Pre-market Opening Mechanism
港－開市議價機制；議定開市價機制

pre-market opening session
港－議定開市價時段

premature disclosure
港－過早披露資料

premium
兩－溢價；期權價；保險金；保險費；升水
內－權利金；溢價率
港－期權金；地價；土地補價；保費；入股金；高水；保險費
台－溢價；權利金；權價；升水；保險費；借股賣空費用

premium (futures)
兩－升水 (期貨) ◊ 港－高水 (期貨)

premium allocation
港－保險費的分攤

premium assessment
港－評估補價；溢價評估

premium bond
兩－溢價債券 ◊ 內－有獎債券
台－溢價債券；升水債券

premium on bonds
兩－債券的溢價

premium on investments
港－投資溢價

premium quotation
兩－升水標價法

premium turnover
港－期權金成交額

pre-opening session
港－開市前時段

pre-order matching period
港－對盤前時段

prepaid annuity
兩－預付年金

prepaid card
兩－預付卡 ◊ 內－支付卡

prepaid expenses
兩－預付費用 ◊ 港－預計開支
台－預付費用

prepaid tax
兩－預付稅金 ◊ 港－預繳稅項
台－預繳稅項

prepayment
兩－預付款項
港－預付款項；預付項目
台－預付款項

prequalified consortium
港－經預先審定資格的財團

prescribed bank formed or established outside Hong Kong
港－在香港以外地區組成或設立的訂明銀行；訂明境外成立銀行

prescribed capital adequacy requirements
港－訂明資本充足規定；訂明資本充裕程度規定

prescribed class of transaction
港－訂明交易類別

prescribed country
港－訂明國家

prescribed currency
港－訂明貨幣

prescribed event
港－訂明事件

prescribed fee
港－訂明費用

prescribed form
港－訂明表格

prescribed gain
港－訂明收益

prescribed instrument
港－訂明票據

prescribed interest schemes
港－指定權益投資計劃

prescribed interests
港－訂明的權益

prescribed interests in shares
港－訂明股份權益

prescribed limit
港－訂明上限；訂明限額

prescribed manner
港－訂明方式

prescribed officer
港－訂明人員

prescribed particulars
港－訂明詳情

prescribed percentage
港－指定百分比

prescribed purpose
港－訂明目的；訂明用途

prescribed requirement
港－訂明規定

present a petition
港－提出呈請

present for payment
兩－憑單付款 ◊ 內－提示付款
港－出具兌付

present value
兩－現值 ◊ 台－現值

presentation
內－演示 ◊ 港－講演；簡報

presentation acceptance
兩－提示承兌

presenting bank
兩－提示銀行 ◊ 內－提示行
台－提示銀行

presenting officer
港－提控官

presently exercisable and unconditional right
港－即時可行使而不附有條件的權利

preservation of rights
港－保留權利

preservation of secrecy
港－保密

preserve assets
港－保存資產；保障資產

preserve capital
港－保存本金

preserve secrecy
港－保密

preserved account
港－保留帳戶

pre-set
港－預設

pre-settlement risks
港－交收前的風險

press announcement
港－新聞公告；新聞公布

press release
港－新聞稿

pre-tax operating profits
港－除稅前營業利潤

pressure-selling tactics
港－高壓推銷手法

pretended purpose
港－佯稱目的

prevailing amount
港－現行數額

prevailing market price
港－現行市值

Prevention of Bribery Ordinance
港－《防止賄賂條例》

prevention of entry into closed trading markets
港－防止進入停開的交易市場

prevention of fraud
港－防止欺詐 ◊ 台－防止詐欺

Prevention of Money Laundering and Terrorist Financing Guidance Note issued by the Securities and Futures Commission
港－《證券及期貨事務監察委員會有關防止洗黑錢及恐怖分子集資活動的指引》

pre-vetting
兩－預審 ◊ 港－事先審批；事先審核

previous closing price
內－前收盤價 ◊ 港－先前收市價格

previous financial year
兩－上一財政年度
港－對上財政年度

price and yield performance
港–價格及收益表現

price arbitrage
內–價格套利 ◊ 港–價格套戥
台–價格套利

price capture
港–價格釐定

price category
港–價格分類

price change
港–價格變動

price cheating
內–吃點(期貨)
港–價格欺詐；"食價"

price competitiveness
港–價格競爭力

price control
兩–價格控制 ◊ 港–價格管制
台–價格管制

price deflator
兩–平減物價指數
內–物價折算指數

price differential
兩–差價 ◊ 台–差價

price discovery
兩–價格發現
港–價格探索；價格釐定；市場定價；價格探索機制
台–價格發現

price discovery process
港–價格發現過程

price earning ratio (P/E ratio, PER)
兩–市盈率
內–價格收益(比)率；本益比
港–市價盈利率
台–價盈比；股價盈利比率；本益比；價格與盈餘比率；價格收益比例

price elasticity
兩–價格彈性

price equilibrium
兩–價格平衡 ◊ 港–價格均衡

price fixing
兩–定價 ◊ 港–共同定價

price fluctuation
兩–價格波動 ◊ 內–價格漲落
港–價格浮動；價格變動
台–價格波動

price fluctuation limit
兩–漲跌停板幅度
港–交易停板幅度
台–價格波動

price formation
兩–定價過程；價格形成過程

price inflation
內–價格膨脹
港–價格上漲；物價上漲

price inquiry
兩–詢價

price level
兩－價位；價格水平；物價水平
台－物價水準

price liberalization
內－價格開放

price limit
兩－價格升降限制；限價
港－價格限制
台－價格漲跌限制

price manipulation
兩－操縱價格
港－操控價格；造價
台－股價操縱

price monitoring
內－物價監測

price movement
港－價格變動；價格走勢

price quotation
兩－報價 ◊ 台－報價

price ramping
兩－炒高價格
內－拉高價格；拉抬股價
港－抬高價格

price range
兩－價格幅度 ◊ 港－股市價位
台－價格幅度

price reporting system
港－報價系統

price rigging
港－價格操控；操控價格

price risk
港－價格風險

price spread
港－跨價買賣

price squeezes
港－推高或推低價格

price variation
港－價格變動

price priority
港－價格的優先次序

price-sensitive information
兩－股價敏感資料；股價敏感性訊息；影響證券價格資料；影響股價的資料
內－股價敏感性信息

pricing district
港－定價區

pricing efficiency
港－價格釐定效率

pricing errors
港－錯誤定價

pricing limit
港－定價限制

pricing limit mechanism
港－限價機制

pricing mechanism
兩－價格形成機制
港－定價機制 ◊ 台－訂價機制

pricing model
兩－定價模式 ◊ 台－評價模型

primary business activity
港－主要業務活動

primary deposit
兩－原始存款

primary industry
內－第一產業 ◊ 台－初級產業

primary legislation
港－主體法例

primary listing
兩－第一上市

primary market
兩－一級市場
內－初級市場；發行市場；原始市場
港－集資市場；第一市場；基本市場；一手市場
台－初級市場；新證券發行市場；原始市場

primary offer
港－初次要約 ◊ 台－初次要約

primary regulator
港－主要監管機構；首要監管機構

primary reserve
兩－首要準備金；第一準備金

primary securities market
兩－初級證券市場

primary stabilizing action
港－基本穩定價格行動

primary stock market
港－一手股票市場

primary trend
港－基本趨勢；主要走勢

primary underwriter of government bonds
兩－國債一級自營商

prime broker
港－主要經紀

prime rate
兩－最優惠利率
內－最優惠貸款利率
台－最優惠利率；基本利率

prime-3 credit rating
港－優質-3級信貸評級

principal
兩－本金；基金；委託人
港－主事人；當事人；僱主
台－本金；主管；主力；企業擁有者

principal account
港－公司戶口

principal activity
港－主要業務；主營業務

Principal Assistant Secretary for Financial Services and the Treasury (Financial Services)(Companies)
港－財經事務及庫務局首席助理秘書長(財經事務)(公司)

principal beneficiary
港－主要受益人

principal brochure
港－主要推銷刊物

principal business
港－主要業務

principal CE Number
港－主事人中央編號

principal legislation
港－主體條例

principal money
兩－首要貨幣；關鍵貨幣
港－本金

principal office
港－總辦事處

principal officer
港－主要高級人員

principal ordinance
港－主體法例；主體條例

principal place of business
港－主要營業地點；主要營業地

principal production branches
港－主要生產分支

principal risk
兩－主要風險；本金風險
台－主要風險

principal rules
港－主體規則

principal shareholder
兩－主要股東；大股東

principal trading
兩－自營買賣
港－公司本身的買賣；自營交易

principal transaction
港－以主事人身分進行的交易

principal underwriter
內－主承銷商 ◊ 港－主要包銷商
台－主承銷商

principal value
兩－本金價值 ◊ 港－基本價值

principal-to-principal transaction
兩－主事人對主事人交易
台－主體制交易；貨主對貨主交易

principle of best execution
港－以最佳價格執行交易的原則；
以最佳條件執行交易的原則

principle of good faith
兩－誠信原則

principles of proportionality and fairness
兩－相稱罰則及處事公允的原則

prior disclosure
港－事先披露

prior equitable interest
港－優先的衡平法權益

prior interest
港－優先權益 ◊ 台－優先權益

prior short position
港－先前的短倉

prior transaction
港－優先交易

prior trustee
港－前任委託人

priorities of debts
內－要求優先償付權
港－債項的優次序列；債務的優先次序

priority claim
港－優先索償

Priority Construction Treasury
兩－國家重點建設債券

priority of lien
兩－質押優先權

priority rating
港－優先級別

Privacy Commissioner for Personal Data
港－個人資料私隱專員

privacy policy
港－私隱政策

private action
港－私人訴訟

private bank
兩－私人銀行；私營銀行

private banking
兩－私人銀行服務 ◊ 內－私人銀行
台－私有銀行

private basis
港－非公開的形式

private cause of action
港－私人訴因；私人訴訟因由

private class action
港－私人集體訴訟

private company
內－私營公司；不公開公司
港－私人公司

private disclosure
兩－私下披露

private enterprise
兩－私營企業；民營企業；民企
港－私人企業

private examination
港－私下研究；閉門研究

private fund
兩－私人基金

private hearings
港－非公開聆訊

private investment vehicles
港－私人投資工具

private investor
港－私人投資者
台－個別投資人

private key
兩－私有密鑰

private litigation
港－私人訴訟

private offering
兩－不公開出售證券
台－私人募集；非公開銷售

private ownership
兩－私有制 ◊ 內－私人所有權

private placement
兩－私人配售
內－私募；定向募集；不公開銷售(證券)
台－私人募集；私募交易；私下配置；直接配置；私募證券交易系統；非公開募集

private placement shares
內－私募股份；定向募集股份
港－私人配售股份
台－以私募方式發行的股份；非公開發行的股份

private placing
內－定向募集
港－私人配售
台－私募

private practice
港－私人執業

private reprimand
港－私下譴責；非公開譴責

private sales
港－內部認購

private sector
兩－私人經濟 ◊ 內－私營經濟
港－私營機構 ◊ 台－私人部門

private sector liquidator
港－私人執業清盤人

private transfer
兩－私人資金轉移

private trustee
港－私人受託人

privatization
兩－私有化 ◊ 內－民營化
港－私有化計劃；私營化
台－民營化；私有化

privatization by scheme of arrangement
港－以協議安排方式進行的私有化

privatization offer
港－私有化要約

privatization price
港－私有化收購價

privilege against self-incrimination
港－免於自我入罪的特權

privileged capacity
兩－特殊身分 ◊ 港－享有特權的身分

privileged information
港－有特權的資料；受保密權涵蓋的資料；嚴格保密的資料

privileged position
港－特權的地位

privileges and immunities
港－特權和豁免權

pro forma financial information
港－備考財務資料

pro forma fully diluted price/earnings ratio
港－備考全面攤薄市盈率

pro rata
兩－按比例

pro rata share
兩－按比例攤分的數額

probate
港－遺產承辦書

probate clerk
港－遺囑檢驗員

procedural requirements
港－程序規定

proceedings
港－研訊程序；法律程序

proceedings before Tribunal
港－在審裁處席前進行的研訊程序

proceedings not to be stayed
港－程序不得擱置

proceedings of recognized clearing house
港－認可結算所的處事程序

proceeds
兩－收入；收益；貨款
內－募集資金；募股資金
港－得益；所得款項；集資所得款額；售股所得款項；進款
台－淨收益

proceeds of sale
港－售賣得益

process crash
港－程序失誤

processing power
港－計算能力

processing trade
兩－加工貿易 ◊ 台－加工貿易

procure
港－促致；促使；採購；獲得

procurer
港－促使人

produce record
港－出示紀錄

product base
港－產品種類

product life cycle
港－產品周期；產品壽命周期
台－產品生命周期

product mix
內－產品構成
港－產品組合；產品品種結構
台－產品組合；產品搭配；產品構成

product offering
港－提供的產品服務

Product Price Index (PPI)
兩－生產物價指數
台－生產物價指數

product range
港－產品類別；產品系列
台－產品系列

product sophistication
港－產品日益先進

product specification
港－產品規格；產品細則

production cost
兩－生產成本 ◊ 台－產品成本

production of information in information systems
港－交出在資訊系統內的資料

production of records and evidence to inspectors
港－向審查員交出紀錄及證據

production of records by recognized exchange company
港－認可交易所交出紀錄

production trend
港－生產趨勢

professional accountant
港－專業會計師

Professional Accountants Ordinance
港－《專業會計師條例》

professional adviser
港－專業顧問

professional appraiser
港－專業估值師

professional body
港－專業團體

professional client
港－專業客戶

Professional Conduct Rules and Regulations
港－《專業操守規則及規例》

professional dealing
港－專業投資者的交易；專業交易

professional ethics
內－職業道德 ◊ 台－職業道德規範

Professional Ethics Programme
港－專業道德推廣計劃

professional exemption
港－專業豁免

professional indemnity
港－專業彌償

professional indemnity cover/ insurance
兩－投購專業賠償保險
港－專業彌償保險

professional indemnity risks
港－專業補償的風險

professional insurance adviser
港－專業保險顧問

professional investor
港－專業投資者 ◊ 台－職業投資人

professional investor fund (PIF)
港－專業投資者基金

professional securities firm
兩－專業券商 ◊ 港－專業證券商號
台－專業券商

professional service providers
港－專業服務供應商

professional standards
港－專業標準；專業水平

professional valuation
港－專家估值

professionals exemption
港－專業投資者的豁免

profile on margin financing of securities
港－證券保證金融資活動狀況

profit
兩－溢利；利潤；盈利
台－利益；利潤

profit and loss account
兩－損益帳；損益表；損益帳戶
內－損益帳戶
港－損益類帳戶

profit and loss appropriation account
兩－損益分配帳

profit and loss information
港－損益資料

profit and loss of previous period
兩－前期損益

profit and loss on exchange
內－兑換損益 ◊ 港－匯兑損益

profit and loss statement
兩－損益表 ◊ 港－損益計算書
台－損益表

profit forecast
兩－盈利預測
港－溢利預計；利潤預測

profit guarantees
兩－獲利保證

profit margin
兩－邊際利潤 ◊ 內－毛利
港－利潤率；利潤幅度
台－利潤率；毛利率；利潤邊際

profit record
兩－盈利紀錄

profit secured or increased
港－取得或增加的利潤

profit sharing
兩－利潤分配
內－利潤提成
港－盈利攤分

profit taking
內－"下轎子"；見利拋售
港－獲利回吐
台－獲利回吐；見利拋售

profit tax
港－利得税；所得税

profit tax relief
港－寬免利得税

profit warranty
兩－盈利保證

profitability
兩－盈利能力；獲利能力
內－贏利能力 ◊ 港－盈利水平
台－獲利性

profit-driven
內－利潤驅動

profiteering
兩－牟取暴利；投機活動；投機倒把

profit-loss sharing ratio
港－盈虧分配比率

profit-making
兩－營利；獲利 ◊ 港－牟利；贏利

profit-making corporation
兩－營利機構
港－商營機構；牟利機構；贏利機構

profits attributable to shareholders
港－股東應佔溢利

profit-sharing bonus
港－紅利獎金

profit-taking
內－"下轎子"；見利拋售
港－獲利回吐
台－獲利回吐；見利拋售

profit-to-cost ratio
兩－成本利潤率

pro-forma document
港－標準文件

pro-forma statement
兩－預計決算表
內－備考報表；標準格式報表
港－形式報表 ◊ 台－形式報表

program documentation/ programmed documentation
港－程式文件編製

program trading/program trade/ programme trading/program trade
兩－程式買賣；程式交易
內－程序化交易；項目交易
台－程式交易

programme offer of shares or debentures
港－股份或債權證的同一計劃性要約

programme prospectus
港－計劃招股章程

progression of unit price
港－單位價的遞增

prohibited advertisement
港－受禁制的廣告

prohibited person
港－受禁制的人；受禁制人士

prohibited transaction
港－受禁交易

prohibition of use of certain titles
港－禁止使用若干稱銜

prohibition orders
港－禁止令

project finance/project financing
兩－項目融資
台－計劃融資；專案融資；計劃性貸款

project income/project revenue
港－預計收入 ◊ 台－專案收入

Project on the Use of Plain Language
港－淺白語言計劃

project-by-project approach
港－逐項計劃處理方法

projection
港－推算；預測；預計
台－預計

project-linked borrowing
港－與指定計劃有關的借款

Prolonged Suspension Status Report
港－有關長時間停牌公司之報告

promissory note
兩－本票 ◊ 內－期票
港－承付票；承兌票據
台－本票；期票；票據

promote a placement
兩－安排配售

promote investor awareness
兩－提高投資者意識

promoter
兩－發起人 ◊ 港－創辦人
台－發起人

promotional brochures
港－宣傳小冊子

promotional materials
港－宣傳資料

promotional pamphlet
港－宣傳單張 ◊ 台－宣導小冊

prompt and proper accounting
兩－儘快及妥善地加以記帳

prompt confirmation
兩－迅速收到交易確認

proof of claims
港－申索的證明

proof of debt
港－債權證明；債權證明表

proof of deposit
兩－存款證明

proof of title
港－業權證明；產權證明

proper audit trail
港－妥善的審計線索

proper books of account
港－妥善帳簿；妥善簿冊

proper conduct
港－持正當操守；操守正當

proper conduct of business
港－業務妥當地進行；業務妥善經營

proper disbursement
港－正當墊付費用

proper trading
兩－恰當交易

properly informed decision
港－根據充分資料作出有根據的決定

properties sub-index
港－地產分類指數

properties sub-index (PSI)
港－(恒生) 地產分類指數

property
兩－財產；物業 ◊ 港－地產
台－財產

property deposited with recognized clearing house
港－存放於認可結算所的財產

property gains tax
兩－物業增值稅 ◊ 台－財產利得稅

property investment arrangement
港－財產投資安排
台－財產投資安排

property lending
港－物業貸款 ◊ 台－財產貸放

property linked benefit
港－與財產相連的利益

property mortgage
港－物業抵押 ◊ 台－財產抵押

property rights
港－產權

property tax
港－物業稅 ◊ 台－財產稅

property valuation
港－物業估值 ◊ 台－財產評價

property valuer
港－物業估值師

proposed acquisition
港－建議收購

proposed amendments
港－建議修訂

proposed director
兩－獲提名董事

proposed dividend
兩－擬派股利 ◊ 港－擬派股息

proposed estimates
港－建議預算

Proposed Licensing Fee Schedule
港－《建議牌照費用附表》

proposed new investor compensation arrangements
港－建議的新投資者賠償安排

Proposed Provisions for Index Funds in the Code on Unit Trusts and Mutual Funds
港－建議為《單位信託及互惠基金守則》制訂有關指數基金的條文

proposed sponsor
兩－獲提名保薦人

proprietary account
兩－公司用以進行本身的買賣的帳戶；業主帳戶；自營帳戶
港－坐盤戶口；公司專用戶口；東主帳戶

proprietary automated trading systems
港－專有自動交易系統

proprietary claim
兩－所有人申索權

proprietary derivative position
港－公司本身的衍生工具持倉量；衍生工具坐盤交易持倉

proprietary funds
港－管理公司本身的資金；自有資金

proprietary network
兩－專用網絡

proprietary position
港－公司本身持倉量；坐盤交易持倉；公司盤；自營交易倉盤

proprietary routing terminal
港－專用網絡系統

P

proprietary screen-based trading system
港－專有屏幕交易系統

proprietary technology
港－獨家專有的科技

proprietary trading
兩－自營盤
港－坐盤交易；自營買賣；自營交易；公司盤

proprietary trading account
港－坐盤交易帳戶；自營買賣帳戶；公司帳戶
台－本身交易帳戶；本身帳戶

proprietary trading desk
港－坐盤交易部門

proprietary trading systems
港－專有交易系統；專利交易系統

proprietor
港－東主

proprietorship
港－獨資企業；東主所有權
台－獨資企業；產權

prorate
港－按比例攤分；按比例分配

prosecuting counsel
港－控方律師

prosecution of certain offences by Commission
港－證監會就某些罪行提出檢控

prosecutorial powers
港－檢控權力

prospects
港－前景

prospective buyer
港－有意購買者

prospective clients
港－準客戶

prospective fund holder
港－有意持有基金人士

prospective holder of securities
港－證券準持有人

prospective issuer
港－預期發行人

prospective liabilities
港－預期負債

prospective partners
港－準合作夥伴

prospective planholder
港－有意參與計劃的人士

prospective scheme participant
港－有意參與計劃人士

prospective yield
港－預期收益

prospectus
兩－招股章程；發行章程；招股書
內－招股說明書；（基金）招募說明書；公開說明書；募股章程
港－發售章程；集資章程；售股章程
台－募股章程；公開說明書；證券募集書；招股章程

prospectus of a rights issue
內－配股說明書 ◊ 港－供股章程

protect the interests of investors
兩－維護投資者的利益

Protection of Investors (Gold Purchase) Order
港－《保障投資者(購買黃金)令》

Protection of Investors Ordinance
港－《保障投資者條例》

Protection of Wages on Insolvency Fund
港－破產欠薪保障基金

Protection of Wages on Insolvency Ordinance
港－《破產欠薪保障條例》

protective covenant
港－保障性條款 ◊ 台－保障條款

protest
兩－拒絕證書；拒絕證書

provable debt
港－可證債項；可證債權

provident fund
港－公積金計劃

Provident Fund Scheme
港－公積金計劃

providing automated trading services
港－提供自動化交易服務

providing automated trading services without authorization
港－未獲認可而提供自動化交易服務

provision
兩－準備金；條文；規定
港－撥款；預留款項；準備；備付款項；備抵

provision for bad and doubtful debts
兩－壞帳及呆帳準備；呆帳和壞帳準備金

provision for contingency and other probable losses
兩－應急準備及其他可能損失準備

provision for diminution in value
兩－減值準備

provision for doubtful account/debts
兩－呆帳準備 ◊ 內－呆帳準備金

provision for taxation
港－備付稅項

provision of contract notes, receipts, statements of account and notifications by intermediaries and their associated entities
港－中介人及其有聯繫實體須提供成交單據、收據、戶口結單及通知單

provision of false or misleading information
港－提供虛假或具誤導性的資料

provision of settlement guarantees
港－提供交收保證

provision on account
港－臨時撥款額

provisional administrator
港－臨時管理人

provisional agreement for sale and purchase
港－臨時買賣協議

provisional allotment letter
內－股份臨時分配信
港－暫定配股通知書；暫定配額通知書

provisional clearing statement (PCS)
港－臨時結算表；臨時結算單

provisional damages
港－臨時損害賠償

provisional letter of allotment
港－暫定配股通知書

provisional licence
港－臨時牌照

provisional limit
港－暫定限額

provisional liquidator
港－臨時清盤人；暫委清盤人

provisional lock-in position
港－臨時確認數額

Provisional Measures on On-line Securities Commissioning (PRC)
兩－《網上證券委託暫行管理辦法》

Provisional Regulations on the Administration of Qualifications of Senior Management of Securities Institutions
兩－《證券經營機構高級管理人員任職資格管理暫行辦法》

provisional ruling
港－臨時裁定

provisional supervision
港－臨時監管

provisional supervisor
港－臨時監管人

provisional transfer
兩－臨時轉帳

provisioning
港－撇帳

provisioning policy
港－壞帳準備政策

provisions applicable
港－適用的條文

proviso
兩－限制性條款；但書

proxy
兩－代表人；委託書；投票授權書；授權代表人
內－委託代理人；投票委任書
港－代表；委任代表書；投票代表
台－代理人；授權代表人；代表委託書；投票委任書；委託書

proxy form
港－代表委任表格；委派代表書

proxy solicitations
港－收集投票委託書

proxy voting
兩－代表人投票制度
內－委託代理人表決制度；代理投票制
港－委託投票制

prudence
兩－穩健概念；審慎原則

prudential level
港－風險水平

prudential meeting
兩－審慎監管會議

prudential regulation
兩－審慎監管 ◊ 港－風險監管措施

prudential requirement
兩－審慎監管要求

prudential rules
港－審慎規則 ◊ 台－謹慎經營規則

prudential standards
兩－審慎原則

prudential supervision
兩－審慎監管 ◊ 港－嚴格監管

prudential visit
兩－審慎稽查
港－審慎查訪

PSE Composite Index, The Philippines
港－菲律賓證券交易所綜合指數

PSI futures
港－恒生地產分類指數期貨

public account
港－政府帳目 ◊ 台－官方帳戶

public accountant
港－註冊會計師；執業會計師；註冊核數師

public announcement
兩－公告；公布 ◊ 港－公開宣告

public auction
港－公開拍賣

public auction market
港－公開競價市場

public authorized funds
港－供公眾人士認購的認可基金

public bond
兩－公債

public censure
港－公開譴責

public communication
港－公開訊息

public company
港－公眾公司
台－公開發行公司；股份有限公司

public consultation
港－公開諮詢

public corporation
港－公營公司；上市公司
台－公開招股公司

public debt
兩－國債；公債

public disclosure
兩－信息披露 ◊ 港－公開信息

public examination
港－公開訊問

public float
港－公眾持股量

public float capitalization
兩－公眾持股量

public float requirement
港－公眾持股量規定

public function
港－公共職責

public funds
兩－公共基金；國債；公費
港－公帑

public funds regime
港－公眾基金制度

public holding company
港－公眾控股公司

public information infrastructure
內－公共通信設施建設

public inspection
港－公眾查閱

public interest
兩－公眾利益

public interest representative
港－公眾權益代表；公眾利益的代表

public investor
港－公眾投資者

public key
兩－公開密鑰 ◊ 港－公開密碼匙

public key cryptography
港－公用關鍵字密碼術

Public Key Infrastructure (PKI)
港－公開密碼匙基礎建設；公共密碼匙基建

public limited company (plc)
港－公眾有限公司

public listed company
港－公開發行股票公司；公眾上市公司

public misstatement
港－公開失實表述

public mutual fund
港－公眾互惠基金

public offer/public offering
兩－公開發售 ◊ 內－社會募集
港－公開要約；公開發行；公開銷售
台－公開發行；公開銷售；對外募集資金；公開募集；公開銷售

Public Offering of Securities Regulations 1995, United Kingdom
港－英國的《1995年公開發售證券規例》

public offer price
港－公開要約價；公開發售價

public offer rules
港－公開要約規則；公開發售規則

public offering prospectus
兩－公開發售章程；招股書
內－招股說明書；(基金)招募說明書；公開說明書；募股章程
港－公開集資章程；公開售股章程
台－公開招募說明書；公開募股章程；公開說明書；證券募集書；招股章程

public officer
港－公職人員

public outcry
兩－公開叫價

public ownership
內－公有制

public placement
內－公募；公開募集
港－公開配售
台－公開募集；公開銷售

public register
港－供公眾查閱的註冊紀錄冊；公眾登記冊

public reprimand
港－公開譴責

public revenue
港－政府收入；公共收入

public sector
港－公營部門

public securities
兩－公共證券

public shareholder
港－公眾股東

public shares
兩－公眾股份 ◊ 內－社會公眾股

public subscription
內－公開招募
港－公開發售；公開認購

public subscription tranche
港－公開認購部分

public tender
兩－公開招標

public trust
兩－公益信託

public trustee
兩－公共受託人

public utilities
內－公用事業

public utility companies
台－民營公用事業

public utility tariff
港－公用事業收費

publication
港－出版；刊物；刊發資料；出版物
台－出版品；刊物

publication of directions
港－指令的刊登

publication of names of licensed persons and registered institutions
港－持牌人及註冊機構的姓名或名稱的發表

publicity materials
港－宣傳資料

P

publicly held companies
港－公眾公司 ◊ 台－公開發行公司

publicly listed company
港－公開發行公司
台－公開發行公司

published market
港－公布的市場

publisher
港－出版人

pull-back effect
港－"後抽"效應 ◊ 台－拉回

pump up the price
內－拉高價格；拉抬股份
港－抬高價格

punitive tax
港－懲罰性稅項

punter
港－投機人士

purchase
兩－買；購買 ◊ 內－買進
港－買入；購入

purchase/sales journal
港－買賣日記誌
台－進出貨日記帳

purchase accounting
港－盤購會計制

purchase and sale statement
港－日結單對帳表；買賣報告

purchase consideration
港－買入價格；購買代價

purchase journal
兩－買入紀錄日記帳
港－購買日誌；進貨簿；進貨日記帳
台－進貨簿

purchase money
港－買款

purchase option
內－購買期權 ◊ 港－購入權

purchase order
港－訂購單；訂單
台－訂購單；訂單

purchase tax
港－購物稅

purchase/issue price
港－購入／發行價

purchased goodwill
兩－已收購商譽

purchaser
港－承購人；購買人；買家

purchases of securities
港－證券購買

purchasing power of money
兩－貨幣購買力

purchasing power parity (PPP)
兩－購買力平價
港－對等購買力；購買力比值
台－購買力平價

pure arbitrage
港－純套戥

pure personalty
港－純粹非土地財產

put
兩－認沽盤 ◊ 內－做空
台－賣權；賣出選擇權

put/call volume ratio
港－認沽／認購成交比率

put option
兩－賣出期權；出售選擇權
內－賣方期權；看跌期權；賣權
港－認沽期權
台－賣出選擇權；賣權；敲出選擇權；選賣權

put premium
內－賣方期權價格
港－認沽期權金
台－敲出選擇權權利金；賣出選擇權權利金；賣權權利金

put spread
港－認沽期權跨期組合

put up a buy order
內－掛進 ◊ 港－掛入

put up a sell order
兩－掛出

put warrant
兩－售股權證
港－認沽權證；賣出認股權證
台－敲出認股權證；賣出認股權證；認售權證

put writer
內－升跌期權出售者
港－認沽期權沽出者
台－敲出認股權證賣方；賣出認股權證賣方

put-call parity
港－認沽認購平價；期權比價
台－買賣權平價；敲出敲進選擇權平價

put-call parity theorem
港－認沽認購期權平價理論
台－買賣權平價稅

put-call ratio
港－認沽認購期權比率

pyramid selling
內－金字塔式推銷法
港－層壓式推銷法；塔式推銷
台－金字塔式銷售法；直銷；多層次傳銷

pyramiding
兩－積累利潤的使用；連續投機
台－連續投機；追加落單；金字塔操作

P

Q

QDII (qualified domestic institutional investors)
兩－合格境內機構投資者
內－合資格境內機構投資者
港－合資格本地機構投資者；認可本地投資機構

QFII regime
兩－合格境外機構投資者制度
台－外國專業投資機構制度

QFIIs (qualified foreign institutional investors)
兩－合格境外機構投資者
內－合資格境外機構投資者
港－外國專業投資機構
台－外國專業投資機構

Q-tip/TIP trust
兩－限期性定期權益財產信託

qualification share
兩－資格股 ◊ 台－資格股

qualification test
港－資格測試

qualified
兩－有保留意見 ◊ 內－附帶申明
港－持保留意見；附帶保留意見
台－保留；附條件

qualified acceptance
兩－附條件承兌；限制承兌
港－有規限承兌
台－附條件承兌；不單純承兌

qualified audit report
兩－有保留意見的審計報告

qualified corporation
港－合資格法團

qualified director
港－合資格董事

qualified domestic institutional investors (QDII)
兩－合格境內機構投資者
內－合資格境內機構投資者
港－合資格本地機構投資者；認可本地投資機構

qualified endorsement
兩－附條件背書
內－附條件承兌；限制承兌；限制背書
港－有條件背書；無追索權背書
台－保留背書；附條件背書；無擔保背書；修改性背書

qualified foreign institutional investors (QFII)
兩－合格境外機構投資者
內－合資格境外機構投資者
港－外國專業投資機構
台－外國專業投資機構

qualified information
港－有保留的資料

qualified institutional buyer (QIB)
內－合格的機構認購人
港－合資格機構買家

qualified investor
港－合資格投資者

qualified lender
港－合資格借出人

qualified opinion
兩－保留意見 ◊ 台－保留意見

qualified overseas scheme
兩－合格境外計劃
港－合資格海外計劃

qualified purchaser
港－合資格買家

qualified report
內－附帶申明查帳報告；有保留意見查帳報告
港－附帶保留意見的核數師報告；有保留意見之報告
台－附條件報告

qualified share
港－合資格股份

qualified valuer
兩－合格估價員 ◊ 港－合資格估價員

qualifying and special debt securities
兩－合資格及特別債務證券

qualifying client
港－合資格客戶

qualifying credit rating
港－合資格信貸評級

qualifying debt securities
港－合資格債務證券

qualifying licensing examination
港－資格考試

qualifying fund
港－合資格基金

qualifying shareholder
港－合資格股東

qualifying shares
港－合資格股份

qualitative experience test
港－質量經驗測試

qualitative information
港－描述性資料

quality
兩－素質；質量 ◊ 港－質素；品質

quality assurance
兩－質量保證

quantitative analysis
兩－定量分析

quantitative information
兩－定量資料

quantitative long/short funds
港－技術性好倉／淡倉對沖基金

Quantity Theory of Money
兩－貨幣數量理論

quarterly cash flow statement
兩－每季資金流動表

quarterly consultative meeting
兩－季度磋商會議

quarterly month
兩－季月 ◊ 台－季月

quarterly report
港－季度報告；季報

quasi-arbitrage
港－半套戥

quasi-fiscal money
內－準財政貨幣

quasi-money
內－準貨幣 ◊ 台－準貨幣

question of fact (quaestio facti)
港－事實問題

question of law (quaestio juris)
港－法律問題

questionable settlement instruction
港－有問題的結算指示

questionnaire on personal information
港－個人資料問卷

quick asset
兩－速動資產
港－快速流動資產 ◊ 台－速動資產

quick liability
兩－速動負債
港－快速流動負債 ◊ 台－速動負債

quick ratio
兩－速動比率
港－快速流動比率 ◊ 台－速動比率

quick rebound
兩－迅速反彈

quiet trading
兩－交投淡靜

quorum
港－法定人數；會議法定人數

quota
兩－限額 ◊ 內－額度 ◊ 港－配額
台－配額；限額；攤額

quotation
兩－報價
台－報價；報價單

quotation board
兩－報價板 ◊ 港－行情表
台－行情板

quotation rules
兩－報價規則 ◊ 台－報價規則

quotation spread
港－報價差額

quote
兩－報價 ◊ 港－開價盤；援引
台－報價；報價單

quote maintenance report
港－開盤狀況報告

quote request
港－報價要求；開價盤要求

quote review
港－開盤查詢

quote two-way prices
港－提供買賣雙邊開價

quoted company
兩－上市公司 ◊ 內－掛牌公司
台－上市公司

quoted securities
兩－有價證券；掛牌證券
內－報價證券
台－有價證券；掛牌證券

quoted share
兩－上市股票；掛牌股票
台－掛牌股票

quoted subsidiary
兩－上市附屬公司

quote-driven
兩－報價帶動 ◊ 內－報價驅動
港－以開盤帶動

quote-driven market
兩－報價帶動的市場

R

RA (regulated activity)
港－受規管活動；受監管活動

RA addition (regulated activity addition)
港－增加受規管活動

RA removal (regulated activity removal)
港－刪除受規管活動

raider
兩－狙擊手 ◊ 台－侵略者

raise funds
兩－籌資 ◊ 港－集資

raise the market price
兩－推高市價 ◊ 內－拉抬市價

raising funds from targeted sources
內－定向募集

raising of loans
港－籌集借款 ◊ 台－籌資

rally
兩－止跌回升；反彈
內－跌後回升 ◊ 港－回升
台－價格回升；反彈

ramping
兩－炒高價格；抬高價格
內－拉高價格；拉抬股價

random assignment
兩－隨機分配

random check
兩－隨機抽查；抽查
台－不定期進行稽核

random walk
兩－隨機走向
台－隨機漫步；醉步模式

range equity linked instrument/range ELI
內－區間股票掛鉤票據
港－勒束式股票掛鉤票據

range trading/range-bound trading
兩－牛皮市
內－牛皮市；走勢牛皮；窄幅升降
港－市況"牛皮"；窄幅上落；股價窄幅徘徊

ranking liabilities
內－排列負債；依次償還負債
港－認可負債

ranking of claims
港－申索的攤還次序

ranking of shares
兩－股份享有權益的等級

rat account practice/rat trade/rat trading
港－"老鼠倉"交易；"老鼠倉"買賣

rat trading facilities
港－利便進行"老鼠倉"活動的措施

rate
兩－率；匯率 ◊ 港－利率；價格

rate of change (ROC)
兩－變動率 ◊ 港－變動速度

rate of charge
港－課稅率；收費率

rate of contribution
港－供款率 ◊ 台－貢獻率

rate of depreciation
兩－折舊率 ◊ 內－貶值率
台－折舊率

rate of discount
兩－貼現率 ◊ 內－貼水率
港－折扣率；扣減率 ◊ 台－折現率

rate of dividend
兩－股息率 ◊ 內－股利率

rate of exchange
兩－匯率 ◊ 內－匯兑率；外匯率
台－匯率

rate of inflation
兩－通貨膨脹率

rate of interest
兩－利率 ◊ 台－利率

rate of levy
港－徵費率

rate of rediscount
兩－再貼現率

rate of return
兩－回報率 ◊ 內－收益率；利潤率
台－報酬率；投資報酬率

rate per annum
兩－年率

rate per diem
兩－日率

rate per mensem
兩－月率

rates payable
港－須繳差餉

rating assessment
港－差餉估價

ratio call spread
兩－比率牛市差價期權

ratio of advances and loans to deposits
港－墊款與貸款對存款的比率

rational expectation
港－理性預期

rational herding
港－理性羊群心態

rationalized market regulation
港－合理化的市場監管模式

reacquisition
內－重購 ◊ 港－再購回

reactivation of quoted shell company
港－上市空殼公司恢復業務

reactive fund
兩－事後賠償基金

ready-made hedge funds
內－現成避險基金
港－現成對沖基金

real account
兩－實帳戶 ◊ 港－真實帳戶
台－實帳戶

real assets
兩－不動產

R

real effective exchange rate
兩－實際有效匯率
台－實質有效匯率

real estate
兩－房地產；不動產 ◊ 台－不動產

real estate investment
兩－房地產投資 ◊ 台－不動產投資

real estate investment trust (REIT)
兩－不動產投資信託
港－地產投資信託基金；房地產投資信託基金
台－不動產投資信託

real exchange rate
兩－實際匯率
內－實際兑換價；商業匯兑價
港－實質匯率 ◊ 台－實質匯率

real gross domestic product (GDP)
內－實際國內生產總值
港－實質本地生產總值
台－實質國內生產毛額；實質國內生產總值；實質境內生產總值

real growth
兩－實際增長 ◊ 內－實際成長
港－實質增長 ◊ 台－實質成長

real income
兩－實際收入 ◊ 台－實質收入

real increase
兩－實際增長 ◊ 台－實質增長

real interest rate
兩－實際利率 ◊ 內－實際利息率
港－實質利率 ◊ 台－實質利率

real property
兩－不動產；房地產 ◊ 台－不動產

real time
兩－實時 ◊ 港－即時

real time calculation
兩－實時計算

real time data transfer
兩－實時數據傳送
港－即時數據傳送

real time delivery versus payment (DvP)
港－即時貨銀交收

Real Time Gross Settlement system (RTGS)
內－實時全額結算
港－即時支付結算系統

real time information
兩－即時資訊；實時資訊

real time payment versus payment (PvP)
港－即時匯款同時交收

real time settlement
兩－實時結算

realizable property
兩－可變現財產 ◊ 台－可實現財產

realizable savings
港－可變現的節省額

realization
兩－變現 ◊ 內－變產；實現；售出
港－套現 ◊ 台－實現

realization of gains
內－變產收益；利潤實現
港－利益變現 ◊ 台－利得實現

realization of property
兩－變賣財產 ◊ 港－變賣產業
台－財產實現

realization of securities
港－將證券變現

realized investment
港－已實現投資 ◊ 台－已實現投資

realized profit
內－實現利潤
港－已賺得利潤；變現利益
台－已實現利潤；已實現利得

realized value
港－變現價值 ◊ 台－已實現價值

re-allocation of shares
港－重新調配股份

reallowance
港－退回折扣

real-time data transmission
港－即時數據傳送

realtime delivery versus payment (RDP)
兩－即時貨銀對付

realtime digital data service
港－即時數碼數據服務

realtime digital datafeed
港－即時數碼資料傳送專線

real-time monitoring
兩－實時監控

real-time price
兩－實時價格 ◊ 港－即時買賣價

realty
兩－不動產；房地產 ◊ 台－不動產

reappoint
港－再度委任

reasonable due diligence
港－合理盡職審查

reasonable excuse
港－合理辯解

reasonable investigation
港－合理調查

reassessment
港－重新評稅；重新評定

rebalance
港－重新調整

rebate
兩－回扣；回佣；佣金回扣
台－回扣

rebate commission
兩－支付回佣

rebate of interest
港－利息回扣

rebound
兩－反彈

recall
兩－收回；撤銷；召回

R

recallable bond
港－可召回債券

recapitalization
兩－資本重整； 調整資本
內－改革資本構成 ◊ 港－資本重定
台－再資本化

recast
兩－修訂

receipts and payments account
兩－收支帳戶 ◊ 港－收支結算表

receivable
兩－應收款項；應收項目
內－應收款 ◊ 港－應收帳項
台－應收款項；應收帳款

receive an order
內－收到委託指令；接單
港－接收買賣盤；接盤
台－接收買賣委託

receiver
兩－破產管理官
內－清算人；破產財產接管人
港－接管人；破產管理人
台－接收人；接管人

receiver's certificate
內－接收人證書；清算人借款證；清理人借款證
港－接管人憑證
台－接管人債務證書

receivership
內－破產產業的接管；財務清算
港－接管；接管權

receiving agent
港－收款代理

receiving bank
兩－收款銀行 ◊ 港－受理銀行

receiving broker
港－收取方經紀

receiving order
內－產業管理人委任書 ◊ 港－接管令

recency test (competence)
港－(勝任能力)有關資歷是否需在某個期間內取得；近期測試

recipient
港－接收人

reciprocal assistance
港－交互協助

reciprocal basis
港－互惠原則

reciprocal bilateral linkage
兩－對等雙邊聯繫

reciprocal credit
兩－對開信用證

reciprocal duties
兩－互惠關稅 ◊ 台－互惠關稅

reciprocal treatment
兩－互惠待遇；互惠對等待遇

reciprocity
港－互惠措施；互惠條件

reckless misrepresentation
港－罔顧後果的失實陳述；罔顧實情的陳述；罔顧實情的失實陳述

R

recklessness
港－罔顧後果；罔顧實情

recognised industry qualification (RIQ)
港－認可行業資格

recognition of clearing house
港－結算所的認可

recognition of exchange company
港－交易所公司的認可

recognition of investor compensation company
港－投資者賠償公司的認可

recognizance
內－保證金保證書；具結
港－簽保；擔保；保證書
台－保證書；保證金；具結

recognized certificate
港－認可證書

recognized certification authority
港－認可核證機關

recognized clearing house
港－認可結算所

recognized company
港－獲認可公司

recognized counterparty
港－獲承認對手方；認可對手方

recognized dealer
港－認可交易商

recognized debt securities
港－獲承認債務證券

recognized examination
港－認可的考試

recognized exchange/recognized exchange company
港－認可交易所 ◊ 台－認可交易所

recognized exchange controller
港－認可控制人；認可交易所控制人

recognized futures exchange
港－獲承認期貨交易所

recognized futures market
港－認可期貨市場

recognized investor compensation company
港－認可投資者賠償公司

recognized jurisdiction
港－認可司法管轄區；認可司法區

recognized occupational retirement scheme
港－認可職業退休計劃

recognized scheme
港－認可投資計劃 ◊ 台－承認事業

recognized stock exchange
港－認可證券交易所；獲承認證券交易所

recognized stock market
港－認可證券市場

recommendation
港－建議；推薦；推介

R

reconciliation
兩－對帳 ◊ 內－調帳；調節表
台－調節表；調節；調整錯帳

reconciliation statement
內－對帳單 ◊ 港－對帳表；調整表
台－調節表

reconciling of trades
港－交易對帳 ◊ 台－交易調節

re-consignment
兩－再寄售；再託售；再交付
台－複委託

reconstruct the trades
港－重組交易過程

reconstruction of a company
港－重整公司

reconstruction of capital
港－資本重組

record
港－紀錄；記錄

record date
兩－記錄日期 ◊ 港－登記日期
台－註冊日期；入帳日期；記錄日期

record high
兩－(股價) 最高價
港－最高紀錄；新高 (點) ；歷史新高
台－歷史新高

record keeping by stock lender
港－股票借出人須備存紀錄

record keeping requirements for associated entities
港－有聯繫實體的紀錄備存規定

record low
兩－(股價)最低價
港－最低紀錄；新低

record retention period
港－紀錄保存期

recourse
兩－追索權 ◊ 內－追索
港－追索補償；索償權
台－追索權；償還請求權

recourse and redress
港－追索及賠償

recoverable VAT
港－應退增值稅

recoveries
內－收回 ◊ 港－追回款額；追償

recovery in business activity
內－景氣回升 ◊ 港－業務復甦
台－復甦；回揚；回升

rectangle
港－長方形走勢

recurrent account
港－經常帳

recurrent cost
內－續生成本
港－經常費用；經常成本
台－經常性成本；經營成本

recycling of funds
兩－資金回流；資金再循環

red chip
兩－紅籌股；紅籌

red chip basket
港－一籃子紅籌股

red chip index
港－紅籌指數

red herring
內－非正式招股説明書
港－非正式招股章程
台－初步公開説明書

red-chip futures
港－紅籌期貨

red ink
港－虧蝕

redeemable bond
兩－可贖回債券 ◊ 內－可償還債券
台－可贖回債券

redeemable charges
港－可贖回的押記

redeemable preference share
兩－可贖回優先股
內－可償還優先股
港－可贖回有優先權的股份
台－可贖回優先股

redeemable securities
兩－可贖回證券 ◊ 台－可贖回證券

redeemable shares
兩－可贖回股份 ◊ 台－可贖回股份

redeemable stock
兩－可贖回股票 ◊ 台－可贖回股票

redemption
兩－贖回 ◊ 內－償還；購回
港－兑付；還本付息
台－贖回；收回；買回(基金)

redemption charges/redemption fee
港－贖回費用
台－贖回金；贖回費用

redemption money
港－贖回金；贖回款項

redemption of units/ redemption of shares
港－贖回單位；贖回股份

redemption on maturity
港－到期贖回 ◊ 台－到期贖回

redemption price
兩－贖回價格 ◊ 台－贖券價格；賣價

redemption proceeds
兩－贖回收益 ◊ 港－贖回金額

redemption unit
兩－贖回單位

redemption yield
兩－償債收益

redeposit
港－再存放

rediscount
兩－再貼現 ◊ 內－轉貼現
台－重貼現；再貼現

rediscount rate
兩－再貼現率 ◊ 內－轉貼現率
台－重貼現率；再貼現率

R

rediscounted bill
港－再貼現票據

redomiciling
兩－遷冊

redomiciling scheme
兩－遷冊計劃

redress
港－補救方法

reduce (price)
港－降低(價格)

reduce holding
兩－減倉 ◊ 港－減持

reduce losses
內－減虧 ◊ 港－減少損失

reduce volatility and risk
港－減低波幅和投資風險

reduced share
內－已分拆股份 ◊ 港－已拆細股份

reducing balance
內－息隨本減 ◊ 港－遞減餘額

reduction of levy
港－減低徵費

reduction of state stockholdings
兩－減持國有股

re-establishment period
港－籌備復業期

reference
港－轉交事宜；提述；提述之處

refinancing
兩－再融資 ◊ 內－重新融資
港－重新籌集資金；"二按"
台－轉融資；再融資；轉融通

refinancing package
港－再行貸款計劃；重新集資計劃
台－轉融資計劃

reflation
兩－通貨再膨脹

reflexive assets markets
港－反射性資產市場

reform experimentation
兩－改革試驗 ◊ 內－改革試點

refresh (computer)
港－熒幕更新(電腦)

refund
兩－退款 ◊ 內－償還債務；重籌資
港－退還稅款
台－退還款項；債務贖展

refund cheque
港－退款支票

refund of levy
港－退還徵費

refunding bond
兩－調換債券
內－贖回舊債的債券
台－贖展債務債券；替贖債券

refusal of registration
港－拒絕註冊

refuse to grant a licence
港－拒絕批給牌照

regional development banks
港－地區發展銀行

regional disparity
兩－地區差別

regional fund
港－地區性基金

regional index call warrant
港－地區性指數認購權證

regional investigation bureau
兩－地區稽查局

register (noun)
兩－登記冊；註冊紀錄冊；名冊
內－登記簿
港－紀錄冊；持有人名冊
台－名簿

register (verb)
兩－註冊；登記 ◊ 港－記錄
台－登記；註冊；掛號；記名

register a claim
港－登記索償申請

register of assignment of book debt
港－帳面債項轉讓登記冊

register of authorized institutions
港－認可機構的紀錄冊

register of authorized automated trading services
港－認可自動化交易服務的紀錄冊

register of businesses
港－商業登記冊

register of charges
內－債務負擔登記簿
港－押記登記冊

register of companies
港－公司登記冊

register of corporations
港－法團登記冊

register of debenture holders
內－債券持有人登記簿
港－債權證持有人登記冊

register of directors' and chief executives' interests and short positions
港－董事及最高行政人員權益及淡倉登記冊

register of interests in shares
港－股份權益登記冊

register of interests in shares and short positions
港－股份權益及淡倉登記冊

register of licensed persons and registered institutions
港－持牌人及註冊機構紀錄冊

register of members
港－股東名冊；成員登記冊；會員名冊

register of shareholders
兩－股東名冊

register of shares
兩－股份登記冊

R

registered arbitrageur
港－註冊套戥者

registered bond
兩－記名債券
內－註冊債券；登錄債券
台－記名債券；記名式債券

registered broker
港－註冊經紀
台－合法註冊之證券商

registered capital
兩－註冊資本 ◊ 台－登記資本

registered certificate
港－記名證書；登記證明書

registered charges
內－已註冊債務負擔
港－已登記押記

registered commodity dealer
港－註冊商品交易商

registered commodity dealer's representative
港－註冊商品交易商代表

registered commodity representative (RCR) (Taiwan)
台－商品代表

registered commodity trading adviser
港－註冊商品交易顧問

registered commodity trading adviser's representative
港－註冊商品交易顧問代表

registered company
港－註冊公司

registered contract
港－已登記合約

registered date for entitlements
兩－股權登記日

registered dealer
港－註冊交易商
台－合法註冊證券商

registered dealing partnership
港－註冊交易合夥

registered deposit-taking company
港－註冊接受存款公司

registered director
港－註冊董事

registered entity
港－註冊實體

registered exempt dealer
港－獲豁免註冊證券交易商

registered exempt investment adviser
港－獲豁免註冊投資顧問

registered financier
港－註冊融資人

registered financier's representative
港－註冊融資人代表

registered firm
港－註冊商號

registered institution
港－註冊機構

registered intermediary
港－註冊中介人

registered investment adviser
港－註冊投資顧問

registered investment advisers' partnership
港－註冊投資顧問合夥

registered investment representative
港－註冊投資顧問代表

registered leveraged foreign exchange trader
港－註冊槓桿式外匯交易商

registered leveraged foreign exchange trader's representative
港－註冊槓桿式外匯交易商代表

registered office
港－註冊辦事處

registered option representative
港－註冊期權代表
台－註冊選擇權業務代表

registered options principal
兩－註冊期權委託人
台－註冊選擇權主管

registered options trader
內－註冊期權交易者
港－註冊期權莊家

registered owner
港－登記擁有人；登記持有人
台－登記所有人

registered owner of securities
港－證券註冊持有人

registered ownership
港－註冊所有權

registered person
港－註冊人

registered prospectus
港－已註冊的招股章程

registered representative
內－註冊交易代表
港－註冊代表 ◊ 台－註冊業務代表

registered scheme
港－註冊計劃

registered securities
兩－註冊證券 ◊ 內－記名證券
台－登記證券；記名股票

registered securities dealer
港－註冊證券交易商

registered securities dealer's representative
港－註冊證券交易商代表

registered shareholder
港－登記股東

registered stock
內－記名股票 ◊ 港－登記公債
台－記名股票

registered trade mark
兩－註冊商標 ◊ 台－註冊商標

registered trader (RT)
內－登記交易員 ◊ 港－註冊莊家
台－註冊交易員

registered treasury
兩－記帳式國庫券

R

registered trust company
港－註冊信託公司

registered trustee company
港－註冊受託人公司

registered user
港－註冊用家；註冊使用者

registered warrant
港－記名認股權證；登記權證

registers of holders of securities
港－證券持有人登記冊

registrable activities
港－須註冊的活動

registrable asset
港－可註冊資產

registrable business
港－註冊業務

registrant
兩－註冊人 ◊ 內－登記人

registrant-driven ePO
港－註冊人主導的電子認購

registrar
兩－登記機構
港－過戶登記處；過戶處；登記員；司法常務官

Registrar of Companies
港－公司註冊處處長

Registrar of High Court
港－高等法院司法常務官

Registrar of Money Lenders
港－放債人註冊處處長

registrar pool
港－股東登記戶口

registration
兩－註冊；登記 ◊ 港－記錄
台－登記；登錄；登記；註冊；掛號；記名

registration and transfer fee
兩－登記及過戶費
港－登記過戶費；註冊費

registration certificate
港－註冊證明書

registration fee
兩－登記費 ◊ 港－過戶費

Registration Guidelines for Intermediaries Advising on Securities Incidental to the Marketing of Mandatory Provident Fund Schemes only
港－《只限於在推銷強制性公積金計劃時附帶提供關於證券投資的意見的中介人註冊指引》

registration number
港－註冊編號

registration of charge
港－押記的登記

registration of interests and short positions
港－登記權益及淡倉

registration of prospectus
港－招股章程的註冊

registration of securities
兩－證券登記

registration requirements
兩－註冊規定 ◊ 港－註冊要求

registration status
兩－註冊身分
港－註冊資格；註冊狀況

registry
港－註冊紀錄；登記處；註冊處

regular inspection
兩－定期檢查；定期稽核；定期稽查
港－定期視察；定期審查；定期查閱
台－查核；查閱；檢查；檢測

regular premium
港－定期繳付保險費

regular review
兩－定期研究 ◊ 內－定期核查
港－定期審核；定期審查；定期覆核；定期覆檢；定期檢討
台－定期業務查核；定期審查；定期複核；定期核閱

regularity auditing
兩－合規性稽核 ◊ 港－合規性審計

regulated activity (RA)
港－受規管活動；受監管活動

regulated activity addition (RA addition)
港－增加受規管活動

regulated activity removal (RA removal)
港－刪除受規管活動

regulated entity
港－受規管實體

regulated function
港－受規管職能

regulated investment agreement
港－受規管投資協議

regulated person
港－受規管人士

regulated short selling
港－受監管的股份賣空活動

regulatee
港－受監管者

regulating order
港－規管令

regulation
兩－規管；監督 ◊ 內－管理
港－監管；調節；規限
台－管理；監督；管制；審查

regulation of markets
兩－市場規管；監管
內－市場管理；規範市場
港－市場調節；市場監察

regulation of offers of investments
港－投資要約的規管

regulation
兩－規管；監管；管理；規定；規則
港－規例

regulations by Chief Executive in Council
港－行政長官會同行政會議訂立的規例

Regulations of the HKFE
港－《香港期貨交易所規例》

Regulations on the Listing of Fund
兩－《深圳證券交易所基金上市規則》

Regulations on the Trading and Settlement of B-shares
兩－《B股交易清算業務守則》

regulator
兩－監管者；規管者；監管機構；監管工作者
內－管理者；管理機構；監管機關
港－監管部門；監管當局；監察機構
台－主管機構

regulatory accounts
港－為符合監管規定而呈交的帳目

regulatory agency
兩－監管機構；監督機關
內－監管機關；管理機構
港－監管部門；監管當局；監察機構
台－主管機構

regulatory approach
港－規管方式；監管手法；監管取向；監管方針

regulatory arbitrage
兩－監管套戥
內－規避監管的行為
港－監管套利；規避監管
台－管制制度套利

regulatory body
兩－監管機構；監督機關
內－監管機關；管理機構
港－規管機構；監管部門；監管當局；監察機構
台－主管機構

regulatory burden
港－遵守監管規則的負擔

regulatory comfort
港－妥善監管保證；監管輔助

regulatory compliance
港－對監管法規的遵守

regulatory consequences
港－監管後果

regulatory control
港－法定管制

regulatory cost
港－監管成本

regulatory demand
港－規管要求；監察制度；監管規定

regulatory framework
兩－監管框架
內－管理框架；規管框架
港－規管制度；監察制度；監管制度
台－管理制度

regulatory gap
兩－監管差距
港－監管上的不足之處；監管漏洞

regulatory guidelines
兩－規管指引；監管指引
台－規範準則

Regulatory Handbook
港－《監管手冊》

regulatory integrity
兩－監管誠信
港－持正監管；監管的穩健性

regulatory interface
港－監管職能上的銜接

regulatory lacunae
港－監管漏洞

regulatory model
港－監管模式

regulatory net
港－監管範圍

regulatory objective (SFC)
港－(證監會)規管目標

regulatory organization
兩－規管組織；監管機構；監督機關
內－監管機關；管理機構
港－監管當局；監察機構；規管機構
台－主管機構

regulatory overlap
港－規管重疊

regulatory oversight
港－監管制度；規管監察

regulatory practice
港－監管作業方式；監管慣例

regulatory regime
兩－監管制度；規管制度

regulatory reputation
兩－監管聲譽

regulatory requirements
港－規管性規定

rehabilitation loan
港－復興借款

rehabilitation loan sinking fund
港－復興借款償還基金

rehearsal test script
港－演習測試文件

rehypothecation
兩－再抵押

reimbursement
兩－償付
港－償款；發還款項；付還費用
台－償付；補償；歸償

reinstate the market value
港－重新維持市值

reinsurance arrangement
兩－再保險安排 ◊ 台－再保險；分保

reinsurance premium
港－再保險費 ◊ 台－再保險費

reinvestment
兩－再投資 ◊ 港－重新進行投資
台－再投資

re-issue
兩－再發行

REIT (real estate Investment trusts)
港－房地產投資信託基金；地產投資信託

R

REIT Code (Code on Real Estate Investment Trusts)
港－《房地產投資信託基金守則》

rejected sales
兩－反駁交易 ◊ 港－被拒交易

rejection of proof
港－拒絕債權證明

related assets
港－有連繫資產

related collateral
港－關連抵押品 ◊ 台－關係擔保

related company
兩－關聯公司 ◊ 港－有關連公司
台－關係公司

related corporation
港－有連繫機構；有關連法團；有連繫法團

related margin clients
港－關連保證金客戶

related parties
港－關連人士

related party transaction
港－有關連人士交易；關連方交易
台－關係人交易

related person
港－關連人士

related provisions
港－相關條文

related securities
港－關連證券

related stock positions
港－關連股份持倉

related trusts
港－有關係信託

relationship of put-call parity
港－認沽認購等價關係

relative interests
港－相對權益 ◊ 台－相對權益

relative pricing
港－相對定價

relative return
兩－相對回報率 ◊ 台－相對報酬率

relative strength (R/S)
兩－強弱勢 ◊ 內－相對強弱

relative strength index or indicator (RSI)
港－相對強弱指數；強弱指數

relaxation
港－放寬

relaxation and removal of restrictions
港－限制的放寬及解除

relaxation of restrictions
兩－放寬限制

relay an order
港－傳送買賣盤；轉交買賣盤

release agreement
港－放棄權利協議

release clause
港－解除條款

release from guarantees
港－免除擔保

release of assets
港－發放資產

re-lending
內－轉貸

relevant agreement
港－有關協議

relevant authority
港－監管當局；有關當局

relevant authorized automated trading services
港－有關認可自動化交易服務

relevant communication
港－有關通訊

relevant company
港－相關公司

relevant condition
港－有關條件

relevant contract
港－有關合約

relevant contravention
港－違規事件；違例事件

relevant corporation
港－相關法團；相關公司

relevant date
港－有關日期

relevant event
港－有關事件

relevant exchange company
港－有關交易所公司

relevant experience
港－有關經驗

relevant industry experience
港－有關行業經驗

relevant information
港－有關資料；有關消息
台－攸關資訊

relevant offer
港－有關要約

relevant office-holder
港－有關人員

relevant overseas market
港－有關境外市場

relevant period
港－有關期間 ◊ 台－攸關期間

relevant property
港－有關財產

relevant provisions
港－有關條文

relevant recognized exchange controller
港－相關認可控制人；相關認可交易所控制人

relevant recognized market
港－有關認可市場

relevant securities
港－有關證券

R

relevant share capital
港－有關股本 ◊ 台－攸關股本

relevant time
港－有關時間 ◊ 台－攸關時間

reliance limit
港－倚據限額

relief
港－寬免；寬減

relief-from-royalty approach
港－免納專利權使用費的方法

relisting
港－重新上市

relocation of business
港－業務遷移

remain licensed
港－繼續持牌

rematerialization
港－變回實物

remedy
港－補救辦法；補救方法；補償

remission
港－減免

remission of levies
港－減免徵費

remit funds
兩－結匯
台－結匯

remittance
兩－匯款 ◊ 港－轉交；轉付
台－匯款

remittance advice
內－匯兑通知 ◊ 港－領款通知書

remittance charge memo
兩－匯費通知書

remittance fee paid
港－匯費支出

remittance fee received
港－匯費收入

remittance of foreign exchange
兩－付匯

remittance of levy
港－轉交徵費

remittance overseas
港－海外匯款

remitted funds
港－匯款 ◊ 台－匯入資金

re-mortgage
港－再按揭；再抵押；轉按

remote access
港－遠程接連；遙距交易連繫

remote members
港－異地成員

remote participant
兩－遠程參與者

remote payment
兩－遠程支付

remote trading access
港－遙距交易設施

remote transaction
港－遙距交易

removal of entries from register
港－將登記冊內的記項除去

removal of restrictions
兩－解除限制

remove
港－刪除；移除

remove from office
港－將……免任

remove monopolies
港－撤銷專營權

remunerated director
港－受薪董事

remuneration
內－酬報 ◊ 港－酬金；薪酬；報酬

remuneration of arbitrator
港－仲裁人的報酬

remuneration package
兩－薪酬利益

remunerative rate
港－有利比率

renew an arrangement
兩－延續安排；續期安排；更新安排
內－換新安排；安排展期

renewal of a loan
兩－貸款展期 ◊ 內－貸款續期
港－借款重貸

renewal of client authority
港－客戶授權續期

renewal of mandate
港－延展授權

renewal of registration
港－註冊續期

Renminbi
兩－人民幣

renounceable provisional letters of allotment
港－可放棄權利的暫定配額通知書

renounceable share certificate
港－可予放棄股票

renouncee
兩－棄權人

rent seeking
內－尋租

renunciation
港－放棄書

reorganization
兩－重組 ◊ 港－架構重組
台－重整

reorganization of capital
兩－資本重組

reorganization of share capital
兩－股本重組

repaid bill
港－已償付庫券

R

repayable by instalments
港－分期還款

repayable on demand
港－即時還款

repayment
兩－償還款項
港－償還；歸還款項；退還稅款

repayment capability
港－償債能力

repayment of principal
港－償還本金；還本

repeal
港－廢除

repealed ordinance
港－已廢除的條例

repeals and related provisions
港－廢除及有關條文

repeat offer/repeat offering
港－重複性要約；重複地進行的要約

replacement cost
兩－重置成本 ◊ 內－替換費用
港－更新成本；遷建費用
台－重置成本

replacement lender
港－替代貸出人

replacement reserve
港－更新儲備金

re-pledge
港－再質押；再抵押；轉按
台－再質押

re-pledging limit
港－轉按上限；轉按限額

replenish
兩－補充

replenishment of Compensation Fund
港－補充賠償基金

replenishment of funds
港－補充資金

replevin bond
內－執行扣押令時所提供的保證金
港－發還扣押財物保證書

repo (repurchase agreement)
兩－回購協議 ◊ 港－再購回協議
台－買回協議；附買回條件協議

repo facilities
港－回購設施

repo security
港－回購抵押品

repo transaction
兩－回購交易 ◊ 港－購回交易
台－買回交易；附買回交易

report of execution
台－成交回報

report of loss
內－掛失 ◊ 港－報失

Report of Implementation of Standards
兩－《落實標準報告書》

R

Report of the Expert Group to Review the Operations of the Securities and Futures Market Regulatory Structure
港－《檢討證券及期貨市場規管架構運作專家小組報告書》

Report of the Securities Review Committee
兩－《證券業檢討委員會報告》

Report of the Securities Review Committee on the Operation and Regulation of the Hong Kong Securities Industry (Hay Davison Report)
港－《香港證券業的運作與監察－證券業檢討委員會報告書》(《戴維森報告書》)

report of tribunal
港－審裁處的報告

Report on Financial Market Review
港－《金融市場檢討報告》

report on proprietary derivative positions
港－自營衍生工具持倉量報告

Report on the Enhancement of the Financial Infrastructure in Hong Kong
港－《提升香港的金融基礎設施研究報告》

Report of the Steering Committee on the Enhancement of Financial Infrastructure II (SCEFI II Report)
港－《提升香港的金融基礎設施研究報告II》

report printing service fee
兩－代印報告服務費

reportable matter
港－須報告事項；須予報告的事項；須報告事情

reportable position
港－須申報的持倉量

reporting accountant
兩－匯報會計師 ◊ 港－申報會計師

reporting currency
港－申報貨幣

reporting date
港－業績匯報日期

reporting day
港－申報日

reporting level
兩－應報告水平 ◊ 內－報告水平
港－申報水平

reporting levels (for holding stock options contracts)
港－呈報水平(就持有股票期權合約而言)

reporting limits system
兩－大戶持倉報告制度

reporting obligation
港－匯報責任

reporting of non-compliance with certain provisions of these Rules
港－就不遵守本規則某些條文作出報告

R

reporting period
兩－申報期
港－申報表所涵蓋的期間

reporting requirement
內－報告要求
港－呈報要求；呈報規定；申報規定

reporting system
港－匯報系統

repository
港－儲存庫

representation
兩－申述 ◊ 港－陳述 ◊ 台－聲明

representative
港－代表 ◊ 台－業務代表；代表人

representative capacity
港－代表身分

representative licence
港－代表牌照

representative of commodity dealer
兩－商品交易商代表

representative office
內－派出機構 ◊ 港－代表辦事處
台－代表人辦事處

representative summons
港－代表性控罪

representatives to be licensed
港－代表須獲發牌

reprimand
兩－譴責 ◊ 台－申誡處分

repurchase
兩－購回；購回股份 ◊ 台－買回

repurchase agreement (Repo)
兩－回購協議 ◊ 港－再購回協議
台－買回協議；附買回條件協議

repurchase mandate
兩－(股份) 購回授權

repurchase transaction
港－回購交易

repurchased shares
兩－購回股份

reputation
港－信譽；聲譽

reputed owner
港－據稱擁有人

request for information
港－要求提供資料

request for proposal
港－徵求建議書；招標

request for quote (RFQ)
港－報價要求

requested party
兩－收到要求的一方

requesting party
港－提出要求的一方

required capital level
港－所需具備的資金水平

required liquid capital
港－規定速動資金；規定流動資金

R

required liquid capital computation
港－規定速動資金計算表

required liquid capital deficit
港－規定速動資金短欠數額

required rate of return
兩－所需回報率

required reserves requirement
內－法定準備金 ◊ 港－儲備規定

requirement for executive officers
港－關於主管人員的規定

requirement for giving notification
港－作出具報的規定

requirement for options trading
港－期權買賣的規定

requirement to confirm short selling order
港－確認賣空指示的規定

requirement to disclose short sales
港－披露賣空的規定

requirement to transfer records
港－須轉移紀錄

requisite books
港－必需憑單

requisition
港－申請書；申報表；請購單；請求書

requisitionist
港－請求人

re-registration
港－重新登記；重新註冊；重新辦理註冊

re-sale
港－再出售

reschedule of payment
港－重新安排付款期限

re-scheduled loans
港－重組貸款

rescheduling
兩－債務重議 ◊ 港－債務重整
台－重訂還款時間表

rescission of contract
港－撤銷合約

rescue fund
港－儲備金

rescue operations
港－救市行動

reserve
兩－儲備
內－準備；準備金；儲備金
台－準備

reserve account
港－儲備帳

reserve assets
兩－儲備資產 ◊ 台－準備資產

reserve capital
兩－儲備資本

reserve charge for guaranteed fund
港－保證基金儲備費

R

reserve currency
兩－儲備貨幣

reserve for bad debts
內－呆帳準備 ◊ 港－壞帳儲備

reserve fund
兩－儲備金；儲備基金
內－準備基金；風險準備金

reserve management
港－儲備管理

reserve price
兩－最低價格 ◊ 港－保留價格

reserve ratio requirement
兩－儲備比率 ◊ 內－準備比率
港－儲備比率規定

reserve requirements
兩－儲備要求
內－準備金要求； 儲備金要求
台－法定準備金比率

reserve share capital
兩－後備股本

reserved judgment
港－押後宣告判決

reserved shares
港－預留股份

reserved supplementary grant
港－備用追加補助金

resident manager
港－當地經理 ◊ 台－當地經理

residential mortgage
內－住宅抵押貸款 ◊ 港－住宅按揭

residential property
港－住宅物業

residential purpose
港－住宅用途

residual claim
內－剩餘索償權
港－剩餘權益申索
台－剩餘請求權

residual claimant
港－剩餘權益所有人

residual deficit
港－剩餘赤字

residual maturity
港－剩餘期限

residual method
港－餘值法

residual method of valuation
港－餘值估值法；餘值法估值

residual owner
港－剩餘權益擁有者

residual payment
港－餘款；剩餘付款

residual securities
內－剩餘證券

residual supplier of foreign exchange
港－外匯的最後供應者

residual value
兩－剩餘價值 ◊ 內－殘值
港－殘餘價值 ◊ 台－殖值

R

residue
港－剩餘額；剩餘財產

residue of expenditure
港－開支剩餘額

resistance level
港－阻力區；阻力價位

resistance line
兩－阻力線

resourced bid
港－資源申請

respondent
港－答辯人

respondents (of a survey)
港－受訪對象；受訪者；回應者

response time
港－回應時間

responsibility letter
港－責任承諾書

responsibility statement
內－責任聲明書 ◊ 港－責任聲明
台－責任聲明書

responsibility statement by directors
港－董事責任聲明

responsible body
兩－負責機構

responsible director
港－責任董事

responsible officer
港－負責高級人員；負責人員

responsible person
內－責任人 ◊ 港－負責人
台－負責人

restatement of account
兩－重整帳目

restraining order
港－限制令

restricted account
兩－限制帳戶 ◊ 台－限制性帳戶

restricted auction
港－限制條件拍賣

restricted banking licence
港－有限制銀行牌照

restricted investment
港－受限制投資項目

restricted licence bank
港－有限制牌照銀行

restricted participant
港－有限制的參與者

restricted shares
港－受限制股份

restriction notice
港－限制通知書；限制通知

restriction of business
內－業務受限
港－業務的限制；限制業務

restriction on carrying on business in regulated activities
港－對經營受規管活動的業務的限制

R

restriction on dealing with property
港–限制處理財產

restriction on receiving or holding of client assets
港–就收取或持有客戶資產方面的限制

restriction on short selling
港–對賣空的限制

restriction on substantial shareholding
港–對大股東的限制

restriction on use of titles relating to exchanges, markets, etc.
港–限制使用與交易所、市場等有關的稱銜

restriction order
港–限制命令

restrictive endorsement
兩–限制性背書

restructuring plan
內–重組計劃

results announcement
港–業績公布；業績通知

resumption of functions
港–收回職能

resumption of trading
港–復牌；恢復買賣

retail banking
港–零售銀行業務

retail broker
兩–散戶經紀

retail business
港–零售業務

retail client
兩–散戶 ◊ 港–散客；零售客戶

retail customers
港–散戶投資者

retail dealer
港–零售商

retail funds
港–零售基金

retail information service
港–零售資訊服務

retail investor
兩–小投資者；個人投資者；散戶投資者；股民
內–零星投資者；小額投資者
港–零售投資者

retail market
兩–零售市場 ◊ 港–散戶市場

retail orders
港–散戶投資者的買賣盤

retail OTC transaction
港–散戶進行的場外交易

retail price
兩–零售價格

retail price index (RPI)
兩–零售物價指數

retail subscriber
兩–零售訂戶

R

retail transfer
兩－零售轉帳

retail-oriented
兩－與散戶業務有關

retain assets
港－扣留資產

retained business
港－保留業務

retained capital
港－留成資金；保留資金

retained earnings
兩－留存盈利 ◊ 內－留存收益
港－盈利滾存；保留收益；保留盈利
台－保留盈餘

retained profit
兩－留存利潤；保留利潤
內－滾存盈利
港－留存盈利；留存溢利

retained surplus
兩－滾存盈餘

retention
內－保留 ◊ 港－保留額；自留額

retention fund
兩－滾存基金

retention money
港－保留金；保留款項

retention ratio
港－自留額比率

retirement
兩－退休 ◊ 港－退任

retirement benefits
港－退休福利

retirement scheme management Category I
港－退休計劃管理第I類業務

retiring partner
港－退出的合夥人

retiring trustee
港－退職受託人

retrenchment
港－削減開支

retrospectivity
港－追溯效力

return
兩－回報
港－收益；回報率；報表
台－報酬；返還

return correlation coefficient
港－回報相關系數

return leg of a loan
港－借貸的退還階段

return of allotment
港－分配申報書

return of securities
港－退還證券；發還證券

return on assets (ROA)
兩－資產回報率 ◊ 內－資產利潤率

return on capital
兩－資本收益 ◊ 內－資本利潤率

R

return on equity (ROE)
兩－股權收益
內－股本收益率；產權收益率；權益回報率；股東回報率
港－股本回報 ◊ 台－權益報酬率

return on interest rate risk exposures
港－承受利率風險申報表

return on investment
兩－投資回報率
台－投資報酬率

return on loans, advances and provisions
港－貸款、墊款及備付金申報表

returned cheque
港－回頭票

returns
港－報表

revaluation
兩－重估 ◊ 內－重新調值
港－升值；重估價值 ◊ 台－重評價

revenue base
內－收益基礎
港－收入基數；收入基礎
台－收入基礎；收益基礎

revenue bond
兩－收益債券 ◊ 台－收益債券

revenue capture
兩－締造收益

revenue outturn
港－收入結算

revenue recognition policy
兩－確認收入政策
台－收入認定政策

revenue-enhancing and expenditure control measures
內－增收節支措施

reversal contract
港－逆轉交易合約；取消交易合約
台－反轉契約

reversal day bottom
港－底部單日轉勢

reversal day top
港－頂部單日轉勢

reverse a Repo
港－以反向方式執行回購協議

reverse arbitrage
兩－反套匯

reverse floater
兩－反向浮息票據

reverse mortgaging
港－逆按揭

reverse repurchase agreement
港－反向回購協議

reverse split
兩－併股

reverse takeover
兩－反收購 ◊ 港－反向收購

reverse takeover bid
港－反向收購建議

reverse yield gap
兩－反向收益率缺口

reversion
港－轉歸(股份)

reversionary interest
港－復歸權益 ◊ 台－迴轉權益

review
兩－研究 ◊ 內－核查
港－覆核；覆檢；審核；審查；檢討
台－業務查核；審查；複核；核閱

review engagement
港－審核委託

review of Executive decisions
港－對執行人員決定的審核

review the ruling of the Executive
港－審核執行人員的裁定

reviewer
港－審核人員

revise
兩－修正 ◊ 港－修訂；修改
台－修正

revised code
港－經修訂的守則；修訂守則

revised draft
港－經修訂擬稿

revised draft rules
港－修訂草擬規則

revised estimates
港－修訂預算

Revised Guidance Notes regarding Money Laundering
港－《防止洗黑錢修訂指引》

revised offer
港－修訂要約

revised short selling scheme
港－經修訂的股份賣空計劃

revocable letter of credit
兩－可撤銷信用證
港－可撤銷信用狀
台－可撤銷信用狀

revocation
港－撤銷 ◊ 台－撤銷

revocation of authorization
港－撤銷認可

revocation of exempt status
港－撤銷獲豁免資格

revocation of licence
港－撤銷牌照

revoke a designation
港－撤銷指定

revoke a guarantee
港－撤銷保證 ◊ 台－撤銷保證

revoke a registration
港－撤銷註冊 ◊ 台－撤銷登記

revolving credit facility
港－循環信貸安排

R

revolving fund
兩－循環資金 ◊ 內－備用金
港－周轉基金；循環基金
台－旋轉式基金

revolving letter of credit (L/C)
兩－循環信用證 ◊ 台－旋轉式信用狀

revolving loan
兩－循環貸款 ◊ 港－自動延期貸款

revolving line of credit
兩－循環信貸額 ◊ 台－旋轉式信用額度

revolving underwriting facilities (RUFs)
兩－循環的包銷安排
內－循環式包銷安排
台－旋轉式承銷安排；可展期的承銷工具

reworked transactions
港－重覆程序的交易

Rho
港－對沖利率的轉變風險

right of control
港－控制權 ◊ 台－控制權

right of conversion into stock
港－兑換證券的權利

right of final appeal
港－申請最終上訴的權利

right of foreclosure
兩－止贖權 ◊ 內－取消贖回權利

right of pre-emption
港－優先購買權

right of private action
港－私人訴訟權 ◊ 台－訴訟私權

right of recourse
兩－追索權 ◊ 台－追索權

right of refusal
港－拒絕的權利

right of subrogation
兩－代位索償權 ◊ 港－代位權

right to appeal
港－上訴權

right to legal representation
港－法律代表權

right to rescind
港－撤銷權利

rights
內－配股權；配股權證
港－供股權
台－購股權；新股認購權

rights attaching to securities
港－證券所附權利

rights issue (x-for-y or y-to-x rights issue)
內－配股；權證發行；股票認購權發行
港－供股；認股權發行；配售新股(Y供X的供股發行)
台－有購股權的證券發行；附權發行；現金增資發行

rights issue prospectus
內－配股説明書 ◊ 港－供股章程
台－附權發行公開説明書

rights letter
兩－認股權書

rights over shares
兩－股份權利

rights to claim damages
台－損害賠償請求權

ring (commodities trading)
港－交易場 (商品交易)

ring out
內－連環法
港－平倉；經紀間期貨交易相互結算

ring-fencing
港－規限；分隔

rising wedge
港－上升楔形

risk adjusted return
港－已調整風險回報

risk adjustment
港－風險調整 ◊ 台－風險調整

risk and return
港－風險與回報 ◊ 台－風險與報酬

risk appetite
港－風險承擔；承擔風險的選擇

risk arbitrage
內－風險套利；風險套換
港－風險套戥

risk array algorithm
港－風險排列算式

risk array margining system
港－風險排列按金制度

risk array method
港－風險排列方法

risk assets
兩－風險資產 ◊ 台－風險資產

risk attitude
港－風險取向

risk awareness
內－風險意識

risk based algorithm
兩－以風險為基準的按金算法

risk capital
兩－風險資本

risk collateralization
港－風險抵押機制

risk concentration
兩－風險集中 ◊ 港－集結風險
台－風險集中

risk control
兩－風險控制
台－風險控制；風險管控

risk dates
港－高風險日；高危日

risk disclosure
兩－風險披露 ◊ 台－風險揭露

R

risk disclosure statement
兩－風險聲明
內－風險聲明書；風險揭示書
港－風險披露聲明
台－風險揭露聲明書；風險公開說明書

risk efficient portfolio
港－風險有效投資組合

risk evaluation
港－風險評估

risk exposure
兩－風險承擔
內－風險暴露；風險敞口
台－風險暴露；風險負荷

risk financing structure
港－風險籌資架構
台－風險融資結構

risk fund
兩－風險基金 ◊ 內－創業基金

risk identification
港－風險鑑別

risk indicator
兩－風險標記

risk investment product
港－具風險的投資產品

risk management
兩－風險管理
港－處理風險的措施
台－風險管理

risk management and guarantee system
港－風險管理及保證制度

risk management committee
兩－風險管理委員會
台－風險管理委員會

Risk Management Guidelines for Derivatives
港－《衍生工具風險管理指引》

risk management policy
內－風險控制方案

risk management system
港－風險管理系統；風險管理制度
台－風險控制制度；風險控管作業；風險控管機制

risk manager
港－風險經理；風險管理經理

risk measures
內－風險處置措施 ◊ 港－風險措施

risk mitigation
港－減低風險

risk neutral
港－風險中立

risk of loss of capital
港－資本虧損風險
台－資本損失風險

risk parameter
港－風險參數

risk premium rate
港－風險報酬率

risk premium
港－風險溢價；風險報酬
台－風險貼水

R

risk prevention
兩－風險防範

risk profile
內－風險特點 ◊ 港－風險範圍

risk provisioning
港－風險管理措施

risk ratings
港－風險評級

risk system
港－風險系統

Risk Targeting System (SFC)
港－風險針對性視察制度(證監會)

risk tolerance
港－承受風險能力；風險容限

risk tolerance objectives
港－承受風險目標

risk transfer alternatives
港－風險轉嫁途徑

risk transfer mechanism
港－風險轉移機制

risk warning statement
兩－風險警告聲明；風險提示公告
內－風險警示

risk warning
港－風險警告聲明

risk weight
港－風險加權數

risk weighted exposure
港－加權風險值

risk-averse
港－對風險提高警覺

risk-based approach
港－以風險為依據的方法；風險為本做法

risk-based capital standard
內－風險資本標準

risk-based supervisory approach
港－風險為本的監管制度

risk-free asset
兩－無風險資產

risk-free interest rate
兩－無風險利率 ◊ 港－無風險息口
台－無風險利率

risk-free rate
港－無風險利率

risk-free rate of interest
港－無風險利率水平

risk-return trade-off
港－風險回報取捨

risks involved
港－所涉風險

risk-transfer product
港－風險轉嫁產品

risk-weighted capital ratio
內－風險資本比例

risk-weighted exposure
港－加權風險；加權風險值

R

risky portfolio
港－風險組合

roadshow
兩－巡迴推介；介紹會；路演
內－推介會；上市推介會

robust and resilient clearing infrastructure
港－穩健及靈活的結算基礎設施

robustness
港－穩健程度

rock bottom price
港－最低價

RODEO warrants (Return or Discount Equity Options warrants)
港－RODEO權證

roll forward
內－向前滾動
港－向前推展；向前滾進

roll over
內－新債代舊債延續發行；滾動
港－轉倉；滾計；滾轉；續期；滾存
台－換單展期

roll over a futures contract
內－連續買賣期貨合約
港－將期貨合約轉倉

roll over a loan
港－貸款獲續期

rollback
兩－倒推法

roller coaster ride (share price)
港－大幅波動 ◊ 台－大幅波動

rolling balance cash client
港－滾存結餘現金客戶

Rolling Forex
兩－日轉期匯

rolling plan
港－滾動式計劃；逐年延展計劃

rolling settlement
兩－滾動交收

rolling trading volume
內－滾動成交量

roll-over
兩－轉倉

roll-over credit
兩－循環貸款

roll-over date
兩－續期日

round down
港－下調

round lot
兩－一手
港－一手股票；整數成批股票；交易單位

round lot order
台－整數委託

round lot trading
內－整批交易

round trip
內－建倉及平倉 ◊ 港－開倉及平倉

round trip option transaction
兩－來回期權交易

round turn
內－軋平交易 ◊ 港－完整交易

round up
港－上調

rounding
港－調整至最接近的整數；進位

rounding bottom
港－圓形底

rounding down rule
港－調低至整數的規定

round-lot-plus order
兩－非整手買賣盤

round-trip contract
港－平倉合約

round-trip transaction costs
港－來回交易費

route through one's account
港－以其帳戶作為中轉帳戶

route an order
港－傳送買賣盤

router system
港－買賣盤傳遞系統

routine audit
兩－例行稽核
港－例行審查；定期審計

routine inspection
港－例行視察

routine supervision
港－定期監管

routing
港－傳遞途徑

rubber cheque
港－空頭支票

Ruble
兩－盧布

rule breaches
港－違規事件

rule of equity
港－衡平法；衡平法規則

rule of law
內－法治

rule-making powers
港－制定規則之權力；制訂規則的權力

rules
港－規章；規則；規定；法規

Rules and Operation Procedure of Hong Kong Securities Clearing Company Limited
港－《香港中央結算有限公司規則及運作程序》

rules and regulations in recognized jurisdiction
港－認可司法管轄區的法規

R

rules by Chief Executive in Council and Commission
港－由行政長官會同行政會議及證監會訂立的規則

rules by Chief Executive in Council for payment of fees
港－行政長官會同行政會議就繳付費用而訂立的規則

rules by Chief Justice
港－終審法院首席法官訂立的規則

rules by Commission
港－證監會訂立的規則

rules by recognized exchange company
港－認可交易所訂立的規章

rules by recognized exchange controllers
港－認可控制人訂立的規章

Rules Governing the Listing of Securities on the Growth Enterprise Market of the Stock Exchange of Hong Kong Limited
港－《香港聯合交易所有限公司創業板證券上市規則》

Rules Governing the Listing of Securities on the Stock Exchange of Hong Kong Limited
港－《香港聯合交易所有限公司證券上市規則》

rules of a recognized exchange controller
港－認可控制人規章；認可交易所控制人規章

Rules of the Exchange (SEHK)
港－《交易所規則》(聯交所)

rules of the Exchange Company
港－交易所規章

rules of the Futures Exchange Company
港－期交所規章

Rules of the High Court
港－《高等法院規則》

Rules of the HKFE
港－《香港期貨交易所規則》

Rules of the HKSCC
港－《香港中央結算有限公司規則》

Rules of the SEHK (Rules of the Stock Exchange of Hong Kong Limited)
港－《聯交所規則》(《香港聯合交易所有限公司規則》)

Rules of the State Council on the Local Listings of Foreign-Currency Denominated Shares
兩－《國務院關於股份有限公司境內上市外資股的規定》

Rules of the State Council on the Overseas Issuance and Listings
兩－《國務院關於股份有限公司境外募集股份及上市的特別規定》

rules of the Stock Exchange Company
港－聯交所規章

Rules of the Stock Exchange of Hong Kong Limited (Rules of the SEHK)
港－《香港聯合交易所有限公司規則》(《聯交所規則》)

R

Rules on Corporate Bonds
兩－企業債券管理條例

Rules on Interest Rates and Deposit Charges
港－《利率及存款收費規則》；利率規則

rules on share allotment in initial public offerings
兩－首次公開招股的股份分配規例

Rules on the Management of Stock Exchanges
兩－《證券交易所管理辦法》

ruling
兩－裁定

run
港－拋售

run on a bank
港－銀行擠兑；銀行擠提

runaway gap
港－持續性缺口； 急速性裂口

runaway inflation
兩－惡性通脹

runner
內－指令傳遞員；走私者；推銷員
港－駁腳經紀；傳遞員
台－外勤人員

running account credit
兩－循環使用帳戶信貸

running expenses
內－運行費用
港－管理費用；經常費用

running margin
兩－連續利差

running-down of business
港－縮減業務

Rupee
兩－盧比

R

S

S share
兩－S 股

S&P CNX Nifty Index (India)
港－標準普爾CNX輕巧指數(印度)

S-1
港－交收日前1日

S-2
港－交收日前2日

S.A./SA (Societe Anonyme)(public limited company) (French)
港－大型股份有限公司；公眾有限公司；公共有限公司
台－大型股份有限公司

S.a.r.l./S.r.l. (Societa a responSabilita limitata)(public limited company) (Italian)
港－公眾有限公司；公共有限公司

safe custody
兩－妥善保管 ◊ 港－穩妥保管

safe custody business
內－安全保管業務 ◊ 港－保管業務

safe custody fee
內－安全保管費 ◊ 港－保管費

safe harbour
港－安全港

safe harbour rules
港－安全港規則

safeguards
港－保障條文；制衡機制；保障措施

safekeeping of assets
港－妥善保管資產 ◊ 台－保管資產

safety factor
港－安全系數；安全因素

safety net
兩－安全網

salary statement
港－薪俸結算書

sale and purchase agreement
港－買賣協議

sale and purchase of foreign exchange
兩－結匯售匯；結售匯
港－外幣買賣

sale by auction
兩－拍賣

sale by private treaty
港－以私人協約形式售賣

sale charge
港－認購費

sale of assets
港－售賣資產

sale of foreign exchange/sale of forex
兩－售匯

sale of securities
兩－證券出售 ◊ 港－證券售賣

sale order
兩－出售指令 ◊ 港－出售指示

sale proceeds
港－售賣得益；出售所得

sales charge
兩－銷售費用

sales commission
港－銷售佣金

sales executed
港－已執行的賣盤

sales journal
兩－賣出紀錄日記帳
港－沽售日誌；銷售日記帳
台－銷貨簿

sales literature
兩－銷售文件

sales price
港－售價；成交價

sales representative
內－銷售代表 ◊ 港－營業代表
台－銷售代表

sales revenue
兩－銷貨收入 ◊ 內－銷售收入
港－銷售額收入 ◊ 台－銷貨收入

sales tax
港－銷售稅 ◊ 台－銷售稅

sales team
港－營業隊伍

salient facts
港－重點事實；主要事實

salmon letter
港－給予自辯機會的信函

salvage value
兩－殘值 ◊ 台－殘值

same day exercise
兩－同日行使

same day funds
兩－當日資金

sampling strategy
港－抽樣策略

samurai bond
兩－日元外債；武士債券
港－外國日元債券 ◊ 台－武士債券

sanction
港－認許；制裁 ◊ 台－處分

sanction a trade
兩－批准交易

Sarbanes-Oxley Act
兩－《薩班斯－奧克斯萊法》

satisfaction
港－清償；履行；了結；信納

satisfied on reasonable grounds
港－基於合理的原因信納

satisfy an order
兩－滿足買賣指示

saucer bottom
港－碟形底

saving market costs and administrative burden
港－節省市場成本和減輕行政負擔

savings account
兩－儲蓄帳戶 ◊ 台－儲蓄帳戶

savings bond
兩－儲蓄債券 ◊ 內－儲蓄公債

savings provisions
港－保留條文

savings, transitional, consequential and related provisions
港－保留、過渡性、相應及有關條文

scalability
港－可調節規模；延伸

scalable technology structure
港－規模靈活多變的科技架構

scale of brokerages
港－經紀佣金收費表

scallops
港－扇形走勢

scalper
兩－"黃牛" ◊ 內－投機倒把者；掮客
港－小投資商
台－小投資者；投機帽客；"搶帽者"

scalping
內－"搶帽子"；倒賣；投機倒把
港－老鼠倉活動；食價
台－"搶帽子"；相反買賣

scanning risk charge
港－探索風險金額

scarcity economy
內－稀缺經濟

schedule
港－附表；清單；一覽表；明細表

schedule of charges
港－費用表

schedule of dealing
港－交易清單

schedule-based risk management approach
港－按時設定的風險管理方式

scheme assets
港－計劃資產

scheme effective date
港－計劃生效日期

scheme master policy
港－計劃集成保險單

scheme member
港－計劃成員

scheme of arrangement
內－還款方案
港－協議安排；債務償還安排計劃；重組安排計劃
台－債務整理協議書

scheme of insurance
港－保險計劃

scheme participant
兩－計劃參與者

scheme particulars
港－計劃細節 ◊ 台－事業內容文件

scheme period
港－計劃期間

scope
港－適用範圍

scope of annual inspection
兩－年檢範圍

scope of business activities
港－業務範圍

scrap value
兩－殘值

screen
兩－熒幕；屏幕

screen-based electronic trading platform
港－屏幕式電子交易平台

screen-based statement
港－利用電子屏幕顯示的陳述

screen-based trading system
兩－屏幕式交易系統

scrip dividend
兩－以股代息
內－票據股利；臨時股利
港－票據股息；以股代息的股份
台－期票股利

scrip dividend issue
港－發行代息股份

scrip dividend scheme
港－以股代息計劃

scrip fee (registration and transfer fee)
兩－股票登記費；登記過戶費；股票過戶費

scrip issue
內－股利股票發行
港－紅股發行；發行紅股

scrip share
兩－代息股份

scripless
兩－股票無紙化 ◊ 台－無實體

scripless holdings
港－無紙化持股方式

scripless market
港－無紙化市場
台－不須實體之市場

scripless offering
兩－無紙化招股

scripless registration system
港－無紙化登記制度

scripless securities market
港－無紙化證券市場
台－不須實體之證券市場

scripless trading/scripless transaction
兩－無紙交易

scripless trading system
兩－無紙化交易系統

S-day (settlement day)
港－交收日

SDNet (securities & derivatives network/securities & derivatives community network)
港－證券及衍生工具網絡；證券及衍生工具團體網絡；證券及衍生工具群集網絡

seal
港－印章

seamless connection
港－緊密聯繫的系統

seamless global financial trading
港－融合無間的環球金融交易

SEAQ International (UK)
港－英國證券交易所國際自動報價系統

seasonal adjustment
港－季節性調整 ◊ 台－季節性調整

seasonally adjusted
內－剔除季節性因素

seasoned securities
兩－優質證券；價格穩定的證券
內－穩妥證券

seat
兩－席位 ◊ 港－會籍

seat number
內－席位代碼

seat value
港－會席掛牌價

second and third-liners
港－二三線股

second board
兩－第二板；二板市場
內－二板 ◊ 港－第二板市場

Second Company Law Directive (EEC)
港－《公司法第二號指令》

second line stock/second liner
港－二線股

second market
兩－第二板；二板市場
內－二板 ◊ 港－第二板市場

second mortgage
港－第二按揭；第二抵押權

second responsible officer of a corporation
港－法團的第二負責人員

second terminal trading
港－第二終端機交易

secondary industry
內－第二產業

secondary insider
港－次要的內幕人士

secondary listing
兩－第二上市

secondary market
兩－二級市場
內－二手市場；證券流通市場；證券場內市場
港－次級市場；交易市場；第二市場
台－二級市場；次級市場；交易市場

secondary mortgaged bond
內－第二抵押債券

secondary movement
港－次級走勢

secondary orders
港－副牌

secondary trading
兩－第二市場買賣

secondary trend
港－次級趨勢；次要走勢

secrecy
港－保密

secrecy and confidentiality obligations
港－保密責任

secrecy provisions
港－保密條款

secretarial company
港－秘書服務公司

secretary
兩－秘書長；秘書
內－書記 ◊ 港－局長

Secretary for Financial Services (SFS)
港－財經事務局局長

Secretary for Financial Services and the Treasury (SFST)
港－財經事務及庫務局局長

sector
內－板塊
港－類別；行業；界別；環節

sector fund
港－行業基金

sectoral equity fund
港－行業股票基金

sectoral index
港－分類指數

sectoral index futures
港－分類指數期貨
台－類股指數期貨

sector-specific markets
兩－針對個別行業的市場

secure securities market
港－安全保密的證券市場

secured
兩－有擔保的
港－有抵押的；擔保；抵押
台－擔保

secured bond
兩－有擔保的債券
內－擔保債券；承保債券
台－擔保債券；擔保公司債

secured creditor
內－取得擔保的債權
港－有抵押債權人

secured debt
內－有抵押之債項；有擔保的負債
港－抵押債項

secured indebtedness
港－有抵押債項

secured issue
港－有擔保發行 ◊ 台－有擔保之發行

secured loan
兩－擔保貸款；抵押貸款
台－抵押貸款

secured standby credit facilities
港－有抵押備用信貸額

securities
兩－證券 ◊ 內－有價證券
台－證券；有價證券

securities & derivatives network/ securities & derivatives community network (SDNet)
港－證券及衍生工具網絡；證券及衍生工具團體網絡；證券及衍生工具群集網絡

Securities (Accounts and Audit) Rules
港－《證券(帳目及審計)規則》

Securities (Amendment) Bill
港－《證券(修訂)條例草案》

Securities (Amendment) Ordinance 2000
港－《2000年證券(修訂)條例》

Securities (Dealers, Investment Advisers, Partnerships and Representatives) Rules
港－《證券(交易商、投資顧問、合夥及代表)規則》

Securities (Disclosure of Interests) (Exclusions) Regulations
港－《證券(披露權益)(免除)規例》

Securities (Disclosure of Interests) Ordinance
港－《證券(披露權益)條例》

Securities (Exchange – Traded Stock Options) Rules
港－《證券(交易所－買賣股票期權)規則》

Securities (Insider Dealing) (Registration of Orders) Rules
港－《證券(內幕交易)(命令註冊)規則》

Securities (Insider Dealing) Ordinance
港－《證券(內幕交易)條例》

Securities (Margin Financing) (Amendment) Ordinance
港－《證券(保證金融資)(修訂)條例》

Securities (Margin Financing) (Amendment) Ordinance 2000
港－《2000年證券(保證金融資)(修訂)條例》

Securities (Miscellaneous) Rules
港－《證券(雜項)規則》

Securities (Offence and Penalty) Regulations
港－《證券(罪行及罰則)規例》

Securities (Recognition of Stock Markets) (Consolidation) Notice
港－《證券(證券市場的認可)(綜合)公告》

Securities (Registration of Dealers) (Approved Examinations) (Consolidation) Notice
港－《證券(交易商的註冊)(認可的考試)(綜合)公告》

Securities (Stock Exchange Listing) (Approved Share Registrar) Rules
港－《證券(在證券交易所上市)(認可股份登記員)規則》

Securities (Stock Exchange Listing) Rules
港－《證券(在證券交易所上市)規則》

Securities (Stock Lending) Rules
港－《證券(證券借出)規則》

Securities (Transfer of Functions) Order
港－《證券(職能移交)令》

securities account
兩－股票帳戶；股票戶口

Securities Act
兩－《證券法》◊ 港－《證券法案》

securities adviser/securities consultant
港－證券顧問

securities agency
港－證券代理人 ◊ 台－證券單位

securities analyst
兩－證券分析師
港－證券分析員；證券分析家

Securities and Derivatives Communication Network/Securities and Derivatives Network (SDNet)
港－證券及衍生工具網絡；證券及衍生工具團體網絡；證券及衍生工具群集網絡

Securities and Exchange Law
兩－《證券交易法》
台－《證券交易法》

Securities and Futures Intermediaries Activities Surveys
港－《證券及期貨中介機構業務調查》

Securities and Futures (Accounts and Audit) Rules
港－《證券及期貨(帳目及審計)規則》

Securities and Futures (Associated Entities - Notice) Rules
港－《證券及期貨(有聯繫實體－通知)規則》

Securities and Futures (Clearing Houses) Ordinance
港－《證券及期貨(結算所)條例》

Securities and Futures (Client Money) Rules
港－《證券及期貨(客戶款項)規則》

Securities and Futures (Client Securities) Rules
港－《證券及期貨(客戶證券)規則》

Securities and Futures (Collective Investment Schemes) Notice
港－《證券及期貨(集體投資計劃)公告》

Securities and Futures (Contract Notes, Statements of Account and Receipts) Rules
港－《證券及期貨(成交單據、戶口結單及收據)規則》

Securities and Futures (Contracts Limits and Reportable Positions) Rules
港－《證券及期貨(合約限量及須申報的持倉量)規則》

Securities and Futures (Disclosure of Interests – Exclusions) Regulation
港－《證券及期貨(披露權益－除外情況)規例》

Securities and Futures (Disclosure of Interests – Securities Borrowing and Lending) Rules
港－《證券及期貨(權益披露－證券借貸)規則》

Securities and Futures (Exempted Instruments – Information) Rules
港–《證券及期貨(獲豁免的票據－資料)規則》

Securities and Futures (Fees) Rules
港–《證券及期貨(費用)規則》

Securities and Futures (Financial Resources) Rules
港–《證券及期貨(財政資源)規則》

Securities and Futures (Insurance) Rules
港–《證券及期貨(保險)規則》

Securities and Futures (Investor Compensation – Claims) Rules
港–《證券及期貨(投資者賠償－申索)規則》

Securities and Futures (Investor Compensation – Compensation Limits) Rules
港–《證券及期貨(投資者賠償－賠償上限)規則》

Securities and Futures (Investor Compensation – Levy) Rules
港–《證券及期貨(投資者賠償－徵費)規則》

Securities and Futures (Keeping of Records) Rules
港–《證券及期貨(備存紀錄)規則》

Securities and Futures (Leveraged Foreign Exchange Trading – Exemption) Rules
港–《證券及期貨(槓桿式外匯交易－豁免)規則》

Securities and Futures (Leveraged Foreign Exchange Trading) (Arbitration) Rules
港–《證券及期貨(槓桿式外匯交易)(仲裁)規則》

Securities and Futures (Levy) Order
港–《證券及期貨(徵費)令》

Securities and Futures (Levy) Rules
港–《證券及期貨(徵費)規則》

Securities and Futures (Licensing and Registration) (Information) Rules
港–《證券及期貨(發牌及註冊)(資料)規則》

Securities and Futures (Miscellaneous) Rules
港–《證券及期貨(雜項)規則》

Securities and Futures (Offences and Penalties) Regulations
港–《證券及期貨(罪行及罰則)規例》

Securities and Futures (Price Stabilizing) Rules
港–《證券及期貨(穩定價格)規則》

Securities and Futures (Professional Investor) Rules
港–《證券及期貨(專業投資者)規則》

Securities and Futures (Recognized Counterparty) Rules
港–《證券及期貨(認可對手方)規則》

Securities and Futures (Registration of Appeals Tribunal Orders) Rules
港–《證券及期貨(登記上訴審裁處命令)規則》

Securities and Futures (Registration of Commission Disciplinary Orders) Rules
港－《證券及期貨(登記證監會紀律制裁命令)規則》

Securities and Futures (Registration of Market Misconduct Tribunal Orders) Rules
港－《證券及期貨(登記市場失當行為審裁處命令)規則》

Securities and Futures (Securities and Futures Appeals Tribunal) Rules
港－《證券及期貨(證券及期貨事務上訴審裁處)規則》

Securities and Futures (Short Selling and Securities Borrowing and Lending (Miscellaneous)) Rules
港－《證券及期貨(賣空及證券借貸(雜項))規則》

Securities and Futures (Stock Market Listing) Rules
港－《證券及期貨(在證券市場上市)規則》

Securities and Futures (Transfer of Functions – Investor Compensation Company) Order
港－《證券及期貨(職能的轉移－投資者賠償公司)令》

Securities and Futures (Transfer of Functions – Stock Exchange Company) Order
港－《證券及期貨(職能的轉移－聯交所)令》

Securities and Futures (Unsolicited Calls – Exclusion) Rules
港－《證券及期貨(豁除某等未獲邀約的造訪)規則》

Securities and Futures Appeals Panel (Fees) Order
港－《證券及期貨事務上訴委員會(費用)令》

Securities and Futures Appeals Panel Proceedings Rules
港－《證券及期貨事務上訴委員會程序規則》

Securities and Futures Bill
港－《證券及期貨條例草案》

Securities and Futures Commission (Annual Returns) Rules
港－《證券及期貨事務監察委員會(周年報表)規則》

Securities and Futures Commission (Fees) Rules
港－《證券及期貨事務監察委員會(費用)規則》

Securities and Futures Commission (Levy) (Futures Contracts) Order
港－《證券及期貨事務監察委員會(期貨合約)(徵費)令》

Securities and Futures Commission (Levy) (Securities) (Amendment) Order
港－《證券及期貨事務監察委員會(徵費)(證券)(修訂)令》

Securities and Futures Commission (Levy) (Securities) Order
港–《證券及期貨事務監察委員會(徵費)(證券)令》

Securities and Futures Commission (Levy) Rules
港–《證券及期貨事務監察委員會(徵費)規則》

Securities and Futures Commission (Transfer of Functions) Order
港–《證券及期貨事務監察委員會(職能移交)令》

Securities and Futures Commission Collection
港–證券及期貨事務監察委員會特藏

Securities and Futures Commission Ordinance
港–《證券及期貨事務監察委員會條例》

Securities and Futures Composite Bill
港–《證券及期貨綜合條例草案》

securities and futures industry
港–證券期貨業

Securities and Futures Legislation (Provision of False Information) Ordinance
港–《證券及期貨法例(提供虛假資料)條例》

securities and futures market
港–證券期貨市場

Securities and Futures Ordinance (SFO)
港–《證券及期貨條例》

Securities and Futures Ordinance (Amendment of Schedule 8) Order 2002
港–《2002 年證券及期貨條例(修訂附表8)令》

Securities and Futures Ordinance (Amendment of Schedule 10) Order 2002
港–《2002 年證券及期貨條例(修訂附表10)令》

securities application collection services
港–證券認購申請收集服務

securities available for borrowing
港–可供借用的證券

securities borrowing
兩–證券借用 ◊ 港–證券借貸

securities borrowing and lending
港–證券借貸

securities borrowing and lending agreement
兩–證券借貸協議書
港–證券借貸協議
台–借貸有價證券合約

Securities Borrowing and Lending Regulations
港–《證券借貸規例》

Securities Borrowing and Lending Rules
港–《股票借貸規則》

securities brokerage
港–證券經紀行；證券經紀
台–有價證券買賣之行紀

securities broker-dealer
港－證券商 ◊ 台－證券商

securities brokering
港－證券經紀業務

Securities Brokers Course
港－證券經紀課程

Securities Brokers Examination
港－證券經紀考試

securities business
兩－證券業務；證券買賣業務

securities collateral
港－證券抵押品

securities companies
兩－證券公司

Securities Compensation Fund
港－證券賠償基金

securities convertible into shares
兩－可換股證券

securities custodian
兩－證券託管人；證券保管人
港－證券託管商

securities custody
兩－證券託管；證券保管
台－證券保管

securities dealer
兩－證券商；券商
內－證券自營商
港－證券交易商；證券經紀
台－證券買賣之行紀；證券自營商

Securities Dealer's Deposit Fund
港－證券交易商按金基金

securities dealer's representative
港－證券交易商代表

securities dealing
兩－證券交易

securities deposit receipt
港－股票存倉收據

securities depository enterprise
兩－證券託管企業
台－證券集中保管事業

securities exchange
兩－證券交易所

Securities Exchange Act (USA)
港－《證券交易所法案》(美國)

securities exchange offer
兩－證券交換要約

securities financing
港－證券融資 ◊ 台－融資融券業務

securities financing enterprise
港－證券融資公司
台－證券金融事業

securities firm
兩－證券公司 ◊ 港－證券商號
台－證券商；經紀部門

securities for money
兩－貸款抵押物

Securities Foundation
港－證券業培訓基金

securities in a scripless form
港–無紙化證券

securities introducing agent
港–證券介紹代理人

securities introducing broker
港–證券介紹經紀

securities investment adviser
港–證券投資顧問

securities investment consulting enterprise (SICE) (Taiwan)
台–證券投資顧問

securities investment trust enterprise (SITE) (Taiwan)
台–證券投資信託事業

securities investment trust enterprises fund manager
台–證券投資信託公司； 證券投資信託公司

securities issued
兩–已發行證券

Securities Journal
港–《證券月刊》

Securities Law (China)
港–《證券法》(中國)

securities lender
兩–證券貸放人 ◊ 港–證券借出人

securities lending
兩–證券借貸 ◊ 台–借券

securities loss
港–證券遺失

securities margin finance providers
港–證券保證金融資提供者

securities margin financier
港–證券保證金融資人

securities margin financier's representative
港–證券保證金融資人代表

Securities Margin Financiers' Security Fund
港–證券保證金融資人保證基金

securities margin financing
港–證券保證金融資

securities margin trading
港–證券保證金買賣
台–證券買賣融資融券業務

securities market
兩–證券市場 ◊ 台–證券市場

securities market maker
港–證券莊家

Securities Markets Automated Research Training and Surveillance Systems (SMARTS)
港–證券市場資料研究、培訓及監察自動化系統

securities offered
港–證券發售

securities on offer
港–要約證券；發售證券
台–要約證券

Securities Ordinance
港–《證券條例》

securities payable to bearer
港－須付款予持有人的證券

securities portfolio
兩－證券投資組合
內－有價證券投資組合

securities practitioners
兩－證券業從業人員
港－證券從業員

securities rating
兩－證券評級

securities register system
兩－證券登記系統

securities regulatory authorities
兩－證券監管機關

Securities Regulatory Offices
兩－證券監管辦公室

Securities Review Committee Report
港－《證券業檢討委員會報告書》

Securities Trading Automated Quotation System (STAQS)
兩－證券交易自動報價系統

Securities Training Programme
港－證券業培訓課程

Securities Transfer Act 1991
港－《1991年證券轉讓法》

securities transfer agent
內－證券過戶代理人

securities underwriting
兩－證券包銷 ◊ 內－證券承銷

securities underwriting syndicate
內－證券包銷銀團

securities-on-hold
兩－凍結證券

securitization
兩－證券化
台－證券化；金融證券化

securitization of swaps
內－互換交易證券化
港－掉期交易證券化

securitization ratio
兩－證券化比率 ◊ 內－證券化率

securitized debt instruments
兩－有抵押品的債務工具

security
兩－證券；抵押品 ◊ 內－擔保物
港－抵押；保證；保證金
台－證券；擔保品

security account
港－保付戶口

security agreement
內－擔保協議

security arrangement
兩－抵押安排；保障安排
內－抵押協議

security broker
兩－證券經紀 ◊ 內－證券經紀人

security by bond
港－擔保契據形式的保證

security clearing
兩－證券結算 ◊ 內－證券清算

security control
內－保安監檢
港－保安監控；保安控制

security dealer
內－證券經紀人 ◊ 港－證券經紀

security documents
港－抵押文件

security for debt
兩－債項保證

security for financing
兩－融資擔保

security fraud
港－證券詐騙；證券欺詐
台－證券詐欺

security interest
兩－抵押權益 ◊ 內－證券權益
港－擔保權益

security listing application
內－證券上市申請

security measures
港－安全措施；保安措施
台－安全機制

security test
內－安全性測評 ◊ 港－安全測試

sedol number (stock exchange daily official list number)
兩－股票交易所每天官方牌價股票號碼
港－證券交易所每日正式行情表證券號碼
台－證券交易所每日公定牌價表號碼

see-through price
兩－透視價

segmented access criteria
港－不同的准入條件

segregate stock account
港－獨立股份戶口

segregated account
兩－獨立帳戶；獨立戶口

segregated named client account
港－具名個別客戶

segregated trust account
港－獨立信託帳戶

segregation of clients' monies
港－分開存放客戶款項；分開處理客戶款項

segregation of duties
兩－職責的劃分 ◊ 港－職責區分

segregation of financial business
兩－分業經營

segregation of networks
兩－網絡隔離

segregation of securities
兩－證券隔分 ◊ 內－證券分離
港－將證券分開存放

SEHK lay members
港－聯交所外界理事

SEHK Members Transaction Survey
兩－聯交所會員交易研究調查

SEHK Monthly Bulletin
港－《香港聯合交易所月刊》

SEHK Participants
港－聯交所參與者

SEHK registered market makers
港－聯交所註冊莊家

SEHK Traded Options
港－聯交所買賣期權

seizure
港－檢取；扣押

selective marketing basis
內－選擇性推銷方式
港－選擇性銷售方式

selectively marketed securities
港－選擇性銷售的證券

Self Clearing Participant (SCP)
兩－自行結算參與者

self-churning
兩－自買自賣式對倒 ◊ 內－自身對倒

self-clearing
兩－自行結算

self-clearing member
兩－自行結算會員

self-employed person
港－自僱人士

self-financed projects
內－自籌投資項目
台－自我融資專業

self-financing
內－自我融資；內源融資
港－財政自給；自籌融資；自負盈虧
台－自我融資

self-incrimination
港－導致本身入罪

self-insured amount
港－自行承保款額

self-managed investment scheme
兩－自行管理投資計劃

self-monitoring mechanism
台－自我監督機制

self-regulating organization (SRO)
兩－自律機構；自律性組織；自我監管組織；自我監管機構
內－自律管理機構
港－自律監管組織；自律監管機構
台－自律組織

self-regulating quasi-statutory body
港－半法定的自我監管組織

self-regulation
內－自律管理
港－自我監管；自律監管；自行規管

self-regulatory organization (SRO)
兩－自律機構；自我監管組織；自我監管機構
內－自律管理機構
港－自律監管組織；自律監管機構
台－自律機構； 自律組織

self-reported
港－自行呈報

sell off
港－拋售；沽盤 ◊ 台－分售

sell order
兩－賣出指令；賣盤；賣單
內－賣出委託單
港－賣盤指示；賣盤指令

sell orders for securities
港－證券銷售指示

sell out for long
內－利多出盡 ◊ 台－利多出盡

sell out for short
內－利空出盡 ◊ 台－利空出盡

sell short
兩－賣空 ◊ 內－空頭交易
港－拋空；沽空

sell stocks
兩－出貨

sell stop-loss order
港－止蝕沽盤

seller's credit
兩－賣方信貸

seller's price
港－賣價；賣方價格

seller
兩－賣方
港－賣家
台－出賣人

seller's market
兩－賣方市場 ◊ 港－賣家市場
台－賣方市場

selling agent
兩－銷售代理人 ◊ 港－賣家代理人

selling climax
港－恐慌性拋售

selling concession
兩－證券優惠售價 ◊ 台－銷售折讓

selling hedge
內－套賣 ◊ 港－沽空對沖
台－賣出對沖

selling pressure
兩－出售壓力
港－沽售壓力；沽壓

selling through third-party accounts
台－借戶賣出

sell-off
港－拋售 ◊ 台－賣壓

sell-side analysts
港－賣方分析師

semi-annual report
港－中期報告

semi-professional bodies
港－半專業團體

senior co-lead manager
港－高級聯席牽頭經辦人

senior management
兩－高級管理層；高級管理人員
港－高層人員；管理高層

senior officer
港－高級人員

senior securities
兩－優先證券；高級證券
台－先級證券

sensitive information
內－敏感信息

sensitivity analysis
兩－敏感度分析

SEOCH collateral
港－聯交所期權結算所抵押品

SEOCH Member
港－聯交所期權結算所會員

separate account
港－獨立帳戶

separate client account
港－獨立客戶帳目

separate debt
港－獨立債項；各別的債項

separate entity
內－獨立實體 ◊ 台－分離個體

separate instrument
港－獨立文書

separate legal entity
內－獨立法律實體

separate listing
兩－獨立上市

separate prospectus
港－獨立的招股章程

separate safekeeping
台－分戶保管

separate share trading account
兩－獨立股票交易帳戶

Separate Trading of Registered Interest and Principal of Securities (STRIPS)
港－離拆單售債券本息票

sequestration
港－財物扣押

serial bond
兩－分期還本債券
內－分批償還債券；序列債券；系列債券
台－分期償還債券；分期還本債券；順次還本債券

serial maturities
內－分次到期

series margin value
兩－系列按金價值

served
港－送達

service breakdown
港－服務停頓

service bureau
港－服務單位；服務提供所；服務部門

service charge
兩－服務費用 ◊ 台－服務費

service counters hall
港－服務櫃檯大堂

service of notice
兩－通知書的送達 ◊ 港－送達通知

service of notices on approved persons
港－將通知等送達核准人士

service of process
港－送達法律程序文件

service provider
兩－服務提供者 ◊ 港－服務商

servicing business
港－服務業
台－服務事業

servicing of finance
港－融資費用

serving professional investors
兩－服務專業投資者

SES All-Singapore Index, Singapore
港－新加坡證券交易所全新加坡指數

SET Index, Thailand
港－泰國證券交易所指數

set off liabilities
港－對銷債務

set off mutual obligations
港－抵銷相互責任

set off/set-off
兩－抵銷 ◊ 港－對銷

set-off and transfer report
港－比對轉帳報告

settle indebtedness
兩－清償欠債

settled position report
港－已交收數額報告

settlement
兩－結算；交收
內－交割；清算；清算交收；解決
港－平倉；清結；清償；授產安排；解決；和解；交收
台－清算；結算；交割；清理

settlement account
內－交割帳戶 ◊ 港－交收戶口

settlement agent
兩－交收代理人；結算代理

settlement agreement
兩－和解協議

settlement backlog
港－交收積壓

settlement bank
港－交收銀行

settlement cap
港－交收限額；交收上限

settlement clerk
內－交割事務員 ◊ 港－交收文員

settlement cycle
港－交收循環

settlement date
兩－結算日 ◊ 內－交割日
港－交收日；交收日期
台－交割日

settlement date accounting
兩－於交收日記帳
台－交割日期計帳

settlement day
港－交收日

settlement efficiency
港－交收效率

settlement funds
內－結算頭寸 ◊ 港－結算資金

settlement institution
兩－結算機構

settlement instruction (SI)
內－清算指示
港－交收指示；結算指示

Settlement Instruction Batch Upload
港－交收指示整批傳送

settlement instruction transaction
港－交收指示交易

settlement intervals
港－交收時距

settlement lag
兩－結算延遲

settlement leg
港－交收部分

settlement obligations
內－交割責任 ◊ 港－交收責任

settlement of debts
港－清償債務；償還債務

settlement of foreign exchange/ settlement of forex
兩－結匯

settlement of physical shares
港－股份實物交收

settlement of sale
港－就出售交易進行結算

settlement of securities transactions
內－證券交易清算
港－證券交易交收

settlement of transactions
港－為交易進行交收；買賣交收
台－買賣交割

settlement participant
兩－結算參與者

settlement period
內－交割期
港－交收期；結算期；交收期限
台－交割期限；交割期間

settlement position number
港－交收數額號碼

settlement price
兩－結算價格
港－結算價；平倉價格
台－結算價格；交割價格

settlement processing
內－結算程序 ◊ 港－交收程序

settlement report
內－結算報告 ◊ 港－交收報告

settlement risk
兩－結算風險 ◊ 台－交割風險

settlement run
港－交收處理程序

settlement services
港－交收服務

settlement staff
兩－交收職員

settlement statement
港－結算單

settlement system
兩－結算系統 ◊ 內－交割制度
港－交收制度 ◊ 台－交割制度

settlement tolerance limit
港－交收寬限水平

settlor
港－財產授予人

settlor of a trust
兩－信託創立人

seven-year Exchange Fund note
港－七年期外匯基金債券

several liabilities
內－分擔債項
港－各別的法律責任 ◊ 台－個別責任

SFC - Here to Protect You
港－《證監會－保障投資者權益的機構》

SFC (HKEC Listing) Appeals Committee
港－證監會(香港交易所上市)上訴委員會

SFC (HKEC Listing) Executive
港－證監會(香港交易所上市)執行人員

SFC Alert
港－《證監快訊》

SFC Bulletin
港－《證監會季刊》

SFC Code on MPF Products
港－《證監會強積金產品守則》

SFC Disciplinary Fining Guidelines
港－《證監會紀律處分罰款指引》

SFC Enforcement Reporter
港－《證監會執法月報》

SFC Investor Survey
港－證監會投資者調查

SFC Ordinance
港－《證監會條例》

SFO (Securities and Futures Ordinance)
港－《證券及期貨條例》

shadow director
港－幕後董事；影子董事

Shanghai Stock Exchange Composite Index/Shanghai Composite Index
兩－上海證券交易所股價綜合指數

share
兩－股份；股票；分額

share allotment procedure
港－配發新股程序

share availability
港－備用股份數量

share beneficially owned
港－實益股份；實益擁有股份

share buy-back
兩－股份回購活動
內－股份回購 ◊ 港－股份購回

share capital
兩－股本 ◊ 台－股本；股份資本

share certificate
兩－股票 ◊ 內－股證
港－股票證明書；股票證書；股份證明書
台－股票；證券

share certificates issued in large denominations
港－以大面額形式發行的股票

share charges
港－股份抵押

share company
內－股份公司

share dealing
內－股票交易
港－股份交易；股份買賣

share depositary system
兩－股份寄存制度
港－股票存放制度

share depository data
港－股票預託數據

share dividend
兩－股息 ◊ 內－股票股利
台－股票股利

share entitlements
兩－股份權益

share exchange
內－以股換股

share in issue
兩－已發行股份；已發行股票

share incentive scheme
港－股份獎勵計劃

share investment
兩－股份投資

share issue
兩－增資擴股

share issuing method
兩－股票發行方式

share losses
兩－分擔虧損 ◊ 內－共擔虧損

share margin finance provider
港－證券保證金融資人；證券保證金融資提供者

share margin financing
兩－股票抵押貸款
內－股份押金融資；股票質押貸款
港－證券保證金融資；按倉貸款
台－融券

share margin lending
內－股份押金貸款；股票質押貸款
港－按倉貸款；股票保證金融資貸款

share market
兩－股票市場

share of mutual fund
內－互助基金股份；共同基金股份
港－互惠基金股份
台－共同基金股份；互助基金股份

share of profits
兩－利潤分額

share offer
港－售股建議

share on local register
港－當地登記冊所載股份

share option
兩－股票期權；認股權
港－股份認購權；購股權；優先購股權

share outstanding
兩－已發行股份

share pending listing
港－等候上市股份

share placement
內－配股 ◊ 港－批股；股份配售

share pledges
兩－股份質押

share premium account
內－股份發行溢價帳戶
港－股份溢價帳

share price
兩－股價；股票價格 ◊ 台－股份價格

share register
兩－股東名冊

share registrar
兩－股票過戶登記處；過戶處
內－股份登記處；證券登記機構
港－股份登記機構；股份過戶登記處；股份登記員

share repurchase
兩－股份購回；股份回購
港－購回股份 ◊ 台－股份再購回

Share Repurchase Code
港－《股份購回守則》

Share Repurchase History Report
港－《股份回購紀錄報告》

share rights
兩－股份權利 ◊ 港－股權

share risks
兩－分擔風險 ◊ 內－共擔風險

share scheme
港－股份計劃

share scrip
兩－股票 ◊ 港－實物股票

share split
兩－股份拆細；拆股
內－股份分拆 ◊ 台－股份分割

share transaction
兩－股票交易；股份交易
台－股票交易

share transfer
兩－股份過戶 ◊ 台－股份轉讓

share warrant
兩－認股權證 ◊ 內－股份證書

share warrant to bearer
兩－不記名認股權證

shared financial systems
港－共用金融系統

shared system
港－共用系統

shareholder
兩－股東 ◊ 台－股東

shareholder activism
港－股東爭取權益行動

shareholder capital/shareholders' capital
兩－股東資金 ◊ 港－股東資本

shareholder controller
港－股東控制人

shareholder interests
兩－股東權益 ◊ 台－股東權益

shareholder meeting
港－股東會議；股東大會
台－股東會

shareholder solicitation
港－向股東作出的徵求行動

shareholder value
港－股東價值

shareholders' fund
兩－股東資金 ◊ 港－股本基金

shareholders' annual general meeting
內－股東周年大會

shareholders' equity
兩－股東權益 ◊ 台－股東權益

shareholders' funds
兩－股東資金

shareholders' loan
兩－股東貸款

shareholders' meeting
港－股東會議；股東大會
台－股東大會

shareholding
兩－股權
港－持有股份；持股比例；持股量
台－持股

shareholding limit
港－持股上限

shareholding position
兩－持股狀況

shareholding structure
兩－持股結構
港－股權架構；持股量結構

shares at discount
兩－折扣股份

shares at premium
兩－溢價股份

shares held in treasury
兩－以庫存方式持有的股份
港－股份以庫存方式持有

Sharpe ratio
港－夏普比率

shelf company
港－現成公司

shelf registration facility
港－暫擱註冊；緩行註冊
台－預約申報；登錄制度； 事先註冊制度；概括登錄

shell company
兩－空殼公司 ◊ 內－殼公司

shell reactivation
港－借殼上市；買殼上市；空殼公司重新活動

Shenzhen Stock Exchange Composite Index
兩－深圳證券交易所股價綜合指數

shooting star
港－射擊之星；"到頂"信號

short
兩－空頭；賣空
內－短盤；空貨；空方；短線客；空手
港－淡倉；沽空；超賣；空倉；"空倉"盤
台－賣空；短部位

short account
內－空頭帳戶 ◊ 台－賣空帳戶

short arbitrage
內－空頭套利 ◊ 港－賣出套戥

short broker
港－涉及空倉的經紀

short buying
港－買空

short call
兩－認購期權空倉
港－認購期權淡倉
台－買權短部位；選擇權短部位

short covering
兩－補倉；補空倉
內－空頭補進 ◊ 台－補空

short futures contract
兩－期貨合約空倉
港－淡倉期貨合約
台－期貨契約短部位

short hedge
兩－沽空對沖

short hedge/short hedging
兩－沽空對沖 ◊ 內－空頭對沖
港－空倉對沖
台－賣出對沖；賣空避險

short interest
港－賣空股份總額
台－未補拋空差額

short open interest
港－未平短倉合約

short options contract
港－期權短倉合約
台－選擇權短部位契約

short or sell positioned derivative interests
港－短倉衍生工具權益

short position
兩－空倉；短盤；空倉盤
內－賣方頭寸；空頭
港－淡倉；短倉；沽倉；待交付數額
台－空頭；短頭寸；短部位

short positions to be disclosed
港－須披露的淡倉

short put
兩－認沽期權空倉

short rate
港－短期息率

short sale
兩－賣空；沽空
港－賣空交易；拋空
台－賣空；賣空銷售；融券賣出

short saleable shares
港－可賣空證券；可沽空股份

short sell securities
兩－賣空證券 ◊ 內－空頭出售證券
港－沽空證券

short seller
兩－賣空賣方 ◊ 港－賣空者；沽空者

short selling/shortselling
兩－賣空；沽空 ◊ 內－空頭出售
港－拋空
台－賣空；融券；融券賣出；賣出尚未持有的證券

Short Selling Exemption Rules
港－《賣空交易豁免規則》

short selling facilities
兩－賣空服務 ◊ 港－沽空服務

short selling of securities on behalf of clients
港－代客戶賣空證券；代客沽空

short selling order
內－賣空指令；賣空委託
港－賣空指示；沽空盤

Short Selling Pilot Scheme
兩－股份賣空試驗計劃

short selling restricted
港－限制賣空；限制沽空

short squeeze
內－空殺空 ◊ 港－夾倉；挾淡倉
台－軋空

short swing trading
港－短線買賣

short turnover
港－短倉成交量

short-dated forward rate agreement (FRA)
港－短期利率合約

short-dated securities
兩－短期證券

short-end interest rate risk
港－短期利率風險

shortfall
兩－短缺 ◊ 內－逆差
港－差額；不足之數；短期獲利

short-selling limits
港－賣空限制

short-swing profits/short-swing trading
兩－短線交易利潤；短線交易

short-term bond
兩－短期債券 ◊ 台－短期債券

short-term borrowing
內－短期貸款
港－短期舉債；短期借貸

short-term debt
港－短期債項

short-term deposit
兩－短期存款

short-term discretion
港－短暫酌情決定權

short-term interest rate
港－短期利率 ◊ 台－短期利率

short-term interest rate futures
港－短期利率期貨
台－短期利率期貨

short-term international commercial loan
兩－短期國際商業貸款

short-term money
兩－短期資金

short-term registration
兩－短期註冊

show-cause letter
港－要求提出因由的函件

SI activity report
港－交收指示活動報告

SI Batch File Service
港－整批輸入交收指示

SI batch input control report
港－交收指示整批輸入報告

SI input number
港－交收指示輸入號碼

SI Status Report
港－交收指示活動狀況報告

SI transaction
港－交收指示的交易

SIB Rules
港－《證券及投資管理局規則》

side letter
港－附函 ◊ 台－附屬文件

sight draft
港－即期匯票

significant change
港－重大改變

significant shareholder
兩－重要股東
港－持有大量股票的股東；高持股量股東(創業板)

significant upside
港－增值業務線

silent partner
港－只擁有股權而不參與業務的合夥人；隱名合夥人

simple average
港－簡單平均

simple gearing
港－基本槓桿比率

simplified disclosure regime
港－簡化披露制度

simulated trading tests
港－模擬交易測試

simulation system
兩–模擬系統 ◊ 台–模擬系統

simultaneous disclosure
港–實時披露

simultaneous dual listing
兩–在兩地同時上市

Singapore Dollar
兩–新加坡元

Singapore SES All-Singapore Index
港–新加坡證券交易所全新加坡指數

Singapore Strait Times Index
港–新加坡海峽時報指數

Singaporean Companies Act
港–《新加坡公司法》

single auction price
兩–單一競賣價
港–單一價格競價

single clearing
兩–單一結算

single clearing arrangement
兩–單一結算安排

single collective investment scheme
兩–單一項集體投資計劃

single compensation fund
兩–單一賠償基金

single country equity fund
港–單一國家股票基金

single electronic platform
港–單一電子平台

single entry
港–單一輸入 ◊ 台–單一輸入

single fund
港–單一基金

single hedge funds
港–單一對沖基金

single interface
港–單一界面

single issuer weighting cap
港–單一發行人比重上限

single largest shareholder
港–單一的大股東

single liabilities
兩–單一責任 ◊ 內–抵軋責任

single licence
港–單一牌照

single licence category
港–單一牌照類別

single licensing regime
港–單一發牌制度

single manager/single strategy
港–單一經理/單一策略

single order
內–單一指令 ◊ 港–單一買賣盤

single premium
兩–一次過繳付保險費

single price auction system
港–單一價格競價制度

single security
港－單一證券

single share derivative warrant
兩－單一種股份的衍生權證

single strategy hedge fund
內－單一避險基金
港－單一對沖基金

single transaction chain
兩－單一交易程序

single-account carrier
港－單一開戶機構
台－單一受理開戶機構

sinking fund
兩－償債基金 ◊ 台－償債基金

sino-foreign equity joint venture
兩－中外合資企業

sitting
港－聆訊

size asymmetry
港－規模不對稱

size of an offer
兩－招股數量

size of issue
港－發行量

skyrocket
港－(股價) 大漲；飆升
台－大漲；飆升；飆股；股價一飛沖天

sliding scale
港－滑準法

slow stochastics (slow STC)
港－慢隨機指數

slow trading
港－交投呆滯

slump
港－大跌 ◊ 台－重跌；崩盤；大跌

small and medium enterprises
兩－中小型企業

small and medium-sized enterprise (SME) market
兩－中小型企業市場

small broker
港－小型經紀行

Small Cap Market (NASDAQ, USA)
港－美國小資本公司市場 (美國納斯達克)

small cap stock
港－細價股

small country market index
港－小型國家市場指數

small investor
兩－小投資者

Small Order Entry System/Small Order Execution System (SOES)
港－細盤撮合系統

small order execution
港－小額買賣盤執行系統
台－小額委託自動執行系統

small order first-in-first-out
港－細額先到先得

small winding-ups
兩－小額清盤

smaller issuers
港－小型發行人

smart card
港－智能卡；聰明卡

SMARTS (Securities Markets Automated Research Training and Surveillance)
港－證券市場自動化監察及交易分析系統

smoothing device
港－將股價波動柔和化的工具

smurfing (money laundering)
港－化整為零的清洗黑錢方法

snake
港－蛇形聯合浮動匯率制

snapshot price
港－錄取價

social safety net
兩－社會保障網
內－社會保障制度 ◊ 台－社會安全

social security fund
兩－社保基金 ◊ 港－社會保障基金

Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunications (SWIFT)
內－環球銀行間金融通信系統
港－環球銀行金融電信協會系統

socio-economic infrastructure
港－社會經濟基礎建設

socio-economic profile (of investors)
港－社會背景及經濟概況

soft benefits
兩－非金錢利益

soft commission
港－軟佣金；非金錢佣金

soft copy
兩－軟版本；電子文本

soft currency
兩－軟貨幣；弱勢貨幣
台－弱勢通貨

soft dollar
兩－非金錢利益

soft dollar practice
港－收取非金錢利益的做法
台－買賣互惠行為；證券互惠行為

soft landing
兩－軟著陸

soft loan
兩－軟貸款

soft market
兩－疲軟市場

soft-dollar benefits
港－非金錢利益

sold note
內－賣出委託單 ◊ 港－賣出單據

sole accredited investment adviser
港－唯一認可投資顧問

sole adviser
港－唯一的顧問

sole beneficial owner
港－唯一的實益擁有人

sole business
兩－單一業務 ◊ 港－唯一業務

sole member
港－單一成員

sole operator
港－唯一經營者

sole proprietor/sole proprietorship
港－獨資經營者；獨資經營商行；獨資經營
台－獨資資本主；獨資事業

sole registered dealing director
兩－唯一的註冊交易董事

sole trustee
港－單一受託人

sole-proprietors
港－獨資經營者

sole-proprietorship
港－獨資經營者

solicit (business)
港－招攬(生意)

solicitation
港－招攬行為；招攬業務

solo firms
兩－單獨商號

solvency
兩－償付能力 ◊ 內－清償能力
港－償債能力；有償債能力
台－償債能力

solvency ratio
兩－償債率

solvent broker
港－具償債能力的經紀

sophisticated investor
港－經驗豐富的專業投資者；成熟老練的投資者；富經驗的投資者；熟練的投資者

sophisticated market
港－先進市場

sophistication of investors
港－投資者的成熟程度

sounding out
港－諮詢意見；試盤；探盤

source code
兩－源指令碼 ◊ 內－源代碼

source of funds
兩－資金來源

sourcing contract
內－購貨合同

sovereign debt
兩－外債

sovereign government
港－主權政府

sovereign rating
兩－主權評級

sovereign risk
兩－主權風險
內－國家風險；政府風險
港－政治風險

soyabean futures
兩－大豆期貨；期豆

SpA/S.p.A. (Societa per Azioni)(public limited liability) (Italian)
港－公眾有限公司；公共有限公司

SPAN (Standard Portfolio Analysis of Risk)
港－標準組合風險分析程式
台－標準組合風險分析程式

spare cash
兩－餘款；多餘現金

SPDR (Standard & Poor's Depositary Receipt/ Standard & Poor's Depository Receipt))
兩－蜘蛛
港－標準普爾指數預託證券；標準普爾500綜合指數預託證券；標準普爾預託證券基金
台－史坦普爾存託憑證

special/special order
兩－特別指示盤

special bargains
兩－議價交易

special block trades
兩－特殊大額股票交易

special cash bonus
港－特別現金紅利

special classes of shares
兩－特殊類別股份

special committee (SFC)
港－特別委員會(證監會)

special crossing
兩－特別劃線

special debt securities
兩－特別債務證券

special dividend
港－特別股息

special drawing right
兩－特別提款權

special economic zones (SEZs)
兩－經濟特區

special endorsement
內－特別背書 ◊ 港－記名背書

special fund
內－特種基金；專款
港－特別基金

special funding
港－特別撥款

special inspection
港－特別視察
台－專案查核

special levy
兩－特別徵費 ◊ 港－特別附加費

Special Levy Fund
港－特別徵費基金

special limit order
兩－特別限價盤

special lot
港－特別買賣單位

special manager
港－特別經理人

special mention loan
港－需要關注貸款

special proxy
港－特別委託書

Special Regulations on the Overseas Offering and Listing of Shares by Joint Stock Limited Companies promulgated by the State Council
兩－《國務院關於股份有限公司境外募集股份及上市的特別規定》

special renminbi – denominated shares (H shares)
兩－人民幣特種股票 (H 股)

special resolution
港－特別決議

special review
港－特別審查 ◊ 台－專案審查

special risks
港－特殊風險

special suspense account
港－特別暫記帳

special theme inspection
港－特別主題視察

special trade
港－特別成交

Special Treasury bond
兩－特種國債 ◊ 港－特別國債

Special Treatment (China)
兩－特別處理 (內地上市公司)

special trust
港－特別信託

specialist/specialist broker
兩－專門經紀
內－專家經紀人；專門經紀人；特許經紀人
港－特許證券商
台－專家；專業會員；專業證券商

specialist system
港－特許證券商制度

specialized bank
兩－專業銀行

specialized constituent fund
港－專門性成分基金

specialized funds
港－專門性基金

specialized investment fund
兩－專門性投資基金

specialized scheme
兩－專門性計劃

special-purpose vehicle (SPV)
兩－特定目的投資機構
內－特殊目的工具
港－特別目的投資工具

specific charge
港－特定押記

specific duty
港－從量税 ◊ 台－從量税

specific exemption
兩－特定豁免

specific grant of waiver
兩－給予具體寬免

specific information
港－具體消息

specific period of time
港－特定限期

specific securities
港－特定證券

Specification of Factors (Financial Exposure of Authorized Institution) Notice
港－《指明因素(認可機構的財務風險)公告》

specified amount
港－指明款額

specified amount requirements
港－指明數額規定

specified bank regulator
港－指明銀行規管當局

specified commodity
兩－指明商品

specified credit rating
港－指明信貸評級

specified debt securities
兩－指明的債務證券

specified debt securities
港－指明債務證券

specified decision
港－指明決定

specified entity
港－指定機構

specified exchange
港－指明交易所

specified fee
兩－指明的費用

specified futures exchange
港－指明期貨交易所

specified instrument
港－指明文書；指明投資工具；指定債務工具

specified investments
港－指明投資項目

specified jurisdiction
港－指明司法管轄區

specified licensed corporation
港－指明持牌法團

specified licensing condition
港－指明發牌條件

specified percentage level
港－指明百分率水平

specified person
港－指明人士

specified recipient
港－指明收受者

specified record
港－指明紀錄

specified requirement
港－指明規定

specified risks
港－指明風險

specified securities
港－指明證券

specified securities or futures contracts
港－指明證券或期貨合約

specified shortfall amount
港－指明短欠數額

specified stock exchange
港－指明證券交易所

specified titles
港－指明稱銜

speculate in the stock market
內－股市炒作 ◊ 港－炒股

speculation
兩－投機
內－倒賣；投機倒把；炒作
港－投機炒賣 ◊ 台－投機

speculative
兩－投機 ◊ 港－投機性
台－投機性質

speculative excesses
港－過度投機

speculative grade
內－投機級別 ◊ 港－投機等級

speculative offering
港－投機性出價

speculative products
港－投機產品

speculative stocks
內－投機股 ◊ 港－炒賣股份

speculator
兩－投機者 ◊ 內－炒手
港－炒家 ◊ 台－投機者

Speech Quotes
兩－聲音報價

speed bump
港－停市措施

SPI Futures (share price index futures)
港－股價指數期貨

spin-off
兩－分拆；分拆上市
內－分立 ◊ 台－分立

Spitzer Settlement
港－史畢哲和解協議

split
兩－股份拆細；分拆
港－拆細；拆股 ◊ 台－分割

split board
兩－董事局意見分歧

split receipts
港－分拆收據

split register model
港－分立登記冊模式

split share
兩－已分割股份；已拆細股份；拆股
台－分割股

split trust
兩－分類信託

split-off
兩－分拆 ◊ 台－分營

sponsor
兩－保薦人 ◊ 內－發起人；保證人
台－發起人；保人

sponsored accounts
港－保薦帳戶

sponsoring broker
兩－保薦經紀 ◊ 內－發起經紀

sponsor (MPF)
港－營辦機構 (強積金)

Sponsor's Declaration
港－《保薦人聲明》

spot
兩－現貨；即期

spot contract
港－現貨合約

spot date
兩－現貨日

spot delivery (of commodity)
港－即期交付

spot exchange rate/spot rate
兩－即期匯率；現貨率；現貨匯率
內－現匯率
港－現貨兑換率；現貨價
台－現貨匯率；即期匯率

spot exchange trading
兩－即期外匯買賣

spot foreign currency assets
兩－即期外幣資產

spot foreign exchange
兩－即期外匯

spot foreign exchange contract/spot forex contract
內－外匯現貨合約
港－貨幣現貨合約

spot index
港－現貨指數

spot market
兩－現貨市場
台－現貨市場；即期市場

spot month
兩－現貨月 ◊ 港－現貨月份
台－交易當月

spot price
兩－現貨價格 ◊ 港－現貨價
台－現貨價格

spot rate/spot exchange rate
兩－現貨率；即期匯率；現貨匯率
內－現匯率
港－現貨兑換率；現貨價
台－現貨匯率；即期匯率

spot settlement
港－即場成交；現場交易

spot trading
港－現貨交易

spot transaction
兩－現貨交易；現匯交易
台－現貨交易

spot-month
港－現貨月

spread
內－價差；買賣價差；利差；檔位
港－差價；幅度；價位；買賣差價；利潤幅度；利率差距
台－差價；價差；差額；銀行存放款利率差距

spread (options)
港－跨價組合；跨期式組合 (期權)

spread margin
港－跨期保證金；跨期按金；複式按金

spread of a security
港－證券的價位

spread of holders
兩－持股人的分布情況

spread of investments
兩－投資分布

spread of sector
兩－行業覆蓋層面

spread option
港－跨價組合；跨期式組合；取差期權；複式期權

spread order
港－複式盤 ◊ 台－差價交易委託

spread sheet
兩－展開式分析表 ◊ 港－試算表
台－總分析表

spread table
港－價位表

spread trade
兩－跨期買賣
港－差距交易；跨價買賣；差價買賣
台－價差交易

spreaders
港－差價套利者
台－差位操作之套利者

square position/squaring
兩－平倉；平盤 ◊ 內－扎平差額
台－軋平部位

squeeze
兩－夾倉；軋平 ◊ 內－緊縮；震盤
港－迫倉；震倉 ◊ 台－擠壓

squeeze bears or short positions
內－軋空；軋空頭 ◊ 港－挾淡倉

squeeze bulls or long positions
內－軋多；軋多頭 ◊ 港－挾好倉

squeezed
內－被軋 ◊ 港－被挾倉；被迫倉

SSL security standards
港－安全套接層保安標準

stabilization
台－穩定措施

stabilize the market price
兩－穩定市價

stabilizing bid
港－具穩定作用的買盤價

stabilizing manager
港－穩定價格操作人

stabilizing period
港－穩定價格期間

stabilizing purchases
港－具穩定作用的購入

staff member
港－職員

stag
港－投機認股者；炒新股者；新股套利者

stagflation
兩－滯脹

staggering maturities
兩－交錯到期組合

stakeholder
內－利益相關者群體
港－利益相關團體；關涉的機構；權益關涉者；有關重要團體
台－利害關係人

stale check
兩－過期支票
內－長期未兑現支票 ◊ 台－過期支票

stamp duty
兩－印花税 ◊ 台－印花稅

Stamp Duty (Jobbing Business) (Options Market Makers) Regulation
港－《印花税（證券經銷業務）（期權莊家）規例》

stamp duty on contract notes
港－成交單據印花税

stamp duty on stock transfers
港－股票交易印花税

Stamp Duty Ordinance
港－《印花税條例》

stamp duty relief
港－印花税寬免

stamping
港－加蓋印花

stand-alone clearing entity
兩－單獨的結算機構

stand-alone finance companies (share margin financing)
港－只經營股票保證金融資的公司

stand-alone prospectus
港－單一獨立的招股章程

Standard & Poor's 500 Index
港－標準普爾500指數
台－士坦普500指數；史坦達普五百股價指數

Standard & Poor's Depository Receipt/ Standard & Poor's Depositary Receipt (SPDR)
兩－蜘蛛
港－標準普爾指數預託證券；標準普爾500綜合指數預託證券；標準普爾預託證券基金
台－史坦普爾存託憑證

Standard & Poor's Rating
兩－標準普爾評級
台－士坦普評級；史坦達普評等系統

standard accounting practice
兩－標準會計準則

Standard and Poor's 500 Index
港－標準普爾500指數
台－士坦普500指數；史坦達普五百股價指數

standard benchmark
港－標準參考基準

standard contract
兩－標準合約 ◊ 台－標準契約

standard conversion rate
港－劃一兑換率；劃一折合率

standard deviation
兩－標準差 ◊ 台－標準差

standard deviation of daily return
兩－每日回報標準差
台－每日報酬標準差

standard discretionary account agreement
港－全權委託戶口標準客戶協議書

standard front end platform
港－標準化的前置工作平台

standard of accounting and auditing practices
港－會計及核數執業準則

standard of disclosure
港－披露標準

standard of proof
港－舉證準則

Standard Portfolio Analysis of Risk (SPAN)
港－標準組合風險分析程式
台－標準組合風險分析程式

standard registration service
兩－標準登記服務

standard runners agreement
兩－標準駁腳經紀協議

standard share
兩－標準定額股；標準股票

standardization and manualization
兩－標準化

standards of conduct
兩－操守準則

standards of practice
兩－作業標準 ◊ 港－實務標準
台－作業標準

standards of response and delay
內－響應與延遲指標

standby credit
港－備用信貸 ◊ 台－備用貸款安排

standby facility
內－信貸便利 ◊ 港－備用貸款

standby letter of credit
內－備用信用證
台－擔保信用狀；保證信用狀

standby loan facility
港－備用貸款融通

standby subordinated loan facility
港－備用後償貸款融通

standby underwriting
兩－餘額包銷
內－助銷；信用支持

standby-commitment underwriting
兩－餘額包銷 ◊ 台－餘額包銷

standing approval
兩－持續授權

standing authority
港－常設授權

standing client instruction
兩－持續適用的客戶指示
港－常設客戶指示

standing commitment
兩－持續有效的書面承擔；持續有效的承擔文件

standing committee
港－常設委員會

standing confirmation
港－持續有效的承諾

standing delivery instruction
港－常備交付指示

standing fund
兩－常備基金

standing fund transfer instructions
兩－持續有效的款項轉帳指示

standing offer
兩－有效要約

standing order
內－定期指令；定期支付指令
港－常設指示

standstill agreement
兩－暫停協議 ◊ 內－暫停償付協議
港－停頓協議；暫緩還款協議

standstill return
兩－股價不動時回報

start-up capital
兩－開辦資本

start-up cost
內－創業成本
港－開辦成本；籌備費用
台－備置成本

start-up expenses
兩－開辦費用

start-up grant
港－成立初期補助金

start-up investment
港－發展投資

start-up stage
港－創建期

state bank
兩－國營銀行

state corporation
兩－國營機構

state enterprise
兩－國有企業 ◊ 港－ 國企
台－公營事業

state of affairs
港－事務狀況

state of mind
港－思想狀態；心理狀態元素

state shares
兩－國有股；國家股

state treasury bond
兩－國庫債券；國庫券

stated at ...
兩－以 ... 入帳

statement
兩－表；清單；結單
港－說明書；結算書；陳述書

statement in lieu of prospectus
港－代替招股章程陳述書

statement in writing
兩－書面陳述

statement of non-owner movement in equity
兩－非所有者權益變動表

statement of account
兩－帳戶結單；戶口結單
台－戶口對帳單

statement of accounts
港－帳目報表

statement of adjustment
內－調整聲明 ◊ 港－調整表

statement of affairs
內－財產狀況表說明書
港－資產負債狀況說明書
台－清算表

statement of annual accounts
港－周年帳目報表

statement of asset holdings
兩－資產結存單據

statement of assets and liabilities
兩－資產負債表

Statement of Auditing Standards (SAS) (Taiwan)
港－《核數準則》◊ 台－審計準則公報

statement of business objectives
港－業務目標聲明

statement of calculation
港－計算說明

statement of claim
港－申索陳述書

statement of client information
兩－客戶資料聲明

statement of company's affairs
港－公司的資產負債狀況說明書

statement of defence
港－答辯陳述

statement of income and expenditure
內－收入及費用明細表
港－收支報告；收支結算表

statement of intention/ statement of intent
兩－意向陳述；述明意向的聲明

statement of investment policy
港－投資政策陳述書

statement of loss
港－虧損表

statement of money ledger
港－款項記帳結存單

statement of movements in the capital account
兩－資本帳調動表

Statement of Standard Accounting Practice (SSAP)
港－《會計實務準則》

statement of stock account
港－股份戶口結存單

statement of stock movements
港－股份轉移報告；股數變動結單

statement of wishes
兩－意願陳述書

statement recipient
港－結單收件人

statements of account
兩－帳戶結單；戶口結單
台－戶口對帳單

Statements of Auditing Standards (SAS)
兩－美國審計準則公報
台－美國審計準則公報

Statements of Financial Accounting Standards (SFAS) (Taiwan)
台－財務會計準則

Statements of Standard Accounting Practice
港－《會計實務準則》

state-of-the-art trading system
兩－先進的交易系統

state-of-the-art-technology
港－先進技術

state-owned enterprises (SOEs)
兩－國有企業 ◊ 港－國企

state-owned sector
內－公有經濟；國有經濟部門

state-owned shares placement experiment
兩－國有股配售試驗計劃

state-ownership
兩－國有制

static information
兩－靜態信息 ◊ 港－靜態資訊

statistical data
港－統計數字

statistical indicator
港－數字指標

statute-barred debt
內－有法定時限的債項
港－已逾追討時效的債項

statutory body
港－法定組織

statutory business
港－法定業務

statutory charge
港－法定收費

statutory compensation
港－法定賠償；法定補償金

statutory control
兩－法定控制權

statutory corporation
港－法定公司

statutory debt
港－法定債項

statutory declaration
港－法定聲明

statutory demand (for repayment)
港－法定償付要求

statutory duty
港－法定職責

statutory entitlements
港－法定權益

statutory filings
港－法定存檔；法定備案；法定呈報

statutory immunity
港－法定豁免權

statutory information offence
港－涉及法定資料的罪行

statutory liability
港－法定責任

statutory objectives
港－法定目標

statutory private right
港－法定私人訴訟權

statutory public welfare fund
內－法定公益金
港－法定福利基金

statutory requirement
港－法定要求

statutory reserve
兩－法定儲備 ◊ 內－法定準備金

statutory reserve requirements
兩－法定儲備比率要求

statutory right of action
港－法定的訴訟權利

statutory right of recission
港－撤銷合約的法定權利

statutory rules
兩－法律規定 ◊ 港－法定規則

statutory threshold
港－法定規限

statutory trust
港－法定信託

stay of execution
港－暫緩執行；擱置執行

stay of specified decisions
港－擱置執行指明決定

steady growth
兩－穩步增長；增長平穩

steady recovery
港－平穩回升

steering committee
港－督導委員會；統籌委員會

SCEFI II Report (Report of the Steering Committee on the Enhancement of Financial Infrastructure II)
港－《提升香港的金融基礎設施研究報告 II》

step-up fixed rate bond
港－步升定息債券

Sterling/Sterling Pound
兩－英鎊

Sterling Guarantee Agreement
港－英鎊保證協議

stochastic differential games
港－隨機差別性博奕

stochastic variable
港－隨機變量

stochastics (STC)
港－隨機指數

stock
兩－股票；股份

stock account
兩－股票帳戶 ◊ 港－股份戶口

stock acquisition
港－收購股份
台－股權收購； 收購股份

Stock Activity Report
港－掛牌紀錄

stock adviser
港－股票顧問

stock and share
兩－股額及股份

stock balance summary
港－股票往來報告表

stock borrowing
兩－證券借用

stock borrowing and lending
兩－股票借貸
港－股票借用及借出

stock borrowing and lending agreement
港－股票借用及借出協議

stock borrowing arrangement
兩－股票借貸安排
港－股票借用安排

stock broker
兩－股票經紀商
內－股票經紀人；證券經紀人
港－股票經紀 ◊ 台－證券經紀商

stock broker's representative
港－股票經紀代表

stock broking business
兩－證券經紀業務
港－股票經紀業務

stock certificate
港－股票；股票證書

stock clearing account
內－股份清算帳戶
港－股份結算戶口

stock clearing fee
內－股份清算費
港－股份結算費

stock code
內－股票代碼
港－股份代號；證券代號

stock collateral
兩－股票抵押品

stock collection authorization form
港－收取實物股份授權書

stock control report
港－股票存量報告表

stock conversion
港－股份收納

stock crash
內－股市風潮 ◊ 港－股災

stock custody fee
港－股份託管費

stock dealer
港－股票經紀

stock deposit and withdrawal
港－股票存取

stock deposit fee
兩－股份存放費

stock deposit form
港－股份存入表格

stock exchange
兩－證券交易所；股票交易所

Stock Exchange Automated Quotations International (SEAQ International)
港－交易所國際自動報價系統

stock exchange company
港－證券交易所公司；聯交所

stock exchange daily official list number (sedol number)
兩－股票交易所每天官方牌價股票號碼
港－證券交易所每日正式行情表證券號碼
台－證券交易所每日公定牌價表號碼

Stock Exchange Listing Rules
港－《聯交所上市規則》

Stock Exchange of Hong Kong Limited GEM Listing Rules
港－《香港聯合交易所有限公司創業板證券上市規則》

Stock Exchange trading right
港－聯交所交易權

Stock Exchanges Unification Ordinance
港－《證券交易所合併條例》

stock fund account
港－存貨基金帳

stock futures
兩－股票期貨

stock futures contract
兩－股票期貨合約

stock holding systems
港－持股系統

stock index
兩－股市指數；股價指數
內－股票指數

stock index futures
兩－股指期貨；股市指數期貨合約
台－股價指數期貨；股指期貨

stock index option
兩－股指期權 ◊ 港－股市指數期權

stock indices
兩－股指 ◊ 港－股票指數

stock lender
港－股票出借人；貸股人

stock lender participant
港－貸股人參與者

stock lending
港－證券借出 ◊ 台－提供融券

stock lending account
兩－股票貸出戶口

stock lending record
港－ 證券借出紀錄

stock loan recalls
港－收回貸出股票

stock loans
港－貸出股票 ◊ 台－融券

stock maintenance fee
港－股份維持費

stock market
兩－股票市場；證券市場；股市
台－股票市場；證券市場

stock market crash
內－股市風潮 ◊ 港－股災

Stock Market History Project
港－證券市場歷史研究計劃

stock market manipulation
港－操縱證券市場

stock migration
兩－股份遷移

stock name
港－股份名稱

stock option
兩－股票期權 ◊ 港－股份認購權
台－認股選擇權

stock options contract
港－股票期權合約

Stock Options Reference Educator (SCORE)
兩－股票期權參考教育站

stock page (teletext)
港－股份頁 (大利市機)

stock pile
兩－積壓股份

stock pledgee
港－證券承押商；股票承押人；股份承押人

stock pledgee participant
港－股份承押人參與者

stock portfolio
兩－股票投資組合

stock position
兩－持倉

stock position report
港－股份持倉報告

stock return
兩－股票歸還 ◊ 港－證券交還

stock segregated account
兩－個別股份帳戶
港－獨立股份戶口

stock segregated account with statement service
港－附寄結單服務的獨立股份戶口

stock settlement fee
港－股份交收費

stock split
兩－拆股 ◊ 內－股票拆細
港－股份拆細；分割股份
台－股票分割

stock transaction
港－股份交易 ◊ 台－證券交易

stock transfer fee
兩－股票過戶費
內－股份轉讓費
港－股份轉移費 ◊ 台－服務費

stock unit
港－股份

stock warrant
兩－認股權證 ◊ 港－認股證

stock warrant certificate
港－認股權證
台－新股認購權利證書

stock withdrawal fee
港－股份提取費；提倉費

stock withdrawal form
港－股票提取表格；提倉表格

stock withdrawal receipt
港－股份提取收據；提倉收據

stockbroker/stock-broker
兩－證券經紀商
內－證券經紀人；證券佣金經紀人；證券代理經紀人
港－股票經紀 ◊ 台－證券經紀商

stockholder
港－證券持有人；股東；股份持有人；股額持有人

stock-lending business
港－股份借出業務
台－證券商融券業務

stop payment
兩－止付 ◊ 港－停止支付

stop profit order
港－止賺盤

stop-limit buy order
港－止限買盤

stop-limit order
兩－停止限價訂單
港－止蝕限價盤；止限盤
台－停止限價訂單；停選限價委託

stop-limit sell order
港－止限賣盤

stop-loss order/stop order
兩－止蝕指令
內－止損指令；止損訂單；停止令；止付通知
港－停止訂單；止蝕盤；止價盤
台－止損指示；停選委託；停止命令

storage fee
港－倉費

stored value card
港－儲值卡

straddle
內－同價對敲 ◊ 港－馬鞍式組合
台－跨式選擇權

straddle trading
兩－跨期買賣 ◊ 內－同價對敲買賣
港－套盤；跨價買賣

straight bond
內－純粹債券
港－傳統債券；普通債券
台－直接債券；普通債券

straight letter of credit
兩－直接信用證

straight through processing across the financial system
兩－直通式金融交易

straight-line method/straight-line method of depreciation
兩－直線法；直線折舊法
台－直線法

straight-through processing (STP)/ straight-through-processing technology
港－直通式處理；直通式交易處理模式；直通式服務；電子化直通式處理安排；直通式交易程序

straight-through trade processing
港－直通式交易

Straits Times Index (Singapore)
港－海峽時報指數(新加坡)

strangle (options)
港－勒束式組合(期權)

strategic advisory services
港－策略性投資顧問服務

strategic alliances
港－策略性聯盟

strategic asset allocation
港－策略性資產配置

strategic investment behavior
港－策略性投資行為

strategic investor
港－策略投資者

strategic level
港－策略層次

strategic partnership
港－策略性夥伴關係；策略夥伴聯盟

streamlined licensing regime
港－精簡的發牌制度

street name
港－街名；待轉名；行號代名
台－轉讓記名

street name share certificate
港－街名股票；待轉名股份

street shareholder
兩－場外股東

street-wide test
港－大規模業內測試；大型綜合測試

strengthen tax administration
內－強化稅收徵管

stress analysis
兩－壓力分析

stress testing
兩－壓力測試

strict liability
兩－嚴格責任；嚴格賠償責任
港－嚴格法律責任

strike a deal
兩－成交；拍板；達成交易

strike price
兩－協定價
內－協定價格；成交價；行權價格；商定價格；執行價格；約定價格
港－對敲價；行使價；敲價
台－敲訂價格；履約價；運用價格；執行價格

STRIPS (Separate Trading of Registered Interest and Principal of Securities)
港－離拆單售債券本息票

strong dollar
港－強勢美元

strong growth
港－強勁增長

strong market
內－盤堅
港－走勢強勁

structural distortion
內－結構扭曲

structural imbalance
內－結構性矛盾；結構失調

structural lending
港－結構性貸款

structural optimization
內－結構優化

structural readjustment
兩－結構調整

structure a transaction
港－設計交易

structure of assets and liabilities
港－資產負債結構

structured bond
兩－結構式債券

structured finance
港－結構性融資 ◊ 台－架構式融資

structured product/structured investment product
港－結構性產品；組合投資產品

structures of credit
港－信貸結構

structuring (money laundering)
港－結構性清洗黑錢方法

sub judice
港－在法院審判中；尚未決定

sub-account
港－分帳戶

sub-account of money ledger
港－款項記帳的分戶口

sub-agent
內－分支代理 ◊ 港－分銷代理商

sub-commission
港－回扣佣金；回抽佣金；倒扣

sub-committee (LegCo)
港－小組委員會(立法會)

sub-contract
港－分包合約

sub-contract responsibilities
兩－以承包形式轉授責任

sub-delegation
港－再轉授

sub-delegation of function
港－職能的再轉授

sub-division
港－分拆

sub-fund
兩－成分基金
港－子基金；附屬基金

subhead (of expenditure)
港－分目；開支分目

sub-index
港－分類指數

subject to ...
港－除...另有規定外；在不抵觸...的情況下；在...的規限下

subject to a trust
港－受信託規限

subject to an offer
港－受到要約

subject to express provision to the contrary
港－除有相反的明文條文外

subject to necessary modifications
港－經必要的變通後

subjective condition
港－主觀條件 ◊ 台－附屬條件

sub-ledger
港－分類帳

submission of claims
港－呈交申索

submission of information to Commission
港－向證監會呈交資料

submit
港－提呈；呈交；提交

subordinated debenture
內－後償信用債券；附屬公司債券；次級信用債券
港－後償債券 ◊ 台－次信用債券

subordinated debt
內－從屬債務 ◊ 港－後償債項

subordinated deposit
港－無優先權存款

subordinated loan
兩－附屬貸款 ◊ 內－從屬貸款
港－後償貸款

subordinated loan facility
港－後償貸款融通

subordinated loan stock
港－後償債權股額

subordination of debt
港－債務的後償化

sub-purchaser
港－轉讓人

sub-registrar account
港－分過戶處帳戶

subrogated rights
港－代位申索權

subrogation
兩－代位
港－代位索償；代位申索

subrogation of recognized investor compensation company to rights
港－認可投資者賠償公司在權利方面的代位權

subrogation of rights
兩－藉代位而取得的權利

subrogation of rights of claimant
港－在申索人權利方面的代位權

subrogation preference
港－代位優先權

subscribe
兩－認購 ◊ 內－認股 ◊ 港－申購
台－認購； 承購；應募； 認股

subscribed capital
內－認繳資本；已認股本
台－已認資本

subscriber
兩－認購人
港－認購者；申購人；登記人
台－認股人； 認購人； 承購人

subscription
兩－認購 ◊ 港－認股；申購；會費
台－認購

subscription agreement
兩－認購協議 ◊ 台－認購合同

subscription fee
兩－認購費

subscription form
台－認股書

subscription list
兩－認購名單

subscription money
兩－認購款項 ◊ 內－申購資金
台－認購金額

subscription of new issues
台－認購新股

subscription price
兩－認購價 ◊ 港－認購價格
台－認購價格

subscription rate
港－認購率

subscription tranche
兩－認購部分

subscription warrant
兩－股本權證
內－認股權證；購股權證；認股權
港－公司認股證
台－認購權利證書

subsequent document
兩－繼後的文件 ◊ 台－期後文件

subsequent margin deposit
兩－繼後保證金

subsequent order denial
內－事後否認

subsidiary
兩－附屬公司；子公司
台－附屬公司；子公司

subsidiary business
港－附屬業務

subsidiary company
兩－附屬公司；子公司

subsidiary ledger
港－明細分類帳；補助分類帳
台－明細帳；明細分類帳

subsidiary legislation
港－附屬法例 ◊ 台－子法

subsidy
兩－補貼 ◊ 港－津貼；補助金

substance of a transaction
兩－交易的實質

substandard loan
港－次級貸款

substantial benefit
港－實質利益

substantial change
港－重大變動 ◊ 台－股權重大異動

substantial financial institution
兩－具規模的財務機構

substantial sales
港－大額銷售

substantial savings
港－巨額儲蓄

substantial shareholder
港－大股東；主要股東

substantial shareholding
兩－重大持股量；大量持有股份

substantial transaction
兩－重大交易

substantiate a claim
兩－支持索償申請

substitute payments
港－替代款項

substitution of securities
兩－證券替代；證券更替

sub-subsidiary company
港－再附屬公司

sub-system
港－子系統 ◊ 台－子體系

sub-total
港－小計

sub-transferee
港－次承讓人

sub-underwrite
內－分認購；助銷；分銷
港－分包銷

sub-underwriter
內－分包商；分認購人；分包銷人；助銷機構；分銷商
港－分包銷商

sub-underwriting commitment
內－助銷承擔；分銷承擔
港－分包銷承擔

sub-underwriting contract
內－助銷契約； 分銷契約
港－分包銷合約

sub-underwriting document
內－助銷文件； 分銷文件
港－分包銷文件

sub-unit (of a unit trust)
港－成分單位

successive tranches
港－分批形式

sugar futures
內－食糖期貨 ◊ 港－期糖

Suggested Control Techniques and Procedures for Enhancing a Firm's Ability to Comply with the Securities and Futures (Client Securities) Rules and the Securities and Futures (Client Money) Rules
港－《提高商號遵守〈證券及期貨(客戶證券)規則〉及〈證券及期貨(客戶款項)規則〉的能力的建議監控措施及程序》

suitability
港－適合性

suitability of premises for keeping records or documents
港－存放紀錄或文件的處所的適合性

summary action
港－簡易程序

summary conviction
港－簡易程序定罪；經循簡易程序定罪

summary disclosure materials
港－簡明披露材料

summary financial report
港－財務摘要報告

summary of account
港－帳目撮要

summary of comments
港－意見摘要

summary offence
港－輕微違紀事件；輕微罪行

summary sheet
港－摘要表

sundry creditor
內－各種債權人
港－雜項債權人；其他債權人

sundry debtor
內－各種債務人
港－雜項債務人；其他債務人

sunrise industries
兩－朝陽工業

sunrise stock
兩－朝陽股票

sunset stock
兩－夕陽股票 ◊ 內－淘汰股票

super fund
港－超級基金

supernational credit-rating
港－跨國信貸評級

supervening contract
港－附加合約

supervision
兩－監督；監察 ◊ 台－監督；管理

supervision and investigations
港－監管及調查

supervision of intermediaries and their associated entities
港－對中介人及其有聯繫實體的監管

supervisor
兩－監事 ◊ 內－主管人
港－監督；監管人；監督人

supervisory approach
港－監管方針

supervisory board
兩－監事會

supervisory committee of companies
兩－公司監事會

supervisory control
港－監督監控 ◊ 台－控管

supervisory director
兩－監督董事；監管董事
港－監察董事

supervisory findings
港－監管結果

supervisory or investment adviser director
港－監督或投資顧問董事

Supervisory Policy Manual (HKMA)
港－《監管政策手冊》(金管局)

supervisory staff for back office
港－後勤主管人員

supervisory staff for front office
港－前線主管人員

supplement statements
兩－補充帳單

supplemental listing document
兩－補充上市文件

supplemental provisions
港－補充條文；增補條文

supplementary arrangement
港－補充安排

supplementary budget
港－追加預算 ◊ 台－補充預算

supplementary capital
港－附加資本 ◊ 台－補充資本

Supplementary Notes to the Fit and Proper Criteria (for applicants applying for licences under the Leveraged Foreign Exchange Trading Ordinance)
港－《〈適當人選的準則〉補充附註》(適用於根據《槓桿式外匯買賣條例》申請牌照的申請人)

Supplementary Notes to the Fit and Proper Criteria for persons engaging in securities margin financing
港－《適用於從事證券保證金融資業務的人士的〈適當人選的準則〉補充附註》

supplementary provision
內－附則
港－追加撥款；追加補付款項

supplementary provisions as to default proceedings
港－關於違責處理程序的補充條文

supplementary warrant
港－追加補付款項令

supply end
內－供給方 ◊ 港－供應一方

supply exceeding demand
內－供大於求 ◊ 港－供過於求

supply line
港－供給線

support level/supportive level
內－支撐線
港－支持位；支持價位；支持區

support staff
港－支援人員

supporting documents
兩－支持文件 ◊ 港－證明文件

supranational organization/ supranational
港－超國家機構

surety
兩－擔保人；擔保；保證
台－擔保人

surety bond
兩－書面擔保；擔保債券
港－銀行保證書

surplus
兩－盈餘 ◊ 內－順差；公積金

surplus and deficit account
港－盈餘虧損帳

surplus assets
港－剩餘資產

surplus cash
港－現金盈餘

surplus fund
港－盈餘基金 ◊ 台－剩餘基金

surplus income
港－收益盈餘

surplus on recurrent account
港－經常帳盈餘

surplus reserve
兩－盈餘儲備

surprise visit
兩－突擊檢查

surrender of benefits
港－放棄利益

surrender of foreign exchange/ surrender of forex
兩－結匯

surrender one's registrations
兩－放棄其註冊；退回其註冊

surrender values
兩－退保發還金額

surveillance
港－監察

surveillance programme
港－監察計劃

surveillance system
港－監察系統
台－監視制度； 監視作業

suspected crimes or misconduct
港－涉嫌罪行或失當行為

suspected wrongdoing
港－涉嫌過失

suspend a broker's membership
兩－暫停經紀的會藉

suspend a registration
兩－暫時吊銷註冊

suspend an exemption
兩－暫停豁免

suspend voting rights
港－暫時取消表決權

suspended firms
港－停業證券商號
台－停業證券商

suspended securities
兩－停牌證券

suspended trading/suspension of trading
兩－停牌；暫停買賣；暫停交易

suspense account
兩－暫記帳；臨時帳戶

suspension
兩－暫時吊銷；暫停買賣
內－中止

suspension of authorization
港－暫停認可

suspension of business
港－停止營業
台－停業處分； 停止營業

suspension of dealing
港－暫停交易

suspension of licence
港－暫時吊銷牌照

suspension of listing
港－暫停上市地位

suspension of trading/ suspended trading
兩－停牌；暫停買賣；暫停交易

suspension or revocation of a person's licence
兩－暫時吊銷或撤銷牌照

suspension order (for transaction levy)
兩－暫停徵收令(交易徵費)

suspension orders (relating to exchanges/clearing houses)
兩－暫停職能令(涉及交易所／結算所)

suspension policy
港－停牌政策

suspicious activity indicator
港－可疑交易活動跡象查檢表

sustainability
兩－可延續性

sustained growth
港－持續發展

swap
兩－掉期
內－變換；掉換；互換；互換交易；換兑；掉匯
台－互換交易；互換；換利；對沖操作

swap adjustment centre
港－掉期調劑中心

swap agreement
兩－掉期協議 ◊ 內－互換協議
台－互換協定

swap arbitrage
兩－掉期套利 ◊ 內－換匯套利
港－掉期套戥

swap contract
兩－掉期合約

swap credit
兩－互惠信貸 ◊ 內－相互賒欠

swap deposit
兩－掉期存款

swap market
兩－掉期市場 ◊ 港－外匯掉期市場

swap rate
兩－掉期匯率
內－換匯匯率；遠期即期匯率差

swap transaction
兩－掉期交易
內－掉換交易；換匯交易
港－互惠信貸交易 ◊ 台－換匯交易

sweeping
港－掃貨(即盡量承接所有輪候賣盤)

SWIFT (Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunications)
內－環球銀行間金融通信系統
港－環球銀行金融電信協會系統

swindle
港－欺詐

swing credit
兩－短期信貸

swing trading
兩－短線交易

switch
兩－轉換；調期 ◊ 內－調撥
港－掉期買賣 ◊ 台－轉換

Sydney All Ordinaries Share Index
港－悉尼所有普通股指數

symmetric risk
港－對稱風險

symmetrical triangle
港－對稱三角形

synchronized processing
港－同步操作程序

syndic
港－經理人

syndicate
兩－銀團
內－承銷團；辛迪加；貸款銀團
港－集團 ◊ 台－銀團；辛迪加

syndicate account
港－包銷團帳戶

syndicated bank credits
台－銀行聯合貸款

syndicated lending
兩－銀團貸款 ◊ 內－辛迪加貸款

syndicated loan
兩－銀團貸款 ◊ 內－辛迪加貸款
台－聯合貸款

syndicated loan market
兩－銀團貸款市場
內－辛迪加貸款市場
港－集團貸款市場
台－銀團貸款市場

syndicated trading
兩－聯手交易

syndication centre
港－財團中心

synergy
兩－協同作用；協同效應
內－互補式合併；協力效果
港－協作力量；協作效果；協同效益；互相配合所得效果；綜效作用
台－協同效應；綜效

synthetic call option
兩－合成認購期權
台－合成買權；合成敲進選擇權

synthetic floating rate note
兩－合成浮息票據
台－合成浮動利率票據

synthetic index funds
港－合成指數基金

synthetic long call
兩－合成認購期權長倉
台－合成買權長部位

synthetic option
兩－合成期權 ◊ 台－合成選擇權

synthetic securities
港－合成證券

synthetic stock
兩－合成股票 ◊ 台－合成股票

synthetic warrant
兩－合成認股權證
台－合成認購權證

synthetics
兩－合成衍生工具
港－合成工具 ◊ 台－合成工具

system access right
港－系統聯通權

system available time
港－系統運作時間

system capability
港－系統的營運能力

system capacity
港－系統容量

system closure
兩－系統終止

system delays and outages
兩－系統延誤及中斷

system design report
內－系統設計報告

system development
港－系統開發

system failure
港－系統失靈

system integrated suppliers
內－系統集成商
港－系統整合供應商

system integrator
兩－系統合併商 ◊ 港－系統整合商

system integrity
兩－系統的穩健性 ◊ 港－系統整全性

system interfaces
兩－系統之間的配合

system of cartelized rates
港－聯營式利率制度

system of financial administration
兩－財政管理制度

system of functional barriers
港－職能分隔制度

system of intermediation
兩－中介服務制度

system outage
港－系統停頓

system parameter
兩－系統參數

system participant
港－系統參與者

system risk
兩－系統風險 ◊ 台－市場風險

system security
內－系統安全 ◊ 港－系統保安

system sizing
兩－制訂系統規模

system testing reports
內－系統測試報告

systematic bias
港－系統性偏差

systematic error
港－系統性錯誤

systematic risk
兩－系統風險
內－總體風險；不可分散風險
港－系統性風險 ◊ 台－系統性風險

systemic disruption
港－系統性干擾；系統性混亂

systemic failure
港－體系崩潰；系統失靈

systemic financial crisis
兩－系統性金融危機

systemic market stability
港－系統性的市場穩定

systemic movements
港－整體市場的波動

systemic risk
兩－系統風險
內－總體風險；不可分散風險
港－系統性風險 ◊ 台－系統性風險

systemic stability
港－制度穩定

systems of control
港－監控系統；監控制度

T

T+1
港－交易日後一日

T+1 settlement system
港－T+1交收制度

T+2
港－T+2日；交易日後2日；交易日加2日

T+3 Rule
港－T+3規則

tabled in the Legislative Council
港－提交立法會省覽

tacking
港－按揭優先清償

tactical asset allocation
港－戰略性資產調配

TAIEX (Taiwan Stock Exchange Corporation Capitalization Weighted Stock Index/TSEC Capitalization Weighted Stock Index)
港－臺灣證券交易所發行量加權股價指數
台－臺灣證券交易所發行量加權股價指數；台股指數

tails
兩－極價外期權；無價期權形式

Taiwan depository receipt
台－台灣存託憑證

Taiwan Stock Exchange Corporation Capitalization Weighted Stock Index/TSEC Capitalization Weighted Stock Index (TAIEX)
港－臺灣證券交易所發行量加權股價指數
台－臺灣證券交易所發行量加權股價指數；台股指數

Taiwan securities investment trust enterprise
港－台灣證券投資信託機構
台－台灣證券投資信託機構

take a position
兩－開盤買賣 ◊ 內－建倉
港－開倉買賣；開盤

take delivery
港－提取

take deposits
內－辦理存款業務 ◊ 港－接受存款

take short position
港－賣空；沽空；拋空

takeover
兩－收購；接管 ◊ 內－接管收購
台－購併；接收

takeover bid
港－出價收購 ◊ 台－公開出價收購

takeover document
港－收購文件

takeover offer for a corporation
兩－收購一家機構的要約
港－收購建議；收購要約

Takeovers and Mergers Department
港－收購及合併科

Takeovers and Mergers Executive
港－收購及合併執行人員

Takeovers Code
港－《收購守則》
台－公司控制權轉移法則

Takeovers Executive
港－收購及合併執行人員

taker
港－買方

taker of an option
港－期權的接受人

take-up rate
兩－認購率 ◊ 港－吸納率

taking of a long future
港－買入長倉期貨合約

taking of a short future
港－買入短倉期貨合約

taking up rights issues
港－接納供股

tangible asset
兩－有形資產 ◊ 台－有形資產

tap bond
兩－經常供應的國庫券

tap facility
港－持續發售機制

tap issue
內－隨時供應方式發行
港－不限量發行 ◊ 台－時價發行

tap stock
兩－連續調整發行的股票
內－經常供應股票

tapping
港－按鍵交易

target client
港－目標客戶

target company
兩－目標公司 ◊ 內－標的公司

target corporation
港－目標法團 ◊ 台－目標公司

targeting
港－目標鎖定系統

tariff
兩－交易費
港－交易系統使用費

tariff concessions
內－關稅減讓 ◊ 港－關稅寬減

tariff incentives
兩－關稅優惠

tariff reduction and exemption
兩－關稅減免

tariff structure
港－罰款額比率架構

task force
兩－專責小組 ◊ 台－專案小組

tax administration
內－税收徵管稽查 ◊ 港－稅務管理

tax advice
港－稅務意見

tax arrears
兩－欠税

tax assignment system
兩－分税制

tax avoidance
兩－避税 ◊ 台－避税

tax benefit
港－税項利益；稅務優惠
台－課税效益

tax break
兩－税項減免
港－減税；賦税減免

tax clearance certificate
港－結清税款證明書

tax concession
港－税項寬減

tax credit
港－税收抵免
台－所得税扣抵；所得税抵減

tax deferral
港－稅務遞延

tax erosion
兩－税收流失

tax evasion
兩－逃税 ◊ 港－瞞税 ◊ 台－逃税

tax exemption
兩－免税 ◊ 港－稅務豁免
台－免税

tax haven
港－避税樂園；避税天堂
台－租税避風港

tax holiday
港－免税期 ◊ 台－租税假期

tax incentives
港－稅務優惠 ◊ 台－稅務激勵

tax liability
港－納税責任；税務負擔

tax payable
港－應繳税項

tax payer/taxpayer
兩－納税人 ◊ 港－課税人

tax payment documentation
兩－完税憑證

tax reduction/taxation reduction
港－税項寬減

tax refund/tax rebate
兩－退税 ◊ 台－退税

tax relief
兩－稅務優惠

tax reserve certificates
港－儲税券

Tax Reserve Certificates Ordinance
港－《儲税券條例》

tax residency
兩－税務上的常駐國家

tax undercharged
港－短徵税款

taxation authority
港－税務當局

tax-bearing capacity
兩－負税能力

tax-exempt security
兩－免税證券 ◊ 台－免税證券

taxing officer
港－訟費評定官

T-bill (treasury bills)
兩－短期國庫券 ◊ 內－國庫券
台－國庫券

T-bond (treasury bonds)
兩－長期國庫券
內－國庫債券；長期國債
台－國庫債券；長期公債

T-day
港－T－日

T-day (trade day)
港－交易日；交易當天
台－交易日期

tech companies
港－從事科技行業的公司

tech fever/technology fever
港－科技熱潮

tech stock/technology stock
港－科技股

technical adjustment
兩－技術性調整

technical analysis
兩－技術分析 ◊ 台－技術分析

technical approach
港－技術因素分析法

technical back-up service
港－技術支援服務

technical breach
港－技術性違規事項

technical change
港－技術修訂

technical correction
港－技術性調整

technical details
港－技術性細節；技術細節

technical implementation strategy
內－技術實現策略

technical management system
內－技術管理制度

technical notes
港－説明文件

technical pull back
港－技術性"拉回"；"後抽"效應

technical rally
兩－技術性回升 ◊ 港－技術性反彈

technical reaction
港－技術性回落

technical risk control capabilities
內－技術風險控制能力

technical services
內－技術服務

technological maintenance
港－科技保養

technology fever/tech fever
港－科技熱潮

technology stock/tech stock
港－科技股

technology intensive
港－科技密集

technology platform
港－技術平台

technology, media and telecommunications (TMT) stocks
港－科技、傳媒及電訊股份

technology-intensive product
兩－技術密集型產品

telecom stocks
港－電訊股

Telecommunication Ordinance
港－《電訊條例》

telecommunication services
內－電信服務 ◊ 港－電訊服務
台－電訊服務

telecommunications, media and technology stocks (TMT) stocks
兩－電信、傳媒及科技股

telegraphic transfer
港－電匯

telephone orders
內－電話委託；電話下單
港－以電話發出的買賣盤
台－電話委託

telephone review
港－電話查察

Telerate
港－德勵資訊機

Teletext
港－大利市機

Teletext carrier charge
港－大利市網絡供應商費用

Teletext information service
港－大利市資訊服務

Teletext Output of Price Information by Computer (TOPIC)
港－大利市電腦股價資訊輸出系統

Teletext page
港－大利市版面

temporary category of licence
港－臨時牌照類別

temporary certificate
港－臨時證明書

temporary credit
兩－暫收款項

temporary debit
兩－暫付款項

temporary documents of title
兩－臨時所有權文件
港－暫時性擁有權證明文件

temporary licence
港－短期牌照

temporary licences for representatives
港－向代表批給短期牌照

temporary member
港－暫委成員

temporary overdraft facility
港－暫時透支

temporary preferential rate
港－臨時優惠利率

temporary receipt
兩－暫收款；臨時收據

temporary staff
港－臨時職員

temporary suspension of voting rights
港－投票權被暫時中止

Temporary Suspension Status Report
港－有關暫時停牌公司之報告

tender
兩－投標 ◊ 港－招標 ◊ 台－投標

tender instructions
港－投標指示

tender offer
兩－收購要約 ◊ 內－發盤收購
港－股權要約；投標出價
台－出價募集；股權蒐購；公開出價收購；公開收購股權

tender price
兩－投標價格 ◊ 內－開標價格

tender procedure
兩－投標程序

tender selection
港－投標甄選

tender specifications
港－投標規定

tendering insurer
港－投標保險人

tendering of Exchange Fund Notes
港－競投外匯基金債券

tenors available under the facility/programme
港－融通/計劃中提供的票期

term bond
兩－定期債券
台－定期債券；期限債券

term borrowing
港－定期借款；有期借款

term contract
港－定期合約

term debt
港－有期債項 ◊ 台－定期債項

term deposit
港－有期存款

term limit
港－保單期內賠償限額

term loan
兩－有期貸款 ◊ 內－定期貸款
台－定期貸款

term sheet
港－合約細則

term structure of interest rates
內－利率的期限結構
港－孳息率結構
台－利率期限結構

terminable charge
港－有限期的押記

termination of a scheme
兩－終止計劃

termination of arbitration proceedings
港－仲裁程序的終止

termination value of a contract
港－合約終止值

terms
港－條款；按...計算

Terms and Conditions for Investor Participants
港－《投資者戶口持有人規則》

terms of reference
兩－職權範圍
港－權責範圍；研究範圍；調查範圍

terms of settlement
兩－和解條款

Terrorism Finance United States Executive Order
兩－《有關恐怖主義活動資金的美國行政命令》

tertiary industry
內－第三產業

tertiary movement
港－第三級趨勢

testamentary trust
兩－遺囑信託 ◊ 台－遺囑信託

Thailand SET Index
港－泰國證券交易所指數

Theft Ordinance
港－《盜竊罪條例》

Theoretical Indicative Pricing System (TIPS)
兩－理論性參考價格系統

theoretical value
兩－理論價值 ◊ 內－公平值
港－理論值 ◊ 台－理論價值

theta
港－對沖時間轉變的風險

thin trading
兩－交易疏落；交投疏落
港－交投淡靜

third generation of the Automatic Order Matching and Execution System (AMS /3)
港－第三代自動對盤及成交系統(AMS/3)

third liner/third-tier stock
港－三線股

third party clearing
港－第三者結算模式

third party client contracts
港－第三者客戶合約

third party funds
港－代第三者管理的資金

third party lender
港－第三方借出人

third party litigation
港－第三方訴訟

third time zone
港－第三時區

third-party brokers
兩－第三者經紀

third-party cheque/ third-party check
內－第三方支票
港－第三者支票；由第三者發出的支票

third-party custodian
港－第三者保管人；第三者託管商
台－由第三人擔任保管機構

thirty-point plan
港－30點方案

third-tier stock/third liner
港－三線股

Three Year Exchange Fund Note (EFN) Futures Contract
港－三年期外匯基金債券期貨合約

three-month HIBOR futures
港－三個月港元利率期貨

Three-Month Hong Kong Interbank Offered Rate Futures Contract
港－三個月港元利率期貨合約

three-tier banking system
港－三級銀行發牌制度

three-tier financial structure
兩－金融業三級制

threshold
港－限額；凍結指標

threshold licensing requirements
港－入行發牌條件

thrift institution
兩－美國儲蓄機構

throttle rate
港－節流率

tick
內－波動點；最小變動價位
港－價位；最低上落價位

tick/tick size
港－最低價格變動 ◊ 台－升降單位

tick rule
港－賣空價規則；限價賣空規則；限價賣空

tick value
港－價位值

ticker symbol
港－股票代號；行情顯示符號

ticket
港－票據

tied up (in the stock market)
內－套牢；多 (空) 頭套牢；給套住
港－被縛；"大閘蟹" (俗)

tier (options)
港－持倉類別 (期權)

tiered brokerage commission system
港－佣金分級制

tiering approach
港－分級制

tiering arrangement
兩－分級協議

tight control
內－從緊控制

tight credit
兩－緊縮信貸

tighten monetary policy
內－緊縮銀根

time bar
港－訴訟時限

time decay
港－期權金的損耗本質
台－時間腐朽

time deposit
兩－定期存款 ◊ 台－定期存款

time for lodging proofs
港－遞交債權證明表的時間

time horizon
港－投資年期

time interest earned
港－利息倍數比率

time lag
港－時間差距

time lag/time gap
兩－滯後 ◊ 內－對滯

time limit for disclosure
港－披露的具報期限

time loan
兩－定期放款 ◊ 港－定期貸款

time loan secured
兩－定期質押放款
港－定期擔保放款

time loan unsecured
兩－定期信用放款

time of notification
港－作出具報的時間

time of the opening of the subscription lists
港－開立認購名單的時間

time premium
兩－時間值

time priority
兩－時間優先次序

time spread
內－時間利差 ◊ 台－時間價差

time stamp
港－時間戳記 ◊ 台－時間打印

time to maturity/time-to-maturity/ time to expiration
內－距到期日
港－屆滿的期限；距離到期的期限；距離到期日年期

time value
兩－時間價值 ◊ 港－時間值
台－時間價值

time zone
兩－時區 ◊ 台－時區

time zone barriers
兩－時區局限

time-barred
港－喪失訴訟時效

timely disclosure
港－適時披露；及時披露
台－適時揭露；即時的公開

timely information
港－即時資訊 ◊ 台－即時資訊

time-stamped
港－蓋上時間印章

timing cost
港－時效成本

tippee
港－收取內幕消息人士
台－消息受領人；消息取得人

tipper
港－內幕消息提供者

tipper-tippee theory
港－消息傳遞理論
台－消息傳遞理論

title
兩－所有權 ◊ 港－業權
台－所有權 ；產權

title certificate
港－所有權證明書

title in shares/title to shares
兩－股份所有權

to the order of
港－記入...帳下

token provision
港－象徵式撥款

token remuneration
港－象徵式酬金

Tokyo Interbank Offered Rate (TIBOR)
兩－東京銀行同業拆息

Tokyo Nikkei Dow Jones Index
港－東京日經杜瓊斯指數

tombstone
兩－發行通告；發行公告
內－發行新債券廣告；募資碑
港－證券發行通告

top 3 collateral
港－首3位抵押品

top credit rating
港－最高信用評級；最高信貸評級

top divergence
港－頂背馳

top margin client
港－前列保證金客戶

top-down investing
港－上至下的投資策略

top-up
兩－補回差額；補回差價
港－補足；補足差額安排

top-up placing
兩－補充性配售
港－先舊後新配售

top-up requirement
港－差額補足規定

top-up transaction
港－增補交易

total amount of transactions
內－總交易量 ◊ 港－交易總額

total assets
兩－資產總額；資產總值
港－總資產 ◊ 台－總資產

total business turnover
港－營業總額

total capital expenditure
港－非經常總開支；資本總開支

total commitment value
港－承擔總值

total contract value
兩－總成交額

total cost
兩－總成本

total cost of realization
港－變現的費用總額

total expenditure
港－總開支；總支出

total gross expenditure
港－開支總額；總開支毛額

total income
港－入息總額

total indebtedness
港－總負債

total issued equity share
台－已發行股份總額

total lending
港－貸款總額

total liabilities
港－負債總額

total margin value
港－總按金價值

total market capitalization
港－總市值；資本市值總額；市價總值

total market turnover
港－市場總成交金額

total negotiable market capitalization
港－流通市值

total net asset value
港－總資產淨值

total net interbank borrowing
港－銀行同業拆入淨額總值

total nominal value
兩－總面值

total outstanding loans
港－未償還貸款總額

total return
港－總回報

total stock issue
內－發行總股本

total trading volume
港－總交易額

Totten trust
兩－託頓信託

township and village enterprises
兩－鄉鎮企業

track record
兩－業績記錄 ◊ 內－業務紀錄
港－往績；過往紀錄；信用紀錄

tracker fund
港－指數基金

tracking error
港－模擬誤差

tracking stock
兩－與業績表現掛鉤的股份
港－跟蹤業績表現股份；緊貼業績表現股份

tradable index
港－可買賣指數

tradable instrument
港－可買賣的金融工具

trade acceptance
兩－商業承兑匯票

trade amendment
港－買賣的修訂；更正交易；成交調整

trade balance
兩－貿易差額

trade bill
內－商業匯票 ◊ 港－商業票據

trade blotter
港－盤紙；交易對帳單

trade body
港－行業公會；行業組織

trade comparison
港－買賣配對

trade confirmations
內－成交回報
港－覆盤；交易確認 ◊ 台－交易確認

trade credit
內－同業貸款；信用交易
港－商業信用；貿易信貸
台－交易信用

trade crossing system
港－交易對盤系統

trade date
港－交易日期；交易日

trade date accounting
港－於交易日記帳

trade deficit
港－貿易逆差；貿易赤字

trade discount
港－營業折扣；貿易折扣
台－交易折扣

trade-executing Exchange Participant
港－執行交易的交易所參與者

trade execution
港－交易執行 ◊ 台－交易執行

trade finance
兩－貿易融資

trade financing loan
兩－貿易融資貸款

trade gap
港－貿易差距

trade give-ups
港－交易轉移

trade higher
港－股價逐步上揚
台－逐步走揚；逐步走高

trade lower
港－股價逐步下跌 ◊ 台－逐步走低

trade in debt securities
兩－債券買賣

trade matching system
兩－交易配對系統

trade name
港－營業名稱；商號

trade netting efficiency
內－交易軋差效率
港－買賣的淨額結算效率

trade period
港－交易期限 ◊ 台－交割期限

trade practices
港－行內的作業方式

trade repair
港－更改交易資料

trade reversals (options)
港－逆轉交易；取消交易(期權)

trade settlement
港－交易交收 ◊ 台－交易之交割

trade surplus
港－貿易順差；貿易盈餘

trade turnover/trade accounts receivable turnover
港－應收帳款過轉率

traded option
港－股票期權；交易期權；在交易所買賣的期權

traded options market
港－股票期權市場

Traded Options System (TOPS)
港－股票期權系統

trade-for-trade/trade-for-trade settlement/trade for trade settlement
內－交易逐筆結算
港－逐項交易結算；逐項交收

trader
兩－交易商
港－商戶；交易員；買賣商
台－交易者；交易人

trader admission fee
港－交易商准入費

trader jacket
兩－交易員背心

trading
港－交易；買賣 ◊ 台－交易

trading abuse
港－不當的買賣行為

trading access window
港－交易連接窗口

trading accounts
港－交易帳戶 ◊ 台－交易人開戶

trading activities
港－交易活動

trading adviser
港－交易顧問

trading adviser's representative
港－交易顧問代表

trading agreement
兩－交易協議

trading ahead
內－扒頭交易 ◊ 港－超前交易

trading and position limits
港－交易限額及持倉限額

trading book
港－營業帳冊；交易簿冊

trading booth
港－交易櫃位

trading calendar
港－交易日表

trading capacity
港－交投量

trading currency
港－交易貨幣

trading data
港－交易數據 ◊ 台－交易資訊

trading day
港－交易日

trading desk
港－交易部門

trading error
港－交易錯誤

trading fees
港－交易費

trading floor
兩－交易大堂
內－交易樓面 ；交易大廳；交易廳；營業廳
港－交易場地 ◊ 台－交易廳

trading forum
港－交易平台

trading fund
港－營運基金

trading hall
兩－交易大堂

trading halt rules
兩－停板規則

trading hours
港－交易時間

trading in commodity futures contracts
兩－商品期貨合同買賣
港－商品期貨合約買賣

trading in shares
兩－股份買賣

trading incentives
港－買賣獎勵計劃

trading indices
兩－交易指數

trading instructions
內－交易指令 ◊ 港－交易指示

trading interest
港－交投意欲

trading irregularities
內－買賣的不規範行為
港－買賣違規行為
台－異常交易行為

trading limit
兩－交易限額

trading losses
港－交易虧損

trading malpractice
兩－不當交易 ◊ 港－不當交易行為

trading matching facilities
港－交易配對設施

trading methodology
港－交易模式

trading model
港－交易模式

trading on borrowed stock
內－融券交易；賣空
港－以借入股份進行交易
台－融券

trading on margin
內－融資交易；保證金買賣
港－以信貸便利進行交易；保證金交易

trading only stock
兩－非上市可交易股份

trading order
內－交易指令；買賣單；交易委託
港－交易指示

trading particulars
港－交易詳情

trading parties
港－買賣方

trading pit
港－交易圈

trading platform
港－交易平台

trading practices
兩－交易行為 ◊ 港－交易手法

trading price
兩－成交價
內－交易價格；股票行市

trading profit
港－營業利潤；交易收益；銷售毛利

trading range
港－交易區間

trading receipt
港－營業收入

trading record
港－交易紀錄

trading report
港－買賣報表

trading right
港－交易權

trading right routing
兩－交易權的傳送量

trading rules
港－交易規則

trading session
港－交易時段

trading spread
港－交易價位；買賣差價

trading suspension
港－暫停買賣 ◊ 台－暫停股票買賣

trading system
港－交易系統

Trading System View (TSV)
兩－交易系統觀點

trading tariff
港－交易系統使用費

trading terminal
港－交易終端機

trading unit
內－成交手數
港－交易單位；買賣單位

trading units/books
港－交易單位／簿冊

trading volume
兩－成交量；交投量
內－交易量 ◊ 台－成交總金額

traditional fund
港－傳統基金

traditional value-investing fund manager
港－投資在傳統股份價值上的基金經理

traditional voice broker
港－傳統經紀

transaction
兩－交易；成交；交易額
台－交易

transaction advice
港－交易通知單

transaction and clearing fees
港－交易和結算費

transaction cost
兩－交易成本 ◊ 內－業務費；交易費

transaction counterparties
港－交易對手

transaction fee
兩－交易費用

transaction flow
港－交易流程 ◊ 台－交易流程

transaction flow manager
港－交易流程管理系統

transaction levy
兩－交易徵費

transaction note
港－交易單據

transaction register
港－交易登記冊

transaction routing
港－交易路徑選擇

transaction volume
兩－交易額；交易量

transactional efficiency
港－交易效能

transactions relating to market misconduct
港－關乎市場失當行為的交易

Transactions Routing System (TRS)
港－交易路徑選擇系統

transcript
港－謄寫本

transfer
兩－轉讓；轉帳
內－過戶；匯劃
港－轉撥 ；過戶；轉歸；移轉；調撥
台－轉讓；轉撥

transfer agent
內－轉讓代理人 ◊ 港－過戶代理

transfer and resumption of functions
港－證監會職能的轉移及收回

transfer book
內－過戶冊 ◊ 港－過戶登記冊

transfer certificate
港－過戶證明書

transfer credit voucher
港－轉帳存款傳票

transfer deed
兩－轉讓合約；轉讓契據
港－轉手紙；過戶紙

transfer fee
內－轉讓費 ◊ 港－過戶費

transfer income
港－轉讓收入；轉讓收益

transfer instructions
港－轉移指示

transfer of accreditation
港－隸屬商號的轉移

transfer of assets across jurisdictions
港－跨境資產轉移

transfer of authorization
港－認可的轉讓

transfer of book-keeping entry
港－帳項轉移 ◊ 台－帳簿劃撥

transfer of business
港－業務轉讓

Transfer of Business (Protection of Creditors) Ordinance
港－《業務轉讓(債權人保障)條例》

transfer of foreign exchange
兩－外匯轉帳 ◊ 內－外匯劃轉

transfer of functions
兩－職能移交

transfer of positions
港－轉倉

transfer of securities
港－證券調撥

transfer of securities as security for a loan
港－轉讓證券作為貸款抵押

transfer of shareholding/transfer of shares
兩－股份轉讓 ◊ 港－股權轉讓
台－持股轉讓

transfer of title
港－產權轉移；所有權轉移；轉名

transfer order
港－移交令

transfer payment
港－轉讓付款；轉撥款項

transfer receipt
內－轉讓收據 ◊ 港－過戶收據

transfer right shares (TRS)
兩－轉配股

transfer risk
港－風險匯兑

transfer to...
港－轉撥入...

transfer to accounts
港－轉帳到其他帳戶

transfer versus payment (TvP)
港－匯款同時轉讓

transferable loan facilities
港－可轉換貸款融通
台－可轉換貸款工具

transferee
兩－承讓人 ◊ 港－受讓人

transfer-in
港－承讓

transferor
兩－轉讓人 ◊ 內－讓與人
港－出讓人；移讓人

transfer-out
港－出讓

transferred from
港－由.....轉撥

transferred shares
兩－已移轉的股份

transformation of functions
兩－職能轉換

transition economy
內－轉軌經濟 ◊ 港－過渡經濟

transitional
港－過渡性條文

transitional adjustment
港－過渡時期的調整

transitional arrangement
兩－過渡性安排

transitional arrangement provisions
港－過渡安排條文

transitional period
港－過渡期

translation
兩－折算 ◊ 港－外幣折算；換算

translation of foreign currencies
港－外幣換算

transmission blackout
內－停頓 ◊ 港－傳送停頓

transmission encryption
內－傳輸加密

transmission mechanism
內－傳導機制

transmit trading instruction
港－轉達交易指示

transnational crime
港－跨境罪行

transparency
港－透明度

transparent licensing process
港－具透明度的發牌程序

treasurer
兩－司庫 ◊ 內－財務主管
台－財務長

treasury
港－金庫；財政部；財務部；財資部；資金部；庫務部；庫務
台－財務

treasury bill
兩－短期國庫券；國庫券
內－短期國債；國庫券
台－國庫券

treasury bond
兩－國庫債券 ◊ 內－長期國庫券
台－長期公債；庫藏債券

treasury note
兩－國庫票據
台－國庫中期債券；中期公債；國庫票據

treasury notes (T-note)
兩－中期國庫券；國庫票據
內－中期國債 ◊ 台－國庫中期債券

treasury securities
兩－國庫證券 ◊ 台－國庫證券

treasury shares
兩－庫存股份 ◊ 港－庫藏股
台－庫存股份；庫藏股份

treasury stock
兩－庫存股份 ◊ 內－庫藏股票
港－庫存股票；留存股票
台－庫存股份；庫藏股本；庫藏股

trend
港－趨勢

trend analysis
港－走勢分析 ◊ 台－趨勢分析

trend channel
港－趨向軌道

trend follower
港－走勢追隨者

trend line
港－趨向線

trial balance
兩－試算表 ◊ 台－試算表

triangles
港－三角形型態

tribunal
港－審裁小組；審裁處

tribunal officer
港－審裁處人員

triennial equalization account
港－三年平均帳

trigger a mandatory offer
港－觸發強制要約

trigger point
兩－觸發點

trigger ratio
兩－觸發比率

tripartite meeting
兩－三方會議 ◊ 港－三方聯席會議

tri-party collateral arrangements
港－由三方面組成的抵押品安排

triple bottom
港－三重底

triple top
港－三重頂

triple witching
港－三權到期

trivially deficient information
港－所欠資料無關重要

true annual percentage rate
港－真正百分比年利率

true market value
港－真正市值

true owner
港－真正擁有人

truncation
兩－截留

trust
兩－信託 ◊ 內－託拉斯 ◊ 台－信託

trust account
兩－信託帳戶 ◊ 港－信託戶口

trust and investment company
兩－信託投資公司

trust arrangement
港－信託安排

trust asset
兩－信託資產

trust capital
兩－信託資本

trust corporation
港－信託法團

trust deed
兩－信託契據；信託契約
台－信託契據；信託條款

trust estate
兩－信託產業 ◊ 內－信託財產

trust for sale
兩－售產信託

trust fund
兩－信託基金 ◊ 台－信託基金

trust instrument
內－信託證書 ◊ 港－信託文書

trust liabilities
內－委託金；託管金 ◊ 港－信託負債

trust money
港－信託金錢

trust period
兩－信託期 ◊ 台－信託存續期間

trust receipt
兩－信託收據 ◊ 台－信託收據

trust securities
兩－信託證券

trustee
兩－受託人 ◊ 港－信託人
台－受託人

trustee and administration fee
港－受託人費用(包括行政費)

trustee clause
兩－受託人條款 ◊ 港－信託人條款

trustee company
兩－受託人公司 ◊ 港－信託公司

trustee for sale
港－售產受託人

trustee in bankruptcy
港－破產受託人

trustee saving bank
兩－信託儲蓄銀行
台－信託儲蓄銀行

trustee's account
兩－信託人帳戶
港－受託人帳戶

Trustees (Hong Kong Government Securities) Ordinance
港－《受託人(香港政府證券)條例》

trusteeship
港－託管權

trustlike arrangement
港－類似信託安排

trustor
港－信託人

T-test
港－T－測試

turnaround
兩－轉機

turnaround stage
港－重整期

turning point
內－轉折關頭

turnover/turnover volume
兩－成交量；營業額；成交金額
內－交易量 ◊ 港－成交額
台－營業額；交易量

turnover for the insured activity
港－受保活動的成交額

turnover rate
內－換手率
港－成交額比率；周轉率；流失率
台－週轉率；人員流動率

two-day reversal
港－兩日轉勢

two-day reversal bottom
港－底部兩日轉勢

two-day reversal top
港－頂部兩日轉勢

two-side order
港－兩邊客買賣盤

two-sided firm quotes
港－確實的兩邊買賣價

two-state option valuation model
港－二態期權模式

two-tick restriction
港－二個價位限制 ◊ 台－二檔限制

two-tier exchange rate system
港－雙重匯率制

two-tier system
港－雙層架構

two-way churning
內－雙向倒倉

two-way market making
兩－提供雙向價格的莊家活動

two-way prices
港－買賣雙邊價；買賣雙邊開價

two-way quote/quotation
兩－雙向報價 ◊ 港－兩邊開盤
台－雙向報價

Type 1 intermediary
港－第1類中介人

Type 1 Regulated Activity
港－第1類受規管活動

U

U-turn transaction
港－掉頭式交易

UK Uncertificated Securities Regulations
港－英國《非憑證式證券規例》

UK Companies Act
港－英國《公司法》

UK Financial Services and Markets Act
港－英國《金融服務及市場法》

UK Price Stabilizing Rules
港－英國《穩定價格規則》

ultimate beneficial holder
港－最終實益持有人

ultimate beneficiary
兩－最終受益人

ultimate controlling holding company
港－最終控股公司

ultimate controlling interest
港－最終控制權益

ultimate controlling shareholder
港－最終控權股東

ultimate offeror
港－最終要約人

ultimate originator
港－交易最初發起人

ultimate originator of trading instruction
港－最初發出交易指示者

ultimo
兩－期末

ultra vires
兩－越權
港－超越立法權限 ◊ 台－越權

umbrella fund
兩－雨傘基金
內－傘型基金；母基金
港－傘子基金 ◊ 台－基金群

umbrella structure
港－傘子結構

umbrella test
兩－全面性測試 ◊ 港－全面測試

unaffiliated
兩－無聯屬關係

unallocatable expenditure
港－不能分配的開支

unappropriated profits
兩－未分配利潤

unaudited losses
港－未經審核的帳目所錄得的虧損

unauthorized dealer
港－未經授權的交易商

unauthorized disposition of assets
港－擅自處置資產

unauthorized fund
港－未經認可的基金

unauthorized hedge fund
港－非認可對沖基金

U

unauthorized payment
兩－未經授權支付款項

unauthorized person
港－未經授權的人士

unauthorized short selling
兩－非法賣空

unauthorized trade
港－未經授權的交易 ◊ 台－無權交易

unauthorized unit trust
港－未經認可的單位信託

unauthorized use of assets
港－擅自挪用資產

unavoidable commitment
港－不可避免的承擔

uncalled capital
兩－未催繳資本

uncalled share capital
兩－未催繳股本

uncapitalized interest
港－未資本化利息

uncashed dividend
港－未兑現股息

uncertificated security
港－無實物證券 ◊ 台－無實體證券

uncertificated system
港－無股票證書制度

unchanged (share price)
港－股價不變 ◊ 台－平盤；股價持平

unclaimed asset
港－無人申索的資產

unclaimed benefit entitlement
港－代追股息／紅股

unclaimed brokerage
港－無人申領經紀佣金

unclaimed deposit
港－尚未支付存款

unclaimed dividend
港－未領股息

unclaimed fund
港－無人申索的款項

uncleared cheques facilities
港－未結算支票融通額

uncollectible accounts
兩－呆帳

uncommitted balance
港－無指定用途的結餘款項

unconditional acceptance
港－不附條件的承兑；無條件接受

unconditional and irrevocable guarantee
港－無條件及不可撤回的擔保

unconditional instruction
港－無條件指示

unconditional mandate
港－無條件授權

U

unconditional right to sell
港－不附有條件的出售權利；無條件出售權

unconscionable
港－不合情理

Unconscionable Contracts Ordinance
港－《不合情理合約條例》

uncovered call
港－無備兑認購期權

uncovered deficit
港－不能抵銷的赤字

uncovered option
兩－空頭期權

uncovered position
港－未平倉盤

uncovered securities borrowing
港－未平倉證券借入倉盤

uncovered short selling
港－無擔保的賣空；沒有擔保的賣空交易

uncovered warrants
港－非回購認股證

uncrossed cheque
兩－未劃線支票 ◊ 內－一般支票

undated commitments
兩－未註日期的承擔

undated floating rate note (FRN)
兩－不定期浮息票據
內－無期限浮息票據

undeliverable statement
港－無法送達的結單
台－無法送達之對帳單

under margin
港－保證金不足

underbooked
兩－認購不足

under-capitalized
兩－資本不足

undercollateralized loan
港－未有足夠抵押品支持的貸款

underlying asset
兩－相關資產；基礎資產
內－待敲資產 ◊ 港－指定資產

underlying commodity
兩－相關商品；基礎商品

underlying debt
兩－相關債務；潛在債務

underlying direction
港－根本走向

underlying index
兩－標的指數；相關指數；基礎指數
台－標的指數

underlying interest rate
港－相關利率

underlying investment
港－基礎投資項目；相關投資

underlying mortgage
兩－優先擔保抵押權

U

underlying pooled investment funds
港－指定匯集投資基金；基礎匯集投資基金

underlying risk
兩－潛在風險

underlying scheme (of a fund)
港－所投資的計劃

underlying securities
兩－相關證券；基礎證券
內－標的證券 ◊ 港－指定證券
台－背後代表證券；標的證券

underlying share/underlying stock
兩－相關股份；基礎股份
內－標的股份 ◊ 港－指定股份
台－背後代表股份

understatement of profit
港－少報利潤

undersubscribed/under-subscription
兩－認購不足

undertaking
兩－承諾；承諾書；擔保企業

under-the-counter market
台－櫃檯下市場

undervalue
兩－價格偏低的 ◊ 港－低於一般價值

underwrite securities
港－包銷證券

underwriter
兩－承銷商；包銷商；包銷機構；承包人
內－證券包銷保證人 ◊ 港－承保人
台－承銷商；承銷；證券承銷商

underwriting
兩－承銷；包銷；承保
內－承購；承擔；代銷
台－包銷；承銷；代銷

underwriting agreement
兩－承銷協議；包銷協議
內－承購協議
台－包銷協議書；承銷契約

underwriting and sub-underwriting commitment
港－包銷及分包銷承擔

underwriting commission
兩－包銷佣金
內－承銷費；承銷佣金
港－包銷承擔
台－證券包銷手續費

underwriting contract
兩－包銷合同
內－證券包銷合同；證券包銷合約
台－承銷契約

underwriting cost
兩－包銷費用 ◊ 內－承銷費用
台－承銷成本

underwriting facilities
港－包銷通融

underwriting pool
兩－包銷聯營集團 ◊ 內－保險聯營

U

underwriting result
港－承保業績

underwriting syndicate
兩－證券包銷集團；承銷團
內－包銷銀團；承銷銀團；承銷辛迪加
台－承銷銀團

underwriting year basis
港－承銷年度基準

undischarged bankrupt
兩－未解除破產人
港－未獲解除破產的破產人

undischarged commitment
內－未兌現的承諾
港－未註銷承擔額

undistributable reserves
港－不可分發儲備

undistributed asset
港－未分發資產

undistributed money
港－未分發款項

undistributed profit
港－未分配利潤

undiversifiable risk
港－不能分散的風險

undiversified shareholding structure
港－股東權未分散

undivided profit
港－未分利潤

undue movement
港－不合理的波動

undue movement in share prices
港－股價不正常的波動

undue note
兩－未到期票據

undue risk
兩－不合理的風險；過度的風險
內－不正常風險

unencumbered
內－不受約束的資產
港－無產權負擔

unenforceable charge
港－無法執行的抵押

unequal dissemination
兩－不平等的信息披露
港－不劃一的信息披露；未有一視同仁地公布資料

unequal playing field/uneven playing field
兩－不公平競爭；不公平的競爭環境
港－不公平的營商環境

unexpended balance
港－未支用的結餘款項

unexpired risk
港－未過期風險

unfair preference
港－不公平優惠

U

unfair prejudice to interests of members of listed corporations
港－對上市法團的成員的權益有不公平損害

unfavourable balance/unfavourable difference
兩－逆差 ◊ 台－不利差異

unfavourable mark
港－逆差額

unfunded balance
內－未付款餘額 ◊ 港－未經撥款結餘

unfunded liabilities
港－無資金準備的負債

unification of exchange rates
兩－統一匯率 ◊ 內－匯率併軌

Unified Exchange Compensation Fund
港－聯合交易所賠償基金；聯交所賠償基金

unified money settlement
港－統一資金交收

unified trading platforms
港－統一的交易平台

uniform anniversary date scheme/common anniversary date scheme
港－統一周年到期日計劃；劃一周年日期計劃

uniform annual submission system
港－統一周年申報及繳費制度

uniform cash client's agreement
港－合約統一現金客戶；統一現金客戶協議書

uniform dealing platform
港－共同的交易平台

uniform debenture
港－劃一的債權證

Uniform Electronic Transaction Interface (ETI)
港－統一電子交易界面

uniform margin client's agreement
港－統一保證金客戶合約

Uniform Securities Identification Procedures
港－統一證券鑑定程序

unincorporated businesses
港－非以有限公司形式經營業務的機構

unincorporated person
港－非以有限公司形式經營業務的人士

unincorporated registered person
港－非成立為有限公司的註冊人士

uninformed market
港－信息不靈通的市場

uninterrupted power supply (UPS)
港－不停電電源裝置；不間斷電源裝置

unissued mortgage bond
兩－未發行抵押債券

unissued share
兩－未發行股份 ◊ 台－未發行股份

U

unit cost basis
港－以單位成本為基礎

unit holder
港－單位持有人

unit investment trust (UIT)
港－單位投資基金
台－單位信託基金

unit liabilities
港－單位負債

unit portfolio management funds (UPMF)
港－單位投資組合管理基金

unit trust
兩－單位信託；單位信託基金
內－投資信託基金；契約型投資基金
港－信託基金 ◊ 台－單位信託

unit trust manager
港－單位信託經理

unit trust scheme
港－單位信託計劃

unit value
港－單位價格

unitary board system
港－單一董事會制

United Exchange Compensation Fund
港－聯合交易所賠償基金

unit-holder
港－單位持有人

unitize
港－細分為單位

unit-linked insurance policies
港－與單位信託有關的保險計劃

units in issue
港－已發行的單位

universal clearing house
兩－統一結算所

unjustified levies
內－亂徵費 ◊ 港－不合理的徵費

unlawful transaction
港－受禁交易；非法交易

unlicensed intermediary
港－非持牌中介人

unlimited company
港－無限公司

unlimited liability investment
港－無限責任的投資
台－無限責任的投資

unliquidated damages
港－未經算定的損害賠償

unliquidated debt
港－未經算定債權

unlisted companies
港－非上市公司
台－未上市；未上櫃公司

unlisted corporation
港－非上市公司

unlisted investment
兩－非掛牌證券投資
港－非上市證券投資

U

unlisted market
內－證券場外交易市場
港－非上市證券市場

unlisted securities
兩－非掛牌證券；非上市證券
台－非掛牌證券

unlisted securities market (USM)
港－非上市證券市場
台－未上市證券交易市場

unlisted stock
兩－非上市股票

unloading
兩－拋售；減倉

unlock the position
港－拆倉；解倉

unmatured forward contracts
兩－未到期的遠期合約

unopposed petition
港－無人反對的呈請

unpaid capital
內－未繳股本 ◊ 港－未繳資本

unpaid dividend
內－未支付股利 ◊ 港－未發紅利
台－未付股利

unpopular issues
港－冷門的新股發行

unprofitable contract
港－無利可圖的合約

unprovided for liabilities
港－未經提撥的負債

unqualified acceptance
港－無規限承兌

unqualified opinion
兩－無保留意見 ◊ 台－無保留意見

unquantifiable assets
港－不可用數量估計的資產

unquoted assets
兩－不在交易所上市的資產

unquoted issue
港－非上市股票

unquoted securities
兩－非掛牌證券
內－無報價證券
港－無上市證券；非上市證券
台－未上市證券

unquoted share
兩－不在交易所上市的股份
內－非掛牌股份；無行情股票
港－非上市股份

unrealized profit
兩－未實現利潤 ◊ 台－未實現利潤

unrealized profit & loss
兩－未實現損益

unrealized value
港－未變現價值

unredeemed goods
港－未贖回物品

unregistered company
港－非註冊公司

U

unregistered dealer
兩－無牌交易商

unregistered dealing
港－未經註冊而進行交易；無牌證券交易活動；在未經註冊的情況下經營交易業務

unregistered securities
內－未註冊證券；無記名證券
港－未登記證券

unregistered share
內－未註冊股份；無記名股份
港－未登記股份

unregulated collection investment scheme
港－不受規管的集體投資計劃
台－不受管理集體投資事業

unregulated issuer
港－非受監管發行人

unreported shortselling
港－未有申報的賣空活動

unresolved criminal charges
港－未判決的刑事控罪

unrestricted participant
港－非限制的參與者

unsatisfied claims
港－未獲賠償的申索款額

unsatisfied debt
港－未完全清付債款

unsatisfied judgement debts
港－未清償的判定債項

unsecured bond
兩－無擔保債券 ◊ 台－無擔保債券

unsecured creditor
兩－無抵押債權人
台－無擔保債權人

unsecured guaranteed bond
兩－無抵押的保證債券

unsecured loan
兩－無擔保放款
內－無抵押貸款；信用放款

unsecured loan stock
兩－無抵押債券 ；無擔保債券
港－無抵押債權股額

unsecured obligation
港－無抵押負債

unsecured paper assets
港－無擔保的票據資產

unsettled contract
內－未交割合同 ◊ 港－未交收合約

unsettled order report
港－逾期交收報告

unsettled position
港－未完成的合約；未成交的買賣；未平倉；未交收持倉

unsolicited call (cold call)
港－未獲邀約的造訪；主動接觸準客戶；貿然造訪；自薦造訪；貿然推銷
台－對陌生人推銷

unsolicited information
港－主動提供信息

U

unsophisticated retail investor
港－不成熟的散戶投資者

unspent balance
港－未用餘額

unsuitable investors
港－不適合的投資者

unsustainable momentum
兩－缺乏後勁

unsystemic risk
港－非系統性風險
台－非系統性風險

untoward movement
港－異動

untrue statement
港－不真實陳述；不實陳述

unusual price fluctuation
港－不尋常的價格波動

unusual returns
港－不尋常回報

unusual transaction
港－不尋常的交易

unutilized capacity
內－生產能力閑置

unvalued stock
兩－無面額股票

unwinding
港－平倉

unwinding positions at distress prices
港－極低價平倉

up limit
兩－升停板

up tick rule
兩－上擺成交價規則
港－高於前成交價規則

up-curving trendline
港－上升趨向線

uplift an order
港－撤回命令

upfront charges
港－首次認購費；即時繳付的款項

uploading
內－增倉 ◊ 港－增持

upper price limit
港－價格上限

upset price
兩－最低定價(拍賣)
港－拍賣底價；最低售價

upside risk
港－上升風險

upstream loan
兩－逆向貸款

upswing
兩－上擺 ◊ 港－上揚

up-time
兩－運作率

upvaluation
兩－升值

U

upward pressure
兩–升值壓力；上升壓力

upward stabilization
港–向上穩定價格行動；向上穩定作用

urban cooperative bank
兩–城市合作銀行

urban credit cooperatives
兩–城市信用社

US Dollar
兩–美元；美金

US Dollar bond
兩–美元債券

US Dollar Clearing System
港–美元結算系統

US Fed Funds Target Rate
港–美元聯邦基金目標利率

US junk bond market
港–美國垃圾債券市場

US President's Executive Order
港–美國總統發出的行政命令

usance
兩–期限

usance bill
兩–遠期匯票

use of funds as ear-marked
內–專款專用

use of incriminating evidence in proceedings
港–導致入罪的證據在法律程序中的使用

use of proceeds
內–募集資金使用；募集資金運用；募股資金用途
港–售股所得款項的用途
台–資金運用

used market
兩–二手市場

useful life
兩–可用年限
台–耐用年限；耐用年數

user acceptance test (UAT)
港–用戶接納測試；用戶接收測試

user access
港–用戶終端設施

user awareness
港–用戶認知性

user ID
兩–用戶代號
港–使用者編號；用戶編號；用戶身分資料

user password
港–使用者密碼

user pay principle
港–用者自付原則

user profile
港–使用者資料

U

user working group
港－使用者工作小組

user-friendly
港－方便使用

user-friendly access
港－方便使用者的途徑

USM (Unlisted Securities Market)
港－非上市證券市場

usury
兩－高利貸 ◊ 台－高利貸

utilities sub-index
港－公用事業設施指數

utilization fee
兩－使用費

V

V formation
港－V型走勢

valid bilateral netting arrangement
港－有效雙邊淨額結算協議

valid business registration certificate
港－有效商業登記證

valid discharge
港－有效責任解除

valid endorsement
港－有效背書

validity date
港－有效日期

valuable consideration
兩－有價代價 ◊ 港－有值代價

valuation
港－估值；估價 ◊ 台－評價

valuation agent
港－估值代理人

valuation effect
港－估值效果

valuation function
港－估值職能

valuation list
港－差餉估價冊；估價冊

valuation of asset
港－資產估值 ◊ 台－資產評價

valuation point
兩－估價日

valuation report
兩－估價報告 ◊ 內－評估報告
港－估值報告 ◊ 台－評價報告

valuation reserve
兩－估價準備

valuation skills
港－估值技巧

valuation strain
港－估值負擔

value (verb)
港－評定價值；計值；估值；估價

value added/value-added
港－增值額 ◊ 台－附加價值

value added tax (VAT)
兩－增值税

value and growth style indices
兩－價值及增長類指數

value at cost
港－成本值

value at risk
港－風險價值

value attributable to expectancy
港－期待價值

value date
兩－交收日；起息日
內－生效日；取值日；交割日
港－付款日 ◊ 台－交割日

value investment
港－價值投資理論

value of distribution
港－分派價值

value of equity capital
內－股本價值 ◊ 港－股本值

value of the consideration
港－代價所值

value spot
兩－現貨交收
內－第二個工作日交收

value tomorrow
兩－翌日交收；翌日交割
港－翌日結算 ◊ 台－翌日交割

value weighted average price
港－價值加權平均成交價

value-added product
港－附加值產品

value-added service
兩－增值服務

value-at-risk
兩－風險值；蒙受風險的價值
港－虧損風險

value-at-risk model
港－風險數值模式

value-for-money audit
港－衡工量值審計

value-for-money criterion
港－衡工量值準則

valuer
港－估價員；估價師；估值師

vanilla transaction
兩－常規交易

variable amount
港－可變數額

variable annuity
兩－變額年金

variable contribution
兩－不定期供款

variable cost
兩－可變成本

variable income security
兩－可變收入證券

variable interest investment
兩－浮息投資

variable interest securities
兩－浮息證券

variable parameter
兩－可變參數

variable pay
港－浮動薪酬；彈性薪酬；非定額酬金；不定額酬金

variable rate
兩－變動利率

variable rate loan
兩－可變息貸款

variable required liquid capital
港－可變動規定速動資金

variable spread
兩－可變差距

V

variable-rate mortgage
兩－浮息按揭 ◊ 內－可變息按揭

variance (options)
港－方差(期權)

variation adjustment
港－變價調整；價變調整

variation margin
兩－變動保證金
內－價格變動保證金

variation of contract
港－更改合約條款

variation of regulated activity specified in licence or certificate of registration
港－更改牌照或註冊證明書指明的受規管活動的類別

vary a restriction notice
港－修改限制通知書

VAT/value added tax
兩－增值稅

vault
兩－保管庫

vault cash
兩－庫存現金 ◊ 台－庫存現金

vega
兩－維加 ◊ 港－對沖波幅的轉變風險

vehicle
兩－工具；投資工具

vehicle company
兩－工具公司

velocity
兩－流通速度 ◊ 內－周轉速度

vendor
兩－賣方 ◊ 港－出售人；售賣人
台－賣方

vendor electronic file system
港－供應商電子存檔系統

vendor of part only of a shareholding
港－只出售部分持股量的人

vendor site
港－供應商的收發站

venture board
兩－創業板

venture capital
兩－創業基金；風險資本；風險基金
內－冒險資金；風險投資基金
港－創業資金
台－冒險資本；風險資金；創業投資基金；創投基金

venture capitalist
兩－風險資本家 ◊ 港－創業資本家

venture company
港－創業公司

verification note
內－核證記錄 ◊ 港－核證附註

verification process
港－核證過程

verified copy
兩－經核實副本

verify
港－核實；覆核

vertical integration
港－垂直整合；縱向融合
台－垂直整合

vertical merge
兩－垂直兼併

vertical spread
內－縱向差價；垂直價差
港－跨價買賣；垂直跨價組合
台－垂直差價買賣

vertical supervision
內－垂直管理

very substantial acquisition
兩－非常重大收購事項

vest securities in ...
港－轉歸證券於…名下

vested annuity
港－既得年金

vested interest
兩－既得利益 ◊ 內－佔有收益
港－切身利益 ◊ 台－既得利益

vested liabilities
兩－既有負債

vested reversionary bonus
港－既得的復歸紅利

vesting date
港－歸屬日期

vetting
兩－審批 ◊ 港－審閱

video banking
兩－影像銀行服務

violation
港－違規 ◊ 台－違規情形

virement
內－劃帳 ◊ 港－轉帳

virtual economy
兩－虛擬經濟體系

virtual financial city
港－虛擬金融城市

virtual market
兩－虛擬市場

virtual way
港－虛擬方式

virtuous cycle
內－良性循環

visible trade deficit
港－有形貿易逆差

visiting overseas intermediary
港－短期逗留的海外中介人士

VMS cluster operating system
港－VMS集成作業系統

void voucher
港－失效憑單

voidability and rescission
港－可選擇作為無效及撤銷

voidable
港－可成為無效

V

volatile
兩－波動；價格波動
港－波動不定

volatile trading
兩－交投異常波動

volatility
兩－波動；價格波動；股價波動；波動性
內－易變性
港－波幅；波動不定
台－波動性

volume
兩－成交量 ◊ 內－交易量
港－交投量

volume indicator
兩－成交指標 ◊ 內－交易指標
港－交投指標

volume movement
港－交投量波動

volume of business
港－營業總額

volume of trading
兩－成交量 ◊ 內－交易量
港－交投量 ◊ 台－交易量

volume of transaction
兩－成交金額 ◊ 內－交易量
港－成交額 ◊ 台－交易量

volume price trend
港－成交量股價趨勢

voluntary agreement
港－無償協議；自願協議

voluntary body
港－義務組織

voluntary code
兩－自律守則 ◊ 港－非法定守則

voluntary contribution
港－自願性供款

voluntary contribution fee
港－自願供款費

voluntary conveyance
兩－自願讓與

voluntary disposition
港－無償產權處置

voluntary liquidation
港－自動清盤

voluntary nature (of the code)
港－(守則的) 自律性質

voluntary offer
港－自願要約

voluntary suspension of trading
港－自動申請停業

voluntary winding-up
港－自動清盤 ◊ 台－自動停業清理

vostro account
兩－來帳；你方帳戶

vote
港－撥款

vote on account warrant
港－臨時撥款令；臨時支款授權書

vote on supplementary warrant
港－追加備付款項令；追加支款授權書

voting equity share capital
港－有投票權的股本

voting of funds
港－撥款；表決

voting power/voting right
兩－投票權 ◊ 港－表決權
台－投票權；表決權

voting securities/voting share/voting stock
兩－有投票權股份
港－有表決權的證券；有表決權股份
台－有投票權股；有表決權股

voting trust
兩－股權信託
內－委託表決權信託 ◊ 台－股權信託

voucher
兩－憑單；憑證
港－支款憑證； 付款憑證；付款憑單
台－憑單

W

wage dividend
內－工資股利 ◊ 港－工資紅利

waiver
兩－豁免；豁免規定；免除
港－寬免；省免；放棄
台－放棄；棄權行為

waiver agreement
兩－豁免協議 ◊ 港－寬免協議

waiver of loan
兩－免除還款

walk-in client
兩－自薦客戶 ◊ 港－街客

Wall Street
兩－華爾街

Wallis Inquiry/Wallis Report
港－《華萊仕調查研究》／《華萊仕報告書》

WAP phone
港－設有無線上網設施的電話

war bond
內－戰爭公債 ◊ 港－戰時公債

warehouse for settlement
內－交割倉庫

warehouse receipt
兩－倉單 ◊ 內－入庫單
港－存倉單

warehouse share
兩－儲存股份

warehouser
港－持股人；代持股票者

warehousing of shares
港－以他人名義代持股份

warning announcement
港－警告性公告

warning message
港－警告語句

warning statement
兩－風險警告聲明
港－警告提示；重要警告提示

warning system
兩－預警制度 ◊ 台－預警制度

warrant
兩－認股權證；認股證
內－認股證書；認購權證
港－權證；認購證；手令
台－認股權證；認購權證；認售權證；認股權

warrant bond
港－認股權債券
台－公司債；附認股權證公司債

warrant certificate
港－實物權證 ◊ 台－認股權憑證

warrant exercisable
港－可行使的認股權證

warrant fund
兩－認股權證基金 ◊ 港－權證基金

warrant holder
兩－認股證持有人
內－認股證書持有人
港－權證持有人；認股權證持有人

warrant issue
港－權證發行；發行的權證；發行量；發行總值

warrant issue prospectus
港－權證發行章程；認股權證發行章程

warrant of arrest
港－逮捕令；扣押令

warrant premium
港－認股證溢價

warrant stock
港－認股權證；認購股權證書

warrant to subscribe
兩－認股證 ◊ 內－認股證書
港－認購權證；權證；認購證

warranty
兩－保證 ◊ 內－擔保書；證明保單

wash sale
兩－虛賣 ◊ 內－清洗銷售
港－清洗交易；圍內交易；虛假銷售；虛售；對銷交易
台－沖銷性交易；沖洗交易；沖洗式買賣

wash trading
港－清洗交易；虛售交易；虛假交易；假像交易；對銷交易

wasting asset
兩－遞耗資產 ◊ 內－價值遞減資產
港－隨時間遞減價值的資產
台－遞耗資產；消耗性資產

wasting trust
兩－遞耗財產信託

watered stock
內－摻水股；"濕股"
港－摻水股票 ◊ 台－摻水股

weak dollar
港－弱勢美元

weak market
內－盤軟 ◊ 港－市況疲弱

weak tax base
兩－稅源不足

wealth certification
港－財富證明

wealth effect
港－財富效應

weighted average
港－加權平均值

weighted average price
兩－加權價 ◊ 台－加權價格

weighted average traded price
兩－加權平均成交價

weighted index
港－發行量加權股價指數；加權指數

weighted market capitalization
港－加權資本市值；加權市價總值

weighting caps
港－比重上限

weightings
港－比重

well-diversified indices
港－廣泛分布的指數

W

well-informed investor
港－信息靈通的投資者

Wellness Check (HKMA)
港－系統運作情況檢查；檢查系統和設備是否運作正常 (金管局)

wheeler-dealer
兩－機靈詭詐的商人 ◊ 港－投機商人

White Bill
港－白紙條例草案

white collar crimes
港－白領罪行

whitewash
港－清洗效應；清洗交易

whitewash document
港－清洗交易文件

Whitewash Guidance Notes
港－《清洗交易指引註釋》

whitewash transaction
港－清洗交易

whitewashed offer
港－清洗交易要約

whole figure change
港－改變涉及一個整數百分比

wholesale and retail market
港－批發式及零售式市場

wholesale banking
兩－批發銀行業務
內－大額同業借貸

wholesale dealer
兩－批發商 ◊ 台－批發商

wholesale dealing
港－批發式的證券交易

wholesale funds transfer system
兩－大額資金轉帳系統

wholesale price index
兩－批發物價指數

wholesaling underwriter
兩－批發承銷商 ◊ 港－批發包銷商
台－批發承銷商；承銷銀團

wholly foreign-owned enterprise
兩－外商獨資企業

wholly incidental to the practice of the professions
港－就其業務而言純粹是附帶的服務

wholly owned subsidiary/ wholly-owned subsidiary
兩－全資附屬公司

wholly state-owned commercial banks
兩－國有獨資商業銀行

Wide Area Network (WAN)
港－廣域網絡

wide-spread decline
內－大面積滑坡
港－(股價) 全面下跌

wilful misconduct
港－故意的不當行為

wilful or negligent act
港－故意或疏忽的作為

wind down the margin loan portfolio
港－減低保證金借貸的貸款總額

winding-up
港－清盤；結束

winding-up order
港－清盤令

winding-up petition
港－清盤呈請

winding-up proceedings
港－清盤程序

window company
兩－窗口公司

window-dress the financial position
港－粉飾財務狀況

window-dress the performance results
內－虛增業績 ◊ 港－粉飾業績

window-dressing deposits
內－虛偽存款；粉飾性的存款
港－虛假存款
台－窗飾存款；粉飾存款

Windsor Declaration
內－《溫德索宣言》◊ 港－《溫莎聲明》

wire room
港－交易室；電訊室 ◊ 台－傳輸室

wire transfer
兩－電傳轉帳 ◊ 內－電腦劃撥
港－電匯轉帳

Wireless Application Protocol (WAP)
港－無線應用協定；無線應用通訊協議

with intent to deceive
港－意圖欺騙

with intent to defraud
港－意圖欺詐；意圖詐騙

with recourse
兩－有追索權
台－具追索權；附追索權

with recourse letter of credit (L/C)
港－有追索權信用證

withdraw a restriction notice
港－撤銷/撤回限制通知書

withdraw an exemption
港－撤銷豁免

withdraw an order
內－撤單 ◊ 港－取消買賣盤

withdraw authorization
港－撤回認可

withdraw deposits in large amounts
內－大額提現 ◊ 港－大額提款

withdraw securities
兩－提取證券 ◊ 港－提倉

withdrawal
兩－提款；退股 ◊ 港－支取；撤回

withdrawal fee
港－退出計劃費

withdrawal of appeal
港－撤回上訴

withdrawal of authorization
港－撤回認可

W

withdrawal of offer
兩－撤回要約

withdrawal of recognition of exchange company
港－撤回對交易所公司的認可

withdrawal order audit trail report
港－提取指示稽核報告

withdrawal order reference number
港－提取單參考編號

withdrawal order status report
港－提取指示狀況報告

withdrawal, substitution or variation of prohibitions or requirements
港－撤回、取代或更改禁止或要求

withdrawn offer
港－要約撤回

withhold
兩－暫緩 ◊ 港－扣留

withhold information
港－掌握資料而不提供；隱瞞資料

withholding tax
兩－預扣稅 ◊ 內－預提稅
台－預提稅；扣繳稅

within the validity of that certificate
港－在該證書的有效期內

without derogation from the generality of the foregoing
港－在不減損前述條文的一般性原則下

without due authorization
港－未獲適當的認可

without fear or favour
港－無私無畏；不徇私，不畏懼

without prejudice
港－內容不具約束力

without prejudice to ...
港－在不損害... 的情況下

without reasonable cause
港－在無合理因由的情況下

without recourse
兩－無追索權
台－無追索權；不附追索權

without-profit business
港－不可分紅業務

with-profit business
港－可分紅業務

working balance
港－周轉餘額；營運結餘

working capital
兩－營運資金；營運資本；周轉金
內－流動資金；備用金
港－周轉資金
台－營運資金；流動資金；週轉資金

working capital loan
兩－流動資金貸款
港－營運資金貸款

working capital statement
港－營運資金表 ◊ 台－營運資金表

working day
港－工作日；辦公日

working order
港－營運買賣盤；營運指令

working paper
港－工作底稿

working party
港－工作小組

working relationship
港－工作關係

workshop
內－研習會
港－研習班；工作坊；講習班；講座

workstation
港－工作終端機；工作站

World Economic Forum (WEF)
兩－世界經濟論壇

wound-up company
港－清盤公司

wrap lease
兩－轉租賃

writ
港－令狀

write a call option
港－出售認購期權

write a put option
港－出售認沽期權

write back
港－撥回；回記

write down
港－減記
台－沖減

write off
兩－註銷；沖銷；撇帳
內－提撥準備；撇除
港－撤銷 ◊ 台－註銷；沖銷

write up
港－增記 ◊ 台－調升

writer
港－期權賣家；期權賣方
台－選擇權賣方

written acknowledgment
兩－書面許可

written agreement
兩－書面協議

written authority/written authorization
港－書面授權

written confirmation
港－書面確認 ◊ 台－書面確認

written consent
港－書面同意

written control procedures
港－書面監控程序

written direction
港－書面指示

written document
港－書面文件

written documentation
兩－書面方式 ◊ 港－書面紀錄

W

written memorandum
港－摘要書

written reconciliation statements
兩－書面對帳單

written resolution
港－書面決議

written statement
港－書面陳述

written undertaking
兩－承諾書；保證書

written-down value
港－折餘價值

written-down value on disposal
港－變賣時折餘價值

X

x.b.
兩－不付本期紅利

X.C.
兩－無息票

XD (ex-dividend)
兩－除息

XR (ex-right)
兩－除權

XW (ex-warrant)
兩－除證

Y

Y2K
港－公元2000年

Y2K risk dates
港－電腦2000年問題高風險日期

Y2K rollover test
港－過渡2000年測試

Yankee bond
兩－楊基債券
港－美國本土債券 ◊ 台－楊基債券

Year 2000 compliance/Year 2000 compliant
港－符合電腦2000年的標準；符合電腦2000年的標準／作業規格

Year 2000 readiness
港－應付電腦2000年問題的妥善程度

year's low
港－全年低位

year-end remarks
兩－年終發言

year on-year basis
港－按年計算

year-on-year growth rate
港－逐年增長率

year-on-year guarantee
港－按每年實際收益率保證

year-on-year guarantee on investment return
港－每年投資回報保證

year-to-date
港－由年初至今

year-to-year percentage increase
港－逐年增長的百分率；按年增長率

Yen
港－日圓

Yen bond
兩－日元債券 ◊ 台－日元債券

yield
兩－收益率 ◊ 內－收益
港－回報率；孳息 (債券)
台－收益率；殖利率；殖率

yield basis
兩－收益率準則 ◊ 內－收益準則
港－收益基準 ◊ 台－殖率基礎

yield curve
兩－收益曲線
港－收益率曲線；孳息曲線
台－殖率曲線

yield gap
兩－收益率差距

yield of dividend
港－股息率；股息收益率
台－股利殖率；股利殖利率

yield spread
兩－收益差幅

yield spread trading
港－孳息差價買賣

yield to average life
兩－平均期限收益率
內－平均有效期的收益
台－平均年限殖利率

yield to call
兩－至通知贖回時收益率
內－通知收益率

yield to maturity (YTM)
兩－到期收益率；期滿收益率
內－到期投資實得率
台－到期收益率；到期殖利率；到期殖率

yield to put (YTP)
兩－出售收益率

York-Antwerp Rules (Y.A.R.)
兩－《約克－安特衛普規則》

yo-yo stock
兩－搖搖股票；悠悠股票

younger companies
港－成立時間較短的公司

Z

zero balance
兩–戶口結存為零

zero coupon bond/zero-coupon bond
兩–零息債券；零息票債券
內–無利息債券 ◊ 台–零息債券

zero growth
港–零增長

zero-based budgeting
兩–零基預算法 ◊ 台–零基預算

Z

zero-minus tick
內–零下擺成交價；零負點
港–維持前成交價但低於上一個差異價

zero-plus tick
內–零上擺成交價；零正點
港–維持前成交價但高於上一個差異價

zero-sum game
兩–零和遊戲

zero-trading day
兩–零交易日

第 II 部
Part II

相關機構及組織
Relevant Organizations

Academic Advisory Committee (SFC)	學術界諮詢委員會 (證監會)
Academic and Accreditation Advisory Committee (AAAC) (SFC)	學術評審諮詢委員會 (證監會)
ACCA (Association of Chartered Certified Accountants)	特許公認會計師公會
ACCA Hong Kong (Association of Chartered Certified Accountants Hong Kong)	特許公認會計師公會香港分會
Actuarial Society of Hong Kong	香港精算學會
Advisory Committee (SFC)	諮詢委員會 (證監會)
Agency for International Development (AID)	國際發展機構
Airport Authority	機場管理局
Alberta Securities Commission, Canada	加拿大阿爾伯達省證券監察委員會
American Commodities Exchange (ACE)	美國商品交易所
American Institute of Certified Public Accountants	美國執業會計師公會
American Stock Exchange LLC (AMEX)	美國證券交易所有限責任公司
AMF (Autorité des marchés financiers, France)	法國金融市場管理局
Amsterdam Exchanges	阿姆斯特丹交易所
Amsterdam Stock Exchange	阿姆斯特丹證券交易所
Appeals Panel	上訴委員會
Arbitration Panel under the Leveraged Foreign Exchange Trading Ordinance	槓桿式外匯買賣條例仲裁委員會
ASEAN Free Trade Area (AFTA)	東盟自由貿易區

Asia Development Fund (ADF)	亞洲發展基金
Asia Pacific Regional Committee (APRC), IOSCO	國際證監會組織亞太區委員會
Asian Clearing Union (ACU)	亞洲結算聯盟
Asian Development Bank (ADB)	亞洲開發銀行 (亞銀)
Asian Securities Analysts Council (ASAC)	亞洲證券分析員公會
Asian Securities Analysts Federation (ASAF)	亞洲證券分析師聯合會
Asia-Pacific Central Securities Depository Group (ACG)	亞太區中央證券存管處組織
Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC)	亞太區經濟合作組織 (亞太經合組織)
Asia/Pacific Group on Money Laundering	亞洲／太平洋反清洗黑錢組織
Asia-Pacific Loan Market Association	亞太區貸款市場協會
ASIC (Australian Securities & Investments Commission)	澳洲證監會 (澳大利亞證券及投資事務監察委員會)
Associate Clearing Housing Amsterdam B.V.	阿姆斯特丹聯合結算所有限公司
Association for Investment Management and Research	投資管理研究聯會
Association of Chartered Certified Accountants (ACCA)	特許公認會計師公會
Association of Chartered Certified Accountants Hong Kong (ACCA Hong Kong)	特許公認會計師公會香港分會
Association of Futures Exchange Brokers	香港期貨經紀協會
Association of South-East Asian Nations (ASEAN)	東南亞國家聯盟 (東盟)
Audit Commission (HKSAR)	審計署 (香港特別行政區)

Audit Committee (SFC, HKEx)	稽核委員會(證監會；香港交易所)
Australian Options Market	澳大利亞期權市場
Australian Prudential Regulatory Authority	澳大利亞審慎監管局
Australian Securities & Investments Commission (ASIC)	澳大利亞證券及投資事務監察委員會(澳洲證監會)
Australian Securities Commission (ASC)	澳大利亞證券事務監察委員會
Australian Stock Exchange Limited (ASX)	澳大利亞證券交易所有限公司(澳交所)
Automated Clearing House	自動票據交換所
Autoridade Monetaria de Macau (Monetary Authority of Macau, formerly Autoridade Monetaria e Cambial de Macau (Monetary and Foreign Exchange Authority of Macau)), Macau SAR	澳門特別行政區澳門金融管理局(前稱澳門貨幣暨匯兑監理署)
Autorité des marchés financiers (AMF), France	法國金融市場管理局
Bank for International Settlements (BIS)	國際結算銀行
Bank of England	英國英倫銀行
Banking Advisory Committee	銀行業務諮詢委員會
Banking Supervision Review Committee (BSRC)	銀行業監管檢討委員會
Bar Association of Hong Kong	香港大律師公會
Basle Committee/Basel Committee	巴塞爾委員會
Basle Committee on Banking Supervision	巴塞爾銀行監管委員會
Basle Payments Committee	巴塞爾支付委員會

Basle Supervisors' Committee	巴塞爾監管委員會
Benelux Alliance	比利時、荷蘭、盧森堡交易所聯盟
Bermuda Monetary Authority, Bermuda	百慕達金融事務管理局
Berne Union	伯爾尼聯合會
Board of Governors of the Federal Reserve System	聯邦儲備委員會
Board of Governors of the International Monetary Fund	國際貨幣基金組織理事會
Board of Governors of the World Bank	世界銀行理事會
Board of HKEx	香港交易所董事會
Board of Inland Revenue	稅務委員會
Board of Review (Inland Revenue)	稅務上訴委員會
Board of the SFC	證監會董事局
Board of Trade Clearing Corporation (Chicago)	交易所結算公司 (芝加哥)
Board of Trade of the City of Chicago, Inc.	芝加哥城交易所有限公司
Bolsa de Madrid	馬德里交易所
Bolsa de Mercadorias & Futuros (Commodities & Futures Exchange) (BM&F), Brazil	巴西商品期貨交易所
Bombay Stock Exchange (BSE)	孟買證券交易所
Borsa Italiana S.p.A.	意大利交易所股份公司
Bourse de Montreal Inc.	蒙特利爾交易所有限公司
British Columbia Securities Commission (Canada)	英屬哥倫比亞省證券監察委員會 (加拿大)

British Virgin Islands Financial Services Commission	英屬維爾京群島金融服務監察委員會
Brokers' Fidelity Insurance Claims Sub-Committee	經紀忠誠保險計劃索償小組
Brookings Institution, USA	布魯金斯研究所 (美國)
Brussels Exchanges	布魯塞爾交易所
Brussels Stock Exchange	布魯塞爾證券交易所
Budget Committee (SFC)	財政預算委員會 (證監會)
Bundesanstalt für Finanzdienstleistungsaufsicht (BaFin) (Federal Financial Supervisory Authority), Germany	德國聯邦金融事務監察局
Bundesaufsichtsamt für das Kreditwesen (BAKred) (German Federal Banking Supervisory Office), Germany	德國聯邦銀行業監管局
Bundesaufsichtsamt für den Wertpapierhandel (BAWe) (German Federal Securities Supervisory Office), Germany	德國聯邦證券監管辦事處
Calcutta Stock Exchange	加爾各答證券交易所
Canadian Institute of Securities	加拿大證券學會
Canadian Securities Administrators (CSA)	加拿大證券管理局
Capital Markets Board, Turkey	土耳其資本市場委員會
Capital Markets Supervisory Agency (BAPEPAM), Indonesia	印度尼西亞資本市場監察局
Caribbean Community (CARICOM)	加勒比共同體
Cash Market Consultative Panel (HKEx)	現貨市場諮詢小組 (香港交易所)

CCASS Depository	中央結算系統證券存管處
CEDEL	世達國際結算系統
Central Bank Committee on Payment and Settlement Systems (CPSS) (under G-10)	中央銀行支付及結算系統委員會 (十國集團屬下組織)
Central Bank of Cyprus	塞浦路斯中央銀行
Central Bank of Ireland (CBI)	愛爾蘭中央銀行
Central Banks of South East Asia, New Zealand and Australia (SEANZA)	東南亞、新西蘭及澳大利亞中央銀行組織
Central Depositary Pte. Limited	中央存管處有限公司
Central Liquidity Facility (CLF)	中央流動性便利 (機構)
Central Registration Hong Kong Limited (now Computershare Hong Kong Investor Services Limited)	香港中央證券登記有限公司
Central Securities Depositories	中央證券存管處
CFTC (Commodity Futures Trading Commission)	美國商品及期貨交易委員會
Chamber of Hong Kong Listed Companies	香港上市公司商會
Chartered Institute of Management Accountants (CIMA)	特許管理會計師公會
Chartered Institute of Management Accountants (CIMA), Hong Kong	特許管理會計師公會香港分會
Chartered Institute of Public Finance and Accountancy (CIPFA), UK	英國特許公共財政及會計學會
Chicago Board of Trade (CBOT)	芝加哥交易所
Chicago Board Options Exchange, Inc. (CBOE)	芝加哥期權交易所有限公司

Chicago Mercantile Exchange Inc. (CME)	芝加哥商品交易所有限公司
Chief Executive-in-Council	行政長官會同行政會議
China Banking Regulatory Commission	中國銀行業監督管理委員會
China Government Securities Depository Trust & Clearing Co. Ltd.	中央國債登記結算有限責任公司
China Insurance Regulatory Commission	中國保險監督委員會
China Securities Regulatory Commission (CSRC)	中國證券監督管理委員會（中國證監會）
Chinese Bankers Club, Hong Kong	香港銀行華員會
Chinese General Chamber of Commerce	香港中華總商會
Chinese Gold and Silver Exchange Society	金銀業貿易場
Chinese Securities Association (CSA) (Taiwan)	中華民國證券商業同業公會（台灣）
CIMA (Chartered Institute of Management Accountants)	特許管理會計師公會
CIMA Hong Kong (Chartered Institute of Management Accountants Hong Kong)	特許管理會計師公會香港分會
City Panel on Takeovers & Mergers (London)	倫敦收購及合併委員會
Clearing Consultative Panel	結算諮詢小組
COB (Commission des Operations de Bourse), France	法國交易所事務監察委員會
Coffee, Sugar and Cocoa Exchange Inc. of New York	紐約咖啡、糖、可可交易所
Comisión Nacional del Mercado de Valores, Spain	西班牙全國證券市場監察委員會

Comissão do Mercado de Valores Mobiliários (Portugal Securities Market Commission)	葡萄牙證券市場監察委員會
Commercial Crime Bureau (Hong Kong Police)	商業罪案調查科 (香港警務處)
Comissão de Valores Mobiliários (Securities Commission), Brazil	巴西證券監察委員會
Commision Nacional Bancaria y de Valores, Mexico	墨西哥全國銀行及證券監察委員會
Commission des Operations de Bourse of France (COB)	法國交易所事務監察委員會
Commission des valeurs mobilières du Québec (Quebec Securities Commission) (CVMQ)	魁北克省證券監察委員會
Commission de Surveillance du Secteur Financier (CSSF), Luxembourg	盧森堡金融業監管委員會
Commission for Economic Restructuring, China	經濟體制改革委員會 (體改委) (中國)
Commissione Nazionale per le Società e la Borsa (National Companies and Exchange Commission of Italy) (CONSOB)	意大利全國證券交易所監察委員會
Commissioner for Securities and Commodities Trading	證券及商品交易監理專員 (證監專員)
Committee of Payment System (HKMA)	支付系統小組委員會 (金管局)
Committee on Investment-linked Assurance and Pooled Retirement Funds (SFC)	與投資有關的人壽保險計劃及集資退休基金委員會 (證監會)
Committee on Payment and Settlement Systems (CPSS)	支付及結算系統委員會
Committee on Takeovers and Mergers	收購及合併委員會

Committee on the Global Financial System (CGFS)	全球金融體系委員會
Committee on Uniform Securities Identification Procedures (CUSIP)	統一證券鑑定程序委員會
Committee on Unit Trusts (SFC)	單位信託委員會 (證監會)
Commodities & Futures Exchange (Bolsa de Mercadorias & Futuros) (BM&F), Brazil	巴西商品期貨交易所
Commodities Exchange of Australia (CXA)	澳大利亞商品交易所
Commodity and Monetary Exchange of Malaysia (COMMEX)	馬來西亞商品與貨幣交易所
Commodity Exchange, Inc. (COMEX), New York	商品交易所有限公司 (紐約)
Commodity Futures Trading Commission (CFTC), USA	商品期貨交易委員會 (美國)
Companies Registry	公司註冊處
Compensation Committee (HKEx)	賠償委員會 (香港交易所)
Compensation Review Committee	賠償檢討委員會
Complaints Control Committee (SFC)	投訴監控委員會 (證監會)
Compliance Committee (SEHK)	監察委員會 (聯交所)
Computershare Hong Kong Investor Services Limited (CHIS, formerly Central Registration Hong Kong Limited)	香港中央證券登記有限公司
Conflict Committee	利益衝突事宜委員會
Conseil du Marche a Terme (CMT), France	法國期貨及期權監管委員會
Co-ordinating Committee on Market Structure Reform	市場架構改革統籌委員會

Copenhagen Stock Exchange A/S	哥本哈根證券交易所股份有限公司
Corporate Affairs Division (SFC)	機構事務部 (證監會)
Corporate Communications Department (HKEx)	企業傳訊部 (香港交易所)
Corporate Communications Department (SFC)	機構傳訊科 (證監會)
Corporate Finance Division (SFC)	企業融資部 (證監會)
Council of SEHK	香港聯合交易所理事會
Corporate Planning (SFC)	機構規劃 (證監會)
Court of Appeal	上訴法庭
Court of Final Appeal	終審法院
Court of First Instance	原訟法庭
Crisis Control Management Centre (SFC)	危機監控中心 (證監會)
Cross-Market Surveillance Committee	跨市場監察委員會
CSRC (China Securities Regulatory Commission)	中國證監會 (中國證券監督管理委員會)
DBAG (Deutsche Börse AG), Germany	德國交易所股份公司
Deposit-Taking Companies Advisory Committee	接受存款公司諮詢委員會
Derivatives Market Consultative Panel (HKEx)	衍生工具市場諮詢小組 (香港交易所)
Deutsche Borse AG (DBAG), Germany	德國交易所股份公司
Deutsche Terminborse (DTB), Germany	德國期權及期貨交易所
Disciplinary Appeals Committee	紀律上訴委員會

Disciplinary Committee	紀律委員會
District Court	區域法院
DTC Association (Hong Kong Association of Restricted Licence Banks and Deposit-taking Companies)	存款公司公會
Dual Filing Advisory Group	雙重存檔事宜顧問小組
East Asia and Oceanian Stock Exchanges Federation	東亞及大洋洲證券交易所聯會
East Asian Stock Exchange Conference (EASEC)	東亞證券交易所聯合會議
Economic and Monetary Union (EMU) (EU)	經濟及貨幣聯盟 (歐盟)
Economic Commission for Europe (ECE) (United Nations)	歐洲經濟委員會 (聯合國)
Economic Intelligence Unit (EIU)	經濟情報組織
Economic Restructuring Office of the State Council (China)	國務院經濟體制改革辦公室 (體改辦) (中國)
Economic Services Bureau (ESB)	經濟局
Eidgenossische Bankenkommission, The Swiss Confederation	瑞士聯邦聯邦銀行委員會
Electronic Investor Resources Centre (eIRC) (SFC)	網上投資者資源中心 (證監會)
Enforcement Division (SFC)	法規執行部 (證監會)
Eurex	歐洲期貨及期權交易所
Eurex Clearing AG	歐洲期貨及期權交易所結算有限公司
Euronext	法比荷交易所聯盟 (巴黎、比利時、阿姆斯特丹交易所聯盟)

Euronext Amsterdam N.V.	Euronext阿姆斯特丹公眾有限公司
Euronext Brussels S.A./N.V.	Euronext布魯塞爾股份有限公司／公眾有限公司
Euronext Paris S.A.	Euronext巴黎股份有限公司
European Association of Securities Dealers Automated Quotations (EASDAQ)	歐洲證券交易商協會自動報價系統
European Bank of Reconstruction and Development (EBRD) (World Bank)	歐洲復興及開發銀行 (世界銀行)
European Clearing House (ECH)	歐洲結算所
European Commission	歐洲委員會
European Common Market	歐洲共同市場
European Community	歐洲共同體
European Council	歐洲理事會
European Economic and Monetary Union (EMU)	歐洲經濟及貨幣聯盟
European Economic Community (EEC)	歐洲經濟共同體 (歐共體)
European Futures & Options Exchange (Eurex)	歐洲期貨及期權交易所
European Futures Clearing Corporation B.V. (Amsterdam)	歐洲期貨結算有限公司 (阿姆斯特丹)
European Investment Bank	歐洲投資銀行
European Monetary Union (EMU)	歐洲貨幣聯盟
European Options Clearing Corporation Holding B.V. (Amsterdam)	歐洲期權結算控股有限公司 (阿姆斯特丹)
European Options Exchange	歐洲期權交易所

European Options Exchange (Amsterdam)	歐洲期權交易所 (阿姆斯特丹)
European Parliament	歐洲議會
European Union (EU) (developed from the European Community)	歐洲聯盟 (歐盟) (前身為歐洲共同體)
Exchange Banks' Association, Hong Kong	香港外匯銀行公會
Exchange Fund	外匯基金
Exchange Fund Advisory Committee (HKMA)	外匯基金諮詢委員會 (金管局)
Exchange Fund Investment Limited	外匯基金投資有限公司
ExCMT (HKEx Contingency Management Team)	香港交易所緊急事故管理組
Executive Meeting of East Asian and Pacific Central Banks (EMEAP)	東亞及太平洋中央銀行行政會議
Expert Group to Review the Operation of the Securities and Futures Market Regulatory Structure	檢討證券及期貨市場規管架構運作專家小組
Fannie Mae (Federal National Mortgage Association) (FNMA)	房利美 (美國聯邦國民抵押貸款協會)
Federal Advisory Council	美國聯儲諮詢委員會
Federal Credit Union	聯邦信貸協會
Federal Deposit Insurance Corporation	聯邦存款保險公司
Federal Home Loan Bank Board	聯邦住宅貸款銀行委員會
Federal Intermediate Credit Bank	聯邦中期信貸銀行
Federal National Mortgage Association (FNMA) (Fannie Mae)	美國聯邦國民抵押貸款協會 (房利美)
Federal Open Market Committee (FOMC)	聯邦公開市場委員會

Federal Reserve Bank	聯邦儲備銀行
Federal Reserve Board (FRB)	聯邦儲備局
Federal Savings and Loan Association	聯邦儲蓄與信貸協會
Federal Savings and Loan Insurance Corporation	聯邦儲蓄與信貸保險公司
Federation Internationale des Bourses de Valeurs/International Federation of Stock Exchanges (FIBV) (renamed World Federation of Exchanges)	國際證券交易所聯會 (現稱全球證券交易所聯會)
Federation of Share Registrars Limited	證券登記公司總會有限公司
FI (Finansinspektionen) (Financial Services Authority) (SFSA), Sweden	瑞典金融事務監管局
Finance Bureau	庫務局
Finance Committee	財務委員會
Financial Action Task Force on Money Laundering (FATF)	打擊清洗黑錢財務行動特別組織
Financial Affairs Panel of LegCo	立法會財經事務委員會
Financial and Institutional Coordinating Committee	財務監督委員會
Financial Intermediaries, Managers & Brokers Regulatory Association (FIMBRA), UK	金融業中介團體、經理及經紀監管協會 (英國)
Financial Market Development Task Force	財經市場發展專責小組
Financial Services Agency, Japan	日本金融廳
Financial Supervision Commission, Isle of Man	人島金融事務監察委員會
Financial Services and Systems Limited	財經服務暨策劃有限公司

Financial Services and the Treasury Bureau (FSTB)	財經事務及庫務局
Financial Services Authority (FSA), UK	英國金融服務管理局；英國財經事務局
Financial Services Board of South Africa (FSB)	南非財經事務局
Financial Services Branch (FSB)	財經事務科
Financial Services Development Centre of Vocational Training Council	職業訓練局財經事務培訓發展中心
Financial Services Liaison Committee	金融事務聯絡委員會
Financial Stability Forum (FSF)	金融穩定論壇；世界金融穩定論壇
Financial Stability Forum Task Force on Implementation of Global Standards	金融穩定論壇落實全球標準專責小組
Finansinspektionen (Financial Services Authority), Sweden (SFSA or FI)	瑞典金融事務監管局
FNMA (Federal National Mortgage Association) (Fannie Mae)	房利美 (美國聯邦國民抵押貸款協會)
Foreign Exchange and Market Practices Committee	外匯及市場慣例委員會
Forex Club	外匯同業聯會
Frankfurt Stock Exchange	法蘭克福證券交易所
Futures Compensation Fund Committee (SFC)	期貨賠償基金委員會 (證監會)
Futures Industry Association (FIA)	期貨業協會
G7 (Group of Seven)	七大工業國
G10 (Group of Ten)	十國集團；十國財團組織

G30 (Group of Thirty)	三十人集團
G22 (Group of Twenty-Two)	22個經濟體系集團
G22 Working Group on Transparency and Accountability	22個經濟體系集團轄下提高透明度與問責性工作小組
GEM Listing Committee	創業板上市委員會
GEM Listing Division	創業板上市科
German Federal Securities Supervisory Office (Bundesaufsichtsamt für den Wertpapierhandel, Germany) (BAWe)	德國聯邦證券監管辦事處
German Stock Exchange	德國證券交易所
Global Straight Through Processing Association (GSTPA)	全球直通式處理協會
GLOBEX Alliance	全球電子交易系統聯盟
Government Information Centre	政府資訊中心
Government of the Hong Kong Special Administrative Region (Government of the HKSAR)	香港特別行政區政府(香港特區政府)
Group of Seven (G7)	七大工業國
Group of Ten (G10)	十國集團；十國財團組織
Group of Thirty (G30)	三十人集團
Group of Twenty-Two (G22)	22個經濟體系集團
Growth Enterprise Market (GEM) (Hong Kong)	創業板(香港)
Growth Enterprise Market Listing Committee (GEM Listing Committee)	創業板上市委員會

Guernsey Financial Services Commission, Channel Islands	海峽群島耿濟島金融服務業監察委員會
Harvard Institute for International Development	哈佛國際發展研究中心
Hellenic Capital Market Commission, Greece	希臘資本市場監察委員會
Helsinki Exchanges	赫爾辛基證券交易所
Helsinki Securities and Derivatives Exchange, Clearing House Ltd.	赫爾辛基證券及衍生商品交易所及結算所有限公司
Heritage Foundation, USA	美國傳統基金會
High Court of the HKSAR	香港特別行政區高等法院
HKEx (Hong Kong Exchanges and Clearing Limited)	香港交易所 (香港交易及結算所有限公司)
HKFE Clearing Corporation Limited (HKFECC)	香港期貨結算有限公司 (期貨結算公司)
HKEx Contingency Management Team (ExCMT)	香港交易所緊急事故管理組
HKMA (Hong Kong Monetary Authority)	金管局 (香港金融管理局)
HKMC (Hong Kong Mortgage Corporation Limited)	香港按揭證券有限公司
HKSCC (Hong Kong Securities Clearing Company Limited; Hongkong Clearing)	香港結算公司 (香港中央結算有限公司；香港結算)
HKSCC Nominees Limited	香港中央結算 (代理人) 有限公司
HKSCC Registrars Limited (renamed Hong Kong Registrars Limited)	香港中央結算 (證券登記) 有限公司 (現稱香港證券登記有限公司)
Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council	國務院港澳事務辦公室
Hong Kong Association of Accounting Technicians	香港專業會計員協會
Hong Kong Association of Banks (HKAB)	香港銀行公會

Hong Kong Association of Financial Advisors	香港財務顧問學會
Hong Kong Association of Online Brokers (HKAOB)	香港網上經紀協會
Hong Kong Association of Restricted Licence Banks and Deposit-taking Companies (DTC Association)	存款公司公會
Hong Kong Capital Markets Association	香港資本市場公會
Hong Kong Centre of United Kingdom Chartered Institute of Banks	英國特許銀行學會香港分會
Hong Kong Chinese Enterprises Association	香港中國企業協會
Hong Kong Chinese Gold & Silver Exchange Society	香港金銀業貿易場
Hong Kong Commodity Exchange Limited (renamed Hong Kong Futures Exchange Limited)	香港商品交易所有限公司 (現稱香港期貨交易所有限公司)
Hong Kong Confederation of Insurance Brokers	香港保險顧問聯會
Hong Kong Consumer Council	香港消費者委員會
Hong Kong Corporate Finance Association	香港企業融資協會
Hong Kong Economic Research Centre	香港經濟研究中心
Hong Kong Exchange Fund	香港外匯基金
Hong Kong Exchanges and Clearing Limited (HKEx)	香港交易及結算所有限公司 (香港交易所)
Hong Kong Export Credit Insurance Corporation (HKECIC)	香港出口信用保險局
Hong Kong Federation of Insurers	香港保險業聯會
Hong Kong Federation of Stock Exchanges	香港證券交易所聯會

Hong Kong Financial Executives Institute	香港財經行政人員機構協會
Hong Kong Financial Markets Development Limited	香港金融市場發展有限公司
Hong Kong Foreign Exchange and Deposit Broker's Association	香港外匯及存款經紀同業公會
Hong Kong Forex Association	香港外匯同業聯會
Hong Kong Futures Exchange Limited (HKFE) (formerly Hong Kong Commodity Exchange Limited)	香港期貨交易所有限公司 (期交所) (前稱香港商品交易所有限公司)
Hong Kong Futures Guarantee Corporation Limited (HKFGC)	香港期貨保證有限公司
Hong Kong General Chamber of Commerce	香港總商會
Hong Kong Institute for Monetary Research (HKIMR)	香港金融研究中心
Hong Kong Institute of Bankers (HKIB)	香港銀行學會
Hong Kong Institute of Company Secretaries	香港公司秘書公會
Hong Kong Institute of Directors	香港董事學會
Hong Kong Institute of Investment Analysts	香港投資分析員公會
Hong Kong Interbank Clearing Limited	香港銀行同業結算有限公司
Hong Kong International Arbitration Centre (HKIAC)	香港國際仲裁中心
Hong Kong Investment Funds Association (HKIFA)	香港投資基金公會
Hong Kong Monetary Authority (HKMA)	香港金融管理局 (金管局)
Hong Kong Monetary Institutions Association	香港金融業總會

Hong Kong Mortgage Corporation Limited (HKMC)	香港按揭證券有限公司
Hong Kong Productivity Council	香港生產力促進局
Hong Kong Registrars Limited (formerly HKSCC Registrars Limited)	香港證券登記有限公司(前稱香港中央結算(證券登記)有限公司)
Hong Kong Retirement Schemes Association	香港退休計劃協會
Hong Kong Securities and Futures Industry Staff Union	香港證券及期貨業職工會
Hong Kong Securities Clearing Company Limited (HKSCC; Hongkong Clearing)	香港中央結算有限公司(香港結算公司；香港結算)
Hong Kong Securities Industry Group (HKSIG)	香港證券業組織
Hong Kong Securities Institute (HKSI)	香港證券專業學會(前稱香港證券學院)
Hong Kong Securities Professionals Alumni Association (renamed Hong Kong Securities Professionals Association)	香港證券業同學會(現稱香港證券學會)
Hong Kong Securities Professionals Association (formerly Hong Kong Securities Professionals Alumni Association)	香港證券學會(前稱香港證券業同學會)
Hong Kong Society of Accountants	香港會計師公會
Hong Kong Society of Financial Analysts Limited	香港財經分析師學會
Hong Kong Stamp Office	香港印花稅署
Hong Kong Stock Exchange	香港證券交易所
Hong Kong Stockbrokers Association Limited	香港證券經紀業協會有限公司
Hong Kong Trade Development Council	香港貿易發展局

Hong Kong Trustees Association	香港信託人公會
Hong Kong Venture Capital Association	香港創業投資協會
Hongkong Association of Minority Shareholders (HAMS)	香港小股東權益協會
Hongkong Clearing (Hong Kong Securities Clearing Company Limited; HKSCC)	香港結算（香港中央結算有限公司；香港結算公司）
Hongkong Post	香港郵政署
HSI International Limited	恒指國際有限公司
HSI Services Limited	恒指服務有限公司
Hungarian Financial Supervisory Authority	匈牙利金融事務監督局
ICSA (Institute of Chartered Secretaries and Administrators)	特許秘書及行政人員公會
Independent Commission Against Corruption (ICAC)	廉政公署
Informal Working Group on Financial Technology Infrastructure	金融科技基礎設施非正式工作小組
Insider Dealing Tribunal	內幕交易審裁處
Institut Monétaire Luxembourgeois (Monetary Institute), Luxembourg	盧森堡金融管理局
Institute of Certified Public Accountants (CPA US)	執業會計師公會 (美國)
Institute of Chartered Accountants in England and Wales (ICA England & Wales)	英格蘭及威爾斯特許會計師公會
Institute of Chartered Secretaries and Administrators (ICSA)	特許秘書及行政人員公會
Institute of Securities Dealers Limited	證券商協會有限公司

Insurance Association of Hong Kong	香港保險公會
Insurance Authority (Commissioner of Insurance)	保險業監督 (保險業監理專員)
Inter-American Development Bank	美洲開發銀行
Intermarket Clearing Corporation (Chicago)	跨市場結算公司 (芝加哥)
Intermarket Coordination Committee	跨市場協調委員會
Intermarket Risk Management Committee	跨市場風險管理委員會
InterMarket Surveillance Group	跨市場監察小組
Intermediaries and Investment Products Division (SFC)	中介團體及投資產品部 (證監會)
Internal Committees (SFC)	內部委員會 (證監會)
International Accounting Standards Committee (IASC)	國際會計準則委員會
International Association of Financial Executives Institute	國際財經行政人員機構協會
International Association of Insurance Supervisors (IAIS)	國際保險監督聯會
International Auditing Conventional Committee	國際核數常規委員會
International Auditing Practices Committee	國際審計實務委員會
International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) (World Bank)	國際復興開發銀行 (世界銀行)
International Commodities Clearing House (HK) Limited	國際商品結算所 (香港) 有限公司
International Commodities Clearing House Limited (New Zealand)	國際商品結算所有限公司 (新西蘭)

International Data Corporation (IDC)	國際數據公司
International Federation of Accountants (IFAC)	國際會計師聯會
International Finance Corporation (IFC)	國際金融公司
International Monetary Fund (IMF)	國際貨幣基金；國際貨幣基金組織
International Options Markets Association	國際期權市場協會
International Organization for Standardization (ISO)	國際標準化組織
International Organization of Securities Commissions (IOSCO)	國際證券事務監察委員會組織 (國際證監會組織)
International Primary Markets Association	國際集資市場協會
International Securities Services Association (ISSA, formerly International Society of Securities Administrators)	國際證券服務協會 (前稱國際證券業行政人員協會)
International Society of Securities Administrators (ISSA, renamed International Securities Services Association)	國際證券業行政人員協會 (現稱國際證券服務協會)
International Swap Dealers Association, Inc. (ISDA)	國際掉期交易商協會
International Swaps and Derivatives Association (ISDA)	國際掉期業務及衍生投資工具協會
International Telecommunications Union (ITU)	國際電信聯盟
Invest Hong Kong (Invest HK), The Government of the HKSAR	香港特別行政區政府投資推廣署 (投資推廣署)
Investment Management Regulatory Organisation (IMRO), UK	英國投資管理監管組織

Investment-linked Assurance and Pooled Retirement Funds Committee (SFC)	與投資有關的人壽保險及集資退休金計劃委員會(證監會)
Investor Compensation Company Limited (ICC)	投資者賠償有限公司
Investor Education & Communications Department (SFC)	投資者教育及傳訊科(證監會)
Investor Education Advisory Committee (SFC)	投資者教育諮詢委員會(證監會)
Investor Resources Centre (eIRC) (SFC)	證監會網上投資者資源中心
IOSCO Emerging Markets Committee	國際證監會組織新興市場委員會
IOSCO Executive Committee	國際證監會組織執行委員會
IOSCO High Level Group	國際證監會組織高層小組
IOSCO Information sub-group	國際證監會組織信息分組
IOSCO Internet Task Force (ITF)	國際證監會組織互聯網專責小組
IOSCO Task Force on Implementation of Core Principles	國際證監會組織落實核心原則專責小組
IOSCO Technical Committee	國際證監會組織技術委員會
IOSCO Working Party 1 on Multinational Disclosure and Accounting	國際證監會組織有關跨國信息披露及會計事宜的第1號工作小組
IOSCO Working Party 2 on Regulation of Secondary Markets	國際證監會組織有關監管第二市場的第2號工作小組
IOSCO Working Party 3 on Market Intermediaries	國際證監會組織有關監管市場中介人的第3號工作小組
IOSCO Working Party 4 on Enforcement and Exchange of Information	國際證監會組織有關法規執行和信息交換的第4號工作小組

IOSCO Working Party 5 on Investment Management	國際證監會組織有關投資管理的第5號工作小組
Irish Financial Services Regulatory Authority	愛爾蘭金融服務監管局
ISITC (Industry Standardization for Institutional Trade Communication)	業內機構交易通訊標準
ISO (International Organization for Standardization)	國際標準化組織
ISSA (International Securities Services Association, formerly International Society of Securities Administrators)	國際證券服務協會(前稱國際證券業行政人員協會)
Italian Stock Exchange	意大利證券交易所
ITU (International Telecommunications Union)	國際電信聯盟
IX	國際交易所(倫敦證券交易所與德國證券交易所聯盟)
Jakarta Stock Exchange	耶加達證券交易所
Japan Bond Research Institute (JBRI)	日本公社債研究所
Japan Financial Services Agency	日本金融廳
Japan Securities Clearing Corporation	日本證券結算公司
Japan Securities Dealers Association (JSDA)	日本證券交易商協會
Japanese Association of Securities Dealers Automated Quotations (JASDAQ)	日本證券交易商協會－自動報價系統
Japanese Securities Finance Company	日本證券金融公司
Jersey Financial Services Commission	澤西島金融服務監察委員會
Joint Financial Intelligence Unit	聯合財富情報組

Joint Year 2000 Council	電腦 2000 年問題聯合委員會
Kam Ngan Stock Exchange	金銀證券交易所
Korea Futures Exchange	韓國期貨交易所
Korea Securities Dealers Automated Quotation (KOSDAQ)	韓國證券交易商自動報價協會
Korea Securities Depository	南韓證券存管處；韓國證券預託院
Korea Stock Exchange	韓國證券交易所
Kowloon Stock Exchange	九龍證券交易所
Kuala Lumpur Stock Exchange	吉隆坡證券交易所
La Commission Bancaire, France	法國銀行監察委員會
Law Society of Hong Kong	香港律師會
Law Society of Hong Kong CPD Accreditation Sub-Committee	香港律師會持續專業發展評審附屬委員會
Legal Services Division (SFC)	法律服務部 (證監會)
Legislative Affairs Office of the State Council (China)	國務院法制辦公室 (中國)
Legislative Council	立法會
Legislative Council Panel on Financial Affairs (Legco Panel on Financial Affairs)	立法會財經事務委員會
Legislative Council Subcommittee on the Securities and Futures Bill	立法會《證券及期貨條例草案》小組委員會
Leveraged Foreign Exchange Trading Ordinance Arbitration Panel (SFC)	槓桿式外匯買賣條例仲裁委員會 (證監會)
Life Insurance Council of Hong Kong	香港壽險總會

Life Underwriters Association of Hong Kong	香港人壽保險從業員協會
LIFFE Administration and Management	倫敦國際金融期貨及期權交易所行政及管理公司
Listing Appeal Committee	上市上訴委員會
Listing Committee	上市委員會
Listing Matters Committee	上市事宜委員會
Listing Nominating Committee	上市提名委員會
Listing, Regulation & Risk Management (HKEx)	上市、監察及風險管理部(香港交易所)
Lithuanian Securities Commission	立陶宛證券監察委員會
Lloyd's Underwriters Association	勞合保險社承保人協會
London Takeovers Panel	倫敦收購及合併委員會
London Clearing House	倫敦結算所
London Commodity Exchange	倫敦商品交易所
London International Financial Futures and Options Exchange (LIFFE, formerly London International Financial Futures Exchange)	倫敦國際金融期貨及期權交易所(前稱倫敦國際金融期貨交易所)
London International Financial Futures Exchange (renamed London International Financial Futures and Options Exchange)	倫敦國際金融期貨交易所(現稱倫敦國際金融期貨及期權交易所)
London Metal Exchange Limited	倫敦金屬交易所有限公司
London Stock Exchange plc (LSE)	倫敦證券交易所公眾有限公司
London Traded Options Market	倫敦期權市場
Luxembourg Monetary Institute	盧森堡金融管理局

Luxembourg Stock Exchange	盧森堡證券交易所
Madrid Stock Exchange	馬德里證券交易所
Magistrates' Court	裁判法院
Makati Stock Exchange	馬卡地證券交易所
Malaysian Central Depository (MCD)	馬來西亞中央股份存管處
Malaysian Derivatives Exchange Berhad	馬來西亞衍生工具交易所有限公司
Malaysian Exchange of Securities Dealing and Automated Quotation Bhd (MESDAQ)	馬來西亞證券交易所交易及自動報價系統
Malaysian Securities Commission	馬來西亞證券事務監察委員會
Management Committee (SFC)	管理委員會 (證監會)
Mandatory Provident Fund Schemes Advisory Committee	強制性公積金計劃諮詢委員會
Mandatory Provident Fund Schemes Appeal Board	強制性公積金計劃上訴委員會
Mandatory Provident Fund Schemes Authority (MPFA)	強制性公積金計劃管理局 (強積金管理局；積金局)
Manila Stock Exchange	馬尼拉證券交易所
March a Terme International de France (MATIF)	法國國際期貨及期權交易所
Marche des Options Negociables de la Bourse de Paris (MONEP)	巴黎證券交易所期權市場
Market Misconduct Tribunal (MMT)	市場失當行為審裁處
Market Practice Committee	市場常規委員會

MESDAQ (Malaysian Exchange of Securities Dealing and Automated Quotation Bhd)	馬來西亞證券交易所交易及自動報價系統
Milan Stock Exchange	米蘭證券交易所
Ministry of Commerce of the People's Republic of China (MOFCOM)	中華人民共和國商務部 (商務部)
Ministry of Finance of the People's Republic of China	中華人民共和國財政部
Ministry of Finance, Japan	日本大藏省
Ministry of Foreign Trade and Economic Cooperation of the People's Republic of China (MOFTEC)	中華人民共和國對外貿易經濟合作部 (外經貿部)
Ministry of Supervision of the People's Republic of China	中華人民共和國監察部
MMT (Market Misconduct Tribunal)	市場失當行為審裁處
MOFCOM (Ministry of Commerce of the People's Republic of China)	商務部 (中華人民共和國商務部)
MOFTEC (Ministry of Foreign Trade and Economic Cooperation of the People's Republic of China)	外經貿部 (中華人民共和國對外貿易經濟合作部)
Monetary Authority	金融管理專員；金融管理局；金管局
Monetary Authority of Macau (Autoridade Monetaria de Macau), Macau SAR	澳門特別行政區澳門金融管理局
Monetary Authority of Singapore	新加坡金融管理局
Montreal Exchange	蒙特利爾交易所
Moody's Investors Service, Inc.	穆迪投資者服務公司
MOTHERS (Market of the High-Growth and Emerging Stocks) (Japan)	日本創業板

MPFA (Mandatory Provident Fund Schemes Authority)	強積金管理局；積金局 (強制性公積金計劃管理局)
MPFA Guidelines Committee	強積金指引制定委員會
Nagoya Stock Exchange	名古屋證券交易所
Narcotics Division, Security Bureau	保安局禁毒處
NASD (National Association of Securities Dealers, USA)	全國證券交易商協會 (美國)
NASD Regulation Company (NASDR), USA	全國證券商協會自律監管公司 (美國)
NASDAQ (National Association of Securities Dealers Automated Quotations), USA	全國證券交易商協會 (納斯達克；納斯特) (美國)
NASDAQ Stock Market, Inc. - Nasdaq National Market, USA	納斯達克證券市場有限公司－納斯達克全國市場 (美國)
National Association of Securities Dealers (NASD), USA	全國證券交易商協會 (美國)
National Association of Securities Dealers Automated Quotations (NASDAQ), USA	全國證券交易商自動報價協會自動報價系統 (納斯達克；納斯特) (美國)
National Audit Office of the People's Republic of China	中華人民共和國審計署
National Automated Payment System (NAPS), China	國家自動支付系統 (中國)
National Bureau of Economic Research, USA	美國國家經濟研究局
National Bureau of Statistics of the People's Republic of China	中華人民共和國國家統計局

National Companies and Exchange Commission of Italy (Commissione Nazionale per le Società e la Borsa) (CONSOB)	意大利全國證券交易所監察委員會
National Council for Social Security Fund, China	全國社會保障基金理事會(簡稱：全國社保基金會)(中國)
National Development Reform Commission of the People's Republic of China	中華人民共和國國家發展和改革委員會
National Securities Clearing Corporation, USA	全國證券結算公司(美國)
National Stock Exchange of India (NSE)	印度國家證券交易所
Netherlands Authority for the Financial Markets	荷蘭金融市場管理局
Neuer Markt	德國新興市場
New York Cotton Exchange, Inc.	紐約棉花交易所有限公司
New York Futures Exchange, Inc.	紐約期貨交易所有限公司
New York Mercantile Exchange (NYMEX)	紐約商品交易所
New York Produce Exchange, Inc.	紐約農產品交易所有限公司
New York Stock Exchange, Inc. (NYSE)	紐約證券交易所有限公司
New Zealand Futures and Options Exchange Limited	新西蘭期貨及期權交易所有限公司
New Zealand Securities Commission	新西蘭證券事務監察委員會
New Zealand Stock Exchange	新西蘭證券交易所
Nordic Exchanges (NOREX)	北歐證券交易所聯盟
Nouveau Marche	法國新興市場

OECD (Organisation for Economic Co-operation and Development)	經合組織 (經濟合作及發展組織)
Office of Federal Housing Enterprise Oversight (OFHEO), US	美國聯邦住屋企業督察局
Office of Foreign Assets Control, US Treasury	美國財政部外地資產管制辦公室
Office of the Commissioner for Securities and Commodities Trading (OCS) (predecessor of SFC)	證券及商品交易監理專員辦事處 (證監會前身)
Office of the Commissioner of Banking	銀行業監理處
Office of the Commissioner of Insurance	保險業監理處
Office of the Comptroller of the Currency, USA	美國貨幣監理署
Office of the Exchange Fund	外匯基金管理局
Office of the Privacy Commissioner for Personal Data	個人資料私隱專員辦事處
Office of the Superintendent of Financial Institutions, Canada	加拿大金融機構監理處
Official Receiver's Office	破產管理署
OM	瑞典衍生工具交易所
OM Stockholm Exchange	斯德哥爾摩交易所
Ombudsman	申訴專員公署
OMLX	倫敦買賣證券及衍生工具交易所
Ontario Securities Commission	安大略省證券事務監察委員會
OPEC (Organization of Petroleum Exporting Countries)	石油出口國組織

Options Clearing Corporation (Chicago)	期權結算公司 (芝加哥)
Options Clearing House Pty Limited (Sydney)	期權結算所有限公司 (悉尼)
Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD)	經濟合作及發展組織 (經合組織)
Organisation of Petroleum Exporting Countries (OPEC)	石油出口國組織
Organized Crime and Triad Bureau	有組織罪案及三合會調查科
Osaka Securities Exchange Co., Ltd.	大阪證券交易所有限公司
Oslo Børs ASA	奧斯陸證券交易所公眾有限責任公司
Pacific Economic Cooperation Council (PECC)	太平洋經濟合作會議
Pacific Exchange, Inc.	太平洋交易所有限公司
Pacific Stock Exchange, Inc. (PSE)	太平洋證券交易所有限公司
Pacific-Basin Capital Markets Research Center	太平洋區資本市場研究中心
Pan-Asia Securities Lending Association Ltd. (PASLA)	亞洲證券借貸協會有限公司
Panel on Financial Affairs (Legislative Council)	財經事務委員會 (立法會)
Pan-European Stock Exchange	泛歐洲證券交易所
Paris Bourse/Paris Stock Exchange	巴黎證券交易所
People's Bank of China (PBOC)	中國人民銀行
Personal Investment Authority (PIA), UK	英國私人投資管理局
Philadelphia Stock Exchange, Inc.	費城證券交易所有限公司
Philippine Stock Exchange, Inc.	菲律賓證券交易所有限公司

PIA (Personal Investment Authority), UK	英國私人投資管理局
Polish Securities and Exchange Commission, Poland	波蘭證券交易委員會
Portuguese Securities Market Commission (Comissão do Mercado de Valores Mobiliários)	葡萄牙證券市場監察委員會
Privy Council	英國樞密院
Process Review Panel (PRP)	程序覆檢委員會
Professional Insurance Brokers Association	香港專業保險經紀協會
Protection of Wages on Insolvency Fund Board	破產欠薪保障基金委員會
Provisional Legislative Council	臨時立法會
Provisional Securities and Futures Commission	臨時證券及期貨事務監察委員會
Quebec Securities Commission (CVMQ)	魁北克省證券監察委員會
Registrar of Occupational Retirement Schemes	職業退休計劃註冊處
Remuneration Committee (SFC)	薪酬委員會 (證監會)
Risk Management Committee	風險管理委員會
SCEFI (Steering Committee on the Enhancement of the Financial Infrastructure)	金融基礎設施督導委員會
SCEFI II (Steering Committee on the Enhancement of the Financial Infrastructure II)	金融基礎設施督導委員會II
School of Continuing Education of the Hong Kong Baptist University	香港浸會大學持續教育學院

The School of Professional and Continuing Education ("SPACE") of the University of Hong Kong	香港大學專業進修學院
School of Professional Education and Executive Development ("SPEED") of Hong Kong Polytechnic University	香港理工大學專業進修學院
SEACEN (South East Asian Central Banks)	東南亞中央銀行組織
SEANZA (Central Banks of South East Asia, New Zealand and Australia)	東南亞、新西蘭及澳大利亞中央銀行組織
SEC (Securities and Exchange Commission), USA	證券交易委員會 (美國)
Securities Advisory Council	證券事務諮詢委員會
Securities and Clearing Corporation of the Philippines (SCCP)	菲律賓證券結算公司
Securities and Exchange Board of India (SEBI)	印度證券交易委員會
Securities and Exchange Commission (SEC) (Taiwan) (renamed Securities and Futures Commission)	證券管理委員會 (證管會) (台灣) (現稱證券暨期貨管理委員會)
Securities and Exchange Commission (SEC), USA	證券交易委員會 (美國)
Securities and Exchange Commission, Thailand	泰國證券及交易所事務監察委員會
Securities and Futures Appeals Panel	證券及期貨事務上訴委員會
Securities and Futures Appeals Tribunal (SFAT)	證券及期貨事務上訴審裁處
Securities and Futures Authority (SFA)	英國證券期貨管理局
Securities and Futures Commission (SFC) (HKSAR)	證券及期貨事務監察委員會 (證監會) (香港特別行政區)

Securities and Futures Commission (SFC) (formerly Securities and Exchange Commission) (Taiwan)	證券暨期貨管理委員會 (證期會) (前稱證券管理委員會) (台灣)
Securities and Futures Institute (SFI) (Taiwan)	證券基金會；證券暨期貨市場發展基金會 (台灣)
Securities and Investment Board (SIB), UK	證券及投資管理局 (英國)
Securities Association of China (SAC)	中國證券業協會
Securities Board of the Netherlands	荷蘭證券監管局
Securities Commission (predecessor of the Securities and Futures Commission)	證券事務監察委員會 (證券及期貨事務監察委員會前身)
Securities Commission, Brazil	巴西證券監察委員會
Securities Commission, Malaysia	馬來西亞證券事務監察委員會
Securities Commission, New Zealand	新西蘭證券監察委員會
Securities Commission of the Bahamas	巴哈馬證券監察委員會
Securities Compensation Fund Committee (SFC)	證券賠償基金委員會 (證監會)
Securities Financial Authority (SFA), UK	英國證券金融管理局
Securities Institute of Australia	澳大利亞證券學會
Securities Investor Protection Corporation (SIPC)	美國證券投資保障公司
Securities Offering Issues sub-group	證券發售事宜工作小組
Securities Review Committee	證券業檢討委員會
Securities Standards Advisory Board (SSAB)	證券標準議會
SEHK Options Clearing House Limited (SEOCH)	香港聯合交易所期權結算所有限公司

SFC (Securities and Futures Commission) (HKSAR)	證監會 (證券及期貨事務監察委員會) (香港特別行政區)
SFC (HKEC Listing) Committee	證監會 (香港交易所上市) 委員會
Shanghai Securities Central Clearing and Registration Corporation	上海證券中央登記結算公司
Shanghai Stock Exchange	上海證券交易所
Share Registrars' Disciplinary Appeals Committee	股份登記機構紀律上訴委員會
Share Registrars' Disciplinary Committee	股份登記機構紀律委員會
Shareholders Group (SFC)	股東權益小組 (證監會)
Shenzhen Foreign Exchange Trading Centre	深圳外匯交易中心
Shenzhen Metals Exchange	深圳有色金屬交易所
Shenzhen Securities Registration Company Limited	深圳證券登記有限公司
Shenzhen Stock Exchange	深圳證券交易所
Singapore Exchange (SGX)	新加坡交易所
Singapore Exchange Derivatives Trading Limited (SGX-DT)	新加坡衍生商品交易所
Singapore Exchange Securities Trading Limited (SGX-ST)	新加坡證券交易所
Singapore International Monetary Exchange (SIMEX)	新加坡國際金融交易所 (國金所)
Singapore Stock Exchange	新加坡證券交易所
SIPC (Securities Investor Protection Corporation)	美國證券投資保障公司

Societe de Compensation des Marches Conditionels	巴黎期權市場結算所
Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunications (SWIFT)	環球銀行金融電信協會
Society of Actuaries, USA	美國精算師公會
Society of Chinese Accountants and Auditors	華人會計師公會
Solicitors Disciplinary Tribunal Panel	律師紀律審裁組
South East Asian Central Banks (SEACEN)	東南亞中央銀行組織
Standard and Poor's Corporation	標準普爾公司
Standing Committee on Company Law Reform	公司法改革常務委員會
State Administration for Industry and Commerce of the People's Republic of China	中華人民共和國國家工商行政管理總局
State Administration of Foreign Exchange (SAFE) of the People's Republic of China	中華人民共和國國家外匯管理局
State Administration of Taxation of the People's Republic of China	中華人民共和國國家税務總局
State Administration of State Property of the People's Republic of China	中華人民共和國國家國有資產管理局
State Commission for Economic Restructuring of the People's Republic of China	中華人民共和國國家經濟體制改革委員會
State Council of the People's Republic of China	中華人民共和國國務院
State Council Securities Committee of the People's Republic of China	中華人民共和國國務院證券委員會

State Development and Reform Commission of the People's Republic of China	中華人民共和國國家發展和改革委員會
State Development Planning Commission of the People's Republic of China	中華人民共和國國家發展計劃委員會
State Economic and Trade Commission of the People's Republic of China	中華人民共和國國家經濟貿易委員會(經貿委)
State-owned Assets Supervision and Administration Commission of the State Council (SASAC), the People's Republic of China	中華人民共和國國務院國有資產監督管理委員會(國資委)
Steering Committee on the Enhancement of the Financial Infrastructure (SCEFI)	金融基礎設施督導委員會
Steering Committee on the Enhancement of the Financial Infrastructure II (SCEFI II)	金融基礎設施督導委員會II
Stock Clearing Corporation (Philadelphia)	股票結算公司(費城)
Stock Exchange Alternative Trading System (SEATS), UK	證券交易所另類交易系統(英國)
Stock Exchange Automated Quotations International (SEAQ International), UK	證券交易所國際自動報價系統(英國)
Stock Exchange Board of India	印度證券及交易所管理局
Stock Exchange Information Services Limited (SEIS)	香港聯合交易所資訊服務有限公司
Stock Exchange of Hong Kong Limited (SEHK)	香港聯合交易所有限公司(聯交所)
Stock Exchange of Singapore (SGX)	新加坡證券交易所
Stock Exchange of Singapore Dealing and Automated Quotation System (SESDAQ)	新加坡證券交易所交易及自動報價系統

Stock Exchange of Thailand (SET)	泰國證券交易所 (泰交所)
Stockholm Exchange	斯德哥爾摩交易所
Stockholm Options Market	斯德哥爾摩期權市場
Stockholm Stock Exchange (SSE)	斯德哥爾摩證券交易所
Stockholmsbörsen AB	斯德哥爾摩交易所有限公司
Subcommittee on Draft Subsidiary Legislation to be made under the Securities and Futures Ordinance	《證券及期貨條例》附屬法例擬稿小組委員會
Supervision of Markets Division (SFC)	市場監察部 (證監會)
Swedish Association of Investors	瑞典投資者協會
Swedish Financial Services Authority (SFSA)/Finansinspektionen (FI), Sweden	瑞典金融事務監管局
SWIFT (Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunications)	環球銀行金融電信協會
Swiss Commodities, Futures and Options Association	瑞士商品、期貨及期權協會
Swiss Federal Banking Commission (SFBC)	瑞士聯邦銀行監理委員會
Swiss Options and Financial Futures Exchange AG (SOFFEX)	瑞士期權及金融期貨交易所有限公司
SWX Swiss Exchange	瑞士交易所
Sydney Futures Exchange Clearing House	悉尼期貨交易所結算所
Sydney Futures Exchange Ltd. (SFE)	悉尼期貨交易所有限公司
Taipei Securities Dealers' Association (predecessor of Chinese Securities Association)	台北市證券商業同業公會 (證券商業同業公會前身)
Taiwan Futures Exchange (TAIFEX)	台灣期貨交易所股份有限公司

Taiwan Securities Central Depository Co. Ltd. (TSCD)	台灣證券集中保管公司 (集保公司)
Taiwan Stock Exchange Corporation (TSE, TSEC)	台灣證券交易所
Taiwan's Ministry of Finance (MOF)	台灣財政部
Takeovers and Mergers Executive (SFC)	收購及合併執行人員 (證監會)
Takeovers and Mergers Panel (SFC)	收購及合併委員會 (證監會)
Takeovers Appeal Committee	收購上訴委員會
Takeovers Committee	收購委員會
Takeovers Panel	收購及合併委員會
Task Force on Implementation of Global Standards (Financial Stability Forum)	金融穩定論壇落實全球標準專責小組
Technical Committee, IOSCO	國際證監會組織技術委員會
Technology Working Group (under SCEFI)	科技工作小組
Thailand Securities and Exchange Commission	泰國證券及交易所事務監察委員會
Tokyo Grain Exchange	東京穀物交易所
Tokyo International Financial Futures Exchange (TIFFE)	東京國際金融期貨交易所
Tokyo Stock Exchange, Inc.	東京證券交易所有限公司
Tokyo Sugar Exchange	東京原糖交易所
Toronto Futures Exchange	多倫多期貨交易所
Toronto Stock Exchange, Inc.	多倫多證券交易所有限公司

Traded Options Committee	股票期權委員會
Trading and Settlement Committee	交易及交收委員會
Treasury	庫務署
Unified Exchange	聯合交易所
United Nations Commission on International Trade Law	聯合國國際貿易法委員會
US Commodity Futures Trading Commission	美國商品期貨交易委員會
US Depository Trust Company (DTC)	美國存管信託公司
User Working Group (under SCEFI)	使用者工作小組
Vienna Stock Exchange	維也納證券交易所
Vocational Training Council	職業訓練局
Wellington Stock Exchange	惠靈頓證券交易所
Western Magistracy	西區裁判法院
WFE (World Federation of Exchanges)	全球證券交易所聯會
Wiener Börse AG	維也納交易所有限公司
Winnipeg Commodities Exchange Inc.	溫尼伯商品交易所有限公司
Winnipeg Commodity Clearing Limited	溫尼伯商品結算有限公司
Working Group on Categorization of Fees and Charges Relating to Securities Services	與證券服務有關的費用及收費分類工作小組
Working Group on Debt Market	債券市場工作小組
Working Group on Financial Facilities	財政設施工作小組

Working Group on Review of Financial Regulatory Framework for Intermediaries (renamed Working Group on Review of the Financial Regulatory Framework for Licensed Corporations)	檢討中介人財務規管制度工作小組 (現稱檢討持牌法團財務規管制度工作小組)
Working Group on Review of the Financial Regulatory Framework for Licensed Corporations (formerly Working Group on Review of Financial Regulatory Framework for Intermediaries)	檢討持牌法團財務規管制度工作小組 (前稱檢討中介人財務規管制度工作小組)
Working Group on the Business Environment of the Stock-broking Industry (WGBE)	證券經紀業營商環境工作小組
Working Party on Financial Disclosure	財務資料披露工作小組
Working Party on Payment and Settlement System (WPPSS)	支付及結算系統工作小組
World Bank	世界銀行
World Bank Financial Sector Development Department	世界銀行金融環節發展部
World Economic Forum	世界經濟論壇
World Federation of Exchanges (WFE) (formerly Federation Internationale des Bourses de Valeurs (International Federation of Stock Exchanges) (FIBV))	全球證券交易所聯會 (前稱國際證券交易所聯會)
World Trade Organization (WTO)	世界貿易組織；世貿組織
Zurich Stock Exchange	蘇黎世證券交易所

第 III 部
Part III

證券及期貨事務監察委員會
總監級以上職銜
Job Titles of Directorate Staff in the Securities and Futures Commission

III. 證券及期貨事務監察委員會總監級以上職銜
Job Titles of Directorate Staff in the Securities and Futures Commission

Chairman	主席
Deputy Chairman	副主席
Member of the Commission and Executive Director	委員及執行董事
Chief Operating Officer	營運總裁
Executive Director of Corporate Finance	企業融資部執行董事
Executive Director of Enforcement	法規執行部執行董事
Executive Director of Intermediaries and Investment Products	中介團體及投資產品部執行董事
Executive Director of Supervision of Markets	市場監察部執行董事
Senior Director (Corporate Affairs) & Commission Secretary	高級總監 (機構事務) 兼秘書長
Senior Director of Corporate Finance	企業融資部高級總監
Senior Director of Intermediaries Supervision, Intermediaries & Investment Products (Planning & Resources)	中介團體監察、中介團體及投資產品部 (規劃及資源) 高級總監
Senior Director of Enforcement	法規執行部高級總監
Senior Director of Supervision of Markets	市場監察部高級總監
Chief Counsel	首席律師
Deputy Chief Counsel	副首席律師
Commission Secretary	秘書長
Director of Corporate Finance	企業融資部總監
Director of Corporate Planning	機構規劃總監

III. 證券及期貨事務監察委員會總監級以上職銜
Job Titles of Directorate Staff in the Securities and Futures Commission

Director of Enforcement	法規執行部總監
Director of Human Resources, Training & Development	人力資源、培訓及發展總監
Director of Intermediaries Supervision	中介團體監察科總監
Director of Intermediaries & Investment Products	中介團體及投資產品部總監
Director of Investment Products	投資產品科總監
Director of Licensing	發牌科總監
Director of Supervision of Markets	市場監察部總監
Chief Information Officer	資訊科技總監

第 IV 部
Part IV

證券及財務相關法規、守則及指引
Securities and Finance related Legislation, Codes and Guidelines

Appropriation Ordinance	《撥款條例》
Banking (Amendment) Ordinance 2002	《2002年銀行業(修訂)條例》
Banking Ordinance	《銀行業條例》
Bankruptcy Ordinance	《破產條例》
Bills of Exchange Ordinance	《匯票條例》
CCASS General Rules/General Rules of CCASS	《中央結算系統一般規則》
CCASS Terminal User Guide	《中央結算系統終端機使用者指引》
Central Clearing and Settlement System Operational Procedures (CCASS Operational Procedures)	《中央結算系統運作程序規則》
Chit-Fund Business (Prohibition) Ordinance	《銀會經營(禁止)條例》
CIS Internet Guidance Note (Guidance Note for Persons Advertising or Offering Collective Investment Schemes on the Internet)	《適用於在互聯網上宣傳或銷售集體投資計劃的人士的指引》
Clearing Rules of the SEHK Options Clearing House Limited	《聯交所期權結算所有限公司的結算規則》
Client Identity Rule	《客戶身分規則》
Client Identity Rule Policy	《客戶身分規則的政策》
Code of Banking Practice	《銀行營運守則》
Code of Best Practice	《最佳應用守則》
Code of Conduct for Corporate Finance Advisers	《企業融資顧問操守準則》

Code of Conduct for Persons Licensed by or Registered with the Securities and Futures Commission	《證券及期貨事務監察委員會持牌人或註冊人操守準則》
Code of Conduct for Share Registrars	《股份登記機構操守準則》
Code of Conduct Regulations	《專業操守規例》
Code on Immigration-Linked Investment Schemes	《與移民有關的投資計劃守則》
Code on Investment-Linked Assurance and Pooled Retirement Funds	《與投資有關的人壽保險及集資退休金計劃守則》
Code on Investment-Linked Assurance Schemes	《與投資有關的人壽保險計劃守則》
Code on MPF Products	《證監會強積金產品守則》
Code on Pooled Retirement Funds	《集資退休基金守則》
Code on Real Estate Investment Trusts	《房地產投資信託基金守則》
Code on Share Repurchases	《公司股份購回守則》；《公司購回本身股份守則》；《股份購回守則》
Code on Takeovers and Mergers	《公司收購及合併守則》
Code on Unit Trusts and Mutual Funds	《單位信託及互惠基金守則》
Codes on Takeovers and Mergers and Share Repurchases	《公司收購、合併及股份購回守則》
Commodity Exchanges (Prohibition) Ordinance	《商品交易所 (禁止經營) 條例》
Companies (Disqualification Orders) Regulation	《公司 (取消資格令) 規例》
Companies (Reports on Conduct of Directors) Regulation	《公司 (董事行為操守報告) 規例》

Companies (Summary Financial Reports of Listed Companies) Regulation	《公司(上市公司的財務摘要報告)規例》
Companies (Winding-up) Rules	《公司(清盤)規則》
Companies Ordinance	《公司條例》
Companies Ordinance (Exemption of Companies and Prospectuses from Compliance with Provisions) (Amendment) Notice 2002	《2002年公司條例(豁免公司及供股章程遵從條文)(修訂)公告》
Companies Ordinance (Exemption of Companies and Prospectuses from Compliance with Provisions) Notice	《公司條例(豁免公司及供股章程遵從條文)公告》
Companies Ordinance: Information to be Included in a Rights Issue Prospectus	《公司條例：供股章程須載有的資料》
Companies Ordinance: Information to be Included in Prospectuses Regarding the Valuation of Land and Buildings	《公司條例：招股章程須載列有關土地或建築物的評估的資料》
Control of Exemption Clauses Ordinance	《管制免責條款條例》
Conveyancing and Property Ordinance	《物業轉易及財產條例》
Core Operational and Financial Risk Management Controls for Over-the-Counter Derivatives Activities of Persons Licensed by or Registered with the Securities and Futures Commission	《適用於證券及期貨事務監察委員會持牌人或註冊人的衍生工具場外交易活動的核心運作和財務風險管理機制》
Credit Unions Ordinance	《儲蓄互助社條例》
Crimes Ordinance	《刑事罪行條例》
Criminal Procedure Ordinance	《刑事訴訟程序條例》
Debt Collection Guidelines for Licensed Corporations	《持牌法團的追討債務指引》

Department of Justice Prosecution Policy: Guidance for Government Counsel	《刑事檢控政策－政府律師指引》
Drug Trafficking (Recovery of Proceeds) Ordinance	《販毒 (追討得益) 條例》
Electronic Transaction Ordinance	《電子交易條例》
Estate Duty Ordinance	《遺產稅條例》
Ethics in Practice - A Practical Guide for Financial Practitioners	《財經有道－證券、期貨及投資界專業道德實務指引》
Exchange Listing Rules (Rules Governing the Listing of Securities on the Stock Exchange of Hong Kong Limited)	《證券上市規則》(《香港聯合交易所有限公司證券上市規則》)
Exchanges (Special Levy) Ordinance	《交易所 (特別徵費) 條例》
Fit and Proper Guidelines	《適當人選的指引》
Gambling Ordinance	《賭博條例》
General Rules of CCASS/CCASS General Rules	《中央結算系統一般規則》
Guidance Note on Competence	《持牌人勝任能力的指引》
Guidance Note on Continuous Professional Training	《持牌人進行持續培訓的指引》
Guidance Note on Internet Regulation	《互聯網監管指引》
Guidance Note on Position Limits and Large Open Position Reporting Requirements	《持倉限額及大額未平倉合約的申報規定指引》
Guidance Note on Short Selling Reporting and Stock Lending Record Keeping Requirements	《有關申報賣空活動及備存證券借出紀錄規定的指引》

Guidance Note on the Application of the Electronic Transactions Ordinance to Contract Notes	《有關〈電子交易條例〉內適用於成交單據的規定的指引》
Guidance Notes on Money Laundering	《防止洗黑錢指引》
Guide for Directors of Listed Companies	《上市公司董事指引》
Guide on disclosure of price-sensitive information	《股價敏感資料披露指引》
Guide to Eligibility & Admission of Securities to CCASS	《中央結算及交收系統接納證券的準則及有關接納程序的指引》
Guidelines for Approval of Corporations as Approved Lending Agents	《核准法團為核准借出代理人的指引》
Guidelines for Electronic Public Offerings (ePO Guidelines)	《電子公開發售指引》
Guidelines for Exemptions from the Recognized Industry Qualification and Local Regulatory Framework Paper Requirements	《豁免遵守認可行業資格及有關本地監管架構的認可考試規定的指引》
Guidelines for Regulating Index Tracking Exchange Traded Funds under the Code on Unit Trusts and Mutual Funds	《〈單位信託及互惠基金守則〉之下的跟蹤指數交易所買賣基金監管指引》
Guidelines for the Exemption of Listed Companies from the Share Repurchase requirements of S.49BA of the Companies Ordinance	《豁免上市公司遵守〈公司條例〉第49BA條股份購回規定的指引》
Guidelines for the Exemption of Listed Corporations from Part XV of the Securities and Futures Ordinance (Disclosure of Interests)	《豁免上市法團使其不受〈證券及期貨條例〉第XV部(披露權益)規限的指引》
Guidelines for the Regulation of Automated Trading Services	《監管自動化交易服務的指引》

Guidelines on applying for a relaxation from the procedural formalities to be fulfilled upon registration of a prospectus under the Companies Ordinance (Cap. 32)	《有關申請放寬在根據〈公司條例〉(第32章)辦理招股章程註冊時需遵從的程序事宜的指引》
Guidelines on Competence	《勝任能力的指引》
Guidelines on Continuous Professional Training	《持續培訓的指引》
Guidelines on Dealings by Directors	《董事交易守則》
Guidelines on Exempt Fund Manager Status under the Code on Takeovers and Mergers	《根據收購及合併守則獲豁免基金經理的資格的指引》
Guidelines on Exempt Principal Trader Status under the Codes on Takeovers and Mergers	《根據收購及合併守則獲豁免自營買賣商的資格的指引》
Guidelines on Transitional Arrangements	《過渡安排指引》
Guidelines on use of offer awareness and summary disclosure materials in offerings of shares and debentures under the Companies Ordinance	《根據〈公司條例〉作出股份及債權證要約時使用要約認知材料及簡明披露材料的指引》
Guidelines on using a "dual prospectus" structure to conduct programme offers of shares or debentures requiring a prospectus under the Companies Ordinance (Cap. 32)	《有關採用"雙重招股章程"機制以進行根據〈公司條例〉(第32章)規定需發出招股章程的股份或債權證的同一計劃性要約的指引》
Guidelines on Waivers of Certain Licensing Fees	《寬免繳付若干牌照費用的指引》
Guides on the Preparation of Announcements and Documents	《擬備公告及文件的指引》
Hedge Funds Guidelines	《對沖基金指引》
Hong Kong Association of Banks Ordinance	《香港銀行公會條例》

Hong Kong Code on Takeovers and Mergers	香港《公司收購及合併守則》
Hong Kong Code on Unit Trusts and Mutual Funds	香港《單位信託及互惠基金守則》
Hong Kong Codes on Takeovers and Mergers & Share Repurchases	香港《公司收購、合併及股份購回守則》
Hong Kong Guidance Notes on the Valuation of Property Assets	《香港物業資產估值指引備忘》
Independent Commission Against Corruption Ordinance	《總督特派廉政專員公署條例》
Inland Revenue Ordinance	《稅務條例》
Insurance Companies Ordinance	《保險公司條例》
Interpretation and General Clauses Ordinance	《釋義及通則條例》
Legal Tender Notes Issue Ordinance	《法定貨幣紙幣發行條例》
Limited Partnerships Ordinance	《有限責任合夥條例》
Listing Rules	《上市規則》
Listing Rules of the Growth Enterprise Market	《創業板上市規則》
Management, Supervision and Internal Control Guidelines for Persons Licensed by or Registered with the Securities and Futures Commission	《適用於證券及期貨事務監察委員會持牌人或註冊人的管理、監督及內部監控指引》
Mandatory Provident Fund Schemes (General) Regulation	《強制性公積金計劃(一般)規例》
Mandatory Provident Fund Schemes Ordinance	《強制性公積金計劃條例》

Model Code for Securities Transactions by Directors of Listed Companies	《上市公司董事進行證券交易的標準守則》
Model Code for Sponsors	《保薦人標準守則》
Money Changers Ordinance	《貨幣兑換商條例》
Money Lenders Ordinance	《放債人條例》
Non-Statutory Guidelines on Directors' Duties	《有關董事責任的非法定指引》
Occupational Retirement Schemes Ordinance	《職業退休計劃條例》
Ombudsman Ordinance	《申訴專員條例》
Operation Procedures for Stamp Duty Collection	《徵收印花税運作程序》
Operational Clearing Procedures for Options Trading Exchange Participants	《結算運作程序－期權買賣交易所參與者專用》
Operational Trading Procedures for Options Trading Exchange Participants	《交易運作程序－期權買賣交易所參與者專用》
Options Clearing Rules	《期權結算規則》
Options Trading Rules	《期權交易規則》
Organized and Serious Crimes Ordinance	《有組織及嚴重罪行條例》
Personal Data (Privacy) Ordinance	《個人資料(私隱)條例》
Prevention of Bribery Ordinance	《防止賄賂條例》
Prevention of Money Laundering and Terrorist Financing Guidance Note issued by the Securities and Futures Commission	《證券及期貨事務監察委員會有關防止洗黑錢及恐怖分子集資活動的指引》
Professional Accountants Ordinance	《專業會計師條例》

Professional Conduct Rules and Regulations	《專業操守規則及規例》
Protection of Wages on Insolvency Ordinance	《破產欠薪保障條例》
REIT Code (Code on Real Estate Investment Trusts)	《房地產投資信託基金守則》
Risk Management Guidelines for Derivatives	《衍生工具風險管理指引》
Rules and Operation Procedure of Hong Kong Securities Clearing Company Limited	《香港中央結算有限公司規則及運作程序》
Rules Governing the Listing of Securities on the Growth Enterprise Market of the Stock Exchange of Hong Kong Limited	《香港聯合交易所有限公司創業板證券上市規則》
Rules Governing the Listing of Securities on the Stock Exchange of Hong Kong Limited	《香港聯合交易所有限公司證券上市規則》
Rules of the Stock Exchange of Hong Kong Limited	《香港聯合交易所有限公司規則》
Rules on Interest Rates and Deposit Charges	《利率及存款收費規則》
Securities and Futures (Accounts and Audit) Rules	《證券及期貨(帳目及審計)規則》
Securities and Futures (Associated Entities – Notice) Rules	《證券及期貨(有聯繫實體－通知)規則》
Securities and Futures (Clearing Houses) Ordinance	《證券及期貨(結算所)條例》
Securities and Futures (Client Money) Rules	《證券及期貨(客戶款項)規則》

Securities and Futures (Client Securities) Rules	《證券及期貨(客戶證券)規則》
Securities and Futures (Collective Investment Schemes) Notice	《證券及期貨(集體投資計劃)公告》
Securities and Futures (Contract Notes, Statements of Account and Receipts) Rules	《證券及期貨(成交單據、戶口結單及收據)規則》
Securities and Futures (Contracts Limits and Reportable Positions) Rules	《證券及期貨(合約限量及須申報的持倉量)規則》
Securities and Futures (Disclosure of Interests – Exclusions) Regulation	《證券及期貨(披露權益－除外情況)規例》
Securities and Futures (Disclosure of Interests – Securities Borrowing and Lending) Rules	《證券及期貨(權益披露－證券借貸)規則》
Securities and Futures (Exempted Instruments – Information) Rules	《證券及期貨(獲豁免的票據－資料)規則》
Securities and Futures (Fees) Rules	《證券及期貨(費用)規則》
Securities and Futures (Financial Resources) Rules	《證券及期貨(財政資源)規則》
Securities and Futures (Insurance) Rules	《證券及期貨(保險)規則》
Securities and Futures (Investor Compensation – Claims) Rules	《證券及期貨(投資者賠償－申索)規則》
Securities and Futures (Investor Compensation – Compensation Limits) Rules	《證券及期貨(投資者賠償－賠償上限)規則》
Securities and Futures (Investor Compensation – Levy) Rules	《證券及期貨(投資者賠償－徵費)規則》
Securities and Futures (Keeping of Records) Rules	《證券及期貨(備存紀錄)規則》

Securities and Futures (Leveraged Foreign Exchange Trading – Exemption) Rules	《證券及期貨(槓桿式外匯交易－豁免)規則》
Securities and Futures (Leveraged Foreign Exchange Trading)(Arbitration) Rules	《證券及期貨(槓桿式外匯交易)(仲裁)規則》
Securities and Futures (Levy) Order	《證券及期貨(徵費)令》
Securities and Futures (Levy) Rules	《證券及期貨(徵費)規則》
Securities and Futures (Licensing and Registration) (Information) Rules	《證券及期貨(發牌及註冊)(資料)規則》
Securities and Futures (Miscellaneous) Rules	《證券及期貨(雜項)規則》
Securities and Futures (Offences and Penalties) Regulations	《證券及期貨(罪行及罰則)規例》
Securities and Futures (Price Stabilizing) Rules	《證券及期貨(穩定價格)規則》
Securities and Futures (Price Stabilizing) (Amendment) Rules	《證券及期貨(穩定價格)(修訂)規則》
Securities and Futures (Professional Investor) Rules	《證券及期貨(專業投資者)規則》
Securities and Futures (Recognized Counterparty) Rules	《證券及期貨(認可對手方)規則》
Securities and Futures (Registration of Appeals Tribunal Orders) Rules	《證券及期貨(登記上訴審裁處命令)規則》
Securities and Futures (Registration of Commission Disciplinary Orders) Rules	《證券及期貨(登記證監會紀律制裁命令)規則》
Securities and Futures (Registration of Market Misconduct Tribunal Orders) Rules	《證券及期貨(登記市場失當行為審裁處命令)規則》
Securities and Futures (Securities and Futures Appeals Tribunal) Rules	《證券及期貨(證券及期貨事務上訴審裁處)規則》

Securities and Futures (Short Selling and Securities Borrowing and Lending (Miscellaneous)) Rules	《證券及期貨(賣空及證券借貸(雜項))規則》
Securities and Futures (Stock Market Listing) Rules	《證券及期貨(在證券市場上市)規則》
Securities and Futures (Transfer of Functions – Investor Compensation Company) Order	《證券及期貨(職能的轉移－投資者賠償公司)令》
Securities and Futures (Transfer of Functions – Stock Exchange Company) Order	《證券及期貨(職能的轉移－聯交所)令》
Securities and Futures (Unsolicited Calls – Exclusion) Rules	《證券及期貨(豁除某等未獲邀約的造訪)規則》
Securities and Futures Legislation (Provision of False Information) Ordinance	《證券及期貨法例(提供虛假資料)條例》
Securities and Futures Ordinance (Amendment of Schedule 10) Order 2002)	《2002年證券及期貨條例(修訂附表10令》
Securities and Futures Ordinance (Amendment of Schedule 8) Order 2002	《2002年證券及期貨條例(修訂附表8)令》
Securities and Futures Ordinance (SFO)	《證券及期貨條例》
SFC Code on MPF Products	《證監會強積金產品守則》
SFC Disciplinary Fining Guidelines	《證監會紀律處分罰款指引》
Specification of Factors (Financial Exposure of Authorized Institution) Notice	《指明因素(認可機構的財務風險)公告》
Stamp Duty (Jobbing Business)(Options Market Makers) Regulation	《印花税(證券經銷業務)(期權莊家)規例》

Stamp Duty Ordinance	《印花税條例》
Suggested Control Techniques and Procedures for Enhancing a Firm's Ability to Comply with the Securities and Futures (Client Securities) Rules and the Securities and Futures (Client Money) Rules	《提高商號遵守〈證券及期貨(客戶證券)規則〉及〈證券及期貨(客戶款項)規則〉的能力的建議監控措施及程序》
Takeovers Code	《收購守則》
Tax Reserve Certificates Ordinance	《儲税券條例》
Terms and Conditions for Investor Participants	《投資者戶口持有人規則》
Theft Ordinance	《盜竊罪條例》
Transfer of Business (Protection of Creditors) Ordinance	《業務轉讓(債權人保障)條例》
Trustees (Hong Kong Government Securities) Ordinance	《受託人(香港政府證券)條例》
Unconscionable Contracts Ordinance	《不合情理合約條例》
Whitewash Guidance Notes	《清洗交易指引註釋》

第 V 部
Part V

《證券及期貨條例》及其附屬法例的界定用語
Defined Terms
under the Securities and Futures Ordinance
and its Subsidiary Legislation

accredited	隸屬
adjusted liabilities	經調整負債
advertisement	廣告
advising on corporate finance	就機構融資提供意見
advising on futures contracts	就期貨合約提供意見
advising on securities	就證券提供意見
Advisory Committee	諮詢委員會
agents	代理人
aggregate gross foreign currency position	合計外幣總持倉量
agreement	協議
agreement in writing	書面協議
amount of margin required to be deposited	按規定須存放的保證金數額
ancillary stabilizing action	附帶穩定價格行動
appeal panel	上訴委員會
applicant	申請人
application	申請
application for review	覆核申請
appointed day	指定日期
approved bank incorporated outside Hong Kong	核准的在香港以外成立為法團的銀行
approved credit rating agency	核准信貸評級機構
approved custodian	核准保管人
approved futures exchange	核准期貨交易所
approved introducing agent	核准介紹代理人
approved investment adviser	認可投資顧問
approved lending agent	核准借出代理人
approved person	核准人士
approved redeemable shares	核准可贖回股份
approved regional exchange	認可地區性交易所
approved securities borrowing and lending counterparty	核准證券借貸對手方
approved share registrar	認可股份登記員
approved standby subordinated loan facility	核准備用後償貸款融通

approved stock exchange	核准證券交易所
approved subordinated loan	核准後償貸款
arbitration panel	仲裁小組
arbitrator	仲裁人
articles	章程細則
asset management	資產管理
associate	有聯繫者
associated corporation	相聯法團
associated entity	有聯繫實體
associated person	相聯者
audit working papers	審計工作材料
auditor	核數師
authorized ATS provider	認可自動化交易服務提供者
authorized automated trading services	認可自動化交易服務
authorized financial institution	認可財務機構
authorized mutual fund	認可互惠基金
authorized person	獲授權人
authorized representative	獲授權代表
authorized unit trust	認可單位信託
automated trading service provider	自動化交易服務提供者
automated trading services	自動化交易服務
average monthly turnover	平均每月成交額
back-to-back contract	背對背合約
balance	結餘
bank	銀行
bank incorporated outside Hong Kong	在香港以外地方成立為法團的銀行
banker	銀行
banker's book	銀行簿冊
basic amount	基本數額
basic information	基本資料
bilateral netting agreement	雙邊淨額結算協議
blanket assurance	概括性保證
body	團體

bond broker	債券經紀
bond dealer	債券交易商
books	簿冊
borrow	借用安排
broadcast	廣播
broadcaster	廣播業者
broker	經紀
business day	營業日
calculation	有關計算
call	造訪
capital account	資本帳
cash settled equity derivatives	現金結算股本衍生工具
CE number	中央編號
certificate of deposit	存款證
chairman	主席
charge	押記
chief executive	最高行政人員
claimant	申索人
Claims Rules	《申索規則》
clearing house	結算所
clearing participant	結算所參與者
clerk	書記
client	客戶
client assets	客戶資產
client collateral	客戶抵押品
client contract	客戶合約
client money	客戶款項
client securities	客戶證券
client securities and collateral	客戶證券及抵押品
closing date	截止日期
codes	守則
collateral	抵押品
collateralized warrants	有抵押權證
collective investment scheme	集體投資計劃
Commission	證監會；監察委員會
commission	佣金
Commissioner of the Independent Commission Against Corruption	廉政專員
common client	共同客戶
companies inspector	公司審查員

company	公司
compensation	賠償
compensation fund	賠償基金
complaints officer	投訴主任
completion	完成
concentration discounting factor	集中折扣系數
conditional offer	有條件要約
conduct	行為
constitution	章程
contract multiplier	合約乘數
controller	控制人
controlling entity	控權實體
controlling entity relationship	控權實體關係
controlling person	控權人士
corporate finance adviser, corporate finance consultant	機構融資顧問
corporation	法團
court	法庭；法院
credit union	儲蓄互助社
criminal investigatory body	刑事調查機構
currency futures contract	貨幣期貨合約
custodian	保管人
custodian statement	保管人結單
data material	數據材料
dealing	交易
dealing in futures contracts	期貨合約交易
dealing in securities	證券交易
debenture	債權證
debt securities	債務證券
defalcation	虧空
default	違責
default proceedings	違責處理程序
default rules	違責處理規則
defaulter	違責者
deliver	交付
depositary receipt	寄存單據
deputy chairman	副主席
derivative contract	衍生工具合約
derivatives	衍生工具
digital signature	數碼簽署

director	董事
dispute	爭議
disqualification order	取消資格令
document	文件
duty of disclosure	披露責任
employee	僱員
equity derivatives	股本衍生工具
equity linked instruments	股票掛鈎票據
equity securities	權益證券
equivalent corporation	等同法團
equivalent shares	相等股份
every officer of it who is in default	其每名違責的高級人員
Exchange Company	交易所公司
exchange contract	交易所合約
Exchange Fund	外匯基金
Exchange Fund Bill	外匯基金票據
Exchange Fund Note	外匯基金債券
exchange participant	交易所參與者
exchange participant's representative	交易所參與者代表
exchange traded fund	交易所買賣基金
exchange traded funds market maker	交易所買賣基金莊家
excluded clients	豁除客戶
excluded interests	豁除權益
excluded liabilities	豁除負債
excluded person	豁除人士
executive	執行人員
executive director	執行董事
executive officer	主管人員
exempted body	獲豁免團體；豁免團體
existing client	原有客戶
expert	專家
fee	費用
financial accommodation	財務通融
financial product	金融產品
financial resources rule	財政資源規則
financial statement	財務報表
financial year	財政年度

first public announcement date	首次公開宣告日期
floating losses	浮動虧損
floating profits	浮動利潤
foreign currency	外幣
foreign exchange agreement	外匯協議
foreign exchange trading	外匯交易
foreign intermediary	外地中介人
former associated entity of an intermediary	中介人的前有聯繫實體
former licensed corporation	前持牌法團
founder	成立人
fraudulent misrepresentation	欺詐的失實陳述
free delivery basis	信用交付形式
function	職能
futures adviser	期貨顧問
futures broker	期貨經紀
futures consultant	期貨顧問
futures contract	期貨合約
futures dealer	期貨交易商
Futures Exchange Company	期交所
Futures Exchange Compensation Fund	期交所賠償基金
futures market	期貨市場
Futures Market Maker	期貨莊家
futures non-clearing dealer	期貨非結算交易商
futures or options clearing house	期貨或期權結算所
GEM	創業板
gross foreign currency position	外幣總持倉量
group of companies	公司集團
guaranteed	作出擔保
guilty of misconduct	犯失當行為
haircut amount	扣減數額
haircut percentage	扣減百分率
HKEC	交易結算公司
HKFECC	期貨結算公司
HKIAC	仲裁中心

HKSCC	香港結算公司
hold	持有
holding company	控股公司
Hong Kong Exchange Fund	香港外匯基金
Hong Kong register	香港登記冊
incorporated	成立；成立為法團
indirect controller	間接控制人
information	資訊；資料；消息
information system	資訊系統
initial margin requirement	規定開倉保證金
initial stabilizing action	初步穩定價格行動
initial stabilizing price	初步穩定價格
insider dealing	內幕交易
inspector	審查員
Insurance Authority	保險業監督
insurer	保險人
interest	權益
interest rate swap agreement	掉期息率協議
intermediary	中介人
in-the-money amount	價內值
investigator	調查員
investment manager	投資經理
Investor Compensation Company	投資者賠償公司
invitation	邀請
issue	發出
issued equity share capital	已發行權益股本
issuer	發行人
judge	法官
judicial or other proceedings	司法或其他法律程序
law of insolvency	破產清盤法
legal officer	律政人員
lender	借出人
leveraged foreign exchange contract	槓桿式外匯交易合約
leveraged foreign exchange trader	槓桿式外匯交易商
leveraged foreign exchange trading	槓桿式外匯交易
levy	徵費

licence	牌；牌照
licensed	獲發牌；持牌
licensed corporation	持牌法團
licensed person	持牌人
licensed representative	持牌代表
linked corporation	相連法團
liquid assets	速動資產
liquid capital	速動資金
liquidator	清盤人
listed	上市
listed corporation	上市法團
listed currency warrant	上市貨幣權證
listed securities	上市證券
listing	上市
listing rules	上市規則
live broadcast	直播
Mandatory Provident Fund Schemes Authority	積金局
margin client	保證金客戶
margin lender	證券保證金融資人
margin ratio	保證金比率
margin value	保證金價值
margined transaction	保證金交易
mark to market	按照市值計算差額
market capitalization	市場資本值
market charge	市場押記
market collateral	市場抵押品
market contract	市場合約
market information	市場消息
market misconduct	市場失當行為
Market Misconduct Tribunal	市場失當行為審裁處
market value	市值
material time	關鍵時間
member	成員
memorandum	章程大綱
Mini-Hang Seng Index Futures Contract	小型恒生指數期貨合約
Mini-Hang Seng Index Options Contract	小型恒生指數期權合約
minor	未成年

minor offence	輕微罪行
minority controller	次要控制人
misconduct	失當行為
misfeasance	不當行為
Monetary Authority	金融管理專員
Monetary Authority guideline	《金融管理專員指引》
Monetary Authority-appointed Market Maker	金融管理專員委任的莊家
money laundering activities	洗錢活動
money lender	放債人
multilateral agency	多邊機構
mutual fund	互惠基金
negligent misrepresentation	疏忽的失實陳述
net equity	權益淨額
net position	淨持倉量
net tangible assets	有形資產淨值
net underwriting commitment	包銷承擔淨額
new futures contract	新期貨合約
non-collateralized warrants	非抵押權證
non-executive director	非執行董事
note issuance and revolving underwriting facility	票據的發行及循環式包銷融通
notifiable interest	須具報權益
notifiable percentage level	須具報百分率水平
notional principal amount	名義本金額
number	數目
offer	要約
offer document	要約文件
offer price	要約價
offeree company	要約標的公司
offeror	要約人
off-exchange traded derivative contracts	場外買賣衍生工具合約
off-exchange transaction	場外交易
officer	高級人員
Official Receiver	破產管理署署長
Official Trustee	法定受託人

off-market share repurchase	場外股份購回
off-market share repurchase circular	場外股份購回通告
off-market transaction	場外交易
Ombudsman	申訴專員
omnibus account	客戶匯集綜合帳戶
on-exchange transaction	場內交易
options contract	期權合約
order	命令
ordinary member	普通成員
other collateral	其他抵押品
out-of-the-money amount	價外值
overseas company	海外公司
overseas stock market	海外證券市場
panel member	上訴委員
parties	各方
party	當事一方
percentage figure	百分率數字
percentage level	百分率水平
performance	執行
period of insurance	保險期
permanent identity card	永久性居民身分證
person under investigation	受調查人
physically settled equity derivatives	實物結算股本衍生工具
pilot programme	試驗計劃
pilot programme market maker	試驗計劃莊家
pilot programme securities	試驗計劃證券
portfolio	投資組合
possession	管有
prescribed country	訂明國家
prescribed event	訂明事件
prescribed fee	訂明費用
prescribed gain	訂明收益
prescribed limit	訂明上限
prescribed manner	訂明方式
prescribed purpose	訂明目的
prescribed requirement	訂明規定

Presenting Officer	提控官
primary stabilizing action	基本穩定價格行動
principal	主事人
Privacy Commissioner for Personal Data	私隱專員
proceedings	研訊程序
professional accountant	專業會計師
professional investor	專業投資者
prohibited person	受禁制人士
property	財產
prospectus	招股章程
public	公眾；大眾
public announcement	公開宣告
purchase	買；購買
qualified corporation	合資格法團
qualified lender	合資格借出人
qualified overseas scheme	合資格海外計劃
qualified shares	合資格股份
qualifying client	合資格客戶
qualifying credit rating	合資格信貸評級
qualifying debt securities	合資格債務證券
ranking liabilities	認可負債
recipient	接收人
reckless misrepresentation	罔顧實情的失實陳述
recognized certificate	認可證書
recognized certification authority	認可核證機關
recognized clearing house	認可結算所
recognized counterparty	認可對手方
recognized exchange company	認可交易所
recognized exchange controller	認可控制人
recognized futures market	認可期貨市場
recognized investor compensation company	認可投資者賠償公司
recognized occupational retirement scheme	認可職業退休計劃

recognized stock market	認可證券市場
record	紀錄
redeemable shares	可贖回股份
register of companies	公司登記冊
register of directors' and chief executives' interests and short positions	董事及最高行政人員權益及淡倉登記冊
register of interests in shares and short positions	股份權益及淡倉登記冊
registered	註冊
registered company	註冊公司
registered institution	註冊機構
Registrar of Companies	公司註冊處處長
registration	註冊
regulated activity	受規管活動
regulated function	受規管職能
regulated investment agreement	受規管投資協議
regulated person	受規管人士
regulations	規例
regulatory body	規管機構
related assets	有連繫資產
relevant agreement	有關協議
relevant authority	有關當局；監管當局
relevant authorized automated trading services	有關認可自動化交易服務
relevant communication	有關通訊
relevant condition	有關條件
relevant contract	有關合約
relevant contravention	違例事件
relevant corporation	相關法團
relevant date	有關日期
relevant event	有關事件
relevant exchange company	有關交易所公司
relevant information	有關消息
relevant market	有關市場
relevant offer	有關要約
relevant office-holder	有關人員
relevant overseas market	有關境外市場

relevant period	有關期間
relevant property	有關財產
relevant provisions	有關條文
relevant recognized exchange controller	相關認可控制人
relevant recognized market	有關認可市場
relevant securities	有關證券
relevant share capital	有關股本
relevant shares	有關股份
relevant time	有關時間
remittance	轉付
remuneration	報酬
repealed Ordinance	已廢除條例
repealed Securities Rules	已廢除的《證券規則》
report	報告
reportable matter	須報告事項
reportable position	須申報的持倉量
reporting currency	申報貨幣
reporting day	申報日
reporting period	申報期
representation	陳述
representative	代表
repurchase transaction	回購交易
required liquid capital	規定速動資金
required liquid capital deficit	規定速動資金短欠數額
respondent	答辯人
responsible officer	負責人員
review	覆核
rights issue	供股
Risk Management Committee	風險管理委員會
rolling balance cash client	滾存結餘現金客戶
rules	規章
ruling	裁定
Secretary	局長
securities	證券
securities adviser	證券顧問
Securities and Futures Appeals Tribunal	上訴審裁處
securities and futures industry	證券期貨業

securities and futures market	證券期貨市場
securities borrowing and lending agreement	證券借貸協議
securities collateral	證券抵押品
securities consultant	證券顧問
securities dealer	證券交易商；證券經紀
securities margin financing	證券保證金融資
Securities Market Maker	證券莊家
segregated account	獨立帳戶
SEOCH	期權結算公司
served	送達
service bureau	服務單位
settlement	交收
settlement date	交收日期
shadow director	幕後董事
share	股份
share registrar	股份登記員
Share Repurchase Code	《股份購回守則》
shareholder controller	股東控制人
short position	淡倉
short selling	賣空
short selling order	賣空指示
special debt securities	特別債務證券
specified amount	指明款額
specified amount requirements	指明數額規定
specified bank regulator	指明銀行規管當局
specified credit rating	指明信貸評級
specified debt securities	指明債務證券
specified decision	指明決定
specified exchange	指明交易所
specified futures exchange	指明期貨交易所
specified instrument	指明文書
specified investments	指明投資項目
specified jurisdiction	指明司法管轄區
specified licensed corporation	指明持牌法團
specified licensing condition	指明發牌條件

specified percentage level	指明百分率水平
specified person	指明人士
specified recipient	指明收受者
specified risks	指明風險
specified securities	指明證券
specified securities or futures contracts	指明證券或期貨合約
specified stock exchange	指明證券交易所
specified titles	指明稱銜
stabilizing action	穩定價格行動
stabilizing manager	穩定價格操作人
stabilizing period	穩定價格期間
stabilizing price	穩定價格
standby subordinated loan facility	備用後償貸款融通
standing authority	常設授權
stock adviser	股票顧問
stock dealer, stockbroker	股票經紀
Stock Exchange Company	聯交所
stock futures contract	股票期貨合約
stock market	證券市場
stock options contract	股票期權合約
stock return	證券交還
subordinated loan	後償貸款
substantial shareholder	大股東
systems of control	監控系統
take delivery	提取
take-over offer	收購要約
Takeovers Appeal Committee	收購上訴委員會
Takeovers Code	《收購守則》
Takeovers Panel	收購委員會
target corporation	目標法團
the corporation concerned	有關法團
title	稱銜
top 3 collateral	首3位抵押品
top margin client	前列保證金客戶
trade date	交易日期
trader	交易商
trading day	交易日

trading right	交易權
Tribunal	審裁處
trust corporation	信託法團
trustee	受託人
Type 1 intermediary	第1類中介人
Type 1 intermediary or representative	第1類中介人或代表
Type 2 intermediary	第2 類中介人
Type 4 intermediary or representative	第4類中介人或代表
Type 6 intermediary or representative	第6類中介人或代表
unconscionable	不合情理
underlying shares	相關股份
Unified Exchange	聯合交易所
Unified Exchange Compensation Fund	聯交所賠償基金
unit trust	單位信託
unsolicited call	未獲邀約的造訪
valid business registration certificate	有效商業登記證
variable required liquid capital	可變動規定速動資金
whitewash document	清洗交易文件
whitewashed offer	清洗交易要約
written direction	書面指示
written document	書面文件

參考書目
Bibliography

證監會編纂本匯編時，曾參考以下文件、工具書及資料來源：
In compiling this glossary, the SFC has made reference to the following documents, publications and sources:

Robert Harold Terpstra 編、香港中文大學亞太工商研究所譯(1994)。《證券業參考手冊》(第 2 版)。香港：香港聯合交易所。

丁文拯編著(1996)。《會計學綜合大辭典》。臺北：允晨文化出版社。

上海證券交易所(2002)。"證券術語詞典"。上海：上海證券交易所網站(http://www.sse.com.cn)。

中國人民銀行辦公廳(1998)。《經濟金融術語漢英對照表》。北京：中國人民銀行。

中國會計學會及香港會計師公會 (2000年4月)：《英漢會計詞滙》(千禧版) (*Glossary of Accounting Terms (Millennium Edition)*)。香港：中國會計學會及香港會計師公會。

中國證券監督管理委員會(1999年5月)。《中國證券監督管理委員會公告》(1999年第3期，總42期)。北京：中國證券監督管理委員會。

中華徵信所企業股份有限公司(1999)。《國際貿易金融大辭典》(*Dictionary of International Trade & F inance*)(增修訂二版)。臺北市：中華徵信所企業股份有限公司。

王儷容、沈中華譯，國立編譯館主譯(1998)。《金融期貨與選擇權市場》。臺北：五南圖書出版公司。

呂汝漢編(1993)。《金融財經詞典》。香港：商務印書館。

姚棟華、歐陽柏權編(1993)。《英漢、漢英香港法律詞匯》。香港：商務印書館。

律政司(1998)：《英漢法律詞彙》(第三版) (*The English-Chinese Glossary of Legal Terms (Third Edition)*)。香港：律政司。

香港中央結算有限公司(1996)。《詞匯表》。香港：香港中央結算有限公司。

香港交易及結算所有限公司(2002)。《CCASS/3概覽》(*An Overview of CCASS/3*)。香港：香港交易及結算所有限公司。

香港交易及結算所有限公司 (2002年10月)。"中國證券市場網頁－詞彙"。香港：香港交易及結算所有限公司中國證券市場網頁(China Stock Markets Web) (http://www.hkex.com.hk/csm/homepage.asp?LangCode=tc)。

香港交易及結算所有限公司(2002年6月)。"香港交易所常用證券及金融詞彙對照"。香港:香港交易及結算所有限公司網站(http://www.hkex.com.hk)。

香港交易及結算所有限公司(2000)。《中央結算系統一般規則》(*General Rules of CCASS*)。香港:香港交易及結算所有限公司。

香港投資基金公會(2002)。"對沖基金 — 詞彙表"。香港:香港投資基金公會網站(http://www.hkifa.org.hk)。

香港金融管理局(2000)。《香港貨幣銀行用語匯編》(第二版)(*Guide to Hong Kong Monetary and Banking Terms (2nd Edition)*)。香港:香港金融管理局。

香港保險業聯會(1997)。《保險業常用詞彙》(*Glossary of Insurance Terms*)。香港:香港保險業聯會。

香港特別行政區政府法定語文事務署(1999):《常用英漢詞彙第三輯(第四版)—財經》(*An English-Chinese Glossary of Terms Commonly Used in Government Departments Volume 3 (Fourth Edition) – FINANCE*)。香港:香港特別行政區政府法定語文事務署。

香港聯合交易所有限公司(1999)。《香港聯合交易所有限公司創業板證券上市規則》。香港:香港聯合交易所有限公司。

財政部證券暨期貨管理委員會(1999)。《財政部證券暨期貨管理委員會八十七年年報》(*1998 SFC Annual Report*)。臺北:財政部證券暨期貨管理委員會。

財政部證券管理委員會(1995)。《證券交易法》(*Securities & Exchange Law*)。臺北:財政部證券管理委員會。

國家外匯管理局(2002)。"外匯知識名詞解釋"。北京:國家外匯管理局網站(http://www.safe.gov.cn)。

國際貨幣基金組織編(1995)。《英漢國際貨幣基金組織詞匯手冊》(*An English-Chinese Glossary of the International Monetary Fund*)。北京:中國金融出版社。

張日昇、魏元良編(1994):《英漢金融財務用語匯編》(*A Glossary of Financial Terms (with Chinese Translations as Used in Hong Kong, Mainland and Taiwan)*)。香港:商務印書館。

張宇宏編(1997):《朗文英漢雙解商業英語詞典》(英文版編寫者:J. H. Adam)(*Longman English-Chinese Dictionary of Business English*)。上海:上海譯文出版社及朗文出版亞洲有限公司聯合出版。

陳善昂(1994)。《外匯術語詳解》。香港：香港商業出版社。

蔣炤坪、鄭漢傑 (2002)。《剖析期貨期權》(第二版) 。香港：香港交易及結算所有限公司。

戴國強主編(2000)。《國際金融英漢詞典》(*English-Chinese Dictionary of International Finance*)。香港：商務印書館。

戴國強編(1997)。《最新英漢漢英金融詞匯》(*New English-Chinese and Chinese-English Finance Vocabulary*)。上海：上海辭書出版社。

薛立亞、張慧敏、趙慧先及李英哲合編(1989)。《英漢經濟綜合詞典》。北京：中國對外翻譯出版公司。

證券及期貨事務監察委員會(2002)。《香港證券市場的監管》(*Securities Regulation in Hong Kong*)。香港：證券及期貨事務監察委員會。

嚴杰等編(1993)。《證券辭典》。上海：復旦大學出版社。

財經網站：
Financial Websites:

http://www.hkeirc.org
http://www.info.gov.hk/hkma/
http://www.csrc.gov.cn
http://www.sfc.gov.tw
http://www.udnnews.com.tw
http://www.i-cable.com
http://finance.xz.gov.cn
http://www.masterlink.com.tw
http://business.sohu.com
http://www.gtfund.com
http://www.quote123.com

© 2004年證券及期貨事務監察委員會
1999年第一版
2003年第二版
2004年第三版

出版者
證券及期貨事務監察委員會
香港中環干諾道中八號
遮打大廈八樓

電話　：(852) 2840-9222
圖文傳真：(852) 2521-7836
網址　：http://www.hksfc.org.hk
網上投資者資源中心 (eIRC) 網址：http://www.hkeirc.org

銷售條件
版權所有。未得出版者事先書面批准，不得以電子、機械、影印、錄音或任何其他形式或方法，將本刊物的任何部分複製、傳送或儲存於檢索系統之內。

港幣100元正

國際標準書號 988 8835 05 X

© Securities & Futures Commission 2004
First Published 1999
Second Edition 2003
Third Edition 2004

Published by
Securities & Futures Commission
8th Floor
Chater House
8 Connaught Road Central
Hong Kong

Tel　：(852) 2840-9222
Fax　：(852) 2521-7836
Website　：http://www.hksfc.org.hk
Electronic Investor Resources Centre (eIRC) Website : http://www.hkeirc.org

Conditions of Sale
All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the publisher.

HK$100

ISBN 988 8835 05 X

SFC
證監會

ISDN 988 8835 05 X